

AFONSO X, O SÁBIO

CANTIGAS DE SANTA MARIA

EDITADAS POR
WALTER METTMANN

VOLUME IV
(Glossário)



POR ORDEM DA UNIVERSIDADE

1972

AFONSO X, O SÁBIO

CANTIGAS DE SANTA MARIA

EDITADAS POR
WALTER METTMANN

VOLUME IV
(Glossário)



POR ORDEM DA UNIVERSIDADE

1972

This One



91FE-L53-Y31R

Material com direitos autorais

A MINHA MULHER

NOTA PRELIMINAR

No presente Glossário registam-se todas as palavras do texto e as variantes mais significativas. Utiliza-se também o material contido no índice do manuscrito *E* e nas legendas, ainda não publicadas, das miniaturas dos manuscritos *T* e *F*. Em geral não damos mais de cinco referências para cada palavra, significado ou frase. No caso dos nomes de pessoas e de lugares, em cuja identificação se usou de especial cuidado, indicam-se todas as passagens em que ocorrem ⁽¹⁾. Atribuimos grande importância à determinação exacta dos matizes semânticos de cada vocábulo e ao seu emprego fraseológico. Na maioria dos casos referimos o contexto, a fim de precisar o sentido de uma palavra ou locução. As escassas definições em português moderno servem apenas de orientação. Foram-nos de grande utilidade os glossários de português antigo até agora publicados, em particular o de M. Rodrigues Lapa, na sua excelente edição das «Cantigas d'escarnho e de mal dizer». Lamentamos que, por motivos de ordem técnica, a impressão do presente volume tenha durado mais tempo do que originalmente fora previsto. As notas ao texto e os estudos literários e filológicos anunciados no primeiro volume, p. VI, estão em preparação. O Dr. Luis de Sousa Costa, Leitor de Português na Universidade de Münster, quis ter a amabilidade de verificar as definições em português moderno e de colaborar na revisão das provas tipográficas. Aqui lhe ficam expressos os meus mais cordiais agradecimentos. Reitero aqui também o meu agradecimento aos editores dos «Acta Universitatis Conimbrigensis» e aos competentes tipógrafos da casa editora.

.../...

A letra *y* tem, no Glossário, o valor alfabético de *i*, excepto em posição intervocálica (p. ex. *Ayamonte*, *ayoz*, *foyo*).

Não foram consideradas grafias com *ff* —, *rr* —, *ss* — iniciais.

n seguido de *b* ou *p* (p. ex. *anbos*, *anparar*) considera-se como *m*.

As abreviaturas *E*, *T*, *F*, *To* correspondem aos quatro manuscritos (cf. vol. I, pág. VII); *I* refere-se ao índice do manuscrito *E*, *M* às legendas das miniaturas nos códices *T* e *F*.

(1) O *Índice de nombres propio y de asuntos importantes de las Cantigas de Santa Maria*, de Agapito Rey, (Bol. R. Acad. Esp. XIV, 1927, pp. 327-355), além de não ser completo, contém bastantes erros.

A

A primeira letra do alfabeto: 70.10 'A' demonstra 'avogada'; 410.24 'A' mostra a saudação / d'Ave.

ART. DEF. F. e PRON. DEM. F.: B.17 Santa Maria, que ést' a mellor / cousa que el fez; 1.30 u deytan a cevada || 6.43 pois se foron as gentes; B.1 ementando as cousas que á mester eno trobar || 15.14 Ond' en Cesaira a de Suria || 3.45 a que de prez / todas outras donas val; 6.3, 9.61, 35.73 de Santa Maria somos, a de que Deus quis nacer; 62.6 A qual acorreu ja húa vegada / a húa dona; 81.44. CF. *la, na*.

PRON. PESS. F.: B.34 se a ben servir; 1.75, 2.15 || 85.48 as cozian e pois ar assavan; 99.27. CF. *la, na*.

PREP.: *introduz o complemento directo:* 3.13 tant' a seu Fillo rogou; 5.20 ela outrossi a el amava || *compl. indir.:* A.14 que tolleu / a mouros Nevl' e Xerez; 1.35 com' angeos cantada / loor a Deus foron cantar || *liga verbos subordinados aos predominantes (v.):* achar, ajudar, assentar-se, atrever-se, aver, coidar, começar, dar, demorar, dever, encantar-se, emprender, fillar, ir, leixar, levar, prender, provar, soer, tornar-se, traer, uviar-se, viir || *indica a direcção:* 1.25 chegou canssada / a Belleem; 5.22 foi romeu a Jherusalen; 9.46 ren da Magestade / non lle vëo a mente; 233.2 Como Santa Maria defendeu un cavaleiro que se colleu a húa eigreja sua; 237.65 que dos grandes erros que fiz a emenda chegasse; 271.49 bon vento... que log' a nave

sacou / fora do rio a salvo; 312.28 Yd' a bõa ventura || *lugar:* 5.182 ao segre non ficaria nunca; 44.8 perdeu a caça un seu açor; 66.23 a seu destro tragia / sigo San Johan; 193.17 un canto lle poseron / odeito aa garganta; 228.13 gota que aas pernas e aos pees ouvera || *distância:* 78.61 de fond' a cima; 105.65 quantos fisicos ouv' end' a Pisa || *oposição, distribuição:* 1.78 juntada / con el no ceo, par a par; 59.99 faz a faz, 105.19 || *tempo:* 5.33 A mui pouca de sazón; 16.47 d'oj' a un ano; 21.21 foi... a seu tenp' aquel fillo nado; 59.55 a meya noite s'ergeu; 111.2 a tercer dia; 118.17 aa quarta vez || *causa:* 4.77 e aque a gente ven / ao doo de Rachel; 74.45 E ao gran son que a madeira fez / vëeron as gentes || *fim:* A.20 este livro... fez a onrr' e a loor / Da Virgen; 38.29 outros que lles tragian y vÿo a vender; 216.33 deitou-sse a dormir || *meio, instrumento:* 31.72 fez chamar a pregon; 42.19 jogavan à pelota; 213.70 combater a pedra e a saetas || *modo:* 31.70 a mui gran pressa; 95.48 movian de rrijo aos treus alçados; 136.11 prendeu poren morte a muy gran viltança; 237.3 jajúava .. a pan e agua; 323.33 chorando a saluçadas; 345.88 ardendo / estava a grandes chamas || *conformidade:* 97.58 se a vossa merce for; 351.26 se daquele bõo vÿo non bevesen a seu sen; 395.63 feita a ssa semelhança || 98.6 un miragre que contar oÿ / a omees e molleres que estavam y; 146.11 dun gran miragre que oÿ / a omees bõos contar; 267.13 contar-volo-ei brevement' e agynna / quant' end' aprendi a quen mio á contado || 137.40 pelo demo, que senpre mal cheyra / A pecad'; 225.54 e disse que lle soubera a manjar mui saboroso ||

224.5 Ant' é con mui gran razon, a quen parar y femença, / en aver tal don de Deus a de que el quis nacença / fillar; 410.22 a queno comedir; 423.18 E u os ceos fez e estendeu, / ben semella obra de mui gran sen; / mas mayor foi, a queno catar ben, / u por seer ome deles deçendeu || 11.61 faleceu a seu chamado; 35.90 quis que en tal / Ponto vëess' a seu feito, que non ouvess' y joyz / que de vida o julgasse; 55.28 logo aa terça sôa; 62.5 os acorr' a gran coita sabuda; 174.10 con outro dados jogava, / e porque perdeu a eles, descreeu mui feramente; 185.1 Como Santa Maria amparou o castelo que chaman Chincoya aos mouros que o querian fillar; 318.77 non lle quis responder nada a cousa que lle dissesse; 344.28 na font' abeveraron / seus cavalos a beveren; 363.6 Un trobador de Gasconna era, e trovava al Con Symon e a muiros, si que sse queixava a gente del; 367.6 aquele que s' a ela chama / e a serv' e a loa e a ama; 367.39 aquela que non erra / a quena serve ben sen oufania || *locuções adverbiais, conjuncionais, preposicionais* (v.): a alen, a baldon, a cabo de, a cas(a) (de), a ciente, a(a) cima, a come, a como, a como quer, a compra, a comunal, a costas, a costume, a data, a denodadas, a dereito, a derredor (de), a desmesura, a desora, a dur, a eito, a engano, a entrante de, a envidos, a escondudas, a escusa, a escuso, a la fe, a feito, a fita, a for(o) de, a força, a furto, a guisa de, a mãe-festo, a maravilla, a medo, a menos de, a medida de, a par (de), a pe de, a pëa, a pëas, a perfia, a pesar de, a poucas, a per poucas, a pouco, a pran, a prazer de, a preto de, a que, a redor de, a semella de, a semellante de, a tento, a torto, a vao, a vegadas, a(as) vezes.

à *contracção do ART. DEF. F. com a PREP. a*: 27.71 E os judeus, que sempr' acostumad' an/de querer gran mal à do mui bon talan; 46.63, 59.58 à omagen

correu || 122.26 ssa madre criar-/ a fez pera às Olgas a levar; 241.19 Assi foi que às donas prougue-lles deste feito.

á v. aver.

aa *ligação do ART. DEF. F. e da PREP. a*: 5.83 a levou consigo aa Condessa; 6.73, 9.165 || 53.62 e dizia aas gentes; 57.60

aa s. f.: *asa*: 142.17 aquel falcon taste a acalçou / e dun gran colb' a aa (*ou*: colbe 'aa, colbe a 'a) lle britou.

ãa *INTERJ.*: 69.93 que lle fizesse que logo guarido fosse da lingua, que non dissesse «ãa».

ãade s. f. *adem, pato*: 243.19 aas ãades deitaron os falcões; 352.15 Est' açor fillava garças e ãades e betouros.

aaguar v. tr.: *fazer baixar sobre a agua* 243.20 aas ãades deitaron os falcões que montavan; / des i deceron a elas e assi as aaguavan, / que con coita se metian so o geo nos regueiros.

abade s. m. *prelado de um convento*: 45.14 que vergonna non avia do prior nen do abade; 73.47, 85.69, 103.42, 141.26 || *sacerdote*: 4.29 foi entrar / na eygreja, u viia / o abad' ant' o altar; 55.17 sse foi con un abade, que a por amiga teve; 389.17 Maestre Pedro de Marsella, que abbade / foi ja e tornou-se leygo || *ermitão* (?): 16.32 se foi enton a un sant' abade; 36.20 un sant' abade, que na nave ya || *confessor* 237.47 a un moogo, / meu abade, o prometi; 253.24 recebeu en pëedença que fosse logo guisado / pora yr a Santiago, ca lle mandou seu abade. *cf. abbado*.

abadessa s. f.: *prelada de um convento*: 71, 55.26, 61.35 a abadessa do mões-teyro; 94.85, 195.96. *cf. badessa*.

abadia s. f.: *mosteiro*: 9.73, 11.10 en húa
abadia / un tesoureiro avia; 48.18,
94.14, 125.121.

abaixar v. TR.: *baixar, humilhar*: 175.61 a
Virgen Santa, / que aos maos abaixa
e aos bños avanta; 306.51 Esta oma-
gen... está / con ssa cinta abaixada
|| **ABAIXAR-SE** (*To*), **ABAXAR-SE** (*E T*):
humilhar-se: 46.46 non poss' osmar
/ que quisesse tal afan prender Deus
nen ss'abaxar.

abalar v. TR.: *agitar, alvoroçar*: 88.50
Dizend' aquesto, torvado / ouve tod'
aquele lugar / e o convent' abalado
/ con seu mao sermôar || **abalar-se**:
mover-se: 245.67 mais sol falar non
poderon, nen ome non ss'abalou / que
sse levantar podesse.

abaldôar v. TR.: *abandonar*: 55.68 aos que
ela ama por ll'errar non abaldôa;
237.22 seendo denodada / muit' en seu
corp' abaldôar.

abater v. TR.: *vencer*: 237.87 *F* porque é
ja o dem' abatudo (*E*: demo batudo).

abaxar-se v. *abaixar-se*.

abbade (85.69, 187.21 *E*₁, 237.47, 389.17)
= *abade*.

Abdalla: 95.53 chamaron Mafomete, o filho
d'Abdalla.

Abel: *filho dum judeu de 'Beorges'*: 4.104.

abella s. f.: 128.9 un vilão que era d'abellas
cobiiçoso, / por aver en mel e cera;
208.2, 211.1.

Aben Mafon: Ibn Maḥṣūdh, *rei de Niebla*
(*cerca de 1252*): 183.6 en tempo d'Aben
Mafon, || que o reino d'Algarve tñi'
aquela azon.

abertamente v. *aberto*.

aberto PP. DE *abrir*, ADJ.: 9.164 viu a port'
aberta; 98.32, 102.73 poi-lo foyo aberto
/ ouveron; 112.36 a nav' era aberta;

246.27, 337.43 o padr' a boc' aberta
fillou-sse Deus a loar; 377.22 mandou
que sen tardada / a carta desta merçee
aberta lle fosse dada || **abertamente**
ADV.: 195.145 de que será certa / quando
vir aberta- / mente que...; 205.9 e assi
abertamente / parece a ssa vertude.

abete s. m.: *engano, manha*: 28.87 Aquel
Soldan, sen mentir, / cuidou que per
abete / o querian envayr / os seus.

abeverar v. TR.: *abeberar*: 344.27 e na font'
abeveraron / seus cavalos a beveren.

Abiron: Abiram, Abirom (*Numeri XVI*):
240.32 se non foss' ela, fomos ja
|| todos con Abiron e con Datan.

abito s. m.: *hábito, roupagem de frade*:
94 (*M*), 274.50 E foi-ss' hu eran os
frades e seu abito pediu.

Aboyuçaf, Aboycef: Abū Yūsuf Ya'qūb,
sultão de Marrocos (1258-1286): 169.153
Aboyuçaf, o sennor de Çalé; 181.1,
215.7; 323.11 Aboyuçef.

abraçar s. m.: *abraço*: 411.136 e con muitas
saudes e muitos abraçares / o acolheu
mui leda.

abraçar v. TR.: 128.35 viu y Santa Maria...
con seu Fillo Jhesu-Cristo en seus
braços... que tñia abraçado e el ela
abraçada; 205.55, 420.61 Bēeyta u t'
el ouve dos braços abraçada || **abra-**
çar-se: 132.137 logo ambos ss'abra-
çaron.

Abran: «Un conde d'Alemanna, que ouve
leixada || sa terra, e foi fazer en Por-
tugal morada || encima dúa hermidia»:
95.13 El Cond' Abran; 95.86.

abranger v. TR.: *alcançar*: 99.24 E as
omages toller / das paredes e raer /
a quant' eles abranger / podian per
seu peccado.

abrigar v. TR.: *amparar, dar abrigo*:
399.35 Mais a que abriga / Os pobres
e os coitados.

abrigo s. m.: *protecção, amparo*: 253.7 lum, e espello / de todo-los peccadores, e abrigo e consello; 333.51 des Pasqua y jouve... ata setembro meado a consell' e a abrigo / da Virgen Santa Maria.

abril s. m.: 5.153 eno mes d'abril; 115.284, 265.135, 393.18 mercores, primeiro dia / d'abril.

abrir v. TR.: 4.81 foron log' o forn' abrir; 11.29 log' as portas abria; 135.88 Dormiu e abriu enton / os ollos; 176.22 E abriu log' as cadeas; 265.82 (cartas); 325.4 a que nos abr' os braços || pp. *aberto* (v.) || **abrir-se**: 226.22 s'abriu / a terr'; 234.28 começou-ss' a correger / a lingua daquele moço e as orellas d'abrir; 245.82 as portas... abriron-ss'; 329.75 os ollos tan toste se ll'abriron; 339.22 húa nave... pelo fondo s'abriu.

aç, v, az.

acá ADV.: *cá*: 62.47 ven acá, meu fillo; 103.40 que buscades acá?; 107.59 Acá / Vfid'; 147.4 Ei-m' acá; 176.26 leva-t' e sal acá; 251.97 dade-mio acá; 325.46 Sal acá fora || *contrapõe-se a* alá: v. alá || log' acá: / *imediatamente, logo a seguir*: 378.54 e a moça log' acá / viveu e abriu os ollos.

açãa s. f.: *aceno, gesto com a mão, com a cabeça ou com os olhos*: 69.23 Aqueste non falava nen oya, / mais per sinas todo ben entendia / o que lle mandavan, e o fazia, / ca non vos avia el outr' açãa.

acabado ADJ.: *concluído, perfeito*: 409.15 e guannaremos / sa merce' acabada.

acabador s. m.: *o que acaba*: 202.25 os seus / gēollos ficou que ela foss' ende acabador.

acabar v. TR.: 35.77 e de quant' acabar cuidas ren en non acabarás; 70.26, 78.56, 88.102 Aqui vo-lo acabey; 103.22,

267.103 Ei-vo-lo acabado. **acabar-se**: B. 45 Aqui sse acaba o Prologo das Cantigas de Santa Maria; 356.21 por fazer que a obra s'acabasse ben.

acabar s. m.: *fim, termo*: 342.8 gran poder á no começo ben come no acabar.

acaecer v. i.: *sucedet, acontecer*: 38.36 como sol acaecer; 219.22 e ouve d'acaecer / que poseron y o demo; 242.19 e ouve d'acaecer / que...; 258.22 un dia ll'acaeceu / que...

acajõar v. TR.: *causar dano, prejudicar*: 184.19 que a guardasse que non foss' acajõada.

acalçar v. TR.: *alcançar, atingir*: 142.16 aquel falcon toste a acalçou; 175.28, 189.12, 213.74 Mas un foi-o acalçando con ssa azcõa monteira; 237.39.

açaria, azaria s. f.: *correria, expedição militar*: 205.18 Na fronteira un castelo de mouros mui fort' avia / que combateron crischãos que sayan d'açaria / d'Ucres e de Calatrava; 277.6 dezeses almogaves que foron en azaria / aa terra que chamada ést' Algarve.

acaron LOC. ADV.: *rente à pele, chegado ao corpo*: 23.28 (To) a caron nunca jamais vestirei llo; 132.27 celiço por camisa / sempre acaron vestia; 359.4 As mãos da Santa Virgen que tangeron acaron / Jhesu-Christo.

acorro (140.16) v. *acorro*.

acender v. TR.: 116.1 como Santa Maria fez acender duas candeas na sa eigreja en Salamanca; 255.126 A casa foi per duas vegadas / acenduda; 275.57, 304.23, 345.74 viia fog' acender || **acender-se**: 307.21 en aquel monte fogo s'acendeu / mui grande. cf. *aceso*.

acensson s. m.: 146.70 polo que sobiu nos Ceos dia d'Acensson.

acequia (133.1 *T*; 133 *M*) v. *cequia*.

acertar v. l.: *dar no alvo, alcançar*: 129.10
E a saeta assi ll'acertara / pelo ollo,
que logo ll'o britara || **acertar-se**: *en-*
contrar-se (casualmente): 6.87 quan-
tos s'y acertaron / aos judeus foron
logo; 275.7 muitos que ss'acertaron y.

aceso ADJ.: *inflamado*: 134.58 un tan mal
aceso / que ssa perna tallara; 422.31 o
ayre de fog' e de suffr' aceso.

acha s. r.: *machado*: 6.44 deu-lle tal dúa
acha, que ben atro enos dentes / o
fendeu.

achar v. TR.: 3.32, 5.99, 6.85 assi que achar
non possa null' om' y que emende;
7.10, 418.31 Por serva me achará
|| **achar consello** v. consello || **achar**
en (por) verdade: 2.18 com' achou en
verdade; 25.72 e acharon en verdade
quanto diss' aquel pastor; 211.13 com'
en verdade achei de gran gente; 276.50,
305.31 com' eu achei por verdade
|| **achar mēos**: *dar pela falta de*:
55.31 mas de que a non achavan mēos
sse maravillava; 159.22, 329.46 || **achar**
par: 160.5 E par nunca ll'achará;
180.9, 232.17 que non ll'achavan seu
par / eno reyno de Castela || **achar-se**:
encontra-se: 165.36 poucos s'acharon
y; 174.39 el achou-sse tan são, / que
nunca pois lle dolveron boca nen lin-
gua nen dente; 213.23 des que ss'achou
sen marido, / fezo como moller maa;
301.32 E logo sse sentiui livre da pri-
jon o escudeiro... e achou-s' en Vila-
-Sirga || **achar-se con**: *encontrar*:
277.33 começaram d'andar por essa
'ncontrada, / e acharon-sse con mou-
ros || **achar-se ben de**: 75.134 disse...
que mui ben s'acharia / de quanto ali
vëera || **achar-se mal de**: 45.53 e mui
mal vos acharedes de quanto a ja
tevestes; 108.3 Dereit' é de ss'end'
achar / mal de que fillar perfia / con-
tra Santa Maria; 233.41 med' ouveron
que ss'achassen / mal de Deus e de sa
Madre; 274.40, 316.3.

achegar v. TR.: *ajuntar, acrescentar*: 147.17
Aquesta moller mesquya / de quanto
pud' achegar / conprou húa ovellya;
262.6 E daquest' un gran miragre fezo
a Virgen, que sol / fazer outros gran-
des muitos por achegar nossa prol.

Achelas: *Chelas*: 222.2, 21 En Portugal,
a par dúa vila... que é chamada
Lixbóa... á y un rico mōesteyro de
donas... Este mōesteyr' Achelas á
nom'.

acimar v. TR.: *pôr fim, dar cima, termi-*
nar, 201.67 pres orden, u acimou ssa
vida.

acitara s. r.: *amparo, abrigo, defesa*: 51.38
te rogamos que... nos queras guar-
dar, / e sei nossa acitara. cf. *citara*.

acolá ADV.: 135.100 levade-m' acolá / o ést'
o que seerá / meu marid'; 256.13
enquant' el foi acolá / Aa ost'.

acoller v. TR.: 411.137 con muitas saudes e
muitos abraçares / o acolheu mui leda
|| **acoller mal**: *tomar a mal*: 5.92 Pe-
diu-lle seu amor; e porque ela mal
llo acolheu, / degolou-ll' o menyo
|| **acoller-se**: *juntar-se com, acompa-*
nhar: 302.11 acolheu-sse a un ome con
que fillou conpania || *buscar abrigo*:
358.37 ygreja... en que s'acollesse a
gente, que pavorosa / era.

acomendado s. m.: *encomendado*: 83.3 Aos
seus acomendados / a Virgen tost' á
livrados; 135.7 o que a Virgen fillar
/ vai por seu acomendado; 404.82
acomendad' é meu.

acomendar v. TR.: *encomendar, entregar*:
96.67 rogo-vos que roguedes / a Deus
por mi e me ll'acomendedes; 107.27
acorre-las coytadas / que ti son aco-
mendadas; 114.12, 164.14 o ifante que
foi de Mont-Aragon / abade e que a
terra tñia acomendada / De mão del
Rei Don James; 175.43, 198.5 || **acomen-**
dar-se: *encomendar-se*: 13.8 a ela

s'acomendava; 83.2, 94.44 a vos de coraçon / m'acomend'; 107.2, 177.22.

acompannar v. TR.: 17.38 ela vëo ben accompannada; 355.28 que por Deus no-lle pesasse d'yr dela accompannado; 420.45 bēeyta a conpanna que t'ouv' accompannada.

aconsellar v. TR./I.: 145.17 aconssellava desaconssellados; 278.40 ela ll'aconsellou / que fosse por Vila-Sirga.

acontecer v. I.: 356.6 un miragre que no Port' aconteceu.

açor s. M.: 44.1 o cavaleiro, que perdera seu açor; 232.1, 322.2. CF. azor.

acordado ADJ.: *resolvido, determinado por acordo, unido*: 38.14 como Madr' e Fill' acordados / son en fazer ben; 87.50 Acordados dum coraçon / fezeron del sa esleyçon; 125.123 Desta guisa acordados foron os novios; 169.3, 218.28 eno levaren sigo foron end' acordados; 344.42 foron acordados / en como fora miragre. v. **acordar**.

acordança s. F.: *acordo, intenção, propósito*: 9.118 ao mar s'ya / con tal acordança.

acordar v. TR.: *acordar em, resolver, decidir*: 194.27 que o degolassen ontre ssi o acordaron; 314.24 Pois est acordad' ouveron || *outorgar, conceder*: 169.31 macar llo acordaron, non valeu húa billa || v. I.: *despertar do sono, cair em si*: 58.60 Pois passou esto, acordou enton / a monja; 83.58 tan gran sono avian / que non eran acordados; 96.42 Primeir' os frades foron espantados / do que oyron; mas pois acordados / foron .. disseron; 105.91, 134.56 || *acordar-se: recordar-se, lembrar-se*: 132.79 foi-ss' el en ssi acordando / de como acostumara / dizer sas oras; 169.13, 228.39 adur o connoscian... senon pola coor dele en que sse ben acordavan || *reflectir*: 382.42 acordou-ss' e fez bon sen || **acordar**

em, resolver, decidir: 35.26 ouveron-sse d'acordar / que sse fossen pelo mundo; 218.37 de o y leixaren todos s' i acordaron; 309.25 Mas per ren non ss'acordavan o logar u a fezessem; 311.20 ambos s'acordaron por en romaria yr || *reconhecer*: 335.63 Enton s'acordaron todos que fazian neçidade / Buscar o que non podian achar per nulla maneira.

acordo s. M.: *aver, tomar, prender acordo*: 48.27 entre ssi acord' ouveron de lle non deren en nada; 215.38 enton ouveron acordo que fosse logo queimada; 374.22 E ouveron seu acordo que fossen tēer vegia; 345.56 atal acordo tomaron / que leixassen no castelo poucos omes; 411.20 tal acordo preseron, / que fezeron tres partes.

acorredor s. M.: *o que socorre, o que va em auxílio*: 89.34 Reŷa das outras reŷas, / acorredor das mesquinnas.

acorrer v. TR./I.: *socorrer, ajudar*: 17.58 Sennor, acorre a tua coitada; 27.38 a rogaron que os vëess' acorrer; 36.18 que os vëessen acorrer; 47.34 mas acorreu-lle logo a Virgen de bon prez; 49.16 E ar acorre-nos aqui || *acolher-se*: 268.43 nenbra-te de mi mesqŷa, / ca todo-los peccadores coitados a ti acorremos || PART. PERF.: **acorrudo** 28.37, 37.27.

acorrimento s. M.: *socorro*: 33.45 fugir dos escarmentos... dos que queren perfiar / sen aver acorrimentos.

acorro s. M.: *socorro*: 111.61 pola que senpre ten / Seu acorr' aparelado; 140.16 Loemos ssa lealdade... seu acorr' e ssa verdade; 194.51 aa Virgen groriosa, acorro dos peccadores; 345.48 fillou sas cavalerias / que ll'enviou en acorro.

acostado ADJ.: *encostado*: 420.62 Bēeyta u t'el ouve dos braços abraçada, / e tu con piedade sobr' el fuste acostada.

acostumado ADJ.: *afeito, habituado a*; aver ac.: 27.70 os judeus, que sempr' acostumad' an / de querer gran mal à do mui bon talan; 32.52 E missa cantada / com' acostumada / às... manten || seer ac.: 88.16 E porque acostumado fora / de mui ben jantar.

acostumar v. TR./1.: *habituair, costumar, ter por costume*: 33.75 que dos seus ensinamentos / os quisess' acostumar; 132.80 foi-ss' el en ssi acordando / de como acostumara / dizer sas oras.

açoutar v. TR.: 127.31 o fez açoutar privado; 245.40, 328.53.

açoute s. m.: 227.32 lle deu açoutes tantos que non ficou no costado / neno corpo coiro são.

Acre: *cidade e porto na Palestina*: 5.40, 9.143, 33.16, 172.6, 23; 383.28, 34, 36.

acrecentar v. TR.: 23.1 como Santa Maria acrecentou o v̄yo no tonel; 203.1, 258.1, 309.8 por acrecentar a lee de Deus; 349.23 || acrecentar en: 267.56 nenbrou-sse da Virgen que senpr, acrecenta / eno nosso ben. CF. *acrescentar*.

acreer v. TR.: *emprestar, dar a crédito*: 25.135 que lle dèss' o que ll'acreer / fora.

acrescentar (258.4) v. *acrecentar*.

acucar v. TR.: *estimular* (CF. DCEC, I, 30): 53(M) como lavravan a eigreja, e o menyyno que os acuçava.

acuitelar v. TR.: *apunhalar, esfaquear*: 213.27 húa noite a acharon / morta e acuitelada.

acusaçon s. f.: *acusação*: 7 (M) foi livre da acusaçon; 17 (M).

acusar v. TR.: 7.28 E fórona acusar / ao Bispo do logar; 17.2, 32.18, 78.27, 124.18.

ad (lat.): 56.38 Ad Dominum; 56.40 Ad te

Adam (3.8, 420.8) v. *Adan*.

adaman s. m.: *gesto, modo, trejeito, falsidade*: 66.64 E pois a missa conpria / ben sen adaman; 245.77 nen fezeron adaman / sol de ll' en ele travaren; 401.63 que me guard' o teu Fillo daquel que adaman / mostra sempr' en seus feitos.

Adan, Adam: 38 o pecado de Adam; 213.101, 240.22, 270.19, 22 v̄eo-sse fazer / nov' Adan; 336.48, 363.48, 411.146, 420.8.

adeante ADV.: 108.58 com' outr' o rostro ten / adeante por catar; 109.23 que o non leixaron adeant' ir; 278.25 Treides... albergar mais adeante a hūas choças; 297.45 E des oy mais sa fazenda nuca irá adeante; 332.37, 391.11, 407.8 com' oyredes adeante per mi || dali adeante; 8.49, 149.69, 238.39; des ali adeante: 31.63, 42.39, 48.39, 163.29, 295.62; daqui adeante; 42.34, 42.70; des aqui adeante: 163.23; des i adeante: 164.49; d'og' adeante: 82.52, 401.87; dessa or' adeante: 216.58; dend' adeante: 325.87; CF. *adelante*.

adega s. f.: 6.48 soterró-o na adega, u sas cubas tiya; 23.32; 47.20 o fez na adega beber do v̄y' assaz; 226.36.

adeitar v. TR.: *deitar*: 196.28 El fezera ja as formas .. e pois foron ben caentes, o metal dentr' adeitava.

adelante ADV. (*espanhol*): 297.52 dali adelante; v. *adeante*.

ademaís ADV.: *sobremaneira*: 274.24 húa garnacha tragia / Que ademaís era bela.

adestrado ADV.: *directamente*: 338.26 a casa de seu amo adestrado a levaron.

adev̄yar v. TR.: *adivinhar*: 17.30 E ontr' o al que soub' adev̄yar, / foy o feito da dona mesturar.

adiano s. m.: *oferta, presente valioso* (?): 43.30 en logar que adianos / dess' end' a Santa Maria; 141.43 e por est' aa Virgen grandes adianos / deu; 273.50 dando grandes adianos / todos a Santa Maria.

adobar v. adubar.

adoecer v. i.: *cair doente*: 209.1 Como el Rey Don Afonso de Castela adoeceu en Bitoria; 235.42 foi tan mal adoe- cer / que o tiveron por morto dest' anfermidad' atal; 235.45.

Adonay: *Deus* (*hebr.* adonai 'meu senhor'): 270.35 Aquesta foi chamada Ficela Moysi, / e foi por nossa vida Madre d'Adonay.

adorar v. TR. (*espanhol. ou cultismo*): 196.3, 335.1; v. *aorar*.

adormecer v. i.: *cair no sono*: 7.2 Esta é como Santa Maria livrou a abadessa prene, que adormecera ant' o seu altar; 15.87, 58.26, 85.23, 105.90 || **adormecer-se**: 68.25 E pois fezeron esta oraçon, / adormeceu-se log' enton; 92.29 Enton logo ss'adormeceu. *cf.* *dormecer*.

adormentar v. TR.: 404.98 e assi o guarriu que con sabor o fez adormentar.

adormir-se: *cair no sono*: 42.63 deitou-ss' o novio primeiro e tan toste ss'adormyu.

adro s. m.: *terreiro em frente ou em volta da igreja*: 245.25 Ali no adro avia hũa capela.

adubar, adobar v. TR.: *compor, preparar, tratar*: 95.29 o que era de comer adubar fazia; 172.20 seu mast' adubaron; 286.21 un gran can... atal o adobou / que ouv' a leixar sas prezes; 292.94 quen m'adubaria est' anel; 293.27 Jhesu-Cristo... atal o adobou / que ben cabo da orella pos-ll' a boqu' e o grannon; 335.56 papas que a seu fill'

adubara; 369.100 que o peyxe ll'adu- basse || *conseguir, alcançar*: 105.57 que nunca el pode ren adubar / cona donzela (*eufem.*); 125.35 mais nada non adobaron.

aduga, adugo v. aduzer.

adur ADV.: *difícilmente, apenas*: 15.159 que creer podian muit' adur; 46.61 Adur pod' esta razon... encimar; 105.15 que adur pod' en seus pees estar; 134.69 El respondeu-ll' adur; 228.38 adur o connoscian; 239.44 muit' adur disse.

adurei, adusse, etc., aduxe v. aduzer.

aduzer v. TR.: *trazer, conduzir, induzir*: 35.117 com' aquel que aduz / gran poder de meter medo; 43.53 o adug' ante ti morto; 59.72 mas o Crucifiss' aginna / tirou a mão da cruz / e, com' ome que aduz (a 'duz? *cf.* *T' To* que a aduz), / de rrijo a foi ferir; 115.277 O meny' enton ll'aduz / seus livros; 116.40 Adu-me... duas grandes can- deas; 125.42 poi-la candeia adusseron y; 171.12 pera as gentes aduzer / que sejan muit' aguçosos / de ben en seu Fiilo creer; 227.3 Quen os peccadores guia e aduz a salvaçon; 272.20 E assi a adussera o demo a cofojon || *alegar, mencionar*: 5.175 com' agor' aduz / voss' irmão a mãefesto; 15.6 E de lle seeren ben mandados, / esto dereit' e razon aduz; 353.102 com' aduz / o feito deste miragre || *Formas verbais*:

PRES. IND. 1	adugo 43.53
3	aduz 5.175, 15.6, 35.117, 59.72, 115.277
PRES. CONJ. 3	aduga 142.26
IMPERF. IND. 3	aduzia 303.16
IMPERF. CONJ. 3	adusse 216.21
PERF. 1	aduxe 247. 26
3	adusse 206.41, 210.11, 227.53, 229.7, 238.5
6	adusseron 123.42, 208.57, 237.124, 419.61
MAIS Q. PERF. 3	adussera 154.37, 272.20

FUT. IND. 1	adurey 142.28, 353.56
IMPER. 2	aduz, adu- 135.125 (aduz- / nos); 116.40, 338.13 (adu-me)
	5 aduzede 124.35, 386.55
INF.	aduzer 171.12, 209.29, 267.23, 404.5

aeito ADV.: *seguidamente*: 114.28 atou-llas (as chagas) logo ben todas aeito / con panos de lynno; 175.71 com' estedera na forza tres meses todos aeito; 323.12 a terra de Sevilla tod' a eito / correu; 345.92 este sonno lle contava tod' a eito.

afan S. M.: *afã, ânsia, trabalho, fadiga, tormento*: 223.26 Poren non devia tēer por afan / quen servir podess' esta de bon talan; 251.56 con grand' affan / chorando; 275.25 E levando-os ambos a grand' affan || *aver, dar, fillar, levar, padecer, prender, sentir, sofrer, afan*: 17.60 est' affan / e esta coita que tu ás; 28.52 fez-lle pōer pedreiras / per aos de dentr' afan dar; 66.36 que sempre perfia / fillou e afan; 15.78 levar gran marteir' e afan; 331.17 como madr' a fillo beija con que muit' afan padece; 187.31 sen prender y afan; 5.131 non sentiu null' affan / nen fame; 3.10 da maçãa que gostou, / per que soffreu muit' affan || *sen afan*: 138.43 a do bon talan / chegou e tiró-o dali sen afan; 236.31 E ben assi pela mão a levou ben sen afan; 278.55, 353.72 Carne e vynno e pan... me dan ben e sen afan.

afanoso ADJ.: *cheio de afã*: 195.189 foy affanosa / En desoterra-lo.

afastar-se: *apartar-se*: 233.43 afastaron-s, afora, ca foron muit' espantados.

afazendado ADJ.: *solicito, ocupado*: 23.15 A dona polo servir foi muit' afazendada.

afeito ADV.: *efectivamente, na verdade, realmente*: 15.90 ela logo ll'apareceu / con gran poder de Santos afeito;

59.7 dum miragre vos direi / que fez mui fremos' afeito / a Madre do alto Rey; 77.43 porende loaron a Virgen afeito; 309.45 Contando-lle tod' afeito en qual maneira dormira.

aff- v. **af-**.

aficadamente v. **aficado**.

aficado ADJ./ADV.: *insistente, empenhado, veemente, pertinaz, molestado, aflito*: 1.54 quero-vos demostrar / gran lediç' aficada; 11.76 led' aficado; 30.21 u a sent' aficada, / rogando-lle por nos; 45.41 en este coidad' estando muit' aficad' e mui forte; 75.36 Est' anfermidade semella muit' aficada; 111.22 rezava muit' aficado / as oras; 192.11 miragre... fremos' aficado; 231.41 Ond' o maestre coitado / era en muit' aficado; 403.27 E o pesar terceiro / foi mui grand' aficado || **aficadamente** ADV.: 251.61 Quando a abadess' a assi falar oyu / tan afficadamente; 401.10 roga-ll'... muit' afficadamente; 409.30 peleja / nosco muit' aficada-mente; 420.71 te rog' eu aficada-mente.

aficar V. TR.: *insistir, teimar*: 64.59 nona leixedes vos poren muito d'aficar; 235.15 E desto que lle pedia tan muito a afficou / por esto, que húa noite en sonnos llo outorgou; 382.16 E al Rey muit' afficava que lla dēsse sen tardar.

afogar V. TR.: 11.34 no ryo. . foi morrer... afogado; 111.33, 197.25 tan forte o fillava o demo... cinc' ou seis vezes no dia... mais húa vez atan forte o fillou, que ben aly / u estava afogou-o; 205.40 Con esta coita tan grande do fogo que os cegava / e d'outra parte do fogo que os mui forte queimava / húa moura con seu fillo... sobiu-sse con el encima, que lle non foss' afogado; 311.30 ca do corisc' assi é / Que en quen fer log' afoga ou talla ou queimar faz; 322.25 atravessou-xe-ll' un osso na garganta, e sarrada / A ouve

de tal maneira que cuidou ser afogado || afogar-se: 11.1 como Santa Maria tolheu a alma do monge que ss'affogou no rio ao demo; 13.15 E u pendurad' estava na forca por ss'afogar.

afolar v. TR.: *prejudicar, deteriorar*: 405.29 que poo nen outro dano / nona possa afolar.

afondar-se: afundar-se: 111.57 Quatro dias mergullado / jouvera e afondado; 112.23 querendo-ss' a nav' afondar; 226.1 Esta é do mōesteiro d'Ingraterra que ss'affondou; 264.53 as naves dos pagãos / eno mar s'afondaron.

Affonso, Affonso, Afonso, Afonso, Alifonso, Alfonso, Alfonso:

São Ildefonso, arcebispo de Toledo († 667): 2.1, 413.2 Sant' Alifonso; 2.10 un seu prelado, / que primado foi d'Espanna / e Affons' era chamado; 2.34.

Afonso VIII (1158-1214): 221.15, 21; 361.12.

Afonso IX (1188-1230): 229.7 el Rei Don Alffonso de Leon.

Afonso X (1252-1284): A.1 Don Affonso de Castela, / de Toledo, de Leon / Rey; 18.80, 142.6, 209.1, 235.1, 6; 243.13, 257.6, 25; 292.41, 328.31, 345.11, 358.8, 361.16, 367.1, 371.10, 386.1, 10; 398.13, 401.1 (To).

camponês de Arcos: 393.36.

neto do precedente: 393.15.

Afonso Telez v. Telez.

afora ADV.: *para fora*: 57.86 que dentro nen afora / non podia sâca-la; 194.36 tiraron-sse log' afora; 233.43 afastaron-s' afora || *fazer-se afora*: *não tomar parte*: 313.48 Varões, chame-mos ora de bon coração / a Virgen Santa Maria de Vila-Sirga, e non / se faça end' om' afora.

Africa: 95.37, 265.86, 325.14 Na terra d'Affrica ouve en Tanjar húa cativa; 366.10.

africão ADJ.: 385.11 Pera guerrejar os mouros d'Espann' e os africãos (ms. aflicaos).

afumar v. TR.: *pôr ao fumo, tornar escuro*: 39.35 nena brancura / Da omagen nen ar foi afumada; 116.58 Guardad' húa (candea) / que outra non afume; 338.8 ao demo quebranta, / que nos quer ao inferno levar, en que nos afume.

agarimar v. TR.: *encostar, apoiar contra*: 315.21 agarimou o moço a feixes.

agēollar-se: ajoelhar: 69.91 lle fez sinas que sse chegasse / ant' o preste e que ss'agēollasse; 141.23, 272.43, 285.44, 404.30.

agīa, aginna ADV.: *depressa, cedo, com facilidade, de leve*: 11.4 Macar ome per folia / aginna caer / pod' en pecado; 13.17 chegou muit' agīa; 28.123 direi-vo-lo aginna; 119.26 Agīa, agīa, mui toste fillade / aquel ome; 182.37 (?) : húa mort' agīa / sobetanna que mata / Muitos, matou-o toste.

agoiro s. m.: *agouro, presságio*: 285.54 Mai-la Virgen... lezo que a el essa noite enganou agoiro.

agora ADV.: *neste tempo, nesta ocasião*: 5.175 com' agor' aduz / voss' irmão a mãefesto; 15.34, 16.5, 65.14, 71.23 com' agora diremos.

Agostin, Agostyo: 288.2 Sant' Agostin; 288.17 o sepulcro en que jaz Sant, Agostyo.

agosto s. m.: 77.27 eno mes d'agosto, 161.17 Ond' avēo en agosto un dia que nuveado / se levantou muit' escuro; 411.77 || *a festa d'Agosto, Santa Maria d'Agosto: Assunção*: 18.37 ena gran festa / d'Agosto; 273.20 na gran festa desta Virgen en Agosto; 283.39 en esta festa que ven / d'Agosto; 311.18 na festa qu' é en meogo do mes / d'Agosto; 317.16 En húa festa... de

meant' Agosto; 322.33 a festa da Virgen Santa Maria, / que cae no mes d'Agosto; 419.1 Esta .IX. é da vigilia de Santa Maria d'Agosto.

agraz s. m.: *agraço, sumo de uvas verdes*: 68.52 estas duas... que x'ant' avian... denteira come con agraz; 105.124 logo mandaron / que lle dessen caldo con do agraz.

agro s. m.: *campo, terra de cultura*: 334.26 Se ora podesses yr / ao agro a teu amo.

agua s. f.: 11.86, 15.80, 23.3; 25.98 no porto das aguas mui fondas / de Besanç' || *corrente de água*: 328.26 mui nobre rio / en que entran muitas aguas || *agua amarela, bēita, rosada* v. amarelo, bēito, rosado.

Aguadalfajara: *Guadalajara*: 142.27.

Aguadalquivir: *Guadalquivir*: 143.14, 366.30. CF. Alquivir, Guadalquivir.

Aguadiana: *Guadiana*: 273 (1), 224. 16 en riba d'Aguadiana; 275.28, 347.11. CF. Odiana.

aguardador s. f.: *guardador*: 96.59 e ela des i foi mia aguardador; 285.17 a essa / fillou por ssa conpanneira e por ssa aguardador.

aguardar v. TR.: 65.116 aguarda-lo-ei tēe la noit' escura; 65.122 sempre o aguardando; 141.28 Oy mais aguardade / est' outro de caeda fazer escarnida.

aguçoso ADJ.: *apressado, diligente, empenhado*: 94.23 nī-/hūa atan aguçosa / era d'i proveytar; 158.32 como Santa Maria en tira-lo aguçosa / fora; 178.13 que sejan muit' aguçosos / de ben en seu Fillo creer; 195.31, 254.18 en serviço do demo cada un er' aguçoso,

agudo ADJ.: 79.42 A vint' e seis dias tal fever aguda / fillou log' a Musa! 119.24 grandes vozes e braados fortes

e agudos; 237.62 guarda-me... do dem' e de sa grade... e do seu dent' agudo.

aguillar v. TR.: *aguilhoar*: 19.13 por prazer do demo, que os seus aguilla.

aguillon s. m.: *aguilhão*: 31.53 come se con aguillon o levassen; 31.68 sen feri-lo de baston / nen d'aguillon.

aguisar v. TR.: *dispor, ordenar*: 184.23 o demo chēo d'enveja / aguisou que seu marido ouve con outros peleja; 345.58 e assi o aguisaron / que ante de meyo dia s'ouv' o castel' a perder.

agulla s. f.: 199.3 travessou-xe-lle a agulla na garganta que a non podia deitar; 273.27, 399.2.

ahá INTERJ.: 251 96 disso: «Ahá, / aquel é o meu fillo; 276.27 «Ahá,» / Disseron todos.

ai INTERJ.: 2.34 Ay, Affonso santo; 5.97 Ai, que farei; 12.16 Ay Deus, ai Deus; 15.73 ay, amigos meus; 279.12 e sã' é ja . . do que diz «ai» || ai eu: 53.31 dizendo: «Ay eu, ay eu; 133.18 E con sospiros muitos e «ay eu»s; 323.21 Ai eu, meu fillo.

ainda ADV.: *mais, além disso*: 65.225 Aynda vos direi mais de mia fazenda; 92.42, 161.32, 177.27, 313.12 aynda vos mais direi || *mesmo agora*: 12.19 meu Fillo mataron e aynda non queren con ele paz || *nen ainda: nem sequer*: 273.37 non foi en preito que sol ũu fio achasse, / nen aynda enos panos do altar; 319.31 nen valian ervas nen escantações, / nen aynda santos a que orações / fazian por ela.

aire s. m.: *ar*: 405.59 alça aquele veo / e faz no aire parar; 422.31 U será o ayre de fog' e de suffr' aceso; 423.42, 427.30.

ajuda s. f.: 31.19 as gentes . van y de coração / ou envian sas ajudas; 65 142 Eu vos farei ajuda; 75.145, 115.6 sem-

pre ven en ajuda; 111.63, 112.17, 154.9 con ajuda do demo caeu en desesperança; 315.11 nos mostra muitas ajudas / grandes.

ajudador s. m./f.: *coadjuvador, o que auxilia*: 27.42 lles respos a mui santa Sennor: «...eu vos serei y tal ajudador»; 121.47 é ssa ajudador; 135.20, 202.20 começou-ll' a rogar / de ss'acabar esta prosa que lle foss' ajudador.

ajudar v. tr.: 1.81 poren nos dev' ajudar; 5.1, 31.31, 28.92 que os vëess' ajudar || 9.111 asse Deus m'ajude; 30.26 se Deus m'ajude.

ajuntar v. tr.: 5.76 eran y ajuntadas de monjas mui mais ca cento; 102.34 u estavam ajuntados / ladrões; 125.29 per seu saber / fez ajuntar os diabos; 134.74 est' outra perna... ei tallada; / mas... mandade / que seja com' ant' era e ajuntade (=a aj.); 386.11 Ali el Rey Don Affonso. . fez ajuntar mui gran corte || **ajuntar-se**: 198.11 Naquel logar s'ajuntaron d'omees mui gran conpanna; 231.35 Ca macar ss'i ajuntava / toda a gente; 328.23 des i ambos i dous (mares) s'ajuntan y con dous rios; 351.15.

al (contracção do art. m. cast. el com a prep. a): 51.9 al Con de Peiteus; 78.77 al Conde; 97.75, 136.33, al Rei; 142.60, 172.28 fizeram romarias / al Poi.

al PRON. INDEF.: SUBST. = *outra coisa*: 16.28 de o mais d'al cobiiçar; 17.30 E ontr' o al que soub' adevyar; 25.113 Pois esto disse, non fez al, mais correu alá; 35.22 húa arca feita d'ouro, ca non d'al; 35.23 mai-lo al foi tod' arder; 46.65 de viva carne e d'al non; 51.15 Este castel aquel conde por al fillar non queria / senon por la gran riqueza que eno logar avia; 51.58 E ar aprix al; 182.20 E o al que achava; 189.23 e pos en ssa voontade de non fazer al senon / yr log' a Santa Maria; 199.23

non catava al senon quando a trociu 317.60 E d'al ll'avêo aynda muy peor || **sen al**: 28.61 presos foran sen al, / se a Virgen... non fosse; 49.40 porend' orações / fizeram todos y sen al 68.16 e Santa Maria sen al / rogava; 76.33, 81.9, 94.84 || *em grupos fraseológicos com aver e fazer*: 27.31 Serren e eigreja, u non aja al; 58.58 se non, aqui / te tornarei, u non averá al; 107.34 u al non averá; 124.20 que o matassen logo, u non ouvess' al; 185.27 mais se me tu desto mentes' log' y al non averá, / che mandarei a cabeça d'antr' os teus ombros toller; 97.65 faze-lo quer', u al non jaz 'sem falta nenhuma', 'sem qualquer dúvida' || SUBST. = *outra pessoa*: 42.10 amýude cambiava seus amores dun en al; 132.102 dizias / que mi mais que al amavas || ADJ. = *mais, diverso*: al ren, al nada; 120.19 nunca desejarán al ren; 144.14 esta Sennor... sabia mui mais d'al ren ben querer; 186.11 marido que amava mais d'al ren; 346.23 e sol carne nen pescado / non comia, nen al nada.

alá ADV.: *lá, naquele lugar, para ali*: 25.114 correu alá sen demora; 27.47, 32.44, 53.40 E alá vryu / que a Virgen a seu Fillo mercee por el pediu; 107.39 a espenaron, / dizendo: «Alá yrá!»; 146.56 alá u el ya || *Contra-põe-se a acá*: 92.12 non vii' acá nen alá; 186.73 outra... que depois non viron alá nen acá (T: acá nen acá).

Alacante; (339.15 E) v. **Alecante**.

alampo s. m.: *relâmpago*: 311.26 alampos con torvões.

Alanquer: *Alemquer* (Lisboa): 271.9, 316.1 F, 316.6 Alanquer, un castelo. cf. **Alenquer**.

Alapa: *Alepo*: 165.11 Egito e Alapa avia a seu mandar / e Domas e a Camela (mss.: a Lapa).

Albeça (146.2) v. **Albeza**.

albergada s. f.: *albergue, albergaria*: 215.25 E log' aas albergadas u pousavan a levaron.

albergar v. TR./I.: *dar albergue, hospedar*: 426.28 aqueles que albergan romeus || *alojar-se, passar a noite*: 65.118 algur irá long' albergar apartado; 248.16, 262.48 estabiliron que non / albergasse na eigreja leigo nen leiga nen freira; 278.25, 302.16, 344.26 tan cerca essa noite úus doutros albergaron || *albergar con (eufem.)*: 26.23 albergar / foi con moller sen bondade, / sen con ela casar; 195.36 que averia / noite mui viçosa, / se con ela albergasse, / e mui soborosa; 213.24 fezo como moller maa, non quis albergar senlleira; 347.26 E logo con seu marido albergou, e foi prenada.

albergaria, albergueria s. f.: *pousada*: 9.18 fez... hū' albergaria (*To*: albergueria), / u fillou morança.

albergue s. m.: *pousada, hospedaria*: 175.18 Dest' albergue vos quitade.

albergueria v. *albergaria*.

Albeza: *Albesa* (Lérida): 146.40, 72, 88. cf. *Albeça*.

alcaçar s. m.: 122.10 (*Toledo*); 345.102 o alcaçar de Xerez; 374.2 (*Xerez*).

Alcaçar: *Alcázar de San Juan* (Ciudad Real): 246.7.

alcaide s. m.: *governador de castelo ou província, oficial de justiça*: 185.11, 191.10 O alcaide do castelo era un pobr' escudeiro; 213.34 e sen esto recadado / o ouvera o alcayde; 245.43, 369.18 Un alcayd' era na vila, de mal talan e sannudo, soberv' e cobiiçoso, / que per el nyun dereyto nunca ben era juygado; 392.23 foi preso muit' aginna, / e ant' o alcayde vëo || *alcaide mayor: comandante*: 271.8 por lo alcaide

mayor / dúa nave; 329.47 o alcaide mayor (*dos mouros*) / mandou que busca-lo fossen.

alcaidessa s. f.: *mulher do alcaide*: 191.1 etc.

Alcalá: *Alcalá de los Gazules* (Cádiz) (?): A. 16 tolleu / a mouros Nevl' e Xerez, / Beger, Medina prendeu / e Alcala d'outra vez.

Alcalá de Guadaya (Sevilla): 124.43.

Alcanate: *al-Qanātir, antigo nome de Puerto de Santa Maria*: 328.13, 43.

alçar v. TR.: *erguer, levantar*: 1.55 u vyu alçar / a nuv' enlumēada / seu Fill'; 9.133, 13.18, 35.68, 313.66 os ollos a ceo alçou || *içar*: 33.48 ssa vea foron alçar; 95.48 movian de rrijo aos treus alçados; 95.79 alçaron sas veas, e bon vent' ouveron || *elevantar*: 87 (*M*) alçaron por bispo Geronimo; 265.203 o senorio / me ficou end' a mi, e foi rei alçado; 322.8 como non fiquemos fora / do reino de Deus .. ond' é Reñya alçada || *tornar mais forte*: 420.63 u os santos en mui gran voz alçada / disseron || *retirar*: 15.164 des que leixara a ost' alçando; 51.74 ssa ost' alçou / que sobr' a vila deitara || *alçar-se: sublevar-se*: 169.36 quando ss'alçaron mouros des Murç' ata Sevilla.

Alcaraz: *Alcarrás* (Lérida): 178.1.

alcavela s. f.: *linhagem, casta, bando (depreciativo)*: 26.66 Ai, falss' alcavela; 180.32 o dem' e toda ssa alcavela; 215.72 aquela alcavela / de mouros.

alcayota s. f.: *alcoviteira*: 64 (*M*) 312.52 mandadeiras..., alcayotas vellas e mui sabadeiras / de fazer moller manceba sayr taste de cordura.

alcayotaria s. f.: *alcoviteirice*: 64.72 moller mui vil / e d'alcayotaria sabedor.

alcoran s. m.: *alcorão*: 165.65; 329.20 segund lles deu escrito Mafomat no Alcoran.

aldea s. f.: *aldeia*: 31.22 un aldeão de Segovia que morava / na aldea; 148.36, 215.21, 304.8, 315.10.

aldeão s. m.: 31.2, 65.10 un clerig' aldeão, / de mui santa vida; 409.83 burgueses, cidadãos,... aldeãos.

Alecante: *Alicante*: 339.15, 55. CF. *Alacante*, *Alicante*.

alegrar-se: 132.47 per que sse mais alegrasse; 258.8 se o ben ascuitardes, fará-vos muit' alegrar; 369.40, 381.13.

alegre ADJ.: 85.58 viu de muitas maneiras y santas e santos / muit' alegres; 155.33, 216.55 O cavaleiro da Virgen muit' alegre s'espeditu; 235.17, 381.35.

alegria s. f.: 4.89 O moço logo dali / sacaron con alegria; 8.5 todos a loar devemos, / cantand' e con alegria; 9.139, 10.5 Fror d'alegria; 65.45 ouv' alegria fera; 285.37 d'alegria / lle jurou en sas mãos que con ele s'irya; 347.48 os que choravan fezeron pois alegrias,

aleiman ADJ.: *alemão*: 149.1 un preste aleiman; 136.23 Húa moller aleimãa.

Aleimanna: (42.12 *To*, 149.18) v. *Aleimanna*.

aleivosia s. f.: *perfidia*: 25.163 per que tu faças parecer / do judeu ssa aleivosia.

Aleixandria: 65.72 (*T To*), 101 (*T*); 145.1 (*T*), 10; 155.1, 17. CF. *Alexandria*.

Aleixi: *Alexios*: 131.11 Est' emperador nom' avi' Aleixi, / de Costantinobre.

Alemanna: 42.12, 95.8, 175.6, 218.2, 10; 294.16, 386.58.

alen ADV.: *além*: 95.2, 245.35 Metérono en un barco e passárono alen; 245.85 Entra no rio e passa a alen; 316.22

alen do rio... vertudes se descobri-ron; 319.24 A alen Badallouz en Xerez morava / un ome.

alende ADV.: *além*: 245.85 (*F*) passa a alend'.

Alenquer (271.9) v. *Alanquer*.

alevantar-se: *resultar*: 185.41 non cuidava que mal / desto se ll'alevantasse.

Alexandria (65.72, 101; 145.1) v. *Aleixandria*.

alfamar s. m.: *pano vermelho, de lâ*: 392.21 furtou a húa mesquinna / un alfamar.

alfaqui, alfaquin s. m.: *doutor, sábio*: 108.9 un judeu alfaquin (*T To*; *E*: alfaqui).

alfayata s. f.: 117 (*M*) huna moller alfayata.

Alfonso v. *Afonso*.

alfrés s. m.: *pano rico*: 125.94 mia criada... que ja sé eno taamo, toda ben coberta d'alfres.

algar s. m.: *barranco, caverna*: 102.39 en un algar o deitaron / que non avia peor.

algara s. f.: *expedição militar, incursão, correria*: 323.26 os mouros logo deitaron / sas algaras e correron e roubaron quant' acharon.

Algarve: A. 9, 183.7 o reino do Algarve; 277.7, 11.

Algizira: *Algeciras*: 323.12 passou ben pelo estreito / d'Algizira (*e. de Gibraltar*). CF. *Aljazira*:

algo PRON. INDEF. / s. m.: *alguma coisa, coisa de algum valor, fazenda, bem, posse, dádiva*: 5.160 grand' algo que poren lle davan; 25.21 se ll'alg' enprestaria; 102.23 Vos guiarei, se... mi algo derdes; 138.9 se ll'algo pedir assi ou demandar; 144.17 E quen quer

que lle vëesse pedir / algo por ela, logo sen falir / llo dava; 261.18 se de Deus quisess' algo falar; 362.16 e dera dela por algo / e dela dera en don || fazer algo: 278.16; v. fazer || fazedor d'algo: 9.12, 67.12

alguazil s. m.: *aguaçil, meirinho*: 254.26, 328.40 o alguazil... de Xerez.

alguen PRON. INDEF.: 18.76 se alguen queria / a húa delas levar; 64.23 que m'encomendedes a alguen; 95.27, 135.52, 161.41 cuidou a pran que o fezer alguen.

algun v. *algũu*.

algun ADV.: *algures, em qualquer parte, para qualquer lugar*: 24.14 Quand' algun ya mal fazer; 65.118, 67.48, 281.18 yr-m-ei algun esterrar; 315.53.

algũu, algun, f. algũa PRON. INDEF.: SUBST.: 154.34 ben cuidavan / que algun deles ferido fora || ADJ.: 43.10 Com' ajamos algun fillo; 48.33 que nos dé algun consello; 65.92 se ll' ant' algũa vossa carta non dësse; 73.15 E quando algũa cousa ll' ia falir; 95.24 mas pero algũas vezes fillava pescado; 95.28 algũus presentes; 103.19 Se verei do Parayso... algun pouco de seu viço; 103.30 com' está / Mong' algũa vez no ano, quando sal ao vergeu; 125.18 que lle mostrass' algũa ren; 165.33 e porend' en este feito mostra algun gran sinal; 267.66 non me desanpares / por algũu tempo t'eu fazer pesares; 401.89 en algũus logares.

Ali: *arquitecto mouro*: 358.16, 25 maestr' Ali.

ali ADV. DE TEMPO: *lá, nesse tempo, então*: 28.95 Ali u ergeu os seus / ollos contra o ceo; 30.22 log' ali somos del perdoados; 228.42 aly u o catavan; 283.51 E foi tolleito log' aly; 407.22 e log' ali o prendeu un tan gran mal; 415.32 E u lle disse: «Bëeyto será / aquel fruto que de ti nacerá,» / ali

nos deu carreira porque ja / ouvessemos sempre de Deus perdón || des ali: *desde então*: 16.81 des ali rezou el; 237.12 e averedes des ali o dem' avorreçudo; 241.86, 246.37, 251.22 || des ali adeante: 31.63 E des ali adeante non ouv' y boi nen almallo / que tan ben tirar podess' o carr'; 42.39, 48.39, 163.29 || ADV. DE LUGAR: *nessa parte, para lá*: 3.11 ben aly / u peccador sol achar; 11.65 per ali lles taria / a alma toller / do frad'; 15.100 ben aly / du vay ontr' os seus; 25.132 o mercador ali chegava; 31.14 Ali van muitos enfermos; 253.41 preguntou aa gente / por aquel que logar era; e disse-ll' enton un frade: / «Ali chaman Vila-Sirga, logar muy maravilloso.

Alicante (339.2 F) v. *Alecante*.

Alifonsso v. *Afonso*.

alinnador s. m.: *o que alinha*: 146.23 era mantêedor / dela e ar do seu aver / bõa guard' e alynnador.

Alis: 135.136 Don' Alis.

aljama s. f.: *povoação de mouros*: 169.38, 169.44, 169.49 e toda a aljama foi ao mouro rei.

Aljazira (359.29) v. *Algizira*.

aljube s. m.: *cárcere, caverna*: 192.68 o mandou meter / en logar sabudo / d'aljub' ascondudo.

allëo ADJ. / s. m.: *alheio*: 137.6 un cavaleiro que era seu, non allëo, / desta Sennor groriosa; 237.41 Ai eu en terra allëa; 309.62 conprar mandaron aquel logar, que allëo / era || 15.43 Esto nos dan do allëo / por Deus, con que possamos viver; 132.72 ouv' a seer grãado / que do seu que do allëo.

allur ADV.: *em outra parte*: 45.49 est' alma é nossa, e allur outra buscade; 61.7 ca d'allur non vëo; 239.18 allur o demandade; 335.83 Atal allur a catade.

alma s. f.: 11.1 como Santa Maria tolleu a alma do monge que ss'afogara no rio ao demo; 14.1, 26.1, 45.22, 55.45.

Almaçan: 249.2 eigreja que chaman Santa Maria d'Almaçan, en Castroxeriz; 249.11.

almafi s. m.: *marfim*: 299.18 húa omagem... d'almafi.

almallo s. m.: *novilho*: 51.50 quis ir vende-lo almallo; 51.63 non ouv' y boi nen almallo / que tan ben tirar podesse o carro.

Almançor: *Almançor* (939-1002): 63.27, 69 rei Almançor.

Almaria: *Almeria*: 192.28.

almiral, armiral, almirallo s. m.: *almirante*: 35.70 O armiral (*E*; *T To*: almiral) das galeas; 35.80 (almiral); 35.85 (almirallo); 95.35, 95.69 (almiral).

almirallo v. almiral.

almocela s. f.: *espécie de cobertor ou manta*. 180.46 ca eno logar / sol non acharon y húa almocela.

almoeda s. f.: *leilão*: 359.26 E logo na almoeda o meteron.

almogavar, almograve s. m.: *soldado de cavalo que se empregara em correrias*: 205.24 tragia .. almogavares muitos; 374.1 etc.; almograve: 277.1, 277.6 dezeseis almograves que foron en azaria.

almorçar (228 *M*) v. emorçar.

almoxerife s. m.: *almoxarife, administrador de propiedades da casa real, tesoureiro da casa real*: 224.22 almoxerife del Rey era el.

aló adv.: *lá, alí*: 221.36 Leva-lo quero aló; 259.34 sãan quantos aló queren ir.

aloé s. m.: *aloés*: 425.27.

alongada s. f.: *demora*: 1.72 logo sen alongada; 411.63.

alongado adj.: *distante*: 246.21 Esta ygrej' alongada da vila ja quant' está.

alongar v. tr. / l.: *afastar, retardar, demorar*: 35.91 E fez as outras galeas... alongar; 95.49 e quanto toda a noite eran alongados / da pena, ena mannaa y eran tornados; 194.25 E logo daquel camynno mui longe o alongaron; 233.16 tragia bon cavalo que o deles alongava; 267.50 A nav' alongada foi .. del húa gran peça || 26.88 o que julgar façamos / logo sen alongar; 77.32 mais a Santa Virgen non alongou preyto; 315.48 sãar podes meu fillo sen tempo alongado; 377.39 mais aqueles alongavan cada dia || **alongar-se**: *afastar-se, demorar, extender-se*: 33 41 por sse da nav' alongar; 95.45 os fez que se sse non poderon alongar da serra; 112.46 da nave s'alongaron; 291.38 nunca me de teu serviço, Sennor, querrei alongar || 333.47 foi-sse-ll' o tenp' alongando; 382.26 foy-sse-ll' alongand' assi... este preyto.

Alquivir: 143 (*M*) Xerez cerca da agua d'Alquivir; 292.52 Sevilla, que jaz cabo d'Alquivir. cf. *Aguadalquivir, Guadalquivir*.

altar s. m.: 3.50 a carta trager-lle fez, / e deu-lia ant' o altar; 4.29, 7.2, 9.167 15.87 || altar mayor: 353.78 O fillo da dona que sé no altar mayor || altar mēor: 162 (*M*).

alte adv.: *alto*: 35.53 ponnamos as relicas alt' u as possan veer; 35.68 foy-a alte (*T*: a alte) pôer; 51.56 un dos gēollos alçara. . atan alte; 191.26 caeu mui d'alte; 292.79 non é de pran / guisado de seer tan alte com' ela. cf. *alto*.

alteza s. f.: 140.10 Loemos a ssa nobreza, / sa onrra e ssa alteza; 302.18 Santa Maria, que é con Deus nas altezas.

alto ADJ. / ADV.: 6.68 en voz alta e clara; 35.100 Madre do muit' alto Rey; 107.16 dúa pena... Muit' alta; 249.23 eno mais alto da obra; 249.26 caeu ben do mais alto; 285.15 de linnage mui alt' era || 9.100 a voz do ceo lles disse mui d'alto; 20.42 os soberviosos / d'alto vas decendo. CF. alte.

altura s. f.: 29.33 deceu carne fillar / en ela das sas alturas; 40.12 sobela altura / dos ceos; 115.241 E o angeo de Deus / do ceo da altura / deceu; 193.3 Sobelos fondos do mar e nas alturas da terra; 352.33 ssa eigreja do Viso, que jaz en húa altura.

alumear, alumear, alumiar v. TR. / I.: *dar luz, iluminar*: 36.33 viron encima mui gran lume, / que alumeava mui mais que outras craridades; 49.63 todas essas montannas / do seu gran lum' alumẽou; 65.153, 92.1 Como Santa Maria alumiou un crerigo que era cego; 316.28 guarir çopos e mancos e cegos alumear; 362.3 dos pecados pode as almas alumear || alumear: 36.33 *To*, 49.63 *E To*, 65.153 *To*, 227.41 *E F*, 362.3 *E To*; alumear: 36.33 *E T*, 49.63 *T*, 65.153 *E T*, 313.71 *E F*, 316.28 *E F*, 332.24 *E*, 340.34 *E E*, 362.3 *F*.

alumiar (92.1) v. alumear.

aluzecer v. I.: *raiar a luz da aurora, amanhecer*: 325.52 preto de Silve foi quando aluzeçia.

alva s. f.: *o apontar da manhã*: 114.41 Ante que a alva do dia chegasse; 340.10 etc.

alva s. f.: *túnica branca usada pelos sacerdotes*: 2.2 Esta é de como Santa Maria pareceu en Toledo a Sant' Alifonso e deu-ll' húa alva que trouxe de Parayso; 2.41, 2.44.

Alvaça: *Albesa* (?) 382.48, 63. CF. Albeza.

alvaraz s. m.: *espécie de lepra*: 105.103 Eu trago as meezyas / con que são de fog' e d'alvaraz.

alvardan, alvardão s. m.: *homem trapaceiro trapalhão*: 401.68 outrossi que me guardes d'ome torp' alvardan, / e d'ome que assaca, que é peor que can; 406.51 que nos defenda d'ome mui vilão / e d'atrevud' e de torp' alvardão.

Alvarrazin: *Albarracin* (Teruel): 191.1, 7.

alvayalde s. m.: *alvaiade, carbonato de chumbo*: 75.96 alvayalde, que faz a cara enrugada.

Alverna: *Auvergne* (França): 66.12.

alvernaz ADJ.: *da Auvergne*: 105.33 Casar-te quero con un Alvernaz; 125.9 un cre-rigo alvernaz.

Alvitez: *Martin Alvitez*, d'Alemquer: 316.18 un crerigo trobador, / que sas cantigas fazia d'escarnno mais ca d'amor / e era daquela vila dúa eigreja prior; 316.37.

alvor s. m.: *alva*: 162.49 e pela luz / tornou y, quando o alvor parecia; 340.12 Tu es alva dos alvares.

alvoroçar-se: *preocupar-se, alarmar-se*: 65.171 Vay ora mui quedo e non t'alvoroçes.

ama s. f.: *ama de leite*: 122.30, 251.87, 282.21 A ama que o criava || a ama de Deus = *a Virgem*: 90.33, 255.113 || *dona de casa*: 334.37.

amada s. f. = *a Virgem*: 1.17 Benaventurada Virgen, de Deus amada; 17.8 a Virgen de Deus amada; 70.12 amiga e amada; 322.48, 420.69 amiga e amada / de Deus.

amado ADJ. / s. m.: 251.101 Est' é / o meu amado fillo; 135.102 meu marid' e meu amado.

amadoiras s. f. PL.: *artes ou feitiços de amor*: 104.1 Como Santa Maria fez aa moller que queria fazer amadoiras a seu amigo con el Corpo de Jhesu-Cristo.

amador s. m.: 5.16 servidor de Deus e de sa ley amador; 42.9 un mui falss' amador; 58.75 mentre viva nunca amador averei.

amansar-se: *tornar-se manso*: 36.36 o ceo viron craro e o mar amanssado; 372.21 aquela ravia grande toda se ll' amansou.

amar v. TR.: B.43 que me dé gualardon com' ela dá / aos que ama; 5.20 ela outrossi a el amava mais que outra ren; 7.3 Santa Maria amar / devemos muit'; 9.61, 10.14.

amarelo ADJ.: 367.49 os coiros delas (*das pernas*) se fendian / e agua amarela en saya.

amargo ADJ.: 152.24 non de vida saborosa, / mas amarga.

amargor s. m.: *amargura*: 152.34 inferno, que é cheio d'amargores.

amargoso ADJ.: 171.58 con sospiros amargosos; 195.141 daquest' amargosa / Vida.

amargura s. f.: *amargor, angústia*: 392.48 d'oy mais ena mia vida non é senon amargura.

amassar v. TR.: *amassar o pão*: 258.25 E el' amassando pan / enton estava; 258.30.

amatar v. TR.: *matar, extinguir*: 332.47 ordyrou que o veo delgado mais ca cendal / podess' amatar o fogo.

ambos PRON. INDEF.: 5.54 Quando foron ambos a húa parte; 15.102 sei de nos ambos vingador; 25.51, 27.47 amba-las partes fez log' alá ir; 38.53 que ambos

alçados tñia seus braços || ambos e dous: 218.13 d'anhos e dous los lados; 328.20 ontr' ambos e dous os mares. CF. amos.

amêa s. f.: *ameia*: 183.28 posérona no muro ontr' as amêas; 185.75 fórona a pōer / Ontr' as amêas; 205.2 etc.

ameaçar, ameaçar v. TR.: 32.1 como Santa Maria ameaçou o Bispo; 47.29 Santa Maria... o tour' ameaçou; 74.21 o demo... o pintor ferament' amēaçou (*To*: ameaçou) / de o matar; 82.38 con húa vara mal amēaçou (*E T*: ameaçou) / aquela companna; 377.31 por meaçs que el Rey ll' ameaçasse. CF. mēaçar.

amedes s. f. PL.: *andas, maca*: 218.30 E amedes fezeron log' en que o levavan.

amen INTERJ.: 65.253 e el seja loado. Amen; 79.55 e dized': «amen»; 115.326, 127.64, 142.63.

amercēar v. I.: *condoer-se*: 93.25 por que quisess' aver / doo e piadad' e del amercēar || amercēar-se: 43.62 Santa Maria chamando / que ss' amercēasse dela; 227.37 que dele s'amercēasse; 278.34, 298.41 de mi t'amercēa; 308.61 346.25, 348.23 || amercear-se: 43.62 *E*, 298.57.

amēude, ameude, amīude, amiude LOC. ADVERB.: 46.34 ameude veer-la ya || amēude: 46.34 (*To*), 67.46 (*E*), 255.122 *To* || ameude: 46.34 (*E T*), 67.46 (*T To*), 146.34, 161.1, 175.11, 184.10, 255.122 (*E*) || amīude: 42.10 (*E*) || amiude: 42.10 (*To*), 257.13, 303.16 (*E*).

amiga s. f.: 5.138 a Emperadriz, muit' amiga de Deus; 16.2, 30.18 que Madr', Amiga ll'é, creed' a mi, / e Filla e Criada; 42.25, 55.18.

amigo s. m.: 5.142 Levade-me vosc', ay, amigos meus; 13.26, 15.73, 16.40, 71.52 Deus Padr' e amigo / e Fill' en nosso

corpo outra vez ben tēemos; 104.2
Como Santa Maria fez aa moller que
queria fazer amadoiras a seu amigo.

amiude, amiude v. amēude.

amizade s. f.: 210.10 E nunca nos podia ja
mayor amizade / mostrar; 210.15,
311.16 amizade avia con ũu borges.

amo s. m.: 334.17 o ome, seu amo; 338.26
a casa de seu amo adestrado o leva-
ron.

amolgar v. TR.: *amolecer*: 272.22 a Virgen,
de Deus Madre, / ll'amolgou o cora-
çon.

amor s. m.: B.27 Ca a amor desta Sennor
é tal; 5.92 Pediu-lle seu amor; 10.22
dou ao demo os outros amores; 64.51
con seus amores a poucas torneu
sandeu; 135.29 est' amor poseron y /
u moravan; 257.27 e ouve des i da
Virgen tan grandes amores; 409.45 e
cada ũu sente / dela compridamente /
mercees e amores || aver amor: 132.107
Porqué... desdennavas / a mi, que
amor ti avia || coller amor: 4.20 e por
esto tal amor / con esses moços
collia || fazer amor: *dar provas de
afeição*: 5.31 en esto me podedes muy
grand' amor fazer; 174.44 faz-nos ela
sempr' amores; 303.48 e do que sabor
avia fez-ll' end' amor e pitança || con
amor: *como prova de afeição*: 293.12
davan-lle con amor / panos e selas e
frēos / e outro muito bon don || por
amor: 13.31 por seu amor; 133.37
Jhesu-Cristo, Salvador, / aquel que foi
morrer por noss' amor; 145.13 amava
a Santa Maria / e por amor dela dava
sas rações; 236.23 por amor do Fillo
teu || cantiga d'amor v. cantiga.

amoroso ADJ.: 132.9 moller... amorosa;
195.21 mui fremosa / menya... e mui'
amorosa.

amortido ADJ.: *desmaiado*: 59 (M) Como a
monja caeu en terra amortida da
ferida que lle deu o crucifisso.

amos (186 M) v. ambos.

amostrar v. TR.: *mostrar*: 52.8 se Deus vos
amostre prazer; 100.15 amostar-nos
deves carreira; 121.6 amostrou mui
gran miragre; 162.51 achou ant' a
cruz / a omagen, e amostar-/a foi;
163.17 a cousa que queria per sinais;
amostrava; 206.13 || amostar-se: *mos-
trar-se*: 208.6 foi fillar / carne da
Virgen mui santa por sse nos ben
amostar / de com' era Deus e ome;
405.7 Nas grandes enfermidades /
s'amosta con piedades.

amparança s. f.: *amparo*: 9.140 que es ale-
gria / noss' e amparança; 115.10 Con
ajuda nos vene / e con ssa amparança;
213.8 dos que a chaman é amparanç'
e escudo; 225.5 Na malandança /
noss' amparança... é Santa Maria;
289.13 un sombreir' en sa testa / de
pallas, per que cuidava do sol aver
amparança.

amparar v. TR.: 20.27 mas tu guardando /
e anparando / nos vas; 22.4 28.65 ||
se Deus m'ampar: 7.57, 26.72, 28.137
|| amparar-se: 205.33 por sse mellor
ampararen / do fogo; 401.26 que me
poss' amparar / dele.

emperadriz (a Sant' Anperadriz; 235.91,
419.66) v. Emperadriz.

ampolado ADJ. *empolado*: 346.21 foi o braço
tan inchado / que mais seer non podia,
e vemell' e ampolado.

anadiu s. m.: *adinho* (?), *tecido próprio
para luto* (?): 122.55 de prumaz / Tra-
gerei doo ou dun anadiu (*rima com
oyu*).

Anania, Ananias: 4.84 Anania... Azari' e
Misahel; 215.41 o que en Babilonna
guardou no forn' Ananias / e Misael
o menyno e o tercer, Azarias.

ancela s. f.: *ancila, serva*: 180.5 Don' e
Ancela; 180.62, 201.12 húa donzela...
que lle prometera de seer sa ancela.

ancho ADJ.: *largo*: 325.50 achou-ss' en ũu camyõ / ancho e chãõ; 345.23 foron fazer outro muro... muit' ancho e fort' e duro.

ancião ADJ.: 157.38 e sabede do miragre que non è muit' ancião.

ancora S. F.: 115.181 sen ancora deitaren.

ancorar V. TR.: *prender com âncora*: 346.33 e o dem' avezimao eno aviso ancora.

Andalozia (83.12 *T To*), Andaluzia; 83.12, 221.13, 235.7, 348.11, 367.19, 398.10.

andamio S. M.: *andaimo*: 74 (*M*) Como o demo derribou o andamio ao pintor.

andante ADJ.: 115.24 dũa moller andante / mal. CF. ben-andante.

andar V. TR. / 1.: *ir, caminhar, mover-se*: 1.58 viron angeos andar / ontr' a gent' assũada; 2.30 ena precisson andara; 199.15 Xerez de Badallouce, ou soen andar ladrões; 236.2 e feze-a Santa Maria per cima das aguas andar de pe; 227.39 chegou-ss' o cavaleir' enton, ca andava agynna || *haver, existir*: 42.24 chegou y un gran tropel / de mancebos... e un donzel andava y namorado; 236.17 E pereceu a galea, e morreron log' enton / quantos en ela andavan || *percorrer*: 5.41 tod' a terra de Jerussalem muitas vezes andou; 35.35 E andou primeiro França; 119.17 mais non usava muit' andar camyõs / pera prender os ladrões; 288.28 aqueles que as carreiras de Deus ouveron andadas; 325.50 achou-ss' en ũu camyõ... e andou-o mui festynno || *proceder, aplicar-se*: 58.16 Mas lo demo... andou tanto pola fazer errar / que a troux' a que ss' ouve de pagar / dun cavaleiro; 64.48 Tant' andou daquela vez / que un cavaleiro fezo dela enamorar; 1155.78 como o dem' andava / por britar ssa profisson; 125.44 un deles tan muit' andou / que a oraçon da Virgen lle fezo que sse

ll'obridou; 255.57 E tant' andando / foi trastornando... que achou a via / Per que soub' a verdade do preito || andar pos, apos, a derredor: *perseguir*: 125.34 e foron aa donzela e andaron-ll' a derredor; 206.11 e tanto pos el andou / que por mui gran fremosura de moller o enganou; 233.10 El muit' omeziad' era e senpr' apos el andavan / aqueles seus ãemigos || *acompanhado de adj.* = *ser, estar*: 48.24 andavan mui chorosos; 65.145 E dormid' agora pois canssad' andades; 267.63 ando tan coitado; 225.28 e pero andava viva; 233.33 os malcreentes que andan desasperados; 334.40 E assy andou ũu ano tolleit' e fora de sen; 335.35 Com' andamos lazerados; 341.17 andava mal vestida; 353.69 te vejo magr' andar; 389.12 e mande / que polos nossos peccados mui sannudo non nos ande || *conjugação perifrástica com gerúndio*: 6.50 o andava buscando; 65.8, 198.26 E u andavan buscando os mortos que soterrassen; 254.16, 282.17 un dia trebellando andava || *conj. perifr. com inf.*: 239.30 pois andade / a jura ende receber; 314.22 des i caçar / me veeredes andando || *com prep.*: a: 235.53 e passou per Catalonna, en que ouve de fillar / jornadas grandes no dia como quen and' a jornal || *con*: 67.34 e cuidou que non andava senon con gran lealdade; 78.20 E outros privados que con el conde andavan / avian-ll' enveja; 108.52 este da falssa ley / que anda con folia; 115.197 Sei que andas / con mui gran coita mortal; 132.127 que lle dissera / que ll'andara con mentira; 193.127 pagãos andan con mal sen; 345.47 Quand' el Rey oyu aquesto, connoceu as maestrias / con que ll' andava || *en*: 5.161 mas andou en muitas romarias; 25.73 andand' en preitesia; 195.113 el lle respondeo / que en quant' andara, / todo falleceo; 253.21 O ome bõo entendeu que andava en pecado; 277.30 andand' en cavalgada; 365.36 E verá aqueste monje que anda en gran lou-

cura / en cuidar que non é nada a alma || per: 15.79 andando per muitas romarias || por: 291.48 por meu ás d'andar || el (ela, eles) assi andando; *grupo fraseológico expletivo, sem significado preciso; entretanto: 96.21, 254.20, 305.30.*

Ander: Sant Ander (263.1 F, 13 E F) V. Santander.

andorã s. f.: *andorinha*: 54.63 semellava que todo mudara / como muda penas a andorã; 321.43 pero que falades muito e toste com' andorã.

Andreu: 155.24 Par Sant' Andreu!

anel s. m.: 42.1 como o crerizon meteu o anel eno dedo da omagen de Santa Maria; 292.2, 369.35, 376.1.

anello ADJ.: *velho, antigo*: 273.43 Non é anello / Este miragre, mais novo.

anfaz s. m.: *vêu*: 16.66 para-mi mentes, ca eu non tenno anfaz; 122.48 e ela chorando pos seu anfaz. cf. enfaz.

anfermar V. enfermar.

anfermedade, anfermidade V. enfermidade.

angeo s. m.: *anjo*: 1.34 com'angeos cantada / loor a Deus foron cantar; 11.41; 45.44, 55.52, 65.155, 152.14 o Sant Angeo (= *Gabriel*) || 71.47 (E), 86.18, 20 (E): *anjo*.

angostura s. f.: *estreiteza*: 312.68 Mais o lugar foi pequeno e de mui grand' angostura.

anguia s. f.: *enguia*: 368.53 húa coho-bra... a semella / dúa anguia grossa.

animalla s. f.: *alimária*: 178.5 ben pode fazer que viva outra morta animalla.

Anna: *mãe da Virgem*: 411.16 etc.

ano s. m.: 5.40 O Emperador dous anos e meyo en Acre morou; 16.47 d'oj' a un

ano; 26.15 cad' ano ya... a San Jam' en romaria; 43.21 a un ano llo trou-xesse; 53.25 a cabo dun ano.

âno = an-no (PRES. IND. 6 *de aver* + PRON. PESS.) 304.19.

anoitecer V. I.: *cair a noite*: 132.31 ata que ll'anoytecia; 135.82 pois que anoite-cêu / con ela seu gasallado / quis aver; 189.8 e anoiteceu-ll' enton / per u ya en un monte.

anojado ADJ.: *desgostoso*: 355.38 foi ja sa carreya com ela muit' anojado.

ansar s. m.: *ganso*: 308.49 como d'anssar un grand' ovo.

ansarinno s. m.: *pequeno ganso*: 389.33 mais dar-ll-ia dous capões ou ben leu dous ansarinnos.

antano ADV.: *no ano passado*: 16.78 est' ano rezes por mi... quanto pola outra antano fuste rezer.

ante PREP.: *diante, em presença de, em frente de, perante, em vista de*: 3.50 deu-lla ant' o altar; 4.46 ant' os outros se metia; 5.4 Santa Maria deve sempre ante si pôer; 83.18 non cuidou sair vivo / ante marteiros dobrados / Que lle davan; 85.72 ant' o convento contou quanto vira; 109.4 Razon an os diabos de fogir / ant' a Virgen; 138.53 Enton a Virgen d'ant' ele se tolleu; 196.20 ant' os gentiis a guardavan asconduda- / Mente; 203.22 chamou / ante ssi húa ssa filla || ADV. TEMP.: *anteriormente, com antecedência*: 2.28 Mayor miragre do mundo / ll'ant' esta Sennor mostrara; 5.154 mas ant' ouv' el a dizer seu pecado; 16.58 aquelo que fora ant' obridar; 135.120 Outro dia ant' a luz; 392.35 ante ter-çer dia || ante de: 35.115 un dia ante da luz; 143.37 ante de tercer dia / Averemos chuvia; 180.15 ante do mundo foi... criada; 221.60 ante de quinze dias || ADV. MOD.: *antes, de preferência, pelo contrário*: 5.122 o

mar nona leixou en paz, / ante a vëo con grandes ondas combater; 13.17 non vos quis enton tardar, / ante chegou muit' agia; 91.38 ante ja querrian mortos seer / que sofrer door atan descomual; 108.25 || ante que CONJ.: *antes que, antes de que*: 5.43 mas ante que d'Ultramar se partisse; 33.2 o guyou per so a agua ao porto ante que chegass' o batel; 45.42 ante que o começasse, door lo chegou a morte; 64.21 Ante que movesse, disse-ll' assi sa moller; 107.33 ante que seja mannãa me farei crischãa; 352.23 lle prazeria d'ave-lo / ante que o aver outre || tempo d'ante: 115.20 Desto no tempo d'ante / achamos que fezera... gran maravilla.

antigo ADJ.: A.13 Badallouz, que reyno é / Muit' antigu'; 14.12 en un mōesteir' antigo; 201.15 o diabr' antigo; 210.8 o inferno antigo; 320.15 Eva, / a nossa madr' antiga; 328.8 o diab' antigo || d'antigo: 65.128 hũa egreja vedra... que fora d'antigo lugar muit' onrrado.

antiguedade s. f.: 304.9 u soya / aver ben d'antiguedade un mōesteir'.

ativãa s. f.: *antifona, cántico*: 69.103 cantou ativãa.

ativão s. m.: = *ativãa* (?); ADJ. *vão* (?): 192.133 pagãos / andan con mal sen / a guisa de vãos, / ca non son certãos / d'a lee dos crischãos / per ren mantêr, / nen come louçãos, / mais com' ativãos / contra Mec' as mãos / punnan de tender.

antollança s. f.: *desejo, ânsia*: 9.148 Ora retrayamos / quan grand' arteria / fez per antollança; 337.10 E colleu tal antollança polo fazer entender.

antollar-se: *afigurar-se, ver em visão*: 212.56 antollou-xe-ll' assy / que seu sartal levava aquela moller per y.

antollos s. m. PL.: *visão, alucinação, afiguração*: 75.150 ouv' y outros antollos, /

ca viu de grandes diabos a casa toda cercada; 341.75 perdeu todos seus antollos.

antre PREP.: *entre*: 185.28 che mandarei a cabeça d'antr' os teus ombros toller. CF. *entre, ontre*.

anvidos LOC. ADVERB.: *contra vontade*: 55.4 mui d'anvidos s'assanna e mui de grados perdõa.

ao ligação da PREP. *a* com o ART. DEF. M. ou com o PRON. DEM. M.: 3.47 ao demo mais ca pez / negro... a carta traer-ll' fez; 4.1, 5.166 || 4.30 e aos moços dand' ya / ostias de comungar; 6.88 || 78.40 el conde ao que mezcra'd era.

aorar v. t.: *adorar*: 9.127 a que aoramos; 51.29 aorando-a muito chorand'; 70.11 A demostra «avogada», / «aposta» e «aorada»; 83.30, 99.20. CF. *adorar*.

apannar v. tr.: 315.22 feixes... feitos d'espigas muitas, que todos apannavan.

aparecer v. i.: 15.89 ela logo ll'apareceu; 27.52, 28.70, 35.92 e apareceu-lles Doura, a que pobrou rey Artur; 63.54 Quen en tal torneio non sal / com' aqueste, nunca dev' aparecer; || *part. perf.*: 34.21 o demo o levou que nunc' apareçudo / foi || 79.44 Santa Maria ll' ouv' appareçuda; 196.50 aquela é que m' ouv' appareçuda.

apparellado ADJ.: *preparado, disposto*: 111.61 senpre ten / Seu acorr' apparellado pora vale-lo menguado / d'ajuda || estar ap.: 15.11 estan sempr' apparellados / de fazer quanto ll'en prazer for; 322.4 A Virgen... d'acorrer os pecadores sempr' está apparellada; 349.30 estou apparellada / de receber a ssa graça || ser ap.: 135.134 disser-/ron-ll' que ll'era mester / de ser log' apparellado / De casar con Don' Alis; 279.15 ssa gran vertude assi ést' apparellada / d'obrar.

aparellos s. m. pl.: *conjunto das várias pertenças duma embarcação*: 271.39 guisad' os aparellos quis como mellor poder.

apartado ADJ./ADV.: *separado*: 65.118 alpurirá long' albergar apartado; 71.41 ca ja teu lugar tões / no Çeo apartado; 95.20 vivia ali apartado; 383.12 cabo da grand' ygreja á un logar apartado / que chaman Santa Maria a Vella; 411.82 mais me val que viva en logar apartado.

apartar v. TR.: *separar, pôr de lado*: 144.28 touros trager mandou / pera sas vodas; e un apartou / deles, chus bravo, que mandou correr; 353.48 apartou da raçon / sua a mayor partida || *apartar-se*: *afastar-se, ir ao lado*: 35.111, 65.135, 145.46 E pois ss' apartaron, diss'; 366.66 apartou-se da compaña || *recolher-se*: 93.20 un' ermid' u se foi apartar; 312.22 ort' en que s'apartasse.

apêas ADV.: *apenas, dificilmente*: 343.38 apêas achavan quen y entrasse. CF. pēa.

apedrar v. apedrear.

apedrear, apedrar v. TR.: *apedrear, supliciar à pedrada*: 124.1 Como Santa Maria guardou un ome que apedrarón; 124.21 que foss' apedreado porque fezo feito tal || *destruir com graniço*: 161.4 toda-las outras (vinnas) foron apedreadas.

apelido s. m.: *grito*; dar apelido(s): 45.88 dando grandes apelidos; 102.64 contra a luz deu apelido; 148.36 || meter ap.: 148 (M), 175.26 metendo grand' apelido; 255.50 apelido / mui grande metia; 355.73 || *convocação, reunião* (cf. *Eluc.*, s. v.): 345.8 quando foi o apelido / dos mouros como gãaron Xerez con seu gran poder; 403.41 e a gent' assuada / sobr' el en apelido.

aperceber v. TR.: 208.28 coidou que o nengun visse nen en foss' apercebudo;

366.37 mandou o infante que fossen apercebudos / seus falcõeys || *aperceber-se*: 16.36 atan tostè ss'apercebeu / que pelo dem' era.

apercebudo ADJ.: *disposto, preparado, prevenido*: 119.59 faz como os que estan sempr' apercebudos; 192.61 O om' entendudo / foi e de bon sen / e apercebudo / de guardar mui ben / o mouro barvudo; 215.10 E porque dest' os crischãos non eran apercebudos, / passou el come a furto con muitos mouros barvudos; 376.31 non foi apercebudo / de o guardar com' ouvera a guarda-lo; 376.63 d'acorrer-nos nas coitas está sempr' apercebuda.

apertar v. TR.: 19.42 cintas... con que apertadas / trouxessen as carnes 38.59 a fror que con apertados / seus dedos ifia; 238.58 o demo... assi o apertou / Que o torceo enton todo; 289.20 a mão destra cona fouce apertada / foi, assi como se fosse con fort' engrud' engrudada || *apertar-se*: *juntar-se, fechar-se*: 289.17 a mão con que cuidava / o mǎoll' alçar de terra con ele se ll'apertava; 338.22 cegou d'ambo-los ollos, e foron-sse-ll' apertando / como se fossen apresos con visco ou con betume.

apessôar v. TR.: *dar boa aparência*: 32.723 un dia lle deu / un seu caval' en que fosse, polo mais apessôar.

apoderado ADJ.: *metido na posse de qualquer coisa*: 111.41 E pois foi apoderado / de ssa alma. CF. apoderar.

apoderar v. TR.: *apossar, assenhorear alguém de*: 369.121 do seu, que lle tollerá, deu quena apoderasse. CF. apoderado.

apôer v. TR.: *atribuir, imputar*: 7.59 por salva poss' esta dar, / que non sei que ll'aponna; 26.56 por non lles apôer

que o mataron, / foron-ss'; 97.82 e cousiu / que falssidade foran apõer; 151.32 ll'aposeran un furto linguas maas mentireiras; 213.3 porque ll'apõyan que matara a ssa moller; 255.2 Como Santa Maria guareceu a molle r que fezera matar seu genrro polo ma^l prez que ll'apõyan con el || *Formas verbais*:

PRES. IND.	5	apõedes 213.73.
	6	apõen (apoen) 355.93.
PRES. CONJ.	1	aponna 7.59.
IMPERF. IND.	3	apõya 341.2.
	6	apõyan 213.3, 213.39, 255.2.
MAIS Q. PERF.	6	aposeran 151.32.
INF.		apõer 26.56, 97.82.

aportar v. I.: *chegar ao porto*: 5.145 a nav'... aportou na foz / de Roma; 25.116 a archa en guisa tal / fez que aportou ant' el fora 193.26 outra nav' y aportava.

apos PRP.: *atrás de*: 233.10 senpr' apos el andavan / aqueles seus ãemigos.

apostamente v. aposto.

aposto ADJ.: *belo, bem composto, airoso*: 6.17 O meny' a maravilla er' apost' e fremoso; 16.11 cavaleiro... mui fre-mos' e apost' e mui fran; 26.63 hũa capela... mui' aposta e bela; 45.39 logar mui' apost' e mui viçoso; 59.19 || **ADV.:** *apropriadamente, airosa-mente*: 5.90 de o criar mui' apost' e mui ben muito sse trameteu; 48.43, 145.42 aposto vestido; 194.6 ben can-tava e apost' e sen vergonna; 261.57 E os outros que oydes leer / loando a Deus e aposto cantar || *apostamente*: 324.36 levou-lles a omagen apostament' e mui ben; 335.52 fez as papas mui ben e apostamente.

apostol, apostolo s. m.: 306.17 do apostol San Johan (F; apostolo); PL. apostolos: 27.12, 187.11, 419.38, 425.2.

apostoligo s. m.: o *Papa*: 5.168 seus pecados dirá / ant' o Apostolig'.

apostolo v. apostol.

apostura s. f.: *gentileza*: 18.9, 29.17 da Sennor das aposturas, 132.15, 140.5, 224.58 Santa Maria, que é Sennor d'aposturas || *coisa agradável e bem disposta*: 384.46 levar-t-ey suso ao çeo, / u verás as aposturas || *o que é direito, conveniente*: 149.61 que terria por crua cousa comer minyõ / ou beber seu sangue, ca non é apostura.

apousentar v. TR.: *aposentar, dar aposento*: 1.31 foy-o apousentar / ontre bestias d'arada.

app- v. ap-

aprazer v. I.: *agradar*; FUT. CONJ. 3 aprouguer: B.41 se ll'aprouguer; 125.108 o que vos aprouguer / farei; 131.88 se vos aprouguer; 203.18 Santa Maria vos dé ben, se ll'aprouguer.

apregõar v. TR.: 55.78 loaron muit' a Virgen... cujos feitos todo o mund' apregõa; 34.14 porende o fez apregõar, / pela terra toda en derredor (*um falcão perdido*); 366.32 E andárono buscando / ben preto de tres domaas e sempre apregoando (*falcão*).

aprender v. TR./I.: A.8 com' aprendi; 3.27 per quant' end' eu aprendi; 4.18 d'aprender gran sabor / ouve de quanto oya; 6.18, 7.36, 265.17 des sa menyẽz / aprendeu nas artes; 267.13 quant' end' aprendi a quen mio á contado || *aprender-se: prender, ligar*: 64.82 a çapata ao pee assi se ll'apres; 117.23 fez-ll' as mãos / que aos braços apresas foron; 134.62 O mal xe ll'aprendeu / ena outra perna; 179.22 tũa pre-mudos / os talões e metudos / nas rões e aprendudos / ben como pedra con cal; 338.23 cegou d'ambo-los ollos, e foron-sse-ll' apertando / como

se fossen apresos con visco on con betume || *Formas verbais*:

PERF. I aprendi A.8, 3.27, 4.11, 5.14, 7.36
aprix 25.16, 51.38, 84.7, 97.23, 101.40
3 aprendeu 265.17, 332.32
apres 64.82
PART. PERF. aprendudo 179.22, 237.27
apreso 7.13, 18.82, 52.11 88.22, 97.10

CF. apreso.

apresentar v. TR.: *oferecer*: 312.32 a úu bon mōesteiro que avia y levou-a, / a que a el prometera, e tan tost' apresetou-a.

apreso PART. PERF. *de aprender*; mal apreso: *mal avisado*: 418.26 o demo. . foi britad' e mal apreso.

apressuradamente ADV.: 420.57 u teu Fillo vëo apressurada-/ment' a ti muit' agynna.

apressurosamente ADV.: *apressadamente*: 195.187 meteu-sse na via / muit' apressurosa-/ment'.

aprestidado ADJ.: *aprontado, prestes, preparado*: 135.110 Aqué / m'estou tod' aprestidado.

aproveytar v. I.: 94.24 ni-/hũa atan aguçosa / era d'i aproveytar / quanto mais podia.

aque, aqué, aquey ADV.: *eis aqui, eis que*: 4.76 e aque a gente ven; 13.27 e aque-vo-la aqui; 17.66 A bõa dona... ant' o Emperador aque-a ven; 65.151 e a mea noite aque-vo-los santos; 97.44 e aque-m' aqui || 135.109 Aqué / m'estou tod' aprestidado / De log' ir; 405.36 E diz un a outr': «Aqué o / angeo que ven do ceo || 13.27 (T) e aquey-vo-la aqui; 147.2 (T) disse: «Aquey-m'acá».

aquedar v. TR.: *tornar quedo*: 172.20 A tormenta aquedada foi.

aquey v. aque.

aquel, aquele PRON. DEM. M.; PL. aqueles; F. aquela, aquelas; N. aquilo: 2.63 porque foi atrevudo / en se vestir aquel pano; 5.26 aquel irmão seu; 8.17, 12.11, 17.25 || 5.159 Muitos gafos sãou a Emperadriz en aquele mes; 52.36 E desta guisa a Madre de Deus / quis governar aqueles monges seus; 67.72, 85.19, 109.43 || 6.72 tod' aquela gente que y juntada era; 11.90, 12.32, 19.16, 27.61 || *àquel, àquele = a aquel, a aquele*: 14.42 foi rogar que àquel frade perdõass' por seu amor; 48.44 a fonte ond' el vendera / a agu' àquele convento || *aquel* (aquele, aqueles, aquela, aquelas, aquilo) que: 6.89 e aquel que o ferira eno fogo o queimaron; 78.4 Non pode prender nunca morte vergonnosa / aquele que guarda a Virgen gloriosa; 132.78 Enquanto foron chegando / aqueles que convidara; 5.125 com' aquela que tanto mal sofrera; 341.63 com' an aquelas que en culpa mortal jazen; 16.58 foi conprir aquilo que fora ant' obridar; 55.30, 70.27.

àquel v. aquel

aquela v. aquel

aquele, àquele v. aquel

aquilo v. aquel

aquen ADV.: *do lado de cá*: 111.34 ante que chegass' aquen; 142.28 eu a 'durey aquen / Do rio.

aquesta v. aqueste

aqueste PRON. DEM. M. *este*; PL. aquestes; F. aquesta, aquestas; N. aquesto: 5.19 Aque-st' Emperador a sa moller queria mui gran ben || 57.45 aquestes .. salmos sempr' ya dizer || 3.26 Pois Theophilo assi / fez aquesta trayçon || 71.22 rezava correndo / aquestas orações || 5.52 En poridade vos quer' eu aquesto dizer || aquesto que: 25.24 Amig', aquesto que tu queres; 15.112 Tod'

aquesto que vos ora dito / ei || por
aquesto *por este facto, por este motivo*:
B.18 e por aquest' eu / quero seer oy
mais seu trobador; 8.7 E por aquest'
un miragre vos direi || *sen aquesto além*
disso: 12.31 E *sen aquest'*, os judeus
fezeran úa cruz fazer. — v. *aquisto*.

aquesto v. *aqueste*

aquí ADV. DE LUGAR *neste lugar*: B.45 Aqui
sse acaba o Prologo das Cantigas de
Santa Maria; 13.27 aque-vo-la aqui;
15.45, 20.12, 35.52 Non me praz / con
estes que aqui vñen || ADV. DE TEMPO:
16.42 a Santa Maria pedide des aqui;
163.23 des aqui adeante (v. des aqui);
417.23 Deus, que viver-me leixou trões
aqui.

aquisto = *aquesto*: 346.10 (*em rima com*
Cristo e visto).

ar ADV.: *também, igualmente, ainda*: A.12
e ar pobrou / Badallouz; B.23, 3.16
Pois ar fez perdon aver / a Theophilo;
20.19 E ar todavia / sempr' estás
lidando / por nos; 28.41 || *outrossi* ar
164.5, 174.6 || ar *outrossi* 307.26 || *nova-*
mente, outra vez, posteriormente: 8.29
e a candeia enton / ar pousou-lle na
viola; 97.89 os mezcraores en desden
/ tev' e nunca por eles deu ren, / e des
en / nonos ar quis de tal feito creer;
203.26 ar yde pero alá; 274.55 na obra
que leixara por fazer ar começou ||
exprime contraposição: 82.27 Pois vos
non podedes, ar leixad' a mi; 225.28 e
pero andava viva, non ar quis que o
mordesse || *reforço pleonástico*: 206.21
Pois que lle beijou a mão, ouv' en tal
coita des y / que nunca ar parou mentes
ena missa || non ar: *tão pouco*: 1.33 E
non ar quero obridar; 261.87, 283.46
Que nulla cousa non falou / nena
missa non ar cantou || nen ar: *nem*
tão pouco: 5.183 ao segre non ficaria
nunca ... nen ar vestiria pano de seda;
39.35, 226.47, 238.42, 283.55.

ara s. f.: *altar dos sacrificios*: 51.33 Madre
do Sennor .. tu, altar e ara.

Arabia: 424.18.

arada s. f.: *lavoura*: 1.32 ontre bestias
d'arada; 338.21 aquel manceb' andando
/ con seus bois ena arada.

arador s. m.: 366.68 un campo u aradores /
Con seus boys ali aravan.

Aragon: *Aragão*: A.4 o reyno d'Aragon;
44.7, 64.7, 161.7, 169.34, 173.10, 177.10,
382.34 || *Mont' Aragon* v. *Mont'*.

aranna s. f.: 201.41, 222.2 consomyu húa
aranna; 225.1, 315.36 cuidando que era
de poçõy' aquel feito / de coovr' ou
d'aranna || obra d'aranna: 386.43 Obra
d'aranna / é ... aquesto que vos faze-
des / en convidar tan gran gente, e
pescado non tēedes.

arar v. TR.: 336.70 un campo u aradores /
Con seus boys ali aravan.

Araz (68.22 E) v. *Arraz*.

arca s. f.: 25.1, 25.115 (archa), 35.22 húa
arca feita d'ouro; 145.56 meteu aquel
ouro dentr' en húa arca; 148.10, 203.17
húa grand' arca de farynna chēa.
CF. *archa*.

arcebispo s. m.: 2.60 Don Siagrio falido /
foi arcebispo (*To*: arçobispo); 12.11
O arcebispo aquel dia a gran missa
ben cantou; 292.107. CF. *arçobispo*.

arcediago s. m.: 202.1 (F), 204.1 (F), 204.5
El un bon arcediago en ssa orden
recebeu. CF. *arcediago*.

archa (25.115) v. *arca*.

archangeo s. m.: *arcanjo*: 420.47 bēeyta a
companna... d'angeos... e bēeyta a
outra d'archangeos.

Archetecrýo: *architriclinus* (S. João II.
8, 9). 23.3 Como Deus fez vÿo d'agua
ant' archetecrýo.

arcediago (202.8) v. *arcediago*.

Arcilla: *Arcila* (Marrocos): 169.66 Ceta e Arcilla.

arçobispado s. m.: *arcebispado*: 365.9 no arçobispado de Narbona a cidade.

arçobispo (2.60 *To*) v. *arcebispo*.

Arcos: *Arcos de la Frontera* (Cádiz): 393.12.

ardedor ADJ.: *que arde*: 304.23 ca pero y acenderon outros oyo ardedores.

ardente ADJ.: 294.33 dar con ela foron nas chamas ardentes.

arder v. l.: 4.2 como Santa Maria guardou ao fillo do judeu que non ardesse; 19.30, 35.17, 37.12 Est' avêo... dun ome coytado a que o pe ardia; 53.7 os pees arder / começaron daquel fogo que salvaj' ouço chamar; 336.58 o cavaleir' que ante con gran luxuri' ardia || v. tr.: 376.38 prometo-ch' en verdade / seis livras de bôa çera que en ta casa arduda seja || *Formas verbais*:

PRES. CONJ. 3 arda 55.46.
arça 304.1, 304.18.

ardido ADJ.: *valente, corajoso*: 63.13 Este cavaleiro... franqu' e ardid' era; 65.207 ardid' e grãado; 152.7 ardid' e bon guerreiro; 205.23 cavaleiros ardidos e arrizados; 277.36 macar que sse preçavan de fortes muit' e d'ardidos.

arente, arento s. m.: *prata*: 75.39 çen marcos d'arento; 369.49 a sortella d'ouro fin, ca non d'arente. CF. *argen, argente*.

argen, argente s. m.: *prata, dinheiro*: 35.61 our' ou argen; 244.38 deron de seu argen; 255.40 deu muit' argente / a maa gente. CF. *arente, arento*.

arêa s. f.: *areia*: 112.32 viron a nave chêa / d'agua volta con arêa; 252.2 guardou ûus omêes que non morressen dejusto dun gran monte de arêa; 266.17 pedra

e cal e arêa; 313.27 o mar a crecer / Começou tan feramente... e volvendo-s' as arêas; 356.13.

aréal s. m.: *areal, espaço coberto de areia, praia*: 165.63 un' egreja dentro ena vila é, / que está preto dos muros da parte do aréal.

arlotia s. f.: *maroteira, patifaria*: 125.91 diabos, que fezeron começar est' arlotia; 347.53 ca os seus miragres dela non son feitos d'arlotias; 414.48 que nos guarde... do demo... que nos non enarte con arlotia.

arloton s. m.: *maroto, patife*: 305.48 ca el non amava truães nen arlotões.

arma s. f.: 15.125 u sas armas ante leixou; 19.25 Non foi quen podesse arma nen escudo / têer || fazer d'armas, fazer en armas, soffrer en armas: 63.37 o cavaleiro... tanto y fez d'armas; 63.73 cavaleiro nunca tanto fez / nen soffreu en armas || ome d'armas: *soldado*: 165.2 non se podia bastir d'omes d'armas || cavaleiro d'armas: 16.11 foi cavaleiro de gran prez d'armas; 63.14, 152.1, 158.6 un cavaleiro / bôo d'armas; 195.16 || gente d'armas: 181.20 con bôa gent' esleuda / D'armas.

armadilla s. f.: *cilada, perfidia, intrigas*: 159.56 Mais sa falss' armadilla / Desfez a Virgen santa.

armado ADJ.: 38.89 con armados / cavaleiros; 95.87 correr viian con barcas armadas; 165.46 u gente muita non fosse, armados todos mui ben; 175.31 o baile con seus omêes armados; 233.38.

armar v. tr.: 165.40 O soldan log' outro dia sas gentes armar mandou / pera fillaren a vila; 198.14 por sse mataren todos foron mui corrend' armados || (*besta*): 51.50 tan toste ouv' a baesta armada / e tirou-ll'; 126.17 con baesta que yan armar; 154.21 E pois armou

a baesta || armar-se: 148.26 a armar non s'uviara.

Armenia: 115.183 terra d'Armenia.

Armenteira: *Armentières* (França) (?);
Armenteira (Pontevedra) (?) 22.10.

armyo s. m.: *arminho*: 26.31 mais branco que un armño.

armiral v. almiral.

Arnedo (Logroño): 386.17.

Aroches: *Aroche* (Huelva): 334.10.

arqueiro, arquero s. m.: 28.54 fez... os arqueiros (*T*: arqueros) tirar.

Arraixaca (169.40, 59 *E*) v. Arreixaca.

arrancar v. TR.: 20.22 sempr' estás lidando / por nos a perfia / o dem' arrancando; 229.19 quiseron derribar / toda a ygreja... mas... non poderon acabar / d'arrancar a mēor pedra.

arras s. f. PL.: *bens dotais que o noivo assegura à esposa*: 125. 71 lle daria en arras gran riqueza que avia.

Arraz: *Arras* (França): 68.22 (*T To*), 105.12 ena vila d'Arraz; 259.1, 18.

arredar v. TR.: *afastar, remover para trás*: 28.83 yan matar... as gentes, e arredar / do muro ja movudo.

arredor ADV.: 73.13 (*T*) tanto ll'andou o dem' arredor; 86.10 Eno mar que cerca o mund' arredor; 124.10 Mui preto d'ambo-los mares, do gran que corr' arredor; 361.40 E as monjas arredor / do leito pousaron todas; 362.10 en todo o reyno de França ne-nas terras arredor. CF. redor.

arreferir v. TR.: *repreender*: 285 62 E log' aquel seu amigo vōo, que ll'arreferyu / como non sayu a ele.

Arreixaca: *La Arrijaca* (bairro de Murcia); 169.2, etc. CF. Arraixaca, Arrexaca.

arremeter-se: *arrojar-se contra, adiantar-se impetuosamente*: 286.35 ao can ss'arremeteu / por dar-lle con húa pedra.

Arrendaffe: 95.56 o almiral dos mouros... que nom' Arrendaff' avia.

arrepentir-se: *arrepender-se*: 8.43 e logo ss'arrepentiu; 94.73, 174.2, 246.18

Arrexaca (169.15 *T*) v. Arreixaca.

arrezar v. TR.: *rezar*: 187.26 toda aquela noite arrezaron des en / ynos e cantigos todos (*ou*: ar rezaron?).

arriba ADV.: 383.54 tornou-a / arriba viva e sãa.

arribar v. I.: 6.63 Sennor, tu que es porto / u arriban os coytados; 33.47 E con coyta d'arribar, / ssa vea foron alçar; 111.31 Pero non foi arribado, / ca o barco foi tornado; 172.12 se vivo ao porto arribado / fosse.

arrizado ADJ.: *forte, rijo, valente*: 31.42 Pois creceu aquel bezerro e foi almall' arrizado; 88.40 Ca non á tan arrizado; / de vos que possa cantar / se muitouver jajúado; 205.23 mui bōos cava' leiros, / ardidos e arrizados, e demais bōos guerreiros; 312.16 Esto foi dun cavaleiro que apost' e frems' era / e grand' e muit' arrizado.

arrope (321.63 *F*) v. sarope.

arrufado p.p. / ADJ.: *vaidoso, presumido* (?): 38.91 e un daqueles mais arrufados / diss' assi; *encarniçado, furioso*; 88.52 Dizend' aquesto, torvado / ouve tod' aquel logar / e o convent' abalado / con seu mao sermōar, / que era ja arrufado / por comeres demandar / que defend' ordin e lei.

arrufar v. TR.: *incitar*: 136 (*M*) Como húa moller jogava os dados e o demo a arrufou por que descreesse.

arte s. f.: *artíficio, manha, astúcia, ciência diabólica*: 67.48 muitas artes buscava per que o algur matasse; 104.26 E o crerigo sen arte de a comungar coidou; 149.50 o demo nen sas artes / nunca lle terrán dano; 157.26 non poderon per ren / tira-ll' ende o cui-telo per arte nen per seu sen; 169.56 cuidaron os mouros... gãar Murça per arte; 358.15 nen per arte nen per manna; 366.60 nen per siso nen per arte; 379.22 cossarios chēos d'artes || artes = *artes liberais*: 265.17 des sa menñez / aprendeu nas artes.

arteiro ADJ.: *esperto, sagaç, manhoso, astuto*: 43.33 cuidou seer arteira; 137.33, come mui sisuda e come arteira; 312.72 mais pero seer non soube tan sabedor nen arteiro; 383.43 cuidou a seer arteyra / de sobir tost'; 389.32 ca os santos son arteiros || 47.19 o demo arteiro; 64.47 o diabr' arteiro; 67.36 chēo de mal e arteiro; 78.65 aquel fals' arteiro; 213.93 o dem' arteiro; 401.23 do diab' arteiro.

arteria s. f.: *manha, astúcia*: 9.147 Ora retrayamos / quan grand' arteria / fez per antollança.

Artur; 35.92 Doura, a que pobrou rey Artur; 419.132 nenllur / achar nona podedes quant' o Breton Artur.

arvor s. f.: 411.6 disse que arvor sayria / ben de rayz de Jesse.

ás v. aver.

as s. m.: *ás, face do dado com um só ponto*: 214.45 E como do as a face devia jazer de juso, / fez per ssi dad' a sa parte, e tornou-ss' o as de ssuso.

ascoitar, ascuitar v. TR./L.: 16.23 non llo queri' ascoitar; 53.12 quen m'ascoitar quiser; 214.13, 228.10, 236.9 || ascuitar: 57.14, 65.93, 67.64, 99.11, 135.62.

asconder v. TR.: *esconder*: 25.127, 28.30 o tesour'... que tñian ascondudo;

38.81 foran aquel tafur mort' asconder; 95.58, 147.5 || asconder-se: 145.23 come o que serra / sa port' e s'asconde dentro nos rancões.

ascondudo ADV.: 237.32 esta moller... ssayu-ss' enton daly, e non muit' ascondudo.

ascuitar v. ascoitar.

asi (355.103, 355.110) v. assi.

aspeança s. f.: *esperança*: 23.25 con aquest' aspeança; 297.20 com' a cousa viva recebe por aspeança / vertude; 303.3, 354.7 tñia / en ela sa aspeança: 386.55, 409.5. CF. *esperança*.

asperar v. TR. / L.: *esperar*: 195.112 O convent' estando / a el asperando; 233.15 el nonos asperava; 368.58, 386.47, 417.26. CF. *esperar*.

asperar s. m.: *esperança*: 216.8 en servir Santa Maria... pōya... todo seu asperar.

assacar v. TR.: *acusar, incriminar, imputar*: 401.69 que me guardes... d'ome que assaca, que é peor que can.

assannar-se: *irritar-se*: 55.4 mui d'anvidos s'assanna e mui de grado perdōa; 74.20 o demo ss'assannou; 108.38 Merlin muit' a assannar-/se fillou.

assar v. TR.: 85.48 as almas pēavan / dos judeus, que as cozian e pois ar assavan; 277.16, 322.22 cēava dúus cōellos assados; 378.58 un ov' assado mui mole; 389.42 capões... que lez assar.

assaz ADV.: *bastante, suficientemente, muito, demasiado*: B.5 á... d'aver... de razon assaz; 5.118 u pod' aver / assaz de coita; 12.14 oyron voz de dona, que lles falou / piadosa e doorida assaz; 15.35 mui mais sei eu ca ti assaz; 35.50 cossarios que fazian en aquel mar mal assaz; 233.12 sei ben que assaz / faz muitos miragres; 245.60

jazendo en coita muit grand' assaz ; 249.21 lavrava ben assaz ; 265.96 assaz catou as letras e diss'.

asse ADV.: *assim* (em locuções optativas) : 24.39 asse Deus vos perdon (*To* : a se), 159.20 asse Deus m'anpar, 230.7 (*F* : *E* : a se) ; 253.32 (*F*) asse Deus me valla. CF. assi, si, se.

assedar V. TR.: *cortar, talhar* : 385.23 deron ùa pedrada / a un ome na cabeça mui grand', assi que britada / ll'ouveron toda a fronte e a tea assedada. CF. sedar.

asseitar V. TR.: *espreitar* : 78.62 Logo vay corrend' e asseita / se fez o caleiro a justiça fremosa ; 251.42 Porque a moça tantas vezes viian yr / as donas aa claustra e delas se partir, / poren a asseytaron.

assembrar V. TR.: *reunir* : 38.75 E demões log' assembrados / contra o que esto fora fazer, / come monteyros ben mandados / o foron logo tan toste matar.

assentar-se : 2.52 quen ss'en esta ta cadeira... s'assentasse ; 34.17, 75.98 E siian assentadas en palla, non en tapede ; 103.15 cab' ela s'assentou ; 153.32 Se m'a sela non seguir / en que assentada / sejo ; 245.57 s'assentaron-ss' a jantar ; 255.45, 277.17 log' a comer s'assentaron || *endireitar-se* : 311.51 resorgiu o mort' enton / e assentou-sse no leito.

asserrar V. TR.: *serrar* : 342.2 Como Santa Maria fez parecer a sa omage d'ontre hûas pedras marmores que asserravan en Costantinopla ; 342.18 marmores... mandou trager... e per meo asserrar.

assessegadamente ADV.: *sossegadamente* : 71.47 u dizes la saude que me foi enviada / pelo angeo santo, di-a assessegada-/mente e non te coites.

assessegamento S. M.: *sossego* : 386.27 e demais que seeremos / vosqu' en assessegamento.

assi ADV.: *assim* : B.8 ca ben trobar assi s'á de ffazer ; 1.61 Assi verrá juygar ; 3.25 Pois Theophilo assi / fez aquesta trayçon ; 4.90, 13.20 || ben assi : 23.4 Como Deus fez vÿo d'agua... ben assi depois sa Madr' acrecentou o vinno ; 198.23, 331.36 e ben assi seus parentes a ssa casa a levaron || *assi* como : 55.65 começou «Salve Regina», assi como lle mandara / a Virgen ; 85.49 as fazia arder assi como tições ; 110.53, 144.54, 154.26 || *assi* como... assi : 13.3 Assi como Jesu-Cristo... salvou / un ladron, assi sa Madre outro de morte livrou ; 219.6, 247.4 || *assi*... come : *tanto .. como* : 184.13 assi fillos come fillas ; 274.7 assi noite come dia || *em locuções optativas* (CF. asse) : 65.190 assi Deus m'ajude ; 105.74 assi Deus me valla ; 141.7, 221.36, 230.12 assi Deus me valla || *assi* que : CONJ. CONSEC. : *de (tal) modo que* : 13.18 alçô-o assi que non ss'afo-gou ; 29.11, 38.57 britou-ll' end' un assi que ll'ouvera log' a caer ; 47.19 o demo... o contorvou assy / que o fez na adega beber do vÿ' assaz ; 78.17 mais que outra ren amava Santa Maria, / assi que outra missa nunca el queria / oyr erg' a sua ; 93.40 || *assi* que : CONJ. FIN. : 6.85 assi que achar non possa null' om' y que emende ; 137.15, 149.26 chorando lle rogava / que o certo fizesse daquelo que dultava, / assi que non morresse ende cona rancura ; 239.83.

assinaado ADJ.: *determinado* : 111.6 Non á temp' assinaado / por acorre-lo coitado.

assolver V. TR.: *absolver* : 75.100 aquesta moller bôa comungad' e assolvede.

assomar V. I. : 275.31 de cima dun outeiro u assomou.

assuado ADJ.: *reunido, ajuntado*: 1.59 viron angeos andar / ontr' a gent' assuada; 15.133 u a gent' estav' assuada; 134.10 u avia / mui gran gent' assuada (T: assuada); 227.48 os mouros... que estavam assuados por fazer sa oraçon; 369.123 toda a gente que y era assuada.

assuar v. TR.: *ajuntar, reunir, congregar (para um empreendimento militar)*; 38.19 o Conde de Peiteus quis batall' aver / con Rey de Franç'; e foron assuados / en Castro Radolfo; 51.17 gran poder de gent' ali assuara (T: assuara); 208.48 mandou assuar (F: assuar) toste o poblo grand' e mēudo || *assuar-se: reunir-se, congregar-se*: 109.17 cin codiabos hūa sazon / s'assuaron.

astēença s. F.: *abstinência*: 188.19 per astēença (T; E: asteença) que fazia enfermou.

astragar v. TR.: *estragar, destruir*: 46.16 Aquel mouro astragou / as terras u pod' entrar.

astragueza s. F.: *açar, má sorte*: 281.7 tal astragueza pres / que quanto por ben fazia en mal xe ll'ya tornar. CF. astrugueza.

astroso ADJ.: *desgraçado, infeliz, horrendo, detestável, infame*: 37.19 depois eno conto dos çopos ficava, / desses mais astrosos; 47.40 Tol-t', astroso (*diabo*), e logo te desfaz; 55.21 Ambos assi estiveron ta que ela foi prennada; / enton o crerig' astroso leixou-a desanparada; 56.51 quand' era fol e astroso; 65.205.

astrugueza s. F.: *maá astrugueza* (CF. *prov. malastrugueza*) *desgraça, má sorte*: 302.24 e sayss' en con vergonna por sas maas astruguezas. CF. astragueza.

ata PREP. *até*: 65.228 ata enton; 131.43 ata un ano; 169.36 des Murç' ata Sevilla; 217.39 ben ata Rocamador; 218.38 ata Vila-Sirga con ele foron chegados;

273.32 daqui ata Ribadulla; 329.77 daqui ata Suz; 333.51 jouve... ata setembro meado || 122.63 cada logar u / for ta eigreja, ben ata en Raz; 203.27 chēa de farynna ben ata / na cima; 227.33 ata eno vargallon; 271.14 ata en Monpisler; 355.48 ata en Vila-Sirga; 386.17 || ata que CONJ.: 6.80 sempre depois dormira, ata que Santa Maria lle disse; 64.89, 65.31, 95.3, 104.3, 115.122, 132.131 estev' en gran coyta fera, / ata que ll'anoytecia; 144.57 ata que o ome foi no portal || 176.27 yr-te podes en salvo ata que chegues alá; 302.20, 365.28, 369.34 || ata quando: 309.27 que sse tevensen / de faze-la ata quando de Deus tal sinal ouvensen || *atães* que: 411.102 jov' en terra... atães que o angeo foi dali partido. CF. ate, ta, te.

atães v. ata.

atal ADJ.: *tal, semelhante*: 14.16 Entr' aqueles bōos frades avia un frad' atal, / que dos sabores do mundo... gran sabor avia; 22.31 pois viron o miragr' atal; 25.137 el diria atal cousa; 97.52 «Se é verdade que tanto mal / fezeistes... como mi dizen.» ... «Qual?» ... «Tal e atal.»; 185.8 ataes omees eran a que devemos creer; 306.38 ataes cousas || ADV.: *assim, de tal maneira*: 15.60 tornandosse diss' atal; 27.30 Sobr' esto deu Cesar seu joyz' atal; 36.10 atal foi ssa ventura; 121.13 e que lla fezeess' atal; 176.20 e disso-ll' atal; 283.61 Mas quando sse atal sentiu / que tolleit' era; 334.45 E tal morto com' era levárono ben assy || atal como (come) CONJ.: 180.56 Outra dona seer non poderia / atal com' esta; 189.22 tornou atal come gafo; 365.23 pois qu' é esta alma atal como nemigalla; 329.57 viron estar aquele... cegu' e atal com' hūa pedra || atal qual: 307.37 un cantar me façan que seja atal / qual a mi conven || atal que: *para que*: 178.46 Poren roguemos-ll' atal / que nos guard' en este mundo d'ocajon. CF. tal.

atallar v. 1.: *encurtar o caminho*: 212.52
teve que era mellor / d'atallar pela
eigreja e non yr a derredor.

atamanno ADJ.: *tamanho*: 268.35 con devo-
çon atamanna. CF. *tamanno*.

atan ADV.: *tão, de tal modo, tanto*: 1.66 a
graça que Deus enviar / lles quis, atan
grãada; 5.50 quando o atan mal parado
vyu; 16.36 atan toste ss'apercebeu;
34.28, 45.81, 187.62 porque lle atan
ben deu quanto mester avia; 254.3
O nome da Virgen santa atan muit'
é temeroso; 326.5 a Sennor que o atan
ben dá (= *bem tão grande*). CF. *tan*.

atanger v. 1.: *tocar, attingir*: 427.49 En
Babilonna, u foron erger / a torre que
podessen atanger / ben so aos ceos.

atanto ADV.: *tanto*: 26.83 Atanto façamos;
95.88 non lle fezeron mal, d'atant'
ouv' avantalla; 115.141 Ca d'atanto
soon fis / que te porrá consello en teu
mal; 115.209 mais atanto te direi / que
non leves conpanna; 280.22 atant' é
ssa mercee sobeja; 411.65 respos-ll'
atanto (= *isto, o seguinte*) || atanto
que: 37.16 Aquel mal do fogo atanto
o coitava, / que...; 55.3, 62.22 a usura
lle creceu atanto / que a non podia
pagar; 79.32, 135.66 atanto buscarey /
aquele que foi esposado / vosco, que o
acharey; 238.63 atanto o tev' o demo
ta que ll'a alma sacou; 413.20 Mas
aquesta Virgen amou Deus atanto /
que a emprennou do Espirito Santo
|| *logo que*: 285.60 atanto que a luz
viu; 343.8 atanto que o viu, logo man-
dou-lle || *contanto que*: 305.68 perdôar
pode crischão, judeu e mouro, / atanto
que en Deus ajan ben firmes sas
entenções. CF. *tanto*.

atapar v. TR.: *tapar*: 322.26 aquel osso
ll'avía o gorgomel' atapado.

atar v. TR.: *ligar, prender*: 8.34 atou-a
(*candea*) mui de rrig'; 85.13 ataron-ll'
as mãos / e os pees; 95.65 Do que te
pagas, de ssúu os ata; 114.28 viu-o

come desfeito / das chagas mui gran-
des .. e atou-llas logo... con panos;
176.18 dormiu entr' outros atados;
182.53 a Virgen corôada / que os
demões ata.

ataude s. m.: 43.46 a madr' en ataude levou
sig' aquel menyo; 184.35, 223.23,
347.47. CF. *taude*.

ate PREP.: *ate en*: 33.37 e tonbar / no mar
foi e mergullar / ben ate nos funda-
mentos; 115.263 Ela seja teu solaz /
ate ena mannãa; 129.12 a saeta...
ben ate eno (*T' atēno*) toutiço en-
trara; 157.22 pela boca o chantar /
foi ben ate enas cachas; 424.30 a
estrela os guyou / ate ena terra dos
judeus || *atēen*: 211.21 durou atēena
mui gran sesta; 265.130 Toda a noite
ben atēena luz || *atēes* CONJ.: 3.45 (*To*)
chorou atēes a que de prez / todas
outras donas val, / ao demo... a carta
trager-lle fez || *atēen que* CONJ.: 98.2
non pude abrir as portas atēen que
sse mæifestou; 369.56 que se soífresse
un pouco atēen que a achasse; 369.61
que quant' avia ll'entrasse, / atēen
que a valia da sortella lle dobrasse ||
atēes que: 52.30 cada noite ali / vñan
as cabras esto fazer, / Atēes que un
crerizon sandeu / furtou un cabrit'
en; 59.49 atēes que o proviço / a fez
que se namorou do cavaleir'; 411.102
(*To*), 419.23 mais a ela per ren / non
leixou a quartãa atēes que finou.
CF. *ata, ta, te*.

atēen, atēes v. *ate*.

atender v. TR.: *esperar, aguardar*: 6.59
Di-me... que estás atendendo; 8.6,
11.81 O convento atendia / o syno;
45.62 vos aqui m'atendede; 58.25.

aterrar v. TR.: *causar terror a*: 252.23 todos
oraçon fazendo aa Virgen que aterra
/ O demo.

atormentar v. TR.: *torturar, mortificar*:
75.156 Sal acá, alma, ca ja tenpo é e
ora / que polo mal que fizeste sejas

senpr' atormentada; 267.73 val-me, Sennor, ca muit' and' atormentado. *cf.* tormentar.

atrás ADV.: 72.48 o acharás / pelas costas tod' atrás / partid'; 108.59 com' outr' o rostro ten / adeante por catar, / tenna atrás; 185.81 os conbatedores tornaron todos atrás; 326.50, 327.2 se lle tornaron as pernas atrás; 333.15 tiynna os braços tortos atrás; 355.101 ll'ataron / as mãos atrás.

atravessado ADJ.: *deitado de través sobre*: 57.100 mandaron / que logo d'i levados / fossen, atravessados / en bestias que trouxeran.

atravessar-se: engasgar-se: 57.83 se ll'atravessara... u a (*empada*) comer cuidara; 199.24 na garganta se lle foi atravessando (*agulha*); 322.2 Como Santa Maria guariu uu ome en Evora que ouvera de morrer dun osso que se ll'atravessou na garganta; 322.23 atravessou-xe-ll' un osso na garganta.

atrevemento, atrevimento s. m.: *ousadia*: 34.4 quen contra Santa Maria filla atrevemento (*T To atrevimento*).

atrevença s. f.: *ânimo, confiança*: 167.13 e de fiar-se na Virgen fillou mui grand' atrevença; 319.21 desta Virgen santa, que nos atrevença / dá que a sirvamos come graciosa; 344.24 ca daquel logar partir-sse non ouveron atrevença.

atrever-se: ousar: 306.3 Por gran maravilla tenno de null' ome s'atrever / a dizer que Deus non pode quanto xe quizer fazer; 316.4 o que a Santa Maria s'atrev' a fazer pesar; 326.4 A Santa Maria muito ll'é greu / de quen s'atreve de furta-lo seu; 329.4 Muito per é gran dereito de castigado seer / quen s'atrev' ao da Virgen pera furtar con tanger || 275.55 deron y por sinal / Cada un deles desso que ss'atreveu / de seu aver; 319.77 e offertas deron /

quanto ss'atreveron; 355.57 quanto s'atreveu fez sa offerta (*quanto julgou possível*).

atrevimento v. atrevemento.

atrevudo ADJ.: *atrevido, insolente, ousado*: 2.62 porque foi atrevudo / en se vestir aquel pano / foi logo mort' e perdido; 28.39 daquel mour' atrevudo; 32.36 Muda / a muit' atrevuda / sentença; 61.32 repentindo-se de que for' atrevudo / en sol ousar dizer atan gran folia; 119.44 Leixad' est' ome, maos atrevudos; 237.37 como louc' atrevudo || *confiado*: 62.39 assi foi ela led' e atrevuda; 348.26 mais atrevudo / sei ben, ca mui gran tesouro te darei || 245.53 mil soldos de leoneses vos darei per quant' ouver, / ca mais non são atrevudo de dar (*não julgo possível*).

atro PREP.: *até*: 6.44 ben atro enos dentes / o fendeu; 84.19 fezera un gran portal / ben atro ena ygreja. *cf.* ata, até, tro.

aturar v. TR./I.: *durar, continuar, perseverar, alongar*: 149.51 e quen cree ben esto, o demo nen sas artes / nunca lle terrán dano, se en elo atura; 301.33 a Virgen, cujo ben por senpr' atura; 340.39 Ca sempre en ty atura / Deus a luz ond' es tu alva; 352.28 Mort' éste se lle dous dias atura; 383.34 forum en Acre tornadas, mas non como quen atura / Fazendo mui gran morada.

avangeo s. m.: *evangelho*: 206.17 e depois do Avangeo ssa offerta ll'ofereo (*parte da missa*); 349.27 quand' o avangeo santo dezia como falava / o angeo de Deus con ela || *crerigo d'avangeo v. crerigo*.

avantalla s. f.: *vantagem*: 95.88 non lle fezeron mal, d'atant' ouv' avantalla; 178.44 a Virgen, a que Deus deu avantalla / Sobre todos outros santos.

avantar v. TR./I.: *promover, fazer adiantar*: 57.18 os bõos avanta; 175.61 aos maos abaixa e aos bõos avanta; 267.77 come Sennor bõa que os seus avanta; 355.123 sa merçee é tanta / que todo o mund' avonda e nosso ben sempre avanta || *adiantar, avançar*: 366.62 com' ome que sempr' en seu ben avanta || **avantar-se**: *gabar-se*: 15.36 e de tod' esto eu ben m'avanto / que sei o que en natura jaz; 297.47 e a Virgen groriosa non querrá que ss'el avante / daquesto que el á dito.

avarento s. M./ADJ.: 194.12 aquel cuteif' avarento (*ávido*); 312.7 mais ama limpidoé que avarento requezas.

ave s. F.: 44.13, 124.46 ave nen besta; 155.54 o que a beschas non faz / nen a aves; 232.14, 243.18.

ave LAT.: 60.2, 180.53 Ave maris stela; 270.17 Ave gracia plena; 410.25 A mostra a saudaçion / d'Ave; 415.10 u lle diss' el «Ave»; 419.26 un angeo lle disse: «Madre de Deus, ave».

Ave Maria: 16.42 duzentas vezes digades... «Ave Maria»; 42.38, 210.5 Muito foi noss' amigo u diss': «Ave Maria» || PL. Ave Marias: 71.16 rezava ben mil Ave Marias; 93.23 fillou-ss' a dizer / ben mil Ave Marias || PL. Aves Marias: 93.30 sempre rezou / as Aves Marias; 121.30 E diss' as Aves Marias.

avêença s. F.: *acordo, ajuste*: 167.28 dá-me meu fillo, e farey tig' avêença (T; E: *aveença*); 344.5 macar se non amen eles, ela met' y avêença; 344.7 ama paz e avêença e amor e lealdade.

aventura s. F.: *acontecimento imprevisto e maravilhoso*: 149.16 un preito... que terredes... por fremos' aventura; 368.16 tal aventura / ll'avêo, que en sonnos lle disseron.

aventurado v. *ben-aventurado*.

aver v. TR.: *ter, haver*: B.36 non poderei en seu ben falir / de o aver; 4.10, 5.91 un irmão que o Cond' avia; 27.33, 31.58; 35.6; 43.7 de ssa moller... non podia aver fillos; 58.76 mentre viva nunca amador / averei; 343.16 Ond' avêo... dúa moller que ssa filla / ouve mui grande fremosa || *aver* seu dereito v. *dereito*; *aver* seu gasallado v. *gasallado* || 5.98 Qué ás?; 213.68 Qué avedes comigo? / ca nunca eu vos fiz torto; 411.105 lle preguntaron logo o que ouvera, / que tal peça en terra esmorido jouvera || 294.23 dous angeos... e qualquer deles avia / senllas mãos enos peitos || *eufem.*: 105.2 Como Santa Maria guareceu a moller que chagara seu marido porque a non podia aver a ssa guisa; 285.27, 291.12 ouv' húa moller per força || 106.63 poren / ouv' a Virgen sospeitosa; 117.9 que non fizesse no sabado obra... per que a Santa Maria ouvesse sannuda; 135.70 e logo vo-lle darey / por aver a Deus pagado; 195.17 quando / ouve sospeytosa / sa vida || *aver* en mente v. *mente*; *aver* en poder v. *poder* || *aver* per: 35.40 Dun mercador que avia per nome Colistanus || *aver* por: 44.28 aver-m-ás sempre por servidor; 194.17 ca xo avia por manna; 195.138 aquel que t'avía / por muit' enganosa-/mente; 304.19 áno ja por costume; 321.31 todo-los reis crischãos an aquesto por vertude; 352.57 á-o por uso || **AUXILIAR**: 2.24, 5.168, 6.82 muito per ás dormido; 31.2 || **FUT.**: 33.69 valer-ll-an; 43.13 o que pedir dar-ll-á logo; 44.28 aver-m-ás sempre por servidor; 115.207, 120.11 servi-la-an || *com complemento directo (vejam-se os diferentes substantivos)*: *acordo*, *alegria*, *amizade*, *amor*, *amparança*, *atrevença*; *batalla*, *ben*; *coita*, *confiança*, *conorte*, *consello*, *contenda*, *costumado*, *creença*, *cura*; *delivrança*, *denteira*, *dereito*, *desamor*, *despeito*, *devoçon*, *doito*, *doo(r)*, *dulta*; *enbargo*, *enveja*, *espanto*, *esperança*; *fegura*, *fiança*, *fiida*, *fiuza*, *força*; *grado*, *gualardon*, *guarda*, *gua-*

rida, guerra; lediça, maenfestio, mal, malgrado, maravilla, marteiro, mazela, medo, mercee, mester, mingua; nojo, nome, nomeada; ousança; par, pavor, paz, peleja, pena, perdon, pensar, piadade, poder, prazer, preito, prez, prol; queixume; rancura, razon, recado, remisson, remembrance; sabor, salvaçon, sanna, saude, semellança, sinal, sobervia, soidade, solaz, sono; temor; usado; vergonna, vertude, voontade || *seguido da prep. a exprime a ideia de necessidade, certeza, iminência etc.*: 53.28 m'averedes eno col' a soportar; 88.25 era mui coitada / en aver a jejûar; 107.19 como pode ficar viva / quen daqui a caer á; 127.6, 259.54 non an pois daquel mal a sentir || *com a prep. de: exprime necessidade etc.*: 26.5 a Madre do que o mundo tod' á de joigar; 27.43, 35.118, 46.3 Porque ajan de seer / seus miragres mais sabudos; 55.37 foi-sse-ll' o tempo chegando / que avia d'aver fillo || *seguido do infin., sem prep.: exprime necessidade etc.*: 28.12 o poboo que guardar / avia; 47.9, 63.69, 83.50 por moravidis tallados / Que pagar avia çedo; 237.34 aquel dia que sayr avia; 362.17 pois que soube que avian as reliquias y andar; 267.92 || aver que: *exprime certeza, necessidade*: 21.48 dá-mio vivo, que aja que ti gracir; 131.64 e desto non ajas que temer || *IMPRESS.*: 6.12 Avia en Engraterra húa moller menguada; 11.11, 39.11 o fog'... queimou quant' avia / na eigreja; 42.17, 48.14, 52.11 En Monsarraz... á un' igreja || á y: 81.14, 245.92 u mais baixo é / á y mais de dez braçadas; 332.17, 339.18 Non / á y quen nos possa tanto valer / Como a Virgen || *TEMP.*: 43.53 dous dias á que cheira; 45.6 pouc' á; 75.61 á mais d'un ano; 119.39 pouc' avia; 135.94 tenp' á passado; 153.8 temp' á || 91.14 Aquest' avêo en França, / non á y mui gran sazón || *grupos fraseológicos*: non á al, non á y al *etc.* v. al; á-ti grado v. grado; nen prol lles ouve v. prol; non ll'ouve proveito

v. proveito; non á ren que v. ren ||
Formas verbais:

PRES. IND.	1	ei B.9, 5.98, 15.92, 18.82, 25.70
	2	ás 5.98, 6.82, 15.62, 17.61, 26.42
	3	á B.5, 1.18, 5.168, 15.15, 18.23
	4	avemos 8.50, 35.6, 42.49, 49.19, 54.5
	5	avedes 14.42, 45.47, 85.34, 213.68, 206.6
	6	an 15.3, 31.66, 33.69, 66.5, 113.34
PRES. CONJ.	1	aja 237.114, 382.23, 398.31, 401.45, 420.74
	2	ajas 75.119, 131.65, 236.29, 336.37, 348.26
	3	aja 21.48, 27.31, 72.9, 115.89, 127.6
	4	ajamos 43.10, 47.9, 211.5, 249.38, 263.9
	5	ajades 27.41, 64.62, 96.14, 145.6, 265.8
	6	ajan 27.42, 35.118, 46.3, 222.19, 238.50
IMPERF. IND.	1	avia 132.7
	3	avia 2.65, 4.10, 5.91, 6.12, 7.19
	6	avian 68.51, 78.21, 83.57, 96.2, 97.2
IMPERF. CONJ.	1	ouvesse 247.21
	2	ouvesse 420.30
	3	ouvesse 5.132, 9.34, 14.24, 16.18, 20.5
	4	ouvessemos 47.10, 415.33
	6	ouvensen 25.126, 85.20, 159.06, 215.71, 229.18
PERF.	1	ouvi 25.131, 38.96
	2	ouvisti 40.20
		ouviste 241.64, 350.49, 420.13, 422.32 ouveste 21.42, 201.60, 241.64 (E)

	3	ouve 1.2, 2.48, 4.8, 5.42, 7.17 ouvo 92.16
	5	ouvestes 45.52
	6	ouveron 7.24, 12.33, 19.20, 26.92, 27.15
MAIS Q. PERF.	3	ouvera 6.79, 14.48, 16.2, 38.56, 62.9
	4	ouveramos 50.12
	6	ouveran 49.29, 121.38, 142.22, 181.35, 183.31
FUT. IND.	1	averei 58.76, 332.89
	2	averás 42.70, 138.47, 411.87
	3	averá 35.105, 50.18, 58.58, 65.4, 92.17
	4	averemos 64.92, 70.25, 119.39, 143.47, 409.13
	5	averedes 42.7, 53.28, 56.10, 67.31, 75.41
	6	averán 120.4
FUT. CONJ.	1	ouver 245.52, 319.11, 321.37
	2	ouveres 139.53, 227.50, 245.42
	3	ouver 17.47, 88.42, 123.8, 203.23, 204.3
	5	ouverdes 45.72, 99.11, 188.9, 358.18
COND.	1	averia 25.28
	3	averia 75.46, 195.34, 213.38, 270.32, 285.40
	6	averian 377.38
IMPER.	2	ave 119.58
	5	avede 355.68, 369.84
PART. PRES.		avendo 305.50, 341.66, 352.41, 369.83, 371.16
PART. PERF.		avudo 46.23
INF.		aver B.5, 3.16, 5.118, 9.52, 23.21
INF. PESS.	2	averes 285.108, 340.65
	3	aver 352.23
	4	avermos 1.11, 50.28, 162.6, 192.160, 231.73

5 averdes 125.49
281.81, 344.14

6 averen 105.47, 144.6,
214.3, 254.11, 344.3

aver s. m.: *fazenda, haveres, dinheiro*:
5.148 coz / carn' e pescado do meu
aver; 16.20 dava seu aver; 23.23 por
dfeiros nen por outr' aver; 25.9,
27.17

avessas ADV.: 108 (1) Como nasceu o fillo
do judeu o rosto avessas.

avezimao, avizimao ADJ.: *infeliz, desgra-*
çado, nefasto: 127.9 un om' avizimao,
que por seu siso rafez / con sa madre
que avia boa fora barallar; 329.36 un
mour' avizimao, atrevud' e de mal sen;
346.33 e o dem' avezimao eno aviso
ancora.

avir v. TR. / I.: *sucedder, acontecer*: 4.26 o
que ll' avêo un dia; 13.10, 25.156 todos
con coita de saber / o que daquel
preit' averria; 73.6 un miragre... que
avêo na Clusa; 89.79 contando como
ll'avêera / do fill'; 187.34 Mas depois
a tempo lles avêo mal, / que ouve na
terra gran fame mortal; 314. 52 Mui-
tas vezes aven / Que erran por seus
pecados os omees muit' a Deus || *con-*
seguir, têr éxito: 126.13 a saeta ll'en-
trara assy... que non lla podian tirar
dali / per maestria, nen y avir; 155.42
nunca pod' avir / d'aquel pichel
encher d'agua || *reconciliar*: 61.1
Como Santa Maria avêo as duas con-
booças que se querian mal; 61.49 Assi
a Virgen avir / fez estas duas; 259.1
Como Santa Maria fez avir na ssa
eigreja d'Arraz dous jograres que sse
querian mal; 259.4 || *convir*: 111.9
Non á temp' asinaado / por acorre-lo
coitado... mais assi como ll'aven ||
Formas verbais:

PRES. IND. 3 aven 111.9, 283.37,
314.52, 351.27

PERF. 3 avêo 4.26, 13.10,
37.11, 38.17, 39.5

- MAIS Q. PERF. 3 avêera 89.79, 104.57, 158.31, 197.5c, 236.36
- FUT. IND. 3 averrá 44.6, 311.48
- COND. 3 averria 25.156
- INF. avlir 126.13, 155.42, 259.1, 316.50
- aviso s. m.: *abismo*: 346.33 e o dem' avezimao eno aviso ancora.
- avizimao v. *avezimao*.
- avoa s. f.: *avó*: 221.20 E sa avoa y era, filla del Rei d'Ingraterra.
- avogada s. f.: *advogada, defensora*: 1.82 ca x'é noss' avogada; 17.4 Santa Maria, a noss' avogada; 30.17, 70.10, 75.111. CF. *vogada*.
- avogado s. m.: 328.8 e corrudo del Mafo-met' e deitado en eixillo / el e o diab' antigo que o fez seu advogado.
- ávol ADJ.: *vil, ruim, desprezível*: 55.7 húa monja, que fora fillar vida d'avol manna; 302.8 contaron / do que fez un avol ome por mostrar sas avolezas; 314.40 en ũu avol muradal.
- avoleza s. f.: *baixeza, vileza, maldade*: 195.49 por gáar riqueza / fez grand' avoleza; 302.8 contaron / do que fez un avol ome por mostrar sas avolezas; 312.5, 406.21 que nos de tristezas / guard' e de coitas e ar d'avolezas.
- avondadamente ADV.: *em abundância*: 305.73 sempre viviria / ben e avondadamente.
- avondado ADJ.: *saciado, provido com abundância, abastado*: 132.8 moller... rica e avondada; 135.59 ome... rico e muit' avondado; 199.5 Com' é o mund' avondado de maes e d'ocajões; 273.8 terra avondada de perdiz e de cõello; 288.12 natural dúa terra... viçosa e avondada; 335.72.
- avondamento s. m.: *cópia, abundância*: 34.37 d'oyo semellança / correu daquela omage grand' avondamento.

avondança s. f.: *cópia, abundância*: 9.173 saya / dela... grossain, e sejamos / certos que corria / e corr' avondança.

avondar v. TR.: *dar em abundância, fartar*: 1.70 foy a companna... de Spirit' avondada; 26.11, 88.66 ca non fora avondado / nen se podera fartar; 128.25 de mel será e de cera vossa casa avondada; 258.3 Aquela que a seu Fillo viu cinque mil avondar / omees de cinque pães; 328.37 do que mester avia a frota ben avondando.

avondo s. m.: *cópia, abundância*: 23.33 que non achass' y avond' o riqu' e o mes-qyõ; 102.44 avya y avondo / de muita maa cheiror; 215.52 tiveron que grand' avondo / de verdad' en ela era; 307.13 por aver avondo e vic' e sabor; 356.17 ca de tod' avond' avian.

avondoso ADJ.: *que tem abundância*: 48.39 foron dela (*agua*) avondosos; 195.45 per que menguadosa / nunca fosse... mais sempr' avondosa; 319.72

avoo s. m.: *avó*: 221.16 con Rei Don Alfonsso era, / seu avoo; 323.22, 331.31 oy mais jarás so terra ben como jaz teu avoo; 393.16 || avoos PL.: *avós, antepassados*: 214.42 Mas a Virgen, que de Reis ven de todo-los avoos; 281.83 E deu-ll' enton por herdade muy mais ca ouveran seus / avoos.

avorrecer v. TR./I.: *aborrecer, desprezar*: 5.185 húa cela faria... u se metesse por mays o mund' avorrecer; 20.14 o que tu muit' avorreces; 43.4 poren muito ll'avorrece da paravla mentireira; 217.8 Santa Maria, que tant' avorrez' o mal; 331.22 e contar-vos de com' era grande muito mi avorrece.

avorreçudo ADJ.: *repugnante*: 196.10 o nome groriosos / dela oyr non queria, tanto ll'era avorreçuda.

avorrido ADJ.: *repugnante*: 222.29 ũa aranna grand' e negr' e avorrida.

Ayamonte (Huelva): 273.7.

ayoz: s. m.: *Deus* (grego *ἄγιος*): 5.146 baixaron a vea, chamando: «Ayoze»; 265.122 Mais tu que es Madre daquel que Ayoze / chamad' é dos gregos; 419.151 en terra se deitaron, perdendo per Ayoze / perdon a Santo Thomas.

ayuda (271.37): *forma excepcional*; v. *ajuda*.

az INTERJ.: 82.14 dizia-lles: «Az, az.» (To aç aç).

az s. f.: *fileira de exército, tropa*: 68.27 con grand' az / D'angeos; 82.9 de diabres... mui grand' az; 105.40 d'angeos grand' az; 122.38 quisso que na az / Dos mortos fosses; 194.48 come azes paradas era seu nom' espantoso || en az: 131.91 todos en az / deron aa Virgen loores assaz; 183.28 posérona (*omagen*) no muro ontr' as amēas en az; 209.40 estand' ante mi todos come en az; 249.22 quadrava ben as pedras e pōya-as en az || parar-se en az: 35.52 paremo-nos en az; 52.21 ant' a porta paravan-ss' en az; 50.97 o convento / se pararon log' en az; 139.35 Mui correndo parou-ss' en az; 255.144 os crerigos se pararon en az.

Azamor: *Azemmour* (cidade em Marrocos): 271.7 eno rio d'Azamor, / que Morabe é chamado.

azarello (273.28) v. *zarelo*.

Azaria (4.86), **Azarias** (215.42) v. *Anania*.

azaria v. *açaria*.

Azarias v. *Azaria*.

azcōa, **azcūa** s. f.: *venábulo, pequena lança*: 22.25 Enton a ssa azcūa lle lançou / e feriu-o; 213.74 foi-o acalçando con ssa azcōa (E; F; azcūa) monteira; 213.76 azcōa (E), azcūa (F); 213.79 azcūa (E F).

azedo s. m.: *vinagre*: 403.45 por conorte / azed' e fel lle deron; 422.44 u beveu fel e azedo.

azeite s. m.: 385.43 candeas / de çera, ca non de sevos nen d'azeyte nen de teas.

azēira s. f.: *açinheira*: 213.79 a azcūa chantou toda per hūa grand' azēira.

azor (366.2) v. *açor*.

azur ADJ.: *açul*: 384.17 a outra d'azur era, coor mui maravillosa / que ao ceo semella.

B

Babilonna: *Babilónia*. 215.41, 427.48 En Babilonna, u foron erger / a torre.

babtismo v. *batismo*.

babou s. m.: *bicho da seda*. 18.1 como Santa Maria fez fazer aos babous que crian a seda duas toucas.

baço s. m.: 225.43 Esta aranna andando per cima do espīaço / e depois pelos costados e en dereito do baço.

Badallouce (199.15, 213.36 F, 319.24 F), **Badallouci** (213.36 E), **Badallouço** (117.13), **Badallouz** (A.12, 319.24 E), **Badaloz** (A.12 To): *Badajoz*. cf. *Xerez de Badallouce*.

badessa (7.11) v. *abadessa*.

baesta s. f.: *besta*: 51.50 tan toste ouv' a baesta armada; 126.17 con baesta que yan armar; 154.1 Como un tafur tirou con hūa baesta hūa seeta contra o ceo; 408.21.

baesteiro s. m.: *besteiro*: 51.42, 205.23 bōos guerreiros / e almogavares muitos, peões e baesteiros; 408.17.

bafo s. m.: 189.21 o bafo que lle saya da boca.

baile s. m.: *bailio*: 175.31 viron vñr o baile con seus omães armados; 175.56.

bailia s. f.: *bailiado, jurisdição do bailio, poder*: 32.46 u dem' os seus ten / na ssa baylia; 115.29 de o dare / ao dem' en baylia.

bailir v. tr.: *tratar*: 109.18 cinco diabos húa sazon / s'assûaron e fillaron enton / todos un ome polo mal bailir.

baixar v. tr.: 5.146 baixaron a vea; 54.27 tal festa / fazia sempre baixada a testa; 149.53 o que tu alças e baixas; 227.22 chorou, baixando a testa; 235.63 Deus lo alçou na cima e eles baixou no val. cf. *baxar*.

baixo adj.: 245.91 u mais baixo é / (o rio) á y mais de dez braçadas.

Balaam: *Balaam, Bileam* (4 Mos. [Numeri] 22-24). 147.6 A Madre do que a bestia de Balaam falar fez.

balança s. f.: *prato, concha de balança*: 305.2 Como Santa Maria fez ũa carta de pñedença que trazia ũa moller pesar mais en ũa balança que quant' aver poseron na outra || *situação difícil, perigo*: 9.162 e Deus tiraria-/ nos desta balança; 115.12 o que nos tene / no mund' en gran balança (o diabo); 303.38 oi mais teu feito nono metas en balança.

baldon: a baldon: *com libertade, à vontade*: 265.38 o leixou entrar a baldon / En ssa casa.

balêa s. f.: *baleia*: 244.15 un dia húa balêa sayu / e per esse mar andando ao porto recodiu.

balorento adj. *bolorento*: 34.23 a omagen foi sacar do logar balorento.

balssamo s. m.: 34.27 specias d'Ultramar, balssamo nen onguento, / non cheiravan atan ben.

bando s. m.: *fação, partido*: 221.12 o mui bon Rei Don Fernando, / que senpre Deus e ssa Madre amou e foi de seu bando; 300.42 porque sōo de seu bando; 345.13 da Reynna dos ceos tñia bando / contra mouros e crischãos maos.

bannar v. tr.: *banhar*: 212.31 Ela deu-o a sa filla e levou-a a bannar, / com' é costum' en Toledo de quantas queren casar; 420.11 bñeyta a agua en que fuste bannada.

banno s. m.: *banho*: 212.36 sayu do banno; 321.63 sen beber sarope nen aver banno de tñya; 419.43 tan toste en seu banno entrou.

baptismo v. *batismo*.

baralla s. f.: *briga, questão*: 105.72 por non meter ontr' eles baralla; 328.61 temendo que non crecesse sobr' esto volt' ou baralla; 355.31 non querria con vossos parentes aver baralla; 403.54 temendo baralla || sen baralla: *tranquilamente, sem dificuldade*: 95.11 u cuidou a viver sen baralla; 115.127, 132.161 a alma sayda / foi do corpo sen baralla; 221.47, 254.26 a alma d'Ebron levamos, un alguazil, sen baralla.

barallar v. i.: *brigar, bulhar*: 6.29 por leva-lo consigo conos outros barallava; 118.10 Con seu marido barallava mal / muitas vezes sobr' este preito; 127.10, 178.39 cono demo baralla; 300.32 padrõa / é noss' e por nos traballa / e baralla; 350.7.

barata s. f.: (*maa*) *conduta*: 61.12 un vilão de gran barata; 312.87 e foi pois de bõa vida e quitou-sse de barata / maa e de mao siso e de toda travessura.

baratar v. i.: *negociar, proceder*: 182.3 Deus, que mui ben barata / quen pola Virgen cata; 295.43 O bispo daquel logar lles fillou / a candeia, mas mui mal baratou; 280.6 pelo seu rogo se desatan / os peccados dos que ben baratan.

barca s. f.: 5.110, 95.86 mouros que correr viian con barcas armadas; 115.169, 287.27, 358.15.

Barçalona: Barcelona: 311.22 s'acordaron por en romaria yr / a Monssarraz. Mas primeiro... passaram per Barçalona.

barco s. m.: 111.28 entrado / ouv' en un barqu' e passado / Sena; 111.32, 245.35, 369.89.

baron s. m.: *varão*: 24.51 viron jazer aquel baron; 138.15 Johan Boca-d'Ouro, nobre baron; 337.6 || 236.27 baron / nen moller, 246.28 moller nen baron, 305.73 E molles e barões || 21.17 un fillo baron / me dá, 329.25 pariu fillo baron, 381.12, 410.26, 414.15. CF. *varon*.

barqueta s. f.: 254.21 pelo rio vñir viron / húa barqueta pequena.

barragã s. f.: *amante, concubina*: 104.12, 151.15 húa noite ll'avẽo que a húa barragã sua foi, que ben queria.

Barrameda: Sanlúcar de Barrameda: 371.7 Barrameda, que este muit' a preto de Xerez.

barranco s. m.: 213.81 en un gran barranco caeu con el o cavalo.

barreira s. f.: *barreiro* (?): 151.12 porque non podess' o demo leva-lo a sas barreiras.

Bartolomeu: nome de pessoa: 334.16.

barva s. f.: *barba*: 5.38 barva non fez nen cercẽou cabelos; 69.83 a barva cãa;

124.43 esse dia rapara a barva; 403.39 messada / a barva || barvas: 85.50 quei-mando-lle las barvas e pois os grinões || barva(s) pungente(s): *com barba que começa a despontar*: 355.12 ũu ome de Mansella, mancebo barva pungente; 392.15 Est' om' era pastorinno enton, e barvas pungentes.

barvacã s. f.: *barbacã*: 165.45 Nen torre nen barvacã nen muro.

barvudo ADJ.: *com barba* (atributo dos mouros): 28.82 daquel Soldan barvudo; 46.59 estes mouros barvudos; 181.33 muita gente dessa fea a barvuda; 192.63, 215.11.

basilisco s. m.: 189.6 madr' é do que trillou o basilisqu' e o dragon.

Basilio (15.123 *To*, 132 *T*), **Basillo** (15.16, 27, 38 *To*, 59 *TTo*, 114 *TTo*, 123 *E*), **Basilo** (15.38 *E*, 59 *E*, 114 *E*, 123 *T*, 132 *To*): *São Basílio*, bispo de Cesareia.

bastecer v. TR.: *urdir, tramar*: 5.157 trayçon mui sutil / que ll' aquel gaffo traedor fora bastecer.

bastida s. f.: *máquina de guerra* (?), PART. PERF. *de bastir* (?): 385.9 ygreja... fez y na marinna / pera guardar os creschãos dos mouros e ser bastida / Pera guerrejar os mouros.

bastimentos s. m.: *aparelho* (?) (duma embarcação): 33.18 tormenta levantar / se foi, que os bastimentos / da nave ouv' a britar.

bastir v. TR.: *abastecer, equipar*: 165.53, 265.92 eno emperio pouca gent' é... e mal bastida .. está || *bastir-se: abastecer-se, equipar-se*: 165.51 dizendo esta vila non sse podia bastir / d'omes d'armas.

baston s. m.: *bastão*: 31.67 sen feri-lo de baston; 47.39 deu-lle con un baston;

49.58, 85.14 deron-lle muitas con bastões.

batalla s. f.: *batalha*: 38.18 o Conde de Peiteus quis batall' aver / con Rey de Franç'; 140.25 que nos valla... na batalla / do mundo.

batear (108 *M*) v. *batizar*.

batel s. m.: 33.2, 112.30 batees; 371.45 ya sobre la agua como se fosse batel; 383.42 querendo sobir per hũa escaeyra / do batel en essa nave.

bater v. TR.: 237.87 serás salva porque é ja o demo batudo.

batizar v. TR.: *baptizar*: 46.73, 89.68, 107.61, 205.70, 335.100 Quand' o gentil oyu esto, rogou que o batiçassen || *batizar-se*: 28.128 quero-me batizar; 426.22. CF. *batizar*, *bautizar*, *batear*.

batismo s. m.: *baptismo*: 4.100 o batismo recebia; 15.177 o batismo pres; 109.42 mai-los que do batismo o sinal / tragen || *babtismo* 192.117 *T* || *baptismo*: 393.15 Aquel menino Affonso nome de baptism' avia. CF. *bautismo*.

batizar (28.128 *To*, 192.151 *E*) v. *batizar*.

bautismo s. m.: 192.117 de que non fillara bautism'. CF. *batismo*.

bautizar (192.151) v. *batizar*.

baveco ADJ.: *tolo*, *parvo*: 233.33 cospiu e disse que non / vira gente tan baveca, e muy mal os dēostou.

bavequia s. f.: *tolice*, *parvoice*: 9 114 bavequia / e gran malestança / será; 285.103 Sandia, / e como começaste atan gran bavequia; 229.47 Fezestes bavequia / eno tardar; 340.55 per sa bavequia / d'eresia.

baxar (54.27 *To*) v. *baixar*.

Beatriz: 5.7 Enperadriz / de Roma... per nome Beatriz.

Beatriz: *esposa de Fernando III*: 256.1 a Reya Dona Beatriz; 256.12, 292.38.

bêeçion (414.38), **bêeiçion** (418.20) v. **bêeiçon**.

bêeiçon s. f.: *bênção*: 145.48 o Fillo da Reya das bēeyções; 199.45 as gentes que y estavan deron grandes bēeições || *fazer bēeições*: 312.82 fez con ela bēeições por emendar a errança / que aa Virgen fezera.

bêeito ADJ.: *bento*: 1.6 pola Sennor onrrada, / en que Deus quis carne fillar / bēeyta e sagrada; 5.134 Madre de Deus, bēeitos son os que en ti fyuza an; 71.68 fez levar a ssa alma ao Çeo, u visse / a ssa bēeita Madre; 80.15 Ontr' as outras molleres tu / es bēeita || a Bēeita: *a Virgem*: 231.68 || *agua bēeita*: 343.25.

Bêeito, San: *São Bento*: 265.53 orden de San / Bêeito; 304.11.

bêeizer v. TR.: *benzer*: 38.54 ambos alçados / tũa seus braços en maneira de bēeizer; 56.59 porque fora bēeizer / a Madre do Poderoso; 84.78 começaram bēeizer / a Virgen Santa Maria; 113.29, 299.62 o seu santo nome bēeizia. CF. *bēezer*, *bēizer*.

bêes ADV.: *bem*: 5.177 bēes ali logo de chão / en Santa Maria creeu; 6.45 o fendeu bēes assi, ben como quen lenna fende; 62.12 bēes ali / u ele morava; 96.68 bēes aqui; 115.108 Logo bēes dessa vez; 344.23 cabo dessa eigreja bēes os outros maseron; 411.58 *E* bēens. CF. *ben*.

bēezer (66.59, 348.51) v. **bēeizer**.

Beger: *Vejer de la Frontera* (Cádiz): A.15.

beijo s. m.: 404.77 ja sa lingua... comeu come can / e os seus beijos que feos estan.

beijudo ADJ.: 28.75 o Soldan beyçudo.

Beija v. **Beja**.

beijar v. TR.: 9.35 des que el ouvesse fito-los géollos / ant' o San Sepulcro e en el beijassee; 59.31 log' enton / ya beijar... Os pees da Majestade; 105.108; 138.60 beijava sa madre; 141.3 beijava a terra.

beijo s. m.: 206.26 porque me deste beijo ora tan muito paguei.

beira s. f.: 151.23 que a eigreja non possa veer nen sol end' as beiras; 213.69 ca nunca eu vos fiz torto, sabe-o tod' esta beira; 328.86 outras aldeas que eran do Gran Mar todas na beira.

bēizer (113.29 *T*) v. **bēizer**.

Beja (224.20, 45, 62), **Beija** (224.45 *F*, 62 *F*): **Beja** (Alemtejo).

bel, bela: ADJ.: **belo**: 35.97 non cataron o bel / miragre maravilloso; 82.7 en Conturbel / fez Santa Maria miragre mui bel; 86.15, 199.66 en un mui bel chão / o leixou; 165.5 || 5.15 a dona tant' era fremosa, que foi das belas flor; 18.83, 26.63, 49.53, 75.94 hūas seys donzelas. . mui' apostas e mais belas / que son lilios nen rosas.

beldade s. f.: 10.5 Rosa de beldad' e de parecer; 67.24 ome de mui gran beldade; 79.20 con muitas meninnas de maravillosa / beldad'; 132.141.

Beleem, Beleen (1.25 *TTo*, 420.27, 424.1, 22 *To*, 47), **Belleem(n)** (1.25 *E*, 111.24, 142.43), **Bellen** 424.7 *TTo*, 22 (*T*): **Belem** (Palestina).

belmez s. m. (?): **amparo, protecção**: 147.46 Esto fez a Virgen que sempre teve belmez.

Belmez: **Bélmez** (Córdoba). 185.15 un mouro de Belmez.

ben s. m.: A.7 u gran ben / lle fez Deus; B.31 querendo leixar ben e fazer mal; 5.77 de vosso ben ei mester; 75.173 Virgen de ben comprida || PL. **bēes**: 46.77, 78.15, 110.9, 125.110 || fazer ben: 9.21 ali morand' e muito ben fazendo; 145.7, 203.4 Quen... fezer algun ben || querer ben: 104.21 Pois que lle tal ben queria; 188.15 o ben que lle queria; 303.17 mayor ben lle queria; 338.16 atan gran ben lle queria || 53.55 Quand' esto viu o menyo no Ceo, foi-lli tal ben / que quant' al depois viia sol nono preçava ren.

ben ADV.: **acompanha adjetivos e participios**: 26.78 somos ben certãos / que non dev' entrar ante Deus; 65.208 de boas mannas e ben costumado; 201.31 foi ben desasperada; 245.111 Ben louco fust' e sandeu || **acompanha verbos**: 2.17 ben enpregou el seus ditos; 5.3 Quenas coitas deste mundo ben quiser soffrer; 6.19 tan ben cantava; 8.13, 9.69 Ben mercamos; 102.60 || 149.49 é ben que te fartes || **ben vennis, vennis** v. **vñir** || **acompanha advérbios, locuções advertiais, preposições**: A.3 ben des Compostela; 3.31 ben aly u; 5.110 ben come fol; 5.161 depois ben a tres / meses; 6.44 ben atro enos dentes; 7.30 el ben de Colonna chegou; 15.87 ben ant' o altar adormeceu; 47.25 ben como touro faz; 119.48 lle deu logo consello ben qual convia || ben leu v. leu || se (o Deus) por ben vir v. veer || o ben: **sim** / : 32.23 enpreguntado / foy, se era ren / o que oya / del. Respos: «O ben.» CF. **bēes**.

ben-andante ADJ.: **feliz**: 195.200 Daly adeante / foi mui ben andante / a moça que ante / muito mal soffria.

ben-aventurado ADJ.: **muito feliz**: 1.16 Ben-aventurada / Virgen, de Deus amada; 89.44, 95.7, 263.4 mui' é ben-aventurado... o que da Virgen mandando fez; 411.3 Bēeyto foi o dia e ben-aventurada a ora || a Benaventurada: **a Virgen**: 75.146, 134.70, 408.11, 414.27.

- ben-costumado** ADJ.: *de bons costumes*: 288.38 se ben-costumad' era, outros costumes meliores / fillou dali adeante.
- bene** s. m.: (115.13) v. **ben**.
- ben-erdado** ADJ.: *rico*: 75.26 mui mais se pagava desto ca de seer ben-erdada.
- ben-fadado** ADJ.: *afortunado*: 135.126 aduz-/ nos u aquel ben-fadado / É.
- ben-fazer** s. m.: *beneficência, caridade*: 125.4 Mui' é mayor o ben-fazer / da Virgen Santa Maria; 168.40 atendendo seu ben-fazer.
- ben-feito** s. m.: *beneficio, favor*: 235.5 Como agradecer ben-feito é cousa que muito val.
- Beorges**: *Bourges* (França). 4.7.
- Bernal** (35.102), **Bernaldo** (35.30, 130), **Bernalt** (35.55): *maestre B., deão duma igreja em Lyon*.
- Berria**: *Viviers* (França). 37.11 na terra que chaman Berria.
- Besanço**: *Biçâncio*: 25.99, 196.17 Besanço, que agora é chamada / Costantinopla a grande.
- bescha** s. f. (155.53 *beschas*... nen aves; 189.11, 16; 228.6) v. **bestia**.
- besonna** s. f.: *trabalho, necessidade*: 7.20 ome que de recadar / avia e de guardar / seu feit' e sa besonna / 194.7 fazendo ben ssa besonna; 227.12 foi por sa besonna / a Sevilla ena guerra.
- besta** s. f. (124.46 ave nen besta; 194.11, 213.13 *F*, 228.6 *F*, 354.27) v. **bestia**.
- bestia** s. f.: 1.32 bestias d'arada; 31.6 as bestias mudas; 52.3, 57.101 mandaron / que logo d'i levados / fossen, atravessados / en bestias; 62.48, 147.6 A Madre do que a bestia de Balaam falar fez. cf. *bescha, besta*.
- bestigo** s. m.: *animal, bicho*: 225.29 aquel bestigo astroso (*uma aranha*).
- bestiola** s. f.: *pequeno animal*: 354.1 hũa bestiola que chaman donezã; 354.10.
- betouro** s. m.: *abetouro*: 352.15 Est' açor fillava garças e áades e betouros.
- betume** s. f.: 338.23 como se fossen apressos con visco ou con betume.
- bevedo** ADJ.: *bêbedo*: 47.22 Pero beved' estava mui', o monge quis s' ir / dereit' aa eigreja.
- bever** v. TR. / 1: *beber*: 14.19 beveu hũa meezã; 15.80 bevend' agua, comendo mal pan; 47.20, 48.28, 72.17 ena taverna beveu / e aos dados perdeu || s. m.: 351.23 a lazerar / ouve per força o vỹo, ca del foi grand' o beber.
- bezerro** s. m.: 31.42 Pois creceu aquel bezerro e foi almall' arrizado.
- bico** s. m.: 352.37 o bic' ynhado muito e o colo torto || tẽer no bico: *ter em poder, ameaçar*: 75.60 pola vella que no bico / ten a mort' á mais dun ano || *mordedura*: 315.53 todo o desnua-ron / por veer se parara algur bic' ou furado.
- billa** s. f.: *pequena bola* (FR. *bille*): 169.31 non valeu hũa billa.
- bis** ADJ.: *pardo, cinzento, gris* (FR. / PROV.): 135.141 pano vermell' e bis.
- bischoco** s. m.: *bicho*: 18.48 viu enton / estar fazendo / os bischocos e obrar / na touca.
- bisneto** s. m.: 361.16 Don Affonso, seu bisneto.
- bispado** s. m.: 32.17 ao bispo daquele bispado / en que el morava foi end' acusado; 262.10 Este logar é bispado, e eigreja nobr' á y; 383.11 Na çibdade de Segonça que é mui rico bispado.

bispo s. m.: 7.29, 19.36 foron... dun santo bispo mui ben confessados; 32.1, 33.23, 87.1 Como Santa Maria mandou que fizessem bispo ao crerigo que dizia sempre sas oras.

Bitoirá (209.18, 235.65), **Bitória** (123.10, 209.1): *Vitoria*.

blanco (165.58 *E*₁) v. *branco*.

blando (115.201) v. *brando*.

boca s. f.: 24.1 como Santa Maria fez nacer húa fror na boca ao crerigo; 38.101 a pedra ouv' ele pela boca de render; 54.60, 61.1 Como Santa Maria guareceu ao que se torçera a boca; 101.11 || a boc' aberta v. *aberto*. *CF.* *bouca*.

Boca-d'Ouro v. *Johan Boca d'Ouro*.

bocado s. m.: 88.76 sse fillou a dar / a cada monge bocado; 247.29 de mi sol un bocado / Non averá; 277.41 per cada húa ferida sayan grandes bocados / daquel cervo que comeran; 312.37 sol comer nen bocado / non podia; 322.20 metia os bocados / muit' ameude na boca, / grandes e desmesurados; 357.14 que comer non podia nen sol troçir tres bocados.

bocin s. m.: fazer o bocin: *fazer um gesto de desprezo com a boca*: 17.72 foi-ss' o demo e fez-ll' o bocin.

boi s. m.: 31.1 como Santa Maria levou o boi do aldeão de Segovia; 334.18 prendeu / seus bois con que lavrar fosse; 338.21, 366.70.

boio: *DIMIN. de bõo*: 331.15 Húa moller ouv' un fillo que mui mais ca si amava, / boyo dúus doz' anos.

boliço s. m.: *bulício*: 241.91 dest' outro boliço / do mundo sse quitaron; 253.87 e nos guarde de peccado, d'err' e de mao boliço.

boliçoso *ADJ.*: *buliçoso*: 195.29 ssa luxuriosa / voontade que ouvera / sempr' e boliçosa.

bolir v. l.: *mexer, agitar-se*: 21.53 o menyo tornou en vida / por prazer da Virgen santa conprida, / que o fez no leit' u jazia bolir. *CF.* *bulir*.

Bolonna: *Bolonha* (Itália).

bolssa s. f.: 225.52 en sa bolssa guardou-a. *CF.* *bulssa*.

bolsson s. m.: *bolsão*: 305.63 fillou dous bolssões... chãos de prata e d'ouro.

bon, bõo *ADJ.*: *bom*: 4.95 seu Fillo, bon donzel; 5.140 bõa gente, que non avia y mouros nen judeus; 6.3 do bon rey Davi; 14.16 entr' aqueles bõos frades; 65.56 ata que algun bon crischão achasse; 146.23 do seu aver / bõa guard' e alynnador || bon ome, ome bõo, moller bõa v. ome, moller || 398.41 Bõo Pastor || 84.16 O cavaleir' era bõo de costumes; 158.6 un cavaleiro / bõo d'armas e de mannas || 25.141 Fiel / bõo tenno que t'ey pagado; 63.16 de bõos costumes avia assaz; 123.51 deu-me logar bõo || 2.7 muita de bõa manna; 5.21 com' ome de bon sen; 27.25 Os Apostolos, com' omees de bon sen; 15.82 na eigreja da do bon talan; 59.20 un cavaleiro de bon prez; 123.12 entrara na orden e y mui bon prez / vivendo gãara || en (per) bõa fe v. fe; de bon grado v. grado; de bõa mente v. mente || 312.28 Yd' a bõa ventura || 235.57 Sennor, tan bon dia vosco || **bõo** s. m.: 45.26 porque sempre os bõos lle davan mui gran fazfeiro; 57.18 os bõos avanta; 194.3.

bonaça s. f.: *bonança, calma*: 35.46 u ja pelo mar yan... ouveron tan gran bonaça que non podia mayor.

Bonamio: *escrivão de Afonso X*: 375.25.

bondade s. f.: 15.74 roguemos-lle pola sa bondade; 23.10 sobre toda-las bondades que ela avia, / era que muito fiava en Santa Maria; 26.24 albergar / foi con moller sen bondade; 55.3 Atant' é Santa Maria de toda bondade bóa; 67.29 fazedes y bondade.

Bondoudar: az-Zāhir Ruknaddīn Baībars al-Bundukdārī, *sultão do Egipto e da Síria* (1260-1277): 165.10 A este soldan chamavan per seu nome Bondoudar.

Bonifaz: *bispo de Arrás*: 105.68 un bispo que chamavan Bonifaz.

Bonifaz, San: 122.43 par San Bonifaz!

Bonifaz, Pero: 236.13 dun cossairo que dizian... Pero Bonifaz per nome.

bõo: v. *bon*.

boquitorto ADJ.: *de boca torta*: 61 (M) o vilão boquitorto.

bordo s. m.: 267.45 o mercador eno bordo da nave / estava enton encima dúa trave.

bordon s. m.: *bordão*: 138.25, 189.24 pos en ssa voontade de... yr log' a Santa Maria romeiro con seu bordon; 253.2, 382.54.

borges (311.16) v. *burges*.

Borja (Zaragoza): 167.6.

borõa s. f.: *broa, pão de milho*: 55.53 criar-llo manda de pan, mais non de borõa.

botado ADJ.: *alterado* (falando-se de vinho): 88.28 beber vinno botado.

botello s. m.: *vaso, garrafa*: 273.48 mais lagrimas choraron ca chëo un gran botello.

bouca (337.43 *E*: a bouc' aberta) v. *boca*.

bovada (74 *M*), **boveda** s. f.: *abóbada*: 65.126 hũa egreja vedra, / mui ben feita tod' a boveda de pedra.

braadar v. i.: *bradar, gritar, berrar*: 6.58, 21.35 braadando começou a dizer; 43.60 Toda a noit' a mesquinna estev' assi braadando; 58.51 ela braadou / por Santa Maria; 89.24 braadand' e gemendo.

brando s. m.: *brado, grito, berro*: 38.68 macar non dava braados; 57.53, 119.24 braados fortes e agudos; 164.1 Como a omage de Santa Maria de Salas deu ũu braado; 218.48.

braador s. m. / ADJ.: *berrador*: 366.58 macar braadores / Eran muito en chama-lo.

braçada s. f.: 17.73 derribou do teit' hũa braçada; 245.92 u mais baixo é / á y mais de dez braçadas.

braço s. m.: 4.40 enos braços tēer / seu Fillo Hemanuel; 14.7 nos braços seus / o trouxe muitas vegadas; 38.1 como a omagen de Santa Maria tendeu o braço e tomou o de seu Fillo; 128.4 con seu Fill' en braço; 205.2 tñia seu fillo en braços.

branco ADJ.: 15.106, 26.31 mais branco que un armño; 45.76, 54.13 monge branco com' estes da Espña; 73.1. cf. *blanco*.

brancura s. f.: 39.33 nena brancura / Da omagen nen ar foi afumada.

brandir v. tr.: 15.107 sa lança / muito brandind'.

brando ADJ.: 115.201 *To*: vestiduras brandas. cf. *blando*.

brasmar v. tr.: *censurar, amaldiçoar*: 7.55 começou Deus a loar / e as donas a brasmar.

braveza s. r.: 377.5 ajuda-o per que vença gran braveza e perfia.

bravo ADJ.: 22.23 más bravo foi que Judas Macabeus; 28.19 un rei / con oste de pagãos / vñeo a vila cercar / mui brav' e mui sannudo; 38.72 ouve os ollos tornados tan bravos; 45.7, 47.38 pareceu-ll' enton / o demo en figura de mui bravo leon; 75.50 o ric' enton con sanna mui bravo lle respondia.

Bregonna: *Borgonha*: 146.43.

bren s. m.: *farelo, sêmea*: 244.33 semellava cavalo que comera muito bren; 277.13 un cervo... mui mais grosso ca de bren.

Bretanna: *Inglaterra*: 35.41 Bretanna, a que pobrou rei Brutus; 36.2, 6 no mar de Bretanna || Bretanna Mayor 86.11 || Gran Bretanna 226.11 || 23.2 (?), 386.3 (?).

Bretanna: *Bretanha* (França): 135.16 Bretanna a Méor || 23.2 (?), 386.3 (?).

breton ADJ.: *bretão*: 419.132 achar nona podedes quant' o breton Artur.

brevemente ADV.: 71.1 Como Santa Maria mostrou aa monja como dissesse brevement' «Ave Maria»; 267.12 contar-vo-lo-ei brevement' e agynna.

brial s. m.: *túnica de pano precioso*: 58.73 non quer' os panos neno brial; 341.60 en uu brial ben feito / ficou, sen null' outro pano.

Briançon (146.16), **Brieyçon** (146.2): *Briançon* (França).

brio, **briu** s. m.: *honrra, dignidade*: 65.201 esta terra foi do meu poderio, / e meu linnage a mantev' a gran brio || *impeto*: 264.16 os mouros vêeron cerca-la con gran brio; 328.27 Guadalete, que corre con gran briu.

brioso ADJ.: *orgulhoso, impetuoso*: 195.155 foi quant' ir podia / aa mui briosa / abadess'.

britar v. TR.: *quebrar, partir*: 35.86 un vento... britou logo o maste; 43.72 britaron o ataude; 59.85 a porta / britou; 371.21 por britaren pedra ou por fazer cal || 129.11 a saeta assi ll'acertara / pelo ollo, que logo llo britara; 343.41 que os ollos non te britou || *destruir*: 27.6 britou / o ifern'; 45.13 os mōesteiros e as igrejas britava; 215.21 britaron hū' aldea; 328.32 Çalé britaron toda || *britar camyos*: *assaltar os viandantes*: 182.15 britava camyos, / demaes pães e vños / roubava dos mesquyos, / e o our' e a prata || *venecer*: 178.49 que brite o diabo; 181.41 Santa Maria ajudou a seus amigos... a britar seus ãemigos || *violar, in/irrigir*: 115.79 britar ssa profisson; 320.30 O ben que perdeu Eva / britand' o mandamento || *britar-se*: *romper-se*: 54.36 o coiro fendera-ss' e britara; 243.25 britou-ss' enton con eles o geo.

Britus (35.41 *To*) v. Brutus.

briu v. brio.

bronido ADJ.: *brunido, luzidio*: 175.27 lle levavan seu vaso de prata nov' e bronido.

Brutus: *rei legendário de Inglaterra*: 35.41 Bretanna, a que pobrou rei Brutus. CF. Britus.

bruyar v. 1.: *berrar*: 325.56 e oyu mogir as vacas e oyu bruyar os touros.

bulir (21.53 *To*) v. bolir.

bulssa (329.38) v. bolssa.

burgales s. m.: *espécie de moeda*: 305.33 esterlñis e torneses, burgaleses, pepiões.

burges s. m.: *burguês*: 93.1 Como Santa Maria guareceu un fillo dun burges que era gafo; 251.10, 265.65, 409.82 burgeses, cidadãos. *cf.* **borges**.

burguesa s. f.: *mulher de burgo*: 255.12 un miragre... que a Virgen quis mui grand' amosstrar... dúa burgesa / nobr' e cortesa.

burgo s. m.: 157.1 Como úus romeus yan a Rocamador e pousaron en úu burgo; 159.10 E pois entraron no burgo, foron pousada fillar.

Burgos: 122.27, 221.25, 274.5, 292.52, 303.1, 361.1.

Burgos: *Burguillos del Cerro* (Badajoz): 199.14 un castelo guerreiro / que Burgos éste chamado, e demais está fronteiro / de Xerez de Badallouce.

buscar v. tr.: *procurar, demandar*: 8.51 Jesu, que vées buscar; 6.50, 9.67; 42.28 Este donzel, con gran medo de xe l' o anel torcer / quando feriss' a pelota, foy buscar u o pōer / podess'; 300.47 vou... buscando / como a possa onrrar || buscar mal, morte a alg.: 15.99 por quanto mal nos ele buscava; 186.17 lle buscou morte descomunal || buscar consello: 104.16 con gran pesar que ouve foi seu consello buscar / enas outras sas vezñas || buscar sa prol: 36.8 húa nave, u ya gran compaña / d'omees por sa prol buscar, no que todos punnades || buscar razon: 401.56 roga-lle que me guarde... de quen busca razon pera falir || buscar carreira(s), vias(s), maneira: 16.38 se trameteu / de buscar carreira pera o ende tirar; 71.7 a que nunca demora / a buscar-nos carreiras que non fiquemos fora / do reyno de seu Fillo; 96.8 que maneyra busca e via / que non caia om' dun err' en peyor; 151.3 Sempr' a Virgen... busca vias e carreiras / per que os seus tirar possa de mal.

C

ca conj. explicativa: *porque*: B. 13 ca per ele tenno que poderei mostrar / do que quero algũa ren; 1.51, 2.62, 4.10, 5.120 || conj. comparativa: 5.152 foron mais ca mil; 8.30 mais toste ca vos dizemos; 15.35 mui mais sei eu ca ti assaz; 45.23 mui mais morta ca viva; 55.76 || **ca non** conj. copulativa: 85.15 que lles esterliis desse, ca non pipiões; 119.14 grandes dōes fillava, ca non dos miudos; 385.43 candeas / de çera, ca non de sevo || **ca non ja**: 25.12 seu aver / todo ja despendud' avia / por fazer ben e mais valer, / ca non ja en outra folia; 157.33 tirou-ll' un prest' o cuitelo, ca non ja celorgião.

cá adv.: *aquí*: 65.191 Nen que vos eu leixe... cá.

caavrã s. f.: *cadáver*: 54.33 ena garganta ouv' enfermidade / tan maa que... peyor cheirava que a caavrã.

cabdal adj.: *capital*: 292.34 Sevilla... que é cidade cabdal.

cabdelo s. m.: *chefe, capitão*: 401.21 Machabeus / Judas, que foi gran tempo cabdelo dos judeus.

cabe prep.: *junto a*: 382.12 a Santa Virgen do Porto, cabe Xerez. *cf.* **cabo**.

cabeça s. f.: 5.133, 19.28 da cabeça tro / ena verilla; 35.88 os ollos lle verteu / fora da cabeça; 38.99 a cabeça foi log' ant' a omagen merger; 69.83, 185.50 sol cabeça non tornou.

cabeçeira s. f.: 75.86 seend' aa cabeçeira daquela vella sentada.

cabelo s. m.: 5.48 barva non fez nen cerceou cabelos; 35.21, 237.40 pelos cabelos a tirou do camy'; 323.20 depenou seus cabelos; 355.77 a força per cabelos do caminno a sacara.

caber v. TR. / I.: *poder estar dentro*: 35.42 entrou y tanta gente que non cabian y chus; 38.92 diss' assi: «No meu coraçon non pod' esto caber...»; 116.67 Deus, cujos miragres / non caben en volume; 367.3 lle yncHAVAN as pernas tan muito que lle non podiam caber enas calças; 391.38 no santo parayso nos faças tigo caber || *ser admissível*: 192.57 e tal revoltosa / cous' e enbargosa / e d'oir nojosa / non é de caber || v. TR. (demanda, rogo) *aprovar, aceder a*: 62.34 ssa demanda lle foi ben cabuda; 348.25 Teu rogo de meu Fill' é ja cabudo; 386.22 Des que todos y chegaron e el Rey lles ouve dito / por que os vñr fezera por paravr' e por escrito, / todos mui ben llo couberon || *Formas verbais*: PERF. 6 couberon 386.22

cabidoo s. M.: *cabido, capítulo*: 87.43 ao cabidoo contou / o que ll' a Virgen nomeou / que por bispo queria; 35 (M) Como estan todo-los canonigos da eigreja en cabidoo || *sala do capítulo*: 226.32 nen claustra neno dormidor / neno cabidoo neno refertor / nena cozynna e neno parlador.

cabo s. M.: *fim, extremo*: 121.36 E ar viron hũa dona hũa guerlanda fazer / de rosas e el con ela do outro cabo pœr / das rosas ena guerlanda || *en cabo de*: 249.12 Quand' a ygreja fazian a que chaman d'Almaçan, / que é en cabo da vila || *dar un cabo: acabar*: 202.24 el dar non lle podia neun cabo || PREP. *junto a, ao pé de*: 42.85 se meteu cab' um pñal; 69.38 cab' o altar; 83.65 A Sopetrán, cabo Fita; 98.15 en Valverde, cabo Monpisler; 255.100 || *cabo de*: 56.39, 57.65 cabo da fonte; 59.75 ben cabo da orella / lle deu orellada; 88.69 || *per cabo de*: 77.11 amba-las suas mãos assi s'encolleran, / que ben per cabo dos onbros todos se meteran || *com verbos de movimento*: 78.45 u ele ya cabo de ssa carreira, / achou un' ermida; 148.25 cavalgava per cabo dũa xara || *a cabo de: depois de*: 43.37

a cabo de seis dias; 53.25 a cabo dun ano; 193.26 a cabo de tercer dia; 202.39 a cabo dũa peça; 226.1 || de cabo são: *totalmente, inteiramente*: 157.8 a ssa ospeda foi-lles mui maa de cabo são; 198.23 u sse matar cuidavan ben assi de cabo são, / fez que fossen ũus d'outros muit' amigos e pagados. CF. *cabe*.

cabra s. F.: 52.1 cabras montesas; 52.16.

cabrito s. M.: 52.31 un crerizon sandeu / furtou un cabrit'.

cabron s. M.: *cabrão, bode*: 85.65 se... leytões / comeres e leixares a degolar cabrões; 283.56 braadou come cabron.

caça s. F.: 232.1 Como un cavaleiro que andava a caça perdeu o açor; 352.25, 366.25, 44.43 fez-ll' o açor ena mão decer, / come se ouvesse log' a prender / caça con el como faz caçador; 328.17 Este logar jaz en terra mui bõa e mui viçosa / de pan, de vynno, de carne e de fruta saborosa / e de pescad' e de caça.

caçador s. M. / ADJ.: 44.43, 232.11 un cavaleiro... que era caçador; 314.14, 366.4.

caçar v. TR. / I.: 67.46 lle fazia amẽude que caçasse / enas montannas mui fortes, e eno mar que pescasse; 142.11, 243.14, 314.21.

cachas s. F. PL.: *saliências no punho duma faca*: 157.22 Ca u meteu un cuitelo no feijoo por provar / a come lle saberia, pela boca o chantar / foi ben ate enas cachas.

cada PRON. INDEF.: 11.19 cada noyr' en drudaria / a hũa sa druda ya; 15.180 cada dia; 27.49 cad' an' un grand' estadal / lle trouxe; 52.27, 56.47 || *cada un*: 35.66 as seis galeas non quedaron de vñr, / cada hũa de ssa parte; 35.96 cada un seu fardel / fillou; 36.17 cada ũu deles; 54.42, 94.87 || *quis cada un v. quis* || *cada que* LOC. ADVERB.

cada vez que, sempre que: 59.29 cada que sa oraçon fazia; 86.6 Acorrer-nos pode quando xe quiser / e guardar de mal cada que lle prouguer; 116.20, 122.4, 141.2 || *cada u: onde quer que seja*: 318.13 acorre-nos cada u é mes-ter || 122.62 cada logar u / for ta eigreja... Darei do meu.

cadêa s. f.: cadeia: 83.22 en gran cadêa / de noite tras cadêados / Jazia; 158.15 El jazend' assi en ferros e con esposas nas mãos e cadêa na garganta; 176.22 abriu log' as cadêas; 238.31 os gēollos ficaram todos enton / ant' aquel que da cadêa nos foi tirar do dragon; 355.34 se fazer non quisessen esto, logo nas cadêas / ambas mete-las faria.

cadêado s. m.: cadeado: 83.23 en gran cadêa / de noite tras cadêados (*T; E To*: cadeados) / Jazia; 176.23 E abriu log' as cadêas... e o cep' en que jazia e todo-los cadêados (*E; T* cadeados).

cadeira s. f.: 2.51; 292.58 a omagen de seu padre fez pōer como conven / de seer rei en cadeira.

Cadiz: 328.36, 75. *cf.* Caliz.

caeda s. f.: queda: 141.29 Oy mais aguar-dade / est' outro de caeda fazer escarnida.

caentar v. tr. aquecer: 258.31 Ela enquant' amassava a un seu fillo mandou / caentar mui ben o forno, e ele o caen-tou; 335.48 Da agua me caentade.

caente adj.: quente: 104.52 sangue caente. 154.33, 196.27, 209.28 os fisicos man-davan-me pōer / panos caentes; 258.32.

caentura s. f.: calor: 39.18 E como quer que o fogo queimasse / en redor da omagen quant' achasse, / Santa Maria non quis que chegasse / o fum' a ela, nena caentura; 383.29 des que foron

en Acre, sen outro delongamento / foron veer o Sepulcro no tempo da caentura.

caer v. i. cair: 26.38 por que non caias no lago / d'iferno; 91.34 os nembros lles cayan || 11.4 Macar ome per folia / aginna caer / pod' en pecado; 25.137 caer en vergonna; 65.31 caeu en grand' enfermidade; 83.15 por seus pecados / Fora caer en cativo; 94.9 quando en erro caemos; 217.9 quen sse deston non guarda / cae de mal en peor || 93.18 quiso Deus que caess' en el gran gafeen || 307.27 cayan coriscos || 322.33 a festa da Virgen Santa Maria, / que cae no mes d'agosto; 411.1 || *Formas verbais*:

PRES. IND.	3	cae 217.9, 322.33, 411.1
	4	caemos 94.9
	6	caen 227.13
PRES. CONJ.	1	caía 55.45, 401.74
	2	caías 26.38
	3	caía 96.9
	4	caíamos 165.31, 239.85, 264.34
	6	caían 303.13
IMPERF. IND.	3	caya 73.38, 141.23, 241.47, 303.33
	6	cayan 91.34, 307.27
IMPERF. CONJ.	3	caesse 93.18, 364.18
PERF.	1	caý 195.69, 282.34
	3	caeu 35.86, 74.42
MAIS Q. PERF.	3	caera 33.1
PART. PERF.		caudo 28.61, 107.41
INF.		caer 11.4, 25.137, 83.15

Cayfas: nome dum judeu: 108.75

cal s. f.: rua: 282.19 foi caer ena cal; 335.67 non ficou na vila rua nen cal nen carreira, / que buscada non ajamos.

cal s. f.: 179.23 aprendudos / ben como pedra con cal; 242.16 era mui bon mestre de pedra pōer con cal; 226.17 pedra e cal e arēa; 316.43; 371.21 por britaren pedra ou por fazer cal.

cal v. IMPRESS.: 58.48 non m'en cal: *não me importa.* || CF. enchal, incal.

calado ADJ.: 65.148 nen vos espantades por ren que vejades, / mais jazed' en este lugar mui calado; 233.23 com' agor' oyredes, se esteverdes calados.

calafetador s. m.: *calafate*: 339.61 non á tan sabedor / mestre nen tan calafetador / que podesse calafetar mellor.

calafetar v. TR.: 339 62.

calar v. 1. *guardar silêncio*: 1.73 E, par Deus, non é de calar / como foy coróada; 45.64 oi mais non vos movades nen faledes, mais calade; 110.12, 163.14 como se dissesse: «cala!»; 175.68 un chorar tan esquivo / fazian todos con ele, que mester ouv' y «Calade!» || calar-se: 12.12, 67.89 un pouco vos calade; 75.44 diss' ao cre-rigo taste que daquesto se calasse; 84.33 A moller enton calou-sse, / que lle non falou mais y; 175.70.

Calatrava: *Calatrava la Vieja* (Ciudad Real): 205.19 d'Ucres e de Calatrava; 205.47 o mestre Don Gonçalvo Eanes de Calatrava.

calcannar s. m.: 77.12, 327.28 os calcannares anbos pelos lombos os sentiu.

calçar v. TR.: 64.78 fillou logo as çapatas, e fez y mal sen; ca u quis calça-la húa delas; 161.14 avia húa vynna... e pero grande non era, daquesta se governava / e ssa moller e seus fillos e vestia e calçava || calçar-se: 365.28 vistiu-sse log' e calçou-sse.

calças: s. f. PL.: 367.3 lle ynhavan as pernas tan muito que lle non podiam caber enas calças.

Caldas de Rey: *Caldas de Reyes* (Pontevedra): 104.41 húa villa que dizen Caldas de Rey.

caldeira s. f.: 119.41 aquel poço fervia ben come caldeira; 137.28 por mete-lo

do inferno dentro na caldeira; 351.21 corrian vacas que fazian pois matar, / que cozian en caldeiras grandes.

caldo s. m.: 105.124 pola confortar logo mandaron / que lle dessen caldo con do agraz; 322.31 sol comer non podia / neu beber nengúa cousa senon cald' ou agua fria.

Çalé: *Salé* (Marrocos): 169.53 Aboyuçaf, o sennor de Çalé; 328.32.

caleiro s. m.: *operário de fornos de cal*: 78.31, 42, 63, 77.

calez s. m.: *cáliz*: 4.32 aos moços dand' ya / ostias de comungar / e vỹ' en un calez bel; 225.2, 271.37, 313.81, 321.52. CF. caliz.

caliz s. m.: 75.83, 222.28, 225.21, 271.42 (F), 313.81 (F). v. caliz.

Caliz: 368.40, 47, 57. v. Cadiz.

cama s. f.: 65.150 fez-lle sa cama ben entre dous cantos; 173.22, 361.2; 367.8 macar jaça en leito ou en cama / con gran door.

camara s. f.: 132.134 Enton ambo-los deytaron / na camara en un leyto; 312.22 || camara privada: *retrete*: 17 (M), 34.16 en ssa cas' a foi deitar na camara privada, / des i assentou-ss' aly e fez gran falimento.

cambiador s. m.: *cambista*: 41.7, 305.32 viu seer na rua... un cambiador que cambiava d'aver mui gran quantidade, / esterlís e torneses, burgaleses, pe-piões; 25 (M) o judeu cambiador.

cambiar v. TR.: *mudar, alterar, trocar*: 42.10 amỹude cambiava seus amores dun en al; 65.32 caeu en grand' enfermidade / que lle fez cambiar aquela voontade; 305.32 un cambiador que cambiava d'aver mui gran quantidade; 328.43 Sennor, com' ousa seer null'

om' atrevudo / d'Alcanate, u pousades, aver-ll' o nome canbiado || *canbiar-se*; 33.28 se foi canbiar / no batel; 48.37 a Sennor de piadade / fez que sse canbiou a fonte ben dentro na saerdade / dos monges; 123.26 a coor mui negra logo sse canbiou.

cambio s. m.: *compensação*: 382.48 que dé aos monges cambio por Alvaça.

cambrai s. m.: *cambráia*: 279.22 me fez mais verde mia coor / que dun cambrai.

Camela: *Na Chanson d'Antioche* (s. XII) vem mencionado um castelo La Cemerlerie, perto de Antiochia (Síria); Monte Carmelo (?); 165.12 e Domas e a Camela.

caminno s. m.: 9.57 como non levas... a omagen tigo e vas teu camño?; 23.13 vëera de camño; 43.43 entraron en seu camño; 44.21 pera Salas seu camño fillou; 45.17 todo seu cuidad' era... de roubar os que yan seguros pelos camños; 49.2 erraran o camño de noite; 53.33 a Seixon de caminno começou toste d'andar; 97.30 meteu-sse ao camñ' enton; 237.39 foy-a enton acalçar camño de Leirëa.

camisa s. f.: 107.37 na camisa a leixaron; 117.12 lle fez camisas / tallar e coser con seda; 132.26 celiço por camisa / sempre acaron vestia || 148.1 Como un cavaleiro guareceu de mão de seus ãemigos por húa camisa que chaman de Santa Maria, que tragia vestida.

campãa s. f.: *sino*: 59.42 a campãa / se fillava a tanger; 69.38, 215.15, 325.82 o sancristan tan toste a gran campãa tangia; 407.42 dos madodýos a campãa oyu.

campainna, *campanãa* s. f.: *campainha*: 54.73 foron tanger húa ssa canpanãa (*E T*; *To*: canpaña); 384 52 fez sóar a campaynna.

Campãa: *a Campina de Córdova*: 215.20 correron pola Campãa un dia / e briteron hũ' aldea que cabo Martos jazia.

campo s. m.: 309.61 viron caer tanta neve que tod' un canpo foi chëo; 366.68 en un campo u aradores... aravan.

can s. m.: *cão*: 17.62 mēos que can / o ten en vil; 64.68 a dona a troxe peor que a un can; 275.13 sse fillava a morder / come can bravo que guarda seu curral; 372.13 come can ladrar / Se fillava; 401.69 ome que assaca, que é peor que can || Pl. cães 142.20. Cf. cão.

canal s. m.: 386.52, 60 foron mantenede a un canal, e acharon / de pescado carregadas quatro barcas.

candea s. f.: *candeia*: 28.46 ant' a Majestade / da Virgen fossen queimar / candeas; 116.37 cande' ou estadal; 123.23 foi log' encender / candea da Virgen; 338.35 Ena eigrej' aquel dia ardian candeas; 385.42 levou y sas candeas / de çera, ca non de sevo.

Canete (97.8 *E T*; 162.14 *E*), *Canneto* (97.8 *To*, 162.14 *T To*): *Cañete* (Cuenca).

canonigo s. m.: *cónego*: 35 (*M*).

cansado p. p.: 1.24 como chegou canssada / a Belleem; 65.145 dormid' agora, pois canssad' andades; 71.26, 228.23 indo fraqu' e mui canssado; 410.60.

Cantaaria: *Canterbury* (Inglaterra): 288.12 natural dúa terra foi que ora é chamada / Cantaaria per nome. Cf. *Con-turbel*.

cantado ADJ.: *expresso por cantochão*: 32.51 *E* missa cantada, / com' acostumada / ás... manten; 44.36 missa foi oyr / mui cantada; 211.20 a missa que ss' y dizia / Mui cantada come en atal festa.

cantar v. TR./1.: A.25 Fezo cantares e sões / saborosos de cantar; 1.34 com' angeos cantada / loor a Deus foron

cantar; 6.2, 24.50, 45.92; 66.1 Como Santa Maria fez a un bispo cantar missa.

cantar s. m.: *cântico, canção*: A.25 Fezo cantares e sões; B.41, 5.8, 6.22, 8.20.

cantiga s. f.: 106.9 un miragre que achei / escrito, e mui ben sei / que farei / del cantiga saborosa; 187.1, 291.2, 347.7, 363.1 || cantiga de loor: 1.1 Esta é a primeira cantiga de loor de Santa Maria; 400.2 Pero cantigas de loor / fiz de muitas maneiras || cantiga d'amor, cantiga d'escarnno: 316.16 En aquela vila ouve un crerigo trobador, / que sas cantigas fazia d'escarnno mais ca d'amor || As Cantigas: B.1 Este é o Prologo das Cantigas de Santa Maria; 209.3 o livro das Cantigas.

cantigo s. m.: *cântico*: 187.27 toda aquela noite arrezaron... ynos e cantigos.

canto s. m.: 85.58 cantavan saborosos cantos; 103.26 Atan gran sabor avia daquel cant' e daquel lais; 220.16 con mui fremosos cantos; 288.22 cantando mui dulces cantos.

canto s. m.: *pedra grande*: 102.58 tantos / deitaron pos el de cantos; 193.16 tal consello preseron / que eno mar o deitassen, e un canto lle poseron / odeito aa garganta; 249.28 da cabeça sobelos cantos topou; 355.55 comprou en outro dia por seus dinneyros un canto / de pedra pera a obra de Vila-Sirga; 358.2 un lugar u jaziam muitos cantos lavrados.

canudo s. m.: 46.68 viu duas tetas a par... que foron logo mñar / e deitar / leite come per canudos.

cão adj.: *encanecido, branco*: 55.57 o non viu por gran tempo, senon quand' era ja cãa; 69.82 un ome cão / ena cabeça, e a barva cãa.

cão s. m.: 192.103 do demo de chão / t'ás a departir / e do falso, vão, / mui louco, vilão / Mafomete cão. v. can.

caomiar v. tr.: *punir, castigar*: 183.4 Pesar á Santa Maria de quen por desonrra faz / dela mal a ssa omagen, e caomia-llo assaz.

Caorce: *Cahors* (França): 343.15.

capa s. f.: 34.15 poi-la levou sso ssa capa furtada.

çapata s. f.: *sapata*: 61.10 húa çapata / que foi da Virgen; 64.67 úas çapatas lle deu de bon cordovan; 182.28.

capeiron s. m.: *capu?*: 54.45 o capeyron lle deitaron / sobelos ollos, porque ben cuidaron / que era mort'.

capela s. f.: 9.155, 18.81, 26.62, 53.46, 54.23 fazend' oraçon remania / en húa capela mui pequenía.

Capela: *Capilla* (*perto de Puebla de Alcocer, Badajoz*) (?): 256.11 quando o mui bon Rei gãou, / Don Fernando, a Capela e de crischãos poblou.

capelan s. m.: *capelão*: 66.32 (*E*: capellan), 75.33, 125.64, 128.40, 162.33 Ao crerigo capelan / mandou o bispo aquesto fazer.

capon s. m.: *capão*: 389.33 dar-ll-ia dous capões ou ben leu dous ansarinnos; 389.42.

car adj.: *caro* (*na locução tēer en car*): 294.43 onde aquela omagen foi depois en car tēuda / mui mais ca ante non era. cf. caro.

cara s. f.: 32.34 Aquela noit' ouve o Bispo veuda / a Santa Maria con cara san-nuda; 54.60 deitou-lle na boca e na cara / do seu leite; 75.96, 123.20 mais fea cara podia tēer / null' ome; 175.81 || de cara: *ao encontro*: 148.27 seus

ẽemigos lle sayron de cara / e deron-
lle mui grandes colbes e mui mor-
taes.

carcel s. m. / f. (?): 135.81 el en carcel
meteu. v. **carcer**.

carcer s. m.: 5.57 o fezera porende tan
tost' en un carcer deitar; 227.2, 35, 41;
291.2, 325.45 || s. f.: 40.37 por teu Fillo
frangisti / a carcer escura u yamos;
83.26, 106.57 log' abriu / a carcer mui
tẽevrosa; 149.66, 158.7. **cf.** **carcel**.

caridade s. f.: 31.15 Ali van muitos enfer-
mos, que reciben sãydade, / e ar
van-xi muitos sãos, que dan y ssa
caridade; 45.39 logar... u compris'
ssa caridade; 67.14 ca de todas outras
cousas / mays amava caridade; 67.99
se a oraçon non fosse da Madre de
Caridade; 175.53 me sofreu en sas
mãos pola ssa gran caridade; 335.2
avia en si piadade e fazia caridade
aos pobres.

carnal adj.: 283.24 a madre, que o mui de
coraçõ / amava mais d'outra cousa
como seu fillo carnal; 361.26 a Reynna
espiritual / fazia por sa omagen come
se fosse carnal.

carne s. f.: 5.133 come se senpr' ouvesse
comudo carn' e pan || 75.175 quando
ll' a alma de sa carne foi saida || 93.14
aquele viço que à carne praz || 1.5
quer' eu trobar / pola Sennor onrrada /
en que Deus carne quis fillar; tomar
carne: 46.41; prender carne: 50.22 ||
pl.: 19.43 cintas... con que aperta-
das / trouxessen as carnes per toda
Cezilla; 38.82 poren sas carnes... con
gran ravia as começaram todas de
roer.

carneiro s. m.: 389.31 nen ovellas nen car-
neiros.

caro adj.: 51.4 A Madre de Deus / deve-
mos tẽer mui cara; 145.2 Como San

Johan... deu quant' avia a pobres en
ũu ano caro; 187.2, 192.120, 382.29.
cf. **car**.

caron: a **caron** v. **acaron**.

carpinna s. f.: **carpido**: 105.98 Assi ge-
mendo e dando carpynnas.

carpir v. tr. / i.: 4.80 Pois souberon... o
por que ela carpia; 21.28 sas faces
fillou-ss' a carpir; 76.29 sa madr'
ouvera por el a perder / o sen, e con
coita fillou-s' a carpir; 98.23 Quand'
aquesto viu a dona, fillou-ss' a cho-
rar / e con coita a cativa sas faces
carpir; 122.47 as donas fillaron-ss' a
carpir; 212.37 deu vozes e carpiu;
213.87 cuidando que era morto, muito
por ele carpiron.

carrega s. f.: **carga**: 253.79 lle tolleu tan
fera / carrega que el levava do ferr' e
de ssa maldade.

carregado p. p.: 112.1 hũa nave que ya car-
regada de triigo; 155.32 o vello, de
pecados carregad'; 172.7, 305.26 ũa
grand' espiga de grãos carregada / de
triigo; 371.31.

carreira s. f.: 61.20 ya per hũa carreyra;
65.106 buscand' o fol per carreiras e
per vias; 78.45 u ele ya cabo de ssa
carreira; 278.59 foi ssa carreira; 335.67
non ficou na vila rua, nen cal nen car-
reira, / que buscada non ajamos ||
26.2 como Santa Maria juigou a alma
do romeu que ya a Santiago, que sse
matou na carreira; 376.2 Como un
ome levava un anel a Don Manuel,
irmão del Rey, e perdê-o na carreira
|| **buscar carreira(s): fazer esforços**:
16.38 se trameteu / de buscar carreira
pera o ende tirar; 71.7 nunca demora /
a buscar-nos carreiras que non fique-
mos fora / do reyno de seu Fillo;
74.22 carreira lle buscou / per que o
fezesse mui çedo morrer; 300.63 como
perdi meus dias / carreiras buscand'
e vias / por dar aver e herdade || **dar**

carreira(s); meter, pôer en carreira: *tornar possível*: 43.8 Eu vos porrei en carreira / Com' ajamos algun fillo; 128.14 que ll'escantaçon mostrasse e o metess' en carreira / per que abellas ouvesse; 409.18 dá carreiras / d'aver-mos perdõança; 415.32 ali nos deu carreira por que ja / ouvessemos sempre de Deus perdon || *têr a carreira*: *saltear, assaltar*: 194.15 mandou a un seu ome mao e mui sobervioso / Que lle tevesse a carreira con outro de ssa conpanna / en un lugar encuberto dentr' en algũa montanna.

carrejar v. TR.: *carrear*: 213.14 gannava grand' algo con sas bestias que tragia, / carrejand' en elas vynno e farinna e ceveyra.

carreta s. F.: 268.17 Esta dona que vos digo avia todo tolleyto / o corpo... des y en hũa carreta a tragian; 333.2, 351.12 tragen y pan e vño en carretas.

Carriço: *Carriço de la Ribera* (León): 332.12 (un mōesteiro que este preto de Leon).

Carrion (301.2 E) v. Carron.

carro s. M.: 31.64 non ouv' y boi nen almallo / que tan ben tirar podesse o carr'; 179.38 os nervios ll' assi sōavan / como carr' en pedregal.

Carron: *Carrión de los Condes* (Palencia): 31.9, 218.36, 227.53 229.13, 278.23, 301.2 (F), 11.

carta s. F.: 64.18 por hũa carta de seu sennor que lle chegou; 65.92, 97.43, 115.188 || *documento, contrato*: 3.1 como Santa Maria fez cobrar a Theophilo a carta que fezera cono demo, u se tornou seu vassalo; 48 (M) Como o cavaleiro deu aos monges a carta do herdamento con seu seelo; 377.22 El-Rey... mandou que sen tardada / a carta desta merçee aberta lle fosse dada; 386.35 || *carta de pēdença*:

cédula de confissão: 305.1 || *carta de soltura*: *documento em que se declara a remissão de uma divida ou de uma pena*: 305.43 || *carta de petiçon*: *petição, requerimento*: 305.43 meterei i femença / se é carta de soltura ou se é de petições.

Cartagena: 339.20.

carvon s. M.: *carvão*: 35.17 igreja... que ardeu tan feramente que sse fez toda carvon; 84.44 A dona tornou por esto mais negra que un carvon; 85.45 outros diabos, negros mui mais que carvões; 145.53 enperador Nero / quando queimou Roma e tornou carvões; 146.79 mui mais ca pez / tornou negra nen que carvon; 199.30 tornou-ll' o rosto negro muito mais que os carvões; 255.117 a casa toda queimada / foi e a lenna se tornou carvon.

cas: *nas locuções adverbiais* a cas (de), de cas, en cas (de): 75.128 o clerigo foi-se a cas do rico maldito; 177.23, 227.52 a Vila-Sirga logo, a cas de Santa Reynna, / os aduss' || 97.26 ben leu / pode-l-an en cas del Rei connocer; 105.11 en cas de seu padr' || 69.66 se foi a cas don Ponçe de Mierva; 228.48 foi-ss' a cas seu dono || 144.58 ata que o ome foi no portal / de cas seu con-padr' || 4.54 en cas seu padre entrou; 359.34 en cas teu padre.

casa s. F.: 6.43 levó-o a ssa casa; 14.29 nen de mia casa nunca será conpannon; 18.46 foi-sse correndo / a casa; 48.26 Os monges, porque sentian a ssa casa mui menguada; 75.73 en casa do ric' estava un crerigo || *quarto*: 312.58 fezeron tanto que a sa casa ll'a trouxeron. / E el deitou-sse con ela en hũa casa escura.

casado ADJ.: 6.13 hũa moller menguada / a que morreu o marido, con que era casada; 84.11 Esto foi dun cavaleiro que casad' era mui ben; 151.7 maas molleres, e casadas e solteyras; 224.21 un ome casado ben; 287.10.

casamento s.m.: 125.70 foi-lles pedir / sa filla por casamento; 132.48 E do que lle mais falavan... era de como ll'achavan / casament', e que casasse; 135.1 (T) como Santa Maria juntou o casamento dun menyo e dũa menya.

casar v. 1.: 26.25 albergar / foi con moller sen bondade, / sen con ela casar; 42.59, 125.73 E disse: «Casemos logo.»; 132.48, 135.2 dous que sse avian jurados... que casassen ambos en uno || v. TR.: 105.33, 135.57 o padr' enton fillou / ssa filla e a casou / con outr' ome || casar-se: 104.13, 125.61 diss' enton a seu padre que logo sse casaria / Con aquel crerig'; 132.2.

castanna s. f.: 173.23 achou enteira / a pedra sigo na cama, tan grande que verdadeira- / ment' era come castanna; 386.63 sol non lles mingou dele que valvess' ùa castanna.

Castela: A.1 Don Affonso de Castela; 63.26, 180.70, 209.1, 215.61, 221.15, 25; 229.8, 232.18, 235.6, 55, 71, 80; 253.36, 257.15, 361.12, 367.16, 368.16, 398.13.

casteleira s. f.: *castelã*: 185 (M).

castelo s.m.: 51.10 al Con de Peiteus, / que un castelo cercara; 158.22, 183.10, 185.1, 199.13 un castelo guerreiro / que Burgos éste chamado, e demais está fronteiro / de Xerez de Badallouce.

castidade s. f.: 45.94 fez seu mōesteiro, u viveu en castidade; 115.49 Pois pose-ron / de tēer castidade / e verdade / ontre si noit' e dia; 132.1, 222.18 castidade / mantēen.

castigamento s. m.: *conselho, admoestação*: 140.20 Loemos seu cousimento, / consell' e castigamento.

castigar v. TR.: *emendar, corrigir, admoestar*: 5.30 seede-ll' en logar de madre... e de o castigardes ben non vos seja greu; 65.16 E o ome bōo sempre

lle rogava / que sse corregesse e o castigava; 88.98, 192.111, 303.12 || *punir*: 38.15 Madr' e Fill' acordados / son en fazer ben e mal castigar; 157.3, 329.3, 399.40 Deus, que castiga / Os maos feitos.

casto ADJ.: 82.8 un monge bōo, cast' e mui fiel; 137.1 Como Santa Maria fez seer casto a un cavaleiro que soya seer muy luxurioso.

castra (353.1) v. claustra.

Castro Radolfo: *Châteauroux* (França): 38.20.

Castroixeriz: *Castrojeriz* (Burgos): 242.1, 12; 249.2, 7; 252.10, 266.1 (Castroxe-
rez), 7.

casula s. f.: 73.2 Como Santa Maria tornou a casula branca que tingiu o vinno vermello; 73.22.

catadura s. f.: *semblante, aspecto*: 383.54 tornou-a / arriba viva e sãa con fre-mosa catadura.

catalan s. m.: *catalão*: 379.22 Catalães, cossarios chēos d'artes.

Catalonna: *Catalunha*: 48.6, 154.11, 194.5, 235.52, 312.12.

catar v. TR.: *olhar, examinar, observar*: 7.51 el muito a catou; 18.68, 27.72 assi os catou de pran / que a non ousaron per ren sol tanger; 38.45 con yrados / ollos a catou || *buscar, procurar*: 15.124 catar foi logo de primeiro / u as sas armas ante leixou; 128.3 Esta é do Corpo de Nostro Sennor, que un vilão metera en húa sa colmēa... e ao catar do mel mostrou-sse que era Santa Maria con seu Fill' en braço || *considerar, pesar, ter em conta, ponderar*: 20.17 non quera... catar nos-sas sandeces; 77.17, 382.26 Mentr' el Rey esto catava || *catar por: interessar-se por, fazer caso de*: 75.35 por-

que del aver coidava / gran peça de seus dinheiros, ca el por al non carava; 88.29, 95.66 || non catou al senon quando: *de repente, inopinadamente*: 199.23 u meteu a agulla na boqu' e enderençando / as peles para lavra-las, non catou al senon quando / a trociu' 225.48, 328.40.

Catelinna: Catarina: 54.68 Santa Catelinna,

cativar v. TR. / I.: *tornar cativo*: 359.2 Como Santa Maria do Porto se doeua d'ua moller... a que cativaran seu fillo || *ser feito prisioneiro*: 265.27 Mais pois cativou / de mouros, e levado foi en prijon; 359.23 o moç' alá estando, avêo que cativou, / e levárono a Ronda.

catividade s. F.: *cativeiro*: 83.42 por sas piedades / saca de catividades / mui-tos; 325.30 E conssellou-lles que fossen mouras e crischãidade / leixas-sen, e fossen fora daquela catividade.

cativo s. / ADJ.: *preso*: 192.35 Aqueste mour' era / daquel om' e seu cativo; 325.14 Na terra d'Africa ouve en Tanjar h'ua cativa / moller; 329.47 ouveron gran pavor / de se for mort' ou cativo || *infeliz, desgraçado, miserável*: 21.30 Enton a cativa con gran quebranto / ao m'osteir' o levou; 43.72, 65.68 ouvo do cativo gran doo; 75.158 a alm' assi dizia: Que será de min, cativa?; 89.25 chamando-sse mui cativa || *cativeiro*: 83.1 Como Santa Maria sacou de cativo de terra de mouros a un ome b'oo; 83.15 Fora caer en cativo; 227.13, 325.1.

caudelar v. TR.: *comandar*: 180.18 encarnar / quis Deus en ela, que todo caudela; 190.5 pois nos a Virgem guardar, / que nos caudela; 276.14 esta que nos caudela.

cava s. F.: *fosso, galeria, mina*: 205.32 Na torre meteron cava e fogo pola queimaren.

cavalaria s. F.: 69.12, 205.19 crischãos que sayan d'açaria / d'Ucres e de Calatrava con muita cavalaria; 345.57 fillou sas cavalarias / que ll'enviou en acorro.

cavaleir novel s. M.: (cf. prov. novel cavalier): 292.83 s'oo seu quitamente, pois fui cavaleir novel / na ssa eigreja de Burgos.

cavaleiro s. M.: 15.126 San Mercurio, o cavaleiro / de Jeso-Crist'; 16.1 como Santa Maria converteu un cavaleiro namorado; 19.1, 38.90, 44.1 || *cavaleiro d'armas v. arma*.

cavalgada s. F.: *operação militar de tropas a cavalo*; *grupo de cavaleiros*: 277.30 andand' en cavalgada; 344.1 Como Santa Maria de Tudia fez a h'ua cavalgada de crischãos e outra de mouros que maseron h'ua noite cabo da sa eigreja e non se viron; 344.22 d'outra parte crischãos sa cavalgada fezeron; 374.4 Como úus almogavares... entraron en cavalgada e ganaron muy grand' algo.

cavalgar v. I.: 5.62, 51.66 deceu a terra toste / dun cavalo seu, / en que enton cavalgara; 57.62, 62.41, 63.61.

cavalo s. M.: 51.65, 135.121 un cavalo de Çuz / que corre mais que estruz; 233.16 337.2, 354.32.

cavar v. TR.: 131 (M) Como cavaron a cova; 205.52 a torre que era toda cavada; 252.12 omes so terra entraron pera arêa cavar; 325.55 yan cavar as v'ias; 358.22, 364.1 omes que cavavan terra pera sa ygreja.

cayado s. M.: *cajado*: 398.41 ca o B'oo Pastor tiinna a ssa Madre por cayado.

c'ea s. F.: *ceia*: 398.3 o dia da gran C'ea, pois ouv' o pees lavados / a seus discipulos.

ceada 185 (M) v. ciada.

cēar v. 1.: *cear*: 8.20, 88.19 acostumado / fora de mui ben jantar... e outrossi ben cēar; 119.13 mui gran mannāa jantando e cēand' a nōa; 322.22 aa noite cēava cēava dūus cōellos assados; 369.90.

Cecilla v. Cezilla.

cedo ADV.: 21.26 dūa forte fever mui cedo morreu; 36.37 ao porto chegaram cedo; 54.70, 65.100, 74.23, 75.115.

ceestial (58.78 T) v. celestial.

cegar v. TR. / 1.: 205.37 Con esta coita tan grande do fogo que os cegava || 317.37 d'ambo-los ollos Martin Alvitez cegou; 338.22, 362.37 eu fiz aquela arca ante que fosse çegar; 407.1.

cego s. m. / ADJ.: 57.89 jazia cego / e ar mudo sen fala; 83.36 çegos e contreitos / sãa; 138.38 218.36; 329.41 cego tornou / e perdeu todo o siso || 247.4 Assi como Jheso-Cristo fez veer o cego-nado.

cela s. f.: 5.184 hūa cela faria d'obra de Paris, / u se metesse por mays o mund' avorrecer; 115.232 do hermitan mayor, / que viu dentr' en sa cela; 180.67 E log' ali dela fez Deus ssa cela.

celada (185 M) v. ciada.

celar v. TR.: *dissimular, ocultar*; 261.73 Deus lle fez veer / dela o feit' e non llo quis celar.

celeste ADJ.: 225.13 Madre do Rei Celeste.

celestial ADJ.: 14.17, 42 90 Parayso, o reino celestial; 58.78 a Santa Reynna celestial; 91.46 a Sennor celestial; 121.33 lume celestial; 410.41 desta vida temporal / sobiu aa celestial || SUBST.: 114.4 A que serven todo-los celestiaes / guarecer ben pode as chagas mortaes. CF. ceestial.

celiço s. m.: *cilicio*: 132.26 celiço por camisa / sempre acaron vestia.

celorgião s. m.: *cirurgião*: 157.33, 177.23 mandou-se logo levar dessa vez / a cas dun celorgião; 385.31. CF. cilurgiano.

cen NUM. CARD.: *cem*: 68.36 çen vezes; 75.39, 85.47 çen mil maneiras; 106.31, 140.7 cen mil vegadas. CF. cento.

cendal s. m.: *tecido fino e transparente*; *vêu*: 35.21, 73.22 fillou hūa casula de branco çendal; 81.30 posera / çendal / ant' a faz; 148.13 aquela camisa que jaz volt' en cendaes; 292.74 aa omagen da Virgen que ten vestido cendal; 332.46 o veo delgado mais ca cendal.

cengir v. TR.: *cingir*: 19 (M), 306.31 E fez que tevesse cinta ben como prennada sol / cengir per cima do ventre quando ll'a prennece dol || IMPF. IND. 3 çingia (419.120; *To cengia*).

cento NUM. CARD.: 34.12 Hūa omage... que non podian achar ontr' outras mais de cento; 45.33 gran convento de monges... ou cinquenta ou cento; 55.76 eran y ajuntadas de monjas mui mais ca cento; 59.98, 65.21 non lle valia ren hūa vez nen çento. CF. cen.

ceo s. m.: *céu*: 5.114 Enton vëo voz de ceo; 12.7 a Reinna do Ceo; 35.68 alçou-a contra o ceo; 40.6 lume dos santos fremosa / e dos ceos via; 50.20 dos ceos quis en terra decer || fogo do ceo v. fogo.

ceoso ADJ.: *cioso*: 42.5 A Virgen mui gro-riosa... dos que ama é ceosa; 341.12 casou con hūa dona, e foi dela tan ceoso / como sse fizesse torto, en que outras muitas jazen.

cepo s. m. *canga*: 106.36 logo ll'o cepo caeu en terra; 176.10 tīia a garganta no cepo.

cequia s. f.: *acéquia*: 133.16 Aquesta meny-
nna foi a beber / ena cequia, e dentro
caer / foi. CF. *acequia*.

cera s. f.: 12.2 úa omagen de cera; 43.21,
44.22 de cera semellança levou / de
ssa av'; 128.2, 166.12.

cerca ADV.: 344.26 tan cerca essa noite ñus
d'outros albergaron.

cercar v. TR.: 28.18 con oste de pagãos /
vêo a vila cercar; 51.10 un castelo
cercara; 75.151 viu de grandes diabos
a casa toda cercada; 86.10 Eno mar
que cerca o mund' arredor; 121.12
assi fosse cercar / a guerlanda todas
delas (*rosas*); 121.33 vírono todo
cercado de lume celestial; 367.23 a
ygreja .. que... foi... de torres e
de muro cercada; 420.55 bēeyta u
fuste das vertudes çercada / dos çeos.

cercēar v. TR.; *cercear*, *cortar*: 5.48 barva
non fez nen cercēou cabelos.

cercos s. m.: *círculo*: 125 (M) Como o cre-
rigo fez un cerco e conjurou os dia-
boos.

çerrar (289.2, 362.42 E) v. *serrar*.

certãamente v. *certão*.

certãidade s. f.: *certeza*: 335.78 esteve-
-lles rogando / muito que daquesta
cousa lle desson certãidade.

certamente v. *certo*.

certão ADJ.: *certo*, *seguro*: 69.98 da lingua,
ond' era contreito, / lle fez falar para-
voa çertãa; 192.146 Porend' a cris-
chãa, / comprida, certãa / lee, e non
vãa, / quero mantēer; 385.12 en aquel
logo mostrou miragres certãos || fazer
certão: 115.333 eu te faço certão ...
que des oy mais es quito / do maldito
/ demo; 301.35 quantos ena eigreja
achou fezo ben certãos / deste feito ||

seer certão: 26.78 porque somos ben
certãos / que non dev' entrar / ante
Deus; 37.37, 54.67 sei ben certão / que
irás u é Santa Catelinna; 115.268 ta
alma sãa / e certãa / será de Parayso;
192.129 non son certãos / d'a lee dos
crischãos / per ren mantēer || certãa-
mente ADV.: 353.88 creio certãamente
que con eles jantarás; 411.91 certãa-
mente cree que te dará Deus filla.
CF. *certeiro*, *certo*.

certeiro ADJ.: *certo*, *seguro*: 43.13 o que
pedir dar-ll-á logo, aquest' é cousa
certeira; 137.13 cousa é certeira;
151.38 mostrou-vo-ll' ela sinaes d'amor
certeyras; 196.24 queria... compōer
hũa omagen d'idolo, que de certeira /
cousa lle dēsse resposta; 325.62 ver-
dade muí certeira || 411.86 Eu soon
mandadeiro / a ti de Deus do çeo por
te fazer certeiro / que de ta moller
Anna averá tal erdeiro; 411.122 ||
243.26 a Reynna / chamaron de Vila-
-Sirga que os valess', e certeiros /
Foron que ben lles valrria. CF. *certão*,
certo.

certo ADJ. / ADV.: 9.172 sejamos / certos;
53.65 por que certos sejades que tod'
est' e muí mais sei; 85.28 de que foi
ben çerto; 112.35 Esto foy cousa muy
certa; 195.77 pola desejosa vida gãar,
que achara / certa, non dultosa || *fide-
digno*: 348.36 omees certos || fazer
certo: 149.25 chorando lle rogava
/ que o certo fizesse daquelo que
dultava || saber por certo: 273.16 Esto
sabemos por certo || saber de certo:
36.13 de certo o sabiades; 122.51,
170.26, 173.23 || 102.74 viron de certo
|| 71.48 certo cho dizemos || certa-
mente: 115.158 certamente lle disse;
241.96 ben sey certamente. CF. *certão*,
certeiro.

cerva s. f.: 69.65 corrend' o monge como
cerva.

cervo s. m.: 277.13 ouveron / d'achar un
cervo no monte; 277.21.

Cesaira: *Caesarea* (Capadócia): 15.1, 15.1 en Cesaira a de Suria; 15.26.

Cesar: *imperador romano*: 27.16, 30, 46.

Ceta: *Ceuta*: 169.66 e Ceta e Arcilla.

cevada s. f.: 1.30 foy-o deytar, / como moller menguada, / u deytan a cevada, / no presev'; 15.48, 23.16 deu-lle carn' e pescado e pan e cevada; 112.12 dúa nav' encarregada / de trigo e de cevada; 335.71. 369.13.

ceveira s. f.: *cereais*; cf. astur. *cebera* 'porción de trigo o de matz que se se lleva al molino' (DCEC I, 744a); 213.14 gannava grand' algo con sas bestias que tragia, / carrejand' en elas vynno e farinna e ceveyra.

cezillão v. cizillão.

Cezilla: *Sicília*: 19.43, 169.16 (E), 307.2 (F), 5, 10; 335.17 || Cezillia 169.16 (T) || Çezilla 307.2 (E).

Cezilla, Santa: *Santa Cecilia* (igreja): 89.74 (E To) en Santa Cezilla, / na pia sagrada (T: Çezilla),

cha v. che.

cháa s. f.: *chá, terreno plano*: 69.13 d'omees onrrados gran conpanna... e cavallaria tamanna / que dentro (na cidade) non cabian ne-na cháa.

chãamente v. chã.

chacotar s. m.: *chacota*: 351.18 quen soube luitar, luitou, / e quen soube chacotares bõos, y os foy dizer.

chaga s. f.: 54.55 Tergeu-ll' as chagas ond' el era chẽo; 63.77 vos é mui mester, / que de vossas chagas pensedes; 85.10, 105.66 quantos fisicos ouv' end' a Pisa / non lle poderon a chaga ser-rar; 114.5.

chagar v. tr.: 22.26 Enton a ssa azcúa lle lançou / e feriu-o, pero nono chagou; 51.52, 102.80 chagad' e sen coor; 114.1 dun mancebo a que seus ãemigos chagaron mui mal de morte; 408.18.

chama s. f.: 78.68 o deitou na chama fort e perigoosa; 255.111, 294.39 fillaron logo de chã / a moller e dar con ela foron nas chamas ardentes; 307.18, 338.36 candeas / que fazian chama crara sen fumo.

chamado s. m.: *chamamento, chamada*: 11.61 a Virgen que nos guia / non quis falecer / a seu chamado; 111.47 a seu chamado vẽo || *convite*: 132.73 dos que a seu chamado / ouve foi un curral chẽo.

chamar v. tr. / i.: 1.15, 5.72, 7.31, 14.32, 18.55 chamou / muitas das gentes / y, que vẽessen parar mentes; 27.20 O Emperador fez chamar ante ssi / os Apostolos || 31.72 fez chamar a pregon || 37.22 mercee chamando || 35.15 foron da cidade que é chamada Leon / do Rodão; 69.18 un seu yrmão... que chamavan Pedro de Solarãa || 75.135 o chamou con sa mão || *chamar-se*: 89.25 braadand' e gemendo / e chamando-sse mui cativa || 22.6 Gran poder á... en deffender quen se chamar por seu; 367.6 aquele que s' a ela chama / e a serv' e a loa e a ama.

chamusear v. tr.: 205.45 a mouro non foi queimada nen seu fillo chamuscado.

changer v. tr. / i.: *prantear*: 5.155 a Condesa e el Conde changian a gentil dona que perderan; 133.23, 135.45 E quen cousir / quan changid' o espedir / foi o deles e chorado || 221.42 yan con ela gentes chorando muit' e changian / ben como se fosse morto || *changer-se*: 195.58 ela sse changia, / dizend': «Ai, coitosa...»; 345.77 ela changendo-se chamava: «Ai, melsela...».

chantar v. TR.: *plantar*: 359.22 que loss' a
ũa sa vinna veer que ele chantou ||
cravar: 157.21 u meteu un cuitelo no
feijoo por provar / a come lle sabe-
ria, pela boca o chantar / foi ben ate
enas cachas, que o non pod' en tirar;
213.79 a azcúa chantou todo per húa
grand' azyeira.

chanto s. M.: *pranto, queixume*: 21.32 fa-
zendo tan gran chanto, / que toda-las
gentes fez a ssi vñir; 43.38, 115.133,
139.56 chanto / e mal desfaz; 301.16
chorou muito dos seus ollos e fezo
chanto mui forte; 345.6 E desta gran
maravilla úu chanto mui doorido /
vos direi que end' avêo.

chão ADJ.: 158.27 o non guiou a Virgen
per carreira pedragosa... mas per
cháa e viçosa; 325.5 tan ben faz pelo
mar vias come pela cháa terra; 383.4
|| missa cháa v. missa || *de chão*:
certamente, seguramente, realmente:
25.177 Quand' est' o judeu entendeu, /
bêes ali logo de chão / en Santa Maria
creeu; 69.81 viu ben de chão; 105.112
Tod' esto... creo de chão; 115.334
ben de chão || *francamente*: 132.57 de
chão lle disseron || *chãamente* ADV.:
192.139 cháa-/mente lle contou; 200.11
quis que mui chãamente / reinass'.
CF. *pran*.

chão s. M.: 37.38, 119.66, 198.21 en meogo
dun chão, / u lidaron; 236.3 feze-a
Santa Maria per cima das aguas andar
de pe, assi como yria per un mui bon
chão; 344.17 passou serras e chãos;
422.40 montes e vales e chãos || 253.61
o bordon que jazia en duas peças no
chão || *Chão de Tablada* v. *Tablada*.

chapeiron (54 M) v. *capeiron*.

chapitel s. M.: *capitel*: 4.59 A dona me
comungou / que vi so o chapitel;
332.18 húa omagen que .. sé en úu
chapitel / fremos' e mui ben lavrado.

Chartes: *Chartres* (França): 24.9, 117.3,
117.7 T, 117.32, 148.7, 10, 362.1 E To,

362.7, 362.34 E To || *Charthes* 379.21 ||
Chartres: 117.7 E, 362.1 F, 362.34 F.

chave s. F.: 60.21 Eva nos ensserrou / os
çeos sen chave; 94.36 chaves, que tra-
gia / na cinta; 162.48, 311.53 a Virgen
que chav' é de nossa fe.

che PRON. PESS. DAT.: *te*: 2.45, 5.164 dar-
-ch-ey; 9.59, 71.43 un rezar ordinnado
/ che mostrarei; 75.139 || *cho, chos*;
to, tos: 25.30 fiador quero seer / de
cho pagar; 43.52, 55.47, 71.48 || 25.39
fillar-chos-ya || *cha*; *ta*: 26.36 a salva-
çon eu cha trago; 247.26. CF. *te, ti*.

chêa s. F.: *cheia*: 356.22 húa gran chêa
d'agua.

chegar v. TR. / I.: 45.42 door lo chegou a
morte; 164.38 a omagen sen al / che-
gou log' a assi seu Fillo; 256.32 a mi
a chegada || 1.24 como chegou cans-
sada / a Belleem; 5.73, 7.31, 11.63,
15.107, 25.45 pois que o prazo chegou;
64.18 húa carta de seu sennor que lle
chegou || 237.65 que dos grandes erros
que fiz a emenda chegasse || *chegar-se*:
65.120 foi-ss' a noite chegando; 69.50
lle fezo sinas que sse chegasse; 105.16
mai-la Virgen se lle chegou mui quedo
/ e disse; 148.37 muitas das gentes se
foron y chegando; 286.21.

cheirar v. I.: 34.28 specias d'Ultramar,
balssamo nen onguento, / non cheira-
van aten ben; 39.38, 43.53 o adug'
ante ti morto, e dous dias á que
cheira; 54.33 peyor cheirava que a
caavrãa; 137.38 demo, que senpre
mal cheyra.

cheiro s. M.: 34.26 a omagen quant' en si
mui bôo cheiro dava.

cheiror s. F.: *cheiro*: 102.45 muita maa
cheiror.

chêo ADJ.: 5.139 húa nave... chêa de ro-
meus; 54.55 Tergeu-ll' as chagas ond'
el era chêo; 67.36 o demo chêo de
mal; 75.130, 85.44.

Cherubin: *Querubim*: 420.53 Cherubin e Seraphin.

Chincoya: *Chincolla* (Villanueva del Arzobispo, Jaén): (un castelo... eno reino de Geen): 185.1, 6, 18, 33, 40, 90.

cho v. *che*.

choça s. f.: 75.24 húa choça... feita de palla; 378.25 húas choças que son / preto de nosso camño. *cf.* *chouça*.

choir v. *tr.*: *fechar*: 4.66 choya / o for.1'; 122.46 mandou ben as portas choyr; 285.49 a magestade que li' a porta choya || p. p. *cluso*: 262.36 viron as portas clusas.

chorar v. *r.*: 3.34 Chorando dos ollos seus / muito; 5.54 fillou-ss' a chorar; 18.44 Chorando de coraçon; 36.15 gemendo e chorando; 77.41 de riço chorando || v. *tr.*: 135.46 quan changid' o espedir / foi o deles e chorado || s. m.: 175.67 un chorar tan esquivo / fazian todos con ele.

choro s. m.: 24.41 ide por el con procisson, / con choros e con devoçon.

choroso *adj.*: 48.24 andavan mui chorosos; 195.83, 219.44 o bispo mui choroso / Foi; 319.37 seu padr' era 'n coita, sa madre chorosa / Por ela.

chouça (75.133 *T*) v. *choça*.

chover v. *r.*: 74.33 como quando faz / mui grandes torvões e que quer chover; 143.1, 278.29 fillou-ss' a chover mui forte; 307.23, 311.25.

chovia (143.1 *E*) v. *chuvia*.

chrischão (328.55) v. *crischão*.

chufa s. f.: *mentira*: 238.26 dizia que non era Deus nada neno seu ben, / e que o da Virgen fora chufa (*F*; *E*: *chuffa*), ca non outra ren,

chufador s. m.: *embusteiro*, *patife*: 15.156 Juyão chufador; 379.38 todo-los seus chufares / fezo que nada non fossen, macar eran chufadores.

chufar v. *r.*: 303.49 a outra (*pedra*), por non chufar, / foi com' ovo de galãa.

chufar s. m.: *chufa*: 379.37 todo-los seu chufares / fezo que nada non fossen.

chuffa v. *chufa*.

chus *adv.*: *mais*: 35.42 entrou y tanta gente que non cabian y chus; 68.44 chus negro ca pez; 144.29, 165.58, 185.82.

chuvia s. f.: *chuva*: 143.1, 12.32. *cf.* *chovia*.

ciada s. f.: *cilada*: 185.55 al rei de Grãada... Que estava na ciada; 185.60 el rei de Grãada ssa ciada fez sair /e dereit' ao castelo logo começou-sse d'ir; 213.58 topou en seus ãemigos, que lle tñian ciada. *cf.* *ceada*, *celada*.

cibdade (296.1; 308.1, 375.20, 376.11, 379.10) v. *cidade*.

Cidad Rodrigo: *Ciudad Rodrigo*: 225.9.

cidadão s. m.: 409.82 burgeses, cidadãos, / outrossi aldeãos.

cidade s. f.: 5.162 entrou na cidade de Roma; 9.10, 14.13, 15.1, 28.26, 69.8 na cidade toledãa. *cf.* *cibdade*.

ciente s. m.: *entendimento*: 149.38 Ome de mal ciente; 418.28 O quinto don é çiente, que ouve grand' e bon sen || 409.38 todos comúalmente / a todo seu ciente / deven de bõa mente / dar-lle grandes loores || *a ciente*: *propositadamente*: 174.5 Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente.

cñisa s. f.: *cinza*: 95.22 nunca carne comia nen pan nen bocado / senon quando con cñisa era mesturado,

cirurgia s. f.: *cirurgia*: 408.3 De spirital
cirurgia / ben obra Santa Maria.

cirurgiano (177 *M*) v. celorgião.

cima s. f.: *em locuções prepositivas e adverbiais*: aa cima: *por fim, finalmente*: 284.23 aa cima disse || a cima: *até ao fim*: 185.12 mais de guarda-lo a cima lle mengou muito o sen || *para cima*: 226.2 Esta é do mōesteiro d'Ingraterra que ss'affondou e a cabo dun ano sayu a cima || de fond' a cima: *de ponta a ponta, completamente*: 35.85 a (*galea*) do almirallo de fond' a cima fendeu; 78.61 aquel ome era o que a mezcra feita / ouvera e toda de fond' a cima treita || *contra cima*: *para cima*: 259.44 o fogo no pe lle começou / e queria contra cima sobir || *de cima*: 191.1 Como a alcaydessa caeu de cima da pena; 241.2 || (*e*)na cima: 65.15 Os angeos Santa Maria fillaron / e ena cima do altar a sentaron; 203.28 achou-a (*arca*) chēa de farynna ben ata / na cima; 235.63 Deus lo alçou na cima e eles baixou no val || *por fim*: 67.83 mais pero na cima vōo ant' eles todo tremendo || 16.83 na cima do ano foy-o consigo levar || *leixar na cima*; *omitir*: 16.52 tod' ess' ano sas Aves-Marias rezou, / senon poucos dias que na cima en leixou || *en cima* v. *encima* || *per cima*: *por cima*: 225.41, 236.2 feze-a Santa Maria per cima das aguas andar de pe; 273.17 per cima da eigreja era o teito coberto; 306.31 fez que tevesse cinta ben como prennada sol / cengir per cima do ventre; 351.41 || *dar cima*: *levar a cabo*: 264.43 dá-lles tu maa cima desto que começaram.

cimentos s. m. pl.: *alicerces*: 309.68 deitaron os cimentos.

cimiteiro s. m.: *cemitério*: 45.28, 164.23, 224.51 Ouveron de a levar alá por seer soterrada / eno cimiteyro d'i.

cinco NUM. CARD.: 56.1, 109.16, 166.7, 178.24
cinco soldos e mealla, 197.23. CF. cinco, cinco.

cinquenta NUM. CARD.: *cinquenta*: 45.32
ou cinquenta ou cento.

cinque NUM. CARD.: *cinco*: 56.22, 70.1, 237.19 As cinque festas da Sennor; 258.3, 372.11. CF. cinco, cinco.

cinquo (70.1 *T*, 109.1 *E I*) v. cinco, cinque.

cinta s. f.: 19.42, 94.37 chaves, que tragia / na cinta; 178.37 decingeu log' a cinta; 241.46 Estev' o moç' o vaso na fēestra lavando, / e deitou-sse de peitos, e foi ja que pesando / mais de la cinta suso; 306.30 fez que tevesse cinta ben como prennada sol / cengir per cima do ventre quando ll' a prenece dol.

cinto s. m.: 154.18 húa baesta... con seu cinto e con coldre.

cirio (211.2 *To I*, 211.37 *To*) v. ciro.

ciro s. m.: *cirio*: 211.2 un ciro pasqual; 211.37 *E F*; 235.93. CF. cirio.

Cistel: *Cister*: 122.23 aa orden... de Cistel, que é santa e de paz; 332.16 desta ordin de Cistel.

citara s. f.: *cortina, tapete, manta*: 348.46 panos muitos de seda e çitaras ben lavradas. CF. acitara.

cizillão ADJ.: *siciliano*: 69.73 Meçina... a çizillāa (*E*; *T* cezilāa, *To* ciziliā).

Claraval: *Clairvaux* (França): 42.50 orden de monges de Claraval (*Ordem de Cister*); 88.11 no mōesteir' onrrado de Claraval foi entrar.

claridade (69.31, 75.88, 231.47, 365.33, 419.83) v. eraridade.

claro (6.68 *E T*, 16.63 *To*, 36.36 *T To*, 192.121 *E*, 304.2) v. eraro.

claustra s. f.: *claustru*, parte dum mosteiro, formada por arcarias que envolvem um pátio: 45.28 penssou que un mōesteiro / faria con bōa claustra, igreja e cymiteiro, / estar e enfermaria; 226.31, 251.17, 353.34 || *convento*: 94.59 por en sa claustra tornar, / u ante vivia. CF. castra.

Clemente, San: 195.92 A abadía / que é en Tolosa / mi leva, de San Clemente. CF. Cremento.

clerigo (65.10 E To, 75.1 E To, 202.1 E, 225.1 E, 241.21 E) v. *crerigo*.

clerizia (237.121) v. *crerizia*.

Clusa, A: *S. Michael de Clusa* (mosteiro perto do Mont Cenis): 73.6 un miragre... que avēo na Clusa.

cluso v. *choir*.

coberto v. *cobrir*. CF. cuberto.

cobertura s. f.: 39.38, 383.59 Bēeyta sejas, dos coyados cobertura.

cobiça s. f.: 302.28 non quis que en ssa casa fossen per nulla maneira / feitas cousas desguisadas nen cobiiças per pobrezas; 157.11 de farya que tragian tal cobiiça lle creceu / de feijoos que fezeran end'; 194.12, 327.22.

cobiçar v. TR.: 16.28 o corazón non partiu / de querer seu ben e de o mais d'al cobiçar; 67.16, 195.31, 211.8 por que queramos / cobiçar d'aver a ssa compañía; 369.20, 399.19 tanto cobiiçava a fazer loucura.

cobiçoso ADJ.: 128.9 un vilão que era d'abellas cobiçoso; 147.26, 158.8, 159.18 tornaron non de vagar / u seu jantar tñan, ond' eran cobiçosos; 194.8, 369.18.

cobra s. f.: *estrofe*: 64.6 un miragre, de que fiz cobras e son; 188.8 un mira-

gre. . a que fix bon son e cobras; 293.8 avēo mui gran miragre, onde fiz cobras e son.

cobrar v. TR.: *readquirir*: B.25 querrei-me leixar de trobar des i / por outra dona, e cuid' a cobrar / per esta quant' enas outras perdi; 3.1 como Santa Maria fez cobrar a Theophilo a carta que fezera cono demo; 37.1 como Santa Maria fez cobrar seu pee ao ome que o tallara; 44.28 eu venno a ti / con coita de meu açor que perdi, / que mio cobres; 91.23 por ssa saud' y cobrar || 268.52 deu-lle saud' en seu corpo, e foi sãa e cobrada / de quantos nenbros avia.

cobrir v. TR.: 4.92, 84.52 deitô-a... en seu leito e cobriu-a; 86.36, 102.68 o foyo cobriron; 115.238 so uu veu / que a toda cobria || *coberto* p. p.: 2898 viu log' a Madre de Deus, coberta de seu veu; 69.58 come ovella / era velos' e coberto de lãa; 154.29 toda coberta de sangui; 318.22 hũa cruz grande coberta de prata, 406.23 Ben vennas, Mayo, coberto de fruitas || ADV. *em segredo*: 208.23 esto fez mui coberto, que lle non fosse sabudo. CF. cuberto.

coçar v. TR.: 225.48 foi-ll' o braç' escaentando, / e el a coçar fillou-ss'.

cõello s. m.: 273.8 terra avondada de perdiz e de cõello; 322.22 aa noite cẽava dũus cõellos assados; 326.48 ata que os viu jazer como jaz / o cõello ascondud' ou o mur.

cofojon s. f.: *desgraça, perdição*: 91.17 deu enton / Deus en eles por vendeita cofojon / deste fogo que chaman de San Marçal; 239.85 nen caíamos en cofojon, / mentindo por livialdade; 272.20 E assi a adussera o demo a cofojon, / que sol nunca a leixava que prendesse confisson. CF. cofujon, confujon.

cofonder v. TR.: *confundir, perder, desgraçar*: 5.101 Eu o vingarey / de ti, que o matar foste por nos cofonder; 119.49 os seus non quer ela que sejan cofondudos; 130.27 quen sse dela partir / Deu-lo cofonda, per u quer que for; 156.17 foron-lle tallar / a lingua ben na garganta, cuidando-o cofonder; 237.102 quen foy o que t' assi matou, seja el cofondudo || 427.46 Deus que á poder / de fazer que os languages entendan, que cofondeu / En Babilonna.

cofortar (237.86 E) v. confortar.

cofujon (91.17 T, 272.20 F) v. cofojon.

cogula s. F.: 45.77 un pano branco tomava, / feito ben come cogula; 45.82.

cohobra (368.52) v. coobra.

coidado (45.41 E, 199.8) v. cuidado.

coidar (75.34 E T, 86.40 E, 104.5 E To, 208.28 E, 209.2) v. cuidar.

Coira: *Coria* (Sevilla): Coira, húa aldea que é preto de Sevilla; 323.10, 27; 366.41.

coirmãa s. F.: 69.88 a Virgen, d'Elisabet coirmãa.

coiro s. M.: 54.36 o rostr' e a garganta ll' enchara / e o coiro fendera-ss' e britara; 93.40, 178.24 aquela mua morta... esfolala mandou, / cuidando aver do coiro cinco soldoos e mealla; 225.2. 325.36 lles non ficassen sãos coiros nen nervos nen vëas; 367.48.

coita s. F.: *aflição, pesar*: 10.7 en toller coitas e doores; 23.20 dobrava-xe-ll' a coita; 25.74 se de coita a morrer / ouvesse || aver coita: 5.89 ey / pesar e coita; 42.70 || soffrer coita: 28.59 || 48.23 en tan gran coita estava || 54.50 en tan gran coita jazia || 89.1 como húa judea estava de parto en coita de

morte || con coita de CAUS. / FIN.: 5.126 tornou, con coita do mar e de fame, negra come pez; 16.53, 21.12 húa mesquya / moller, que con coita de que manya / era, foi a ela un fillo pedir; 25.155 a gente pos eles ya, / todos con coita de saber / o que daquel preit' averria; 33.47 con coyta d'arribar / ssa vea foron alçar; 37.2 como Santa Maria fez cobrar seu pee ao ome que o tallara con coyta de door; 44.26 Santa Maria, eu venno a ti / con coita de meu açor que perdi. CF. cuita.

coitado ADJ.: *desgraçado, aflito*: 1.49 Coytada / moller, sey confortada; 5.77, 37.13, 55.58 por el foi mais coitada que por seu fill' é leõa; 65.53 foy-sse mui trist' e mui coitado || 6.52 A coitada por seu fillo ya muito chorando; 37.27 Virgen, tu que es escudo / sempre dos coitados; 81.45 dos coitados espital || *penoso*: 75.31 lle deu morte coitada. C. F. cuitado.

coitar v. TR.: *atormentar, angustiar*: 37.16 Aquel mal do fogo atanto o coytava; 53.15, 393.23 tan forte se torçia come quen coita a morte || *exercer pressão*: 153.18 muito a coytava / húa sa moça... dizendo; 369.75 mandou a uu seu ome que tam muito a coitasse, / ata que de quant' avia de todo a derrancasse || *coitar-se: apressar-se*: 71.48 di-a assessegada-/mente e non te coites.

coitelo (84.46 E, 105.60 T To) v. cuitelo.

coitoso ADJ.: *aflito, desgraçado*: 37.4 ant' o altar jazia / ent' outros coitosos; 195.59 Ai, coitosa; 315.3 || *ansioso*: 171.31 viron un rio correr / e eles foron coitosos / de passar.

col s. F.: *couve*: 135.116 quant' húa col do seu non filles; 419.142 se non for verdade, húa folla de col / non demos mais por ele.

çolaço s. m.: (*irmão de leite*), *criado, moço*: 178.23 chamou un seu colaço.

colaçon s. f.: *paróquia*: 359.14 era mui bõo vizinno a quantos moravan y / a San Salvador, ond' ere chamada a colaçon; 378.1 un ome bõo... que moravã na colaçon de San Sálvador de Sevilla; 381.10.

colar s. m.: *peça de ferro de prender pelo pescoço*: 325.71 o colar da cadêa toller per nulla maneira / do colo non llo poderon; 325.81.

colbe s. m.: *golpe*: 15.152 a lança ... con que San Mercur' o colbe fez; 28.74, 51.2 recebeu o colbe da saeta; 114.19 lle deron colbes mui descomûaes; 136.5.

coldre s. m.: 154.18 húa baesta ... con seu cinto e con coldre ... todo chêo de saetas.

colgar v. tr. / i.: *pendurar, pender*: 74.51 viron com' estava o pintor / colgado do pinzel; 175.62 a Virgen ... o sofreu en sass mãos que non colgou da garganta; 242.29, 399.25 se o colgasse . dúa viga; 405.27 Ant' ela está un pano / colgado todo o ano.

Colistanus: 35.40 Dun mercador que avia per nome Colistanus.

coller v. tr.: *tomar*: 5.142 eles logo consigo a foron coller || 45.5 ao peccador colle por feito a voontade || 67.13 tod' ele por Deus dava quanto collia en mão || 115.218 O camynn' enton colleu / o moç' || 189.16 colleu en ssi grand' esforço e foi aa bescha logo || 322.28 folego non podia coller nen ar falar nada || 339.23 húa nave ... pelo fondo s'abriu / assi que muita d'agua foi coller || 51 *M* mandou coller as tendas (*desmontar*) e sse foi ssa via || coller amor: 4.21 por esto tal amor / con esses moços collia; 53.22 atal amor colleu / daquel logar u sâara;

251.22 atal amor colleu con eles || 337.10 colleu tal antollança polo fazer entender || coller por uso 369.15: *acostumar-se* || *receber, deixar entrar*: 75.140, 144.59 foy-o na casa coller; 382.42 quis al Rey entrar poren; / mais porque o non colleron, acordou-ss' e fez bon sen || *prender, capturar, agarrar*: 291.15 cuidou a escapar / Dos parentes da manceba e das justicias, ca non / guarira se o collessen na mão || *surpreender*: 86.32 o mar creceu e colleu-a ali || *coller-se*: *refugiarse*: 205.30 pois que sse viu vençudo, / colleu-sse a húa torre mui fort'; 233.1 Como Santa Maria defendeu un cavaleiro que se colleu a húa eigreja sua; 317.28 fogind' à eigreja sse collia.

Colliure: *Collioure* (Pyrén.-Orient., França): 112.13.

colmêa s. f. colmeia: 128.2 Esta é do Corpo de Nostro Sennor, que un vilão metera en húa sa colmêa por aver muito mel e muita cera; 208.2 326.2.

colo s. m. 53.28 m'averedes eno col' a soportar; 63.63 o conde, / que ll' o braço destro no colo deitou; 158.20, 227.50 fillou en seu col' agya / a meadade dos ferros que ena perna tya; 293.30, 299.16 tragia / a seu colo ... húa omagen ... d'almafi.

Colonna: *Colônia* (Alemanha): 7.30, 14.13.

color (384.13) v. *coor*.

colpar (272.53 *F*) v. *culpar*.

colpar v. tr.: *golpear, ferir*: 198.29 per-pontos e escudos acharon muitos colpados.

com (com medo: 55.47 *E*, 185.65 *E*) v. *con*.

comarca s. f.: 115.166 é Patriarcha / daquela terra e á / en pode-la comarca.

combatedor s. m.: *combatente*: 185.81
Entonç' os combatedores tornaron
todos atras.

combater v. tr.: 5.122 o mar ... a vëo
con grandes ondas combater; 28.2
como Santa Maria deffendeu Costan-
tinobre dos mouros que a combatian;
51.18, 185.68 fez log' a toda ssa gente
o castelo combater; 205.48.

combo adj.: *curvo, côncavo*: 39.7 un mões-
teiro que jaz sobre lomba / dúa gran
pena, que ja quant' é comba.

combooga s. f.: *rival em amores*: 68.1
Como Santa Maria avëo as duas con-
boogas que se querian mal; 68.15.

Combres, Os: *Cumbres de San Bartolomé*
ou *Cumbres de Enmedio* ou *Cumbres*
Mayores (Huelva): 197.12 un lugar
que Os Combres chamad' é, que preto
jaz / de Xerez de Badallouço.

come v. como.

começar v. tr. / l.: 1.13 quero começar /
como foy saudada / de Gabriel; 45.42
ante que o começasse; 55.66 en mui
bõa voz e crara / começou: «Salve
Regina»; 84.68 el e sa companna
começaron bēeizer / a Virgen Santa
Maria; 92.45 || *REGENDO PREP.* a: 6.68
começou logo en voz alta e clara / a
cantar; 7.54, 18.50, 21.35, 22.17 ||
REGENDO PREP. de: 5.62 a Roma come-
çou de ss'ir; 12.26, 38.83, 53.33, 86.38.

começo s. m.: 204.7 podia en começo per
ele mui mais comprir; 235.38 este
miragre que foi começ' e sinal; 255.31
mal enpeço / foi no começo; 342.8
gran poder á no começo ben come
no acabar.

comedir v. tr. / l.: *pensar, considerar*:
115.322 en ssa prol / estando come-
dindo; 126.38 en ela jaz / mais de ben
que podemos comedir; 143.44 Pois
esto disse, sen al comedir, / log' en

terra das mãos foi ferir; 154.44 fillou-
-ss' a comedir / que Deus per ren non
queria seus pecados perdõar; 295.65
a queno ben comedir; 401.59 quen dá
juyzio seno ben departir / nen outro
gran consello sen ant' i comedir. *cf.*
comidir.

comedor s. m.: 322.20 el gran comedor
era e metia os bocados / muit' ameude
na boca.

comenda s. f. *guarda, protecção, cuidado*:
129.16 ele pos sa alm' e sa fazenda
/ ena Virgen e deu-xe-ll' en comenda;
172.32 meteu-ss' en sa comenda; 323.6
pode guardar sen contenda / ben o
que ll' a guardar deren e tēer en sa
comenda; 419.51 Nenbre-te, San
Johan, / de com' en ta comenda...
me leixou || *instrução, ordem*: 65.227
dou-vos por comenda / que ata enton
sol non seja falado.

comendado s. m.: *protegido*: 11.70 Ousa-
dia / foi d'irdes tanger / meu comen-
dado.

comendar v. tr.: *entregar, encomendar*:
94.64 quanto leixou / aa Virgen
comendado / ela mui ben o guardou;
105.73, 146.5 Quen comendar de cora-
çon / a Santa Maria o seu; 167.15
comendou-ll' o meninno; 354.45,
389.26 E con gran coita sobeja que a
madre del avia / comendó-o ao Porto
que é de Santa Maria || *prescrever*:
66.61 bēezia / o vinn' e o pan / como
a lee comenda || *comendar-se*: 97.37
aa Virgen se comendou / muit' el;
407.2 como Santa Maria fez veer ao
ome que cegara porque se comen-
dara ao demo. *cf.* *acomendar, enco-
mendar*.

comer v. tr. / l.: come se senpr' ouvesse
comudo carn' e pan; 15.54 fēo come-
rás por fazfeiro; 31.26 foran ... de
lobos ... comestas ou mal mordudas;
45.36, 81.2 Como Santa Maria guare-
ceu a moller do fogo de San Marçal

que ll' avia comesto todo o rostro;
95.21 nunca carne comia nen pan nen
bocado || *Formas verbais*:

PRES. CONJ.	2	cómi as	353.58
			372.26
	3	cómia	335.33,
			353.79
PART. PERF.		comudo	5.132
		comesto	31.26,
			81.2,36

comer s. m.: *alimento*: 88.53 o convent'...
era ja arrufado / por comer es deman-
dar / que defend' ordin e lei.

cometer v. TR.: *empreender*: 25.110 esto
quer' eu cometer; 99.36 mas en dōado
/ Foron esto cometer, / ca lle-lo non
quis sofrer / a Madre; 195.82 || *acometer*,
atacar: 38.49 quer' eu ora logo
cometer / aqueles ydolos pintados;
63.34 ya-os mui de rijo cometer ||
dirigir-se a: 64.52 hũa sa covilleira
cometeu / que lle fosse bōa, e tanto
lle prometeu / que por força fez que
fosse con ela falar; 281.21 un ome
ll' apareceu, / e aquel era o demo,
e assi o cometeu: «Cuidas tu no que
perdische? ...

comidir (423.22) v. *comedir*.

comigo *pron. pess.*: 42.69 ond' á mester /
que a leixes e te vaas comigo; 71.50,
75.115, 79.28, 228.35. *cf.* *connmigo*.

cominno s. m.: 389.28 especias e comi-
nnos ... offreçessen.

como, **come** ADV. INTERR.: 9.56 e como non
levas, asse Deus te valla, / a omagen
tigo? 71.36 Virgen Santa, Reynna, /
como veer quisestes hũa monja mes-
quinna? 299.40 E como fillaste tal
ousadia / de non dar o que te man-
dad' avia / que dèsses al rei? || 65.83
poi-lo Papa nen todo seu conçello /
en este feito non me deron consello, /
como mio dará o que é fol provado?
82.41 Como vos ousastes parar / ant'

este meu frade? || ADV. COMPAR.: 1.14
quero começar / como foy saudada;
4.38 mui mal falyu / como traedor
cruel; 6.45 ben como quen lenna
fende; 12.16 a voz come chorando
dizia; 28.109 fez come sisudo; 41.20
o fillara come traedor; 193.51 entre
mi e as aguas pos com' en guisa de
pano / branco; 215.11 passou el come
a furto; 314.37 o cavaleiro disse
come en desden || **atal, tal como (come)**:
105.53 tal xe ficou como xe vëera;
115.205 taes / como llas Deus envia;
219.33 a omagen do demo tal come
pez / fez tornar; 245.111 quen te
meteu / en tal logar come este;
334.45 atal morto com' era levárono
ben assy / dereitament' a Terena ||
tan ... como (come): 103.50 Quen
oyrá / Nunca tan gran maravilla como
Deus por este fez? 173.23 tan grande
que verdadeira-/ment' era come cas-
tanna; 219.23, 244.41 tornou enton
tan são como nunca foi mellor;
383.4 O ffondo do mar tan chão faz
come a terra dura || **tanto come**: 132.16
a ffremosura / das outras é nemigalla
nen toda ssa apostura / tanto come
hũa palla / contra a desta || **a como** ||
(come): 157.21 u meteu un cuitelo no
feijoo por provar / a come lle sabe-
ria; 336.38 non cates a como são
mui comprido de maldade; 402.3
Non catedes a como pecador / são ||
de como: 2.1 Esta é de como Santa
Maria pareceu en Toledo a Sant'
Alifonso; 17.7 vos quer' eu ora con-
tar sen mentir, / de como fez o diabre
fogir; 43.57, 49.8, 65.181 ant' a Virgen
todos tres vëeron / e de como fora o
feito disseron || **en como**: 49.10 nos
vai demostrar ... en como gãemos /
o seu reyno; 84.27, 109.32 en como
vos eu direi; 121.4 De muitas mane-
ras busca a Virgen espirital / carrey-
ras en como guarde os seus de mort'
e de mal; 132.125 || **per como**: 25.168
per como eu achei escrito; 59.9 per
com' eu escrit' achey; 97.8, 206.10,
215.62 o feito lle dissessen / todo per
como passara || **segundo como, segun**

como: 116.51 Segundo com' apres' ey; 124.7 segun com' aprendi; 188.23, 292.36 segundo com' aqui diz || **como ... assi:** 119.4 Como somos per consello do demo perdudos, / assi somos pelo da Virgen tost' acorrudos; 194.3, 235.3 || **assi como (come):** 111.9, 154.26 el en tanto assi como de primeiro, / fillou-ss' a jogar os dados; 200.22 assi como provarei 208.5, 219.6, 306.43 logo lle descreceu / o ventr', assi come ante que foss' ela conceber || **assi ... come:** 184.13 assi fillos come fillas; 274.7 assi noite come dia || **como se, come se:** 5.132, 31.53 come sse con aguillon / o levassen; 44.42, 55.23 come se fosse ladrão; 62.36, 163.14 como se dissesse: cala! || **CONJ. FINAL:** 62.32 que a acorresse / lle rogou entou, como non perdesse seu fill' en prijon; 125.51 fais-me como a aja; 215.72, 222.9, 334.23 || **CONJ. CAUSAL:** 214.45 E como do as a face devia jazer de suso; 323.52 Quand' est' oyu o bon ome, com' era mui sen engano, / foi chamar a seus vezýos.

como quer ADV.: *de qualquer modo:* 146.84 seendo fis / que Deus dar-ll-ia como quer / seu fillo sen maravedis / são; 216.12 queria cobra-lo ja como quer; 265.77 as cartas deitarás como quer / long' húa d'outra; 382.52 eu lle prometo que lle darey como quer / dez livras de bóa cera || **a como quer:** 42.69 ond' á mester / que a leixes e te vaas comigo a como quer; 58.20 que sse foss' a como quer; 356.17 porend' a como quer / punnaran de a averen.

como quer que CONJ. *ainda que, embora, por mais que, seja como fôr:* 9.110 Como quer que seja; 39.15 E como quer que o fogo queimasse / en redor da omagen quant' achasse, / Santa Maria non quis que chegasse / o fum' a ela; 127.42 como quer que lle fosse esto de fazer mui greu; 174.12, 197.3, 237.64 senpr' en ti confiey, como quer

que pecasse, / que dos grandes erros que fiz a emenda chegasse; 253.27, 271.26 || **a como quer que:** 78.51 Esta missa, a como quer que seja, / oyrei eu toda.

comoyon s. F.: *comunhão, hóstia:* 104.24 diss' enton que queria logo comoyon prender; 128.19 quando vos comun-gardes, / a comoyon ena boca tēede sena passardes. **CF. comuyon.**

compadre s. M.: 144.36 aquest' ome un conpadre seu / crerig' avia; 378.40 un seu conpadre logo se fez seu consellador.

compania v. compannia.

compannia s. F.: *companhia, multidão, séquito:* 1.68, 11.54, 28.69 de Santos gran conpanna; 38.27 mui maas conpannas se foron tan tost' y meter, / ribaldos e jogadores de dados; 49.64, 57.2 roubaron húa dona e ssa conpanna que yan en romaria a Monsarrat; 69.11 d'omēes onrrados gran conpanna; 384.56 o abade chegou y cono convento, / que eram y de conpanna ben oyteenta ou çento || 355.41 rogou-ll' ela que quisesse seu amor e sa conpanna; 360.22 te rogo que perdóado / este meu poboo seja e contigu' en ta compannia || 384.37 un frade con el poseron / que lle tevesse conpanna || *companheira (?)*: 84.68 Enton el e sa compannia começaram bēeizer / a Virgen Santa Maria; 161.23.

companneira s. F.: 5.79, 43.17 Santa Maria rogaron / que podessen aver fillo ontr' el e ssa companneira; 71.56 amiga companneyra; 90.3 Sola fusti, senlleira, / Virgen, sen companneira; 151.42 muit' a Virgen loaron, que non ouve companneiras / en seus feitos.

companneiro s. M.: 15.122, 26.55 Seus companneiros, poi-lo mort' acharon... foron-ss'; 65.250, 86.17 San

Miguel, / que é conpanheiro de San Gabriel; 154.27 fillou-ss' a jogar dados con outro seu conpanheiro.

compannia, compania s. f.: 9.48, 11.41 d'angeos conpannia, 66.17 a do Bon Talan / vëo con gran conpannia; 70.13 serás comigo entr' estas conpannias / de moças; 100.31 que foss' a mia / alm' en ta conpannia; 115.216 Soo, sen conpannia, / O camynn' enton colleu; 125.101 por quanto quisische do demo sa conpannia || conpannia: 9.48 *T To*, 11.41 *T*, 57.45 *E To*, 70.13 *To*, 79.28 *E To*, 100.31 *To* || compania: 9.38 *E*, 11.41 *E To*, 57.45 *T*, 70.13 *E T*, 79.28 *T*, 100.31 *E T*.

compannon s. m.: *companheiro*: 14.29 de mia casa nunca será compannon; 85.69 un sant' abbade con seus conpannões; 243.15 Aquestes dous conpannões / non quiseron chamar outro e foron caçar senlleiros; 297.37 un frade, seu compannon; 411.117 por Deus, conpannões.

completas (54.28 *E T*) v. *compretas*.

complidos (222.4 *E*) v. *comprido*.

compõer v. tr.: *compor, fazer, executar*: 25.90 fez compõer / un' arca; 56.21 foi compõer / cinque salmos; 74.28 estava pintando ... a omagen da Virgen ... e punnava de a mui ben compõer; 156.18 porque nunca mais da Virgen fosse loor compõer; 196.24 queria ... compõer húa omagen d'idolo; 219.23.

Compostela: A, 3 des Conpostela ta o reyno d'Aragon; 26.64 San James de Conpostela; 367.17 Santiago de Compostela.

compra s. f.: 66.53 nen a compra nen a venda.

comprar v. tr.: 9.68 foi buscar u as omages vendian, / e comprou end' uia;

27.13, 35.115, 48.28 tñian por sobervia de beber agua conprada; 133.6 a Madre do que nos comprou / polo seu sangue.

comprender v. tr.: *conter, reprimir*: 115.257 A do bon talan / roga que te defenda / e conprenda / o demo e o dome.

compretas s. f. pl.: *completas*: 54.28, 55.15 Compretas e madodinnos. cr. completas.

compridamente v. *comprido*.

comprido adj.: *cheio, perfeito*: 9.13 húa dona ... de ben comprida; 15.173 quero ... receber vossa ley comprida; 21.52 por prazer da Virgen santa conprida; 45.24 se mercee non ll'ouvesse a comprida de bondade; 45.79 o demo comprido de falssidade || *compridamente*: *completamente, perfeitamente*: 55.12 sempre sas oras dizia / mui ben e compridamente; 205.7, 262.32, 318.31 dé-lle Deus / compridamente sa yra, e perça lume dos seus / ollos; 369.48.

comprimento s. m.: *complemento, o que faz falta, o que é necessário*: 34.32 en bon logar a (omagen) pos e fez-lle comprimento / de quant' ouve de fazer por aver salvamento; 45.33 per que mui ben vivessen lles daria comprimento.

comprir v. tr.: *cumprir, realizar, levar a cabo, completar*: 9.45 comprido seu feito; 14.44 torn' a alma no corpo, e compra ssa profisson; 16.58 foi comprir aquilo que fora ant' obridar; 24.20 ya comprir seu mal enton; 26.97 Este joyzo logo foi comprido; 59.52 punnou / de seu talante comprir; 78.71 Às comprid' a / voontade del conde? 211.1 Como Santa Maria fez aas abellas que comprissen de cera un ciro pasqual que sse queimara da uia parte; 312.67 logo que sse deita-

ron, / compriron sas voontades || *satisfazer*: 23.31 el Rei e ssa companna toda foi conprida / de bon vinn'; 143.39 ante de tercer dia / Averemos chuvia que nos conprir || *comprir-se*: 65 232 pois se conpriron / estes quinze dias, o fol foi passado.

comūal, comunal ADJ.; *corrente*: 282.4 muit' á gran vertude na paravla comūal / u dizen todos nas coitas: «ai, Santa Maria, val!» || *a comunal*: *regularmente*: 58.13 (*E To*) o que a Santa Maria praz, / esso fazia senpr' a comunal (*T*: -ūal) || *comunalmente*: *em comum*: 222.49 todos ao seu reino comunalmente convida; 233.52 todos comūalmente a Santa Maria deron / loores; 247.37 (-un-), 264.57 (-ūa-), 409.37 (-ūa-).

comungar V. TR. / I.: 4.58, 75.71 non ey quen me comungue; 104.26 o crerigo sen arte de a comungar coidou; 115.266, 308.42 || 4.31, 65.35 quis comungar e fillar pēdença; 208.17, 284.51 || *comungar-se*: 128.18 Pois quando vos comungardes, / a comoyon ena boca tēde sena passardes; 237 126.

comuyon (4.49 *E To*, 4.52 *E To*, 104.24 *To*). **comūyon** (4.49 *T*, 4.52 *T*) v. **comoyon**.

con PREP.: *indica instrumento*: 9.93 dar-ll-ei con mia lança; 47.39 deu-ll-e con un baston; 101.15 sinaes fazer / con sas mãos || *modo*: B. 37 quen llo soube con mercee pedir; 4.89 O moço logo dali / sacaron con alegria; 5.105 moira con segur; 9.157 diz con fiança; 281.62 con dereito || *causa, motivo*: 5.126 con coita do mar; 9.126 con desasperança; 11.73 con pavor fugia; 16.36 O sant' abade, que o cavaleiro sandeu v̄yu con amores; 25.109 fuste temer / o mar con mui gran covardia; 166.10 Con esta enfermidade atan grande que avia / pro-

meteu que, se guarisse, a Salas logo irya; 197.19 con despeito || *compañia*: 1.78 foy . . . juntada con el no ceo; 2.29 u con Rei Recessiundo / ena precisson andara; 5.71 falaron ontre si / que jouvessen con ela per força; 76.16 poi-lo achou con furto; 121.23 topou con seus ãemigos; || *andar con*: 94.62 enquant' ela andou con mal sen; 192.127 pagãos / andan con mal sen; 108.52 anda con folia; 132.127 dissera / que ll'andara con mentira || *dar con*: 95.39 deron con el no navio; 193.17 dentro (*eno mar*) con ele deron; 245.82, 291.51 || *relação, reciprocidade etc.*: 4.21 tal amor con esses moços collia; 154.4 Tan grand' amor á a Virgen con Deus; 15.24 avia guerra con perssiãos; 14.6 poder muito con Deus; 116.66 come tan poderosa / con Deus; 158.4 tant' é con Deus poderosa; 230.15 con Deus á tan gran poder; 35.52 Non me praz con estes que aqui vēen; 48.32 con Deus . . . pōede / que nos dē algun consello; 55.40 como quen sse razōa / Con sennor, assi dizia; 78.22 punnavan / de con el volve-lo; 78.26 aquel bon ome mui mal con el mezcron; 144.59 non foi mal / con el || 194.41 catando-sse ūu con outro; 198.2 ūus omees que sse querian matar ūus con outros; 265.72 nunca mur con mur / se mais semellaron en sua faizon || con tod' esto, aquesto: *além disso*: 16.20 E, con tod' aquesto, dava seu aver tan ben / e tan francamente; 120.11 E con tod' esto servi-la-an; 180.60 e con tod' esto, nunca nos revela || *apesar disso, não obstante*: 37.21 Pero con tod' esto sempr' ele confiando / en Santa Maria. CF. **cono**.

con s. m.: *forma apocopada de conde*: 51.9 al Con de Peiteus; 363.2 el Con Simon; 363.6. CF. **conde**.

cona(s) v. **cono**.

Conca: *Cuenca*: 162.29, 256.13.

conceber v. TR. / I.: 22.28, 40.7 concebiste / mui contra natura; 90.7 u a Deus concebiste; 115.2, 180.36 || 196.15 vos direi ora o que ll' avêo un dia, / per que pois sa voontade foi na Virgen concebuda (*orientada*?).

concela s. F.: *cosmético vermelho*: 75.95 donzelas ... mais belas que son lilios nen rosas, mas pero non de conçelas.

concello s. M.: *concílio*: 65.81 poi-lo Papa nen todo seu conçello / en este feito non me deron consello; 115.146 || *comunidade, freguesia*: 181.25 Demais, que sair fizesse dos crischãos o concello / conas cruces da eigreja; 237.96 do concello sayrá contra ti mui grand' oste; 273.13 campãa á tamanna qual conven ao concello || per concello: *públicamente*: 315.42 deron-lle por consello / que a Santa Maria ... de Tocha o levasse, e esto per concello || sair a concello: *mostrar-se em público*: 62.27 a conçello non ousou sayr || *divulgar-se*: 215.46 porque aqeste feito sol non saiss' a concello || chamar a concello: 128.47 Quand' esto viu, tornou logo e fez chamar a concello / e tanger todo-los sinos.

condado s. M.: 135.14 no condado / De Bretanna a Mëor.

conde s. M.: 16.17 conde nen rey; 38.18 o Conde de Peiteus; 63.21, 78.1, 95.13 El Cond' Abran.

condessa s. F.: 5.83, 195.97.

confessar v. TR.: 19.36 Pois sse repentiron, foron mellorados / e dun santo bispo mui ben confessados; 237.3 Como Santa Maria fez ... a hũa moller peccador que non morresse ta que fosse ben confessada || 272.25 confessou seus peccados || *confessar-se*: 96.58, 155.3, 217.3, 208.45 foi corrend' ao bispo e confessou-sse-lle ben; 253.22.

confessor s. M.: 2.58 Pois do mundo foi partido / este confessor de Cristo; 280.14 Ela é lume dos confessores.

confiança s. F.: *aver confiança*: 222.32 ouve confiança / na Virgen Santa Maria; 237.9, 245.23, 267.102, 268.3.

confiar v. I.; *conf. en*: B. 12 confiand' en Deus, ond' o saber ven; 37.21, 174.34, 189.7, 203.6 || *conf. de*: 240.45 poren devemos a confiar / dela || *conf. por*: 333.68 tan apost' acorre a quen por ela confia.

confirmar v. TR.; *tornar firme*: 225.59 foi o crerigo por isto / mui mais na fe confirmado

confisson s. F.: *confissão*: 14.19 morreu sen confisson; 16.32 se foi enton / a un sant' abade e disse-ll' en confisson; 157.32, 284.48 ante todos fez o ssa confisson; 272.21 assi a adussera o demo a cofojon, / que sol nunca a leixava que prendesse confisson.

cofortar (237.86 *E*) v. confortar.

confortar v. TR.: *consolar*: 1.50 Coytada / moller, sey confortada; 6.14 hũa moller menguada, / a que morreu o marido .. mas ficou-lle del un fillo, con que foi mui confortada; 105.101, 204.21, 411.53 || *fortalecer*: 88.77 sse fillou a dar / a cada monge bocado, / con que os foi confortar; 105.123 pola confortar logo mandaron / que lle dessen caldo con do agraz. *cf.* confortar, conortar.

conforto s. M.: 276 56 a que conforto dá *cf.* conorte, conorto.

confujon (91.17 *To*) v. cofojon.

congeito s. M.: *possibilidade, faculdade, capacidade*: 15.92 Pois que ei congeyto, / vingar-m-ei daquele malfeitor; 241.20 esposaron os moços enton pelo congeito / dun clerigo mui santo.

conjuntura s. f.: *juntura, articulação*: 364.29 guardó-os enton de guisa que niun mal non fillavan / en niun nenbro do corpo nen sol ena conjuntura.

conjurar v. tr.: *suplicar*: 67.93 te conjur' e mando; 84.38 começou-ll' a preguntar / a dona a seu marido muito e a conjurar / se el amava mais outra; 109.35 os conjurou por Deus; 261.45 pres-lo a conjurar / que lle non fosse verdade negar || *evocar (por sortilégios)*: 125.43 O crerig' outra vegada de tal guisa os (*diabos*) conjurou / que ar tornaron a ela.

connmigo (76.39 *E*) v. *comigo*.

connocença s. f.: *conhecimento*: 344.29 tanto non braadaron / que s'oyssen nen se vissen nen soubessen connocença; 344.39 por averen deste feito como fora connocença.

connocer, connoscer v. tr. / l.: 35.33 foi conas relicas polas fazer connocer || 63.87 logo connosceu / que miragre fora; 192.125 connosco ben ... que pagãos / andan con mal sen || *confessar*: 51.71 muito dos ollos chorando, connocendo sa maldade; 151.30 connoceu seu pecado || *reconhecer*: 9.153 o monge da dona non foi connoçudo; 17.68 o demo enton per nulla ren / nona connoceu; 228.38 adur o connoscian, pero o muito catavan || *connocer-se: reconhecer, confessar*: 195.84 se connoceu por falido || *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	connosco	192.125
PRES. CONJ.	6	connoscan	340.15
PART. PERF.		connoçudo	9.153

connocer s. m.: *conhecimento, juízo, opinião*: 192.118 errara en seu connocer.

connoçudo, connosçudo adj. / s.: 25.17 non pod' achar ... d'estráyo nen de connoçudo / quen sol ll'enprestido

fazer / quisess'; 28.91 Mafomete / começou muit' a chamar, / o falsso connoçudo; 46.77 outros bées connosçudos; 377.28 pēa connosçuda / lle faria que peytasse || *connosçudamente: como se sabe*: 333.3 Connosçudamente mostra miragres Santa Maria.

connoscedor s. m.: *conhecedor*: 366.48 os que connoscedores / Eran de connoscer aves.

connoscer, connosçudo v. *connocer, connoçudo*.

connosçudamente v. *connoçudo*.

cono(s), cona(s) = *con* + ART. DEF.: 3.2 a carta que fezera cono demo; 42.43, 75.91 || 6.29 por leva-lo consigo conos outros barallava; 48.34, 88.35 || 105.58 nunca el pode ren adubar / cona donzela; 144.22 || 181.26 que sair fizesse dos crischãos o concello / conas cruces da eigreja.

conortar v. tr.: *confortar*: 131.53, 224.37 choraron muito poren, pero foron conortados; 235.27, 303.41, 347.27 || *conortar-se*: 354.36 conortar-m-ei con ela come quen se mal conorta; 363.81 ca non foi quen se catasse / en ti, cona mui gran coita, que se ben non conortasse. CF. *confortar*.

conorte s. m.: *conforto, consolação, satisfação*: 140.15 Loemos ssa lealdade, / seu conort' e ssa bondade; 154.42 Santa Maria, dos pecadores conorte; 301.17 Ay, Santa Maria, tu que es lum' e conorte / dos coitados; 393.18 ena ygreja entraron con gran conorte || 403.44 quando o poseron / na cruz e por conorte / azed' e fel lle deron || aver conorte: 75.30 aa Virgen avia por seu conorte; 254.11 Dous monges ... sayron un dia dun mōesteiro / por averen conorte do grand' affan e marteiro / que segund' ordin soffrian; 319.35 || dar conorte: 195.121, 260.17 A que nos dá comorte / na vida e na

morte; 360.16, 393.8, 399.44 contra todas tas coitas darei gran conorte; 361.27 lles dava seu conorte e guardava-as de mal. CF. conorto, conforto.

conorto s. m.: = conorte: 17.17 A dona... mal conorto dun fillo predeu... que a fez prennada; 132.42 lle davan conortos / seus parentes; 213.43 todos mui mal juigados a ela van por conorto; 280.11 aos coitados dá conortos; 341.32 de tal cousa com' esta non poss' eu aver conorto; 369.84 Madre, comede e avede algun conorto; 392.12 na ygreja u conorto / acham todo-los coytados.

connosco PRON. PESS.: 254.33; conosco 12.19 To. CF. nosco.

conquerer v. TR.: *conquistar*: 15.50 sse conqueiro / terra de Perssia; 222.27 o Corpo de Jhesu-Cristo, / per que o demo vençudo foi ja por senpr' e conquisto || *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	conqueiro	15.50
PERF.	3	conquereu	169.65, 222.13, 427.61
FUT. IND.	3	conquerrá	169.65
PART. PERF.		conquisto	222.27, 350.4
INF.		conquerer	348.11

consagrar v. TR.: 51.35 En que o corpo de Cristo foi feito e consagrado; 69.42 consagrando / a hostia a costume romãa; 128.63.

consellador s. m.: *conselheiro*: 378.40 un seu conpadre logo se fez seu consellador / E disse; 401.50 outrossi me guarde de mal consellador.

consellar v. TR.: *aconselhar*: 6.53 des oge mais vos consello que o pedir leixedes; 17.48 se prazo ouver / en que eu possa seer consellada; 28.43, 64.24 fazede ... que m'encomendedes a alguen, cá m'é mester / que me guarde e que me sábia ben consellar;

65.57 que o consellasse / como saysse daquel mao estado || *consellar-se*; 343.53 deron poren loores aa Sennor mui conprida, / a que quen quer as daria que sse migo consellasse; 382.57 el Rey chamou / Don Manuel, seu irmão, e con el se consellou.

consello s. m.: 65.71 se ... desta ta coita bon consello queres; 253.7 pola sa omildade é ela lum' e espello / de todo-los peccadores, e abrigo e consello; 265.58 seu consell' oya senpr' e seu sermon || achar consello: 62.26 porque achar non pode consello / nos que fiava || aver consello: 45.53 en fillardes aquest' alma, mao consell' y ouvestes (*fostes mal aconselhados*); 355.67 porend' outro consello avede (*mudai de rumo*) 368.33 e pois que y chegares, / log' averás consello (*serás socorrida*) || buscar consello: 104.16 con gran pesar que ouve foi seu consello buscar / enas outras sas vezías || dar consello: 43.11 dou-vos por consello que ...; 48.33 que nos dé algun consello; 65.82, 119.48 lle deu logo consello ben qual convia; 181.17, 273.4 A Madre de Deus ... acorre e dá consello; 368.20 dar-t-emos consello / per que ben guarir possas || fillar consello: 128.48 fillaron tal consello, / que con gran precisson fossen; 215.26 tal consello fillaron / que toda a desfezesen || pōer consello: *socorrer, auxiliar, assistir*: 291.7 lle pode nas sas coitas toste consello pōer; 313.4 Ali u todo-los santos non an poder de pōer / consello, pono a Virgen, de que Deus quiso nacer; 339.38 cataron a nave des y / per u entrara a agua, e y / foron todos por consell' y pōer; 355.8 nas coitas deste mundo pon-lle consello guisado || prender consello: 193.15 tal consello preseron / que eno mar o deitassen; 321.26 A moller con esta coita non sabia que fizesse / e do aver e da filla que consello y presesse || saber consello: 275.23 a Terena os levaron enton ... ca ja non

/ lles sabian y outro consello tal;
369.78 sol non soube consello / de si
nen ar que fezesse || tãer consello:
75.125 mellor consello ca o capelan
tevestes (*conduzistes-vos melhor*) ||
creer de consello a alg.: *seguir o con-*
selho de alg.: 293.17 o dem', a que criia
de consello, fez-ll' atal / remedillo
fazer || pedir a consello: *consultar*:
128.13 foi pedir a consello a hũa vella
sorteira/que ll'escantaçon mostrasse ||
a consello: *sob a guarda, aos cuida-*
dos: 333.51 des Pasqua y jouve...
ata setembro meado a consell' e a
abrigo / da Virgen Santa Maria || per
consello de: *seguindo o conselho de*:
3.18 per consello dun judeu; 42.53
per consello do demo ele d'outra
guisa fez; 96.19, 201.31.

consentir v. TR. / L.: 14.39 que rogass' ao
seu Fillo que non quisesse consentir /
que a alma do seu frade tevesse o
dem' en prijon; 64.88 ela non llo
consentiu; 98.13, 115.311, 216.27. CF.
consintir.

consigo PRON. PESS.: 5.143, 42.89, 53.68 me
quer consigo levar; 65.253, 67.2.

consintir (281.77 v. **consentir**).

Consogra; Consuegra (Toledo): 192.1
T E₁, 192. 20.

consumir, consumir v. TR.: 116.49 taes alá
vi / mellor arder que teas / nen que
nihũa cousa / que o fogo consume;
141.39 seria são / e ssa vellece lle
seria consomida; 222.2, 225.1 Como
hũu clerigo ena missa consumiu hũa
aranna que lle caeu no cale; 413.31
macar o vidro do sol filla lume, /
nulla ren a luz do vidro non consume.

consũu: de consũu LOC. ADV.: *juntamente*:
398.36 viu o gãad' u estava / de con-
sũu. v. **sũu**.

contanger v. TR.: *tentar, procurar*: 329.4
Muito per é gran dereito de castigado

seer / quen s'atrev' ao da Virgen pera
furtar contanger.

contar v. TR.: *narrar*: 1.43 Outra razon
quero contar; 4.25, 5.5, 6.8, 7.9 ||
calcular: 25.128, 83.63 chegou a dias
contados / A Sopetran; 165.36 conta-
ron-se quantos eran; 214.31 volveu
na mão os dados / e lançou senas al
terce, que son de pontos contados /
dez e oito || 182.32 Demais, queno
rogasse / pola Virgen, contasse / que
feit' era a data.

contecer v. L.: *acontecer, suceder*: 27.50
Des que foron dentr', assi lles conte-
ceu / que logo San Pedr' ant' o altar
varreu; 31.75 gentes foron vȳudas, /
a que das cousas sermon / fez que ll'
eran conteçudas; 52.32, 244.5 daquest'
un gran miragre en Laredo conteceu;
389.7 se algun mal lle conteçe.
CF. **acontecer, conter, contrir**.

contẽente s. M.: 303.36 Respos-ll' enton a
omagen manss' e en bon contẽente.
v. **contenente**.

contenda s. F.: 152.17 un dia, u estava
cuidando en ssa fazenda / com' emen-
dass' en sa vida, e avia gran contenda,
/ ca a alma consellava que fezesse
dest' emenda, / mas a carne non que-
ria que leixasse seus sabores; 167.16
Mais las mouras sobr' aquesto lle
davan mui gran contenda || sen con-
tenda: *sem dúvida*: 65.226 d'oj' a
quinze dias serei sen contenda / no
Parayso; 297.51 foi louco sen con-
tenda / sempre dali adelante; 273.26
321.37 ben sei logo sen contenda /
que el Rei por sa mercee vos acor-
rerá agynna; 323.5 || *sem hesitação*:
6791 Di-me toda ta fazenda, / por
que aquesta companna todo teu feito
aprenda; / e eu te conjur' e mando
que a digas sen contenda, / per poder
de Jesu-Cristo, que é Deus en Trfi-
dade; 115.244 o moço ssa fazenda /
contou ao hermitan, / chorando sen
contenda; 172.31 o mercador que a

Virgen guiara ben sen contenda / con seu aver ao porto.

contender v. i.: 6.25 diz mal do judeu, que sobr' aquesto contende; 25.146 tu non queras contender / con ela, que mal t' en verria; 27.58 non queras con ela contender; 146.47 con el muito contendeu, dizendo; 377.53 teve por de mal siso quen contra ela contende.

contenente s. m.: *rosto, aspecto*: 38.69 macar non dava braados, / o contenente parou de chorar; 65.112 un ome . . mui magr' e roto e de fol contenente; 67.26 vëo pera el logo mansso, en bon contenente.
CF. *contẽente*.

conter v. i.: *acontecer, suceder*: 206.5 E daquesto un miragre conteo, non á gran sazon; 274.5 miragre quero dizer / que pouc' á conteu en Burgos; 303.5, 316.5, 332.57 CF. *contir, acontecer, conter*.

contigo PRON. PESS.: 75.113 leva-me ja contigo; 80.9, 185.26, 415.20.

contir v. i.: 369.13 En Santaren contiú esto a ùa moller tendeyra. v. *conter*.

conto s. m.: *narração*: 135.145 segund' este conto diz || *número*: 37.18 eno conto dos çopos ficava.

contorvar v. TR.: *conturbar*: 47.19 o demo arteiro o contorvou assy / que o fez na adega beber do vỹ' assaz.

contra PREP. *expr. oposição, contradicção*: 25.164 do judeu ssa aleivosia, / que contra mi cuida trager; 27.22 contra tal querela que or' ante mi / os judeus fezeron, que ides dizer? 30.12 quando sannudo for / contra nos; 34.8 quen contra ela vay, palla é contra vento; 38.11 son mui neicios provados / os que contra ela van; 40.8 concebiste

mui contra natura; 311.43 disse . . paravras contra a Virgen; 377.2 avia muitos contrarios que o estorvavan contra el Rey; 377.39 sa ira averian, se fezesen contra esto || *para, em direcção a*: 9.133 contra o ceo suso a alçasse; 28.96 ergeu os seus / ollos contra o ceo; 36.32 cataron contra o masto; 69.85 o tirou contra ssi; 82.12 viu-os come porcos contra si vïir; 213.63 foron-sse contra Toledo || *por volta de*: (temp.): 322.38 contra a madurgada, / Quand' a missa ja dizian || *dizer contra alg.*: 9.158 contra ssi dizia; 213.68 o demo contra eles disse; 288.32 húa dessas donzelas contra as outras dizia || *para com, a respeito de*: 5.86 tenno que seja contra nos leal; 19.7 un miragre fremoso, / que mostrou . . contra un ric' ome; 121.7 amostrou mui gran miragre . . contra un seu cavaleiro || *em comparação*: 132.17 toda a ffremosura / das outras é nemigalla / nen toda ssa apostura / tanto come húa palla / contra a desta.

contrada s. f.: *região, direcção*: 1.37 como a contrada / aos tres Reis en Ultramar / ouv' a strela mostrada.
CF. *encontrada*.

contradizer v. TR.: 91.10 dizer-vos quero / entr' estes miragres seus / outro . . que esta Madre de Deus / fez, que non poden contradizer judeus / nen ereges.

contrafazer v. TR.: 293.4 mui' é gran derecho de prender grand' ocajon / o que contrafazer cuida aquel de que á faizon.

contralla s. f.: *oposição, adversário*: 178.49 o diabo, que sempr' é nossa contralla; 393.8 Santa Maria, / que éste dele (do demo) contralla.

contrallar v. TR.: *contrariar*: 95.60 fol éste quen a Deus contralla; 300.33 contralla / o dem'.

contrario ADJ.: 95 *M* avian o vento contrario || s. m.: 377.2 avia muitos contrários que o estorvavan contra el Rey.

contreito ADJ./s. m.: *paralítico*: 57.68 cegos, contreitos; 69.97 da lingua, ond' era contreito; 77.2 hũa moller contreita dos pees e das mãos; 83.37, 179.1, 385.33.

Conturbe (296.11), **Conturbel** (82.6, 296.1): *Canterbury*: CF. *Cantaaria*.

convento s. m.: 11.81 O convento atendia / o syno a que ss' ergia; 14.48, 45.31 cuidou logo de meter y gran convento / de monges; 48.23, 54.21, 55.75, 73.10 de monges gran convento / eran y enton.

convertendo (LAT.); 56.39 In conver/tendo (*Salmo* 125.1: In convertendo, Dominus, captivitatem Sion).

converter v. tr.: 8.48, 16.1 como Santa Maria converteu un cavaleiro namorado; 28.118 oi / mais me quer' eu crischão / per vossa mão tornar / e seer convertudo; 85.9, 108.84.

convidar v. tr.: 95.31, 119.22, 132.78, 192.156 a que convida-/nos a gran prazer; 386.35 foron convidados / todos del Rey que comessen con el.

convir v. i.: *convir*: 32.55 assi conven; 54.43 que o ongesen como conviia; 66.27 Quaes cantarán / a missa que converria; 68.31 non conven a mi / fazer crueza; 82.53 non leixes ren / de fazer quant' a ta orden conven || *Formas verbais*:

PRES. IND. 3 conven 32.55, 44.12
68.31, 79.30, 82.53

IMPERF. IND. 3 conviia 54.43, 119.48,
312.28

MAIS Q. PERF. 3 conviiera 285.88

COND. 3 converria 66.27, 299.50
380.50

convosco, convusco (71.38 *E*) PRON. PESS.:
135.65 convosco m'irei; 196.49, 261.67.

coobra s. f.: *cobra*: 368.1 Como Santa Maria do Porto guarriu uia moller dũa coobra que tragia eno ventre. CF. *cohobra*, *coovra*.

coor s. f.: *cor*: 69.47, 73.35 aquel vinn' era de vermella coor; 82.17 un ome negro de coor; 96.69 me veeredes / ora jazer morto e sen cor; 279.21 me fez mais verde mia coor / que dun canbrai; 361.42 viron-lle mudar coor / ena façe; 378.35, 384.2 pintou o seu nome de tres coores. CF. *color*.

coorado ADJ.: *colorido*: 352.52 meteu outras (*penas*) tan boas e tan ben cooradas, / que per ren non poderian taes pintar de pintura.

cõorte (322.42) v. *conorte*.

coovra (315.36) v. *coobra*.

çopo s. m.: *aleijado dos pés*: 37.18, 316.28 en guarir çopos e cegos alumêar.

cor s. m.: *coração*: 72.48 o acharás / pelas costas tod' atras / partid' e ll' o cor verás.

coraçon s. m.: *coração, ânimo, coragem, vontade, desejo, intenção*: 5.124 A Emperadriz ... non ... era de coraçon rafez; 8.27 na Virgen tũa seu coraçon; 15.19 o demo no seu coraçon / metera y tan grand' erigia; 16.27 pero, con tod' esto, o coraçon non partiu / de querer seu ben; 36.26 todos dun coraçon e dũa voontade / chamaron a Virgen santa; 38.92 No meu coraçon non pod' esto caber; 58.38 a poucas xe lle partiu / o coraçon; 63.23 era bon om' e d'atal coraçon / que aos mouros se fazia temer; 83.7 sempr' os vossos corações / en ela sejan firmados; 87.50 Acordados dum coraçon / fezeron del sa esleyçon; 155.48 se a serviss' e posesse

en ela seu coração || vñr a coração:
ocorrer: 251.36 vño-ll' a coração /
 de pedir o seu fillo da omagen || de
 coração: *sinceramente*: 5.35 a amava
 mui de coração; 17.11, 21.15 cho-
 rando dos ollos mui de coração;
 24.11, 27.37 || *de boa vontade, de bom
 grado*: 28.7 un miragre vos quero /
 contar mui de coração || *de cor*:
 65.161 pois que os ouvera todos ben-
 ditos / de coração, ca non per outros
 escritos.

corda s. f.: 159.37 húa corda de seda;
 271.11 Aquela nav' y meteran per
 cordas .. no rio; 271.33 quero que
 me façades pelos pees pendorar / do
 masto per húa corda.

cordeiro s. m.: 398.24 triinta cordeyros...
 perdera; 411.72.

cordo adj.: *sisudo, prudente*: 79.1 Como
 Santa Maria tornou a menia que era
 garrida, corda.

Cordova A. 5, 321.1, 10; 368.11.

cordovan s. m. *cordovão, couro de cabra*:
 64.07 ũas çapatras lle deu de bon cor-
 dovan.

cordura s. f.: *juízo, prudência*: 15.144
 tornemos y log' a cordura; 36.12 ren
 non lles valia siso nen cordura; 40.21
 ouvisti / gran sen e cordura; 312.53
 alcayotas vellas e mui sabedeiras /
 de fazer moller manceba sayr toste
 de cordura; 383.64 fez cordura.

corisco s. m.: 35.122 feriu corisco na nave
 39.8, 262.16 fezo a terra tremer / con
 torvões e coriscos; 307.27 cayan
 coriscos; 311.26.

corno s. m.: 47.25 mas o dem' a sair / en
 figura de touro o foi, polo ferir / con
 seus cornos merjudos; 144.44.

cornudo adj.: 119.34 de diaboos conpanna
 sobeja / o fillaron, ũus negros e
 outros cornudos.

coro s. m.: 245.7 feze-a sobre los seus /
 coros dos angeos reynna; 288.2 ||
 55 M, 332.32 un estadal daqueles húa
 monja encendeu / ontr' o altar e o
 coro.

corõa s. f.: 268.46 tu es corõa dos santos;
 280.19 Dos martires é lum' e corõa;
 295.14 pōya-lles nas testas .. corõas
 con muitas pedras ricas; 330.17 ||
tonsura: 25.8 un preste de corõa.

corõar v. tr.: 1.74 non é de calar / como
 foy corõada, / quando seu Fillo a
 levar / quis; 12.8, 75.5 a Virgen
 corõada; 215.4 Virgen santa corõada;
 325.80 na eigreja da Reynna corõada.

corpo s. m.: 11.77, 14.44 torn' a alma no
 corpo; 15.170, 26.2, 35.63, 49.54 húa
 mui bela moller de corp' e de faizon;
 51.35 tu, altar e ara / En que o corpo
 de Cristo foi feito e consagrado ||
 104.2 el Corpo de Jhesu-Cristo, 222.26
 o Corpo de Jhesu-Cristo; 208.1, 263.31
 o Corpo de Deus; 128.1 o Corpo de
 Nostro Sennor; 75.83, 208.21, 238.28
 o Corpus Cristi: *a hóstia* || *a Elevação*:
 69.40 cab' o altar u tangen-na canpãa
 / Do Corpus Domini.

Corrade: *Conrado IV, rei da Alemanha*
 (1250-54): 136.19 fillo do Emperador
 y era Rey Corrade.

corredor adj.: *veloz*: 379.33 navios ligey-
 ros e corredores.

corredor s. m.: *soldado que fazia incursões
 em território inimigo*; 154.18 húa
 baesta que andava y vendendo / un
 corredor.

correger v. tr.: *corrigir, curar*: 293.42,
 324.4 A Sennor ... mui ben pode
 lingua muda correger; 357.5 Como
 torç' o dem' os nenbros do ome ...
 assi os correj' a Virgen; 391.1 Como
 Santa Maria do Porto corregeu húa
 moça contreyta dos nenbros || *ajustar*:
 13.22 lle corregeu / o laço per que

morresse || *emendar*: 35.118 que ll'ajan de correger / O gran torto que fezeron; 246.18, 280.9 Per ela sse corregen os tortos || v. l.: *corrigir-se, melhorar*: 374.20 se tiveron por culpados, / e en correger cuidavam muyto depois en sa vida || *correger-se*: 65.16 o ome bõo sempre lle rogava / que sse corregesse e o castigava || 234.27 começou-ss' a correger / a lingua daquele moço.

correndo ADJ.: *depressa, logo a seguir*: 6.73 foron correndo a casa; 9.79 un leon ... que correndo pera ele vëo; 42.80 erge-te daqui correndo e sal desta casa; 67.81 enviou por el correndo; 71.21 rezava correndo / aquelas orações; 132.87 un mui gran sono correndo / o fillou.

correr V. TR. / L.: 11.74 un angeo corria / a alma prender; 24.16 se via omagen seer / de Santa Maria, correr / ya lá sen tardança; 53.21 logo guareceu / o menyo en tal guisa que andou ben e correu; 59.58 à omagen correu / por se dela espedir || *manar*: 9.172, 34.37 d'oyo semellança / correu daquela omagen; 38.63 sangui craro fez dessa ferida correr; 142.21 o rio corria de poder || *leixar-se correr* a: *arremessar-se*: 35.48 viron ben seis galeas leixar-ss' a eles correr; 96.27 E quand' est' ome viron, se leixaron / correr log' a el; 253.13 un dia que o soo eno camyo achavan, / a el correr-se leixaron, dando mui grandes braados || *lidar (touro)*: 144.29 touros trager mandou ... e un apartou / deles, chus bravo, que mandou correr / En húa praça grande; 351.20 Outros ar corrian vacas que fazian pois matar || *atacar*: 28.136 loy-os segurar / que non fosse corrudo / o reino: 95.37 mouros ... que ben d'Africa vëeran por correr Espanna; 106.17 Dous escudeiros correr / foron por rouba fazer; 277.11, 323.26 os mouros logo deitaron / sas algaras e correron e roubaron quant' acharon || *expul-*

sar: 328.7 se ela quer que seja o seu nom' e de seu Fillo / nomeado pelo mundo, desto non me maravillo, / e corrudo del Mafomet e deitado en eixillo.

corrudas: de *corrudas* LOC. ADV.: *de corrida*: 31.54 quis ir vende-lo almallo; mas el sayu-lle de mão, / e correndo de randon / foi a jornadas tendudas, / come sse con aguillon / o levassen de corrudas.

cortar V. TR.: 127.3 cortou o pee; 146.4 sacaron-lle os ollos e cortaron-lle as mãos; 206.1 || PART. PASS.: *corto* (V.).

corte S. F. 194.7 dun jogar que ben cantava... e andando pelas cortes... a casa dun cavaleiro foi pousar; 220.11 a que senpr' é loada / e da corte dos ceos servida e onrrada; 386.11 Ali el Rey Don Affonso ... fez ajuntar mui gran corte || PL.: 386.16 vëo a Sevilla çedo, / en que fazia sas cortes ajuntar.

cortes ADJ.: 5.162 na cidade de Roma, u er' o cortes / Emperador; 235.67 depois foi mais cortes || F.: 115.330 a Reynna cortes; 142.42 a Virgen mui cortes; 313.73 aa Sennor mui cortes || *cortesa*: 255.13 dúa burgesa / nobr' e cortesa.

cortesia S. E.: 180.57 Deus foi juntar / en ela prez e sen e cortesia / e santidade.

cortinna S. F.: 105.11 apareceu a húa menya / en un orto u fora trebellar, / en cas de seu padr' en húa cortynna / que avia ena vila d'Arraz.

corto PART. PASS. de *cortar*; 37 M con seu pe corto; 206.35 Pois que ouv' a mão corta; 265.2 Como Santa Maria guareceu a Johan Damacão da mão que avia corta.

cos S. M.: *corpo*; en *cos*: *em trajas menores*: 185.45 non levades arma e ydes assi en cos.

coser v. TR.: 117.13 lle fez camisas / tallar e coser con seda; 273.1 como Santa Maria deu fios a ũu ome bõo pera coser a savãa do seu altar.

cospir v. TR. / I.: 12.29 omagen de Jeso-Crist', a que ferir / yan os judeus e cospir-lle na faz; 238.32 o jogar mal-andante cospiu e disse que non / vira gente tan baveca; 329.7 tal é como quen cospir / quer suso contra o ceo, e vai-lle na faz caer; 403.39 foi coitada / u seu Fillo velido / viu levar a pesada / cruz, e el mal ferido / d'açoutes e messada / a barva e cospido.

cossairo (35.50 T, 236.13), cossario s. M.: *corsário*: 35.50 cossarios que fazian en aquel mar mal assaz; 379.1.

costa s. F.: PL.: 72.47 o acharás / pelas costas tod' atras / partid'; 144.44 o touro leixou-ss' yr de randon / a ele polo ferir mui felon, / por ll'os cornos pelas costas meter; 253.28 a ssas costas ou na mão o levass' || a costas: 147.44 quanto más pod' andou, / a costas seu velocýo || de costas: 282.19 caeu daly / de costas, cabeça juso || sg.: de costa: *ao lado*: 102.55 Que non caesse ben juso, / como é de caer uso, / mas en un lugar escuso / de costa.

costado s. M.: 38.98, 184.2 como Santa Maria livrou de morte ũu menynno que jazia no ventre da madre, a que deran húa cuitelada pelo costado; 227.40 lles davan lançadas pelos costados; 408.20.

Costantin: *Constantino I, o Grande*: 196.18 Constantinopla a grande, que de Costantin pobrada / foi; 231.15.

Costantinoble (9.112. E To, 28.16 To, 34.6), Costantinobre (9.112 T, 28.1, 28.16 E T, 131.1, 12; 231.1 To, 405.1, 12), Constantinopla (264.2, 14; 342.2, 15): *Constantinopla*.

costar v. I.: *custar* 5.148 que te non cost' húa noz; 292.42 fez mui rica sepultura que costou mui grand' aver; 306.18. CF. *eustar*.

costeira s. F.: *costa*: 267.35 pela costeira do gran mar d'España / ind' aquela nave.

costoso ADJ.: *custoso, dispendioso*: 106.33 cen cravos darei en don / a Seixon / que é obra mui costosa.

costumado PART. PASS. / ADJ.: seer costumado: *ter por costume*: 59 56 a meya noite s'ergeu / e, com' era costumada, / na ygreja se meteu || ben costumado: *de bons costumes*: 65.208 muito foi loução, apost' e fremoso . . e de bõas mannas e ben costumado; 288.38.

costumado s. M.: *costume*: 222.23 un capelan . . . estava cantando missa com' avia costumado; 351.11 En ssa festa d'agosto mui gran gente ven aly / por oyr toda-las oras, e é costumad' assy / que tragen y pan e vño en carretas.

costume s. M.: 212.11 En Toled' á un costume que foi de longa sazón; 49.44 com' é nosso costume; 304.5 tal é seu costume; 338.4 ca atal é seu costume || a costume de: 304.10 mõeiteir' a costume / D'ordin de San Bêeito || aver costume: 130.11 atal costum' an; 237.24 outro costume . . . avia || aver de costume: 116.13 como an de costume || aver por costume: 304.19 áno já por costume || seer costume: 303.10 Costum' é que as menyas . . . grandes travessuras fazen algúas vegadas || seer de costume: 36.31 com' er é de costume; 241.17 com' é de costume || bon costume: 23.7 húa dona . . . en que muito bon costum' e muita bõa manna / Deus posera; 63.16 de bõos costumes avia assaz; 84.16 O cavaleir' era bõo de costumes e sen mal; 292.11 De mannas e de costumes . . . nonas pod' aver meliores outre que el ouv'

en ssi || s. F.: 69.43 consagrando / a hostia a costume romãa.

costura s. F.: 224.32 o braço lle sayu ontr' o corp' e a verilla / juntado de suum assi que non era de costura.

coteife s. M.: *soldado inferior, cavaleiro vilão*: 22.22; coteife: 194.12 aquel cuteif avarento.

couberon v. caber.

couce s. M.: *pontapé*: 127.3 un mancebo que dera a ssa madre un couce; 254.16 andavan-sse jogand' a couces e a enpeladas; 317.48 quando as portas sarradas achou ... jurou / que a couces toda-las britaria.

cousa s. F.: B. 1 ementando as cousas que á mester eno trobar; 29.25 nas cousas á poder / de fazer craras de scuras || 1.62 Assi verrá juygar, / est' é cousa provada; 43.13 aquest' é cousa certa; 137.13 cousa é certa; 14.6 mui' é cousa guysada de poder muito con Deus / a que o troux' en seu corpo; 25.137 el diria / atal cousa per que caer / en gran vergonna o faria; 26.4 Non é gran cousa se sabe bon joyzo dar / a Madie do que o mundo tod' a de joigar || outra cousa: 84.43, 149.19 amava mais d'outra cousa Santa Maria; 213.12 sobre tod' outra cousa amava Santa Maria; 235.12 || sen outra cousa: 84.48 tomou log' un coitelo ... e deu-se con el no peito húa ferida atan / grande que, sen outra cousa, morreu logo manaman || algúa cousa: 73.15, 141.33, 345.5 || nihúa cousa: 116.48 || nulla cousa: 321.20 || toda cousa 117.4.

cousecer v. TR.: *ver com atenção, examinar*: 20.28, 63.86 pois que sas armas viu e couseceu / que feridas eran.

cousimento s. M.: *procedimento criterioso*: 33.69 quen per ela fiar, / valer-ll-an

seus cousimentos; 55.77 loaron mui' a Virgen por aqueste cousimento / que fezera; 140.19 Loemos seu cousimento, / conssell' e castigamento; 141.48 a Virgen por seu cousimento / fez que o connocessen; 384.57 aquel monge lles disse «Sennores, por cousimento / o que vi vos direy todo, se m'en fordes oydores.»

cousir v. TR.: *ver com atenção, examinar*: 97.81, 135.44 E quen cousir / quan changid' o espedir / foi o deles e chorado / Gran doo aver pod' en; 208.41 húa capela viu / con seu altar estar dentro, e a omagen couciu / da Virgen cono seu Fillo; 315.55, 353.37 viu omagen da Virgen santa con seu Fillo, e couciu / com' era mui lremossyo || *mirar, contemplar*: 46.29 foi ... pera ssi fillar / húa omagen ... da Virgen ... e pois la muito coucyu, / feze-a logo alçar || *repreender, censurar*: 401.60 que me guarde ... d'ome mui falido que outro quer cousir.

cova s. F.: 131.24 foi veer metal / dúas sas mineiras ben dentr' en un val / en covas mui grandes; 354.13 húa bestiola ... a que chaman donezã os galegos, e tirava / con ela aves das covas; 364.19, 420.28 bēeyta u fuste a Beleem chegada / e por parir teu Fillo ena cova entrada || *sepultura*: 311.45 Indo con el aa cova chorand'.

Cova; Pena Cova v. Pena.

covardo ADJ.: *cobarde*: 55.47 eu são mui covarda / de por nulla ren rogar-te.

covardia s. F.: *cobardia*: 25.109 fuste temer / o mar con mui gran covardia.

covedo s. M.: *cotovelo*: 136.30 eno coved' a pedra fez-ll' un furadynno.

covil s. M.: 115.288 andaron ... a redor do covil.

covilleira s. f.: *criada de confiança, camareira, alcoviteira*: 64.52, 151.28 leixou a dona con todas sas covilleiras.

cozer v. tr.: 5.147 Vai, coz / carn' e pescado; 85.48 Que mais de çen mil maneiras as almas pñavan / dos judeus, que as cozian e pois ar assavan; 351.21 vacas ... que cozian en caldeiras || v. i. *doer*: 265.121 quant' hũa noz / non dou pela chaga, ca non dol nen coz || *Formas verbais*: PRES. IND. 3, IMPER. 2 COZ.

cozinna s. f.: 226.33 dormidor ... cabidoo ... refertor ... cozynna; 335.47, 345.33 El Rey ... fez logo toda sa oste / mover, e ar mandou logo sacar seu pendon mui toste / de Sevilla, e ssa tenda e cozynna e reposte.

craridade s. f.: *claridade*: 36.33 alumeava mui mais que outras craridades; 89.38, 134.31 per hũa vidreira con craridade / entrou na eigreja a de gran bondade; 313.72, 335.103 rogou que rogassen / a Virgen e a seu Fillo, e consigo o levassen, / quando do mundo saisse, aa santa craridade. CF. *claridade*.

craro ADJ. *claro*: 29.26 nas cousas á poder / de fazer craras de scuras; 36.36 o ceo viron craro; 38.63 sangui craro; 48.12, 51.31 estrela mui crara; 55.65 en mui bõa voz e crara; 192.121 mannãa crara / querei receber / A fe dos Romãos (*de manhã cedo*). CF. *claro*.

cras ADV.: *amanhã*: 24.39, 31.43 Irei cras a mercado; 42.79 vai-te comigo logo, que non esperes a cras; 87.29, 92.34 Logo cras / mannãa mia missa dirás; 146.105 oge sen cras / compri logo mia petiçon.

cravilla s. f.: *cravelha*: 169.41 a Aljama lle vñeron pedir / que aquela eigreja fezensen destruir / que n' Arraixaca

era; e macar consentir-/o foi el, non poderon nen tanger en cravilla.

cravo s. m.: 59.77, 106.31 cen cravos darei en don / a Seixon / que é obra mui costosa.

creatura s. f.: *criatura*: 29.31 a ssa Madre onrrar / deven todas creaturas; 39.28 Assi lle foi o fog' obediente / a Santa Maria ... ca de seu Fill' el era creatura; 40.19 enchoisti Deus... en ti e dele fezisti / om' e creatura; 224.13 veredes que á poder sobre toda creatura; 340.49 || *criança*: 201.21 ouve del un fillo, mui bela creatura; 335.32 Ai, ome bõo, pora esta creatura, / por Deus, dade-lle que cõmia; 399.18. CF. *criatura*.

crecer v. i.: *crescer, aumentar*: 11.45 Gran refferta y crecia; 18.27 Pois que a promessa fez, / senpre creceron / os babous; 56.23 sabia ben querer / a Virgen que non á par; e poren foi compõer / cinque salmos e juntar, / por en ssa loor crecer, / de que era desejoso; 62.2 creçera a usura; 86.32 o mar creçeu; 302.13 os dinheiros que tragia / lle furtou da esmolneira por crecer en sas riquezas || 4.62 creceu-lli tal felonía; 42.44 tan gran pavor lle creceu; 76.26 tan gran sanna lle creceu; 147.29 lle creceu / tal coita; 284.21 aquel frad' enfermo enton non respondeu, / mas muita de paravla sobeja lle creceu / com' en desasperando.

creença s. f.: *crença*: 84.64 O meu Fillo reçebeu / o rogo que me fiziste e a ta moller viveu / pola ta firme creença e por ta gran devoçon; 167.4 pero que seja d'outra lee en creença; 241.10 direi-vos un miragre en que ei gran creença, / que fez a Groriosa en terra de Proença; 256.30 Ca pois eu a sa fegura vir, atal creença ei / que de todos estes maes que atan toste guarrei; 305.40 Juro-vos per mia creença/

que non trag' erg' esta carta || PL.:
199.10 sejan todos perdoados / por
creenças, por jajûus, por rogos, por
orações.

creente ADJ.: *crente*: 140.40, 211.42, 264.37
un cavaleiro que era mui creente / na
Virgen groriosa; 294.9 || ben creente:
107.68 foi sempre ben creente / da que
por nos rogará / A seu Fillo; 352.58
miragres mui fremosos fez senpr' ...
por nos fazer ben creentes || mal
creente: 45.8 un cavaleiro ... erabrav'
e terreiro / sobervios' e mal creente;
297.4.

creer V. TR. / I.: 4.98 Por este miragr' atal
/ log' a judea criya; 6.5 creed' a mi;
18.24 da Virgen, en que muito criya;
73.7 creo e sei / que mostrou outros
muitos; 90.5 Sola fuste, senlleira, u
Gabriel creviste || *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	creo 42.89, 73.7, 75.75, 84.24, 105.112
	3	cree 146.103, 149.50, 224.8, 282.7, 297.8
	4	creemos 8.45, 71.28, 124.41, 268.48, 300.24
	5	creedes 15.141
	6	creen 25.178, 165.32, 264.49, 297.12, 329.21
PRES. CONJ.	4	creamos 9.83, 37.6 211.6, 266.5
	5	creades 237.105, 262.50, 297.6, 319.6, 419.135
	6	crean 271.26
IMPERF. IND.	3	creya 61.13, 89.19, 208.13, 211.43, 233.6 criia 4.98, 18.24, 94.38, 108.76, 293.17
	6	creyan 213.96 <i>E</i> criian 213.96 <i>F</i>
IMPERF. CONJ.	1	creesse 309.50
	2	crevesses 65.91

PERF.

FUT. CONJ.

COND.

IMPER.

PART. PRES.

PART. PERF.

INF.

INF. PESS.

3	creesse 270.42 crevesse 67.42, 263.11
6	crevessen 206.48
2	creviste 90.5
3	creeu 146.51, 178.16, 181.26, 278.48 creve 128.27
6	creveron 22.33, 264.48
2	creveres 65.70, 85.64, 105.18, 231.50
3	crever 84.4, 107.4, 123.4, 186.57. 271.5
5	creverdes 237.11
6	creveren 120.2, 426.22
3	creeria 285.56
2	crei 237.91, 407.51, 411.91 <i>To</i> cree 411.91 <i>E</i>
5	creede 6.5, 16.40, 30.18, 104.6, 124.45
	creendo 149.44, 164.19, 247.27, 320.27, 352.42
	creudo 65.93, 196.40
	creer 17.37, 25.38, 29.23, 35.18, 38.47
4	creermos 30.39

Cremente: Clemente: 115.157 Mai-lo Papa
Cremente. CF. Clemente.

crerezia, crerizia S. F.: *conjunto de clérigos*: 11.90 Tod' aquela crerezia / dos
monges logo liia / sobr' ele a leda-
nia; 66.43 responderán / esta santa
crerizia; 115.150 o Papa da crerezia;
208.47, 253.73; 405.43 romaria / ven y
e gran crerezia / pera as oras cantar
|| *estado de clérigo, religiosidade*:
125.96 leixa esta loucura e torna-t'
a crerezia; 285.10 gran crerizia / e

grand' ordiamento esta dona avia.
CF. clerizia.

crerigo s. m.: *clérigo*: 24.1, 35.13, 46.72
ũu crerigo vñr / fez, que o foi batiçar;
75.10, 87.1 || crerigo d'avangeo 75.74,
crerigo de missa III.1: *clérigo que
recebeu as ordens maiores*: CF. clerigo.

crerizia v. crerezia.

crerizon s. m.: *aprendiz de clérigo*: 24.9
un crerizon, / que era tafur e ladron;
42.2, 52.30, 102.1 T, 404.12.

creschandade (309.7) v. crischãidade.

creschão (192.39 E₁, 205.4, 385.9) v. crischão.

crestal (235.98) v. cristal.

criaçon s. f.: *amamentação*: 138.70 destas
tetas ouv' el criaçon || *criação no paço*:
382.59 el Rey ... disse a un seu de
criaçon.

criada s. f.: 1.80 como foy ... Reya cha-
mada, / Filla, Madr' e Criada; 30.19
Madr', Amiga ll'é ... e Filla e Criada;
125.93, 335.91, 360.4.

criado s. m.: 377.1 Como un Rey deu ũa
escrivania dúa vila a un seu criado ||
educando, pupilo: 5.99, 353.97.

criador s. m.: 15.39, 50.26 come a Deus
lle devemos amor / e come a Padre
e nosso Criador.

criança s. f.: *educação, instrução*: 303.23
a ffreira dúa parte a ferí' e castigava,
/ e da outra lle fazia muit' algu' e
muita criança.

criar v. TR.: *dar existência*: 180.16 ante
do mundo foi todavia / criada 423.27
u a lúia e o sol qu' é luz / criou;
423.37 || *educar*: 5.80 que criedes
nosso fillo; 7.45, 234.16 Este moço
de Saldanna era ... natural, e Don
Rodrigo o criou; 353.1, 382.37 al Rey

muito pesava e tiinna-o por mal, /
porque ele o criara e era seu natural
|| *amamentar*: 54.57, 196.35 achou
dona con seu fillo ben como sse o
criasse, / tẽendo-ll' a teta 'm boca;
404.6 o leite que criou o que nos ten /
en seu poder || 180.27-30 Con razon
nossa Madr' é que nos cria / e sem-
pre punna de mal nos guardar, / e
criou Deus, que a criad' avia, / que
foi seu Fill' e ouve de criar || *produ-
zir*: 18.1 aos babous que criam a seda;
18.14 húa dona ... que muito sirgo
criar / en ssa casa fazia; 211.47 as
abellas log' aly criaron / e fezeron
mel || *criar-se*: 184.37 quisso que vivesse
e crecess' e sse criasse.

criatura (340.49 E₁, 392.42) v. creatura.

crischãa v. crischão.

crischãidade s. f.: *cristandade*: 107.23
Reya Maria, / u crischãidade fia;
325.29 conssellou-lles que fossen
mouras e crischãidade / leixassen.
CF. creschandade.

crischão s. m. / ADJ.: *cristão*: 4.12 ontr' os
crischãos liya; 15.18, 25.46, 34.22,
46.12, 46.75 os seus crischãos tornar /
fez || *crischãa*; 89.60 «ereja» a chama-
van ... e «crischãa tornada»; 192.145
a crischãa, / comprida, certãa / lee,
e non vãa, / quero mantêr; 246.8
dúa mui bõa crischãa moller || *homem*:
65.56 ata que algun bon crischão
achasse; 253.62 o bordon que jazia
en duas peças no chão, / nono tyrou
da ygreja, pero era bon crischão
(*homem vigoroso?*), / per poder que
el ouvesse. CF. chrischão, creschão.

crismar v. TR.: 46.58 fariã-me logo ...
crischão ... e crismar.

cristal s. m.: 165.58 chus brancos son e
craros que é neve nen cristal; 172.30
Húa cruz de cristal toda; 292.64 o ten
por mui mais nobre ca sse fosse de
cristal. CF. crestal.

Cristi: Corpus Cristi v. corpo.

Cristo v. Jesu Cristo; Corpo de Cristo v. corpo; **Cristus:** 270.32 Daniel propheta ... disse que Cristus averia onçon.

crocefigar (12.2 *T To*, 267.88 *F*), **crucifigar** v. *TR.*: *crucificar*: 12.2 os judeus crucifigavan ũa omagen de cera; 99.39, 267.88.

crucifisso s. *M.*: 59.1 Como o Crucifisso deu a palmada ... aa monja de Fontebraz; 215.17.

cruel *ADJ.*: 4.68 mui mal falyu / como traedor cruel; 27.65 Juyão, emperador cruel; 165.7, 393.43 porque assi o menynno guarriu de tan cruel morte || *PL.* *cruees* 175.40 Os seus omêes *cruees*.

crueidade s. *F.*: 45.19, 67.59, 134.59 ssa perna tallara con crueidade; 175.58.

crueza s. *F.*: 68.32 non conven a mi / fazer crueza; 105.5 maldade nen crueza / nen descousimento nunca lle praz.

cruu *ADJ.*: *cruel*: 249.60 terria por crua cousa comer minyo / ou beber de seu sangue; 175.76 morte crua e maa || *difícil*: 242.4 O que no coraçon d'ome é mui cruu de creer, / pode-o Santa Maria mui de ligeiro fazer.

cruz s. *F.*: 5.174 par Deus de vera cruz; 9.44, 12.31 fezeron ũa cruz fazer; 13.3 Jesu-Cristo, estand' ena cruz; 15.8 || en cruz: *com os braços em cruz*: 265.131 jov' ... tendud' en cruz / ant' o altar; 285.72 quando ss'en quis sair, a Virgen santa do bon prez / parou-sse-ll' en cruz ena porta || **Santa Cruz:** *igreja em Cadiz*: 368.41 A Caliz ... aa See que este de Santa Cruz chamada.

cruzar-se: *tomar parte numa cruzada* 5.22 o Enperador ... cruzou-ss' e

passou o mar e foi romeu a Jherusalén.

cuba s. *F.*: 6.48 soterró-o na adega, u sas cubas tiya; 23 *M*, 351.1 como Santa Maria acrescentou o vyo na cuba.

cuberto (65 127, 208.23 *F*) v. coberto.

Cudejo: *Cudón, Bárcena de Cudón (?)*: 263.14 muy preto de Santander ... en Cudejo.

cuidado s. *M.*: 45.16 todo seu cuidad' era de destroyr los mesquyos; 65.238 en a servir fora todo seu cuidado; 83.28 na pura Virgen tornou seus cuidados; 88.90 teu cuidado fol; 218.18 ficou pobre e con grandes cuidados. *CF.* *coidado*.

cuidar v. *TR.* / *L.*: 4.72, 5.10, 8.39 o monge lla cuidou / fillar; 9.54, 26.48 O romeu, que ssen dovida cuidava / que Santiag' aquelo lle mandava; 65.215 Enton cuidei logo como me partisse || *cuidar a*: B.25 cuid' a cobrar / per esta quant' enas outras perdi; 16.13 de pran cuidou a morrer; 64.29, 91.24, 95.11 || *cuidar de*: 45.2 o cavaleiro malfeitor que cuidou de fazer un mōesteiro || s. *M.*: 206.8 en Santa Maria era todo seu cuidar; 213.17 en seu cuidar errava; 380.13 prijon ... u pesar / e cuidar / sempre nus crecia. *CF.* *coidar*.

cuido s. *M.*: *intenção, propósito*: 253.64 teve por vao / seu cuid'; 365.29 ata que non comprisse / seu cuido non folgaria.

cuíta (236.38, 245.43, 246.48, 254.35, 264.21) v. coíta.

cuitado (156.34, 198.34, 218.63, 221.31, 224.35) v. coitado.

cuitelada s. *F.*: *facada*: 184.2 como Santa Maria livrou de morte ũu menynno que jazia no ventre da madre, a que deran húa cuitelada pelo costado.

cuitelo r. m.: *cutelo, faca*: 5.94, 105.60 lle deu con un cuitel' a engano / en tal lugar, que vergonna me faz / De o dizer; 157.20, 174.18 sacou seu cuitelo; 184.33 CF. coitelo.

cujo PRON. REL.: 26.77 *Cuja est' alma foi fez feitos vãos*; 48.2 como Santa Maria tolheu a agua da fonte ao cavaleiro, en cuja erdade estava; 55.78 a Virgen... cujos feitos todo o mund' apregõa; 116.66, 130.9 que perçamos do demo pavor, / En cujo poder outras donas van.

culpa s. f.: 30.36 se o nos non perdermos / per nossa culpa; 75.106 fez aa vella que se ferisse no peito / con sas mãos e dissesse: «Mia culpa, ca fui errada.»; 155.13 as nossas culpas enmenda por nos mui ben; 213.73 eu non ei nulla culpa daquelo que m'apõedes; 341.63 com' an aquelas que en culpa mortal jazen.

culpado ADJ. / s. m.: 9.31 logo por culpados muito se sentiron; 65.33 sentiu-se culpado; 88.93 Enton se deu por culpado; 100.8 mui culpados / son; 365.41 Quand' aquesto viu o monje, teve-sse por mui culpado || 11.88 u viron jazer / o mui culpado.

culpar v. tr.: 272.53 poren por mi lle roga que me non queira culpar / Daquest' erro que ei feito || 38.42 os gēollos logo ficados / ouv' ant' eles e fillou-s' a culpar. CF. colpar.

cunnada s. f.: 1.20 ta cunnada / Elisabeth.

Cunnegro: *Cluny* (França): 156.36.

cura s. f.: *cuidado*: 179.12 Esta Sennor de mesura .. quis aver cura / dúa moller; 312.23 non ouvesse d'al cura; 340.58, 364.24 non ouveron en cura; 383.14 en est' era sa cura.

çurame s. m.: *capa* (CF. Bol. de Fil. XII-1951, 326). 57.78 e ipanada. / que su un seu çurame / comer quisera.

curral s. m.: 58.23, 132.74 dos que a seu chamado / ouve foi un curral chēo / que mais en el non cabia; 275.13 sse fillava a morder / come can bravo que guarda seu curral.

curto ADJ.: 274.25 húa garnacha... Que... era mui curta come d'alguã pastor / pequena.

custa s. f.: *despesa, gastos*: 231.18 Costantin' eigreja... fazia, grande sobeja, / en que gran custa prendia.

custar (128.10, 218.17) v. *costar*.

cuteife v. *coteife*.

Çuz: 135.121 un cavalo de Çuz. v. Suz.

D

da ligação do ART. DEF. F. e **da** PREP. de: A. 21 a onrr' e a loor / Da Virgen Santa Maria; B. 16, 1.26, 2.20, 5.49 || B. 1 Este é o Prologo das Cantigas de Santa Maria; 5.15, 10.2, 16.53.

dacá ligação do ADV. acá e **da** PREP. de: 35.106 tornaremos dacá; 426.40 Ena maneira que o veedes dacá / subir ao ceo || *contrapõe-se a* dalá: 159.31 viron sa posta dacá e dalá saltar; 251.95 a moça teve mentes e dacá e dalá CF. acá.

Daconada: 351.1 en Daconada, húa aldea que é preto de Palença; 351.7 na eigrej' a Daconada. *Parece não existir localidade com o nome de Daconada, mas sim Arconada, perto de Carrión de los Condes. Talvez: na eigreja d'A[r]conada.*

dado s. m.: 6.38 jogavan dados; 38.28 ribaldos e jogadores de dados; 72.18 aos dados perdeu; 136.2 jogava húa moller os dados con outras companhas; 154.12 u el jogava un dia / os dados.

dalá: *ligação do* ADV. alá e *da* PREP. de: 9.39, 111.58 enton dalá tirado / foi; 147.35 E dalá / du jazia ... diss' || *contrapõe-se a* *dacá:* v. *dacá.* CF. alá.

dalen, dalende: *ligação dos* ADV. alen alende e *da* PREP. de: 53.48 eu farei y as gentes vñir ben dalend' o mar; 142.58 o fez a Virgen do rio sayr / vivo e são e al Rey vñir / con ssa garça que trouxe ben dalen || *contrapõe-se a* *daquende:* 6.50 o andava buscando e dalend' e *daquende;* 111.54 buscado / fora *daquend'* e dalen; 153.53 por vee-la ya / gente *daquend'* e dalen. CF. aquen, aquendo.

dali *ligação do* ADV. ali e *da* PREP. de: 4.53 logo dali se partia; 11.56, 33.27 seus penssamentos / foron dali escapar; 45.86, 64.17 pois s'ir dali cuidou || 5.69 a un monte a levaron mui preto dali; 61. 43 ao mōesteiro logo vñido / foi, e dali sergent' é pois todavia; 87.19 poi-lo bispo dali morreu; 151.31, 204.15 os físicos daly || dali adeante 112.37, 193.62, 195.199, 427.53 v. adeante. CF. ali.

Damacão, Damascão, Damascen' v. Johan.

Damiata (182.43 *E*), **Damiata** (*T*): *Damiette* (Egipto): mui mais ca Damiata / Mais longe o levaron.

danar v. TR.: *danificar, estragar:* 99.27 non prendian lezer / de as danar; 257.20 Toda-las outras relícas achou mal danadas; 420.32 a tua virgiidade sagrada / que ficou como x' era ant' e non foi danada || *danar-se:* 257.1 Como Santa Maria guardou sas relícas que se non danassen entr' outras muitas que se danaron.

dança s. F.: 24.62 levárono con dança; 62.43 viu-o estar u fazian dança; 409.2 Cantando e con dança / seja por nos loada / a Virgen corōada.

Daniel: 4.4 A Madre do que livrou / dos leões Daniel; 270.31 Daniel propheta.

dano s. M.: 2.61 o fillou a seu dano; 31.37 o vaca vñeo logo / sen dan' e sen ocajon; 273 52 coseu os panos / mui ben con aqueles fios e encobriu os danos; 335.27 non catou prol nen dano / que ll'ende poren vñesse || *fazer dano* 45.11 || *fillar dano* 366.11 || *prender dano* 81.28, 161.37, 245.96 || *receber dano* 84.5 || *tēer dano a alg.:* o demo nen sas artes/nunca lle terrán dano || *meter a dano:* 216.46 Vai, demo chñeo de mal, / cuidasch' a meter a dano a mia serventa leal.

dante: *ligação das* PREP. de e ante: 16.65 Toll' as mãos dante ta faz. CF. ante.

daquel 5.103, 25.82, **daquele** 32.17, 81.26, **daqueles** 38.91, **daquela** 34.37, 42.32, **daquelas** 79.34, 341.38, **daquelo** 402.2: *ligação do* PRON. DEM. *aquel etc. e da* PREP. de.

daquen, daquende: *ligação dos* ADV. aquen, aquende e *da* PREP. de: 153.29 eu non m'irei daquen; 314.42 dizede-lle que se venna, ou que sse vaa daquen || *contrapõe-se a* dalen, dalende; v. dalen. CF. aquen.

daqueste 27.41, 51.36, **daquestes** 272.31, 305 35, **daquesta** 2.21, 143.41, **daquestas** 105.4, 261.82, **daquesto** 38.17, 57.11: *ligação do* PRON. DEM. *aqueste etc. e da* PREP. de.

daqui: *ligação do* ADV. aqui e *da* PREP. de: *lugar:* 42.78 daqui te levantarás, / e vai-te comigo logo; 58.71 fora daqui non me veerá / ja mais null' ome; 103.19 ante que saya daqui; 107.19, 121.40 || 273.32 daqui ata Ribadulla; 329.77 daqui ata Suz || *tempo:* 42.34 daqui adeante serei eu dos servos teus; 237.90 pornán que daqui a cras mñefestes ta falla. CF. aqui.

dar v. TR.: dar avantalla, bñeiçon, cabo, cambio, carreira, certãidade, cima, comprimento, conorte, conorto, consello, contenda, dereito, emenda, enquisa, fazfeiro, graças, gualardon,

joizo, levada, lezer, loor, morte, nome, paz, pãa, pãedença, recado, resposta, salto, sinal, tornada vengança, vias vida: *vejam-se os diferentes substantivos* || dar colbe(s) 114.19, 213.78, 292.59; (un) couce 127.2, 317.1; dentada 128.20; un' espadada 215.28; ferida(s) 22.2, 35.87, 148.31; palmadas 323.18; orelhada 59.76; pedrada 38.2, 385.21; punnada 5.65; saetada 154.22; || dar apelido(s) 45.88, 102.64, 148.36; braados 38.68, 57.53, 218.50; carpinnas 105.98; são 163.19; vozes 4.74, 57.60, 212.37 || 24.26 a omagen... mui bõo cheiro dava; 128.54 mui mellor odor dava, 152.24 dava mui maos odores; 307.17 un mui gran mont'... que... de fogo dá / chamas || 6.49 deu mui maa noite a sa madre; dar maa vida 341.15 (*maltratar*) || dar un salto 379.30: *atacar* || 122.67 levou ssa filla... que deu nas Olgas, logar de bon prez || 329.20 segund lles deu escrito Mafomat no Alcoran || 10.22 dou ao demo os outros amores || 54.17 era... omildoso e ben ordinnado, / e a Santa Maria todo dado; 102.13 Este era todavia / mui dad' a Santa Maria || dar con: *atirar*, *levar*: 95.39 deron con el no navio; 193.17, 215.82 con el deu / na riba do rio Limia; 292.21 deron con el no carcer; 355.82 aa forca con el deron || *bater*, *atingir*: 6.44 deu-lle tal dúa acha; 15.108 deu-lle na pança / que en terra morto o deitou; 47.39 deu-lle con un baston; 84.47 tomou log' un coitelo... e deu-se con el no peito; 124.31, 136.4 lançou húa pedra que déss' ao Menyo; 267.48 húa onda... que lle deu no peito; 286.36 por dar-lle con húa pedra; 407.12 do pee en húa pedra dar / foi; 422.47 u lle deron cona lança || dar en don 122.37, 135.93; en offreçon, offreções 139.25, 218.62; en fiadoria 25.48; en peedença 127.22 || 43.11 dou-vos por consello que log' a Santa Maria / de Salas ambos vaamos; 309.50 por sinal deu-me || 7.58 por salva poss' esta dar; 208.13 o davan por perdudo; 88.92 se deu por culpado, 369.119 deu-s' ende

por culpado || 238.4 a maravilla nono dou (*não me surpreende*) || 312.8 mais ama... piadad' e mercee ca judeu dar a usura || *expressões negativas do tipo* non dar ren por (per): *não fazer caso de, não ligar importância a*: 8.37 o jogar por tod' aquesto non deu ren; 65.17, 97.87 nunca por eles deu ren; 111.19, 348.26; 63.57 Por nulla ren que lle dissess' aquel seu / escudeiro. ele nulla ren non deu; 65.25 el por aquesto non deu nemi-galla; 235.27 non dés poren / nulla cousa; 401.64 daqueles que dan / pouco por gran vileza; 255.73 por queima-la non deu un cravo; 399.66 polo demo non deu húa figa; 210.27 non demos / pelo demo un figo; 265.121 húa noz / non dou pela chaga || 238.48 de Deus e da Virgen renegu', e aqui me dou / Que non ajan en mi parte e que xe me fazam mal (*declaro*). *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	dou 10.22, 25.48, 43.11, 65.227, 72.47
	2	dás 15.48, 178.33, 245.42, 267.62
	3	dá 2.6, 6.34, 43.66, 91.4, 95.16
	4	damos 9.138, 35.7, 391.35
	6	dan 15.43, 31.15, 66.50, 128.55, 130.19
PRES. CONJ.	1	dé 400.25
	2	dés 235.27, 348.26, 420.73
	3	dé 41.31, 48.33, 65.8, 146.97, 203.4
		dia 378.20
	4	demos 35.127, 71.68, 174.42, 175.90, 210.27
	5	dedes 75.80, 128.20
IMPERF. IND.	6	den 15.47, 292.81, 297.11
	3	dava 4.37, 16.20, 22.2, 34.26, 45.9

	6	davan 5.160, 35.61, 48.18, 75.25, 83.20
IMPERF. CONJ.	2	désses 299.28
	3	désse 25.135, 43.22, 58.22, 64.34, 65.51
	5	dessedes 299.52
	6	dessen 105.124, 137.36, 301.15, 366.55, 369.44
PERF.	1	dei 66.69, 122.37, 135.93, 178.29, 209.34
	2	déste 21.40, 42.68 diste 105.95 disti 40.25 desti 311.47
	3	deu 2.2, 3.21, 4.49, 5.27, 6.44
	6	deron 4.103, 5.107, 22.37 37.42, 51.77
MAIS Q. PERF.	3	dera 18.3, 35.97, 38.2, 42.25, 43.42
	6	deran 85.10, 184.2, 222.44
FUT. IND.	1	darei 44.30, 64.63, 106.31, 216.15, 245.52
	2	darás 146.103, 281.37
	3	dará 35.107, 65.83, 75.40, 115.167, 411.91
	5	daredes 245.50
	6	daran 53.50
FUT. CONJ.	2	deres 25.26
	3	der 35.3, 145.4, 318.47, 382.49
	5	derdes 75.40, 102.23
	6	deren 323.6, 353.57
COND.	1	daria 333.18, 419.153
	3	daria 25.111, 43.42, 45.33, 100.22, 125.71
	6	darian 132.61, 185.67
IMPER.	2	dá 6.63, 15.100,

	21.18, 84.59, 147.33
	5 dade 8.20, 45.69, 64.63, 75.39, 96.38
PART. PRES.	dando 2.44, 4.30, 18.64, 55.35, 57.53
PART. PERF.	dado 1.36, 2.48, 15.61, 66.67 83.68
INF.	dar 1.7, 4.104, 7.58, 9.98, 17.28 dare 115.28
INF. PESS.	2 dares 178.34 6 daren 48.27

Darouca: *Daroca* (Zaragoza): 43.5, 26.

data s. f. (?): *dádiva* (?): 182.33 Demais, queno rogasse / pola Virgen, contasse / que feit' era a data. *O contexto não é inteiramente claro.*

Datan v. Abiron.

Davi: *David*: 6.3 A que do bon rey Davi / de seu linnage decende; 14.27 Non sabes la profecia que diss' o bon rei Davi; 270.27 Davi e Salamon; 318.7 a que do linnage deceu do bon rei Davi.

dayan s. m.: *deão*: 35.30 un que er' en dayan / da eigreja; 362.25.

de PREP.: *indica, entre outras, as seguintes relações: posse, pertença*: B.1 Este é o Prologo das Cantigas de Santa Maria; 28.15 pois que foi de crischãos / Costantinobre; 5.12 Esta dona... foi dun Emperador / moller; 212.16 Aquela dona avia de seu un rico sartal || *qualidade*: A.27 Fezo cantares e sões... todos de sennas razões; 5.128 húa herva de tal prez; 9.11 húa dona de mui santa vida; 51.59, 61 o de dentro... o de fora; 144.9 omes bōos e de creer || 134.39 Rey da Majestade; 145.48 Reya das bēeyções; 350.37 Sennor de mesura; 350.45 te fez dos santos fror || *matéria*: 5.183

pano de seda nen pena de gris; 12.2
 ãa omagen de cera; 46.65 duas tetas...
 de viva carn'; 75.39 cen marcos
 d'arento || *ponto de partida, procedên-*
cia: 2.12 vestidura / que trouxe de
 Parayso; 5.114 vëo voz de ceo; 7.17
 emprennar-/s'ouve dun de Bolonna;
 8.12 Un jogar, de que seu nome era
 Pedro de Sigrar; 15.161 filosofo natu-
 ral de Sur; 78.61 de fond' a cima;
 204.17 como poderia morto de sso
 terra resorgir; 213.84 dos pees tro-
 ena moleira; 216.35 sayu Santa Maria
 de tra-lo altar; 321.52 beva-o a
 menynna do calez; 328.52 de pousada
 en pousada; 351.3 quisso dela nacer || *o*
estado de que se passou: 355.132 nos faz
 de tristes / seer ledos || *tempo*: 15.81
 de noite lles fez tãer vigias; 49.23 de
 noit' e de dia; 32.49 mui de madur-
 gada; 123.11 de menyẽz / entrara na
 orden; 215.7 quando passou Aboyu-
 çaf, non da passada primeira; 265.26
 pois foi de missa, mui ben a cantou ||
 desta vez 185.17; dessa vez 18.28;
 daquela vez 122.66; d'outra vez A. 16;
 da primeira vez 73.56; de primeiro
 15.124; da primeira 21.56 || 65.128
 d'antigo; 212.11 En Toled' á un cos-
 tume que foi de longa sazõ; 274.45
 deste dia a un ano serás morto; 304.9
 u soya / aver ben d'antiguedade un
 mõeisteir'; 381.32 aquel que resuscitou
 / Lazaro de quatro dias || *causa*: 15.55
 te farei de fame flir; 19.27 assi foi
 perdudo do fogo; 22.2 que non mor-
 resse das feridas; 25.74 se de coita a
 morrer / ouvesse; 38.2 o braço...
 que queria caer da pedrada que lle
 dera o tafur; 45.19 que ss' en todo
 non metesse por de mui gran cruel-
 dade; 155.67 fez per toda a terra este
 miragre mostrar, / De que foi Santa
 Maria... loada muito || *modo*: 23.13
 a ssa casa vëera de camyõ; 28.53 per
 aos de dentr' afan / dar de muitas
 maneiras; 35.128 quis do que tener /
 dará y de bõa mente; 184.27 Ela que
 viu o marido a que chegavan de
 morte; 205.18 sayan d'açaria; 248.19
 fillaron-ss' a pelejar... de peleja mui

mortal || de cara, cas, certo, chãõ,
 como, consũu, coraçõ, corrudas,
 costa, dur, fora, fronte, grado, guisa,
 juso, lado, mão, d'outra parte, de pei-
 tos, poder, pran, da primeira, de raiz,
 randon, rijo, suso, sũu, todo, tod' en
 todo, verdade, dũa vez, de voontade
 (v.) || *meio, instrumento*: 3.34 Cho-
 rando dos ollos seus; 26.7 quen Deus...
 de seu peito / mamentou; 28.98 coberta
 de seu veõ; 6.44 deu-lle tal dũa acha;
 31.67 sen feri-lo de baston; 33.34 dar /
 foi de pees en xermentos; 69.97 da lin-
 gua, ond' era contreiro, / lle fez falar
 paravoa çertãa; 249.28 da cabeça
 sobelos cantos topou; 321.50 lávena da
 agua mui crara || *relaçãõ, extensãõ,*
limitaçãõ etc.: 3.45 a que de prez/todas
 outras donas val; 13.6 un gran mira-
 gre... que feze Santa Maria dun mui
 malfeitor ladron; 15.136 Gran ven-
 gança nos á ora dada / San Mercurio
 daquel falsso rei; 24.55 fora ben dizer
 de ssa Madre; 26.37 a salvaçõ eu
 cha trago / do que fust' errar; 159.16
 que del perdon ouvessem de quanto
 foran peccar; 171.56 que mi acorrer /
 queras do fillo que perdi; 174.39 saõu-o
 ben da lingua; 213.94 perdõaron o
 outro da sanna omezieyra; 255.82 a
 levavan pela rua... senon da camisa,
 toda nua; 404.16 mui fremoso de corp'
 e de faz; 206.45 tan toste foi guarido
 da mão; 325.21 como fico de ti soo ||
partitivo: B. 23 per el quer' eu mos-
 trar / dos miragres que faz; 2.7 Sen
 muita de bõa manna; 15.47 Den-ti do
 lëo; 35.20 avia y do leyte da Virgen
 esperital; 145.61 muitas de vegadas;
 148.37 muitas das gentes; 183.33 tanto
 de ben; 325.55 mouros..., deles bran-
 cos, deles louros || *entre*: 88.41 non á
 tan arrizado / de vos que possa cantar;
 119.31 el sayu dos primeiros || 16.67 de
 mi e da outra dona, a que te mais praz /
 filla qual quiseses || *valor*: 323.38 non
 perdeu o ome bõo valor de tres dýeiras
 || *comparaçãõ*: 15.57 terrei-me por
 d'outr' ome peyor; 35.81 mui mais de
 mil; 67.14 de todas outras cousas
 mays amava caridade; 69.80 mais

jusãa / Da ygreja; 74.8 mais feo d'ou-
 tra ren; 96.54 a Virgen das outras
 mellor; 356.39 Santa dos santos
 mayor; 379.59 sa merçee, que é mayor
 das mayores || 115.214 sa manna / é
 estranna / d'outr' ome; 265.71 ssa
 letera estremar adur / poderia ome
 da sua nenllur || *superlativo hebraico*:
 10.2 Rosa das rosas; 114.47 Sennor
 das sennores; 340.12 Tu es alva dos
 alvares; 366.3 Fror das flores || *deter-*
minação, aposição: A.4 o reyno
 d'Aragon; 4.27 un dia / de Pascoa;
 5.41 a terra de Jerussalen; 12.2 ssa
 festa de Agosto 15.14 Cesaira a de
 Suria; 368.41 aa See que éste de Santa
 Cruz chamada || *agente da passiva*:
 1.15 foy saudada de Gabriel; 19.36
 foron... dun santo bispo mui ben
 confessados; 31.25 foran... de
 lobos... comestas ou mal mordudas;
 79.52 poren seja de nos rogado; 102.84
 foi deles poren loada || *reforçando a*
caracterização: 238.38 Ay, pecador /
 d'ome || *depois dum verbo declarativo*:
 30.20 non lle diz de non, mas de si;
 138.10 non lle dirá de non || 62.52 de
 que o levas, gran torto nos tées ||
 95.70 de fillar aquel vidro, por que o
 fezera || 125.119 Fol / são de que
 casar quige; 281.31 eu fui errado...
 de vos averdes pobreza en meu reyn'
 316.52 fol / fui de que trobei por outra
 dona || 36.31 é de costume || 116.13
 como an de costume || achar-se mal
 de (v.) || *liga verbos subordinados*
aos predominantes (v.): aver, come-
 çar, cuidar, dar, escaecer, falir, guar-
 dar-se, guisar-se, leixar, pôer, prazer,
 punnar, quedar, rogar, seer, sofrer,
 traballar-se, trameter-se, etc. || aver
 acordo, coita, poder, sabor de || seer
 errado, ousado de || é direito, greu,
 mester, uso de; non é guisado, gui-
 sada cousa, pensado de || estar appa-
 rellado, perfiado de || fazer direito
 de || prender lezer de || aquen de,
 cabo de, fora de, preto de; a cabo de,
 a par de, a pe de, a(r)redor de, a
 semellança de, a vista de; con coita
 de, con medo de, con sanna de; en

logar de, en meogo de, en semellança
 de (v.).

de-la (89.67) v. des.

deante ADV.: *diante*: 285.49 quando foi na
 porta, per ela non podia / sayr, ca
 viia / deant' a magestade que ll' a
 porta choya || *estar deante*: *estar*
presente: 77.40 toda a gente deant'
 estando; 256.7 un gran miragre vos
 quero dizer... m'estava eu deante e
 todo vi e oý || *pôer deante*: *oferecer*:
 pos-ll' our' e prata / deant' || *ir-se*
deante: *ir adiante, preceder*: 314.25
 Pois est' acordad' ouveron, pensaron
 logo de ss'ir, / e o cavaleiro foi-sse
 deante e fez ferir / ssa tenda || S. M.:
parte anterior: 108.71 o rostro lle
 tornar / fez Deus o deant' atras CF.
 adeante.

deanteiro ADJ.: *dianteiro, dos primeiros*:
 276.20 un monteiro / que na ssa
 eigreja... entrou mui deanteiro;
 409.71 deven... seer... deanteiros /
 en fazer sinaadas / cousas e mui pre-
 çadas / por ela.

debullar, desbullar V. TR.: 22.15 o viu seu
 millo / debullar / na eira || *desnudar,*
despojar: 102.38 o logo mal chegaron
 / e todo o debullaron: 273.30 maa
 ventura venn' a quen altar assi des-
 bulla. CF. esbullar.

decebir V. TR.: *enganar*: 28.93 Mafomete /
 começou muit' a chamar, / o falsso
 connoçudo, / que os vëess' ajudar;
 mas foy y decebudo; 117.19 per cons-
 sello do diabr' assi foy decebuda;
 237.42 a que mal tempo me chegou
 meu feyto decebudo.

decender V. TR. / I.: *tirar, despendurar*:
 175.67 decenderono da forza; 355.116
 vëeron aa forza... polo deçenderen
 dela || *descender*: 6.4 A que do bon
 rey Davi / de seu linnage decende ||
descer: 8.1 como Santa Maria fez en
 Rocamador decender húa candeia na

viola do jogar; 91.44 lume lles pareceu / grande que do ceo vëo, / e log' enton decendeu / Santa Maria; 132.91, 306.41 log' a aquela omagen a cinta lle decendeu / juso. *cf. decer.*

decer v. TR. / I.: *descer*: 13.31 foi decer... o ladron da forca; 20.42 os soberviosos / d'alto vas decendo || 8.23 fez-lle na viola hũa candea decer; 28.68 ben ali u deceu; 29.32, 38.65 os panos dourados / que tñia a Madre fez ben sso as tetas decer; 44.41 fez-ll' o açor ena mão decer; 243.20 aas ãades deitaron os falcões que montavan; / des i deceron a elas || 38.90 O Conde... vëo e ant' a eigreja decer / foi; 51.64 deceu a terra toste / dun cavalo seu; 287.40 foi da barca decer; 314.29 || *descender*: 318.7 a que do linnage deceu do bon rei Davi; 424.4 || *decer-se*: 369.69 cavalgou en seu cavalo / e deçeus-se pera Tejo, por dar-lle a beber no rio. *cf. decender.*

deçimo ADJ.: 420.1 Esta deçima (*cantiga*) é no dia aa Proçession,

decinger v. TR.: *descingir*: 178.37 decingeu log' a cinta.

dedo s. M.: 37.34 con dedos nerviosos; 38.60, 42.1 como o crerizon meteu o anel eno dedo da omagen de Santa Maria; 75.165 o tirou pelo dedo / fora daquel lugar mao || 53.16 dos pees os dedos; 242.3 teve-sse nas pontas dos dedos da mão.

defendedor s. M.: *defensor*: 51.32 sei defendedor / de nos; 229.33 porque o seu ben guardara e fora defendedor; 245.103 nos é deffendedor.

defender v. TR.: *prestar auxílio a, proteger*: 6.70 por prazer da Groriosa, que seus servos defende; 11.93, 15.1 como Santa Maria defendeu a cidade de Cesaira do emperador Juyão; 20.38, 22.4, 323.7 se Deus me defenda || *proibir*: 14.23, 88.54 comeres .. que defend' ordin e lei; 146.45 Mais la

mædre lle defendeu / que non fosse per ren alá; 212.19, 353.11 || 63.31 el conde defendia-sse mui ben; 271.18 sabian-sse deffender / mui ben deles.

defendimento s. M.: *proibição*: 146 (*M*) Como seu fillo foi en romaria a Santa Maria d'Albeza contra defendimento de sa madre.

defumar v. TR.: *enegrecer com fumo*: 39.32 solament' os fios defumados / non viron do veio.

degolar v. TR.: 5.93 degolou-ll' o menyo; 85.65 se... leixares a degolar cabrões; 124.32, 194.27, 237.75 || 26.46 vai-te degolar; 26.52.

degredo s. M.: *decreto, prescrição*: 195.188 non guardou degredo.

deidade s. F.: *divindade*: 110.7 per que foi mostrada / sa deidad' en carne; 350.50 a gran deidade / de Deus en ti enchoiste; 412.7, 414.5 tres pessoas e ũa Deidade.

deitar v. TR. / I.: 1.28 foy-o deytar ... u deytan a cevada; 4.2, 5.57 o fezera porende tan tost' en un carcer deitar; 15.177 a agua sobela testa lle deytaron; 38.60 a fror que con apertados / seus dedos tñia foi logo deytar; 46.1 como a omagen de Santa Maria ... deitou leite das tetas; 88.27 comer verças de prado / sen sal nen pont' y deitar || 61.26 os ollos fora da testa deitava || 63.63 o conde achou, / que ll' o braço destro no colo deitou || *expulsar*: 138.2, 235.61 se juraron ... por deitaren do reino; 360.27 que de Matomet' a seita possa eu deitar d'España || deitar en vergonna 108.74: *envergonhar*; deitar en prições 363.17; deitar en eixillo 328.7; deitar en pennor 369.3: *empenhar* || 241.24 os dedos en hũa pedra deitou (*agarrrou-se*) || *enviar*: 51.75 ssa ost' alçou / que sobr' a vila deitara; 323.25 os mouros logo deitaron / sas algaras e

correron e roubaron quant' acharon || deitar ancora 115.181 || 194.31 deitaron ontre ssi sortes || *moldar*: 196.2 fezera húa forma pera deitar húa ymagen do ydolo || *soltar*: 243.19 aas âades deitaron os falcões || 309.68 deitaron os cimentos || 426.26 mai-los outros os diabres deitarán / dos omées || 111.18 era ... a lussuria tan deitado, / que non dava por al ren (*dado a*) || deitar en pos: *perseguir*: 19 (*M*) Como tres cavaleiros deitaron en pos un seu ãemigo || deitar-se: *prostrar-se*: 8.44 ant' o jogar en terra se deitou; 61.30, 65.132 se deitou log' ant' o altar tendudo; 68.41, 104.62 || 184.28 Ela que viu o marido a que chagavan de morte, / foi-sse-lle deitar de suso || 327.27 deitava-ss' a dormir || deitar-se con: 151.16 a húa barragãa sua foi, que ben queria, / e por sse deitar con ela; 186.22 || deitar-se de peitos: *debruçar-se*: 241.45 Estev' o moç' o vaso na fêestra lavando, / e deitou-sse de peitos.

dejuso ADV.: *debai.xo*: 252.1 Como Santa Maria guardou úus omées que non morressen dejuso dun gran monte de arêa que lles caeu dessuso. CF. *juso*.

del: *contracção da* PREP. de *com o* ARTIGO ESP. el: 164.16 De mão del Rei Don James; 221.20 filla del Rei d'Ingraterra; 328.46 Santa Maria del Porto; 352.1 Santa Maria del Viso.

del (2.55, 5.13), **dele** (43.38, 82.19), **deles** (19.26, 33.32), **dela** (B. 33, 5.35), **delas** (63.79, 64.78): *contracção da* PREP. de *com o* PRON. PESS. || **deles** PART.: *alguns*: 325.55 oyu falar os mouros... deles brancos, deles louros || 362.16 húa arca d'ouro fora mui rica lavrar... E poren vende-la fora ... e dera dela por algo e dela dera en don (*meio... meio*).

deleito S. M.: *deleite, vontade*: 115.98 O ome non quis per ren / leixar seu fol deleito.

deleitoso ADJ.: 195.148 húa deleytosa / rosa; 328.17.

delgado ADJ.: *delicado, fino*: 327.17 o pan' era... mui ben teçudo e mui delgad'; 332.46 o veo delgado mais ca cendal.

delivrança S. F.: *libertação*: 9.129, 289.18 a mão con que cuidava / o mãoll' alçar de terra con ele se ll'apertava / de guisa que non podia aver ende delivrança.

delivrar V. TR.: seer delivrada: *dar à luz*: 89.51 ouve fillo e saude, / porque cedo, se mi ajude / Deus, foi delivrada / e a ssa madre dada || *delivrar-se: livrar-se, desembaraçar-se de*: 288.18 por delivrar-sse dele (*muu tolleito*) log' esfolar-o mandava / a un seu om'.

dello (273.38, *forma excepcional, devida à rima*) = *delo*

delongada S. F.: *delonga, demora*: 75.171 o conta log' aas gentes sen ningúa delongada.

delongamento S. M.: *delonga, demora*: 383.28 des que foron en Acre, sen outro delongamento / foron veer o Sepulcro.

delongar V. TR.: *demorar, adiar*: 144.18 logo sen falir / llo dava sen delongar nen mentir.

demaes (182.16) V. *demais*.

demais ADV.: *além disso*: 1.20 E demais quero-ll' enmentar; 5.85 ca vejo-a mui fremosa, demais, semella-me sen mal; 6.19, 15.9, 19.40, 48.21 E demais sobre tod' esto || a demais: *sobremaneira*: 137 (*M*) Como este cavaleyro de Santa Maria era muy luxurioso a demays. CF. *ademaes* || a demais da gente: *os outros*: 214.3 Como a demais da gente quer gâar per falssidade, / assi quer Santa Maria gâar per sa santidade.

demanda s. f.: *pedido, desejo*: 62.34 ssa demanda lle foi ben cabuda; 81.22 húa moller que lle fez / rogo e demanda; 361. 23 tiinnam por gran dereito de pedir-lle, que log' y / lles comprisse sas demandas.

demandar v. tr.: *pedir, exigir, reclamar*: 21.22 aquel fillo ... que a Santa Maria demandado / ouve; 25.134 mui de rrijo lle demandava / que lle déss' o que ll'acreer / fora; 65.8, 117.28 depois pelas eigrejas demandand' ajuda / a trouxeron, porque dos santos foss' acorruda; 147.22 || 196.38 a todos os seus templos foi en demandar recado / se tal omagen sabian d'algun deus || *pedir contas a alg.*: 15.64 est' orgullo que mi ás mostrado, / Deus tio demande; 75.76 se aquesta vella morre... será vos de Jesu-Cristo a sa alma demandada || *inquirir, perguntar*: 103.39 demandou-ll' o prior, / dizend': «Amigo, vos quen sodes ou que buscades acá?»

demo s. m.: *demónio, diabo*: 3.2 a carta que fezera cono demo; 5.10, 7.8 o demo sen vergonna; 10.22 dou ao demo os outros amores; 11.2 || pl. *demões* (< daemönes): 26.59 logo chegaron / a alma tomar / demões; 38.75 (*To*: demoes), 45.43, 109.317 182.41. || *demo mayor*; 17.25, 123., valer-ll-á contra o demo mayor; 272.5 cf. *demonio*.

demões v. demo.

demoniado adj. / s. m.: *endemoninhado*: 38.80 (*E* demōyados, *T* demōniados, *To* demoniados), 83.38 çegos e contreitos / sãa, e gafos maltreitos / e muitos demoniados; 343.1 Como Santa Maria de Rocamador guariu húa manceba demoniada de demonio mudo.

demonio s. m.: 298.1 Como Santa Maria de Seixon guariu úa moller de demonio; 298.15 || 343.2 demonio mudo. cf. *demo*.

demora s. f.: *sen demora*: 25.114 correu alá sen demora; 78.37, 115.150, 129.22, 193.37 cf. *demorada, demorança*.

demorada s. f.: *demora*: 140 sen demorada / vëeron sa offerta dar; 89.35 sen gran demorada; 128.30 E quand' o tenpo chegado / foi de catar sas colmêas, non fez longa demorada / E abriu aquela logo. cf. *demora, demorança*.

demorança s. f.: *demora*: 9.49 gran demorança / aquí u estamos / bõa non seria; 154.24 fez mui gran demorança / En vñr; 367.53 non quis por esto fazer demorança || *sen demorança*: 0.159, 303.28 foi-ss' aa omagen da Virgen sen demorança; 512.81 sen nehúa demorança. cf. *demora, demorada*.

demorar v. l.: *tardar*: 83.32 muito non demoran / que non sejan perdoados; 115.171 vai tost', e non chores / nen demores / e faz ta romaria || *com a prep. a*: 71.6 Santa Maria, a que nunca demora / a buscar-nos carreiras || *com a prep. de*: 241.7 Santa Maria / d'acorrer non demora / a quen por ela fia; 264.7 Santa Maria, a que nunca demora / de rogar a seu Fillo || *com a prep. en*: 346.3 Com' a grand' enfermidade en sãar muito demora.

demonstrança s. f.: *demonstração*: 9.9 en Domas ... Santa Maria / fez gran demonstrança; 24.52, 34.35, 51.7 destos vos contar quero húa mui gran demonstrança / que mostrou Santa Maria en terra d'Orlens en França: 136.31.

demonstrar v. tr.: *mostrar*: 1.53, 43.75 Por veer o gran miragre que a Virgen demostrara; 49.7 ela nos vai demostrar / de como nos guardemos do demo; 70.10, 85.5 Pera toller gran perfia / ben dos corações, / demonstra Santa Maria / sas grandes visões || *demonstrar-se*: 204.20 (*F*) a Virgen

Santa Maria que sse logo demostrou
/ ao enferm'.

demover v. TR.: *irritar*: 237.47 Mais el foy
demovudo / Contra ela, o traedor, e
diz.

dende: *ligação do* ADV. *ende e da* PREP. *de*:
325.87 dend' adeante: *dali em diante* ||
419.31 dend' a tercer dia: *dali a
três dias*.

denegrecer v. I.: *enegrecer*: 123 (M) viu
os diaboos e denegreceu poren.

Denis, Dinis: 292.23 a Parais' yria, ben u
éste San Denis || *na exclamação* par
San Denis1: 5.182, 115.143, 146.87,
238.62 (E: pa-Ssan Dinis), 245.115,
246.38, 265.101, 404.47 || *Frequência*:
Denis: E: 4, T: 2, F: 5, To: 0;
Dinis: E: 4, T: 1, F: 0, To: 3.

denodadas v. *denodado*.

denodado PART. PERF. / ADJ.: *atrevido*,
ousado: 11.94 polo defender / do
denodado / demo; 111.48 o denodado
/ demo; 237.21 As cinque festas da
Sennor ... jajúava esta moller ...
pero seendo denodada / muit' en seu
corp' abaldóar; 304.27 non ousan seer
ousados / d'outr' oyo ali queimaren,
ca saen por denodados / ende cada que
o provan || *a denodadas*: *valentemente*:
140.27 Loando-a, que nos valla / lle
roguemos na batalla / do mundo que
nos traballa, / e do dem' a denoda-
das.

dentada s. P.: 128.20 dos dentes sol non
dedes y dentada.

dente s. M.: 6.44, 128.20, 174.40 nunca
pois lle dolveron boca nen lingua nen
dente; 237.62.

denteira s. F.: *arreganho*: 68.52 Assi a
Virgen avfir / fez estas duas ... que
x' ant' avian ... denteira come con
agraz.

dentro ADV.: 4.66 u o forn' arder vyu /
meté-o dentr'; 17.23 mató-o dentr,
en sa cas' enserrada; 25.91, 27.50,
48.37 fez que sse canbiou a fonte ben
dentro na sa erdade / dos monges;
51.49 O de dentro respos; 225.9 un
gran miragre ... que mostrou a Santa
Virgen ... dentro en Ciudad Rodrigo.

deoessa s. F.: *deusa*: 335.80 Se podi' aver
ontr' eles algúa tal deoessa / que fill,
en braço trouxesse.

dēostar v. TR.: *injuriar, ofender*: 38.32
foron del dēostados / os santos e a
Reynna sen par; 45.12 a todos seus
vezýos feria e dēostava; 89.57, 174.2,
238.13.

dēosto s. M.: *ofensa, insulto*: 59.21, 275.22
Par Deus, muit' é gran dēosto / d'o
feito da Virgen santa seer metud' a
trebello; 411.75 por esta vergonna e
por este dēosto / fogi a esta terra.

departidor s. M.: *aquêle que narra, explica*:
245.113 E el foi departidor / De quanto
ll'enton vëera.

departimento s. M.: *diferença, distinção*:
60.1 do departimento que á entre Av'
e Eva.

departir v. TR.: *narrar minuciosamente*,
explicar: 143.20 fez-lles sermon, en
que departir / foi como Deus quis
por nos remiir / nacer; 208.16 segond'
oý departir; 249.19 senpr' averedes
ende que falar e departir; 295.20
segund' oý departir; 410.17 como vos
quero departir || *dividir, separar*:
219.6 assi como tēevras e luz depar-
tidos son || *julgar, ponderar*: 401.58
quen dá juyzio seno ben departir ||
departir-se: 192.101 do demo de chão /
t'ás a departir || *desistir*: 401.83 de
pedir-che merçee non me departirey.

depenar v. TR.: *depenicar, arrancar os
cabelos*: 43.48 fazendo gran chanto,
depenando sa moleira 115.298 como

perdiz / assi o depenavan; 305.58 con sanna depenava sas grannões; 323.20 depenou seus cabelos; 331.24.

ependorar v. TR.: *suspende*: 242.29 estava ... depondorado das unllas e colgado por caer.

depois ADV.: 3.29 mais depouys ... repenti-ss'; 5.161, 6.37, 13.32, 14.7, 124.32 mandou-lle ferir e dar / mui grande con un venabre e depoi-lo degolar (T: depolo) || PREP.: 45.66 Depois aquestas palavras (TTo Depos); 105.45 depois jantar || depos de: *indicando espaço*: 386.17 depois d'alén d'Arnedo; *indicando tempo*: 206.17 depois do Avangeo || depois que CONJ.: 24.2 depois que foi morto.

depos PREP. *indicando tempo*: 15.122 Depos aquest'; 45.91 depos esto (To depos desto); 56.2 depos ssa morte; 89.65 depo-los treinta dias; 251.90 A missa foy cantada logo depo-la luz || *espaço*: 62.48 poi-lo deitava / depos si na besti' || ir, correr depos: *perseguir*: 175.26 foi... depos eles; 213.77 corria depos el; 277.46 correron depos eles; 317.41 leixou-sse depos ela ir || *depos*: 69.75 depos isto (E; TTo depos esto). CF. *despos*.

dereitamente v. *dereito*.

dereito ADJ./s. M.: 15.6 esto dereit' e razon aduz || con *dereito*: 281.62 m'ê irada con *dereito*; 392.11 con *dereyto* foi enforcado e morto || per, por *dereito*: 219.7 por *dereit'* e por *razon*; A. 18 dos Romãos Rey / é per *dereit'* e Sennor; 345.44 per *dereit'* e per foro non devia a seer || sen *dereito*: 213.51 non queiras que eu moira a gran tort' e sen *dereito* || aver *dereito*: *ter razão*: 240.3 Os peccadores todos loarán / Santa Maria, ca *dereit'* y an || aver seu *dereito*: *obter aquilo a que se tem direito*: 132.138 des que soos ficaram / e el viu dela o peyto, / logo ambos ss'abraçaron,/cuidand' ela seu *dereyto*

/ aver del; mais non podia || dar *dereito*: 186.38 aa jostiça mostra ta razon, / e veerás que *dereito* che dará || dar *dereito* de alg.: 15.100 dá-nos *dereyto* del ... e sei de nos ambos vingador; 286.31 destes judeus / me dá, se te praz, *dereito* || dar *dereito* de si: *reparar uma falta, corrigir-se* (?): 174.35 *dereito* de ssi grande dá aquel que sse desmente || dizer *dereito*: *dizer acertadamente, dizer o que é justo*: 75.103 O crerigo, macar teve que lle dizia *dereito* / a Virgen Santa Maria || fazer *dereito*: *proceder bem*: 109.5 *Dereito* fazen (os diabos) de ss' ir perder / ant' a de que Deus quiso nacer; 240.11 senpr' eu loarei / os seus feitos ... e por aquesto *dereito* farei, / e os cuitados *dereito* farán || fillar *dereito* de alg.: *vingar-se, castigar*: 34.1 como Santa Maria fillou *dereito* do judeu pola desonrra que fezera a sua omagen || jazer en *dereito*: *ser justo*: 53.52 que eu faça teu rogo, aquest' en *dereito* jaz || joigar *dereito*: *julgar com justiça*: 75.140 el *dereito* joyga || saber *dereito*: *saber o que é justo*: 26.6 Mui gran razon é que sábia *dereito* / quen Deus troux' en seu corp' || seer *dereito*: *ser justo*: 35.130 Esto mui gran *dereit'* é / de vos nenbrar das relícas; 43.55 Mas se mio dar quisesses, non porque seja *dereito*, mas porque sabes mia coita; 52.3, 56.4 Gran *dereit'* é de seer / seu miragre mui fremoso / da Virgen; 163.12 foi gran *dereito* || tēer por *dereito*: *achar justo*: 175.4, 361.22 tiinnam por gran *dereito* de pedir-lle || 179.17 era toda tolleita / e das pernas encolleita; mas ela a fez *dereita*, / ca ssa fisica non fal; 268.16 Esta dona que vos digo avia todo tolleyto / o corpo, que non avia neun dos nenbros *dereito*; *directo*: 222.54 que pera o parayso vaamos *dereyta* yda || *directamente*: 9.29 cuidamos / *dereit'* a Suria / log' ir; 12.27, 47.23, 49.65 logo as compannas / *dereito* a Seixon levou; 89.64 || a *dereito*: 201.37 dun cuitelo se feriu eno peito; / e non morreu

do colbe, ca non foi a dereito (*não foi bem dado ?*) || *dereitamente*: 113.1 (1), 132.95 a Virgen ... que dereitamente a el vñe logo; 237.119 a Santaren se foy dereitamente || 200.10 a mi de bñ gente / fez vñir dereitamente || *francamente, sem rodeios*: 269.32 eno leito jazendo agynna se foi erger / e falou dereitamente e começou a dizer || de dereit' en dereito: *imediatamente*: 345. 93 E ela lle respondia ben de dereit' en dereito || en seu dereito: *por seu lado, por sua vez (?)*: amba-las suas mãos assi s'encolleran, / que ben per cabo dos onbros todas se meteran, / e os calcannares ben en seu dereito / se meteron todos no corpo maltreito || en dereito de: *em direcção a (?)*: 225.42 Esta aranna andando per cima do espñao / e depois pelos costados e en dereito do baço.

dereitoreiro v. **dereitureiro**.

dereitura s, f.: 221.7 justiça ... e dereitura; 224.18 muitos miragres faz a Sennor de dereitura.

dereitureiro ADJ.: *justo, justiceiro*: 43.78 por prazer da Groriosa, santa e dereitureira; 151.48 pola Virgen, cujas obras son sempre dereitureiras; 213.44 en todo-los seus feitos senpr' é mui dereitureira; 328.87 Esto fez a Virgen santa, a Sennor dereitoreira; 392.51 Jhesu-Cristo e sa Madre, Sennores dereitureyros.

derraigar v. TR.: *desarraigar*: 399.45 maa voontade de ti derraýga.

derrancar v. TR.: *arrancar, desalojar, despojar*: 369.76 mandou a ũu seu ome que tam muito a coitasse, / ata que de quant' avia de todo a derrancasse.

derranjar v. L.: *lançar-se, arremessar-se (?)*: 19.11 Ele e outros dous un dia acharon / un seu ãemig', e pos el derran-

jaron (*o perseguiram*) / e en hñ eigreja o enserraron.

derredor ADV.: 205.26 o castelo foi derredor combatudo; 253.44 a eygreja é sua e derredor a erdade; 314.64 Quantos derredor estaban || derredor de: 326.27 as poseron aly / derredor da eigreja || en derredor: 44.18 o fez apregõar / pela terra toda en derredor; 102.70 pastores lo oyron, / que ali en derredor / Eran; 161.4, 185.70 fez log' a toda ssa gente o castelo combater / A pedras e a saetas mui de rrig' en derredor; 186.65 tod' en derredor / lles poseron fogo || a derredor: 63.28 Sant' Estevão tod' a derredor / lle vñe çercar; 142.37 Mai-la agua o troux' a derredor / de guisa que lle fez perde-lo sen; 212.52 teve que era mellor / d'atallar pela eigreja e non yr a derredor; 228.44 andou ... tres vegadas a eigreja da Virgen Santa Reña / a derredor; 245.58 todos a hñ fogueyra severon a derredor; 329.45 || a derredor de: 82.18 Log' a derredor / dele vos meted' || andar a (en) derredor a alg.: *andar em volta (para tentar)*: 76.14 tanto ll' andou o dem' en derredor, / que o fez nas mãos do juyz vñir; 125.34 (*os diabos*) foron aa donzela e andaron-ll' a derredor.

derribar v. TR.: 17.73 derribou do teit' hñ braçada; 196.53 o templo ... derribou; 229.2, 239.38 o queixo lle derribou.

des PREP. *desde (lugar)*: A. 3 des Conpostela / ta o reyno d'Aragon; 169.36 des Murç' ata Sevilla; 241.46 de-la cinta suso; 292.76 vin ben des Toledo; 379.21 des Jenua te en Charthes; 386.38 des Tui ata Qcana || *tempo*: 11.83 des peça non durmia; 67.8 des lo tempo de Nero; 164.44 des aquela vegada; 188.13 des menynnez; 189.19 des essa sazón; 310.9 jouve des pequenynna; 357.13 des longo temp' || *imediatamente depois*: 89.67 dereit' aa eigreja / se foi depo-los treinta dias, / que non atendeu Messias, / mais

de-la entrada / foi logo batiçada || des ali: *desde então*: 16.81 Poi-la Groriosa o cavaleiro por seu / fillou, des ali rezou el, e non lle foi greu, / quanto lle mandara ela; 237.12 avere-des des ali o dem' avorreçudo; 246.37, 251.22, 298.67 || des ali adeante: 163.29 des ali adeante punnou senpre en loa-la; v. *adeante* || des aquela ora: 98.37 e nunca des aquel' ora daly sse partyu || *no preciso momento*: 57.84 se ll' atravessara / ben des aquela ora / u a comer cuidara || des aqui: *sem demora*: 16.42 se esta dona vos que-redes, fazed' assi: a Santa Maria a pedide des aqui || des aqui adeante: 163.23 desde aqui adeante, se nunca os dados jogo, / a mia lingua seja presa; 316.58 || des en, des ende: *desde então, em seguida, por isso*: 6.40 entou cantou o menyo; e foron en mui pagados / todos, senon un judeu que lle quis gran mal des ende; 97.88 os mezcadores en desden / tev' e nunca por eles deu ren, / e des en / nonos ar quis de tal feito creer; 108.59, 111.44 pois foi apoderado / de ssa alma, muit' irado / foi ao fogo privado / pola y pëar des en; 153.19, 187.26, 245.37 || des enton: *desde então*: 71.61, 84.34 pero parou y mentes senpre mui mais des enton; 131.42, 178.17, 183.30 || des i: *desde então, depois, em seguida*: 25.122, 34.17, 42.48 As gentes, quand' est' oyron, correndo chegaron y / u o donzel braadava, e el contou-lles des i / como vos ja dit' avemos; 53.22 logo guareceu / o menyo en tal guisa que andou ben e correu, / des i foi-sse con ssa madre; 57.32, 65.135 || *além disso, e também*: 10.16 punna de nos guardar de falir; / des i dos erros nos faz repentir; 45.31, 94.10 *CF. dessi* || des i adeante: 164.49 foi des i adeante sa eigreja mais dul-tada || des oge mais, des oi mais v. *oge, oi* || des quando *CONJ.*: *desde que*: 84.32 vos niun torto faço nen fiz des quando vos vi; 95.72, 198.22 lidaron ben des quando começara o serão; 402.16 outro ben senon vos non ei eu / nen

ouve nunca des quando naçi || *depois que, logo que*: 9.87, 269.51 Des quand' aquest' ouve dito, são do leito s'ergeu; 286.35, 301.25 || des que *CONJ.*: *depois que, desde que*: 1.76 quando seu Fillo a levar / quis, des que foy passada / deste mund'; 9.34, 15.164, 55.27 falou-ll' a abadessa, que a nunca mēos vira / ben des que do mōesteiro sen ssa lecença sayra; 58.55, 65.237, 75.110.

desaconsellado ADJ.: *privado de conselho*: 1.60; 145.17 aconsellava desaconsellados.

desafeito ADJ.: 166.18 ya mui ledo, como quen sse sen niun mal sente, / pero tan gran tenp' ouvera os pes d'andar desafeitos.

desafiar v. TR.: 213.33 foi logo desafiado / dos parentes dela. *CF. desfiar*.

desamar v. TR.: 165.8 aos crischãos desamava mais que al; 169.51 os que Mariame desama, mal os trilla; 363.18.

desamor s. M.: *desafeição, hostilidade*: 16.26 Macar o cavaleir' assi despreçar se viu / da que el amava, e seu desamor sentiu; 22.11, 85.34 eu são a que tu e todos teus parentes / avedes mui gran desamor.

desamparar v. TR.: 51.26 Santa Maria ... que non os seus nunca desanpara; 55.21 Ambos assi estiveron ta que ela foi prennada; / enton o crerig' astroso leixou-a desanparada; 171.39 a madre ... con el no rio foi caer ... e ouve a desanparar / o fillo; 218.4, 299.14 fogiron e a ygreja desanpararon assi; 291.33. *CF. desemparrar*.

desaposto ADJ.: *desarranjado*: 273.21 viu estar desaposto / o altar.

desapostura s. F.: *impertinência, acção indecente*: 312.3 Non conven que seja feita nihũa desapostura / eno logar en que seve da Virgen a ssa segura.

desaprender v. TR.: *desprender*: 76.28 aa omagen foi e ll' o Fillo tolleu / per força dos braços e desaprendeu; 224.57 viron-l' o braç' ali desapreso; 289.37 desaprendeu-ll' as mãos || *desaprender-se*: 153.47 Ali sse desaprendeu / dela log' a sela.

desasperado ADJ.: 11.8, 89.28, 65.78 teve-ss' enton ja por desasperado; 201.31 foi ben desasperada / que per ren que fezesse nunca ja perdõada / de Deus nen de sa Madre seer non poderia; 221.32 Deus ... quis que Don Fernando fosse ... tan cuitado / dúa grand' enfermidade, que foi del desesperado / el Rei; 233.33 muitos de pesares / te farán os malcreentes que andan desasperados. CF. *desesperado*.

desasperança s. F.: *desesperança*: 9.126, 154.9 con ajuda do demo caeu en desasperança; 272.5 quand' en desasperança nos quer o demo mayor / meter. CF. *desesperança*.

desasperar v. TR. / L.: 272.4 Maravillosas miragres Santa Maria mostrar / vai por nos, que no-lo demo non faça desasperar; 284.31 o demo ... que lle metia medo polo desasperar || *desasperar-se*: 16.2 un cavaleiro namorado, que ss' ouver' a desasperar porque non podia aver sa amiga. CF. *desesperar*.

desatar v. TR.: 114.42 diss' el a ssa madre que o desatasse; 137.22 que o daquel pecado tirasse rogava, / que o ben que el fazia todo desatava; 182.23 muito fiava / na que o mal desata; 280.5 pelo seu rogo se desatan / os pecados dos que ben baratan.

desaveença s. F.: *desavença*: 344.3 Como Santa Maria de Tudia fez a húa cavalgada de crischãos e outra de mouros que maseron húa noite cabo de sa eigreja e se non viron, por non averen desaveença.

desaventura s. F.: *desventura* 411.51 ali u jazia gemend' e sospirando / e sa desaventura a Deus muit' ementando / de que era sen fillos de Joachin.

desbaratar v. TR.: 181.1 Esta é como Aboyuçal foy desbaratado en Marrocos pela sina de Santa Maria; 257.21 Toda-las outras relícas achou mal danadas e as arcas en que seyan mal desbaratadas; 374.2 úus almogavares que senpre entravan a terra de mouros e eran desbaratados.

desbolver v. TR.: *desenfaixar*: 224.56 dos panos la desbolveron.

desbullar v. *debullar*.

descabeçar (96 M) v. *escabeçar*.

descalçar v. TR.: 64.3 Como a moller ... non podo a çapata que lle dera seu entendedor meter no pee nen descalça-la; 64.84.

descalço ADJ.: 304.22 clérigos, monges e frades descalços, preegadores.

descobrir v. TR.: 93.37 a teta descobriu; 149.53, 151.47 tollend' os frocos das tetas e descobrind' as moleiras; 404.95, 405.46 || *revelar, confessar*: 97.72, 115.194 con medo / seu mal lle descobria; 131.68, 299.46 O freire ... a seu maestr' aquesto descobria; 410.7 quanto poder punnarey / d'os seus miragres descobrir || 159.1 Como Santa Maria fez descobrir húa posta de carne que furtaran a úus romeus; 302.1 Como Santa Maria de Monsarrat descobriu un furto || 316.23 alen do rio da vila ... vertudes sse descobri-ron, e fezeron y altar. CF. *descubrir*.

descolgar v. TR.: *tirar (da força)*: 13 (M) Como o meirynno o achou vivo e o mandou descolgar; 175.63 Amigos, ide taste e o descolgade.

descomüal, descomunal ADJ.: *fora do vulgar, anormal*: 91.39 sofrer door atan

descomunal; 97.50 Se é verdade que tanto mal / fezestes, e tan descomunal; 114.19 lle deron colbes mui descomúaes; 121.43 (-un-), 127.17 (-un-); 186.17 lle buscou morte descomunal; 266.19 começaron a ygreja tan grande, que ben caber / podess' y muita de gente, pero non descomunal; 401.76 me guarde ... de quen en seus feitos sempr' é descomunal || **descomunamente**: 72.20 descreeu / mui descomunal-/Mente. **CF.** comunal.

descomungaçon s. F.: *excomunhão*: 283.53 u quis descomungaçon / dizer. **CF.** escomoyon.

descomungar v. TR.: 65 (*M*), 52.1 o Bispo que descomungou o crerigo. **CF.** escomungar.

desconocer v. TR.: *desconhecer*: 186.46 Que será / Daquesta molher que tan gran torto fez, / que desconnoceu Deus e o mund' e prez, / que fez feito mau, vil e tan rafez?

desconnoçudo ADJ.: *desconhecido*: 28.111 na vila foi entrar / dos seus desconnoçudo || *ingrato*: 406.61 que nos guarde de louc' atrevudo / e d' om' çayo e desconnoçudo.

desconortado ADJ.: *desconsolado*: 246.53 ficou / ende mui desconortada.

desconorte, desconorto s. M.: *tristeza, aflição, dó*: 328.45 de que an gran desconorto / os mouros; 347.32 (desconorto), 352.35 ouv' outro gran desconorto / do açor, que non queria comer; 354.31 quantos ali estavam ouveron gran desconorte; 408.21 colleu tal desconorte, / que ben cuidou prender morte.

descoorado ADJ.: *descorado, sem cor*: 164.29 a omagen ... perdeu ssa fremosura e tornou descoorada.

descousimento s. M.: *impertinência, abuso, falta de respeito* (**CF.** PROV. descauzi-

men): 105.6 maldade nen crueza / nen descousimento nunca lle praz.

descrecer v. I.: *desinchar*: 306.42 logo lle descreceu / o ventr' assi come ante que foss' ela conceber.

descreença s. F.: 65.37 sentença / en que el jazia por sa descreença; 137.37 que en descreença / non caesse pelo demo.

descreente ADJ.: 294.19 por que guardados sejades de seerdes descreentes.

descreer v. TR. / I.: *descrer, renegar*: 3.22 fez-ll' en Deus descreer; 284.50 repentiou-sse muito do que foi descreer / e comungou; 311.8 quen aquesto non cree, sa creença non val ren, / ca descre' en Deus, seu Fillo, e en ela que Madr' é || *praguejar, amaldiçoar*: 72.19 ena taverna beveu / e aos dados perdeu / algu', e poren descreeu / mui descomunal-/Mente; 248.16 descreya tan muyto, que quantos seyan y / foron en tan espantados que sse foron os mais d' y; 407.14 || descreer en: 61.2 Como Santa Maria guareceu ao que se torçera a boca porque descreera en ela; 163.1, 192.44, 238.2 porque perdera descreeu en Deus e en Santa Maria (*E*; *F*: descreeu a Deus e a Santa Maria).

descreudo ADJ. / s. M.: *incrédulo, descrente*: 46.6 omees descreudos; 119.9 dun ome que de diabos húa gran conpanna / levavan pera pēaren con os descreudos; 181.3 Pero que seja a gente d' outra lei e descreuda; 208.33 o traedor descreudo; 237.117 non lle praz de me perder com' algun descreudo.

descubrir (316.23 *F*), **PART. PERF.** **descuberto** (374.17) **V.** **descobrir.**

desden s. M.: 79.25 orgull' e desden; 93.17 El assi mantendo orgull' e desden || sen desden: *de boa vontade, sem hesitação*: 17.65 A bõa dona sen niun

desden / ant' o Emperador aque-a ven; 32.29 mandou-lle tan toste mui sen piedade / que a vezindade / lei-xass' da cidade / tost' e sen desden; 94.105 E tan toste, sen desden, e sen vergonna de ren aver, juntou o convento || en desden: 142.13 un seu falcon foi matar ... húa garça mui' en desden (*mostrando a sua superioridade*) || tēer en desden: *desprezar, ter em pouca conta*: 74.12 Porqué me tēes en desden; 97.86 os mezcraores en desden / tev'; 153.4, 244.3 286.7.

desdennar v. TR.: 88.83, 98.7 como Santa Maria desdennou assi / ante todos húa dona que fora falir; 132.106 Porqué outra fillar yas / amiga e desdennavas / a mi; 153.1, 192.49.

desdennoso ADJ.: 195.173 Torn' à orgullosa / abadessa atrevuda / e mui desdennosa.

desegurado ADJ.: *inseguro, perigoso*: 363.15 indo per un caminno mui desegurado (*E; F: dessegurado*).

desejar v. TR.: 36.37 ao porto chegaron cedo, que desejado / avian; 67.22, 120.19 atan pagados serán / que nunca desejarán al ren; 280.17 nosso ben senpre deseja; 318.47 mil vezes eno dia desejava de morrer; 420.64 Ben vennades, Sennor mui desejada.

desejoso ADJ.: 48.34 que non moiramos de sede, / veend' agua conos ollos e seer en desejosos; 56.24, 75.10 un cre-rigo que era de a servir desejoso; 161.44, 383.9 húa moller que tiinna o coraçon desejoso / de a servir noit' e dia || *desejável*: 195.75 punnara / de tēer vigia / pola desejosa / vida gāar.

desembargado ADJ. / PART. PERF.: *desembarracado*: 399.24 foi cuidando mui' a malfadada / como matass' o menino; ca desenbargada / seria se o colgasse sequer dúa viga.

desencoller-se: 179.41 Assi que sse ll' estendendo / foron e desencollendo (*os nervios*).

desenganar v. TR.: 274.44 Aynda de ta fazenda mays te desenganarey.

desemparrar (254.32) v. *desamparrar*.

deserrado ADJ.: *desatinado*: 281.10 El non era de mal siso nen deserrado en al.

deserto s. M.: 102.72 pastores ... que ali en derredor / Eran en esse deserto || ADJ.: 195.143 daquest' amargosa / Vida e deserta.

desesperado (111.8 *To*) v. *desasperado*.

desesperança (9.126 *To*) v. *desasperança*.

desesperar (16.2,8 *To*) v. *desasperar*.

desfazer v. TR.: 82.5 o poder ela do demo desfaz; 99.3 querian desfazer as ssas omagēes; 114.31 viu-o come desfeito / das chagas mui grandes; 115.57 muitas carreiras buscou / pera o que fezeran / desfazer; 235.30 eu o desfarei todo o que eles van ordir; 286.38 caeu / sobr' aqueles judeus logo un portal; mas non tangeu / a outro senon a eles, que foi todos desfazer || 42.55 assi llo desfez da mente como desfaz agua sal; 197. 55 desfez seu feito como a agua o sal; 235.68 Deus desfez o seu feito, com' agua desfaz o sal || **desfazer-se**: 47.40 Tol-t', astroso, e logo te desfaz (*demo*); 82.47 Quand' eles oyron aquesta razon, / como fumo se desfezeron enton; 243.30 os geos sse desfezeron; 365.14 en seu coraçon dultava / que a 'lma nada non era senon vento que passava / tost' e que se desfazia come fum'. *Formas verbais*:

PRES. IND.	3	42.55, 82.5, 105.96, 235.68
	6	desfazem 341.8

IMPERF. IND.	3	desfazia 125.81, 365.14
IMPERF. CONJ.	6	desfezessen 215.27, 292.47
PERF.	3	desfez 42.55, 147.38, 169.58, 197.55, 235.68
	6	desfezeron 82.47, 205.28, 243.30
FUT. IND.	1	desfarei 82.29, 235.30
	3	desfará 404.8
COND.	3	desfaria 121.48
IMPER.	2	desfaz 47.40
PART. PRES.		desfazendo 192.82
PART. PERF.		desfeito 96.72, 114.26, 146.94, 241.51, 282.34
INF.		desfazer 38.22, 99.3, 115.47, 286.38

desferrar v. TR.: 252.28 o que o demo mete en ferros, ela desferra.

desfiar v. TR.: *desafiar*: 259.13 feze-os o demo assi gresgar / que ss'enviaron logo desfiar. CF. *desafiar*.

desfolar (178 M) v. esfolar.

desguisado ADJ.: *desaguisado, inconveniente, despropositado*: 11.31 as portas abria / por ir a fazer / o desguisado; 111.26 Húa noit' o desguisado / foi fazer; 302.28 non quis que en ssa casa fossen per nulla maneira/feitas cou-sas desguisadas.

desigual ADJ.: *injusto*: 148.23 non fazia feytos maos nen desiguaes.

desinchar v. I.: 367.63 amba-las pernas lle desincharon / e guareceu daquela maloutia.

desleal ADJ.: 42.75 Mao, falsso, desleal; 72.25 en seus nenbros travou / come desleal: 235.28 seu feito destes é mui desleal; 239.63 jurei come desleal / per Deus gran mentira mortal; 287.35 aquel falsso desleal.

deslealdade s. F.: 15.17 contand' a deslealdade / de Juyão.

desliar v. TR.: *desligar*: 245.71, 319.62 diss' aa gente / que a desliassen.

desmentir-se: *desdizer-se*: 174.35 dereito de ssi grande dá aquel que sse desmente.

desmesura s. F.: *descomedimento, impertinência, atrevimento*: 39.3 Torto seria grand' e desmesura / de prender mal da Virgen ssa figura; 253.66 catade / A vossa mui gran mercee e non a mia desmesura / grand' e sobeja e fera, que me fez fazer loucura / d'eu querer o bordon vosso levar || a desmesura: *desmedidamente*: 149.4 Fol é a desmesura; 198.16 a lidar começaram, ferindo-ss' a desmesura; 312.38 por ela foi coitad' a desmesura.

desmesurado ADJ.: 322.21 el gran comedor era e metia os bocados / muit' ameude na boca, grandes e desmesurados.

desnuar v. TR.: *desnudar, despir*: 7.52 desnua-la mandou; 38.66 assi que todos desnudados / os peitos ll'ouveron de parecer; 237.70 fórona desnuando / de quanto tragia enton; 315.52.

desobedeença s. F.: *desobediência*: 270.15 Quanto nossa primeira madre nos fez perder / per desobedeença (E; F: *desobediência*).

desonrra s. F.: 34.1 Esta é como Santa Maria fillou dereito do judeu pola desonrra que fezera a sua omagen; 65.221 que soffresse desonrra e guerra / por amor de Deus; 135.1, 183.3.

desonrrado ADJ.: 149.46 recebeu na cruz morte que judeus e pagãos / lle deron desonrrada.

desonrrar v. TR.: 136.7, 317.4 Mal ss' á end' achar ' quen quiser desonrrar Santa

Maria; 327.39, 355.76 disse que a forçara / o manço na carreira e ferir' e desonrrara.

desora s. f.: a desora LOC. ADV.: *de repente, súbitamente*: 151.26, 163.14 logo perdeu a fala, ca Deus ouve del despeito, / que lla tolleu a desora, como se dissesse: «cala!»; 301.37, 322.18 ouv' a seer morto a desora, sen tardada.

desordñado ADJ.: *desordenado, dissoluto, lascivo*: 254.15 Dizendo paravras loucas, maas e desordñadas.

desoterrar v. TR.: *desenterrar*: 195.191 foy affanosa / En desoterra-lo. CF. desoterrar.

despagado ADJ.: *descontente, zangado*: 75.7 d'orgullo con requeza / é ela mui despagrada; 99.53, 164.9 do mal que lle fezeron mostrou ss' en por despagrada.

despagar-se: *estar descontente*: 26.35 Macar m'eu de ti despago, / a salvaçon eu cha trago.

despeito s. m.: aver despeito de alg.: 163.13 logo perdeu a fala, ca Deus ouve del despeito, / que lla tolleu a desora; 201.35 creceu-ll' en tal coita, que ouve tal despeito / de ssi que dun cutilo se feriu eno peito; 238.36, 355.70 || fillar despeito de alg.: *ter um desgosto*: 26.8 del despeito / nunca foi fillar || fazer despeito a alg.: 77.17 rogando-lle que non catasse despeyto / se ll' ela fezera || con despeito: 115.61 con despeito / os meteu en folia (*o demo*); 197.19 con despeito daquest' o fillou o demo poren; 237.54 El con gran despeito travou dela.

despeitoso ADJ.: *irado, irascível*: 195.203 muito mal soffria / da mui despeitosa / abadessa de talante / brava e san-nosa.

despender v. TR.: 25.10 un ome que seu aver / todo ja despendud' avia / por

fazer ben; 193.13, 203.11 seu tempo despendia en servir Nostro Sennor; 376.18 en servi-lo sa vida el avia despenduda.

despenseiro s. m.: *aquele que tem a seu cargo a despesa*: 386.43 se quey-xavam / al Rey os seus despenseyros.

desperentar v. TR.: *matar*: 26.81 con sas mãos / se foi desperentar.

despertar v. I.: 345.89 el chorand' e gemendo / despertou daqueste sonno; 391.16 gran door a ffillou / aos pees en dormindo, e tan toste despertou. CF. *espertar*.

desperto ADJ.: 85.27 pois que sonnou aquesto, foi logo desperto. CF. *esperto*.

despojar-se: *despir-se*: 7 (M) Como a abadessa se despojou ant' o bispo.

despos (281.35) v. *depos*.

desposar (125 M) v. *esposar*.

despranar (53 M) v. *espranar*.

desprazer v. I. *desagradar*: 12.4 O que a Santa Maria mais despraz, / é de quen ao seu Fillo pesar faz; 47.15 como Santa Maria foi un monge guardar / da tentaçon do demo, a que do ben despraz; 68.47 nono farei, pois vos despraz; 122.33, 146.92 || s. m.: *desgosto*: 314.31 ela orou tan muito, que fillou en desprazer / seu marido.

despreçar v. TR.: *desprezar*: 16.25 Macar o cavaleir' assi despreçar se viu / da que el amava; 65.218, 188.18 Esta donzela tan muito Santa Maria amou / que, macar no mund' estava, por ela o despreçou / tanto, que per astêença que fazia enfermou; 283.43, 419.128.

despregar v. TR.: 403.51 quando o despre-garon / da cruz.

dess huun (233.50 *E*) v. sũu.

dessa(s) v. desse.

dessabor s. m.: *dissabor*: 379.18 que non ouvesen medo... de perderen do seu nada nen prenderen dessabores.

desse 57.38, desses 37.19, 57.73, dessa 3.43, 134.60, dessas 288.32, desso 25.149: *ligação do PRON. DEM. esse etc. e da PREP. de* || dessa or' adeante v. ora; dessa vez v. vez.

dessegurado v. dessegurado.

dessi (78.22, 81.14, 359.27) v. des i.

dessinar v. TR.: *diğer por gestos*: 269.22 O fillo, que era mudo, per sinas lle preguntou / por que tanto jejũava; e ela lle dessinou / que pola Virgen bẽcita o fazia.

desso v. desse.

dessoterrar (24 *M*) v. desoterrar,

dessuso (252 *E*) v. suso.

dessũu (224.33 *F*), dessuun (233.50 *F*) v. sũu.

desto 1.77, 5.3, destes 69.37, desta B. 27, 5.96, destas 32.41, 138.70, desto 5.5, 105.7: *ligação do PRON. DEM. este etc. e da PREP. de. CF. disto.*

destẽer v. I.: 142.53 aquela que sê / sempre con Deus e de nos non desten.

desterrar-se: 343.48 mandasses-lle que se fosse dela e se desterrasse.

desto v. deste.

destorpar v. TR.: *mutilar*: 146 (*M*) Como a madre achou seu fillo destorpedo.

destorvador s. m. / ADJ.: *estorvador*: 378.10 macar s'el muito traballa de nos seer destorvador.

destorvar v. TR.: 135.139 fezêrono ben fis / que nunca mais destorvado / fosse per eles. CF. *estorvar*.

destro ADJ.: *direito*: 63.63 o braço destro; 105.87 a teta destra lle foi queimar; 141.36 o ergeu mui toste pela destra mão; 265.111 a mão destra || a destro: *à direita*: 69.45 a destro viu estar da capela / de gran fremosura hũa donçela; 75.93 viu a destro estar hũas seys donzelas || s. m.: *lado direito*: 66.23 a seu destro tragia / sigo San Johan.

destruir, destruir v. TR.: 15.53, 45.16 todo seu cuidad' era de destruir los mesquĩos; 90.9 o demo destroiste; 113.13 que podera a eigreja toda tan toste destruir; 267.5 per ela foi a morte destroyda || destruir: 384.62, 392.47, 401.19, 414.25; destrue (PRES. IND. 3): 409.33; destruyu 99.1, 401.20.

desviar v. TR.: 58.1 Como Santa Maria desviou aa monja que se non fosse con un cavaleiro; 328.82 por desviar gran dano; 340.16 connoscan sa folia / que desvia / d'a ver om' o que devia; 421.20 nossa folia... que nos desvia / da bõa via || v. I.: *mudar de rumo, afastar-se*: 9.92 porquẽ non matamos / este, pois desvia?; 113.28 o penedo que caera, que Deus fez desviar; 115.95 log' en essa / ora de Deus desvia || *desviar-se*: 253.47 desviou-se do camfo.

detardada s. f.: *demora*: 328.51 logo sen detardada; 411.103 o foron erger sen detardada.

detardar v. I.: *tardar, demorar-se*: 46.57 faria-me logo sou / crischão, sen detardar.

detẽemento s. m.: *estorvo, demora*: 383.26 passou o mar en salvo sen neun detẽemento, / ca enquanto per el foron sempr' ouveron muy bon vento.

deteença s. f.: *detença, demora*: 341.65 leixou-sse caer logo sen nihũa deteença; 344.19 a par da eigreja pou-saron sen deteença.

detêer v. TR.: *deter*: 377.27 mandou logo que a carta non lle fosse detêuda; 377.37 || v. I.: *tardar, demorar-se*: 278.51 non quis Santa Maria eno sãar detêer || *detêer-se*: 15.163 sse non dete-vera nenllur / des que leixara a ost' alçando; 95.80 foron ssa via que sol non se deteveron; 131.79 tirárono ende sen sse detêer; 280.26 a mia alma non se detenna / d'ir a logar u a senpre veja; 324.35 foi log' a ssa capela, que se non deteve ren; 392.47 non vos detennades en destruyr gran maldade. *Formas verbais*:

PRES. CONJ.	3	detenna	280.26
	5	detennades	392.47
IMPERF. CONJ.	6	detevesse	377.37
PERF.	3	deteve	324.35, 325.81
	6	deteveron	95.80
MAIS Q. PERF.	3	detevera	15.163
PART. PERF.		detêudo	377.27
INF.		detêer	131.79, 146.81, 239.29, 261.77, 278.51

detras PREP.: 262.41 a moller sayu / detras lo altar.

deus s. m.: A. 8 u gran ben / lle fez Deus; B. 12, 1.5, 3.8, 4.85 || 196.39 se tal omagen sabian d'algun deus || INTERJ.: 182.3 Deus; 335.5 Deus, Deus || 5.169 ai Deus; 12.16 ai Deus, ai Deus || par Deus: 1.73, 2.49, 5.78, 14.4; 5.174 par Deus de vera cruz; 411.67 palo Deus santo || por Deus: 55.28, 96.38, 235.8; 128.39 por Deus lo santo; 271.24 Por Deus seja || 171.62 se Deus m'anpar; 316.18 || 145.57 Se Deus me parca || 365.22 ssi Deus me valla; 386.45 se Deus nos valla || 69.32 se Deus me veja.

devasso ADJ.: *deserto, despovoado, ermo*; 205.63 a torre u eles eran tan passo /

se leixou vñir a terra sobr' un gran chão devasso.

devedor s. m.: 62.18 non quiseron dela menage / seus devedores.

dever v. TR.: 18.42, 25.3 Pagar ben pod' o que dever / o que à Madre de Deus fia; 50.25 come a Deus lle devemos amor || INTERJ.: 6.32 Madre, fe que devedes, / des oge mais vos consello que o pedir leixedes || *exprimindo a conveniência*: sem prep.: 1.81 poren nos dev' ajudar; 2.3 Muito devemos, varões, / loar a Santa Maria; 5.4, 7.4, 10.9 || com a prep. a: 8.4 A Virgen Santa Maria / todos a loar devemos; 11.7 do ben de Santa Maria / non dev' a seer / desasperado; 64.5, 192.14, 198.9 || non dever: 26.79 somos ben certãos / que non dev' entrar / ante Deus.

deviador s. m.: *adivinho*: 17.27 En aquel tempo o demo mayor / tornou-ss' en forma d'ome sabedor, / e mostrando-sse por devyador.

devisar v. TR.: *divisar, avistar*: 275.32 o primeiro deles mentes parou / de cima dun outeiro u assomou, / des i mui longe ante ssi devisou / a Terena que jaz en meo dun val.

devoçon s. f.: *devoção, religiosidade*: 24.41 ide por el con procisson, / con choros e con devoçon; 42.37 os gēollos ficados ant' ela con devoçon; 84.64 pola ta firme creença e por ta gran devoçon; 86.25 o logar era de mui gran devoçon || 305.78 con gran prazer choraron / todos, gēollos ficados con mui grandes devoções || 217.36 Quand' aquesto viu a gente, ouveron gran devoçon; 293.43 mui gran devoçon / Ouveron || aver devoçon en: *venerar, adorar*: 324.17 porend' el Rei e todos avian gran devoçon / en ela; 342.30.

devotamente: 132.86 u estava dizendo / sass oras devotamente; 205.8.

dez NUM. CARD.: 197.39 dez daquestes porcos meus; 217.16, 245.92, 257.15 || 277.6 dez e seis; 214.32 dez e oito; 214.48 dez e nove.

dezembro s. M.: 412.2 esta festa é no mes de dezenbro.

dia s. M.: 100.3 Santa Maria, / Strela do dia || 2.15 metera seu siso / en a loar noyt' e dia; 9.5, 11.50 || 71.15 sempre, noites e dias || 49.23 de noit' e de dia; 55.56 || 80.27 Deus por ti quer perdõar mil vegadas, se mil errar / eno dia o pecador || 4.26 vos quero contar / o que ll'avêo un dia; 13.10, 19.10 || 25.30 fiador quero seer / de cho pagar ben a un dia (*em dia determinado*) || outro dia: *o dia seguinte*: 25.97, 31.49, 64.31, 78.40, 135.72; 43.45 en outro dia || 111.2 como un crerigo ... morreu no rio ... e a tercer dia rressocitô-o Santa Maria || 202.45 veredes a omagen ... oge dia enclinada estar dentr' en San Vitor || 393.17 chegaram ao Porto mercores, primeiro dia / d'abril || 206.22 Mal dia vi / beldade daquesta dona; 238.7 en bõo dia foi nado quena serviu e onrrou || 235.57 Sennor, tan bon dia vosco || 146.70 sobiu / nos Ceos dia d'Acensson; 235.100 dia de Pascua || 48.8 no dia do joyzo || *feira*: 182.26 ssas vigias / guardava dos seus dias; 195.3 Quena festa e o dia / da mui Groriosa / quiser guardar; 199.2 no seu dia de Março (*Anunciação*) || 6.37 un dia de festa || 22.8 un miragre ... que ela fez grande nos dias meus; 241.85 Prometeu .. mantêer castidade nos dias que durasse.

diabo s. M.: 26.2 por engano do diabo; 45.47, 55.46, 75.131, 85.45 outros diabos, negros mui mais que carvões; 328.8 o diab' antigo || *diaboo*: 45.56, 58.50, 82.1, 109.1, 119.33 || 99 (*M*) Como os mouros desampararon a vila e fogiron pera todo-los diaboos. CF. *diabre*.

diabre s. M.: *diabo*: 17.7, 64.47 o diabr' arteiro; 82.9 de diabres... mui grand'

az; 96.52, 115.296, 201.15 o diabr' antigo. CF. *diabo*, *diaboo*.

diabria s. F. *diabrura*: 255.69 per que fezer' a / quela diabria.

Diago: Diag' Sanchez v. Sanchez.

dicipolo (426.2, 427.2, 15) v. discipulo.

diciprinar v. TR.: *disciplinar*, (*irón.*) *cortar*: 111 (*M*) Como un crerigo se deytava muyto a diciprinar as molleres. (*Na miniatura correspondente vê-se um clérigo beijando uma mulher*).

dñeirada, dñeiro v. dinn-

Dinis v. Denis.

dinidade s. F.: *dignidade*: 138.4 Como San Joan Boca-d'Ouro ... foi esterrado e deitado do patriarcado; e depois ... cobrou ... sa dinidade; 138.47.

dinneirada s. F.: *o valor dum dinheiro*: 323.38 non perdeu o ome bõo valor de tres dñeiradas.

dinneiro s. M.: *certa moeda de prata ou de cobre*: 45.8 sol por Deus un dñeiro / non dava; 57.42 de quanto tragian / non lles leyxou dinneiro / que non roubasse; 95.25 sen aver en dñeyro nen mealla; 329.17 meallas d'our' e dñeiros || PL.: *dinheiro*: 23.22 por dñeiros nen por outr' aver; 25.123 seus dñeiros; 38.95 dñeiros pagados / ouvi muitos.

discipulo s. M.: 398.4 o dia da gran Çêa, pois ouv' os pees lavados / a seus discipulos.

disto (89.6) v. desto.

dita s. F.: *palavra*, *dito* (?). CF. DCEC II, 168 b: 270.31 Daniel propheta, que dita de pastor / era, disse que Cristus averia onçon.

dito s. M.: 2.17 Ben enpregou el seus ditos ... e os seus bõos escritos.

divido s. m.: *parentesco de sangue*: 235.23
seend' os mais seus parentes, que
divid' é natural.

dizer v. rr. / I.: B. 40 que lle praza do que
dela disser / en meus cantares; 1.63,
8.50 o jogar que dit' avemos; 46.36
fillava-ss' a dizer / ontre ssi; 125.79
mais, que vos direy? || 6.21 o cantar
que o moço mais aposto dizia; 283.54
u quis descomungaçon / dizer; 156.11
de Santa Maria sempr' ya loor dizer;
2.2, 32.2 non sabia dizer outra missa
senon a sua; 54.21 poi-lo convent' as
oras dizia; 321.45 dizedes neicidade;
25.161, 318.45 quen verdade quiser /
Dizer || 24.54, 170.25 sempre direi /
ben dos seus bñes; 72.3 Quem diz mal
/ da Reynna Espiritual; 75.103 macar
teve que lle dizia dereito / a Virgen
Santa Maria || *significar*: 70.2 das
cinque leteras que á no seu nome e
que queren dizer; 202.32 Esta rima
que vos digo e que quer dizer assi ||
236.12 dun cossairo que dizian...
Pero Bonifaz per nome || 5.5 E desto
vos quer' eu ora contar, segund' a
letra diz, / un mui gran miragre ||
IMPRESS.: 6.24 un cantar en que diz;
292.36 segundo com' aqui diz; 343.5
diz eno Evangeo dun ome que
non falava || 46.51 Como dizem que
andou/pera o mundo salvar || 30.20
non lle diz de non, mas de si || 75.139
Ven-te ja comigo, ay amiga, / ao reyno
de meu Fillo, ca non á ren que che
diga / que te log' en el non colla, ca el
dereito joyga (*não pode ser de outra
maneira*). 273.38 Per cousa que el
fezesse nen dissesse nen rogasse / a
todos, non foi en preito que sol ũu fio
achasse, / nen aynda enos panos do
altar, pero provasse / de secar end' ũu
enteiro, nen quen lle dissesse dello
(*quem o aconselhasse*). *Formas ver-
bais*:

PRES. IND.	1	digo 15.50, 26.41, 32.41, 35.26, 45.61
	2	dizes 71.46

	3	diz 5.5, 6.24, 28.124, 35.122, 69.42
	4	dizemos 8.30, 71.48, 180.53, 268.53, 368.22
	5	dizedes 306.35, 321.41, 341.25
	6	dizen 46.51, 97.51, 104.41, 211.12
PRES. CONJ.	1	diga 75.139, 124.35, 296.28, 343.46
	2	digas 25.161, 67.93, 309.35
	3	diga 25.70, 343.45, 399.6, 401.6
	4	digamos 9.17, 37.8
	5	digades 16.46
IMPERF. IND.	2	dizias 6.83, 71.78, 132.101
	3	dizia 4.57, 6.21, 8.15, 9.158, 11.46 dezia 75.103 T, 152.2 E, 238.25, 349.27
	6	dizian 5.106, 6.75, 36.30, 67.73, 73.21
IMPERF. CONJ.	3	disseste 2.2, 5.180. 20.6, 63.56, 66.2
	6	dissesten 109.36 215.61
PERF.	1	disse 5.12 dixe 55.17, 125.24, 144.32, 233.26, 238.58 dixi 196.22 dix 148.8 (?), 265.127
	2	dissiste 6.84
	3	disse 1.49, 2.34, 3.38, 5.75, 6.80 disso 5.163, 65.41, 70.23, 75.69, 84.56 diz 9.135, 15.38, 25.35, 63.58, 115.102

	4	dissemos 92.52, 93.33, 135.146
	6	disseron 5.98, 27.55, 35.126, 45.47, 49.49
MAIS Q. PERF.	3	dissera 78.42, 83.46, 125.84, 156.29, 163.12
	6	disseran 104.36
FUT. IND.	1	direi 5.127, 8.7, 11.9, 15.134, 16.15
	2	dirás 92.35, 245.83
	3	dirá 5.167, 107.9, 138.10
	4	diremos 71.23, 268.23, 315.15, 336.14
	5	diredes 332.58
	6	diran 66.28, 422.28
FUT. CONJ.	1	disser 296.23, 419.117
	3	disser B.40, 25.151, 123.18, 271.44, 290.14
COND.	1	diria 26.13, 255.141
	3	diria 25.136, 340.36
	5	diriades 216.36
IMPER.	2	di 6.59, 66.41, 67.91, 71.47, 87.28
	5	dizede 5.76, 64.57, 66.31, 79.55, 115.280
PART. PRES.		dizendo 1.61, 5.28, 6.30, 7.57, 8.25 dezendo 239.16, 58
PART. PERF.		dito 2.65, 5.96, 8.50, 9.10, 15.113
INF.		dizer B.6, 1.63, 5.36, 11.24, 13.26

DO: *ligação do ART. DEF. M. e da PREP.*
de: A.9 Rey ... do Algarve; 1.48, 2.27,
3.28, 9.123, do que tragian muit' en
mar deitaron || A. 17 E que dos

Romãos Rey / é; B. 27 per el quer' eu
mostrar / dos miragres que ela fez;
3.34, 4.4, 5.75.

dõa s. f.: *presente, donativo*: 8.48 deu ao
jograr dõa; 28.132 as grandes dõas /
que aquel Soldan de Sur / deu y;
55.48 peço-ch' esto por dõa; 64.63 de
vossas dõas me dad'; 374.3 promete-
ron-lle ũa dõa || PL.: *alfaias, jóias*:
212.13 as donas que pobres son, /
peden aas ricas donas de suas dõas
enton, / que possan en suas vodas
mais ricas apparecer; 348.47.

dõado: en dõado: *de graça, gratuitamente*:
67.31 E ssequer o meu serviço avere-
des en dõado || *em vão, debalde*: 99.34
a correr / aquel poboo yrado / se
fillou pola querer / destruir; mas en
dõado / Foron esto cometer.

dobrado PART. PERF. / ADJ.: 32.50 deu ao
preste ssa raçon dobrada; 83.18 non
cuidou sair vivo / ante marteiros
dobrados; 349.31 por aquesto dobrada
/ ouv' a omagen vertude quando ll'
era ementada / esta saude tan nobre.

dobrar v. TR.: *duplicar*: 369.61 atēen que
a valia da sortella lle dobrasse || 23.20
dobrava-xe-ll' a coita; 349.26.

doce ADJ.: 4.50 deu-lle tal comuyon / que
foi mais doce ca mel; 65.170 Respos
a Virgen con paravoas doces; 85.55
cantan ant' el doces sões; 278.10 que
son mais doces ca mel. CF. *dulce*.

doctor s. m.: *doutor*: 384.55 segund' esta-
bleçud' era polos seus santos doctores.

doecer v. I.: *adoecer*: 319.27 hũa ssa
filla ... doeceu de ravia; 334.16
CF. *adoecer*.

doença s. f.: 167.8 morrera ... dũa muy
forte doença; 319.19.

doente ADJ. / s. m.: 54.2 como Santa Maria
guaryu con seu leite o monge doente;
134.35, 166.21 livra os doentes de

maes e de doores; 188.27 A madre, que ben cuidava que era doente mal; 235.66, 378.2 tiinna úa sa filla doente pera morte; 384.30 jazia mui doente / dúa grand' enfermidade.

doer v. 1: 174.40 nunca pois lle dolveron boca nen lingua nen dente; 201.38, 265.121, quant' húa noz / non dou pela chaga, ca non dol nen coz; 274.72, 306.31 || **doer-se: ter dor, pena:** 98.11 o falimento fora grand' e sen razon; / e porque ss' en non doya en seu coraçon; 115.317, 206.36, 407.13 do pee en húa pedra dar / foi e doeu-sse || **condoer-se, ter compaixão de:** 50.17, 213.48 Madre do Vell' e Menyo, / que te does dos coitados, doe-te de de mi mesquýo; 270.20 || **IMPRESS.:** 5.112 Santa Maria, de mi non te dol; 146.100 Ora verey o que farás / ou se deste meu mal te dol. *Formas verbais:*

PRES. IND.	2	does 213.48
	3	dol 5.112, 115.317, 146.100, 265.121, 306.31
IMPERF. IND.	3	doya 98.11, 201.38, 241.82, 274.72
PERF.	3	doue 359.1, 407.13
	6	dolveron 174.40, 241.56
FUT. IND.	3	doerá 50.17
IMPER.	2	doue 213.48
INF.		doer 206.36, 270.20, 308.45, 345.104

Doiro: Entre Doir' e Mynn': 245.15 267.15.

doitëar v. TR.: (*mal*)tratar: 182.46 longe o levaron / e mal o doitëaron.

doito, duito ADJ.: *experimentado, acostumado:* 49.19 E ar acorre-nos aqui / enas mui grandes coitas, / segund' eu

sei ben e oý, / quaes avemos doitas; 406.24 a que sempre duitas / á sas merçees de fazer en muitas.

domaa s. F.: *semana:* 314.20 u podemos quinze dias ou tres domaaas estar; 366.32.

domar v. TR.: 115.258 comprenda / o demo e o dome; 392.7 que o diabo o tome / e que dentro no inferno o tormento e o dome.

Domas: *Damasco:* 9.1 Sardonay, preto de Damas; 9.7, 165.12.

Dominationes: *um dos exércitos celestiais* (Col. 1, 16): 420.50 bēeyta a oste que Tronos é chamada / e Dominationes (Dominatiões).

Domingo:

- 1) *S. Domingos:* 204.1, 4, 12, 34 San Domingo; 204.19 Santo Domingo.
- 2) *filho dum habitante de Xerez:* 359.16, 43.
- 3) *habitante de Santa Maria do Porto:* 398.24. Santo Domingo de Silos v. Silos.

Domini; v. *Corpus Domini.*

Dominum: 56.38 Quen cantar e revolver / estes salmos, achará «Magnificat» y jazer, / e «Ad Dominum» y á. (Ps. 119).

don *título honorífico:* A. 1 Don Affonso de Castela; 2.59, 63.21 el conde don Garcia; 69.66 Don Ponçe de Míerva; 125.124 o bispo, que nom' avia Don Fiiz; 424.49 Don / Jesu-Cristo || *irón.:* 8.35 Don jogar; 213.71 eles lle responderon: «Don traedor, morredes.»; 245.48 Don vilão traedor.

don s. M.: *dádiva, presente:* 2.5 Santa Maria, / que sas graças e seus dōes / dá a quen por ela fia; 21.23 lle non quis eno don falir; 24.59 Esto teveron por gran don / da Virgen; 30.29 || 418.1 Os sete dōes que dá / Deus || dar en don: 14.49 Santa Maria, a que

Deus lo deu en don; 31.30, 106.31, 122.37 || 247.24 pois que cho por don ei dado.

dona s. f.: *mulher, senhora*: B. 25 querrei-me leixar de trobar des i / por outra dona; 3.46, 4.58, 5.89; 7.36 «Dona, per quant' aprendi»; 10.3 Dona das donas, Sennor das sennores; 180.5 Don' e Ancela; 268.1 húa dona filla d'algo || 49.13 Don' Eva; 135.136 Don' Alis; 256.1 a Reya Dona Beatriz; 357.11 Dona Sancha.

donçela (69.46 E) v. donzela.

donde ADV.: 5.76 dizede-m' ora quen sodes ou dond'.

donezã s. f.: *doninha*: 354.2, 354.12 húa bestiola... a que chaman donezã os galegos; 354.30.

dono s. m.: 192.139 Quando foi mannãa, / daly o sacou / seu dono; 227.30, 228.17, 369.40.

donsela (201.1 E) v. donzela.

donzel s. m.: *jovem, moço*: 4.95 a dona... que sobelo altar vi / con seu Fillo, bon donzel; 25.142, 42.23, 115.306, 146.1 un donzel, fillo dúa bóa dona de Brieyçon.

donzela s. f.: 49.55, 132.62 lle darian / húa menyinna donzela / das mais ricas que sabian ena terra; 153.50 ant' o altar caeu / da Madre-donzela; 180.3 Vella e Minya, / Madr' e Donzela; 330.11 Qual é a que sen mazela / pariu e ficou donzela. CF. donçela, donsela.

doo s. m.: *compaixão, pena, lamentação*: 4.77 aque a gente ven / ao doo de Rachel; 12.34 tornou-xe-lles en doo seu solaz; 50.11, 131.37 Con gran doo foi ant' a Sennor de prez; 237.75 degolou-a log' y sen doo e sen mesura

|| aver doo: 65.68 ouve do cativo gran doo ficado; 93.25, 105.70, 203.21 ouve doo deles grande || fazer doo: 43.71 fazian muit' esquivo / doo por seu fillo; 65.242, 146.90 fez seu doo como faz / moller coitada; 197.26.

door s. f.: 10.7 Sennor en toller coitas e doores; 15.183 lles contaron da mort' a gesta / que pres Juyão a gran door; 37.2, 41.12, 96.39 por que non sofra-mos pëa nen door.

doorido ADJ.: *lastimoso, plangente*: 12.14 oyron voz de dona, que lles falou / piadosa e doorida assaz; 345.6 E desta gran maravilla uu chanto mui doorido / vos direi que end' avëo.

dooroso ADJ.: *doloroso*: 78.28 lle mandava dar morte doorosa.

doral s. m.: *pássaro, variedade de papamoscas*: 366.50 os que connoscedores / Eran de connoscer aves, que doral era ben viron; 366.71.

dormecer v. l.: *adormecer*: 92 (M), 199.39 chorand' e gemendo dormeceu. CF. adormecer.

dormidoiro s. m.: *dormitório*: 71.25 Dentro no dormidoiro en seu leit' u jazia / por dormir mui cansada; 285.51, 365.42. CF. dormidor

dormidor s. m.: *dormitório*: 226.31 Eigreja nen claustra neno dormidor / neno cabidoo. CF. dormidoiro.

dormidor s. m.: *aquele que dorme muito*: 6.82 muito per ás dormido, dormidor te feziste.

dormir v. l.: 5.127, 6.79 ouvera tal sono que senpre depois dormira; 11.83, 25.129, 37.31. *Formas verbais*:

PRES. CONJ.	3	dórmia	82.19
	5	dormiades	65.146

- IMPERF. IND. 3 dormia 25.129, 71.26 *T*, 125.104, 231.48 *To*
durmia 71.26, 195.122, 231.48, 285.58, 332.56
6 dormian 83.55
- PERF. 3 dormiu 94.76, 135.88, 327.27
dormio 355.52, 372.22
4 dormistes 115.312
- MAIS Q. PERF. 3 dormira 6.79, 309.45
- IMPER. 5 dormide 65.145
- PART. PRES. dormindo 5.127, 37.31, 132.90, 285.101, 309.46
- PART. PERF. dormido 6.82, 41.64
- INF. dormir 42.73, 53.36, 82.11, 234.23
- Doura (Dovra): *Dover* (Inglaterra): 35.92
Doura, a que pobrou rey Artur; 35.116.
- dourado ADJ.: 38.64 panos dourados; 88.72 un vaso dourado; 348.47, 411.123 que Joachin verria pela porta dourada.
- dous, duas NUM. CARD.: *dois*: 5.40, 15.181
vyan da ost' un e dous e tres; 18.71
un e un, e dous e dous / log' y vëeron;
25.107 Sol duas nozes / non vales;
328.20 este logar é posto ontr' ambos
e dous os mares; 411.26 Deus toda-
-las sas cousas dous tant' acreçentava.
- dovida, duvida s. f.: 26.48 O romeu, que
ssen dovida cuidava / que Santiag'
aquele lle mandava; 235.47 cada hūu
ben creeu / que sen duvida mort' era;
335.68 sen duvida end' estade; 335.88
de duvida m'en sacade.

dovidança s. f.: *dúvida*: 305.8 sen dovi-
dança; 409.49 sen nulla dovidança.

dovidar v. i.: *duvidar*: 368.33 desto non
dovidamos.

dovidoso ADJ.: *duvidoso*: 319.82 da Virgen
contaron / que a ssa mercee non é
dovidosa.

doze (85.55 *T*) v. doce.

doze NUM. CARD.: 115.121; 245.92 á y mais
de dez braçadas ou doze.

dragon s. m.: *dragão*: 85.44 un gran vale
chëo de dragões / e d'outros diabos;
189.2, 238.31 aquel que da cadëa nos
foi tirar do dragon; 270.22 vëo-sse
lazer / nov' Adan que britasse a
cabeça do dragon.

druda s. f.: *amante carnal*: 11.20 cada
noyt' en drudaria / a hūa sa druda ya
/ con ela tëer / seu gasallado.

drudaria s. f.: *amores ilícitos*: 11. 19, 201.18
o diabr' antigo ... a tentou en tal
guisa que lle fez por amigo / fillar un
seu padrõo, con que fez drudaria ||
relações amorosas: 413.23.

drudo s. m.: *amante*: 237.72 muito lle
mostrou falss' amor aquel que foy
seu drudo.

du ADV.: *donde, onde, do lugar onde*:
6.74 sacaron o menyo du o judeu o
posera; 147.36 E dalá / du jazia a
astroza / ovella diss'; 177.35, 238.37,
263.46 du jazia s'ergeu || 15.101 dá-nos
dereyto del ben aly / du vay ontr'
os seus; 155.7, 161.35 en aquestes
non davan / du a omagen estava;
380.11 quando nos acorreu / e da prí-
jon sacou / du Eva nos meteu || CONJ.
TEMP.: *quando*: 320.20 O ben que
perdeu Eva / du perdeu parayso. *cf. u.*

dūa(s) v. dun.

duas v. dous.

duc s. m.: *duque*: 281.6 non avia no reino
duc nen conde nen marques.

duito v. doito.

dulce ADJ.: *doce*: (espanholismo ou latinismo): 288.22 cantando mui dulces cantos.

dulta s. f.: *dúvida*: 18.4 Por nos de dulta tirar, / praz a Santa Maria / de seus miragres mostrar; 228.40 sacó-o desta dulta a Virgen || aver dulta: 146.75 a Santa Virgen de prez / me guarrá, sol dulta non ei; 329.21 desto dulta non an || prender dulta: 27.63 foi a primeira que sse nunca fez / en seu nome dela, sen dulta prender (*sem dúvida*); 36.38 se lles proug' en, sol dulta non prendades || 365.18 o dem... que o metia en dulta (*o fazia duvidar*) || sen dulta: 51.52, 67.98, 213.63, 331.52; 67.89 est' om' en que fiades / é demo sen nulla dulta.

dultador s. m.: *aquela que duvida*: 245.93
Faz o que digo e non sejas dultador.

dultança s. f.: *dúvida*: 22.31 O capelan hũa peça estev' assi en dultança / e non soube que fizesse || sen dultança: 9.85, 24.47, 289.4, 312.80 || 241.60 sen neũa dultança; 268.12 sen nulla dultança.

dultar v. TR. / I.: *duvidar*: 121 ta cunnada Elisabeth, que foi dultar, / é end' envergonhada || *com a* PREP. de: 50.3 Non deve null' ome desto per ren dultar; 71.63 daquesto non dultemos; 149.1 || *com a* PREP. en: 18.86 por toller eregia / dos que na Virgen dultar / van; 149.21 eno Sacramento dultava con loucura || sen dultar: 26.39, 108.48 || *recear, temer*: 115.300 viron a Emperadriz / do Ceo, que dultavan; 212.26 con medo en llo dar muito dultou; 239.34 D'aquesto jurar non dultou; 363.33 o guardou de tal morte que todos dultamos || *respeitar*: 164.49 foi des i adeante sa eigreja mais dultada.

dultoso ADJ.: *duvidoso, incerto*: 137.31 entendendo que saude dest' era dultosa; 192.52 que era 'nganosa / mui' e mentirosa / sa fe e dultosa; 195.77 pola desejosa / vida gãar, que achara / certa, non dultosa || *que causa temor, temível*: 106.2 Prijon forte nen dultosa / non pod' os presos tẽer / a pesar da Groriosa; 319.17 e quen quer que deseja / saud' en seu corpo de door dultosa / Que aja de ravia ou d'outra doença.

dun 3.19, 5.12; dũu 247.8, 361.43 F; dũus 95.2, 194.2; dũa 15.137, 155.35; dũas 131.23: *ligação do* ART. INDEF. e *da* PREP. de.

dur ADV.: *de dur: dificilmente*: 28.131 Poderia-vos de dur / dizer as grandes dõas / que aquel Soldan de Sur / deu y; 115.174 contaria-vos de dur; 255.141 mui de dur diria; 328.18 de dur seria en un gran dia contado || *com hesitação, de má vontade*: 326.45 el meesmo non foi y de dur / en pos eles, buscando-os assaz. CF. *adur*.

duradeiro ADJ.: *duradoiro*: 213.104 parayso, que é vida duradeira.

durar v. I.: 15.179 começaram log' y a festa / da Virgen, que durou ben un mes; 26.74 pois falssament' a gãastes / non vos pode durar; 52.25 quatr' anos durou... que os monges ouveron pera si assaz de leite; 92.38 cobrarás / teu lum', e que te durará / Ta que a missa dita for; 109.12, 290.6 mentr' o mundo durar; 369.35 deron-ll' a sortella... Mais non quiso ũu deles que o anel lle durasse || *permanecer, continuar*: 65.31 durou depois mui' en esta maldade, / ata que caeu en grand' enfermidade; 93.27 en atal vida tres anos durou; 94.48 foi gran tempo durar con el en folia || *continuar a viver*: 241.85 Prometeu aquel moço que en orden entrasse / e mantẽer castidade nos dias que durasse; 353.24 dun ric-ome... a que morrian

os fillos, que non podían durar ||
v. TR.: *aguentar, aturar*: 88.37 Est'
estado / vos non podeades durar.

duro ADJ.: 29.6 as pedras duras; 329.43
tan yrto se parou / ben come madeiro
duro; 340.29 que nos saca da escura
/ carreira maa e dura; 341.73 pero o
logar é duro e muitas pedras y jazen;
365.38 pres morte por ela fort' e mui
dura; 393.6 segund' enfermidade
rravia de melanconia / ven que é
negra e forte e dura e de perfia ||
242.4 *F* O que no corazón d'ome é
mui duro de creer.

dūu(s) v. *dun*.

duvida v. *dovida*.

duzentos NUM CARD.: 16.46 duzentas vezes
digades ... Ave Maria; 377.44 mara-
vedis duzentos.

E

• **CONJ.:** *precede exclamações e pergun-
tas*: 46.41 «E perdudos / Son quantos
lo creer van,» / diss' el; 135.91 disse:
«E non é guisado / de me forçardes
vos, non»; 194.35 Madre do Rei pia-
doso, / E val-m'; 355.30 E diss' el:
«E non iredes comigo, se Deus me
valla || 9.56 e comn non levas, asse
Deus te valla, / a omagen tigo?;
42.77 E porqué me leixaste e sol ver-
gonna non ás?; 124.28, 201.60 E non
te nenbra que...?; 237.104 «Cava-
leiro», disse-l' enton, «e porqué vos
sinades?; 369.93 Disse-ll' ela: «E son
muitos?».

ēader (20.45 *E*) v. *enader*.

eāyo, ēayo ADJ.: *vaidoso, presumido*: 2.49
muit' eāyo / seria e orgulloso / quen
ss' en esta ta cadeira, / se tu non es,
s'assentasse (*TTo*; *E*: ēayo; *em rima
com estrāyo*) 406.61 que nos; guarde
de louc' atrevudo / e d'om' ēayo e
desconnoçudo.

ēato ADJ.: *sujo, feio*: 182.63 da muit' ēata
/ Morte.

Eanes: 205.47 O maestre Don Gonçalvo
Eanes de Calatrava. v. *Gonçalvo*.

ebreo, ebreu s. m.: *hebreu*: 39.22 come o
ebreo / guardou no forno; 426.33 E
aqueste sermon / fez en Mont' Oli-
vete ant' os ebreus.

Ebron: 254.26 diabos somos sen falla, / que
'alma d'Ebron levamos, un alguazil.

edra s. f.: *hera*; 65.127 húa egreja vedra, /
mui ben feita tod'a boveda de pedra, /
pero con velleçe ja cuberta d'edra.

ēmiga s. f.: *inimigo*: 399.15 quisera dun
seu fillo seer ēemiga.

ēmigo s. m.: *inimigo*: 35.101, 114.1 Esta é
dun mancebo a que seus ēemigos cha-
garon mui mal de morte; 125.90, 201.16
o diabr' antigo, / que pe virgñidade é
sempre ēemigo; 384.27 por vençer o
ēmigo / diabo || *o diabo*: 26.45 talla
o que trages tigo / que te foi deytar/
en poder do ēemigo.

Egipto (14.9, 422.17, 23 *E*), **Egito**: 165.11
403.11, 422.17, 23 (*To*).

egreja (65.125, 69.86, 76.22, 91.1, 398.2)
v. *eigreja*.

egua s. f. 178 (*M*), 213.89 nen viron sol
per u fora fogind' en sa egua veira,

ēidade s. f.: *iniquidade, injustiça*: 239.51
começou-ss' a repentir / de seus peca-
dos e sentir; / mas aquel non quis
descobrir, / de que fez grand' ēidade.

eigreja: s. f.: *igreja*: 4.28 foi entrar / na
eygreja; 8.14, 9.112, 12.22, 15.82 ||
Santa Eigreja: 280.3 Santa Maria
bēeita seja, / ca espell' é de Santa
Eigreja; 409.22, 410.14 Santa Egreja
ordinnou / çinque festas. *cf.* *egreja*,
igleja, igreça, igreja.

eira s. f.: 22.16 u o viu seu millo debullar / na eira; 151.18 foi-sse per húas eiras.

eirado s. m.: 168.43 en un eirado o sobiu.

eis ADV.: 147.5 a ovella... disse: «Ei-me acá, ei-m' acá (T: disse aqueymaca); 147.37, 195.103 Ey-la no convento; 238.27 E el est' e mais dizendo, ei-vos un capelan ven; 267.103 Ei-vo-lo acabado.

eito v. aeito.

eixalçar v. TR.: *exalçar, exaltar, enaltecer*: 169.55 cuidaron os mouros, por eixalçar ssa fe, / gáar Murça per arte; 310.26 con Deus é eixalçada; 380.59, 398.46 E poren seja seu nome sempr' eixalçado.

eixame s. m.: *enxame*: 211.31 viron un eixame viir voando / d'abellas mui brancas; 211.45.

eixerdar v. TR.: *deserdar*: 353.14 lles tolheu / o reino do Parayso e foy-os end' eixerdar.

eixillar v. TR.: *exilar*: 169.61 ca os que mal quer ela, ben assi os eixilla || *eixillar-se*: 19.38 lles mandou... que fossen da terra como quen ss' eixilla.

eixillo s. m.: *exílio*: 328.7 deitado en eixillo.

eixuffre s. m.: *enxofre*: 422.31 (To). v. *suffre*.

eixuito ADJ.: *enxuto*: 112.50 viron seu pan eixuito.

el ART. DEF. M.: el Rei: 2.33, 18.80, 23.31, 215.60 || el Conde: 5.78, 38.22, 78.23, 95.13 || 104.2 el Corpo de Jhesu-Cristo. CF. del.

el PRON. PESS.: B.18 que ést' a mellor / cousa que el fez; 1.78 juntada / con el no ceo; 2.17, 3.14, 5.20 || ele: A.23

en que ele muito fia; B.13 per ele tenno que poderei / mostrar do que quero algúa ren; 4.56, 11.92, 12.19 || **eles**: 5.143 eles logo conssigo a foron coller; 15.7 pois que por eles encravelados / ouve seu Fill' os nenbros na cruz; 19.20, 22.31 || **ela** B.23 quer' eu mostrar / dos miragres que ela fez; 1.55, 2.6s as graças e seus dões / dá a quen por ela fia; 3.7, 4.80, 5.20 || **elo**: 149.51 o demo nen sas artes / nunca lle terrán dano, se en elo atura. CF. del *etc.*

Elbo: 13.7 dun mui mafeitor ladron / que Elbo por nom' avia; 13.32.

Elche: 126.1, 5; 133.1 (T), 6; 211.2 (F), 12 en úa cidade / a que dizen Elche.

ele v. el.

elemento s. m.: 33.6 a Madre daquel que fez / todo-los quatr' elementos; 332.16, 43.

Elisabet: 1.21 Elisabeth (To: Elisabet); 69.88 a Virgen, d'Elisabet coirmãa.

elo v. el.

Elvas: 213.11, 32, 92; 344.44, 399.1 ena vila d'Elvas; 399.13.

Emanuel: 4.41 seu Fillo Hemanuel (TTo: Emanuel); 146.111 Madre de Deus Emanuel; 415.7 por que Emanuel / foi logo Deus.

embargar v. TR.: *impedir*: 25.62 se daqui longe for / ou mia fazenda enbargada || *embaraçar*: 218.23 eles deste rogo foron muit' enbargados.

embargo s. m.: *embaraço*: 411.40 El ouve dest' embargo e vergonna tamanna, / que non foi a ssa casa.

embargoso ADJ.: *embaraçoso*: 192.55 tal revoltosa / cous' e enbargosa / e d'oir nojosa / non é de caber.

embarvecer v. i.: *criar barba*: 124.42
E des que foi morto, logo a ora
enbarrveceu, / ca esse dia rapara sa
barva en Alcalá.

embriagar-se: 47 (M) Como o demo fez a
un monge beber tanto vño que sse
enbriagou.

emenda s. f.: 9.167 sobelo altar a pos
por emenda; 164.34 el con todos
seus omes ena eigreja entrou / con
sogas enas gargantas; tal emenda
ouve dada; 316.42 Ai, Santa Maria,
est' eu mio fui merecer, / por quanto
na ta hermda mandei o fogo pôer; /
mais por emenda daquesto farey-a
nova fazer; 404.93 Porque tardei /
venno-ti agora grand' emenda dar ||
sen emenda: *impecávelmente, sem
defeito*: 66.45 Aquesta missa di-a, /
e responderán / esta santa cerizia, que
ben saberán / responder y sen
emenda || fazer emenda, vñir, chegar a
emenda: *arrepender-se e corrigir-se*:
7.40 vin aqui / por esto, que ante mi
/ façades end' emenda; 152.18 || 94.11
faz-nos repentir / e a emenda vñir /
dos pecados que fazemos; 390.12 ||
237.65 Sennor, senpr' en ti confiey,
como quer que pecasse, / que dos
grandes erros que fiz a emenda
chegasse || fillar emenda: *vingar-se,
punir*: 297.52 Deus quis fillar emenda
/ del por si e por sa Madre come
d'ome que non cree. CF. *enmenda*.

emendar v. TR. / i: 6.85 o cantar que dizias
meu ja escaeciste; / mas leva-t' e
di-o mellor que nunca dissiste, / assi
que achar non possa null' om' y que
emende; 88.101 e com' om' escar-
mentado / en todo foi emendar;
152.17 E un dia, u estava cuidando
en ssa fazenda / com' emendass' en
sa vida; 312.82 fez con ela bñeições
por emendar a errança / que aa
Virgen fezera. CF. *enmendar*.

ementar v. TR.: *mentonar, citar, recor-
dar*; B.1 Este é o Prologo das

Cantigas de Santa Maria, ementando
as cousas que á mester eno trobar;
1.2, 34.28 specias d'Ultramar, bals-
samo nen onguento, / non cheiravan
atan ben com' esta que emento;
43.62 estev'... ant' o altar en gēollos,
Santa Maria chamando... e seu
Fillo ll'ementando; 141.2 un monge...
que ficava os gēollos cada que emen-
tavan o seu nome. CF. *enmentar*.

emente: aver emente: *lembrar-se, recor-
dar-se*: 117.16 (T) E emente non avia
do que prometera || vñir emente a
alg.: 43.32, 54.10 Dest' un miragre me
vño emente / que vos direi ora; 300.40,
421.2 || fazer emente: *recordar, lem-
brar*: 422.8 (To), 422.11 fais-lle tu
emente com' en ti foi enserrado.
CF. *enmente, mente*.

emorçar v. TR. / i: *almoçar*: 228.19
enquanto o manceb' ant' emorçava
(ante 'morçava [= amorçava] ? EF:
antemorçava). CF. *almoçar*.

emostrar v. r. R.: *mostrar*: 94.56 mais la
Virgen de bon prez... emostrou y
maravillas. CF. *amostrar, demostrar,
mostrar*.

empãada (TTo), empanada (E) s. f.: *empa-
da*: 57.77 hũa perna... de galinna,
freame / que sacara con fame / enton
dun' enpanada.

emparentado ADJ.: *aparentado; que tem
parentes ricos ou influentes*: 218.11 En
terra d'Alemanna un mercador on-
rrado / ouve, rico sobejo e muit' empa-
rentado; 341.11 Aly foi un cavaleiro
grand' e apost' e fremoso / e enparen-
tado muito e rico e poderoso.

empecer (205.3 E) v. *empecer*.

empeço s. m.: *obstáculo, dano*: 75.119 Por
que tanto que morreres vaas logo a
Parayso / e non ajas outr' enpeço,
mais senpre goyo e rriso; 255.30 mal
enpeço / foi no começo.

empeecer v. I. *empecer*: 74.43 non caeu, / nen lle pod' o demo en ren enpeeçer; 125.35 a madre do Salvador / a guardava en tal guisa que ren non ll' enpeeçia; 225.26, 339.48, 364.3 caeu úa torre sobr' eles e non lles enpeeçeu. CF. *empecer*.

empeiro (265.91 *F*) v. *emperio*.

empelada s. F.: *empurrão*: 254.16 andavan-sse jogand' a couçes e a enpeladas.

emperador s. M.: *imperador*: 5.12, 15.2, 17.28, 27.65 Juyão, emperador cruel; 145.52 enperador Nero; 409.36 Reis e emperadores.

emperadriz s. F.: *imperatriz*: 5.1 a Emperadriz de Roma; 35.120, 115.299 a Emperadriz / do Ceo; 146. 110 a Santa Emperadriz / Madre de Deus Emanuel; 298.51 tu, que dos ceos es Emperadriz. CF. *amperadriz*.

emperio s. M.: *império*: 265.91 eno emperio pouca gent' é. CF. *empeiro*.

empero CONJ.: *empero* que: *se bem que, embora*: 312.62 mas per nehúa maneira / aquesto fazer non pode, empero que prazenteira / era muit' ende a donzela; 358.25, 379.56 e, empero que os mouros a vezes lle fazen guerra, / aos que vee coitados nunca lle-la porta serra.

empoçoado PART. PERF. / ADJ.: *envenenado, venenoso*: 189.19 ficou enpoçoado dela des essa sazon; 201.43 pres húa aranna / e comeu-a tan toste; mas non era tamanna / nen tan enpoçoada en com' ela queria; 201.46.

empregar v. TR.: 2.17 Ben enpregou el seus ditos; 145.26 seu aver dado / foi mui francamente e ben enpregado / por amor da Virgen; 311.35, 401.40.

empreguntar v. TR.: *perguntar*: 31.20, 187.55 ao tesoureiro empreguntou / se

vir' algúa gente que na eigreja entrou; 284.17, 324.41, 343.18.

emprender v. TR.: 313.72 cada úu enpres / a fazer sas orações aa Sennor mui cortes.

emprennar v. TR. / I.: 75.91 Entrade / cono corpo de meu Fillo, de que eu fui emprennada; 108.54, 224.27, 308.28 começou a ynchar . . mui mais ca d'diropisia nen por razon d'enprennar; 413.21 aquesta Virgen amou Deus atanto / que a enprennou do Espirito Santo || **emprennar-se**: 7.16, 306.22, 329.22 do Esperito Santo s'enprennou sen null' afan prender.

emprestar v. TR.: 25.21 a un judeu foi sen lezer / provar se ll' alg' enprestaria; 212.1, 17.

emprestido s. M.: *empréstimo*: 25.18 non pod' achar . . d'estráyo nen de connoçudo / quen sol ll' enprestido fazer / quisess'.

empuxar v. TR.: 217.26 eles tant' enpuxaron que o sangue lle sair / fezeron ben pela boca.

en PREP.: B.3 Porque trobar é cousa en que jaz / entendimento; 1.5 pola Sennor onrrada / en que Deus quis carne fil-lar; 2.1 en Toledo; 18.11 en Estremadura; 13.7 sempr' en ssa oraçon / a ela s' acomendava; 15.106 ir-se leixou / en seu cavalo; 25.151 se o disser en mia faz; 83.8 os vossos corações / en ela sejan firmados; 93.7 un mui gran miragr' en fillo dun burges / mostrou; 94.53 o cavaleyro fez . . en ela fillos e fillas; 131.76 Dentro ena cova gran gente meteu; 219.2 húa figura do demo que era entallada en marmor blanco; 268.52 deu-lle saud' en seu corpo; 285.37 lle jurou en sas mãos; 289.12 un sombreir' en sa testa; 321.8 un seu miragre que fez en húa minynna || 217.9 cae de mal en peor; 249.2 de cima en fondo; 328.52 de pousada en pousada

331.47 andando dūus en outros; 355.83 de tod' en tod' || en cabo de, en cas(a) de, en dereito de, en riba de, en derredor, en redor (v.) || encima v. **en-cima** || *tempo*: 115.94 log' en essa ora; 274.59 En vespera daquel dia; 12.1 eno dia de ssa festa de Agosto; 117.18 sempr' y cosera / mais ca en outro dia; 277.2 porque non comeron carn' en sabado; en outro dia = *no dia seguinte*: 162.37, 274.1, 312.81; 419.72 cras en aquel dia; 5.159 en aquele mes; 131.47 en tod' ess' ano; 13.33 depois por servidor / dela foi senpr' en sa vida; 17.25 En aquel tempo; 111.4 En todo tempo faz ben / a Virgen; 221.53 se serviço do menyo en algun tempo queria; 89.15 o prazo chegado / era en que parir devia || *no espaço de*: 168.25 seus fillos... en pouco tempo foi perder; 219.34 en hūa ora; 235.50 fez-ll' en poucos dias que podesse cavalgar; 345.48 foron y en dous dias || na cima, en logo, en meogo de, en meyante de, en ora de (v.) || *modo* ETC.: 82.2 se lle mostraron en figuras de porcos; 175.13 que é Deus en Tríidade; 328.80 disso com' en sannudo; 353.67 disso com' en solaz; 337.12 macar ll' yan dizer / que en ben se soltaria || aduzer en testimoniya 227.53; andar en preitesia 25.73, en romaria 5.161; dar en offreçon 139.25; falar en testimonio 25.1; ir en drudaria 11.19, en romaria 26.17; jazer en dereito 53.52, en pesar 308.16, en prazer 15.46; leixar en paz 5.121; meter en poder 5.87; seer en possente 384.31, en prazer 15.12, en preito 273.36; tēer en car 294.43, en desden 97.86, en vil 35.80, en poder 15.145, en pouco 316.12, en trebello 115.144; traer en preito 25.71; tornar en poo 75.161; vñir en ajuda 115.6, en mente 246.17, en romaria 95.30 || 55.56 en seu cuidar foi vāa; 69.37 no levar non foi mui preguiçoso; 213.44 en todo-los seus feitos senpr' é mui dereitureira || 73.17 en a servir / era todo seu sis'; 244.28 Ir quer' eu aa taverna... e en aquesto ben tenno que os vencerei de sen || 5.31 en esto me podedes mui grand'

amor fazer; 25.80 con seu aver quant' ele quis / gāou en bōas merchandias; 56.23 foi compōer / cinque salmos... por en ssa loor crecer; 180.22 en bondade crece cada dia; 206.8 en Santa Maria era todo seu cuidar; 265.73 nunca mur con mur / se mais semellaron en sua faicon; 384.23 que parella / nunca ouv' en fremosura || CF.: acordar-se, andar, aver esperança, aver fiança, aver fiuza, aver parte, buscar consello, confiar, creer, cuidar, dar salto, descreer, dultar, emendar, entrepeçar, falar, falir, fazer seu proveito, lerir, fiar, fillar lazeiro, meter mentes, meter seu siso, ordñar, parar mentes, pōer consello, pōer as mãos, provar, punnar, seer acordados, topar, tornar(-se), travar etc. || en + GERÚNDIO: 2.44 en dando-lla, lle disse; 15.155, 37.31, 118.31, 132.89 en jazendo / dormindo viu mui gran gente || en + INF.: 5.174 A mi non nuz en vos saberdes que soon essa; 10.6 Dona en mui piadosa seer; 21.37 Santa Maria, que me fuste fazer / en dar-m' este fill' e logo mio toller; 40.22, 45.52 || 269.33 E ar, com' en responder, / diz; 314.39 En fazer oraçon longa muito o tenno por mal || en arras, az, castidade, comenda, confisson, bon contenente, cos, desden, dōado, don, esto, fiadoria, figura de, forma de, gage, gēollo(s), outra guisa, todas guisas, guisa de, tal guisa que, jogo, logo de, lugar de, toda maneira, mēos que; no nome de; en offereçon, par, paz, pe(es), pennor, bon (mal) ponto, poridade, tal razon, salvo, semellança de, sinal, bon son, sonnos, trebello, uno, vāo, verdade, vijon, bōa voz, voz alta (v.) || en como, en pos, en tal que, en tanto; ata (ate, te, tro) en (v.). CF. eno, no.

en v. ende.

ena(s) v. eno.

enader, ãader v. TR.: *acrescentar*: 20.45 ãadendo / e provezendo / tas santas grãadeces (TTo: enadendo); 414.3

Como Deus é comprida Trifidade /
sen enader nen minguar de ssi nada.

enante ADV.: *antes*: 123.17 un pouc' enante
todo se torceu || **enante** que CONJ.:
antes que: 325.27 enante que morresse.

enartar V. TR.: *enganar por meio de artes*:
7.15 o demo enartar-/a foi; 366.62,
401.24 do diab' arteiro me queira el
guardar,/ que punna todavia pera om'
enartar / per muitas de maneiras, por
faze-lo pecar; 414.48 do demo chëo de
trahyçon,/ que nos non enarte con
arlotia.

enatio ADJ.: *feio*: 34.25 pero que o lugar
muit' enatio estava,/ a omagen quant'
en si mui bõo cheiro dava.

enb- v. **emb-**.

encantador S. M.: *feiticeiro, bruxo*: 8.25
Encantador sodes; 238.55 Simon Ma-
gos, encantador.

encantar-se: *atrever-se (?)*: 115.92 quen
quebranta / ou ss'encanta / a britar sa
promessa.

encarnaçon S. M.: *encarnação*: 237.17 jajúa-
va / o dia da Encarnaçon, que é stabe-
lizado; 415.8 Emanuel / foi logo Deus
e pres encarnaçon.

encarnar V. I.: 46.39 non podia creer / que
Deus quisess' encarnar / nen tomar /
carn' en moller; 50.2, 88 57, 108.18,
127.25.

encarregar V. TR.: *carregar*: 112.11 dũa
nav' encarregada / de trigo e de ce-
vada.

encavalgado ADJ.: *montado*: 121.25 topou
con seus ãemigos... Que mui ben
encavalgados vñan; mais, a la fe,/ ele
assi non estava, mais en un seu pala-
fré / fraco.

encender V. TR.: *acender*: 19.27, 78.32 un
mui gran forno encender llo mandava
/ de lenna mui grossa; 123 22 foi log'

encender / candeia da Virgen; 332.29
deitaron log' y / estadaes encendudos
|| viron deçender / linguas de fogo
sobre ssi, que os todos ençendeu / De
Spirito || *excitar*: 115.67 Muit' ouv' o
demo prazer / pois que ouve vençudo
/ o om', e fez-lo erger / de seu leit'
encendudo / por con ssa moller jazer;
125.60 o demo, de mal chëo, en tal
guisa a encendeu / que diss' enton a
seu padre que logo sse casaria / Con
aquelel crerigo.

encensso S. M.: *incenso*: 424.57 ouro... en-
censso. . mirra.

enchal: 42.30 Oi mais non m'enchal /
Daquela que eu amava. v. **cal**. **cf.**
incal.

enchar (54.35, 404.61) v. **inchar**.

encher V. TR.: 155.43 nunca pod' avfir
/ d'aquel pichel encher d'agua.

enchoir V. TR.: *encerrar*: 40.16 Salve-te,
que enchoisti / Deus... en ti; 350.51
a gran deidade / de Deus en ti en-
choiste.

encima, en cima ADV.: 36.32 cataron...
contra o masto, e viron en cima mui
gran lume; 205.40 sobiu-sse con el
encima || *por fim*: 50.23 quis ena Vir-
gen por nos carne prender,/ e leixou-ss'
encima, demais, por nos matar; 149.16
creo que terredes por estrann' end' o
feito / primeyr', e pois encima por
fremos' aventura; 427.59 muitas coitas
ar foron soffrer / por el e ençima
morte padecer || encima de: 48.12 a
fonte... que naç' encima dun monte;
95.10, 191.8 en cima dũa gran pena;
226.5, 242.19.

encimar V. TR.: *terminar, acabar*: 46.62
Adur pod' esta razon / toda o mour'
encimar; 65.103 ya con gran medo /
de non aver ali seu preit' ençimado;
421.31 || **encimar-se**: 194 32 non quis
Santa Maria que tal feito s' encimasse.

encinta ADJ. F.: *grávida*: 115.109 Logo bées dessa vez / a moller foi encinta / dun menynno.

enclinar-se: *inclinar-se*: 202.1 (F), 202.39 a omage s' enclinou .. e mui passo disse: «Muitas graças, meu sennor.»; 202.45.

encoberto (401.77 *To*) v. **encuberto**.

encobrir v. TR.: 188.6 Coraçon d'om' ou de moller que a Virgen muit' amar, / maca-lo encobrir queiran, ela o faz pois mostrar; 273.52 el coseu os panos / mui ben con aqueles fios e encobriu os danos; 350.9 punnas todavia / por encobrir nossas fallas || 94.8 guarda-nos de falir / e ar quer-nos encobrir / quando en erro caemos; 405.13 aquela que nos encobre / e que nos faz perdôar || **encobrir-se**: *disfarçar-se, fingir*: 208.17 demais ar comungavan por sse mellor encobrir. CF. **encuberto**.

encolleito ADJ.: *contraído, parálitico*: 77.8 húa moller que avia tolleito / o mais de seu corp' e de mal encolleito; 77.38 quando ss' estendia o nervio encolleito; 179.17 era toda tolleita / e das pernas encolleita.

encoller v. TR.: 42.2 de como o crerizon meteu o anel eno dedo da omagen de Santa Maria, e a omagen encolleu o dedo con el; 42.33, 248.37 E assi como os braços foron anhos estender por se terir, non poderon per ren poi-los encoller || **encoller-se**: 77.10 amba-las suas mãos assi s'encolleran, / que ben per cabo dos onbros todos se meteran.

encomenda s. F.: 94.42 leixo-vos est' encomenda (*ou est' en comenda?*).

encomendar v. TR.: 15.65 quant' eu ei tenn' encomendado / da Virgen; 64.23 faze-de . que m' encomendades a alguen; 116.3, 184.18 || **encomendar-se**: 112.8 Santa Maria, / que aos seus noit' e dia / guarda de mal e os guia, / pois se lle van encomendar.

encontrada s. F.: *região*: 277.32 tan toste começaram d' andar per essa 'ncontrada. CF. **contrada**.

encontrar v. TR.: 102.19 encontrou un menyo; 420.51 Bēeyta u ouviste en sobind' encontrada / Princepes.

encortinar v. TR.: *pôr cortinas em*: 411.138 sa casa muy ben encortynnada.

encravelar v. TR.: *pregar*: 15.7 pois que por eles encravelados / ouve seu Fill' os nembros na cruz.

encreu ADJ./s. M.: *incrédulo, infiel*: 22.33 creveron ben, ca ant' eran encreus; 35.72, 72.29, 133.13 vivian assi / come crischãos, mais non com' encreus; 135.36.

encuberto ADJ.: 194.16 en un logar encuberto dentr' en algúa montanna || *dissimulado*: 401.77 me guarde... d'amig encuberto, que a gran coita fal. CF. **encoberto**.

ende, en: ADV.: *indica lugar*: *dai, daqui*: 6.10 Leva-t' ende; 42.25 ssa amiga, que end' era natural; 44.37 ante que partir-/s'en quisesse; 157.27 a Rocamador foi-ss' en || *motivo, causa*: 1.22 ta cunnada / Elisabeth, que foi dultar, / é end' envergonnada; 104.14 tan gran pesar ouv' enton, / que con gran coita ouvera o siso end' a perder; 6.39 enton cantou o menyo; e foron en mui pagados / todos || *a respeito disso; acompanhando verbos que regem o genitivo*: B.11 provarei / a mostrar ende un pouco que sei; 4.11 per quant' end' aprendi eu; 7.40 que ante mi / façades end' emenda; 8.15 per quant' en nos aprendemos; 36.38 se lles proug' en. CF. **des en(de), poren(de)**.

endeitar v. TR.: *proclamar (?)*: 115.103 O que sera feito, / eu endeito-/o daqui que seu seja .. do demo todavia.

enderençar v. TR.: *endireitar*: 155.10 Santa Maria pode tod' aquest' enderençar;

199.22 enderençando / as peles pera lavra-las; 297.16, 328.38 per que fosse mais agya aquel feit' enderençado; 376.5 non é gran maravilla d'enderençar... as cousas mui mal paradas a que faz as voontades / enderençar dos culpados.

enderredor v. *derredor*.

endevedar v. TR.: *endividar*: 62.8 húa dona... que por fazer ben tant' endevedada / foi que sa erdade ouvera perduda (T: endevidada).

endiabrado ADJ./s M.: *endemoninhado*: 38.82 dous tafures demõyados... sass carnes os endiabrados / con gran ravia as começaram todas de roer.

endurar v. TR.: *aturar, aguentar, sofrer*: 50.28, 115.246 vossa natura / non endure / muito fame nen sede; 127.5, 261.50 Estes foron sofrer / por Deus en este mund' e endure / muitas coitas || *permitir*: 197.8 sse el algun poder á de os omees matar / pelos pecados que fazem, e o quer Deus endure.

enfadar v. TR.: 65.213 daqueste mundo fuy log' enfadado || *enfadar-se: cansar-se*: 238.18 el de viltar a Virgen e Deus sol non ss' enfadou; 370.9 de a servir sol non nos enfademos.

enfaz (105.54, 122.48 T, 235.97) v. *anfaz*.

enfengir-se: *fingir*: 318.26 enfengir-/se foi que ren non sabia daquel feit'.

enferma s. F.: 346.11 En Estremoz... guaríu húa enferma.

enfermar v. I.: *adoecer*: 125.53, 188.19 per astēença que fazia enfermou; 226.3, 235.36 quand' en Requena este Rey mal enfermou; 238.28.

enfermaria, enfermeria s. F.: 45.29 enfermaria; 226.34 enfermeria u cuidavan sãar (F: enfermaria).

enfermedade (218.25, 221.32, 321.11, 367.2) v. *enfermidade*.

enfermeria v. *enfermaria*.

enfermidade s. F.: 54.5 pero avemos enfermidades / que merecemos; 65.31 caeu en grand' enfermidade; 93.3, 134.5, 166.10. CF. *enfermedade*.

enfermo ADJ. / s. M.: 209.18 jazend' en Bitoiria enfermo; 235.2, 256.4 || 21.3 Santa Maria pod' enfermos guarir; 31.14, 43.66 dá aos mortos vida e a enfermos saude; 53.3, 69.3.

enferrollar v. TR.: *acorrentar, agrilhoar*: 135.107 este que ssé / aqui ben enferrollado / farei soltar; 176.8 avia os pees enferrollados.

enfinta s. F.: *fingimento, presunção*: 115.111 a moller foi encinta / dun menynno que pois fez / con pesar, sen enfinta.

enforçar v. TR.: 175.1 úu mancebo que enforçaron a mui gran torto; 271.33, 355.83, 392.1.

enfraquecer v. I.: 141.22 foi muit' envellecendo / e a carn' e os nenbros tant' enfraquecendo.

engafecer v. I.: *tornar-se gafo, leproso*: 93 (M) quiso Deus que engafecesse.

enganador s. M./ADJ.: 41.17 a Virgen... que o livrou do dem' enganador; 96.19, 298.47 guarda-me daqueste falss' enganador; 356.9

enganar v. TR.: 26.32 o demo... se le foi mostrar.. polo tost' enganar; 64.64, 67.97, 105.92 Porqué me fust' enganar, / Santa Maria, pois en ti fiava?: 205.11 o diabo traballou / per como o enganasse; e tanto pos el andou / que por mui gran fremeosura de moller o enganou || o agoiro engana a alg.: 285.54 Mai-la Virgen groriosa... fezo que a el essa noite enganou (= enga-

nou o) agoiro (*viu os seus intentos contrariados*) || 38.46 son muit' enganados / os que nas omagões de pedra queren creer; 65.18 assi o tragia o dem' enganado.

engano s. m.: 26.2 como Santa Maria jui-gou a alma do romeu que ya a Santiago, que sse matou na carreira por engano do diabo; 132.54 Pero tanto o trouxeron / per faagu' e per engano / que outorgar-lle fezeron / que casass' en aquel ano; 147.38 assi Santa Maria aquest' engano desfez; 175.20 O erege, que muit' era chëo de mal e d'engano / e que muitas falssidades fazia sempre || prender engano: *ser enganado*: 193.50 porque entendeu ela que prendera eu engano || sen engano: *leal, sincero; sinceramente*: 148.17 esto sen engano / o façan; 323.52 o bon ome, com' era mui sen engano; 335.25 aquel ome bõo e sen tod' engano || a engano: *pèrfidamente*: 105.60 lle deu con un cuitel' a engano / en tal lugar, que vergonna me faz / De o dizer.

enganosamente v. enganoso.

enganoso adj.: 192.50 era 'nganosa / muit' e mentirosa / sa fe || enganosamente: *com engano, traiçoeiramente*: 195.139 aquel que t'avía / por muit' enganosa-/mente.

engastõar v. tr.: *encastoar*: 339.58 achou / tres peixes engastõados jazer / Na nave; 376.27 enviou-ll' a sortella, en ouro engastõada.

engenno, engëyo, engëo s. m.: *máquina*: 51.40 te rogamos que daqueste cond' irado / nos queras guardar... ca nos quer britar / con seus engëos que para; 231.66 aquelas pedras ergia / Sen ajuda de conpanna / nen d'engëyo nen de manna; 358.15 a mëor pedra delas non podia seer movuda / Per barcas nen per engenno, nen per arte nen per manna.

engëoso adj.: *inteligente*: 6.18 O meny' a maravilla er' apost' e fremoso, / e d'aprender quant' oya era muit' engëoso.

Englaterra (6.8,13; 85.7 *E*), **Engraterra** (85.7 *T*) v. **Ingraterra**.

engrossar v. i.: 313.26 o mar a crecer / Começou tan feramente e engrossar cada vez.

engrudar v. tr.: *grudar*: 289.21 a mão destra cona fouce apertada / foi, assi como se fosse con fort' engrud' engrudada.

engrude s. m.: *grude*: 184.30 mester engrude / Avia pera sa chaga que na face lle ficara; 289.21.

enguento s. m.: *unguento*: 206.41 seu enguento aduss' a bõa Sennor / e untou-lle ben a chaga. cf. **onguento**, **unguento**.

enloquecer v. i.: *enlouquecer*: 41 (*M*) con pavor enloqueceu.

enlumëar, enlumear v. tr.: *alumiar, iluminar*: 1.56 u vya alçar / a nuv' enlumëada / seu Fill' (*E To*; *T*: enlumeada); 411.88 averás tal erdeiro / per que toda a terra será enlumëada (*To*; *E*: enlumeada); 419.83 claridade que todo o log' enlumeou. cf. **alumëar**.

enmagrecer v. i.: *emagrecer*: 353.67 O abad' ao menynno viu-lle cambiar a faz / e ar enmagrecer muito.

enmenda (66.45 *T*, 164.37) v. **emenda**.

enmendar (88.101 *T To*; 152.37, 155.8,13) v. **emendar**.

enmentar (1.23, 43.62 *T To*, 194.1 *T*, 355.48, 382.58, 411.51 *To*) v. **ementar**.

enmente (422.8) v. **emente**. cf. **mente**.

eno (4.39, 5.153), enos (6.44, 112.30), ena (2.30, 5.110), enas (B.26, 104.17): PREP. en + ART. DEF. lo(s), la(s). CF. no.

enp- v. emp-

enquanto CONJ.: (*seguido de INDIC*) *durante o tempo em que*: 2.32 enquanto / ll'el Rey tallou da mortalla, / disse-l'; 75.148, 78.55, 383.27 || *porquanto, visto que*: 360.4,6 Ca enquant' é de Deus filla e criada e amiga, / en rogar-lle que nos ame sol non á Deus que lle diga, / e enquant' el é seu Fillo, pero o mundo juyga, / de nos perdõar por ela non é cousa muit' estranna. || *seguido de CONJ.*: 5.135 na ta gran mercee nunca falecerán / enquanto a souberen guardar e gradecer; 73.46 ca ja nunca, enquant' eu viver, / non ousarey ant' o abad' apparecer; 379.73 a loo sempr' e loarei / enquant' en aqueste mundo viver || 130.35 seu entendedor serei / enquant' eu viva; 316.55 enquant' eu vivo seja; 363.8 dizian que os deostava / mais quantos somos no mundo enquanto vivamos; 379.17 que non ouvessem medo, enquant' ali estevessem, / de perderen do seu nada || *na medida que*: 15.38 Será est' enquanto / tu connocerest teu Criador; 290.26 Maldito seja quen ben non disser / da mellor das boas e non quiser / aver seu amor enquanto poder.

enqueredor s. m.: *inquiridor*: 97.59 meted' y un voss' enqueredor, / e mellor / podedes per y o feit' entender.

enquerir v. TR.: *indagar*: 97.68 meteu y un ome de paz / que... fosse daquest' a verda' enquerer.

enquisa s. f.: *inquerito*: 105.67 E desto queixou-ss', e fez end' enquisa / un bispo que chamavan Bonifaz; 148.6 E daquest' un miragre mostrarei en tal guisa / que dos outros da Virgen será mui grand' enquisa; 386.28 por que pois non temeremos / enquisas

de mascarade que contra todos reganna || *testemunho*: 333.18 esto crischãos / viron e judeus e mouros, daquest' enquisa daria.

enredor, enrredor v. redor.

enrriquecer v. I.: *enriquecer*: 132.39 seu padr' e sa madre mortos / foron, e enrriquecendo / foi el, ca vinnas e ortos / lle ficaron.

enrrequentar v. TR.: *tornar rico*: 281.68 Deus e os santos neguey por m'enrrequentar.

enrugado ADJ.: 75.96 alvayalde que faz cara enrugada.

ensai s. m.: *ensaio, prova* (provençal.): 279.17 seede-mi ora bõ' ajudador / en est' enssay / Que me faz a mort'.

ensandecer v. I.: 21.28 a madre per poucas ensandeceu / por el; 168.28, 232.24, 251.73 cuidando que queria por el ensandecer; 381.8 || *ensandecer-se*: 125.59 atan fremoso o crerigo lle pareceu / que a poucas d'amor dele logo sse non enssandeceu.

enserir (339.46) v. enxerir.

enserrar v. TR.: *encerrar*: 17.23, 19.12 en húa eigreja o enserraron; 67.103, 105.46, 123.25 ena mão lla enserrou (*candea*); 193.4 Santa Maria, Madre do que tod' enserra; 218.56 por prazer da que nunca sa mercee enserra || 50.30 a Santa Virgen, en que ss' el enserrou || *fechar*: 60.20 Eva nos enserrou / os çeos sen chave.

ensinado ADJ.: 110.16 un ome enssinado / de scriver; 222.22 un capelan... bõo om' e enssinado.

ensinamento s. m.: 33.74 que dos seus ensinamentos / os quisess' acostumar, / que non podessen errar; 34.22 un crischão enton con bon enssinamento

/ a omagen foi sacar do logar balorento; 140.21 Loemos seu cousimento, / consell' e castigamento / seu ben, seu enssinamento.

ensinar v. TR.: 1.69, 33.57 fórono preguntar / que a verdað' enssinar / lles fosse; 284.36 o frade rezou / o vesso muit' agya que ll' o frad' enssinou; 419.93, 420.14 bēeyta a fala que ouviste falada / e outrossi a letra de que fust' ensinada.

entalladura s. F.: 312.18 fezera / fazer hũa ssa omagen de mui nobr' entalladura.

entallamento s. M.: *entalhe*: 312.27 Aquel maestr' a omagen fez mui ben entallada / en semellança da Virgen santa benaventurada, / ben feita d'entallamento e depois mui ben pintada.

entallar v. TR.: 29.14, 38.39, 219.2 hũa figura do demo que era entallada en marmor blanco; 297.31 o que cree que vertude á no madeir' entallado / que non fala nen se move; 312.20.

entanto ADV.: *entretanto*: 65.27 Entanto o preste morreu.

enteiramente v. *inteiro*.

inteiro ADJ.: *inteiro*: 61.37, 71.12 un gran livr' inteiro / rezava cada dia; 137.18 aquela que parindo Virgen foi inteira; 151.43 a Virgen ... que sempre faz sas mercees enteiras; 208.22 fillou o Corpus Cristi, mais per ren nono passou, / e tod' inteiro com' era ena boca o levou; 224.40 un an' enteir' ou mais || *enteiramente*: 45.59 esta alma fez obras por que a aver devemos / toda ben enteiramente, sen terç' e sen meadade.

entençon s. F.: *intenção*: 85.39 en min e en meu Fillo vossas entenções / torne-des; 208.25 foi atal ssa entençon; 259.26 Amigos, vossa entençon / partid'; 265.68, 305.68 perdôar pode cris-

cháõ, judeu e mouro, / atanto que en Deus ajan ben firmes sas entenções.

entendedor s. M.: *namorado*: 59.2 Como o Crucifisso deu a palmada ... aa monja de Fontebrar que posera de ss'ir con seu entendedor: 64.2, 130.2 Quen entender quiser, entendedor / seja de Madre de Nostro Sennor.

entendimento (320.32, 282.9, 418.13) v. *entendimento*.

entender v. TR.: *compreender, perceber*: 8.43 Poi-lo monge perfiado aqieste miragre vyu, / entendeu que muit' errara; 15.153, 38.13, 63.88, 164.42 per esto s' entendeu / quanto ll' o feito pesara || B. 6 Porque trobar é cousa en que jaz / entendimento, poren queno faz / á-o d'aver e de razon assaz, / per que entenda e sábia dizer / o que entend' e de dizer lle praz; 69.21 Aqieste non falava nen oya, / mais per sinas todo ben entendia / o que lle mandavan; 427.20 saber- / lles faria todas las cousas entender / mellor que nunca sage en todo o mund' aprendeu || *chegar a saber, ver, ouvir, sentir*: 6.60 ta madre, que ja sa mort' entende; 7.22 As monjas, pois entender / foron esto e saber; 11.72, 212.49 || 130.2 Quen entender quiser, entendedor / seja da Madre de Nostro Sennor. / Ca ela faz todo ben entender, / e entendendo nos faz connocer / Nostro Sennor (*o poeta joga com os dois sentidos de entender: compreender e cortejar; cf. prov. entendre*) || per quant' entendo: *tanto quanto sei; na minha opinião*: 20.33, 65.42, 75.65 || s. M.: 100.8 veer faze-los errados / que perder foran per pecados / entender de que mui culpados / son || PART. PERF. entendudo: *sisudo, inteligente*: 95.55 o amiral dos mouros era entendudo, / que nom' Arrendaff' avia, e ome sisudo.

entendimento s. M.: B. 4 Porque trobar é cousa en que jaz / entendimento; 34.7

miragre... que fez... a Virgen.. por dar entendimento / que quen contra ela vay, palla é contra vento; 297.13 mui cegu' é d'entendimento o que aquesto non vee: 423.52 u fez ome apost' e mui bel / a que deu entendiment' e razon. **CF. entendemento.**

entendudo v. entender.

enterramento s. M.: 195.105 ouv' enterramento / na praça ervosa.

enterrar v. TR.: 195.137, 419.92 enterra seu corpo no Val de Josaphas; 419.98

enton, entonce ADV.: *então*: 4.64, 5.82, 6.39, 8.28. 9 77 E pois que o monge aquesto feit' ouve, / foi-ss' enton sa via; 35.61, 63.21 el conde don Garcia, que enton / ifya o logar en aquela sazon || **entonce**: 69.70 Entonce diss' el conde mui' agynna; 75.133, 185.81, 329.65, 332.51 || log' enton: *imediatamente, sem demora*: 13.13, 236.16 E pereceu a galea, e morreron log' enton / quantos en ela andavan; 265.105 || log' entonce: 347.35 || **des enton v. des.**

entornar v. TR.: 1.46 com' estar / vvy a pedr' entornada / do sepulcr' || 73.31 do vinno sobrela casula 'ntornou.

ent' outros (37.14, 176.18 T) = entr' outros.

entrada s. F.: 1.26 foy pousar / no portal da entrada; 75.41 desta guis' averedes no Parayso entrada; 89.67 aa eigreja / se foi... de-la entrada / foi logo batiçada; 355.51 Quando foron na ygreja da Madr' e Virgen onrrada, / mandou fazer o manço bo candeas logo d'entrada; 374.15 ũus peões, / al-mogavares muy bōos... foram mal fazer a mouros... mais gāar ren non podian d'entrada nen de sayda.

entramenter-se: ocupar-se: 74.18 sempre mal fazes, e do ben non / te queres per nulla ren entrameter.

entrante PART. PRES.: entrant' a, a entrante de: *à entrada de*: 104.41 entrant' a hũa vila que dizen Caldas de Rey; 275.28 passaron con eles un rio muy gran / d'Aguadiana, entrant' a Portugal; 355.72 a entrante da vila.

entrar v. TR. / I.: 3.11 no inferno entrou; 9 121 en hũa nave... entrou; 12.12 a gran missa ben cantou; / e quand' entrou na segreda; 13.33 en orden log' entrou; 43.45 E logo en outro dia entraron en seu caminno || 261.38 viu gran lum' entrar / per hũa estr' || 26.79 non dev' entrar / ante Deus; 97.38 ant' el Rei entrou; 382.41 Con gran coita que avia quis al Rey entrar poren || 22.21 Duas lançadas lle deu un peon, / mas non ll' entraron; 126.2 saeta que lle entrara pelos ossos da faz; 327.29 os calcannares anbos pelos lombos os sentiu / que ll' entraron tan de rijo que os non pod' en tirar || **IMPRESS.:** 43.23 e que aquesto comprisse / entrou-ll' ende por maneira; 213.36 entrou-ll' na voontade / que en romeria fosse a Teren'; 234.20 Onde ll' avẽo un dia que en coraçon ll' entrou / que sse foss' a Vila-Sirga; 312.45 entrou-ll' en voontade que aquelo non fizesse (*tomar uma resolução, decidir*) || *satisfazer uma obrigação, pagar*: 3 9 60 se lle logo non desse, que quant' avia ll' entrasse, / atēen que a valia da sortella lle dobrasse || **entrar en razon: entrar em demanda judicial, pedir contas**: 401.7 nen eno gran juyzio entre migu' en razon || **começar**: 195.72 sempr' eu guardara, / pois sabad' entrara, / sa noit' || **invadir**: 99.2 mouros que entraran hũa vila de crischãos; 205.25 o castelo todo mui' agya foi entrado.

entre PREP.: 65.150 fez-ll' sa cama ben entre dous cantos; 193.51 entre mi e as aguas pos com' en guisa de pano; 245.15 Entre Doir' e Mynn'; 267.15 || 30.16 Tal foi el meter entre nos e ssi / e deu por avogada; 411.95 será avogada / Entre Deus e as gentes || 60.2

- do departamento que á entre Av' e Eva || 14.16 Entr' aqueles bõos frades avia un frad' atal; 57.71, 79.28, 91.7 dizer-vos quero / entr' estes miragres seus / outro mui grand'; 404.35 Entr' as mollerres bēita es tu || 254.22 muit' entre ssi falavan; 419.60 Enquant' eles en esto falavan entre ssi || 48.27 entre ssi acord' ouveron de lle non daren en nada || 69.32 entre ssi disse; 281.15 diss' un dia entre ssi || **entretanto** ADV.: 159.12 entre tanto foron aa Virgen rogar. CF. *antre, ontre*.
- entredormir** V. I.: *dormitar*: 212.56 jazend' entredormindo.
- entregado** PART. PERF. *restituído à posse de alguma coisa*: 193.60 o mercador entregado / foi de quanto lle fillaran || seer entregado de: *fazer esforços*: 267.23 se dōa fremos' e aposta achasse... de lla aduzer era muit' entregado.
- entregar** V. TR.: *confiar*: 345.43 logo o castelo ll' entregasse || *restituir*: 369.111 sol que llo seu entregasse: 379.45 depois que entregaron / todo quant' ali fillaram.
- entrepeçar** V. I.: *tropeçar*: 73.28 ouv' en húa pedra a entrepeçar; 171 (M) Como entrepeçou a bestia.
- entrestecer** V. I.: *entristecer*: 211.28 desto o poblo foi tan coitado, / que cada un deles entrestecia.
- entretanto** V. *entre*.
- envair** V. TR.: *agredir, acometer*: 28.88 cuidou que per abete / o querian envayr.
- enveja** S. F.: *inveja*: 67.23, 78.21 outros privados... avian-ll' enveja; 184.22 o demo chēo d'enveja; 265.66 tal enveja pres; 280.7 de que o dem' á mui grand' enveja.
- envelhecer** V. I.: 141.21 El usand' aquesto, foi muit' envelhecendo.
- envergonnado** ADJ.: 1.22 ta cunnada / Elisabeth, que foi dultar, / é end' envergonnada; 65.163 vëo ant' a Virgen muit' envergonnado; 145.16 pobres muit' envergonnados.
- envergonnar**: *sentir vergonha* (?): 326.32 ladrões... furtáronas todas e foron-s en, / assi que non envergonnaron ren / a ela neno que morreu na cruz.
- enviar** V. TR.: 1.65 a graça que Deus enviar / lle quis; 2.45, 5.43 mandad' enviaron / a sa moller; 21.5, 31.19, 71.46, 261.17 ll'enviou muito dizer e rogar; 265.47 enviou dizer a aquel seu sennor || enviar por: *mandar chamar*: 67.81, 71.31, 97.36 seus omēes por el log' enviou; 119.68, 144.38.
- envidos** ADJ.: a envidos: *de má vontade*: 169.48 muit' a envidos enton llo outorguei. CF. *anvidos*.
- envolto** PART. PERF. *de envolver*: 35.21, 43.68 chorou eno ataude / u jazia muit' envolto en panos dúa liteira; 199.44, 257.17, 321.48.
- envorullar, envurullar** V. TR.: *embrulhar, envolver*: 180.44 aver non podia / un pano en que o envurullar; 215.68 en panos que tñia / ricos fez que a omagen fosse log' envorullada; 420.9 bēeytos los panos u fust' envurullada.
- enxeco** S. M.: *dificuldade*: 356.19 esta santa moller / os tirou daquel enxeco, ca de tod' é sabedor.
- enxerir** V. TR.: *inserir, introduzir*: 339.46 per u a nave se foi abrir / foy y tres peixes enton enxerir (F: *ensserir*).
- er** (36.31, 157.4, 348.17) V. *ar*.
- erdade** S. F.: *herança*: 214.18 non avia nada / senon quant' húa eigreja... que fora de seu linnage e del ben come herdade || *herdade, propriedade, fazenda*: 62.9 por fazer ben tant' ende-

vedada / foi que sa erdade ouvera perduda; 281.82, 325.31 lles faria grand' algo e dar-lles-ya herdade || 45.29, 48.2 tolleu a agua da fonte ao cavaleiro, en cuja erdade estava; 253.44 a eygreja é sua e derredor a erdade; 338.12 lavrando-lle sa herdade; 382.64 || aver e erdade: 161.15 ca outr' aver non avia no mundo, nen outr' erdade; 285.33 grand' herdade lle daria e aver; 300.64 dar aver e herdade; 335.18.

erdado v. *ben-erdado*.

erdamento s. m. *propriedade*: 48 (M) a carta do herdamento; 382.1 Como un ric-ome pidia un herdamento al Rey que lle avia a dar por outro que lle fillara: 382.33.

erdar v. TR.: *herdar*: 125.75 se eu morrer erdarás / mui grand' algo que eu tenno || *instituir herdeiro*: 1.8 por nos dar gran soldada / no seu reyno e nos erdar / por seus de sa masnada / de vida perlongada; 382.21 Se queredes que vos herde, de grado vos herdarey / ali u o fazer possa.

erdeiro s. m.: *herdeiro*: 224.26 non podi' aver fillo de que gradoasse / e que pois sa mort' en seu aver erdeiro ficasse; 411.87 de ta moller Anna averás tal erdeiro / per que toda a terra será enlumēada.

erege s. m.: *herege*: 91.11 judeus / nen ereges; 156.3, 175.16 foi logo fillar pouxada / en casa dun grand' erege; 208.1, 306.11 uu herege.

eregia, eresia, erigia s. f.: *heresia, incredulidade, descrença*: 15.20 (E To) o demo no seu coraçon / metera y tan grand' erigia (T: eregia), / que per ren non podia mayor; 18.85 por toller eregia / dos que na Virgen dultar / van; 340.56 per sa bavequia / d'eresia || os *hereges*: 2.25 judeus e a eregia.

ereja s. f.: *herege*: 89.58 a dēostavan / e «ereja» a chamavan.

eresia v. *eregia*.

erga CONJ.: *salvo, excepto*: 338.38 E juron que en tal dia non comess' erga legume. CF. *ergo*.

erger v. TR.: *erguer*: 9.136, 28.95 ergeu os seus / ollos contra o ceo; 38.58, 156.39 quis con eles erger / Sa voz; 183.27 fórona dali erger / e posérona no muro; 231.63 aquelas pedras ergia; 261.63 foi as mãos erger / contra o ceo || *construir*: 309.52 en aquel logo a ssa eigreja ergesse || v. i.: *levantar-se*: 11.78 fez-lo erger / ressucitado; 115.66 fez-lo erger / de seu leit'; 381.4 || *erger-se*: *levantar-se*: 5.61 Quand' o Emperador de terra s'ergeu; 14.47 o frade que era morto foi-ss' en pees log' erger; 24.44, 42.42, 57.68.

ergo CONJ.: *salvo, excepto*: 317.66 pois nunca disse ren / ergo «ai, Santa Maria»; 319.36 nen sabian que lle valvess' ergo morte; || *erg'* (= ergo ou erga): 78.18 outra missa nunca el queria / oyr erg' a sua; 88.78, 93.20 erg' un' ermid'; 128.65, 135.97, 305.41. CF. *erga*.

erigia v. *eregia*.

ermar v. TR.: *abandonar*: 187.19 un tenpo foi que ouveran d'ermar / con fam' os monges aquel santo lugar.

ermida s. f.: 16.57, 42.85 en un' ermida se meteu; 65.62, 67.67 Aquel bispo era ome sant' e de mui bõa vida, / e mui mais religioso que sse morass' en ermida; 78.46, 95.10.

ermitan s. m.: *ermitão*: 65.85 o ermitan lle disse; 95.1 Como Santa Maria livrou un seu hermitan de prijon dūs mouros; 115.200, 155.2 || *ermitano*: 155.63 (T; E: hermitano).

ermitano v. *ermitan*.

ermo ADJ.: 85 (M) Como o meteron en húa casa herma.

ero s. m.: *campo*: 178.21, 178.27 o lavrador
foi chegar / do ero; 178 (M).

Erodes: 337.33 Rei Herodes; 337.38, 46;
403.15 Erodes maldito; 424.31, 38.

erra s. f. *erro, falta, pecado*: 193.63 dali
adeante sempre serviu de grado / a
Virgen Maria sen faliment' e sen erra.
CF. *erro*.

errado ADJ. *que errou, culpado*: 11.57 a
alma... do frad' errado; 38.48, 75.106
Mia culpa, ca fui errada; 100.6 veer
faze-los errados / que perder foran
per pecados entender de que mui cul-
pados son; 222.7 os que son errados
saca de maa carreira; 272.13 húa
moller errada; 281.80 eu fui errado...
de vos averdes pobreza en meu reyn'.

errança s. f. *erro, falta, pecado*: 9.41 da
que sempre guia / os seus sen erran-
ça; 24.42 foi grand' a errança; 91.16
por errança que fezeran; 289.28, 303.13
non façan cousas per que cáian en
errança; 312.82 fez con ela bñeções
por emendar a errança / que aa Vir-
gen fezera.

errar v. TR./I.: *enganar-se*: 6.7 a Sant'
Escritura, que non mente nen erra;
9.116, 15.29 Aquel que non erra, / que
Deus é; 192.17 errara / en seu conno-
cer; 213.17 en seu cuidar errava ||
cometer falta, pecar: 5.56 non quisera
con ela errar; 7.6 por que errar / non
nos faça, nen peccar, / o demo; 8.43
entendeu que muit' errara, e logo
ss'arrepentiu; 16.4, 49.13 don' Eva,
que foi errar / per sa gran folia; 65.43
|| *errar a: ofender, ser mau para*: 3.6
nos per nossa folia / ll'imos falir e
errar; 55.68 aos que ela ama por ll'er-
rar non abaldôa; 199.48 perdôa a quen
ll'erra; 341.15 coidando que ll'errara,
dava-lle mui maa vida || 65.222 Deus,
que aos seus non erra; 269.18 aos
coitados nunca lles erra nen fal || non
errar de: *não deixar de, não se esque-
cer de*: 95.43 a que non erra / d'acor-
rer a seus amigos; 116.36 que desto

non errasse / que cande' ou estadal /
y sigo non levasse; 252.8 || *perder-se,
errar o alvo*: 49.2 erraran o camyô
de noite; 189.8, 294.33 lançou aquela
pedra por feri-la, mas errou-a; 340.23.

erro s. m.: *falta, pecado*: 10.16 dos erros
nos faz repentir, / que nos fazemos
come pecadores; 47.8 por que faça-
mos erro; 55.42, 79.54 eno juyzo...
nos ache sen erro e sen pecado;
83.35, 94.9 quando en erro caemos.

error s. m.: *falta, pecado*: 152.29 porque
leixes teus errores; 384.28 o ãemigo /
diabo que sempre punna de nos meter
en errores.

erva s. f.: 5.128 deu-ll' húa erva de tal
prez, / con que podesse os gaffos todos
guarecer; 69.67, 319.30 nen valian er-
vas nen escantações; 334.22 vynno ten-
perou / con ervas; 342.12, 408.5.

ervoso ADJ.: *relvoso*: 195.109 ouv' enterra-
mento / na praça ervosa.

esbullar v. TR.: 237.74 Esbullou-a aquel
ladron (F: esbulou). CF. *desbullar*.

escabeçar v. TR.: *descabeçar, decapitar*:
96.28 o escabeçaron / por mandado
daquel mao roubador; 185.57, 325.37.
CF. *descabeçar*.

escaecer v. TR. / I.: *esquecer*: 6.83 o cantar
que dizias meu ja escaeciste; 20.36
non nos escaeces; 25.180 non vos quis
escaecer / o que profetou Ysaia ||
escaecer a alg.: 18.33, 25.83 foi-ll' o
praz' escaecer / a que o el pagar
devia; 125.106 mi e meu Fillo Jhesu /
te escaecemos mui toste; 175.46 non
lle foi escaecudo / d'ir u seu fillo lei-
xara morto; 336.28 || *escaecer-se*: 103.24
oyu húa passarinna cantar log' en tan
bon son, / que sse escaeceu seendo e
catando sempr' alá.

escaeira s. f.: *escada*: 383.41 querendo
sobir per húa escaeira / do batel en
essa nave.

escaentar v. TR. / I.: *aquecer*: 225.47 foi-ll' o braç' escaentando, / e el a coçar fil-lou-ss' || 349.8 porque do Santi Spirito log' outra vez s'escaenta.

escamar v. TR.: 369.101 que o peyxe ll'adubasse / e o lavasse de dentro e de fora escamasse.

escano s. M. 323.51 nen na mesa nen no scano.

escantaçon s. F.: *bruxaria, magia, feitiço*: 22.21 escantaçon / cuidou que era; 128.14 foi pedir a consello a húa vella sorteira / que ll'escantaçon mostrasse; 319.30 nen valian ervas nen escantações.

escapar v. I.: 33.25 pois torvar / o mar viu, seus penssamentos / foron dali escapar; 86.43, 112.28, 131.32 todo-los matou / senon el senlleiro que viv' escapou; 256.23 avia tan gran fever, que quena viya enton dizia: Seguramente, desta non escapará.

escarlata s. F.: *pano escarlata*: 95 63 panos de seda, outros d'escarlata; 182.48 mal o doitëaron, / e atal o pararon / com' húa escarlata.

escarmentar v. TR.: 38.86 que todos escarmentados / fossen quantos dest' oysen falar; 88.100 com' om' escarmentado / en todo foi emendar; 349.38 senpr' aos culpados, / macar é mui josticeira, con piadad' escarmenta || 328.48 atal feito com' este deve ser escarmentado.

escarmento s. M.: 33.42, 34.3 Gran dereit' é que fill' o demo por escarmento / quen contra Santa Maria filla atrevemento; 65.22 escomungou-o enton por escarmento, / cuidando que fosse per i castigado; 411.112.

escarnecer v. TR. / I.: 65.110 viu vñir muita gente / escarneçend' un ome mui feramente; 99.54 era Deus despagado / en

cuidar escarnecer / aquel logar tan onrrado; 104.5 quen ao seu Fillo, Deus, coïda escarnecer; 244.2 escarneçia dos que yan a sa ygreja; 286.2 dous judeus que escarnecian a un ome bôo. CF. *escarnir*.

escarnido ADJ.: *escarnecido, ludibriado*: 45.86 Pois que ss' assi os diabos foron dali escarnidos, / e maltreitos feramente, dëostados e feridos; 141.29 Oy mais aguardade / est' outro de caeda fazer escarnida; 215.31 non quis Deus que ficasse a omagen escarnida; 222 9 contra o Diabo ten ela por nos fronteira / como nos nozir non possa en esta vida escarnida; 385.37 teve-sse por escarnido.

escarnir v. TR. / I. *escarnecer*: 59.80, 238.47 El respondeu escarnindo; 238.66 quen quer que foss' escarnir / da Virgen e do seu Fillo; 286.27 se fillaron a riir ... e muito o escarnir. CF. *escarnecer*.

escarnno, escarno s. F.: *escárnio, troça*: 104.7 aquel escarno todo á de tornar sobre si; 318.3 Quen a Deus e a ssa Madre escarnno fazer quizer (F; E: escarno) || cantiga d'escarnno: *cantiga satírica*: 316.16 sas cantigas fazia d'escarnno mais ca d'amor (F; E: escarno).

esclarecer v. TR. / I.: 15.91 gran poder de Santos ... que a terra toda sclareceu; 164.43 nunca ll'esclareceu / sa coor.

Escoça: Escócia: 108.10 un judeu alfaquin / que en tod' Escoça par ... de saber non avia.

escodrunnar v. TR.: *esquadrinhar*: 175.32 viron vñir o baile con seus omëes armados / que os prendeu, e tan toste foron ben escodrunnados, / ata que o vas' acharon no saqu' (T: escodrunados); 329.71.

escodudas: a escodudas LOC. ADV.: *a golpes* (?), *arrancando as carnes* (?); do lat. *excudere* (CF. *esp. ant. escudir*

'recoger el fruto de los árboles': 31.68 (*TT0*) sen feri-lo de baston / nen d'aguillon a scodudas (*boi*). CF. *escondudas*.

escola s. f.: 4.13 ontr' os crischãos liya / na escol'.

escolar s. m.: 291.1 Como Santa Maria tirou un escolar de prijon; 291.11 ũu scolar liia en Salamanca.

escolleito v. *escoller*.

escoller v. tr.: 30.37, 56.26 Dos salmos foi escoller / cinque; 128.23 de vossas colmẽas escolled' a que quiserdes; 312.33 aly escollera pera a sa sopol-tura; 353.94 a Don Mateus ... por abade escolled' en meu logar || *escolleito* part. perf. / adj.: *escolhido*: 213.52 E non queiras que eu moira a gran tort' e sen dereito, / mas o feito desta cousa per ti seja escolleyto || 77.27 eno mes d'agosto, no dia escolleito, / na sa festa grande; 132.93 a Virgen escolleyta.

escomoyon s. f.: *excomunhão*: 65.26 preçou sa escomoyon húa palla (*T*: *escomũyon*).

escomungar v. tr.: 65.22 escomungou-o enton por escarmento; 283.34, 343.26 Ai, crerigo escomungado.

escomũyon v. *escomoyon*.

escondudas: a *escondudas* loc. adv.: *às escondidas*: 31.68 (*E*) sen feri-lo de baston nen d'aguillon a scodudas. *Lectio facilior?* CF. *escodudas*.

esconjurar v. tr.: 212.27 poi-la ela por Santa Maria esconjurou / que por seu amor llo dẽsse.

escontar v. tr.: *contar*: 121.53 oyu / todo quanto ll' escontaron da Sennor.

escontra prep. *contra*, na direcção de: 121.28 ficou log' os gẽollos escontra u o sol sal; 154.24 a saet' ouve tirada / suso

escontra o ceo; 183.13, 259.24 virona escontra si vñr || 355.45 tal erro fẽzesse escontra a Gloriosa.

escoorido adj.: *descolorido*, sem cor: 255.49 achou / mort' o marido / e escoorido.

escorregar v. l.: 369.70 lavando-o de rrejo, quis Deus que ll'escorregasse / aquel seu anel do dedo.

escorreito adj.: 77.33 tornou-ll' o corpo todo escoreyto; 228.34 veredes maravilla estranna... deste muu que ant' era d'ambo-los pees tolleito, / como o vej' ora sãõ andar e muit' escoreito.

esclarecer v. tr.: *esclarecer*: 288.19 ant' a capela da Virgen que os ceos esclarece; 340.63 esclareces / os ceos || v. l.: 313.76 o mar tornou mui manso, e a noit' esclareceu.

escrever, *escrevir*, *escriber*, *escribir* v. tr.: 15.115 Santa Maria deu-ll' escrito / un lyvro; 53.61 quanto no Testamento Vedro e no Novo sẽ / escrito; 59.94 segun Lucas e Matheus / e os outros *escribir* / *Foron. Formas verbais*:

IMPERF. IND.	3 escrevia 265.42 escrivia 384.11
PERF.	3 escreveu 265.101 <i>E</i> , 274.51 escreveu 265.101 <i>F</i>
PART. PERF.	escrito 15.115, 25.168, 28.14, 42.87, 75.130
INF.	escrever 97.75, 251.108, 265.41 escrevir 295.60 escriber 110.17 escribir 59.94, 295.60 <i>E</i> ₁

escrito adj. / s. m.: 219 os seus bõos escritos / que fez da virgñidade; 35.122 com' o escrito diz; 65.161, 97.78 pois abriu / el Rei aquel aquel escrito; 125.124 || 139.47 do mui maldito / demo que scrito / é por malvaz || por escrito: 386.21 os vñr fezera por paravr' e por

- escrito || meter en escrito: 261.84 Esto mandou en escrito meter; 384.61 o fez meter en escrito.
- escritura** s. f.: *livro, obra*: 364.9 segun diz a escritura || 384.47 eno Livro da Vida escrit' ontr' as escrituras / serás ontr' os que non morren || *a Sagrada Escritura*: 6.7 a Sant' Escritura; 392.8 diabos son monteyros de Deus, segund' Escritura; 403.58 Segund' a Escritura / conta; 419.65 com' a Escritura diz || **PL.**: 53.2 o Testamento das Escrituras; 53.38 as Escrituras soube, e latin mui ben falar.
- escrivan** s. m.: *escrivão*: 375.1, 375.35 escrivan del Rey era.
- escrivania** s. f.: *cargo de escrivão*: 377.1 Como un Rey deu ùa escrivania d'ua vila a un seu criado; 377.19.
- escriver, escribir** v. *escrever*.
- escudar** v. tr.: 184.25 morreu, ca assi faze quen non á queno escude; 350.20 ta mercee nos escude / contra a compann' astrosa / do demo; 406.11 || **escudar-se**: 51.45 pera guarir / da omagen s'escudara; 223.28 contra o demo da-questa s'escude.
- escudeiraz** s. m.: *escudeiro, em sentido pejorativo*: 317.6 un escudeiraz peon. **CF.** *escudeiron*.
- escudeiro** s. m.: 63.52, 67.37, 106.1, 191.10 O alcaide do castelo era un pobr' escudeiro; 245.17 escudeyros e peões, cavaleyros outro tal; 408.15 Este... era fidalg' escudeyro.
- escudeiron** s. m.: *escudeiro, em sentido pejorativo*: 104.12 húa ssa barragãa ouve un escudeiron **CF.** *escudeiraz*.
- escudela** s. f.: *tigela*: 115.234. 152.22 húa branqu' escudela de prata, grand' e fremosa, / chëa dun manjar mui jalne; 152.29. **CF.** *escudila*.
- escudila** (115 *M*, 152 *M*) v. *escudela*.
- escudo** s. m.: 119.25 Non foi quen podesse arma nen escudo / t'eer; 28.4 o que a Santa Maria á por seu escudo; 37.26 Virgen, tu que es escudo / sempre dos coitados; 119.29, 213.8.
- escurecer** v. i.: 329.53 pera quand' escurecer / o levaren || 49.31 lles foi escurecer / e perderon via || 331.27 Sen ti, meu fillo, este mundo m'escurece.
- escuro** adj.: 29.26, 36.11 a noit' escura / se fez; 39.8, 40.37 a carcer escura; 65.116.
- escusar** v. tr.: *desculpar*: 151.45 por esto foi o monge escusado daquel furto, de que o mal sospeitavan.
- escuso** adj.: 102.54 en un lugar escuso || a escuso: 212.34 foi-sse per un lugar / a scuso; 214.47 pareceu non a escuso || a escusa: 305.53 que non morresse de fame a scusa polos rancões.
- esfalfar** v. tr.: *precipitar*: 107.13 D'ua judea achada / que foi en err' e fillada / e a esfalfar levada / d'ua pena qu' i está; 107 *M* Como a esfalfaron e non sse fez mal.
- esfolar** v. tr.: 178.23, 228.2 Como un ome bõo avia un muu tolleito de todo-los pees, e o ome bõo mandava-o esfolar a un seu mancebo; 228.27, 318.22 furtou na sa eigreja... húa cruz grande coberta de prata e esfolar-/a foi toda, e a prata deu a húa sa moller. **CF.** *desfolar*.
- esforçado** adj.: 17.63 sei ben esforçada; 183.8 Aben Mafon, / que o reino do Algarve t'ii' aquela sazón / a guisa d'om' esforçado, quer en guerra, quer en paz || **esforçadamente**: 341.56 sobiu encima da pena, correndo esforçadamente.
- esforçar** v. tr.: 1.67 por el esforçada / foy a companna que juntar / fez Deus; 88.45 se comer non lle for dado / que

o faça esforçar; 221.60 ante de quinze dias foi esforçad' e guarido / tan ben que nunca mais fora || **esforçar-se:** 308.33 Estando en esta coita, esforçou-sse de falar; 312.46 que s'esforçasse muito, o mais que ele podesse.

esforço s. m.: 189.16 colleu en ssi grand' esforço; 225.23 mui grand' esforço fillou; 241.97 é dos peccadores esforç' e lum' e via; 292.9 polo bon Rei Don Fernando, que foi comprido de prez, / d'esforç' e de grãadeza; 427.10 dá-nos grand' esforço de prender / morte por el.

esfurtar-se: esquivar-se: 84.22 cada noite s'esfurtava de sa moller e dos seus; 251.27.

esleer v. tr.: *eleger, escolher:* 87.28 que façam esleer... Por bisp' un que Jeronim' á / nome; 181.18 que saisse da cidade con bõa gent' esleuda / D'armas; 196.45 tal omagen da Virgen é, que Deus ouv' esleuda / Por ssa Madre.

esleição s. f.: *eleição:* 87.51 fezeron del sa esleyçon, / e foi bispo.

esmarrido adj.: *desanimado, desalentado:* 145.31 pois se viu pobre, foi end' esmarrido; 195.80 Quand' el est' oydo / ouve, esmarrido / foi e mui partido / do que cometia.

esmerado adj.: 304.16 oyo ... d'olivas mui linpi' e muit' esmerado.

esmolna s. f.: *esmola:* 75.25 vivia das esmolnas que lle davan; 155.25 nen esmolna non faredes; 203.12 se ll'os pobres pedian esmolna; 258.13.

esmolnador s. m.: *esmolador, esmoler:* 245.118 fez pois ben sa fazenda e foy grand' esmolnador; 298.72.

esmolneira s. f.: *esmoleira, bolsa das esmolnas* 302.1 (F). 302.13 os dinheiros que tragia / lle furton da esmolneira.

esmorecer v. r.: 317 61 esmoreceu con coita e con door; 381.28 con coyta foi logo esmorecer. CF. *esmorrecer*.

esmorido adj.: *esmorecido:* 411.100 log' esmorido / caeu e jovv' en terra fora de seu sentido; 411.100. CF. *esmorrido*.

esmorrecer (212.41), **esmorrido** (195.80 T) v. *esmorecer, esmorido*.

espada s. f.: 19.40, 154.34 ferido fora de spad' ou de lança; 215.27 sas espadas sacaron; 292.58.

espada s. f.: *golpe de espada:* 189.17 deul-ll' hũa espada con seu espadarron vello; 215.28.

espadarron s. m.: *espadação:* 189.17 deu-ll' hũa espada con seu espadarron vello.

Espanna: 2.9 primado foi d'Espanna; 2.23, 55.5, 69.10 o Emperador d'Espanna; 95.37, 119.7, 122.16, 169.66, 175.7, 191.28, 217.39, 267.35 do gran mar d'Espanna; 268.36, 348.5, 360.27, 385.11, 386.8 no sennorio d'Espanna; 406.41 || 198.12 a for d'Espanna, 225.23 a foro d'Espanna.

espantado adj.: *apavorado, surpreendido:* 38.73 atan muit' eran dela espantados; 85.52, 119.42 ond' el espantad' estava de maa maneira; 152.26, 161.19.

espantar v. tr.: 47.2 Esta é como Santa Maria guardou o monge, que o demo quis espantar por lo fazer perder; 82.42 || **espantar-se:** 47.27 feramen s'espantou; 59.85, 61.23 quen quer que o visse espantar-s-ia; 65.147, 71.30.

espanto s. m.: 58.62 con espanto daquela vijon / que vira; 71.31 Sol non prendas espanto; 102.59 ond' ouve muitos espantos; 128.37, 154.39 ouveron mui grand' espanto.

espantoso adj.: 75.154, 78.83 teve-o por cousa d'oyr mui espantosa; 82.13,

149.34 macar era bela, foi-ll' a el espantosa; 194.48 come azes paradas era seu nom' espantoso.

espavorecer v. i.: *apavorar-se*: 263.26 el espavoreceu; / Pero falou como pode.

espeçar-se: *despedaçar-se*: 236.14 sse foi en un penedo a galea espeçar.

especia s. f.: *especiaria*: 34.27 que specias d'Ultramar, balssamo nen onguento; 261.81 especias d'Ultramar; 389.28 especias e cominnos; 408.6.

espeço v. *espedir*.

espedaçar v. tr.: 114.18 mal o chagaron / de guisa que todo o espedaçaron.

espedir v. tr.: *despedir*: 61.41 do sennor de que era foi espedido || *espedir-se*: 5.49 da Emperadriz non s'espedyu; 15.118, 59.59, 155.33 || *espedir-se* a alg.; 64.32 u se lle quis el espedir; 274.49 Quando ll' esto diss' a Virgen, logo xe-ll' espedyu; 285.46 sse ll'espedia || **PRES. IND.** 1 *espeço*: 281.70; **PERF.** 3 *espidiu*: 15.118 (*T*) || *espedir* s. m.: 135.45 quen cousir / quan changido o espedir / foi o deles e chorado.

espeitar v. tr.: *extorquir dinheiro a alg., pedir resgate por alg.*: 158.10 en carcer tēvrosa / o meteron ... En tal que o espeytassen; 245.33.

espello s. m.: 61.28 ao Espello / das Virgēes foi; 128.50 aquela que espello / é dos Santos e do mundo; 181.27 daquela que é espello dos angeos e dos santos; 253.6 pola sa omildade é ela lum' e espello / de todo-los peccadores; 230.3 Santa Maria. . . *spell'* é de Santa Eigreja.

espenar v. tr.: *despenhar*: 107.1 Como Santa Maria guardou de morte húa judea que espenaron en Segovia; 107.38, 191.23 (*T*) || *espennar*: 191.23 (*E*).

esperança s. f.: 24.12, 62.42, 66.5, 119.52 sempre en Santa Maria esperanç' ouvera; 167.18 a mia esperança creio que vossa perfia vença; 241.61 feze-o levar logo con mui grand' esperança / ant' o altar da Virgen; 265.12 a que nos ten / en firm' esperança de nos fazer ben / eno paraíso.

esperar v. i.: 42.79 non esperes a cras: 130.29 As outras nos fazen muit' esperar / polo seu ben; 419.91 non esperes a cras.

esperdudo adj.: *desconcertado, consternado*; 195.167 A moç' esperduda / sse foi.

esperital adj.: *espiritual*: 16.62 a Reinna esperital; 35.20 da Virgen esperital; 42.4, 91.5 vertud' esperital; 179.48 saber esperital; 324.47 Sennor esperital. **CF.** *espiritual*.

Esperito (21.5, Sant' Esperit', 329.22 *Esperito Santo*) v. *Espirito*.

espertar v. tr.: 105.120 outro dia os que madurgaron / e a viron fórona espertar; 261.74, 337.8 || v. i.: 127.58 pois espertou fez logo como ll' a bóa Sennor / mandara; 384.51 || *espertar-se*: *despertar, acordar*: A santa dona, pois que ss' espertou, non sentiu null' afan; 7.48, 37.36, 42.72, 68.39. **CF.** *despertar*.

esperto adj.: *acordado, despertado*: 85.27 E pois que sonnou aquesto, foi logo desperto, / ar viu-a espert' estando; 221.58, 299.21 E húa noit' en seu leito jazia, / nen era ben esperto nen dormia; 325.49. **CF.** *desperto*.

espeso adj.: 73.36 aquel vinn' era de vermella coor / e espessa tan muito que niun tintor / vermello non poderia fazer mellor; 266.26 tan espessa siya a gent' aly / aquele sermon oyndo || **espassamente** adv.: 309.37 u viren meant' agosto caer nev' espessamente.

espiaço s. m.: *espinhaço, espinha dorsal*: 225.41 Esta aranna andando per cima do espiaço / e depois pelos costados.

espiga s. f.: 315.2 húa espiga de triigo; 399.30 húa agulla longa com' espiga.

espigar v. tr.: *respigar*: 315.17, 315.20 quand' entrou na messe u as outras espigavan.

espinna s. f.: *espinheiro*: 310.5 no mundo nada / foi ben come fror d'espynna || *espinho, cuidado*: 132.120 no coração fito / lle ficou end' a espinna; 321.23 a moller bóa ficou en cona espynna.

Espya: *o mosteiro cisterciense de Nuestra Señora de la Espina (Valladolid)*: 54.13 monge branco com' estes da Espya.

espinnar v. tr.: 138.32 El ali jazendo espinnado mal.

espiritual ADJ.: 42.4, 58.53, 63.51, 64.41, 72.4 v. *esperital*.

Espirito: 1.70 a companna que juntar / fez Deus, e enssinada, / de Spirit' avondada; 427.14 com' este Spirito fezo deçer || *Espirito Santo*: 53.57, 306.23, 413.21 || *Santi Spirito*: 349.8, 427.2 || *Sant' Espirito*: 202.34, 411.8, 427.6 || *Santi Spiritus*: 369.8 (*E₁*). CF. *Esperito*.

espirito s. m.: 79.49 seu espirito ouve Deus levado.

espital s. m.: *hospital*: 67.17 un espital fezo fora da vila u el morava; 81.45 a Virgen... a qual é / dos coitados espital; 221.26 || *a Ordem do Hospital*: freire do Espital: 275.1 dous freyres do Espital; 275.8.

esplendor s. f.: *esplendor*: 384.18 ao çeo semella quand' é con sas esplandores. CF. *esprandor*.

esposa s. f.: 195.53 lla deu con vileza, / ca non por esposa; 241.4 o moço e sa esposa meteron-ss' en orden; 309.71 Santa Virgen, Filla de Deus e Esposa; 319.57, 335.91, 340.3 || PL.: *algemas*: 158.15 El jazend' assi en ferros e con esposas nas mãos e cadēa na garganta.

esposar v. tr.: *unir em casamento, prometer em casamento*: 105.43 O padr' e a madre ... a foron mui sen seu grad' esposar. / E quando os prazos foron chegados, fezeron vodas; 135.67, 241.20 esposaron os moços enton pelo congeito / dun clerigo mui santo; 414.12, 420.19 bēeyta u fuste con Joseph esposada. CF. *desposar*.

esposoiros s. m. PL.: *esponsais*: 125.78 Os esposoyros juntados foron logo ... e outro dia mannāa casaron.

espranar v. tr.: *explanar*: 53.66 mostra-de-mi as Escrituras, ca eu as espranarey. CF. *despranar*.

esprandecer v. i.: *resplandecer*: 288.34 ssa gran fremosura mais ca o sol esprandece.

esprandor s. m.: *esplendor*: 295.14 coróas con muitas pedras ricas, que grand' esprandor / davan. CF. *esplendor*.

espreitar v. tr.: 74.25, 264.33 a seita / dos judeus e do demo, que sempre nos espreita / por fazer que caíamos en err' e en folya || v. i.: 345.21 os mouros espreitaron quando el Rei ben seguro / estava deles.

esquina s. f.: 364.22 Ali jazian cavando un dia triinta obreiros / so esquina dúa torre. CF. ESP. ANT. *sosquinado 'oblíquo', 'inclinado'*.

esquivo ADJ.: *áspero, desagradável, dificultoso*: 65.77 semellou-lle consello muit' esquivo; 105.86 soffreu do fogo gran coita esquiva; 241.66 de mort' esquiva,

Sennor, matar-lo viste || 83.16 Fora caer en cativo, / u jazia tan esquivo, / que non cuidou sair vivo || 43.70 fazian muit' esquivo / doo por seu fillo; 175.67 un chorar tan esquivo / fazian todos con ele || 45.21 esta vida fazendo, tan brava e tan esquiva, / un dia meteu ben mentes como sa alma cativa / era chãa de pecados || 241.35 un pened'... muyt' alt' e muyt' esquivo; 341.72 o logar que esquivo era, tornou-sse-lle chãa; 411.80 Entr' aquestas montannas, que é terra esquiva.

esse (16.51, 124.43), esses (4.21), essa 4.5, 6.73), esso (25.28, 392.42.) PRON. DEM.; essa ora, vegada, vez v. ora etc. CF. desse etc.

esta(s) v. este.

estabelecer (237.17 F), estabelicer, establecer v. TR.: 237.17 o dia da Encarnaçon, que é stabeliçudo; 384.53 pois que o achou morto, fez sôar a campaynna / segund' estableçud' era polos seus santos doctores.

estabilir v. TR.: *estabelecer*: 262.47 des ali adeante estabiliron que non / alber-gasse na eigreja leigo nen leiga nen freira.

establecer v. *estabelecer*.

establo (178 M) v. *estabro*.

estabria s. F.: *estábulo* (CF. ESP. ANT. *establia*): 31 (M) se meteu na estabria con os outros bois.

estabro s. M.: *estábulo*: 228.14 no estabro un mui gran tenpo jouvera. CF. *establo*.

estada s. F.: 411.78 averá ben seis meses que fiz aqui estada.

estadal s. M.: *círio, vela de cera*: 8.49 cad' an' un grand' estadal / lle trouxe a ssa eigreja; 114.9 põendo ant' o seu

altar estadaes; 116.37 cande' ou estadal; 178.38, 292.49 da Santa Virgen, que do mund' é estadal.

estade s. M.: *verão* (CF. PROV. *estat*, ESP. ANT. *estad*): 67.19 en yvern' e en estade; 161.40.

estado s. M.: 65.58 que o consellasse / como saysse daquel mao estado; 88.36, 94.81 fillou-ss' a preguntar / os que conno-cia / do estado do logar; 152.28, 221.30 Deus non quer que o ome esté senpr' en un estado.

estalar v. I.: 77.36 avẽo-ll' atal que ali u sãava, / cada un nembro per si mui de rig' estalava, / ben come madeira mui seca de teito, / quando ss'estendia o nervio encolleito; 163.19 deu-ll' a lingua tal sôo como fogo que estala.

estante PART. PRES. *de estar*: 316.38 (E) Martin Alvitez cegou, / estant' assi ante todos.

estar s. M.: *estau, albergue, hospedaria*: 45.29 un mõeiteiro... con bõa claus-tra, igreja e cymiteiro, / estar e enfermaria.

estar v. I.: *achar-se ou demorar-se num dado lugar*: 8.18 estand' ant' a sa omagen; 9.50 aqui u estamos; 13.3 estand' ena cruz; 14.12 un mõeiteir' antigo, que soya pret' estar / da cidade de Colonna || *estar de pé, manter-se em pé*: 74.36 en quanto o pintor estava deitou / en terra; 105.15 adur pod' en seus pees estar; 293.31 en pees estar non pode || *parar, deter-se*: 45.44 Estad', estade; 175.28, 365.34 Estade, estade || *achar-se ou sentir-se num dado momento*: 1.46 com' estar / vya a pedr' entornada / do sepulcr'; 13.15 u pendurad' estava na forca; 15.11 estan sempr' apparellados / de fazer quanto ll'en prazer for; 47.22 Pero beved' estava muit'; 85.28 viu-a espert' estando || 103.27 grandes trezentos anos

estevo assi; 164.42 assi estede sempre; 186.33 Ves ta moller com' está? || 356.14 Mais madeira lles falia, de que estaban peor || 48.23 porend' aquel convento en tan gran coita estava; 217.6 o que está en mortal pecad' || 256.21 d'aver ela seu fillo estava ena sazon || 335.68 sen duvida end' estade || estar pera *com* INFIN. 323.30 Aquel ome que seu fillo pera soterrar estava || GERÚNDIO: 75.28 E estando desta guisa, deu a ela fever forte; 178.26 Eles en esto estando, o lavrador foi chegar; 218.20 El en esto estando, viu que gran romaria ... a Santiago ya; 345.36 el estand' en aquesto, ar vëo-ll' outro mandado || 119.21 El un di' assi estando que jantar queria; 1660 u el estava en aqueste preit' atal || 185.22 estando ena fala, ben ali o prenderei || estar + GERÚND.: 6.59 que estás atendendo; 20.9 noit' e dia / senpr' estás rogando; 51.61 u as vespas dizendo / estaban todas no coro; 74.26 o espreytou aly / u estava pintando; 115.43 mui gran temp' estiveron / servindo Deus || deixar estar: *deixar em paz*: 178.28 leixad' a mua estar || 382.44 Per ren / non poss' estar que non faça ora ùa oraçon (*não posso deixar de*) || IMPRESS.: 9.59 mal ch'estaria; 221.3 Ben per está aos reis d'amaren Santa Maria || *estar-se*: 226.1, 226.59 fez a Virgen o lugar sayr / todo sobre terra como x'ant' estar / Soya; 256.7 m'estava eu deante; 289.26 aquel lavrador levaron / como x'estava a Tocha; 356.24 enteira como x'estava.

Formas verbais :

PRES. IND.	1	estou 135.110, 349.30, 355.120
	2	estás 6.59, 20.9, 238.47
	3	está 52.15, 56.40, 69.42, 103.28, 115.163
	4	estamos 9.50
	6	están 15.11, 66.18, 119.50, 236.33
PRES. CONJ.	3	esté 221.30

IMPERF. IND.	1	estava 256.7
	3	estava 13.15, 15.133, 16.50, 34.25, 42.14
	6	estavan 52.22, 55.61, 102.34 154.31, 156.49
IMPERF. CONJ.	6	estevessen 379.17
PERF.	3	esteve 13.20, 43.60, 62.44, 64.81, 132.130
		estevo 103.27
		estede 64.81 (<i>TTo</i>), 164.42
	6	esteveron 55.20, 65.230, 115.43, 211.46 (<i>FTo</i>), 285.96
MAIS. Q. PERF.	3	estevera 103.28
		estedera 175.71, 271.1, 323.47
FUT. IND.	2	estarás 238.41
	3	estará 306.51
FUT. CONJ.	3	estever 123.48
	5	esteverdes 233.23
COND.	3	estaria 9.59
IMPER.	5	estade 45.44, 175.28, 335.68
		estando 8.18, 13.3, 31.29, 35.47, 38.104
PART. PRES.		estante 316.38 (<i>E</i>)
INF.		estar 1.45, 14.12, 18.47, 28.99, 62.4

estardança s. f.: *tardança, demora*: 119.63 logo sen estardança pera Deus sa ida faça.

este (A.19, B.1), **estes** (8.19), **esta** (1.1, 2.1), **estas** (B.9), **esto** (B.32, 2.45) PRON. DEM.: en (tod') esto: *entretanto*: 119.43 En esto chegou a Virgen Santa verdadeyra, / dizendo; 35.65 En tod' est' as seis galeas non quedavan de vñir || 178.26 Eles en esto estando o lavador foi chegar || sobr' esto: *então, em consequência disso*: 78.25, 151.35 Sobr' esto foron juntados no lugar muitos abades pora saber este feyio; 251.65, 328.55, 379.20 || con tod' esto: *além disso*: v. *con* || sen (tod') esto: *além disso*: 45.13, 71.16 rezava cada dia ... De grandes

orações sempre, noites e dias. / E sen esto rezava ben mil Ave Marias; 213.33 || 83.22, 285.15 sabia / amar mais d'outra cousa a Virgen que nos guia. / Sen tod' esto de linnage mui alt' era || por (tod') esto: 35.7, 54.65 disse-lle: Por esto vin, irmão; 68.14, 84.18, 109.40 || 86.43 por tod' esto non cuidou escapar || og' este dia v. oge || est' outro v. outro || este tal v. tal. **CF. deste etc., isto.**

esteira s. f.: 151.22 serra ... as estras con portas e con esteiras.

estender v. tr.: 28.64 con seu mant' estendido; 192.69, 208.53 deitou-ss' o poblo en terra a prezes tod' estendido; 248.26 os braços foron anbos estender / por se ferir; 423.16 u os ceos fez e estendeu || **estender-se**: 77.38 quando ss'estendia o nervio encolleito; 179.40, 318.42.

esterlin s. m.: **esterlino**: 85.15 que lles esterlís desse, ca non pipiões; 305.33 esterlís e torneses, burgaleses, pepiões.

esterrar v. tr.: **desterrar**: 138.2 Como San Joan Boca-d'Ouro... foi esterrado e deitado do patriarcado || **esterrar-se**: 281.18 yr-m-ei algur esterrar.

esterrecer v. tr.: **estarrer**: 20.39 nos defendendo / do demo que sterreces; 58.27 viu en vijon, ond' esterreçeu, / con mui gran pavor que ouve mortal.

Estevan, Estevão v. Sant' Estevan de Gormaz.

estirar v. tr.: 245.45 En un temon o alcayde mui fort' estira-lo fez; 333.60 estirou-li' os nenbros todos.

esto v. este.

estorcer-se: 293.30 E o colo con o braço tan forte se ll' estorceu, / que en pees estar non pode.

estoria s. f.: **história**: 78.78 contou-ll' end' a estoria maravillosa; 115.295 com' a estoria diz. **CF. istoria.**

estorvar v. tr.: 363.23 a nossa avogada, Reynna Maria, / a vegadas nos estorva do mal que pensamos; 377.2 Como un Rey deu úa escrivania d'ua vila a un seu criado, e avia muitos contrarios que o estorvavan contra el Rey. **CF. destorvar.**

estorvo s. m.: 378.9 estorvo do demo nono tēemos en ren.

estra s. f.: **abertura, porta, janela**: 151.22 serra ... as estras con portas e con esteiras; 261.39 viu gran lum' entrar / per h'ua estr'.

estrannar v. tr.: **detestar**: 94.57 emostrou y maravillas, / que a vida estrannar / lle fez que fazia; 392.4 Macar é Santa Maria Sennor de muy gran medida, / muyt' estranna quem por ela mente ou faz falsa jura.

estranno, estrāyo adj.: 1.42 v'eron sa offerta dar / estranna e preçada; 2.47 este don tan estrāyo ... e tan fremoso; 49.30 con coita estranna; 52.17 ond' estrāya maravilla av'eo ja; 57.28 na montanna .. muy grand' e estranna || 79.34 leixou sas mannas / e fillou log' outras, daquelas estrannas; 115.213 sa manna / é estranna / d'outr' ome || s. m.: **desconhecido, forasteiro**: 25.17 non pod' achar ... d'estrāyo nen de connoçudo / quen sol ll'enprestido fazer / quisess'.

estreito adj.: 58.31 un poç'... estreit' e fond'; 77.23 un leito ... pequen' e estreito; 271.12 || s. m.: 323.11 no tempo que Aboyuçef passou ben pelo estreito / d'Algizira.

estrela s. f.: 1.39, 49.4 Ben com' aos que van per mar / a estrela guia; 262.8, 422.49 u as estrelas caeren do firmamento || **Estrela do Mar**: 94.125 Salve-te, Strela do Mar; 112.4 || **Estrela do Dia**: 100.3, 325.2 Con dereit' a Virgen santa á nome Strela do Dia || 54.78 Santa Maria ... a Estrela Mado-dinna.

Estrela: 299.15 un freire dos da Estrela. *Trata-se provavelmente dum convento de frades da ordem de S. Bernardo, na Serra da Estrela, com a invocação de Santa Maria da Estrela. O mosteiro foi reconstruído em 1220.*

estremaçon s. p.: distinção: 265.43 non podian nen fazer estremaçon.

Estremadura: *conceito geográfico que se foi estendendo para sul, à medida que progredia a Reconquista:* 18.11 en Estremadura, / en Segovia; 352.13, 364.39, 368.15, 383.9 en Estremadura, / Na çibdade de Segonça; 392.28 for' é d'Estremadura.

estremar v. tr.: distinguir: 265.70 ssa letera estremar adur / poderia ome da sua nenllur; 404.63 non podian dele a serviz / neno rostro qual era estremar.

Estremoz (Alto Alentejo): 223.16, 346.1, 346.10 En Estremoz, húa vila de Portugal.

estrenger v. tr.: apertar: 192.81 ll'o dedo coller / na boqu' e gemendo / e fort' estrengendo / tod' e desfazendo, / llo fez perder.

estrevudo ADJ.: atrevido: 355.125 Quando o todos oyron falar tan estrevudo.

estruz s. m.: avestruz: 5.176 tan feo come estruz; 135.122 un cavalo de Çuz / que corre mais que estruz.

estudar v. i.: dedicar-se, aplicar-se: 184.40 sempre om' en ssa loor estude; 196.60 Esto fez a Virgen Madre, que faz de miragres quantos / ome contar non podia, ca sempre en ben estuda.

esvãecer v. i.: desvanecer-se, desaparecer: 67.104 leixou caer aquel corpo en que era enserrado, / e esvãeceu ant' eles, como x'era vãydade.

eu PRON. PESS.: B.10 E macar eu estas duas non ey; 3.27, 1.3, 4.11, 5.5 || ai eu: 237.41 Ai eu en terr' allêa; v. ai.

Eva: 40.31, 49.13 don' Eva; 60.2 Entre Av' e Eva / gran departiment' á; 180.39, 270.19, 320.3, 340.19, 380.11, 411.92, 411.152 nossa madr' Eva.

evangelista s. m.: 411.11 os Evangelistas desta Sennor faloron.

evangelisteiro s. m.: clérigo que recebeu as ordens maiores: 75.81 o evangelisteiro se foi logo sen tardada, / E fillou o Corpus Cristi e o caliz da ygrega. *CP. crerigo d'avangeo.*

evangeo s. m.: evangelho: 343.5 diz eno Evangeo dun ome que non falava; 426.21 Ide preegar / o meu Evangeo per cada logar. *CP. avangeo.*

Evora: 322.1, 15; 338.1 na cidade de Evora; 338.10.

Exarafe s. m.: o Aljarafe ou Ajarafe, região alta nas imediações de Sevilha: 366.42 viron... no Exarafe... húa ave que tragia un falcon dos montadores.

F

faagar v. tr.: afagar 178.13, 251.38, 303.47 en logar de com' ante a feria, faagou-a; 353.32, 420.35 bēeytas las tas mãos con que foi faagada / a ssa pessoa santa.

faago s. m.: afago: 132.54 tanto o trouxe-ron / per faagu' e per engano.

Faaron: *Faro* (Algarve): 183.1, 5; 183.17 a vila de Faaron.

façanna s. p.: acção extraordinária: 222.41 agora oyredes todos a mui gran façanna (*F*: façãya) / que ali mostrou a Virgen || fillar façanna: *tomar exemplo:* 119.6 Desto direi un miragre,

onde gran façanna / fillaredes; 191.18
pera fillardes façãya / De servirdes
ben a Virgen.

face s. f.: 38.74 sol ena face non ll'ousavan
mentes tēer; 149.68 que veja no Ceo
a ta face velida; 184.32, 361.43 viron-
-lle mudar coor / ena face || (*dum dado*)
214.45 como do as a face devia jazer
de juso || PL.: 21.28 sas faces fillou-ss'
a carpir; 98.23, 323.18 O padre, con
coita dele, en sas faces deu palmadas.

façon (324.15) v. **façon**.

fadado v. **ben-fadado**.

faiçoadado p. p. / ADJ.: *proporcionado*: 264.28
Esta omagen era en tavao pintada /
mui ben e muit' aposto, e assi segua-
rada / como moller que fosse mui ben
faiçoadada.

façon s. f.: *feiçã*: 29.16, 49.54 viron húa
mui bela / moller de corp' e de faicon:
69.47 húa donçela, / que de faicon e
de coor mais bela era que nona neve
e a grãa; 189.9 viu d'estranna faicon /
A ssi vñir húa bescha come dragon
toda feita; 265.73 nunca mur con
mur / se mais semellaron en sua fai-
çon; 293.4 o que contrafazer cuida
aquele de que á faicon; 361.30 era tan
ben feita e de tan omil fayçon; 414.30
fillou fayçon / d'ome na carne dela;
415.18. CF. **façon**, **feiçon**.

fala s. f.: 54.41 un dia sen fala jouvera;
57.90, 163.13 logo perdeu a fala;
199.29, 317.63 a fala lle tollia;
420.13 bēeyta a fala que ouviste
falada || 185.21 mia fala cono alcaide
pera un dia porrei; / e estando ena
fala ben ali o prenderei.

falar v. i.: 1.48 do angeo, que lle falar /
foy e disse; 5.70 faloron ontre si;
16.53 yan con el falar; 33.44 escarmen-
tos, / de que oyan falar; 53.58 soube...
latin mui ben falar; 54.51 en tan gran
coita jazia / que já ren non falava

nen oya; 105.64 tanto foi sen guisa, /
que non pod' ome per ren y falar;
194.41 viu que assi estavan / catando-
-sse ũu con outro e que non se fala-
van || falar en: 25.1 como a ymagen
de Santa Maria falou en testimonio
ontr' o crischão e o judeu; 108.16
começou a falar... ena Virgen; 135.52
se lles falass' alguen / en casar; 401.71
dos que lealdade non preçan quant'
un pan, / pero que sempr' en ela
muito faland' estan || s. m.: 269.2 fez-
-lle cobrar o falar e o oyr.

falchon s. m.: *espécie de espada curva*
(FR. ANT. *fauchon*): 146.61 tallou-ll'
as mãos con ũu falchon.

falcão s. m.: 243.1 ũus falcões que
andavan a caça; 366.26.

falcon s. m.: *falcão*: 142.12, 243.13, 366.22
fillou-sse con seus falcões... a caçar.

falecer v. i.: *falhar, frustrar, abandonar*:
11.60 a Virgen... non quis falecer /
a seu chamado; 20.50 que òs teus non
faleces; 92.31 que aos seus non fale-
ceu; 144.19 non querria per ren fale-
cer; 331.47 a que nunca falece || *come-
ter faltas, errar, pecar*: 24.4 Non pod'
errar nen falecer / quen loar te sab' e
temer; 246.17 aa tarde ll'en mente
vêo como falecer / fora || *não conse-
guir um intento*: 5.135 na ta gran
mercee nunca falecerán; 25.101, 99.45
punnavan de ss'erger... mas foron y
falecer || *faltar*: 211.38 ben dali o
cirio lavraron / daquela cera, que en
falecia || *omitir*: 295.59 al Rei en outro
dia llo contaron e de ren / nada non
lle faleceron || *deixar de*: 121.15 non
faleceu de ren / que a guerlanda das
rosas no tempo delas mui ben / fazia.

falida s. f.: sen falida: *sem falta, com cer-
teza*: 78.72 disse-ll' «As comprid' a /
voontade del conde?» Diss' el: «Sen
falida, / se non, nunca faça eu mia vida
goyosa.»; 192.158, 195.129 Mas tu sen
falida / mia messageria / faz; 385.29.

falido P. P. / ADJ.: *minguado, privado, desprovido, esgotado, inexistente*: 23.32 el Rei e ssa companna toda foi conprida / de bon vinn', e a adega non en foi falida / que non achass' y avond' o riqu' e o mesquyo; 26.101 nunca cobrar pod' o de que foi falido; 95.17 a ssa mui gran mercee nunca é falida / a quanto-la ben serviren; 110.12, 141.9 ssa onrra, que nunca mais será falida; 122.14, 323.42, 374.10 sa graça que nunca será falida / Aos que a aver querem || *caído em falta, culpado*: 2.59 Don Siagrio falido; 195.84 se connoceu por falido; 401.60 me guarde ... d'ome mui falido. CF. **falir**.

falimento S. M.: *falta, erro, pecado*: 33.78 que non podessen errar / nen fezessem falimentos; 34.17 fez gran falimento; 98.10 o falimento fora grand' e sen razon; 193.63 serviu de grado / a Virgem Santa Maria sen faliment' e sen erra.

falir V. I.: *falhar, faltar*: 14.36, 58.43 o teu ben nunca fal; 82.32 chamou a Virgen, a que nunca fal / aas grandes coitas || B. 29 o amor desta Sennor é tal, / que queno á sempre per i mais val; / e poi-lo gaannad' á, non lle fal; 21.23 lle non quis eno don falir; 259.29 vos non ei de falir || falir por: 144.48 mercee pediu / a Santa Maria, e non falyu / por el, ca logo lle vëo valer || 242.23 anbo-los pees lle faliron e assi / coidou caer; 249.24 foron-ll' os pees falir, / E caeu: *escorregou* || B. 35 sei de pran que, se a ben servir, / que non poderei en seu ben falir || falir de + INF.: 55.12 sempre sas oras dizia / mui ben conpridamente, que en elas non falia / de dizer prima e terça, sesta, vesperas e nãa; 356.28 por a obra non falir / de ss'acabar || 25.172 ren non falia; 73.15, 94.69 110.3 pera a loar tempo nos fal; 138.73, 356.14 maderalles falia || *errar, pecar, ser falso e desleal*: 4.67 mui mal falyu / como traedor cruel; 10.15 punna de nos guardar de falir; 58.67. Mal quisera falir / en

leixar Deus por ome terréal; 72.40, 76.34, 98.8 || falir a alg.: 3.6. Mais nos faz Santa Maria / a seu Fillo perdõar, / que nos per nossa folia / ll'imos falir e errar; 97.74 quanto mentir / e falir / foran al Rey || sen falir: *com certeza, sem dúvida*: 3.37 sen falir / lle diss'; 4.85, 5.65 deu-lle gran punnada no rosto, sen falir; 16.47, 46.74. CF. sen falla || CF. **Falido, falecer. Formas verbais**:

PRES. IND.	3	fal B. 29, 58.43, 72.40 82.32, 91.53
FUT. IND.	3	falirá 290.17 falrrá 288.43
	6	falirám 399.6
COND.	3	falrria 421.26

falla S. F.: *falta, incorrecção, pecado*: 42.9 tirou de gran falla a un mui falss' amador; 90.28 por toller nossas fallas; 237.90 que daqui a cras mãefestes ta falla; 350.9 ar punnas todavia / por encobrir nossas fallas || sen falla: *com certeza, por certo, sem dúvida*: 2.32 u lles pareceu sen falla / Santa Locay'; 9.54 Quand' est' ouve dito, cuidou-ss' ir sen falla; 45.72 o que vos quiserdes / ei eu de fazer sen falla; 86.40 A moller sen falla coidou a flir; 95.18 assi é sen falla || fazer falla: *faltar, cessar*: 132.18 dura seu amor e non faz falla, / ante crece todavia || seer en falla: *faltar, não cumprir*: 355.32 non querria en falla / seer do que prometudo ey.

fallecer (218.63 E F) V. **falecer**.

falpaz S. M.: *patife (?)*: 105.117 sentiu o corpo ben são / do fog' e da ferida do falpaz.

falsamente V. **falso**.

falsar V. TR.: *quebrar*: 408.20 lle falssou os costados a saeta que de forte / baesta fora tirada.

falsidade S. F.: 25.169 A falssidade dos judeus / é grand'; 45.79 o demo com-

prido de falssidade; 67.84, 137.40, 175.21 O erege, que muit' era chëo de mal e d'engano/e que muitas falssidades fazia sempre cad' ano || 365.39 quen non cree aquesto ment' e faz gran falsidade || apõer falsidade a alg.: *caluniar*: 97.81 cousiu/que falssidade foran apõer/A aquel ome || jurar falsidade: 175.4.

falso ADJ.: 5.45 o seu irmão muy falsso; 15.17 Juyão falss' e felon; 26.66 Ai, falss' alcavela; 35.72 Falssos, maos e encreus; 42.9 un mui falss' amator,/ que amýude cambiava seus amores dun en al || 108.51 este da falssa ley (*judeu*) || *falsamente*: 26.73 falssament' a gâastes.

fame s. F.: *fome*: 5.126, 15.55 te farey de fame fñir; 50.16, 57.76, 115.247 non endura / muito fame nen sede.

fanar v. TR.: *cortar, mutilar, aleijar*: 328.57 outros das orellas porende foron fanados.

Faraon: 14.9 Egipto, terra do rey Faraon.

fardel s. M.: 35.96 cada un seu fardel / fillou; 175 (M) Como o bayle fez catar o fardel do fillo.

farinna s. F.: 157.2, 203.17 húa grand' arca de farynna chëa; 213.14, 258.17, 335.38.

fariseu s. M.: 426.43 que non creen os fariseus.

fartar v. TR.: 258.18 pães fezessen, con que os fosse fartar || *fartar-se*: 88.67 non fora avondado/nen se podera fartar; 149.59, 366.61 falcon, tra u se farte/da caça que á fillada.

farto ADJ.: 277.27 fartos dali s'ergian ... da carne.

fasta ADV. (*espanh.*): *até*: 322.32 fasta que chegou a festa da Virgen Santa Maria.

faz s. F.: *face*: 12.29 conspir-lle na faz; 16.65 Toll' as mãos dante ta faz; 25.151 se o disser en mia faz; 68.37 poend' en terra sa faz; 353.66 O abad' ao menynno viu-lle cambiar a faz; 404.16 mui fremoso de corp' e de faz || 82.54 tolleu-xe-lle d'ant' a faz || 21.28 sas faces fillou-ss' a carpir || 59.99 u avia mil e çento/donas, todas faz a faz; 105.19 verás meu Fillo e min faz a faz.

fazedor d'algo ADJ.: *caritativo*: 9.12 húa dona de mui santa vida,/mui fazedor d'algu' e de todo mal quita; 67.12 un ome ... sisud' e fazedor d'algo.

fazenda s. F.: *factos, actos da vida, negócios, interesses*: 7.37 mui mal vossa fazenda/fezestes; 9.165 loi aa dona contar ssa fazenda; 11.14 trager/con mal recado/a ssa fazenda sabia; 65.67 pois sa fazenda toda ouv' oyda; 66.6 Quantos en Santa Maria/esperança an, ben se porrá sa fazenda; 67.91 Di-me toda ta fazenda; 245.22 fazia ben sa fazenda servindo Deus || *trabalho*: 120.6 sen ela Deus non averán / nenas sas fazendas ben farán; 246.16 foi aquest' obridar/ Por fazendas de sa casa muitas que ouv' a fazer || *combate*: 129.1 (T), 277.1 Como Santa Maria guardou oito almograves en húa fazenda que ouveron con mouros; 408.16.

fazer v. TR./I.: A. 25 Fezo cantares e sões; 2.13 húa tal vestidura ... ben feyta a a ssa mesura; 35.22 húa arca feita d'ouro; 65.126 mui ben feita tod' a boveda de pedra; 189.11 húa bescha come dragon toda feita || *gerar*: 94.53 o cavaleyro fez ... en ela fillos e filhas; 115.45 est' ome e ssa moller ... seus fillos fezeron || *dar à luz*: 115.110 a moller foi encinta/dun menyno que pois lez/con pesar || 4.57 lle preguntou que fezera; 6.59 Di-me que fazes, meu fillo; 16.41 fazed' assi; 185.16 o traedor, que fez? 192.26 Daquesta maneira/duas noites fez || 5.97 Ai, que farei? 88.86 Eu que farei? 329.57 Que farei || 121.22 E el fazendo assi,/topon

con seus ãemigos; 227.20 E el aquesto fazendo, chegou d'Agosto a festa / da Virgen || non fazer al: 3.44 chorou tant' e non fez al; 25.113 Pois esto disse, non fez al, / mas correu alá sen demora || 21.36 Santa Maria, que me fuste fazer / en dar-m' este fill' || fazer come (como): 28.199 fez come sisudo; 35.117, 122.33, 135.78 fez come om' irado || 238.45 da Virgen groriosa te nenbra, e ben farás || 377.38 sa ira averian, se fezessem / contra esto || fazer d'armas v. arma; fazer o bocin v. bocin; fazer a cama 65.150; un colbe 15.152, ssa confisson 157.32, o cousimento 55.78, ãa desonrra 34.2, un erro 10.17, sa esleyçon 87.51, sa fazenda 7.38, 94.45, 115.40; un furto 13.10, as juras 125.65, 185.38; fazer o mandado 65.13, 182.67; fazer un miragre 5.6, 6.8; seu offiço 59.47, a paga 25.79, sa passada 69.77, seu prazer 5.24, un preito 25.35, 35.102; de sa prol 25.131, sa prol 265.112, ãa promessa 18.26, seu proveito 213.53, un rogo 84.63, ãa romaria 43.16, un son 74.45, seu talan 5.111, un torto 35.120, un viço 93.15 || 45.21 esta vida fazendo; 151.6 fazia ssa vida lussuriosa || fazer bispo 87.1, crischão 89.88 || fazer branco 73.55, certão 115.333, certo 411.86, certo 149.25, fis 25.38, 135.138, 423.43, 424.65; onrrado 30.32, penado 156.15, são 54.66 || *convir, ajustar-se*: 202.30 non avia palavra que y fezesse mellor || fazer + INF.: 1.63 a companna que juntar / fez Deus; 3.40, 5.38, 7.32, 8.1 || fazer que + IND.: 25.116, 43.67 fez que o menyo chorou eno ataude; 55.17 || fazer a alg. que: 74.41 fez-lle que eno pinzel se sofreu || fazer tanto que: 67.37 o demo ... fez tanto que o bon ome o fillou por escudeiro; 292.88, 312.57 || fazer que + CONJ.: 9.1 como Santa Maria fez ... que ssa omagen ... sse fezesse carne; 53.47 esta mia capela ... faz tu que seja ben feita; 64.54 por força fez que fosse con ela falar; 67.46, 77.21 que fezezz' assi per que çedo morresse; 80.11 || fazer a alg. que: 211.1 Como Santa Maria fez aas

abellas que comprissen de cera un ciro pasqual; 214.1 || fazer como: 125.51 fais-me como a aja, senon, logo morreria || *para evitar a repetição dum verbo*: B. 4 Porque trobar é cousa en que jaz / entendimento, poren queno faz / á-o d'aver; 124.15, 176.22, 189.21 o poçon ... feriu-o eno rosto, e outrossi fez o bafo || 169.50 Non farei! 292.101 Non faz! || REFL.: 6.82 dormidor te feziste; 9.3 fez ... que a ssa omagen ... sse fezesse carne; 35.17 igreja ... que sse fez toda carvon; 36.12 a noit' escura / se fez; 155.58 alegre sse fez; 192.107 crischão / te faz; 313.8 Deus quiso ... fazer-se ome || 103.36 de mi que se fará? || fazer-se afora: *não tomar parte, ficar de fora*: 313.48 chamemos ... a Virgen Santa Maria de Vila Sirga, e non / se faça end' om' afora || IMPERS.: 74.32 quando faz / mui grandes torvões; fez ventos 311.25; 82.4 A Santa Maria mui bon servir faz; 105.61 vergonna me faz / De o dizer || fazer adaman, ajuda, amadoiras, amor, arteria, astêença, avêença, avoleza, barva, bẽeições, ben, bondade, carta 3.18, cavalgada 374.38, chama, canto, dança, dano, demorança, demonstrança, dereito, despeito, doo, door 225.31, drudaria, emenda, emente, emprestido, enmente, enquisa, errança, erro, esmolna, falimento, falla, festa, fillo, fisica, folia, furto, guerra, ida, jura, justiça, lezer, loucura, luito, mal, maldade, malestança, mingua, miragre, morada, nojo, onrra, oraçon, paz, peças, pẽedença, pesar, prazer, pregairas, prol, razon, rouba, sacrificio, salva, sandece, bon (mal, mellor) sen, sermon, serviço, sinal, sinas, sobervia, tardada, testamento, tornada, torto, vida, voda, (v.) cf. *ben-fazer. Formas verbais*:

PRES. IND.	1	faço B. 4, 74.16, 84.32, 115.333, 328.81 fazo 232.32 E
	2	fazes 6.59, 44.48, 74.13, 79.27, 82.51

	3	faz 3.3, 19.3, 38.7, 41.5, 44.43 faze 137.33, 184.25, 308.65		2	fezeste 21.41, 201.62 feziste 6.82, 14.62, 32.39, 75.156, 84.63 fezisti 40.18 fezische 75.156 <i>T</i> , 84.63 <i>T</i> , 216.42 fiziste 75.156 <i>To</i> , 362.51 <i>To</i> , 401.101 <i>To</i> fizisti 84.63 <i>To</i>
	4	fazemos 10.17, 71.3, 94.12, 109.40, 336.39		3	fez A.8, B.18, 1.69, 3.44, 5.38 fezo A.25, 25.7, 35.33, 45.48, 64.49 feze 11.2, 13.6, 25.122, 46.19, 85.2 fizo 45.94 <i>To</i> , 281.52, 424.21 <i>To</i>
	5	fazedes 36.21, 67.29, 213.72, 295.53, 341.30		4	fezemos 27.26, 172.33
	6	fazen 38.12, 94.89, 109.5, 130.11, 136.6		5	fezestes 5.175, 7.38, 35.32, 45.51, 63.71
PRES. CONJ.	1	faça 53.52, 78.73, 311.58, 316.56, 341.36	MAIS Q. PERF.	3	fezeron 5.150, 18.74, 19.18, 24.61, 27.23 fizeron 224.43
	2	faças 251.62, 35.75, 71.43, 186.36, 336.54		6	fezera 3.2, 4.57, 5.57, 34.2, 55.2 fizera 34.2 <i>To</i>
	3	faça 7.7, 25.72, 45.74, 88.45, 93.35		6	fezeran 12.31, 35.120, 91.16, 112.51, 115.56
	4	façamos 26.83, 47.8, 241.96, 248.5, 368.3	FUT. IND.	1	farei 5.78, 14.43, 25.25, 35.102, 53.48
	5	façades 5.80, 7.40, 53.63, 75.38, 259.29		2	farás 6.64, 26.41, 127.52, 146.99, 185.80
	6	façan 42.6, 87.28, 102.27, 148.18, 185.78 fazam 238.50 <i>E</i>		3	fará 25.144, 92.42, 103.36, 118.26
IMPERF. IND.	2	fazias 274.30		4	faremos 45.56, 173.26, 190.7, 386.25, 409.7
	3	fazia 11.18, 24.19, 45.27, 54.27, 58.13		5	faredes 155.25, 173.8, 208.32
	6	fazian 35.50, 43.70, 85.49, 91.21, 134.21		6	farán 120.6
IMPERF. CONJ.	1	fezesse 54.66, 65.90, 355.45, 401.13	FUT. CONJ.	2	fezeres 65.72, 231.51, 237.49, 281.25, 334.32
	3	fezesse 5.108, 9.3, 16.33, 42.52, 45.3		3	fezer 123.43, 203.3, 355.3, 382.51, 420.75
	6	fezessen 33.77, 65.242, 73.26, 87.1, 169.39			
PERF.	1	fiz 5.8, 25.160, 28.122, 55.43, 64.6 fige 284.4, 301.22, 303.33, 401.5 fix 47.23, 84.6, 124.35, 188.8, 265.125			

	4	fezermos 5.120, 336.36
	5	fezerdes 102.24, 128.24, 378.42, 411.112
COND.	1	faria 299.7, 335.36
	2	farias 299.28
	3	faria 5.38, 25.138, 28.27, 45.28, 46.56
	6	farian 104.37, 309.28, 366.55
IMPER.	2	faz 115.172, 119.59, 143.46, 192.107, 195.131
		fas 25.35, 44.27, 53.47, 80.11 98.27
		fais 82.52 E, 125.51, 263.25, 303.33, 355.98, 383.48
	5	fazede 16.41, 25.69, 45.63, 64.22, 212.23
PART. PRES.		fazendo 9.21, 18.47, 20.31, 21.32, 43.48
PART. PERF.		feito 2.13, 5.42, 19.20, 25.33, 29.19
INF.		fazer B.31, 3.18, 4.55, 5.6, 7.26
INF. PESS.	2	fazerdes 82.53, 245.98
	6	fazerem 202.35, 312.5

fazfeiro s. m.: *castigo, repreensão* 15.54
fêo comerás por fazfeiro; 45.26
sempre os bôos lle davan mui gran
fazfeiro / do muito mal que fazia;
61.36 lle trouxe a çapata por seu faz-
feiro / pelo rostro; 85.67 Pois que
Santa Maria lle diss' este fazfeiro;
303.7 un miragre ... que mostrou
Santa Maria por toller med' e fazfeiro
/ dúa moça.

fe s. f.: A.lo Do Algarve, que gãou / de
mouros e nossa fe / meteu y; 35.132
fezestes gran torto guardando mal
vossa fe; 89.5 chega sen tardada /
u é con fe chamada; 122.11 || *locuções
afirmativas: por certo, sinceramente,
realmente, na verdade, meu Deus:*
a la fe: 80.20, 103.55 quanto nos lle

pedimos nos dá seu Fill', a la ffe, /
por ela; 121.25, 135.104, 142.51 || en
bôa fe: 339.12 No reino de Murça un
logar é / mui forte e mui nobre ...
e jur' en bôa fe / que muit' adur pod'
om' atal veer || per bôa fe: 61.53,
125.95 Esto non será dest' ano, per
bôa fe, nen deste mes; 168.14, 230.17,
245.92 || per fe: 185.67 o castelo pediu
/ e dos que dentro estavam atal res-
posta oyu / que per fe non llo darian
|| 6.32 Madre, fe que devedes, / des
oge mais vos consello que o pedir
leixedes.

febre s. f.: 235.83 febre gêeral v. fever.

febreiro s. m.: *Fevereiro*: 417.2 E no mes
de febreiro (ms.: frebreiro). cf.
fevreiro.

fechado ADJ.: 245.81 as portas ... estavam
mui ben fechadas.

feegres s. m.: *freguês*: 65.12 un clerig'
aldeão ... ouv' un seu feegres sober-
vio e loução. cf. freeegres.

fēestra s. f.: *janela*: 144.47 quand' aquesto
viu / dúa fēestra: 151.16, 241.37,
262.2.

fegura, **fegurar** v. *figura*, *figurar*.

feizon (265.73 F, 324.15 F, 391.26) v. *faiçon*.

feijoo s. m.: *filhó*: 157.12 de farýa que
tragian tal cobiiça lle creceu / de
feijoos que fezeran end' e un deles
meteu / y de bon queijo rezente;
157.17.

feira s. f.: 43.73 vêo y mais gente que
non ven a húa feira; 61.21; 116.26
jajúou / nas feiras u mercava; 137.48
se o metess' o demo en cuidados vãos
/ de pecado, que non podesse seer
en tal feira; 262.43 || 405.31 sexta feira.

feito s. m.: *facto, caso, acontecimento*:
5.14 per quant' eu de seu feit' aprendi;

6.90 Quen faz tal feito; 26.77 Cujá est' alma foi fez feitos vãos; 28.105 viu que aquel feito / era de nostro Sennor; 55.78 a Virgen cujos feitos todo o mund' apregõa || 59.5 daquesto un gran feito / dum miragre vos direi; 213.52 o feito desta cousa; 353.103 com' aduz / o feito deste miragre || 83.35 sejan perdoados / D'eros e de maos feitos || a feito v. *afeito*. CF. *ben-feito*, *malfeito*.

feituras s. f. pl.: *feições*: 29.4 sas feituras / da Virgen; 206.16 meteo / mentes enas sas feituras.

feixe s. m.: 315.21 feixes que estavam / feitos d'espigas muitas.

fel s. m.: 403.45 azed' e fel lle deron; 422.44 bebeu fel e azedo.

felon adj.: *traidor, falso, irado, irritado*: 8.29, 15.17, 85.35 matastes-me meu Fillo come mui felões; 270.37 o demo brav' e felon; 298.31 o diabo felon; 300.57 felões / corações / me van porende mostrar || adv.: 144.43 o touro leixou-ss' yr de randon / a ele polo ferir mui felon; 317.7 quis mui felon / brita-la eigreja con felonía.

felonia s. f.: *irritação, ira, perfidia*: 4.62 cresceu-lli tal felonía, / que de seu siso sayu; 9.81 un leon ... correndo pera ele vñe ... non con felonía, / mas con omildança; 19.17, 25.174, 421.13 que sa felonía / non nos mostrar queira, / mais dé-nos enteira / a ssa grãada merçee.

femença s. f.: *atenção, aplicação*: 167.3 Quen quer que na Virgen lia e a roga de femença || meter (parar) femença: *prestar atenção*: 96.36 meteron ben femença / com' as vozes dizian; 119.57 en pagar o que debes mete ta femença; 305.42 Vee-la quero, e meterei y femença / se é carta de soltura ou se é de petições; 344.9 meted' y ben femença || 224.5 Ant' é

con mui gran razon, a quen parar y femença, / en aver tal don de Deus; 241.9 se m'oyr quisedes e parardes femença.

Fenares: *Henares*: 142.11 eno rio que chamar / soen Fenares.

fender v. tr.: 6.45 deu-lle tal dúa acha, que ben atro enos dentes / o fendeu; 28.57 assi combatudo / o muro foi sen vagar / que toste foi fendudo; 31.66 quantas bestias y son / que an as unnas fendudas; 35.85, 95.81 foron ssa via ... fendend' as ondas per meo ben come navalla; 131.77 a pena fendeu || *fender-se*: 54.36 o coiro fendera-ss' e britara; 113.6 as pedras ... se foron fender; 214.43 úu daqueles dados se fendeu per meyadade; 367.48.

feo adj.: *feo* 5.176 feo come estruz; 73.3 Ben pod' as cousas feas fremosas tornar; 74.2, 75.154, 116.45.

fẽo s. m.: *feno*: 15.47 Den-ti do fẽo, / pois me cevada dás.

feramen, feramente v. *fero*.

ferida s. f.: *golpe, chaga*: 15.168, 22.2, 28.101, 35.87 deu-lle tan gran ferida, que os ollos verteou / logo fora da cabeça; 38.63 sangui craro fez dessa ferida correr; 84.47 deu-se ... no peito húa ferida; 141.14 dos gẽollos en terra dava gran ferida; 159.27. CF. *ferida*.

ferir, firir v. tr.: *bater, golpear, attingir, chagar*: 5.103, 6.78, 12.28, 28.80, 31.67 sen feri-lo de baston; 127.13 do pee a feriu || 47.24 polo ferir / con seus cornos merjudos, ben com touro faz || 107.3 non morreu nen se firiu; 201.36 dun cuitelo se feriu eno peito; 248.21 sacaron os cuitelos ... por se ferir || 371.33 húa pinaça ... feriu en úas penas; 413.26 do sol quando fer dentro ena vidreira || 22.26 ssa azcúa lle lançou / e feriu-o, pero nono chagou; 51.57 feriu-lli a saeta || 35.122 feriu

corisco na nave; 161.3 non firiu y a pedra || 239.52 outra door lo ferir / foi || *erguer*: 314.25 fez ferir / ssa tenda cabo da fonte. *Formas verbais*:

PRES. IND.	3	fer 311.30, 413.26
IMPERF. IND.	6	ferian 28.80 <i>E</i> firian 28.80 <i>TTo</i>
IMPERF. CONJ.	3	ferisse 75.105, 113.2
PERF.	3	feriu 22.25, 35.122, 39.8, 51.57, 104.47 firiu 107.3, 161.3, 189.21 <i>T</i>
MAIS Q. PERF.	3	ferira 6.78
COND.	3	firiria 154.2
PART. PERF.		ferido 5.103, 154.34 <i>E</i> firido 154.34 <i>T</i>
INF.		ferir 12.28, 31.67, 35.66, 47.24, 239.52 firir 31.67 <i>To</i> , 59.73 <i>To</i> , 63.42 <i>To</i>

Fernando: *Fernando III, o Santo, Rei de Castela e Leão* (1201-1252): 122.17 o bon Rei Don Fernando; 221.1, 11 o mui bon Rei Don Fernando; 221.31, 256.11 o mui bon Rei; 292.1, 8 o bon Rei Don Fernando; 292.61, 71, 108; 345.11, 386.10.

Fernando: 164.3 que foi de Mont-Aragon / abade e que a terra tñia acomendada / De mão del Rei Don James.

fero ADJ.: *termo superlativante*: 25.89 foi en coita fera; 28.8 un miragre ... que fez mui grand' e fero / a Virgen; 31.71 ouv' en maravilla fera; 55.71 a maravilla fera / foi enton ela mui leda; 65.45 ouv' alegria fera || **feramente**: 35.17 igreja ... que ardeu tan feramente; 48.47, 53.15, 55.40 chorando mui feramente; 59.92 || **feramen**: 47.27 Quand' esto viu o monge, feramen s'espantou; 111.39.

ferro S.M.: 110.11, 126.33, 253.2 un bordon de ferro || PL.: 62 (*M*), 83.55, 135.114, 158.8 en carcer tēevrosa / o meteron e en ferros; 301.10 en mui grandes fer-

ros e en cadēas jazia; 359.47 mui gran / par de fferros.

fervente ADJ.: 294.29 en Deus sas voontades tēen sempre mui ferventes.

ferver V. I.: 119.41 aquel poço fervia ben come caldeira.

feira S. F.: 2.42, 6.37 un dia de feira; 15.178 399.34 Oge feira / será pera mi ta, morte || fazer feira; 54.27, 198.12, 227.27 || feira d'Agosto, feira de Natal v. agosto, natal.

festinno ADV.: *depressa, rapidamente*: 26.29 o demo mui festño / se lle foi mostrar; 43.47, 136.29, 145.41, 147.40, 213.46, 406.56.

feuz (362.40 *E*) v. fiuza.

fever S. F.: *febre*: 21.26 dūa forte fever mui cedo morreu; 75.28 deu a ela fever forte; 79.42 fever aguda; 279.25 tolleu-ll' a fever; 381.20 fever mortal. CF. febre.

febreiro (417.2 *To*) v. febreiro.

fi: *forma proclítica de filho*: 352.11 vassal era / dun fi de rey. CF. fidalgo.

fiador S.M.: *abonador*: 25.29 fiador quero seer / de cho pagar ben a un dia; 143.42 dest' eu fiador serya || *fiança, penhor* (?) 379.43 daquesto fiadores / Deron al Rey || *tento, ficha* (?): 214.23 o riqu' en logo de meter y fiadores, / meteu y muitos dñeiros.

fiadoria S. F.: *fiança, caução*: 25.48 Sas omagēes ... dou-t' en fiadoria.

fialdade S. F.: dar aver en fialdade: *depositá-lo em mão de pessoa fiel e que o administre bem*: 239.11 un que aver a guardar / deu a outr' en fialdade.

fiança S. F.: *confiança, segurança*: 9.137 diz con fiança || 25.55 por fiança llas

metia || aver fiança en: 243 non pod' errar quen en ti á fiança; 114.8, 136.16, 222.4, 237.3

fiar v. i.: *confiar*: fiar a: 25.4 o que á Madre de Deus fia || fiar en: A.23, 15.101, 23.11 muito fiava en Santa Maria; 44.5, 76.8 || fiar per: 33.68 quen per ela fiar || fiar por: 2.6 quen por ela fia; 177.25, 241.8 || fiar-se en: 43.12 quen se en ela fia; 124.25, 167.13

fiar v. tr.: 53.11 fiava a lãa; 420.17 a seda que ouviste fiada.

fīar (123.30) v. *finar*.

ficado adj.: 65.68 ouve do cativo gran doo ficado. v. *aficado*.

ficar v. tr./i.: *permanecer*: 5.182, 34.38, 35.57 ena nav' un non ficou; 37.18 o pe tallar mandava; e depois eno conto dos çopos ficava; 40.10 ficaste pura || *ser, resultar*: 1.19 do que o mund' á de salvar / ficas ora prennada; 14.31 mui triste ficou San Pedro || *restar*: 6.14 ficou-lle del un fillo; 16.21 dava seu aver tan ben ... que lle non ficava ren; 81.24 lle non ficou sinal / Daquele fogo montes || se per nos non ficar: *se não for por nós a dúvida*: 86.4 Acorrer-nos pode e de mal guardar / a Madre de Deus, se per nos non ficar; 404.48 || *cravar, espetar, assentar*: 51.80 punnaron d'a saeta tirar ... da perna u lla ficara / o ... baesteiro; 99 (M) Como ... ficaram as tendas en redor da vila; 407.16 Aquesta pedra o demo a ficou / aqui || ficar os gēollos: *pôr-se de joelhos*: 38.41 os gēollos logo ficados / ouv' ant' eles; 42.37, 51.70, 59.61, 68.34 || *ficar-se: permanecer*: 105.53 tal xe ficou como xe vëera || 274.20 ficou-ss' el en gēollos cf. *fito*.

ficela: lat. *fiscella* (cf. Exod. 2,3): 270.34 Aquesta foi chamada Ficela Moysy (F: *ficella*).

fidalgo s. m.: 45.7 un cavaleiro / fidalg'; 408.15 Este de que vos eu falo era fidalg' escudeyro. cf. *fi*.

fiel adj.: 27.66 Juyão, emperador cruel, / que a Santa Maria non foi fiel; 82.8 un monge bõo, cast' e mui fiel; 115.310, 145.11, 146.109.

fiel s. m.: *fiador, testemunha*: 25.140 Fiel / bõo tenno que t'ey pagado: a Virgen.

figa s. f.: 399.60 a madre polo demo non deu húa figa.

figo s. m.: 181.42 macar que eran muitos, nonos preçaron dous figos; 210.27 non demos / pelo demo un figo; 321.42 o que me consellades sol non val un mui mal figo; 376.51 non querria por mia culpa que vos valia dun figo / perdessedes.

figueira s. f.: 107.46 a pe dúa figueira.

figura, fegura s. f.: 29.10 na santa Gessemani / foron achadas figuras / da Madre de Deus; 39.4, 76.4, 196.30, 256.30 || 40.26 nos disti / en nossa figura / o seu Fillo; 44.31, 47.24 o dem' ... en figura de touro; 82.2, 149.41 de pan á fegura.

figurar (29.28, 161.10, 400.33), **fegurar**: v. tr.: 183.12 omagen ... da Virgen ... de pedra ben fegurada; 188.3, 196.39, 205.54, 219.17 mandou-les y fegurar / omagen da Virgen Santa Maria; 264.77, 321.56 quantas letrasson achadas / eno nome de Maria escritas e feguradas; 342.5.

fii s. f.: *fim* (?) (=fii?): 192.120 por quanto viltara / a fii tan cara.

fiida s. f.: *termo, acabamento*: 400.10 atant' é comprida / a loor da que nos manten, / que nunca á fiida.

fīir v. i.: *acabar, morrer*: 15.55 te farei de fame fīir; 86.40, 126.8 chaga ...

onde cuidou fiir; 143.24, 188.32, 192.150, 222.24 ante que foss' a missa fiida.

fiiz ADJ.: *feliç*: 70.17 fiiz / quena visse ben seria; 131.58 a Emperadriz, / ta moller, mio roga, a bõa fiiz; 235.92 eno dia fiiz / de Pasqua; 419.67 Amigos, este dia fiiz / foi que Deus vos adusse aqui; 423.49.

Fiiz: 35.121 par San Fiiz! 125.124 o bispo, que nom' avia Don Fiiz; 135.146; 353.81 o abade, a que chamavan Fiiz.

filinno s. m.: *dimin. de fillo*: 323.15 Ali era un bon ome que un filynno avia / pequeno.

Filisteu: 401.19 que os encreus / mouros destruyr possa, que son dos Filisteus.

filla s. f.: 1.80 Filla, Madr' e Criada; 19.4, 30.19, 55.28, 89.71, 94.53 fez ... en ela fillas e fillos || 122.1 hũa infante, filla dun rei.

filladalgo s. f.: *fidalga*: 268.1 hũa dona filladalgo de França; 268.10. CF. *fidalgo*.

fillar v. tr.: *tomar, receber, agarrar, apanhar*: 2.61, 4.45 por fillar seu quinnon; 5.68 Dous monteiros fillárona des i; 14.21 o dem' a alma fillou / dele 28.2 como Santa Maria deffen-deu Costantinobre dos mouros que a combatian e a cuidavan fillar; 28.101 viu log' a Madre de Deus ... sobela vila estar con seu manto tendudo, / e as feridas fillar; 44.11 ren / non achava que non fillasse ben / de qual prijon açor fillar conven; 181.16 quant' achavan / que fosse fora dos muros, todo per força fillavan || 128.17 se meu consello fillardes || 79.43 tal fever aguda / fillou log' a Musa; 322.40 filló-o tosse || 246.42 hũa dona ... a fillou pela mão || 53.32 ela o en seu colo fillou; 122.58 fillou-a

nos braços || fillar por: 30.9, 50.31, 67.37 o fillou por escudeiro; 285.17 a essa / fillou por ssa conpanneira; 349.3 a Virgen santa fillou por parenta || fillar a + INF.: *começar, pôr-se a*: 204.25 a dizer / fillaron sass orações; 308.49 quantos aquesto viron fillaron muit' a loar / A Virgen Santa Maria || REFL.: fillar-se a + INF.: *começar, pôr-se a*: 5.54 fillou-s' a chorar; 22.35 fillaron-sse log' a repen-tir; 25.54, 33.40 Os do batel a remar / se fillaron sen tardar || fillar-se por mal con alg.: *desavir-se, malquistar-se*: 19.3 Gran sandece faz quen se por mal filla / cona que de Deus é Madre e Filla || fillar-se a alg. medo, pavor (IMPRESS.): *assustar-se, ter medo*: 75.163 Quand' o crerigo viu esto, fillou-se-ll' ende tal medo; 281.32 fillou-xe-lle pavor / de os negar || fillar afan (423.32), atrevemento, bautismo, seu caminno (146.54), carne (30.31), conpania con (302.11), dereito, despeito, façanna, forma, guerra, jornadas, lazeiro, lezer, maneira, per manna, moller, morança, orden, ousadia, pēdença, perda, per-fia, pescado, pousada, religion, seme-llança, en sorte, terra, vida, vingança (v.).

fillelinna s. f.: *dimin. de filla*: 89 (M) Como hũa judea ... estava en sa casa con sa fillelinna.

fillo s. m.: 1.57 u vynu alçar / a nuv' enlu-mēada / seu Fill'; 3.13, 4.1, 6.14, 15.8, 43.7 de ssa moller ... non podia aver fillos || fazer fillo: *dar à luz*: 31.39 a vaca ... fez fillo; 55.2 como Santa Maria serviu pola monja ... e lli criou o fillo que fezera alá andando.

filosofo s. m.: 15.161 maestre Libano ... filosofo natural de Sur.

fin s. f.: 17.71 mui pret' é a vossa fin; 235.106 pera dar-nos bõa vida aqui, e pois bõa fin; 245.41; 398.11 seu Porto ... na fin da Andaluzia.

fin ADJ.: *fino*: 369.49 a sortella d'ouro fin, ca non d'arente.

finar V. I.: 75.61, 419.23 a ela per ren / non leixou a quartáa atêes que finou. CF. *fīar*.

fio S. M.: 39.32, 222.29 caeo dentro no caliz ... per un fi' úa aranna; 273.27 agulla ou fios.

firida (28.101 *To*, 63.87 *To*, 84.47 *To*) v. *ferida*.

firir V. *ferir*.

firmamento S. M.: 422.49 u as estrelas caeren do firmamento.

firmar V. TR.: 83.8 sempr' os vossos corações / en ela sejan firmados || 135.35 pois que esto foi firmado; 185.35 que saisse con el seu preito firmar / ante crischãos e mouros.

firmo ADJ. / ADV.: 30.39 se nos firme creermos; 84.64 pola ta firme creença; 206.43 pose-ll' a sua mão ben firme en seu lugar; 265.12 firm' esperança; 305.68 atanto que en Deus ajan ben firmes sas entenções; 364.14 fazian fundamentos fondos, per que mais tēente / foss' a obra e mais firme || **firmemente**: 145.8 que tennades / firme-ment' en ela vossos corações.

fis ADJ.: *certo, seguro*: tazer fis: 25.77, 135.138 fezérono ben fis / que nunca mais destorvado / fosse per eles; 423.43, 424.65 || seer fis: 5.181 lle disse que fosse fis / que ao segre non ficaria nunca; 35.112, 63.91, 115.141 d'atanto soon fis / que te porrá consello / en teu mal; 146.83.

física S. F.: *medicina, ciência médica, remédio, medicamento*: 43.37 deu fever ao menyo e mató-o muit' agña, / que lle nunca prestar pode física nen meezya; 88.14 sabia ben obrar / de física; 117.26 Muitas físicas provaron en ela; 179.4

Ben sab' a que pod' e val / física celes-tial; 199.33 física que fezesse nulla prol non lle fazia; 318.37 valer non lle pode física de Monpisler; 421.21 nen prol lles ouve quanta física feze-ron.

físico S. M. *médico*: 88.1, 105.65, 123.28 físico de Monpesler; 173.15, 204.15.

Fita: *Hita* (Guadalajara): 83.65 Sopetrán, cabo Fita; 318.10 Fita ... húa vila que jaz / eno reino de Toledo.

fita: a fita v. *fito*.

fito ADJ. / PART.: *fincado*: 9.34 des que el ouvesse fito-los gēollos; 15.117 quant' y viu no coração fito / teve ben; 75.129 o capelan estava ant' el en gēollo fito; 65.162 e 'n gēollos fitos / vėjo ant' a Virgen; 132.119 no coração fito / lle ficou end' a espinna || a fita: *imediate-mente*(?), *depressa*(?) 386.51 vos mando que vaades tod' a fita / logo catar os canales. CF. *ficar*.

fiuza S. F.: *confiança, esperança*: 5134 Madre de Deus, bēeitos son os que en ti fyuza an; 362.40 *To F.* CF. *feuz*.

flemoso (245.28 *E*) v. *fremoso*.

flor (5.15, 72.43, 121.46) v. *fror*.

fogir V. *fugir*.

fogo S. M.: 3.48 fog' infernal; 4.5, 6.89 eno fogo o queimaron; 11.40, 35.23 estas non tangeu o fogo; 58.35 infernal / Fogo; 307.17 un mui gran mont' ... que Mongibel chaman, e de fogos dá / chamas aas vezes || *certa doença conta-giosa*: fogo do ceo, mal do fogo, fogo salvage, fogo de San Marçal; 19.27 assi foi perdudo / do fogo do ceo || 37.16 Aquel mal do fogo atanto o coy-tava || 53.8 os pees arder / começaram daquel fogo que salvaj' ouço chamar || 81.1, 91.3, 134.2, 259.33 ssáassen as gentes do mal / a que chaman fogo de San Marçal.

fogueira s. f.: 192.94 na fogueira / d'inferno que cheira; 245.58 assentaron-ss' a jantar; / todos a húa fogueyra severon a derredor.

Foja: *Foggia* (Itália): 136.2 en terra de Pulla, en húa vila que á nome Foja; 136.13.

fol ADJ.: *louco*: 19.7 un ric-ome fol e sobervioso; 56.51, 61.3, 76.5, 88.91 se non leixas teu cuidado / fol; 95.60 fol éste quen a Deus contralla || *sorvado*: 276.42 Mais mol' a cabeza ten / ca non é pera fole / nen manteiga || s. m.: 5.110 ben come fol / disse; 25.133, 65.73 un fol trosquiado; 135.112 diss' "ai fol," / a un seu ome; 265.111 fez come fol / aquela carta; 316.51 eu fol / fui de que trobei por outra.

fole v. fol.

folego s. m.: 322.28 folego non podia coller nen ar falar nada.

folgado ADJ.: 153.34 Se m' a sela non seguir / en que assentada / sejo, e que sen falir / me lev' y folgada.

folgar v. i.: *descansar*: 57.32 deçeu a húa fonte / con toda sa companna, / por y jantaren, / des i folgaren; 75.45 115.179 trezentas / millas correu sen nenllur / folgar; 216.32 Quer' eu aly / folgar ora húa peça, e andaremos des y; 314.27 || *ter prazér*: 175.83 morte perigoosa / lle deron dentr' en un fogo, dizendo-ll': «Aqui folgade»; 224.27 sa moller enpreñnou, e u cuidou que folgasse / con fill' ou filla, enton ar vëo-ll' outra rancura; 324.16 Esta era tan fremosa e de tan bóa façon, / que quen quer que a viia folgava-ll' o corazón.

folgura s. f.: *prazér*: 40.39 metisti-/nos en gran folgura; 149.46 recebeu na cruz morte ... por dar a nos folgura; 312.73 seer non soube tan sabedor nen arteiro / que sol podesse con ela

aver prazér nen folgura; 340.69 seria / quito de maa ventura / e metudo na folgura; 350.43.

folia s. f.: *loucura*: 25.12 todo ja despendud' avia / por fazer ben e mais valer, / ca non ja en outra folia; 94.49 foi gran tenpo durar / con el en folia || per folia: 3.5 per nossa folia; 4.102, 11.3 Marcar ome per folia / aginna caer / pod' en pecado; 18.87, 49.14 don' Eva, que foi errar per sa gran folia || fazer folia: 32.39, 36.21 tenno que fazedes ora gran folia; 45.51, 69.8, 100.12.

folla s. f.: 419.142 se non for verdade, húa folla de col / non demos mais por ele.

fondamento, fundamento s. m.: *fundo*: 33.37 tonbar no mar foi e mergullar / ben até nos fundamentos || *alicerce*: 358.11 tragiám muitas pedras per fazer fundamentos; 364.13 fazian fundamentos fondos.

fondar-se: afundar-se: 33.20 tormenta levantar / se foi que os bastimentos / da nave ouv' a britar, / e começou-ss' a fondar.

fondo ADJ.: *fundo*: 25.98 aguas mui fondas; 58.31, 102.42, 119.37 un poço fond' e negro; 227.35 un carcer ... fond' e tēvroso || s. m.: 193.3 Sobelos fondos do mar e nas alturas da terra; 236.19; 252.3 eno fondo da terra; 383.4, 339.22 húa nave ... pelo fondo s'abriu / assi que muita d'agua foi coller || a fondo; 215.51 a deitaron en ún peego redondo; / mas non quis Santa Maria per que sse foss' a fondo || de fondo: 351.38 Vamos catar a cuba e tiremo-ll' o tapon / mais de ffond'; 358.20 sacárono de fondo / de terra || per fondo: 383.52 passou-a / beens per fondo da agua so a nave || de cima en fondo: 241.2 caeu de cima dúa muit' alta pena en fondo; 249.2 caeu de cima en fondo || de fond' a cima: 35.85 a (*galea*) do almirallo de fond'

a cima fendeu; 78.61 aquel ome era o que a mezcra feita / ouvera e toda de fond' a çima treita (*inteiramente do principio ao fim*).

fonte s. f.: 48.1, 57.20, 103.14 húa font' ... mui crara e mui fremosa; 115.35, 191.15 húa fonte / que nacia en un vale; 275.48 fonte peranal; 291.30 Virgen Santa ... que font' es de todo ben; 344.27 na font' abeveraron / seus cavalos a beveren.

Fontebrrar: *Fontevrault* (Maine-et-Loire): 59.2 monja de Fontebrrar; 59.13.

Fontefria: *Fontfroide*: 365.3, 365.8 mões-teiro que chaman de Fontefria, / que é no arçobispado de Narbona a çidade.

fora ADV.: 16.31 com' ome fora de seu siso; 24.27 nono quiseron receber / no sagrad', e ouv' a jazer / fora; 35.88 os ollos lle verteu / logo fora da cabeça; 42.14 foran tirar / a Majestad' ende fora; 51.42 dos de fora vëo log' un baesteiro; 69.6 un miragre ... que dos outros non deve seer fora; 102.17 fora dun camyô / ya; 134.51 de fora / da eigreja jazian || PREP.: *excepto*: 32.11 dúu que al, fora / a ssa missa, ora-/çon nunca per ren / outra sabia / dizer.

forado (211 M) v. furado.

foras PREP.: *excepto*: 67.71 todo-los sergentes, foras aquele, serviam. CF. *fora*.

forca s. f.: 13.2 como Santa Maria guardou o ladron que non morresse na forca; 76.17 mandó-o tan toste en forca pōer; 175.42, 355.81 aa forca con el deron; 395.54.

força s. f.: 115.89 en ti Sathanas / non aja força tanta / que o que prometud' ás / brites; 137.17 se lle non fizesse / ao demo força; 142.40 a força d'agua assi o pres / que o mergeu; 229.21 a

força dos nenbros lles fez a Virgen perder; 401.31 me dé poder e força || a força: 164.3 un prior da eigreja que fez tirar a força do sagrado Don Fernando || per, por força: 28.20 un rei / con oste de pagãos / vëo a vila cercar ... pola per força fillar; 64.54 e tanto lle-prometeu / que por força fez que fosse con ela falar; 76.28 aa omagen foi e ll'o Fillo tolleu per força dos braços; 127.34 || falaron ontre si / que jouvensen con ela per força; 291.12 ouv' húa moller per força || 351.23 En tod' est' a lazerar / ouve per força o vyo, ca del foi grand' o beber.

forçar v. TR.: 274.15 foy-o tentar / atan muito o diabo, que o ouve de forçar || 401.36 lles faça perder / o que tēen forçado, que non deven aver || 195.92, 317.22 viu húa moça, de que sse pagou, / que forçar cuidou; 355.75.

forcia (28.20 E, 164.3 E, 216.28, 232.4 E) v. força.

forma s. f.: 17.26 o demo mayor / tornou-ss' en forma d'ome sabedor; 21.6 forma d'ome en ela fillou; 196.2 fezera húa forma pera deitar húa ymagen do ydolo que adorasse; 213.64 o dem' acharon en forma del.

formar v. TR.: 150.8 el quis enserrado / seer en ela e ome formado; 238.38 porque dēostavas ora o que te formou; 352.55 Madre do que formou suso / os ceos maravillosos; 420.26 bēeyta a ta carne en que jov' enserada / a de teu fillo Christo e feita e formada.

formiga s. f.: 399.20 non dava por mata-lo sol húa formiga.

fornio s. m.: *luxúria, fornicção*: 204.30 A cabeça log' ungiron por lle Deus siso dar, / e o corpo por ja senpre de fornio sse quitar.

forno s. m.: 4.2, 39.23, 78.2, 215.41 o que en Babilonna guardou no forn' Ananias;

258.31 enquant' amassava a un seu fillo mandou/caentar mui ben o forno-

for v. foro.

foro s. m.: *foro, costume*: 345.44 per loro non devia a seer; 392.28 for' é d'Estremadura / De jurar sobre tal feyto || a for(o) d'Espanna: *sublinha uma afirmação*: 198.12 luitavan e fazian gran festa, a for d'Espanna; 225.23 mui grand' esforço fillou, a foro d'Espanna.

fortaleza s. f.: 418.23 O quarto (*don*) é fortaleza.

forte ADJ.: 2.38 Porque o a Groriosa/achou muy fort' e sen medo / en loar sa preciosa vîrgidad' || 318.11 Fita ... é logar fort' assaz || 78.68 o deitou na chama fort' e perigoosa || 21.26 dúa forte fever mui cedo morreu; 167.8 morrera ... dúa muy forte doença || 45.41 En este coidad' estando muit' aficad' e mui forte; 76.12 ouv' un fillo malfetor / e ladron mui fort' e tafur e pelejador; 360.14 o dia forte / do juyzo; 426.8 morte quis prender / mui forte na cruz || *fragoso*: 67.47 que caçasse / enas montannas mui fortes || *rigoroso*: 154.41 Fillou mui gran pēdença e entrou en ordin forte || tempo forte v. tempo || ADV.: 177.15 tan forte o mezcrou; 391.17 tan forte braadou || *fortemente*: 205.27 O castelo fortemente foi derredor combatudo.

fossa s. f.: *sepulcro*: 6.67, 149.10 pois que Deus quis ... resurgir da fossa; 419.146.

fouce s. f. 289.12 un lavrador ... segava húa messe ... teendo sa fouç' en mão; 289.20.

foyo s. m.: *fojo*: 102.68 o foyo cobriron; 102.73.

foz s. f.: 5.145 a nav' ... aportou na foz / de Roma; 271.22 non poderon sayr / pela foz daquele rio.

fraco ADJ.: 121.27 un seu palafre / fraco en que cavalgava; 228.23 indo fraqu' e mui canssado.

frade s. m.: 8.29, 9.65, 11.67, 14.17, 45.34 || frade mēor: 96.33 dous frades mēores; 109.27, 123.1, 143.19.

fragoso ADJ.: 194.23 un logar mui fragoso; 273.7 logar ja quanto fragoso.

fraire (299.31 F) v. freire.

fran ADJ.: *franco*: 16.11 cavaleiro de gran / prez d'armas, e mui fremos' e apost' e mui fran. CF. franco.

França 9.27, 16.6, 24.7, 35.13, 35; 38.19, 51.8, 62.7, 91.13, 193.7, 217.1, 13; 253.1, 254.5, 267.100, 268.2, 10; 278.19, 281.5, 46; 362.5, 10; 386.57.

francamente v. franco.

frances ADJ./s. m.: 38.24, 235.66 o Rey frances; 281.5 Dest' avēo un miragre en França a un frances.

franco ADJ.: 63.12 Este cavaleiro ... franqu' e ardid' era || *francamente*: 16.21 dava seu aver tan ben / e tan francamente, que lle non ficava ren; 145.26 seu aver dado / foi mui francamente e ben enpregado. CF. fran.

Frandes: *Flandres*: 35.110, 128.12, 139.12, 267.31.

frangir v. TR.: *quebrar*: 40.36 frangisti / a carcer escura.

franqueza s. f.: Loemos ... sa mercee e ssa franqueza; 400.23 a Sennor da franqueza.

fraqueza s. f.: 421.17 pois nossa fraqueza vee / a nossa folia.

freame s. m.: *fiambre*: 57.75 húa perna ... de galinha, freame.

freegres (65.12 T) v. feegres.

freira s. f.: 151.8 monjas nen freiras; 262.48 leigo nen leiga nen freira; 303.12.

freire s. m.: *frade, monge*: 275.1 dous freyres do Espital; 299.1. *cf. fraire.*

fremosinno *adj.*: 55.62 un moço mui fremosiño; 79.13 húa menynna... que mui fremosinna / era e aposta; 115.116, 145.42, 178.12.

fremoso *adj.*: *formoso*: 2.48 este don tan estráyo ... e tan fremoso; 5.15, 6.17, 10.1, 16.3. *cf. flemoso.*

fremosura s. f.: *formosura*: 40.28, 69.46 a destro viu estar da capela / de gran fremosura húa donçela; 132.13, 164.29, 206.12.

frenesia s. f.; *frenesi*: 404.55 frenesia o tornou sandeu / tan muito que sa lingua xe comeu.

frêo s. m.: *freio*: 293.13 davan-lle ... panos e selas e frêos.

fresco *adj.*: 73.33 sangue fresco; 154.33, 201.57 a Virgen santa... polo corpo todo foi-lle tragend' a mão, / e tornou-llo tan fresco, tan fremos' e tan são / como nunca mais fora.

fretar v. tr.: 267.30 ssa nav' ouve fretada / pera yr a Frandes.

frio *adj.*: 11.86 agua ffría; 245.46, 336.59 o cavaleiro que ante con gran luxuri' ardia / tornou mais frio ca neve || s. m.: 50.16 nen fame nen sede nen frio; 305.28, 332.28 por gran frio que fazia.

friura s. f.: *frio*: 91.29 era de tal natura / aquel mal ... que primeiro con friura / os fillava, e des i / queimavan peyor que fogo.

frocaz s. m.: (*peyor.*) 82.29 o desfarei, pero que trage frocaz. v. *froco.*

froco s. m.: *hábito de frade, capuz*: 151.47 perdon lle demandavan, / tollend' os

frocos das testas e descubrind' as moleiras. *cf. froque.*

frol (38.59 *TTo*) v. *fror.*

fronte s. f.: 385.23 britada / ll'ouveran toda a fronte; 422.37 terrán escrito nas frontes quanto fezeron || de fronte: 48.13 d'outra parte de fronte / avia un mōesteiro.

fronteira s. f.: 199.13 morava na fronteira en un castelo guerreiro; 205.17, 213.34, 215.5, 235.81 || tēer fronteira: *defender*: 222.8 contra o diabo ten ela por nos fronteira / como nos nozir non possa.

fronteiro *adj.*: 199.14 un castelo guerreiro / que Burgos éste chamado, e demais está fronteiro / de Xerez de Badalouce.

froque s. m.: 399.55 contra o demo froque vestiu por loriga. v. *froco.*

fror s. f.: *flor*: 10.3 Rosa das rosas e Fror das frores; 102.10 a dos santos Fror; 245.28, 408.5 non vos obra con ervas, nen con raizes nen frores; 411.7 arvor sayria / ben de rayz de Jesse, e que tal fror faria / que do Sant' Espirito de Deus fosse morada. *cf. flor, frol.*

frota s. f.: 328.37 de que mester avia a frota ben avondando; 376.13 ouvesse per mar frota, per que fosse mais temuda.

froxel s. m.: *frouxel*: 371.46 ya sobre la agua como se fosse batel, / e ela ençima dele chus liviãa que froxel.

fruieto (80.20 *E*) v. *fruito.*

fruta s. f.: *fruta*: 251.31 levava-lle senpre rosa ou outra fror / ou fruta que achasse de mui bõa odor; 328.16 terra mui bõa e mui viçosa / de pan, de vynno, de carne e de fruta saborosa; 406.23 Ben vennas, Mayo, coberto de

frutas; 411.153 nossa madr' Eva, que ... comeu daquela fruta que Deus ll'ouve vedada.

fruto s. m.: *fruto*: 80.20 pois que bēit' é / o fruto de ti; 208.36 quando chegou o tenpo que aas colméas van / por fillar o fruto delas; 270.37 desta jaz escrito en libro Genesy / que seu fruto britass' o demo; 415.31 Bēeyto será / aquel fruto que de ti naçerá.

frume s. m.: *rio*: 338.28 tu que en Jordan no frume, / Sennor, fuste batizado.

fugir, fogir v. i.: 11.73 con pavor fugia; 14.9, 17.7 de como fez o diabre fogir; 33.42 por ... fugir dos escarmentos; 45.82 todos ant' ela fugiron; 155.34 con seu pichel por agua foi; mais ela lle fugiu / dúa fonte.

fumaz s. m.: *fumo* (PEJOR.): 105.110 quantos enfermos fores beijar / serán tan sãos com' húa maçãa / daqueste fogo e de seu fumaz.

fumo s. m.: 39.18, 82.57 Quand' eles oyron aquesta razon, / como fumo se desfizeron enton; 338.36 candeas / que fazian chama crara sen fumo; 365.14 se desfazia come fum'.

fumoso ADJ.: 78.33 un mui gran forno encender llo mandava / de lenna mui grossa que non fosse fumosa.

fundamento v. fundamento.

furaco (211.36 *To*) v. furado.

furadinno s. m.: *pequeno buraco*: 136.30 eno coved' a pedra fez-ll' un furadynno.

furado s. m.: *buraco, furo*: 211.36 as abellas ... en un furado da pared' entraron; 315.53 todo o desnaron / por veer se parara algur bic' ou furado. CF. forado, furaco.

furador ADJ.: *que fura*: 245.108 solamente un mur / ali entrar non podia, pero fosse furador.

furar v. TR.: 38.93 a pedra que me furados / os queixos ouv'; 308.56 as pedras fez furar.

furtar v. TR.: un crerizon sandeu / furtou un cabrit'; 104.18, 157.2, 159.2 || furtar-se: 65.121 foi-ss' a noite chegando, / e o sandeu foi-sse das gentes furtando.

furto s. m.: 13.10 foi un furto fazer; 76.16 poi-lo achou con furto que fora fazer; 151.32 ll'aposeran un furto linguas maas mentireiras; 302.1, 392.38 || a furto: 156.10, 212.29 da ucha tirou / o sartal e en sa mão llo foi a furto meter; 213.29 no marido sospeitaron / que a matara a furto; 215.11; 366.36.

fuste s. f.: *pau, madeira*: 354.20 lle fezera de fust' ... húa arca mui ben feita.

G

gãado s. m.: *gado*: 197.14 un ome de paz / mui rico, que seus gãados avia e pan assaz; 198.39, 398.1, 406.43, 411.42.

gaança s. f.: *ganho*: 9.74, 214.8 non lle praz de tal gaança.

gaannar, gãa-, gannar, guaannar, guannar v. TR.: *ganhar, obter*: A. 9 Rey ... Do Algarve, que gãou / de mouros; 3.41 non poss' eu perdon gãar 45.1 como Santa Maria gãou de seu Fillo que fosse salvo o cavaleiro malfetor; 386.68 o que a muy ben serve sempre con ela gaanna; 406.39 roguemos a quen nos gaanna / ben de seu Fillo || gãar: A. 9, 3.20, 16.33, 25.80, 27.60 etc. || gaannar: B. 29, 21.7, 84.24, 125.76, 170.17 etc. || guaannar: 35.107 T, 84.24 To, 191.3 T, 236.5, 314.66, || gannar: 205.8 F, 305.4, 409.14 || gannar: 214.50, 234.7.

gabança s. f.: *prestígio, honra*: 9.16 non queria / do mundo gabança.

Gabriel: o arcanjo G.: 1.15 como foy saudada / de Gabriel; 86.17 San Gabriel; 90.5, 180.63, 210.3, 25; 324.4, 330.8, 349.4 as saudações de Don Gabriel; 410.25, 415.1, 5.

gafeen s. f.: *lepra*: 93.18 quiso Deus que caess' en el mui gran gafeen; 93.39.

gafidade s. f.: *lepra*: 134.67 ja são sodes desta gafidade.

gafo ADJ./s. m.: *leproso*: 5.129, 83.37 çegos e contreitos / sãa, e gafos mal-treitos; 93.2.

gage s. f.: *garantia, segurança, penhor*: 62.18 deu-lles en gage / seu fill'.

galardoador s. m. / f.: *o que recompensa*: 279.24 a galardoador / de todo ben e do mal sãador.

galardoar v. tr.: *recompensar*: 65.88 tod' aquest' el padeçe / por lle seer de Deus pois galardoador: 127.6, 308.63 sabe galardoar / ben serviç' a quen llo faze: 355.4 || gualardoar: 238.68, 267.83, 272.63, 290.12, 369.11.

galardon s. m.: *prémio, recompensa*: 56.31 por prender / dela pois tal galardon; 103.20, 138.60, 145.4 dar-vos-á ela grandes galardões; 199.25 os que o demo serven an del taes galardões || gualardon: B.42, 85.39, 249.17, 265.3, 295.3, 382.49.

galea s. f.: *galera*: 35.48 viron ben seis galeas leixar-ss' a eles correr; 95.58, 236.11, 264.17.

galego s. m.: 354.12 hũa bestiola ... a que chaman donezã os galegos.

Galilea: Galileia: 425.47 o veeredes alá / en Galilea.

galileu s. m.: 426.38 Varões galileus.

galinna s. f.: 57.75 hũa perna ... de galinna; 308.51 ovo de galãa.

Galiza: 104.11, 221.16 do reino de Galiza o fezera / vñr; 317.6.

galo s. m.: 69.63 já oya o galo e a rãa.

gannar v. gaannar.

garça s. f.: 142.2, 366.27 levavam seus falções de garça, e ar grueyros; 352.15 Est' açor fillava garças e ãades e betouros.

Garcia: García Fernández, Conde de Castela (970-995): 63.21 el conde don García.

garçon s. m.: *jovem dissoluto*: 72.38 Teu fillo, mui mal garçon; 195.25 mui fera-/mente garçon era; 237.36.

garfio s. m.: *garfo, forquilha*: 82.28 con estes garfios que eu trag' aqui / o desfarei.

garganta s. f.: 54.31 ena garganta ouv' enfermidade; 156.17, 158.15 esposas nas mãos e cadêa na garganta; 175.62, 322.2.

Garin: 41.6 Garin cambiador.

garnacha s. f.: *vestidura talar, espécie de gabão*: 274.1 Esta é do frade que fazia a garnacha d'orações a Santa Maria; 274.6.

garridelinno ADJ.: 79.14 hũa meninna ... garridelinna / e de pouco sen. CF. garrido.

garridença s. f.: *garridice, travessura*: 79 (M) Como a menynna Musa estava fazendo garridenças con pouco siso.

garrido ADJ.: *travesso*: 79.1 Como Santa Maria tornou a menfa que era garrida, corda.

garvança s. f.: *grão-de-bico*: 9.151 tanto lle valrria / com' húa garvança.

gasallado s. m.: *prazer (que se tem em companhia)*: 11.22 a húa sa druda ya / con ela tēer / seu gasallado; 135.83 con ela seu gasallado / quis aver; mas faleceu / y, ca log' adormeceu || 135.11 un miragre, ond' aver / podedes gran gasallado.

Gasconna: 153.1,8; 221.22, 341.5, 343.41 Rocamador ... que é preto de Gasconna; 363.5.

gata s. f.: 182.58 o demo ... que á rosto de gata.

gato s. m.: 354.23 muito se receava / do gato, que ena noite mellor ca no dia vee.

gaude (LAT.): 6.2 cantava «Gaude Virgo Maria»; 6.24,69.

geada s. f.: 243.10 un miragre ... que a Virgen corõada / mostrou ... per húa mui gran gēada.

Geen: 185.10 eno reino de Geen. V. *Jahen*.

gēeral ADJ.: *geral*: 235.83 en todo o corpo lle deu febre gēeral.

geerar v. TR.: *gerar*: 108.66 atal o gēerar / fez Deus como llo pediu / Merlin; 420.5 Bēeyta foi a ora en que tu gēerada / fuste.

gēesteira s. f.: *giesteira*: 237.80 leyxó-a jazer so húa gēesteyra.

geito s. m.: *precipicio, abismo, altura*: 341.61 viu o geito / mui' alt' e mui' espantoso.

gejūar (15.77) v. *jajūar*.

gemer v. I.: 36.15 gemendo e chorando; 71.20 chorando e gemendo; 75.64 achó-a mui coitada e cona morte gemendo;

89.24 braadand' e gemendo; 105.98 gemendo e dando carpynnas; 411.50 gemend' e sospirando.

gemetria s. f.: *máquina, engenho (?)*: 231.58 farei-lles alçar quedo / as pedras sen gemetria.

Genesy: *Génesis*: 270.36 desta jaz escrito en livro Genesy.

genete s. m.: *cavaleiro africano*: 366.10 mouros dessa terra que y eran moradores / E outros muitos genetetes que d'Affrica y passaran.

gengibre s. m.: 88 (*M*) non se pagava de verça sen gengibre.

genoes s. m.: *genovés*: 169.16 genoeses, pisãos e outros de Cezilla.

genrro s. m.: 255.1 Como Santa Maria guareceu a moller que fezera matar seu genrro; 255.35,38,46.

gente s. f.: 1.59 viron angeos andar / ontr' a gent' assúada; 4.76, 5.140 de bõa gente, que non avya y mouros nen judeus; 6.43 pois se foron as gentes; 8.40 disse-ll' a gente; 9.120 en húa nave con outra gran gente / entrou || *comitiva, séquito*: 57.49 A dona ... foi-ss' ende con sa gente || gente d'armas: *soldados*: 181.18 que saisse da cidade con bõa gent' esleuda / D'armas || PL.: 18.56 chamou / muitas das gentes / y; 99.5, 165.40 O soldan log' outro dia sas gentes armar mandou; 341.48 foron y grandes gentes; 411.83.

gentil ADJ.: 5.155 a gentil dona; 265.136 o Emperador gentil.

gentil s. m.: *gentio*: 191.1 Como Santa Maria converteu un gentil || PL.: *gentiis*: 138.19, 196.20, 335.17; *gentiles*: 335.77.

Genua (287.7) v. *Jenua*.

geo s. m.: *gelo*: 243.25 britou-ss' enton con eles o geo; 243.30 os geos sse desfezeron.

gēollo s. m.: *joelho*: 51.1 como a omage de Santa Maria alçou o gēollo; 141.14 se nome da Virgen ll'era ementado, / dos gēollos en terra dava gran ferida || en gēollos: 16.48, 43.61 estev' ant' o altar en gēollos; || 127.23 274.20 ficou-ss' el en gēollos 38.41 os gēollos logo ficados / ouv' ant' eles; 42.37 os gēollos ficados; 59.61 ficando os gēollos || 9.34 des que el ouvesse fito-los gēollos; 65.162 'n gēollos fitos / vëo ant' a Virgen; 75.129 estava ant' el en gēollo fito.

German: *Germanos I, patriarca de Constantinopla* (634-733): 28.34 San German .. un santo Patriarcha; 28.113.

Geronimo: (87.34 *TTo*) v. Jeronimo.

Gessemani: *Gethsemane*: 29.9 na santa Gessemani.

gesta s. f.: *façanha, história*: 15.182 lles contaron da mort' a gesta / que pres Juyão a gran door.

glorioso (78.4, 218.50, 219.32, 369.124) v. grorioso.

goir v. i.: *gozar*: 21.18 un fillo baron / me dá, con que goy' e te possa servir; 76.39 per que tu ben possas conmigo goyr; 143.49.

golfinno s. m.: *salteador*: 57 (*M*) vëeron golfinnos que os roubaron; 102 (*M*).

golpello s. m.: *raposo*: 273.53 a pesar do dem' astroso que é peor que golpello.

Gonçalvo: 205.47 O maestre Don Gonçalvo Eanes de Calatrava (*Gonzalo Yáñez de Novoa*, grão mestre de Calatrava de 1218-1238).

Gondiana, Gondiana: 81.20 Gondiana, / húa moller; 81 (*M*): Gondiana.

Gorge (292.2 *E*) v. Jorge.

gorgomelo s. m.: *gorgomilo, garganta*: 322.26 aquel osso ll'avia o gorgomel' atapado.

Gormaz v. Sant' Estevão de Gormaz.

gostar v. tr.: 3.9 da maçãa que gostou; 155.40 agua coller non pude, nen sol beber nen gostar; 188.20 enfermou, / e un mes inteiro jouve que non pode ren gostar.

gota s. f.: 155.35 con seu pichel por agua foi; mais ela lle fugiu / dúa fonte, que sol gota non pude dela fillar.

gota s. f.: 228.13 Este mal a aquel muu per gran door lle vëera / de gota que aas pernas e os pees ouvera.

governar v. tr.: *manter, sustentar*: 52.36 desta guisa a Madre de Deus / quis governar aqueles monges seus; 405.16 Madre do que nos governa; 420.33 bēeyta a ta leite onde foi governada a carne de teu Fillo || **governar-se**: 53.12 húa pobre moller / sa madr' era que fiava a lãa mui volonter, / per que ss' ambos governavan; 161.13 avia húa vynna ... e pero grande non era, daquesta se governava.

goyo s. m.: *gozo*: 1.2 os vii goyos que ouve de seu Fillo; 75.119 non ajas outr' enpeço, mais senpre goyo e rriso; 100.26, 139.21.

goyoso adj.: *gozoso*: 78.73 se non, nunca faça eu mia vida goyosa; 171.24 lles foi log' un fillo dar, / ond' ambos foron goyosos; 195.149, 319.67.

grãa s. f.: *pano de escarlata*: 69.48 húa donçela, / que de faicon e de coor mais bela / era que nona neve e a grãa.

Grãada: *Granada*: 185.17, 25, 53, 60; 215.55, 58; 348.41, 366.7, 386.12.

grãadez, grãadeza, grãadece s. f.: *grandeza, liberalidade*: 20.47 provezendo / tas santas grãadece; 258.47 loand' a do bon prez, / a Madre de Jhesu-Christo, por aquesta grãadez / tan grande que feit' avia; 288.24 loand' a Santa Maria, seu ben e ssa grãadece; 292.8 polo bon Rey Don Fernando, que foi comprido de prez, / d'esforç' e de grãadeza.

grãado ADJ.: *magnificante, generoso, liberal*: 1.66 a graça que Deus enviar / lle quis, atan grãada; 65.207 muito foi loução, apost' e tremoso, / ardid' e grãado, ric' e poderoso; 132.71 o prazo das vodas v'eo / en que ouv' a seer grãado / que do seu, que do all'eo; 176.13 dar-ll-ia mui grãados / Dões; 276.72 ssa / Mercee que nunca fal, / de que é mui grãada; 323.23 meu padre, que me fazia muitas mercees grãadas; 346.30 deron loores grãadas / aa Virgen groriosa.

graça s. f.: *mercê, favor*: 1.65 a graça que Deus enviar / lle quis; 2.5 Santa Maria, / que sas graças e seus dões / dá a quen por ela fia; 7.5 a ssa graça ponna / sobre nos; 30.13, 80.2 De graça ch'ea e d'amor || dar graças: 9.138 A ti graças damos; 21.57, 37.42, 53.70, 57.7 || render graças: 299.61 graças por aquesto lle rendia; 382.66 || 202.4, 202.40 disse: «Muitas graças, meu Sennor.»; 207.19 disse «graças» poren || 59.62 disse: «Con graça, Sennor.»

gracia: = LAT. gratia: 270.17 Ave gracia plena; 415.15 u «gracia plena» le dizer / foi o angeo || 207.3 gracias v. graça.

gracioso ADJ.: 195.123 a mui Graciosa; 319.22, 349.17 h'ua omagen fremeosa / daquesta Virgen b'eita ... que a quantos la viyan era atan graciosa.

gracir v. TR.: *agradecer*: 21.48, 59.101 est' a Deus foron gracir; 98.33, 143.29, 235.26 fazendo-lles muito ben, / o que

lle pouco graçian; 249.34 por loar a ssa mercee e os seus b'ees gracir; 334.32.

grade s. f.: 90.16 per esta maneira / jaz o demo na grade; 237.61 guarda-me polo prazer teu do dem' e de sa grade, / so que el muitos meter vai; 253.9 o demo que nos quisera todos meter so sa grade.

gradecer v. TR.: 5.136 na ta gran mercee nunca falecerán / enquanto a souberen guardar e agradecer; 28.138 foi-lle gradeçudo; 131.59, 235.3, 300.52 porque me tan mal gradecen / meus cantares.

grado s. m.: *vontade, agrado, recompensa, agradecimentos, graças*: aver grado (*imposs.*): 247.19 Sennor, á-ti grado / Que rogass' eu a teu Fillo || aver bon grado: 99.13 de que devedes aver / end' aa Virgen bon grado; 254.6 ond' aja ela bon grado || de grado: *de boa vontade*: B.44, 35.60, 54.42, 55.4 mui de grado perd'oa; 64.61 aquesto de grado farei || de bon grado: 11.25 «Ave Maria» / sempr' ya dizer / de mui bon grado; 188.14 a ... servia de bon grado; 313.67 || per meu grado: 192.13, 328.87 de cujo nome o mundo será ch'eo per meu grado || sen grado: *de má vontade*: 112.27 os da nave sen grado / sayron en || sen seu grado: *contra vontade*: 105.43 a foron mui sen seu grad' esposar || mal seu grado: 135.38 par-tironos mal seu grado. *cf. malgrado.*

gradoar v. I.: *alegrar-se, estar satisfeito*: 224.25 non podi' aver fillo de que gradoasse / e que pois sa mort' en seu aver erdeiro ficasse.

gran, grande ADJ.: A.7 u gran ben / lle fez Deus; 4.71 Rachel, sa madre, que ben / grand' a seu fillo queria; 5.24 fez y gran seu prazer; 5.31 en esto me podedes muy grand' amor fazer; 7.12 Madre do gran Rei; 9.120 en h'ua nave con outra gran (= muita) gente /

entrou; 14.4 mui' é gran razon; 34.3 Gran dereit' é; 34.5 foi gran verdade || 4.74 deu grandes vozes; 57.53 dando grandes braados; 69.101 diss' a gran voz || 3.28 foy do demo gran sazón; 38.18 tempos sson passados / grandes; 43.31 teve-o grandes set' anos; 65.1 gran tempo; 103.27 grandes trezentos anos esteve assi; 226.51 Un grand' an' inteiro || 119.13 mui gran mannãa jantando || Gran Bretanna v. Bretanna; Gran Cêa v. Cêa; de gran maneira v. maneira; Gran Mar v. mar; gran missa v. missa; Gran Porto v. Porto.

grannon s. m.: *barba* 293.28 atal o adobou / que ben cabo da orella pos-ll' a boqu' e o grannon || PL.: 85.50 T, 305.58 depenava seus grannões. CF. **grinon**.

grão s. m.: 315.26 úa grand' espiga de grãos carregada / de triigo; 335.7 fez os montes mui grandes e fez o grão do millo.

grave ADJ. / ADV.: 49.45 que dos graves pecados seus / perdess' ela queixume; 267.47 húa onda ... fort' e mui grave || seer grave de + INF.: 93 5 Nulla enfermidade / non é de sãar / grav', u a piedade / da Virgen chegar || seer grave a alg. (*impess.*): 64.58 macar vejades que lle desto grave for; 156.27 o que mais grave ll'era; 216.25 A ela foi-lle mui grave por de ssa casa sayr. CF. **greu**.

grego s. m.: 265.123 tu que es Madre daquel que Ayoze / chamad' é dos gregos.

gresgar v. 1.: *renhir, disputar*: 259.12 feze-os o demo assi gresgar / que ss'enviaron logo desfiar.

greu ADJ.: *penoso, difícil, molesto, doloroso*: 187.46 que nos acorrer queira en este ano tan greu; 235.70 de muitos mães o sãou, grandes e

greus || seer greu de + INF.: 125.49 oy mais de a averdes tenno que non será mui greu || seer greu a alg. (*impess.*): 4.13 era greu / a seu padre Samuel; 5.30, 15.172 quero santa vida / fazer vosq', e non vos seja greu; 16.81, 127.42, 311.57 nunca me será greu / de ren que por ela faça. CF. **grave**.

grinon s. m.: *barba, bigode*: 85.50 (F) queimando-lle las barbas e pois os grinões (grin[n]ões?). CF. **grannon**.

gris s. m.: *certa variedade de esquilo; espécie de peliça parda*: 5.183 non ar vestiria pano de seda nen pena de gris; 135.140 gris / e pano vermell' e bis / ouvesse logo conprado.

Gromaz v. **Gormaz**.

grorificar v. TR.: *glorificar*: 315.62 o seu nome seja grorificado.

grorioso ADJ.: *glorioso*: 14.11 Esta Sennor groriosa quis gran miragre mostrar; 19.6 Madre do Rei grorioso; 21.47 groriosa Sennor; 40.3, 42.3 || a Gro-riosa: *Santa Maria*: 2.37, 6.70 por prazer da Groriosa; 8.19, 43.78, 48.42. CF. **glorioso**.

grossain s. m.: *gordura*: 9.17 To, 9.171 Carne ... se fez e saya / dela, mas non rança, / grossain.

grosso ADJ.: *lenna mui grossa que non fosse fumosa*; 242.27, 253.53 o bordon grosso quebrou; 277.13, 368.53 húa cohobra ... a semella / dúa anguia grossa.

grueiro ADJ.: *próprio para caçar groues*: falcões de garça, e ar grueyros.

guaannar v. **gaannar**.

Guadayra: 124.45 Alcalá / de Guadayra || **Guadeyra**: 345.34 querendo yr aquela noite a Guadeyra (=Guadeýra) mãer. CF. **Alcalá**.

Guadalete: 328.27, 356.2 pelo rio de Guadalete; 356.26.

Guadalquivir: 328.25, 366.71 Guadalquivir o rio. CF. Aguadalquivir, Alquivir.

Guadeyra v. Guadaya.

gualardōar, gualardon v. galardōar, galardon.

guannar v. gaannar.

guarda s. F.: 64.34, 106.55 A guarda ... log' abriu / a carcer; 116.56 sas guardas y poseron; 146.23 era mantēdor / dela e ar do seu aver / bōa guard'; 350.46 te fez dos santos fror / e guarda do peccador.

guardador s. M.: *protector, pastor:* 101.50, 378.60 Bēeyta sejam, que dos teus es guardador; 398.45 fez que os cordeiros ouvessem por guardadores / os lobos; 401.47, 417.26.

guardar v. TR.: *proteger, defender:* 4.1 como Santa Maria guardou ao fillo do judeu que non ardesse; 7.19, 9.85, 13.1 como Santa Maria guardou o ladron que non morresse na forca || *vigiar:* 1.47 vya a pedr' entornada / do sepulcr' e guardada / do angeo; 65.252, 83.56, 89.55 || *conservar:* 18.2, 46.1 a omagen de Santa Maria, que un mouro guardava en sa casa onrradamente; 105.21 sse ta virgñidade / quiseses toda ta vida guardar; 128.22 a comoyon ... guardade-a na boca || *observar, cumprir:* 35.132 fezestes gran torto guardando mal vossa fe; 117.17, 151.2 guardava os sabados || *guardar-se: defender-se, acautelar-se, evitar:* 14.18 por se guardar de mal / bebeu hūa meezya; 25.125, 47.45 Oy mais te guarda e non sejam malvaz; 49.8 como nos guardemos do demo; 263.9 per que nos guardemos d'erro.

guardião s. M.: *superior dum convento:* 119.68 enviou polo guardião / e fillou del pēdença dos erros sabudos.

guarecer v. TR.: *curar, sarar:* 5.129, 41.1 5.129, 41.1 como Santa Maria guareceu o que era sandeu; 53.1, 57.1, 63.69 || *salvar, livrar:* 35.98, 49.27, 74.1 Como Santa Maria guareceu o pintor que o demo quisera matar; 243.11 || v. I.: *sarar:* 366.20 enquant' el guarecia || *salvar-se:* 148.1 Como un cavaleiro guareceu de mãos de seus ãemigos; 164.18 foi-ss' aa eigreja, cuidando y guarecer || *viver pròsperamente, sustentar-se:* 371.23 de muitas partes viinnam y guarecer. CF. **guarir.**

guarida s. F.: *cura:* 129.18 se el da chaga ouvesse guarida; 268.47 dá-me pola ta vertude a este corpo guarida, 385.24 *protecção, defesa;* 95.16 Santa Maria ... que aos seus sempre dá guarida; 192.160 || *acolhimento:* 222.19 castidade / mantēen, que pois nos ceos ajan por senpre guarida.

guarir: *Os mesmos valores que guarecer.* v. TR.:

curar, sarar: 5.149, 7.49, 21.3 Santa Maria pod' enfermos guarir; 53.37, 54.1 || *salvar, livrar:* 4.83, 146.50 ben sei que ren non te guarrá / de mort'; 245.72 poren te vin eu guarir / desta prijon; 337.41 || v. I.:

sarar: 5.166 Voss' irmão guarrá; 75.45, 91.52, 126.20, 366.17 || *salvar-se, escapar:* 9.124, 33.59 se guaria per nadar; 51.44, 82.13, 192.99, 317.42 O escudeiro, tanto que viu fugir / a moça, leixou-sse depos ela ir / dizendo: Guarir / non me podes, rapariga sandia. || *viver:* 65.217 que como fol entr' as gentes guarisse || *guarir-se: tirar proveito:* 165.52 porqué me fizeste con mia ost' aqui vñir, / dizendo que esta vila non sse podia bastir / d'omes d'armas, de maneira que me podesse guarir. *Formas verbais:*

FUT. IND.	1	garrei 256.31
	3	guarrá 5.166, 146.50, 256.4, 276.4, 321.58
	6	guarrán 426.31
COND.	3	guarria 75.45
IMPER.	2	guari 5.164

guerlanda s. f.: *grinalda*: 121.1, 121.8
guerlanda faria de rosas.

guerra s. f.: 6.9 a Virgen Santa Maria,
con que judeus an gran guerra; 15.23
Este Juyão avia guerra / con per-
ssiãos; 16.16 non leixava guerra nen
lide nen bon tornei; 64.19 || *adversidade, males*: 65.221 por razon tive
que en esta terra / dos meus que
soffresse desonrra e guerra || fazer
guerra: 95.41 fezeron gran guerra, /
rouband' en mar quant' achavan;
193.48 feze-lle no mar vias / que o
non tangess' a agua e lle non fizesse
guerra || fillar guerra: 121.45 muit' é
descomunal / Couse de fillarmos
guerra cona Madre do Sennor; 165.67
guerra per nulla maneira con ela non
fillarey.

guerreiro s. m. / **ADJ.**: 57.40 un cavaleiro /
roubador e guerreiro; 152.7 un cava-
leiro / que apost' e fremos' era e ardid'
e bon guerreiro; 199.13 un peliteiro /
que morava na fronteira en un cas-
telo guerreiro; 205.23 bõos cava-
leiros, / ardidos e arrizados, e demais
bõos guerreiros.

guerrejar v. tr.: *guerrear, combater*: 46.12,
166.12, 205.48, 385.11 Pera guerrejar
os mouros d'Espanna e os africãos.

guiador s. m.: 106.67 Madre de Nostro
Sennor, / que lle fora soltador / dos
presos e guiador.

guiar v. tr.: 9.40, 11.59 a Virgen que nos
guia; 18.69, 25.93, 33.2 || *guiar-se*: 79.4
quem se per vos guya / quit' é de
folia.

Guimarães: 238.11 ũa vengança que fez /
Jhesu-Christo en Guimarães dun
jogar; 291.1 *E*.

guisa s. f.: *maneira, modo, espécie*: 208.11
en Tolosa, en que soya aver / ereges
de muitas guisas || *categoria, posição*
social: 132.24 un crerigo fremoso /

e ric' e de mui gran guysa; 201.11
hũa donzela / que era de gran guisa
e aposta e bela; 281.7 non avia no
reino duc nen conde nen marques /
que fosse de mayor guisa; 411.12
desta sennor falaron / com' era de
gran guisa || *sen guisa: inconveniente,*
mau; indevidamente: 105.63 tanto foi
sen guisa, / que non pod' ome per ren
y falar; 291.26 como pecou / eno
mundo mui sen guisa; 312.5 muit' é
couse sen guisa de fazeren avolezas /
os que creen ena Virgen || non é sen
guisa: *é bom, é natural*: 316.3 Par
Deus, non é mui sen guisa de ss'ende
mui mal achar / o que a Santa Maria
s'atrev' a fazer pesar; 404.3 Non é sen
guysa d'enfermos sãar / o santo leite
que Deus quis mamar || a guisa de:
como, na qualidade de, à maneira de:
183.8, 192.128, 309.66 vëeron a aquel
logo muit' a guisa de crischãos; 311.52
Mentes a guisa de mao || a sa guisa:
à sua vontade: 105.2 Como Santa
Maria guareceu a moller que chagara
seu marido porque a non podia aver
a ssa guisa; 213.23 por fazer mais a
ssa guisa, 312.23 por obrar mais a sa
guisa || desta guisa: 5.96 Pois desta
guisa pres mort' o menyo; 6.90, 45.6,
52.35, 59.82 || daquesta guisa: 144.56
E jov' assi daquesta guisa tal: 298.36
daquesta guisa começou / sa oraçon ||
de muitas guisas: 58.3 De muitas
guisas nos guarda de mal / Santa
Maria: 206.4 || d'outra guisa: 42.53
per consello do demo ele d'outra
guisa fez; 283.10 || de guisa que: 114.18
mal o chagaron / de guisa que todo
o espedaçaron; 129.13, 201.20, 227.1 ||
de tal guisa que: 6.49 Santa Maria,
que a moller dun infançon / guardou
de tal guisa, por que non podess'
errar; 97.14 De tal guisa o foron
mezcrar, / que o mandou log' el Rei
chamar / ante si; 125.43, 193.21,
367.46 || de tal guisa como: 292.103
lle contou o sono ben de tal guisa
medes / com' a vos ei ja contado ||
en guisa de: 193.51 log' entre mi e as
aguas pos com' en guisa de pano /

branco || en esta guisa 67.36 || en outra guisa 14.34 || en muitas guisas: 291.3 en muitas guisas dev' om' a Virgen loar || en toda guisa: *firmemente*: 164.19 el foi-ss' aa eigreja, cuidando y guarecer, / creendo en toda guisa que non seria britada || en todas guisas: 91.24 cuidand' en todas guisas y a sãar || *por todas as maneiras*: 322.7 punna en todas guisas como non fiquemos fora / do reino de Deus || en nulla guisa: *de nenhum modo*: 286.4 non soffr' en nulla guisa leixa-los escarnecer || en guisa que: *de maneira que*: 77.20 a seu proveito / Parasse mentes en guisa que a guarecesse; 345.26 || en tal guisa que: 53.21, 113.12, 128.20, 148.5 || en guisa tal que: 25.115, 239.71 || en atal guisa que: 144.51 || per nulla guisa: *de nenhum modo*: 98.20 non pod' abrir / As portas per nulla guisa; 229.22, 329.61, 336.47.

guisado P. P. / ADJ.: *preparado, pronto*: 253.23 recebeu en pēdença que fosse logo guisado / pora yr a Santiago || *próprio, conveniente, decente, justo*: 35.108 cada ũu y dará / o que vir que é guisado; 355.8 nas coitas deste mundo pon-lle consello guisado || é guisado, é guisada cousa: 135.9 non é guisado / de me forçardes vos; 292.79 non é de pran / guisado de seer tan alte com' ela || 14.16 muit' é cousa guysada de poder muito con Deus / a que o troux' en seu corpo; 61.15 de o creer non é guisada / cousa || tēer por guisado (cousa guisada): 237.30 tev' assi por guisado / d'ir a ssa terra; 409.10 d'a ver o tēemos por cousa mui guisada || 319.11 faz mui guisado / o que faz serviço a esta piadosa; 386.32 outorgou-lles logo quant' ouveron demandado / en todas sas petições nas que pedian guisado. CF. **guisar**.

guisar V. TR.: *preparar, arranjar, dispor*: 108.56, 167.15 guisou ssa offerenda; 171.21, 175.77 guisou-mi que vivesse; 241.26 mandou ... guisar de comer

toste; 261.24 Deus llo quis guisar; 271.39 guisad' os aparellos; 411.138 muitos manjares / lle guisou || REFL.: *preparar-se*: 43.15, 228.3, 355.21 O mancebo prometera por yr-se en romaria / a Vila Sirgu', e guisou-se e foi-se logo sa via. CF. **guisado**.

H

Hemanuel, **herdade**, **herdamento**, **herdar**, **herege**, **hermida** **hermitan(o)**, **hermo**, **Herodes**, **home**, **hoste**, **hostia**, **hu**, **hũa**, **hufania**, **humanidade**, **humão**, **humildade**, **hun**, **hũus**, **huviar**, v. **Emanuel**, **erdade** ETC.

I

I LETRA DO ALFABETO: 70.20 *I* nos mostra Jhesu-Cristo; 430.34.

i ADV.: *ai, por ai, nesse lugar; para lá*: A.28, 13.21 lo meiryo passava per y; 31.15, 58.36 muitos tormentar y viu || A.11, 5.150 muitos gafos fezeron-ss' y trager; 9.23, 15.20, 18.57 || TEMP.: 117.17 que o sabado guardasse, mas sempr' y cosera / mais ca en outro dia || *nisso, a esse respeito*: 5.24, 6.85 assi que achar non possa null' om' y que emende; 26.71 gran traiçon y penssastes; 45.53 en fillardes aquest' alma mao consell' y ouvestes || per i: B.28 o amor desta Sennor é tal, / que queno á sempre per i mais val; 15.153, 65.23, 120.14 || non á y al: 291.20 O escolar recadado foi logo, non ouv' y al, / e deron con el no carcer; v. al || á y: 115.31 En terra de Roma ouv' y ... un ome; 219.11 En terra de Toscana hũa gran cidad' á y; 314.32 A i alguen / Que a mia moller dissesse que véesse pera mi; v. **aver** || des i v. **des**.

ia v. **ir**.

Içá: *Jesus* (ARAB. «Isâ»): 165.61 Diss' o mouro: Per mandado da Virgen, Madre d'Iça, / vëeron.

ida s. F.: 119.63 logo sen estardança pera Deus sa ida / faça; 129.28, 161.39 fez idas / per muitas vezes a Salas; 213.103 esta Sennor conprida / pela sa grand' omildade nos deu pera o ceo ida; 222.54 pera o parayso vaamos dereita yda.

idolo s. M.: 38.50 aqueles idolos pintados; 196.2, 297.38 Este rei tenno que enos idolos cree; 335.1 un gentil que adorava os ydolos.

idropisia s. F.: 308.28 Lle deu tal enfermidade, que começou a ynchar ... mui mais ca d'idropisia.

ifançõa (55.63 *To*) v. *infançõa*.

ifançon (44.6, 55.63 *To*, 64.8 *TTo*) v. *infançon*.

ifante (122.1 *T*, 164.13,21) v. *infante*.

ifernal (72.6 *T*, 235.108) v. *infernial*.

iferno (26.39, 27.7, 45.88, 180.31, 404.88) v. *inferno*.

igleja (ygleja 383.63) v. *eigreja*.

igrega (ygrega 74.35 *E*, 74.48 *E*, 75.39 *E*, 75.83 *E*, v. *eigreja*.

igreja (35.16, 45.13, 52.11, 53.63, 59.40) v. *eigreja*.

igual ADJ.: 81.36 logo tornou-ll' / a carne comesta / yqual / e con sa coor natural; 114.44 achou-ll' iguaes / As chagas e sãas; 292.79 di a meu fillo que ponna esta omagen de San-/ta Maria u a mÿa está, ca non é de pran / guisado de seer tan alte com' ela, nen tan yqual || per igual: *pelo meio, em duas partes*: 72.49 o acharás / pelas costas tod' atras / partid', e ll' o cor verás / assi per yqual.

igualdade s. F.: 414.26 macar é Sennor, quis yqualdade / con sa Madre.

iguança s. F.: *igualdade*: 9.96 o seu partamos / logo sen perfia / todos per iguança.

iguar v. TR.: *igualar, nivelar*: 358.32 a lavor foi feita tost' e os muros yguados || *iguar-se*: 422.20 quando ss'iguarren montes e vales e chãos.

imagen (25.1, 196.2, 264.3) v. *omagen*.

imos v. *ir*.

in (LAT.) v. *convertendo*.

incal: 235.78 do mal que lles en venna a mi mui pouco m'incal (*pouco me importa*). CF. *enchal*; v. *cal*.

inchaçon s. F.: 346.18 Mais a inchaçon foi tora, / E en mui pequeno tenpo foi o braço tan inchado / que mais seer non podia.

inchar v. I.: 199.29 inchou-ll' a garganta, assi que perdeu a fala; 201.47, 244.1, 308.26, 315.33 a Madride o levou muit' inchado. CF. *enchar*.

inda: ADV.: 272.30 se pode ynda seer; 305.35 E ynda daquestes novos. v. *ainda*.

infançõa s. F.: *fidalga* (CF. *infançon*): 55.63 cuidaron que fill' era d'infançõn ou d'infançõa. CF. *ifançõa*.

infançõn s. M.: *título de nobreza, inferior a fidalgo ou rico-homem*: 55.63, 64.8 a moller dun infançon. CF. *ifançon*.

infante, ifante s. M.: 164.21 aquel ifant-abade; 366.37 o infante (*Don Manuel*); 366.72 || s. F.: 122.1 hũa infante, filla dun rei (*T*: *ifante*).

infernial ADJ.: 311.37 o dem' infernal; 415.23 por nos tirar da infernal prijon || infernal fogo: 3.48, 58.33, 72.6, 81.10, 328.51. CF. *ifernal*.

inferno s. m.: 3.11 no inferno entrou; 35.76, 55.46, 75.160, 82.43, 210.7 britaria / o inferno antigo || 332.9 foi os infernos britar. *CF. iferno.*

Ingraterra: 35.37 a Ingraterra ar passou: 221.20, 226.1. *CF. Englaterra, Engraterra.*

ino s. m.: *hino*: 187.27 ynos e cantigos (*E₁*: ynnos).

insoa s. f.: *ilha*: 307.10 Cezilla é húa inssoa de mar; 424.16 de longe o foron veer / Ben das insoas de Sabá.

inverno, iverno s. m.: 67.19 leitros en que jouvessen en yvern' e en estade; 161.40 en yvern' e en estade; 307.25 choveu tan muito come no mayor / Inverno do mundo chove.

Ipocras s. m.: *Hipócrates*: 88.82 queria obrar / per Ypocras o loado.

ir v. i.: 4.23 tal amor / con esses moços collia ... que ya en seu tropel; 9.27 se ides a França; 11.20 a húa sa druda ya; 19.38 que fossen da terra como quen ss' eixilla; 33.15 Húa nav' ya per mar; 36.7 húa nave, u ya gran companna; 45.17 os que yan seguros pelos camyos; 78.45 u ele ya cabo de ssa carreira; 85.74 foron pelas terras pregões || 107.39 logo a espenaron, / dizendo: Alá yrá ! || ir contra: 34.8 quen contra ela vay, palla é contra vento; 135.99 quitade-vos já / d'irdes contra seu mandado || ir por: 22.13 foi polo matar; 369.53 foi por fillar a sortella dali onde a posera || 24.40 ide por el con procisson; 69.71 M'ide polo que fez a meezinna; 128.49 con gran procisson fossen por aquela que espello / é dos santos ... e a trouxessen onrada; 191.11 un pobr' escudeiro / que fora por ssa soldada; 191.15 ir ... por agua ... a húa fonte || ir pos: *correr atrás, perseguir*: 25.154 a gente pos eles ya; 158.26 foron pos el cavaleiros; 213.67, 291.17 || ir adeante: *prosperar*: 297.45 des oy mais sa

fazenda nunca irá adeante || ir pera mal: 264.39 seu preito todo pera mal ya || 125.39 Como vos va? Disseron: Mal || ir sa via: *ir-se embora, partir*: 11.47 ide daqui vossa via; 42.84 ss'er-geu e foi ssa via; 57.33, 95.80 bon vent' ouveron / e foron ssa via || 132.149 do leit' enton s'ergia / E logo foi ssa carreya || 312.28 Yd' a bóa ventura (*fórmula de despedida* || ir e vñir: yndo e vñindo: *para cá e para lá*: 37.32 per aquel pe a mão yndo e vñindo / trouxe muitas vezes || vai e ven: 153.27 Disse-ll' ela: Vay e ven, / ai, louca, sandia, / ca eu non m'irei daquen || non vai nen ven: *não é conveniente*: 277.27 Non vai nen ven / De jajuar en tal terra e andand' en cavalgada || ir + INF.: 1.21 Elisabeth, que foi dultar; 3.14, 5.157 trayçon... que ll'aquel gaffo traedor fora bastercer; 11.69 Ousadia / foi d'irdes tanger / meu comendado; 24.46 mandou os sinos tanger, / por ir o miragre veer; 25.36 ir-t-ei por fiador meter; 26.46 vai-te degolar || ir a + INF.: 78.41 mandô-o que fosse a veer se fezera / aquel seu cavaleiro o que ll'ele dissera; 133.15 Aquesta menynna foi a beber / ena cequia || ir + GERÚNDIO: 6.52 A coitada por seu fillo ya muito chorando; 15.160 maestre Libano foi chegando; 20.28 anparando / nos vas || *ir-se: partir, ir-se embora*: 5.26 Quando ss'ouv' a ir o Emperador; 6.43 levô-o a ssa casa, pois se foron as gentes; 17.55 A bóa dona se foi ben dali / a un' eigreja; 18.45 foi-sse correndo a casa; 35.27 ouveron-sse d'acordar / que sse fossen pelo mundo; 55.1 como Santa Maria serviu pola monja que se fora do mōesteyro. *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	vou 64.39, 171.55, 300.45, 353.74, 355.32
	2	vas 9.57, 20.28
	3	vai 15.101, 20.24, 34.8, 35.8, 46.6
		va 125.39 ET

PRES. CONJ.	4	imos 3.6, 109.43, 380.38.
	5	ides 9.27, 27.23 36.22, 64.22, 84.29
	6	van 18.87, 31.14, 38.11, 46.43, 49.3
	1	vaa 263.29, 268.31, 353.89
	2	vaas 42.69, 75.118, 125.111
	3	vaa 75.101, 127.48, 195.149, 299.55, 314.42
IMPERF. IND.	4	vaamos 9.72, 25.150, 26.85, 43.12, 48.9
	5	vaades 386.51
	3	ya 4.23, 6.52, 9.117, 11.20, 26.21
	4	yamos 4.38
	6	yan 9.65, 12.29, 16.53, 28.81, 38.38
	1	fosse 362.37
IMPERF. CONJ.	3	fosse 25.56, 26.93, 33.58, 37.23, 46.48
	6	fossen 19.38, 27.68, 28.45, 35.27, 73.33
	1	fui 15.142, 33.10, 50.33, 76.9, 93.30
	2	foste 5.101
		fuste 16.78, 21.36, 25.171, 26.37, 42.67
	3	foi 1.21, 3.14, 4.27, 7.16, 22.13
PERF.		fui 35.68 To
	4	fomos 270.19
	5	fostes 24.37, 63.74
	6	foron 1.35, 4.81, 5.143, 6.57, 7.23
	3	fora 3.18, 5.157, 9.88, 24.54, 25.136
	5	forades 254.33
MAIS Q. PERF.	6	foran 14.36, 27.13, 38.81, 42.13, 94.26

FUT. IND.	1	irei 31.43, 135.65, 153.29, 197.35
	2	irás 35.76, 54.68, 105.18, 152.34
	3	irá 31.45, 65.118, 107.39
	6	irán 48.9
	1	for 402.29
	2	fores 105.108
FUT. CONJ.	5	fordes 135.12, 283.29
	6	foren 418.5
	2	irias 32.44
	3	iria 153.3, 166.11, 168.45, 236.3
	2	vai 5.147, 42.79, 47.30, 62.37, 65.43
	5	ide 11.47, 35.128, 58.72, 64.56, 69.71
COND.		indo 37.32, 73.27, 88.68, 171.29, 213.67
		ido 139.60, 152.36, 175.25, 213.22, 343.35
		ir 5.64, 9.30, 9.154, 27.47, 31.50
		irmos 216.38, 389.3, 404.47, 449.141
	5	irdes 11.69, 135.99
	6	iren 57.33, 127.28
IMPER.		
PART. PRES.		
PART. PERF.		
INF.		
INF. PESS.	4	irmos 216.38, 389.3, 404.47, 449.141
	5	irdes 11.69, 135.99
	6	iren 57.33, 127.28

ira s. f.: 132.129, 318.31 dé-lle Deus / com-
pridamente sa yra; 377.38, sa ira
averian, se fezessen / contra esto.

irado ADJ.: 11.40, 38.44 con yrados / ollos
a catou; 51.36 daqueste cond' irado /
nos queras guardar; 79.53, 88.64 aquel
mong' ya irado; 99.32, 207.38 levan-
tou-s' o mar con tormenta tamanna /
que muito per foi aquel dia irado.

irmãa s. f.: 314.19 diss' a sa moller: Ven /
Logo comig', ai irmãa.

irmão s. m.: 5.24, 9.99 Matemo-lo ora,
irmãos, 54.65, 69.17, 192.107 crischão /
te faz e irmão / nosso.

Irrael: *Israel:* 4.6 un menyo d'Irrael; 27.67 mandou ao poboo dos d'Irrael; 251.106 o gran Deus d'Irrael; 417.26.

Yoan(e) (San Yoan(e): 138.62,72; 295.25) v. **Johan.**

irto ADJ.: *hirto:* 329.42 tan yrto se parou / ben come madeiro duro, que se non pode mover.

Ysaya: *Isaias:* 25.181 o que profetou Ysaya; 70.23, 180.34, 307.7, 411.5 || Ysayas: 270.30.

isto (2.60, 225.58) v. **esto.**

istoria: 219.21 Outras ystorias muitas en aquel marmor fazer / mandou. v. **estoria.**

iverno v. **inverno.**

J

ja ADV.: 9.10 En esta cidade, que vos ei ja dita; 25.10, 28.84, 42.49, 47.43 || *pleonástico ou para reforçar:* 17.36 ja per ren non llo quis creer; 68.46 ja outra vez / nono farei; 255.99 Varões, levade-a ja / fora da vila; 341.35 Diss' ela: Ja Deus non queira que eu en tal torto jaça || ja como quer: *de qualquer modo:* 216.12 que-ria cobra-lo ja como quer || ja mais: *nunca:* 58.72 fora daqui non me veerá / ja mais null' ome; 122.50 Ja mais non me partirei / daquesta porta || *daqui em diante, sempre:* 114.54 todos loaron / a Virgen por est' e loarán ja maes || nunca ja mais: 23.28 nunca vestirei ja mais lãa nen lño; 148.18 esto sen engano / o façan, senon nunca lles valrria ja maes; 348.13 || ja mais nunca: 104.38 ja mais nunca partir / dela, se ja poderia || sempre ja mais: 65.55 pensou que sempr' assi ja mais andasse || ja non: 95.23 d'ele ja beber vinno non era penssado; 101.11 fora a Sei-

xon / rogar Deus no coraçon, / ca pela boca ja non / llo podia el mos-trar; 191.4, 212.21, 275.22, || non ja: 25.12 seu aver / todo ja despendud' avia / por fazer ben e mais valer, / ca non ja en outra folia; 157.33, 162.7, 206.35 Pois que ouv' a mão corta, non podia ja dizer / missa de Santa Maria; 319.35 || ja nunca: 73.46 ja nunca, enquant' eu viver / non ousarey ant' o abad' aparecer || nunca ja: 92.32 a Virgen... que aos seus non faleceu / nunca ja; 104.4, 180.9 || ja quando: *alguma vez:* 206.38 rogou-a que lle dëss' algun poder, / per que ja quando podesse a sua missa cantar || ja quanto: *um pouco, um tanto:* 39.7, 159.23 foron todos poren ja quanto queixosos; 273.7, 374.13 || ja que: *um pouco:* 71.43 ja que en sabemos; 203.23 Sse y ficou / ja que pouca de farya: 241.45, 282.29 fórono preguntar / se era ja que ferido || ja sempre: 204.30 por ja senpre de for-niço sse quitar.

Jacobe v. **Maria Jacobe.**

Jahen: *Jaén:* A: 5. CF. **Geen.**

Jaymes (26.64 T) v. **James.**

jajuar v. l.: *jejuar:* 88.42 non á tan arri-zado / de vos que possa cantar / se muit' ouver jajúado; 116.19, 124.2, 144.21 jajüava sas vigias ben; 151.11. CF. *gejuar, jejuar, jujuar.*

jajuu s. m.: *jejum:* 199.10 por creenças, por jajúus, por rogos, por orações.

jalne ADJ.: *amarelo-ouro:* húa branqu' escudela.. chëa dun manjar mui jalne.

jamaís: nunca jamais (57.114, 348.13) v. **ja.**

James: San James v. **Santiago.**

James: *Jaime I:* (1208-76): 164.16 del Rei Don James; 169.34 el Rei d'Aragon, Don James.

jantar v. TR. / I.: 6.30 Eu dar-ll-ei que jante, e demais que merende; 57.31, 67.71, 84.37, 88.17 || s. M.: 84.36 Ond' avêo pois un dia que siian a seu jantar; 105.45, 159.11 mandaron comprar carne e pan pera seu jantar; 232.18 un dia, pois jantar, foi con el fillar perdizes; 241.26.

jardin s. M.: 235.107 que nos meta no jardin / de seu Fill'.

jaspis s. M.; *jaspe*: 376.23 un anel ... que dun jaspis mui riq' era, pedra nobre connosçuda.

jazer v. I.: *estar deitado*: 11.87, 21.53 o fez no leit' u jazia bolir; 37.13 || REFL.: 75.110 u xe jazia; 127.50 adormeceu aly / u sse jazia tenduda || *jazer con: ter cópula carnal*: 5.71 falaron ontre si / que jouvessen con ela per força; 115.68 por con ssa molter jazer; 312.61 || *estar, achar-se*: B. 3 Porque trobar é cousa en que jaz / entendimento; 4.82 foron log' o forno abrir / en que o moço jazia; 12.9 na sa festa que no mes d'Agosto jaz; 15.37 sei o que en natura jaz; 39.6 un mões-teiro que jaz sobre lomba dúa gran pena; 56.37 Quen catar e revolver / estes salmos, achará Magnificat y jazer; 58.11 Esta monja ... tñia ben quant' en regla jaz; 64.93 Santa Maria, en que todo ben jaz; 65.36 quis comungar e fillar pēdença, mais non lla quiseron dar pola sentença / en que el jazia por sa descreença; 82.24 por gran santidade que en ele jaz; 270.36 jaz escrito en libro Genesy || *jazer en coita*: 54.50 el en tan gran coita jazia / que ja ren non falava nen oya || *jazer en torto*: 209.7 en este torto per ren non jarei / que non cont' o ben que del recebud ei || *jazer en dereito*: 53.52 que eu faça teu rogo, aquest' en dereito jaz || *jazer en prazer a alg.*: 15.46 filla-o, se te jaz en prazer: 168.35 dá-m' este meu fillo mēor / vivo, se te jaz en prazer || *jazer en pesar*: 308.16 fazer nulla cousa que lle jou-

vess' en pesar || *jazer* + GERÚNDIO: 364.21 Ali jazian cavando un dia triinta obreiros || u al non jaz: *a não se dar um caso extraordinário*: 97.65 faze-lo quer', u al non jaz. *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	jasco 138.28
	2	jazes 245.73
	3	jaz B. 3, 12.9, 15.37, 39.6, 52.20
PRES. CONJ.	6	jazen 341.4
	1	jaça 341.35
	3	jaça 367.8
IMPERF. IND.	1	jazia 325.77
	3	jazia 4.82, 18.40, 25.120, 37.13, 43.68
	6	jazian 91.2, 105.79, 185.71, 233.18, 364.21
IMPERF. CONJ.	3	jouvesse 308.16
	6	jouvensen 5.71, 67.19, 363.18
PERF.	1	jouve 209.30
	3	jouve 9.78, 59.83, 79.43, 124.45, 144.56
	6	jouveron 243.28
MAIS Q. PERF.	3	jouvera 54.41, 111.57, 312.71, 411.106
	6	jouveran 115.59
FUT. IND.	1	jarei 209.7
	2	jarás 331.31
IMPER.	5	jazede 65.148
		jazendo 15.151, 43.77, 77.25, 83.51, 89.22
INF.		jazer 11.87, 24.26, 35.103, 42.74, 56.37

jejūar (15.77 *To*, 88.25 *E*) v. **jajūar**.

Jenua: *Génova*: 287.1, 379.21. CF. **Genua**.

Jeronimo: 87.34 *E* façam esleer ... Por bisp' un que Jeronim' á / nome CF. **Geronimo**.

Jerusalem: 187.1 *T*, 187.6, 383.18, 419.20 || **Jherusalem** 187.1 *E* || **Jerusalen** 187.1 *E*₁, 287.53 || **Jherusalen** 5.22 *ETo* || **Jerussalem** 5.41, 337.40 *E* || **Jerussalen** 5.22 *T*, 314.47, 337.40 *F*, 426.10.

Jeso-Cristo: 13.9 || **Jheso-Cristo** 232.5 || **Jesu-Cristo** 1.28 || **Jhesu-Cristo** 70.20 || **Jesu** 1.51 || **Cristo** 2.58.

Jesse: *Jessé (o pai de David):* Virga de Jesse: 20.2, 31.8 || 411.7 arvor sayria / ben de rayz de Jesse.

Jesu, Jheso v. Jeso.

Joachim: *Joaquim (o pai da Virgem):* 411.15, 20, 36, 52, 61, 100, 123; *To:* Joachim.

Joan 138.1, 419.46 *To*, 419.50 *To*) v. **Johan**.

jogador s. m.: 38.28 ribaldos e jogadores de dados.

jogar v. TR/L: 6.38 jogavan dados; 42.19 jogavan à pelota; 136.2 jogava húa moller os dados con outras conpannas; 154.11, 163.1 || 156.22 Pois que ll'a lingua tallaron, / leixárono assi yr; / e mui mal lle per jugaron || 401.61 que me guarde ... d'ome que mal joga e quer muito riir || 254.16 andavan-sse jogand' a couçes e a enpeladas. *CF. jugar.*

jogo s. m.: 42.19 jogavan à pelota, que é jogo de que praz / muit' a omães mancebos; 79.24 sse mig' ir queres, leixes ris' e jogo; 214.5 Deus deu aas gentes jogos pera alegria / averen || 422.29 di-lle u o perdiste que ta coita non foy jogo || en jogo: 84.41 El lle respos, com' en jogo; 255.75.

jograr s. m.: *jogral:* 8.2, 172.32 desto cantares fazemos que cantassen os jograres; 194.1, 238.1, 259.1.

Johan, Johane, Jean, Yoan, Yoane:

O Apóstolo e Evangelista: 66.24 San Johan; 295.25 San Mateus / e San Yoan

e San Marcos; 306.17 do apostol San Johan; 419.46, 50 San Johan.

Johannes Eleemosynarius († 620): 145.1 San Johan, patriarca de Alexandria; 145.11.

S. João Crisóstomo: († 407): 138.1 Joan Boca d'Ouro; 138.15 Johan Boca d'Ouro; 138.62, 72 San Yoan(e).

S. João Damasceno († 749?): 265.1, 107 Johan Damascão; 265.10, 87, 98 Johan Damascão.

exclamação: 94.121 por San Johan. *habitante de Jerez:* 381.11 Johane avia nom'.

igreja: 272.1 San Johan de Leteran en Roma.

joigar, juigar v. TR: *judgar:* 1.61 Assi verrá juygar; 11.49, 26.5 Madre do que o mundo tod' á de joigar; 50.8, 75.140 el dereito joyga || 235.2 quando foi ... enfermo que foy juygado por morto. *CF. julgar.*

joiz s. m.: *juiz:* 5.9 a guardou do mundo, que lle foi mal joyz; 72.53, 119.1, 235.90 non ouvess' y joyz / que de vida o julgasse || *juiz:* 70.21, 76.14.

joizo s. m.: *juizo:* 26.85 ao joyzo vaamos / da que non á par; *Juizo Final:* 48.8 no dia do joyzo; 341.7 por que ao gran joizo non vaamos con vergonna; 401.7 || *dar joizo:* 26.4 Non é gran cousa se sabe bon joyzo dar / a Madre do que o mundo tod' á de joigar; 27.30 Sobr' esto deu Cesar seu joyz' atal; 401.58 || *juizio:* 360.15, 401.7, 58; 422.2 || *juizo:* 79.53, 240.50.

Jordan: 338.28 tu que en Jordan no frume, / Sennor, fuste batizado.

Jordana: *mulher dum imperador de Constantinopla:* 131.13.

Jorge: *um ourives:* 292.2 *F*, 292.86 maestre Jorge; 292.96. *CF. Gorge.*

jornada s. f.: *percurso diário, viagem:* 31.52 correndo de randon / foi a jornadas tendudas; 115.219 gran jornada

/ pois cada dia predeu; 218.31 pera Santiago ssas jornadas fillavan; 235.53 ouve de fillar / jornadas grandes no dia; 420.75 quando a mi' alma daqui fazer jornada.

jornal s. m.: 242.18 cada dia víya y seu jornal / lavrar; 292.19 se ben obrou por ela, ben ll' ar pagou seu jornal; 371.20 vlinnam per lavraren e gãar y seu jornal || *viagem*: 197.35 yrei alá de bon grado e farey este jornal; 235.53 passou per Catalonna, en que ouve de fillar / jornadas grandes no dia, como quen and' a jornal.

Josafas: o vale de *Josafath*: 419.92 Val de Josaphas; 419.98 Josafas || *To*: Josefas.

Joseph: 414.12 Joseph, con que foi espogada; 420.19.

jostiça, justiça s. f.: *façer j.*: 164.16, 175.85 Esta jostiça tan bõa a Madre do Josticeiro / fez por aquel ome bõo; 193.60 Poi-la jostiça fezeron; 352.11 Aquest' a un cavaleiro conteceu que vassal' era / dun fi de rey, e por ele fazia jostiça fera; 392.46 fazede de min justiça, ca jurey gran falsidade || 401.39 que possa mis gentes en justiça tẽer || *magistrado, autoridade judicial*: 175.37 a jostiça tan fera / foi de sanna, que tan toste diss': Este moç' enforcade; 186.37 aa jostiça mostra ta razon; 291.18 disseron aa jostiça que o fosse recadar; 326.42 un cavaleir' aly chegou / que de toda a terra a redor / era jostiça || justiça: 78.63, 119.51, 164.16, 221.7, 291.15.

josticeiro, justiceiro ADJ. / s.: 45.57 Deus é mui justiceiro; 175.85 a Madre do Josticeiro; 193.6 Santa Maria, Madre do Rei josticeiro; 213.59 a josticeira / Madre de Deus; 349.38 senpr' aos culpados, / macar é mui josticeira, con piadad' escarmenta || justiceiro: 302.26, 379.52, 392.50

josticiar (193.58 T) v. *justiçar*.

judaria s. f.: *judiaria*: 12.27 começaram logo d'ir / dereit' aa judaria.

Judas Macabeus: 22.23 más bravo foi que Judas Macabeus; 133.28 foi a pistola rezar / dos mortos que fez Judas Macabeus; 401.21 Machabeus / Judas.

judea s. f.: *judia*: 4.97 Por este miragr' atal / log' a judea criya; 89.1, 107.1, 108.63.

judeioço (108 M) v. *judeucço*.

judeu s. m.: 2.25 judeus e a eregia; 3.19, 4.1, 5.140 non avia y mouros nen judeus; 6.1, 333.18 esto crischãos / viron e judeus e mouros.

judeucço s. m.: *judeuquinho*: 4.34 O judeucço prazer / ouve. CF. *judeioço*.

jugar (174.1 E) v. *jogar*.

juigar v. *joigar*.

juiz v. *joiz*.

juizio, juizo v. *joizo*.

jujũar (237.3 E), **jujuar** (88.25 T) v. *jajũar*.

julgar v. TR.: 20.16 non quera, quando / sever julgando, / catar nossas sandeces; 26.87, 50.7, 75.131 diabos que vẽeron por aquel' alma julgada; 235.91 non ouvess' y joyz / que de vida o julgasse. CF. *joigar, juigar*.

juntança s. f.: *união*: 154.4 Tan grand' amor á a Virgen con Deus, seu Fill', e juntança.

juntar v. TR.: 1.68 a companna que juntar / fez Deus; 6.37 un dia de festa, en que foron juntados / muitos judeus e crischãos; 15.69, 30.41 Jeso-Crist' e a que nos manten / por nos foron juntados; 38.8 ela e sseu Fillo son juntados / d'amor; 46.21 juntar /

foi ... os robos que ouv' avudos; 56.22 foi compoer / cinque salmos e juntar; 94.108 juntou o convento; 114.37 as chagas ... foron logo todas atan ben juntadas, / sãas e guaridas e tan ben sarradas / que adur parecian end' os sinaes; 125.78 Os espo-soyros juntados foron logo; 180.56 Deus foi juntar / en ela prez e sen e cortesia; 241.21 esposaron os moços enton pelo congeito / dun clerigo mui santo, que juntou este preito; 370.15 fez dela Madr' e Filla juntada; 398.11 u o mar Mediterraneo cono mui grand' é juntado || **juntar-se**: 96.3 fez que se juntassen o corpo e a testa; 127.60, 161.33, 162.52 amostrar-/a foi a quantos ss'i foran juntar / Enton polas nissas oyr.

jura s. f.: 185.38 sobr' esto fossen ambos sas juras grandes fazer; 239.25 Ide fazer / jura ant' a Majestade; 239.31 andade / a jura ende receber; 392.4 muyt' estranna quem por ela mente ou faz falsa jura; 392.30 el a jura fazia, / e o alcayde meesmo del a jura recebia. / E el meteu-lle na jura a Deus e Santa Maria || **PL.**: **casamento**: 125.65 chamassen un capelan / que lles as juras fizesse; 285.87 Poi-la levou a ssa terra e con ela juras pres.

jurar v. TR.: 5.38 en húa torre o meteu en muy gran prijon, / jurando muyto que o faria y morrer; 57.113 juraron / que nunca a crischãos / jamais roubassen; 63.66 juro par Deus; 285.38 lle jurou en sas mãos que con ele s'irya; 305.40 Juro-vos per mia creença; 339.12 jur' en boa fe; 363.20 El Con Symon muitas vezes jurado avia / que o trovador matasse logu' en outro dia; 392.2 Como Santa Maria do Porto consentiu que enforcassen un ome que jurou mentira pelo seu nome || **jurar-se**: 135.2 Como Santa Maria livrou de desonrra dous que sse avian jurados por ela quando eran menños que casassen ambos en

uno; 235.22 ricos-omes que ... se juraron contra ele todos que non fosse Rey; 235.60.

jusão ADJ.: *de baixo, inferior*: 69.78 fez sa passada / perant' a porta que é mais jusãa.

juso ADV.: *debaixo, em baixo, para baixo*: 52.18 foron todas ben juso decer; 102.47 juso caendo; 107.46, 191.16 un vale juso a pe desse monte; 241.52, 282.19 caeu ... cabeça juso; 352.36 formou suso / os ceos maravillosos e ar pos a terra juso || **de juso**: 214.45 como do as a face devia jazer de juso; 252.1 Como Santa Maria guardou ũus omões que non morressen de juso dun gran monte de arêa que lles caeu dessuso.

justador s. m.: 15.138 o matou dúa gran lançada, / que nunca atal deu justador.

justiça v. jostiça.

justiçar v. TR.: *castigar, punir, executar*: 193.58 acharon os traedores / e fezeron justiça-los como quen atan muit' erra; 301.20 Que en tal prijon non moira nen ar seja justicado; 357.24 como soltan de cadeas / os reys aos seus presos que non sejam justicados. **CF.** **josticiar.**

justiceiro v. josticeiro.

justo ADJ.: 70.21 / nos mostra Jhesu-Cristo, / Justo Juyz.

Juyão: Julião Apóstata († 363): 15.2, 17.23, 32, 47, 61, 71, 97, 108, 156, 165, 183; 27.65 Juyão, emperador cruel.

K

Kyrieleyson: 24.50 Os crerigos en mui bon son / cantando Kyrieleyson.

L

la, las ART. F. / PRON. PESS. F.; V. lo.

lá ADV.: 24.17 correr / yá lá sen tardança;
195.15 lá mui queixosa / a moça foi
por el.

lãa S. F.: *lã*: 23.28 nunca vestirei jamais
lãa nen lão; 35.1, 53.11 hũa pober
moller / sa madr' era que fiava a lãa;
69.58, 147.22.

laço S. M.: 13.23, 65.168 solta-ll' este laço
en que jaz liado.

lado S. M.: 88.68 viu de lado / cabo da porta
estar / a Virgen; 205.30 de cada lado
/ Na torre meteron cavas; 218.13 ficou
tolleito d'anbos e dous los lados;
273.41 viu a seu lado / pender... dous
fios; 361.44.

ladrar V. I.: 372.13 come can ladrar / Se
fillava; 411.147.

ladrõa S. F.: *ladra*: 55.23 andando senpre
de noite, come sse fosse ladrõa.

ladron S. M.: 9.89 un ladron maldito, / que
romeus robava; 13.1, 24.10 un creriz-
zon, / que era tafur e ladron: 31.32,
49.37, 84.29 U ides assi, marido, de
noite come ladron; 145.63 Jhesu-
-Christo, que foi ontr' os ladrões / Ena
cruz pregado.

lago S. M.: 26.38 por que non caias no
lago / d'iferno.

lagrima S. F.: 155.57, 323.58 ouv' y con ale-
gria muitas lagrimas choradas; 403.3.

lai ADJ.: *feio*: 279.27 Tolleu-ll' a fever e
aquele umor / mao e lai.

laído ADJ.: *feio, lesado*: 81.27 non ficou
sinal / Daquelle fogo montes / de que
layda era.

laidura S. F.: *lesão*: 352.43 seu açor lle
daria viv' e são sen laidura.

lais S. M.: *cantiga*: 8.15, 8.17 Aquel lais
que el cantava era da Madre de Deus;
103.26 Atan gran sabor avia daquel
cant' e daquel lais.

lama S. F.: 90.37 per esta maneyra / jaz o
demo na lama.

lampada S. F.: 151.27 lampadas e lumeei-
ras; 304.29, 312.85 hũa lampada de
prata.

lamparon S. M.: *escrófula*: 321.12 padecia
/ enfermidade mui forte que na gar-
ganta avia, / a que chaman lanparões.

lança S. F.: 9.93 Dar-ll-ei con mia lança;
15.106 sa lança / muito brandind';
119.29, 148.31, 154.34.

lançada S. F.: 15.137 o matou dúa gran
lançada; 22.16 mandou-lle lançadas
dar; 148 (M), 277.40.

lançar V. TR.: 22.25 a ssa azcúa lle lançou
/ e feriu; 38.51 foi-lles log' hũa pedra
lançar; 136.3, 294.1, 332.39, 419.118
|| 214.31 volveu na mão os dados / e
lançou senas al terce || 142 (M) lan-
çou un falcon a hũa garça; 44 (M) lan-
çou o açor aas perdizes || *lançar-se*:
33.32 un saltar / deles quis e se lan-
çar / cuidou no batel.

lanterna (134.65 T) V. *lenterna*.

Lapa (165.11) V. *Alapa*.

Laredo (Santander): 244.1, 10; 248.1, 9.

lasso ADJ.: *cansado, fatigado*: 15.88 ant'
o altar adormeceu / da Santa Virgen,
lass' e maltreito; 205.64 neũu deles
morto non foi, ferido nen-lasso.

latin S. M.: 53.39 as Escrituras soube, e
latin mui ben falar; 202.29 a rima...
que era de tal razon / en latin.

lavar V. TR.: 34.30 lavou-a / con agua;
39.36, 73.4 pod' os pecados das almas
lavar; 103.16, 219.41.

lavor s. m.: 208.52, 252.27, 266.31, 358.7
Desto fezo eno Porto... gran miragr'
a Groriosa... no lavor de sa ygreja;
356.4 Non é mui gran maravilla se
sabe fazer lavor / a Madre do que o
mundo fezo || *bordado*: 274.24 hũa
garnacha... de mui rico lavor; 295.12
mui ricos panos d'ouro e de mui
nobre lavor.

lavorar v. i.: *operar, actuar*: 346.28 a sa
gran vertude que mui toste lavora.

lavrado p. p. / ADJ.: 294.22 Hũa omagen...
de pedra mui ben lavrada; 332.19 ũu
chapitel / fremos' e mui ben lavrado;
348.46 çitaras ben lavradas; 358.2 can-
tos lavrados. *CF.* **lavar**.

lavrador s. m.: 22.1, 31.70, 178.7, 280.1 un
lavrador que andava segando; 304.21
cavaleiros, lavradores, / clerigos, mon-
ges; 334.7 ũu mancebo lavrador.

lavar v. tr.: 106.25 com' en Seixon lavar /
e pintar / viu eigreja mui fremosa;
221.26 lavrava / o mōesteiro das
Olgas; 229.11, 249.1 un maestre que
lavrava na eigreja que chaman Santa
Maria d'Almaçan; 316.43 || 312.2 na
casa en que lavraran a omagen de
Santa Maria; 362.12 hũa arca d'ouro
fora mui rica lavar || *costurar*: 18.59,
117.1 Como hũa moller prometera
que non lavrasse no sabado; 199.2 un
peliteiro... começou a lavar no seu
dia de Março || *cultivar*: 178.21 Ao
ero u lavrava; 334.18 prendeu / seus
bois con que lavar fosse; 338.12.
CF. **lavrado**.

Lazaro: 381.32 aquel que resuscitou / La-
zaro de quatro dias.

lazeira s. f.: *miséria, escassas economias*:
147 (M) Como hũa vella pobre con-
prou hũa ovella de sa lazeyra.

lazeiro s. m.: *trabalho, penitência*: 71.11
fillava lazeiro / en loar muit' a Virgen.

lazerado ADJ.: *pobre, miserável, em misero
estado*: 88.34 Con coita e con pesar /
de que era lazerado; 174.23 jouv' assi
vel tres dias mui maltreit' e lazerado;
335.35 Com' andamos lazerados con
est' ano tan minguado; 420.38 fuste
mui poqr' e lazerada.

lazerar v. i.: *sofrer, penar*: 93.35 Oi mais
non / quero que este mal te faça laze-
rar; 130.30 As outras nos fazem muit'
esperar / polo seu ben e por el laze-
rar: 300.23 devemos / por aquesto
lazerar || *começar a faltar*: 351.22 En
tod' est' a lazerar / ouve per força o
vỹo, ca del foi grand' o beber || *ter
fome*: 353.79 a que non dan ren que
cómia, e vejo-o lazerar.

le(s) v. lle.

leal ADJ.: 5.86 tenno que seja contra nos
leal; 42.40, 43.3 Porque é Santa Maria
leal e mui verdadeira; 58.4, 114.49,
148.4 guarda Santa Maria os que lle
son leaes; 197.30 o terredes por cons-
sello leal || s. m. / f.: 292.26 Assi estes
dous leales lealdade fez amar || *leal-
mente*: 67.78 como lle lealmente sem-
pre serviço fezera; 177.12 a seu sennor
/ servia mui lealmente.

lealdade s. f.: 67.34, 140.14 Loemos ssa
lealdade; 173.28 a ssa gran lealdade
passa todas lealdades; 175.3 a Vir-
gen, a Sennor de lealdade; 188.40,
406.13 Ben vennas, Mayo, e con leal-
dade.

lealmente v. leal.

leçença s. f.: *licença*: 55.27 do mōesteiro
sen ssa leçença sayra.

ledania s. f.: *ladainha*: 11.92 liia / sobr'
ele a ledania; 347.43 salmos ... e
ledāyas (ms.: ledayas) || 54.28 ledanã
(rima). *CF.* **lodania**.

lediça s. f.: *alegria, prazer*: 1.54 gran
lediç' aficada / que ouv' ela; 7.24

ouveron gran lediça; 14.22, 319.66
A companna toda gran lediça fera /
ouve deste feito.

ledo ADJ.: 7.33 vëo sen vagar, / leda e mu;
risonna; 11.76, 46.20, 55.72, 62.39;
71.33 sey ora mui leda.

lee v. lei.

leedor ADJ. / s. m.: *o que lê*: 4.22 tal amor /
con esses moços colia, / con que era
leedor.

leenda s. f.: *texto hagiográfico destinado à
leitura litúrgica*: 66.29 Quaes canta-
rán / a missa que converria, / ou
quaes dirán / toda a outra leenda.

leer v. t. / l.: *ler*: 11.91 Tod' aquela creze-
zia / dos monges logo liia / sobr' ele
a ledania; 53.2, 55.61 u vespas di-
zendo / estavam todas no coro e ben
cantand' e leendo; 56.17 sabia leer /
pouco; 65.140 pois que a carta ouve
ben leuda || *estudar*: 4.12 un fillo
seu ... ontr' os crischãos liya / na
escol'; 291.11 úu scolar liia en Sala-
manca.

legar v. tr.: *ligar, atar*: 253.8 a ssa vir-
gñidade legou forte no vencello / o
demo. cf. *liar*.

legeiro (107.47 T) v. ligeiro.

legua s. f.: 31.10 Vila-Sirga, / que a preto
de Carron / é duas leguas sabudas;
224.47.

legume s. f.: 116.22 pescado / non comiu
nen legume; 338.38.

lei, lee s. f.: *religião*: 5.16 servidor de Deus
e de sa ley amador; 15.173, 27.33,
28.124, 108.51, 150.21 per ela nos deu
nova lee; 183.3 Pero que seja a gente
d'outra lei e descreuda; 192.30 a lee
dos crischãos; 309.8 a lee de Deus;
329.56 aquele sen lei (*mouro*) || *o An-
tigo Testamento*: 270.39 Da Vella Lei

|| *os dois Testamentos*: aquele que
juntou as leis || *regulamento, regra
monástica*: 66.61 bēezia / o vinn' e o
pan / como a lee comenda; 88.54 come-
res... que defend' ordin e lei; 419.77
rezaron seus psalmos com' ena lee jaz.

leiga s. f.: 262.48 leigo nen leiga nen freira.

leigo s. m.: 262.48, 389.18 abbade / oi ja e
tornou-se leygo.

Leirëa: Leiria: 237.39 camño de Leirëa.

leite s. m.: 35.20, 46.2 deitou leite das
tetas; 52.27, 54.1, 77.3, 93.38 seu santo
leite || s. f.: 420.33 bēeyta a ta leite
onde foi governada / a carne de teu
Fillo.

leito s. m.: 21.53 o fez no leit' u jazia
bolir; 25.174, 67.19, 71.25, 75.104.

leitoairo s. m.: *electuário*: 88.74 un vaso
dourado / chëo de nobre manjar / dun
leitoairo preçado; 88.96 TTo (*E: lei-
toario*). C. F. *letuario*.

leiton s. m.: 85.64 se... leytões / comeres.

leixar v. tr. / l.: *deixar*: 5.24 quando moveu
de Roma por passar alen, / leyxou seu
irmão; 6.33 vos consello que o pedir
leixedes; 15.125 catar foi... u as sas
armas ante leixou; 16.16 non leixava
guerra nen lide nen bon tornei, / u se
non provasse tan ben; 27.57 leixe-
mos-ll' aqeste seu lugar en paz;
32.28 mandou-lle... que a vezindade /
leixass' da cidade; 58.68 Mal quisera
falar / en leixar Deus por ome terrëal;
64.1 a moller que o marido leixara en
comenda a Santa Maria; 72.23 a Deus
dëostou / e sa Madre non leixou ||
85.65 se... leixares a degolar cabrões;
217.29 começou-ss' a repenir / e disse
quanto leixara a dizer || 269.42 disse
que non leixasse per ren / que me ben
non confessasse || *leixar sinal* v. *sinal*
|| não leixar de: 1.63 não quero de
dizer leixar / de como foy chegada /

a graça; 64.59 macar vejades que lle desto grave for, / nona leixedes vos poren muito d'aficar || REFL.: 52.2 como las cabras montesas... se leixavan ordennar aos monges || *desistir de*: B.24 querrei-me leixar de trobar des i / por outra dona || *com verbos de movimento*: leixar-se caer: 113.10, 131.29 || leixar-se correr: 35.48 viron ben seis galeas leixar-ss' a eles correr; 96.26 quand' est' ome viron, se leixaron / correr log' a el || leixar-se ir: 5.64 mui sannudo a ela leixou-ss' ir; 15.105 San Mercurio log' ir-se leixou / en seu cavalo branqu'; 317.41 O escudeiro, tanto que viu fugir / a moça, leixou-sse depos ela ir.

lenço s. m.: (*pano de*) *linho*: 148 (M) teas de lenço; 327.37 dun gran pano de lenço fez log' o altar cobrir.

lengua (151.32 ll'aposeran un furto linguas maas mentireiras; 404.56) v. *lingua*.

language s. m.: *idioma*: 426.27 languages falarán / mais que aqueles que albergan romeus; 427.40, 46, 51.

lenna s. f.: 6.45 como quen lenna fende; 78.33 un gran forno encender llo mandava / de lenna mui grossa; 255.109, 117.

lenno s. m.: *navio*: 379.22 lennos de Catalães, cossarios chãos d'artes, / faziam danos nos portos.

lentera s. f.: *lanterna*: 134.65 O mal xe ll' aprendeu / ena outra perna, / tan forte que ardeu / mui mais que lentera; 405.17 Madre do que nos governa / e que é nossa lentera. cf. *lanterna*.

leõa s. f.: 55.58 por el foi mais coitada que por seu fill' é leõa.

leon s. m.: *leão*: 4.4 A Madre do que livrou / dos leões Daniel; 9.78, 47.38 pareceu-ll' enton / o demo en figura de

mui bravo leon; 265.83 tornou bravo com' un leon.

Leon: 206.1, 206.6 dun Papa que ouv' en Roma, que nom' avia Leon. *Não se pode determinar de qual dos Papas do mesmo nome se trata.*

Leon: *o reino de Leão*: A.2 Don Affonso de Castela, / de Toledo, de Leon / Rey; 180.70 Leon e Castela; 215.61 el Rei... de Leon e de Castela; 229.7, 235.6, 332.1 eno reino de Leon; 398.13 || *a cidade de Leão em Espanha*: 332.13 Carriço... un mōesteiro que este preto de Leon.

Leon: *Lyon* (França) 35.15 cidade que é chamada Leon / do Rodan; 255.19 Leon do Rodan; 362.15 ena See de Leon. *Parece tratar-se dum equívoco, visto os milagres terem ocorrido, segundo as fontes, em Laon.*

leones s. m.: *soldo leonês* (moeda): 245.52 mil soldados de leoneses.

Lerida: *Lérida* (Espanha): 168.2 húa moller de Lerida; 168.17.

letera v. *letra*.

leterado ADJ.: *culto, instruído*: 54.15, 88.12 un monje mui leterado; 93.13, 204.6, 404.17.

Leteran: (*S. João de*) *Latráo*: 272.1 San Johan de Leteran en Roma; 272.12, 306.15.

letra, letera s. f.: 56.2, 60.1 *T*, 70.1 Esta é de loor de Santa Maria, das çinque leteras que á no seu nome e que querren dizer; 321.55, 410.16 || *caligrafia, escrita*: 265.70 ssa letera estremar adur / poderia ome da sua; 420.14 bēeyta a fala que ouviste falada / e outrossi a letra de que fust' ensinada || PL.: *carta*: 265.97, 365.100 destas leteras soon ben fis / que ele se escriviu || *fonte escrita*: 5.5 desto vos quer'

eu ora contar, segund' a letra diz,
/ un mui gran miragre || letera: 56.2,
60.1 T, 70.1, 265.70, 97, 100; letra: 5.5,
56.29, 70.4, 321.55, 410.16, 420.14.

letuario (88 M) v. leitoairo.

leu ADV.: *fácilmente, possivelmente*: ben
leu: 25.111, 69.72 M'ide polo que fez
a meezinna, / ca ben leu é maestre de
Meçinna; 97.25, 389.33. CF. lleu.

levada s. F.: dar levada: *levantar-se*: 241.74
o moço deu levada / do leit': 375.50 tan
toste deu levada.

levado p. p. / ADJ.: *que vai alto*: 135.86 tro
eno sol levado / Dormiu.

levantar v. TR.: 45.93 vivo o levantaron
|| *levantar-se*: 42.78, 54.71, 65.175, 67.53
quando se levantava, húa oraçon dizia;
84.27 || 33.17 tormenta levantar / se
foi; 35.83 un vento non sotil / se levan-
tou muit' agya; 161.18 nuveado / se
levantou muit' escuro; 267.37 levan-
tou-s' o mar con tormenta; 332.1 levan-
tou-sse fogo. CF. levar.

levar v. TR. / I.: 1.75 quando seu Fillo a
levar / quis; 5.69 a un monte a / leva-
ron; 16.83 foy-o consigo levar; 26.67
non podedes levar / A alma do meu
romeu; 33.1 como Santa Maria levou
en salvo o romeu que caera no mar;
137.13 o demo a levava || levar a mal;
maltratar: 207.1 como un cavaleiro
poderoso levava a mal outro por un
fillo que lle matara || 115.210 non
leves conpanna; 193.15 O aver que el
levava; 348.7 un rei que de gente
levava mui gran conpanna || 188.25 ao
coraçon a mão ya tan toste levar
|| 353.74 ao bon menyo daquelo que
mi a min dan / dou end' a mayor par-
tida e vou-llo sempre levar || *aturar*,
sofrer: 15.78 fez-lles... levar gran mar-
teir' e afan; 155.30 sen null' outr' afan
levar || *levantar-se*: 134.45 Varões,
levade || *levar-se*: *erguer-se*, *levan-
tar-se*: 6.87 Leva-t' ende; / Ca muito

per ás dormido; 32.49 O Bispo le-
vou-sse mui de madurgada; 88.43,
105.105, 133.32 || 36.11 sse levou mui
gran tormenta. CF. levantar.

leve ADJ.: 371.43 tornou tam / leve come
se de pallas osse.

lezer s. M.: *laçar, ócio, vagar, folga, ale-
gria, prazer*: 212.44 pediu-lle que
aquesta coita tornass' en lezer || a
lezer: 156.38 oyu como cantavan ves-
peras a gran lezer / da Virgen ||
oyde-m(io) a lezer: 104.9, 351.8, 371.8
|| de lezer: 204.26 começaram elas de
mui gran lezer / a cabeça e o corpo
e os pees a ongir || sen lezer: *sem
demora*: 11.84 sen lezer / ao sagrado /
foron; 25.20, 306.23 s'ouve d'enpren-
nar / ela de Spirito Santo logo sen
neúu lezer; 339.33 || non dar lezer:
não deixar em paz: 38.85 poys no rio
afogados / foron, ca o demo non lles
lezer / deu; 94.33 un cavaleiro, / que
lle non dava lezer, / tra en que a foi
fazer / que sayu do mōesteiro; 361.23
|| fazer lezer: *tornar em prazer*: 240.15
coitas, de que faz lezer || fillar lezer:
fazer uma coisa com vagar: 131.9
eno oyrdes fillad' y lezer || sen fillar
neun lezer: *sem perda de tempo*:
324.33 non quis per ren tardar / que
lla non trouxesse logo, sen fillar neun
lezer || non prender lezer: *não hesi-
tar*: 99.26 non prendian lezer / de as
danar mui privado.

li (84.3 To) v. lli.

liado v. liar.

liadura s. F.: *ligadura*: 275.18 fóronos ben
liar / de liadura forte descomunal.

liar v. TR.: *ligar, atar*: 275.17 fóronos ben
liar / de liadura forte descomunal ||
liado: 41 (M), 85 (M), 65.168 este laço
en que jaz liado; 176.3 Soltar pode
muit' agynna os presos e os liados;
403.31. CF. legar.

Libano: *Libánios* († 393?): 15.160 mestre Libano ... filosofo natural de Sur.

libre (89.2 *E*, 254.1 *F*) v. livre.

lidador s. m.: 15.111 tal vingança / fillou del come bon lidador; 366.13 el Rey con seus lidadores ... tornaron pera Sevilla.

lidar v. i.: *combater, pelear*: 20.20 sempre estás lidando / por nos: 181.20 195.135, 198.16 a lidar começaram, ferindo-ss' a desmesura; 277.47 mataron e prenderon / todos con quantos lidaron.

lide s. f.: 16.16 non leixava guerra nen lide nen bon tornei; 63.2, 129.8, 148.16, 198.21.

ligeiramen, ligeiramente v. ligeiro.

ligeiro adj.: *leve, ágil*: 354.26, 379.33 navios ligeiros e corredores; 408.16 era fidalg' escudeyro, / e foi en húa fazenda bõo, ardid' e ligeiro || *fácil*: 262.53 se faz grandes mirages, esto ll'é cousa ligeira || de ligeiro: 242.5 pode-o Santa Maria mui de ligeiro fazer || *ligeiramente*: 107.47 ergeu-sse mui ligeira-/ ment' || *ligeiramen*: 153.37 logo s'ergia / a sela ligeiramen. cf. *ligeiro*.

liia v. leer.

lijado adj. / s. m.: *ferido, mutilado*: 146.64 remanyu / aquel lijado con mui gran / coita.

lijon s. f.: *lesão*: 85.25 foi guarido de todas lijões: 97.32 de lijon / ou de morte... prender; 189.29, 200.35 A mi livrou... de mortes e de lijões; 265.108 mandou-lle fazer lijon; 293.18 recebeu mui gran lijon; 318.40 outra lijon mui forte sen esto lle conteceu; 426.31 guarrán de todo mal e de lijon / aos enfermos || sen lijon: 31.39 fez fillo sen lijon; 76.31 sen lijon nen mal;

134.50 sãos e sen lijon / foron; 146.8, 227.18 sen dano e sen lijon; 359.34 sen mal e sen lijon.

lilio v. lilo.

Limia: *o rio Lima*: 245.11 en riba de Limia; 245.83.

limpedue v. *limpidõe*.

limpidõe s. f.: *limpeza*: 312.7 mais ama limpidõe que avarento riquezas || *F*: *limpedue*.

limpio adj.: *limpo*: 304.5 das cousas limpias se paga; 304.16 oyo... d'olivas mui linpi' e muit' esmerado || *limpo*: 304.1 *F*.

limpo v. *limpio*.

linaça s. f.: *linhaça*: 304.17 oyo... de linaça.

linage, linagen v. *linnage*.

lingua s. f.: 69.93, 101.32 foi-ll' a lingua soltar; 110.4, 156.3 tallaron-ll' a lingua; 163.19. cf. *lengua*.

linna s. f.: (?): 67.63 foi sacar ao demo logo as linnas do sêo. 'Sacar a alg. as linnas do sêo' parece ter o sentido de «levar alg. a revelar as suas intenções ocultas».

linnage s. m.: 6.4 A que do bon rey David / de seu linnage decende; 62.16 dona de gran linnage; 65.201, 214.18, 265.15 Est' ome de linnage foi non rafez, / mais de grand'; 285.15 de linnage mui alt' era || *descendência, prole*: 247.22 Que rogass' eu a teu Fillo que de meu marid' ouvesse / linnag' || *linage*: 285.15 *To*, 318.7 *E*, 404.15, 411.13, 424.4 || *linagen*: 65.201 *To*.

linno s. m.: 23.28 nunca vestirei ja mais lãa nen lño; 114.29 pano de lynno; 148.11 húa camisa de lynno.

liro, lilio s. m.: *lirio*: 24.2 lilio; 24.57 liro; 75.95 liliros nen rosas; 128.55 liros nen violetas.

lis s. m.: *lirio*: 419.137 vi o seu corpo mui mais branco ca lis.

Lisbõa: 55.18, 277.10 Eles de Lisbõa eran || **Lixbõa:** 222.17 En Portugal, a par dũa vila, muy rica cidade / que é chamada Lixbõa.

liteira s. f.: *roupas e ornatos de um leito*: 43.68 chorou eno ataude / u jazia muit' envolto en panos dũa liteira.

livialdade s. f.: *leviandade*: 239.86 mentindo por livialdade.

livião ADJ.: *leve*: 371.46 chus liviãa que froxel.

livra s. f.: *libra*: 166.12 hũa livra de cera; 253.27, 376.38 seis livras de bõa cera; 382.53.

livrar v. tr.: 4.3 A Madre do que livrou / dos leões Daniel; 5.75, 13.4, 28.126, 53.43 por seu rogo do fogo os quis Deus todos livrar || *servir de parteira*: 7.2 como Santa Maria livrou a abadessa prene, que adormecera ant' o seu altar chorando || *dar a luz*: 89 (M) hũa voz diz a judea que chamas' Santa Maria de coração, e livraria.

livre ADJ.: 65.50, 115.331 livr' e são, 176.31 do cep' e das cadẽas de todo se livr' achou; 229.29 do poder do demo ficamos livres; 240.21 per ela somos livres de mal. CF. *libre*.

livro s. m.: A.19, 15.116 Santa Maria deu-ll' escrito / un lyvro; 33.9, 61.6, 71.12 un gran livr' inteiro / rezava cada dia; 200.3 o livro das Cantigas de Santa Maria; 384.47 eno Livro da Vida.

Lixbõa v. Lisbõa.

lixoso ADJ.: *imundo, sujo*: 152.32 peccador e lixoso / es na alma; 195.181 fez maes / come vil lixosa; 219.34 a omagen do demo tal come pez / fez tornar en hũa ora mui feo e mui lixoso; 225.49 aquel poçon tan lixoso.

lla v. llo.

lle, lles, le, les, lli, li PRON. PESS. ÁTONO, 3 PESS. M./F.: *lle*: A.8 u gran ben / lle fez Deus; B.7 1.44, 2.2, 3.6 || *lles*: 2.31 u lles pareceu ... Santa Locay'; 4.37, 5.141 || *lli*: 4.62 creceu-lli tal felonia; 5.51, 45.26 *To*, 51.57, 64.18 *T*, 71.31 *To* || *le*: 26.30 *E* se le foi mostrar; 65.41 mal le; 279.6 || *les*: 57.19 dá-les sisso; 219.17, 426.20 || *li*: 84.3 *To* || lle-lo v. llo.

lleu (69.72 T, 97.25 ET) v. leu.

lli v. lle.

llo, llos, lla, llas PRON. PESS. lle(s) + PRON. PESS. lo(s), la(s): llo: B.37 quen llo con merçee pedir; 5.92, 14.23 || llos: 38.55, 177.17 mai-los ollos da cabeça ambos tirar-llos mandou || lla: 2.44 en dando-lla; 3.21, 5.73 || llas: 64.69 per ren non llas queria fillar; 114.28, 115.205. CF. lle-lo 99.37, 125.81, 325.67.

lo, los, la, las: Formas arcaicas do PRON. PESS., PRON. DEM. e ART. DEF.: *depois de s (z), sem assimil.:* 9.102 nos lo guardamos; 13.21 mais lo meiryo passava per y; 43.38 gran chanto fez la madre; 46.29 pois la muito cousyu || *com assimil.:* 5.118 leixemo-la sobr' aquesta pena; 6.88 todo-los mataron; 9.22 toda-las gentes; 14.2 todo-los Santos; 31.71 poi-lo vyu; 32.25 Poi-lo Bispo soube; 154.38 nenbrou-lla-la (=lles la) paravla || 35.115 poy-ll' (=pois la) ouveron conprada || *depois de r, sem assimil.:* 7.46 criar-/lo mandou; 45.16 destruir los mesquyos; 52.1 fez viir las cabras; 89.73 por los

de peccadilla / tirar || *com assimil.*: 5.2 sofre-las grandes coitas; 9.131 Por no mar deita-la; 31.67 sen feri-lo de baston; 43.35 quis tēe-lo fillo; 59.92 quer guarda-los seus; *cf.* palo, pelo, polo, sobelo || *depois de l*: 45.83 mal los feriron; 73.32 tal la parou || *depois de n*: 65.116 (*E*) tēe-la noit'; 135.90 ssa razon / la meny' . . . disse || *outros casos*: sobre la: 73.31, 294.22, 371.45 (*cf.* sobelo) || la que: 186.8 se lle non valesse la que poder á || a la fe v. fe. *cf.* a, o, na, no, neno, nono, queno, seno *etc.*

loado v. loar.

loador s. m.: *louvador*: 279.9 este vosso loador; 290.9 Bēeito seja sempr' o loador / de tan nobr' e tan onrrada Sennor; 384.33 seer da Virgen santa un dos seus mais loadores.

loar v. tr.: *louvar*: 2.4 Muito devemos, varões, / loar a Santa Maria; 7.54 começou Deus a loar; 8.4, 9.58 Esto non loamos; 20.4 || loado: 17.3 Sempre seja bēita e loada / Santa Maria; 88.82 Ypocras o loado || (*com valor de substantivo*) *louvor*: 267.58 a Deus loado.

lobo s. m.: 31.25, 147.27 O lobo a comeu; 398.31.

Locaya: *Leocádia* (padroeira de Toledo; † 304): 2.33 Santa Locay'.

Locifer: *Lúcifer*: 27.6 a Madre daquel que deitou / Locifer do Ceo.

lodania (11.92 *E*) v. ledania.

logar, lugar s. m.: *sítio, povoação, local habitado*: 7.29 fórona acusar / ao Bispo do logar; 27.57 leixemos-ll' aqieste seu logar en paz; 28.3 Todo logar mui ben pode sseer deffendudo; 33.71 Quantos eran no logar; 34.23 a omagen foi sacar do logar balorento; 63.22 el conde don Garcia, que enton / tīya o

logar en aquela sazon; 65.62 buscando ermidas e santos logares; 102.42 en niun logar || *estirpe, categoria social*: 281.83 ficou rico com' ome do seu logar || a logares: *aqui e acolá*: 403.16 dos minfos... que Erodes maldito / fez matar a logares || tēer logar de alg.: 251.75 ao Papa, que ten logar de Deus || en logar de: 5.29 vos seede-ll' en logar de madre; 94.1 como Santa Maria serviu en logar da monja que sse foi do mōesteiro; 105.94 en lugar de me dereito dar, / diste-me fogo; 121.11 por cada rosa dissesse en seu logar / húa vez «Ave Maria»; 125.75 tu seerás / come en logar de fillo; 303.47 en logar de com' ante a feria, faagou-a || en logar que: 43.30 en logar que adianos / déss' end' a Santa Maria || lugar: 65.128, 71.41, 73.8, 75.166, 105.29.

logo s. m.: *lugar*: 208.25 foi atal ssa entençon / de deita-l' en algun logo mao; 226.18, 309.52 en aquel logo a ssa eigreja ergesse; 328.23, 384.63 nos quer levar a logo ou sempr' ajamos pavores; 419.83 || en logo: *imediatamente*: 307.48 a tempestade quedou log' enton, / e perdeu en logo a gente temor || en logo de: *em lugar de*: 214.22 o riqu' en logo de meter y fiadores, / meteu y muitos dfeiros.

logo adv.: *imediatamente*: 1.72 souberon preegar / logo sen alongada; 3.31, 4.53 Poi-la comuyon fillou, / logo dali se partia; 5.61, 9.66 logo tornou sen tardada; 30.22 log' ali / somos del perdóados; 78.50 logo tan toste entrou ena ygreja; 88.96 Do leitoario sagrado / lle deu logo sen tardar; 265.10 Log' enton aos seus consello pediu || logo de: *logo a seguir*: 222.36 Pois que ouv' a missa dita, o capelan logo dessa foi contar est' aas donas || logo que: 35.55 Logo que esto foi dito, maestre Bernalt sacou / a arca; 57.48 A dona mantenede, / logo que foy roubada, / foi-ss' ende; 61.30 E logo que chegou deitou-se tendudo / ant' o altar

en terra; 65.40 E logo que podo foi a el correndo / e seu mal le disso.

Lois: *Luis IX de França* (1214-1270): 193.7 Rei Lois de França.

lomba s. f.: 39.6 un mōesteiro que jaz sobre lomba / dúa gran pena.

Lombardia: 293.10 Esto foi en Lombardia; 408.13.

lombo s. m.: 327.28 os calcannares anbos pelos lombos os sentiu.

longe ADV.: 5.108, 24.36, 25.61 se daqui longe for; 57.24 En Monsarrat vertude / fez que muy longe sōa; 65.118 algur irá long' albergar apartado || de longe: 73.53 muitos romeus / vēeron de mui long'; 359.49 de mui de longe foi end' oydo o son.

longo ADJ.: 47.33 en figura d'ome pareceu-ll' outra vez, / longu' e magr' e veloso: 399.30 húa agulla longa com' espiga || 212.11 En Toled' á un costume que foi de longa sazon; 267.101 sen longa tardança; 314.39 fazer oraçon longa; 357.13 des longo temp' || *longínquo*: 371.26 punnavam y de vīir / muitos e de longas terras.

loor s. m.: *louvor*: A.20 a onrr' e a loor / Da Virgen; B.15 o que quero é dizer loor / da Virgen; 1.1 cantiga de loor; 2.22, 13.30 deu aa Virgen loor; 55.32 a Santa Maria chorando loores dava.

loriga s. f.: *saio de malha*: 399.55 contra o demo froque vestiu por loriga.

louçaia s. f.: *arrogância*: 54.18 sen tod' orgullo e sen louçaia.

loução ADJ.: *galhardo, garboso*: 65.206 muito foi loução, apost' e fremoso; 67.11 un ome mui poderos' e loução, / sisud' e fazedor d'algo; 69.53 a Virgen piedosa e louçaa; 192.108 loução / sei e sen temer; 192.141 da louçaa / Vir-

gen || *arrogante*: 26.76 Responderon os demões louçãos; 65.12 ouv' un seu feegres sobervio e loução.

louco ADJ.: 153.28 ai, louca, sandia; 125.106 louca, maa e sandia; 245.111 Ben louco fust' e sandeu; 254.15 Dizendo paravlas loucas, maas e desordyadas; 297.51 foi louco sen contenda / sempre dali adelante; 318.48 tenna por mui louco quen desto graças non der || s. m.: 65.175, 237.37 pos ela foy como louc' atrevudo; 406.60 que nos guarde de louc' atrevudo.

loucura s. f.: 40.30 nos remfisti / da mui gran loucura / que fez Eva; 125.96 leixa esta loucura; 132.10 fará loucura provada; 149.21 eno Sacramento dultava con loucura; 224.8 quen aquesto non cree, faz torpidad' e loucura.

Lourenço: *pintor ao serviço de Afonso X*: 377.41, 51 Pedro Lourenço.

louro ADJ.: *castanho*: 325.55 mouros... deles brancos, deles louros; 406.36 aos mouros / çedo cofonda, e brancos e louros.

lúa s. f.: 296.25 Mais fremosa e crara que lúa nen sol é; 423.2, 26.

lubregoso ADJ.: *lóbrego*: 106.39 a noite lubregosa.

Lucas: *o Evangelista*: 59.93 segun Lucas e Matheus; 264.22 San Luchas.

Lucas: 371.48 Assi chegou a Sam Luchas; *Sanlúcar de Barrameda (Cádiz)*.

Lucēa: *Lucena* (Córdova): 83.21 era de Luçēa. CF. Luzēa.

Luchas v. Lucas.

lugar v. logar.

Lugo: 77.2, 77.6 ena sa ygrej' en Lugo.

luta s. f.: *luta*: 406.26 que nos defenda do dem' e sas luitas.

luitar v. i.: *lutar*: 192 (M) Como o mouro luitava con o demo; 198.13 d'omees mui gran conpanna / que luitavan e fazian gran festa; 336.31 cono demo luitando; 351.17 quen soube luitar, luitou, / e quen soube chacotares bóos, y os foi dizer.

luito s. m.: *luto*: 112.51 viron seu pan eixuito, / por que fezeran ja luito.

luixurioso (225.59 E, 336.1 E) v. *luxurioso*.

lume s. f.: 36.32 viron... mui gran lume, / que alumeava mui mais que outras craridades; 49.48 viron mui gran lume; 91.42 lume lles pareceu / grande || 110.5 Dereit' é de lume dar / a que Madr' é do lume; 238.5 A Sennor que nos adusse salvaçon e lum' e luz || *Santa Maria*: 15.10 de todos (*Santos*) é lum' e luz; 40.5 lume dos Santos fremosa; 94.126 lume do dia; 280.14 Ela é lume dos confesores || *vista*: 92.3 *Santa Maria* poder á / de dar lum' a queno non á; 247.2, 278.2 cobrou seu lume; 314.2 avia perdudo o lume dos ollos; 362.1.

lumẽeira s. f.: *lumieira*: 151.27 lampadas e lumeeiras; 192.91 come lumẽeira (*T*; *E*, *E*₁: lumeeira) / sse lla fez veer; 213.49 Sennor, tu que es dos santos espello e lumẽeira.

lussuria (111.18 E) v. *luxuria*.

lussurioso (151.6, 195.27 T) v. *luxurioso*.

luxuria s. f.: 111.18 T, 137.8 era chẽo / de luxuria; 336.58 o cavaleiro que ante con gran luxuri' ardia. CF. *lussuria*.

luxurioso ADJ.: 137.2 Como *Santa Maria* fez ser casto a un cavaleiro que soya seer muy luxurioso; 151.2, 152.1, 195.27, 225.59, 336.23. CF. *luixurioso*, *lussurioso*.

luz s. f.: 102.64 contra a luz deu apelido || *o romper do dia*: 35.115 ante da luz / moveron do Porto Doura; 59.69 por s'ir logo ante da luz; 115.265, 162.48 pela luz / tornou y, quando o alvor / parecia || 100.17 Amostrarmos debes carreira / por gãar en toda maneira / a sen par luz e verdadeira || 5.177 *Santa Maria*, que é luz; 15.10 de todos (*Santos*) é lum' e luz || *vista*: 314.64 viron como a luz / cobrou aquel cavaleiro.

Luzẽa (83.21 TTo) v. *Lucẽa*,

Luzerna: *igreja em Constantinopla*: 405.18 Luzerna, / igreja cabo do mar. *Trata-se da igreja Θεοτόκος τῶν Βλαχερνῶν. O nome Luzerna pode talvez explicar-se pela confusão com outra igreja, Θεοτόκος του Φάρου. Lat. lucerna seria neste caso a tradução do grego φάρος.*

luzir v. i.: 295.15 grand' esprandor / davan senpr' aa omagen e faziana luzir.

M

M letra do alfabeto: 70.5 M mostra Madr' e Mayor; 410.19.

maa v. *mao*.

mãaman (292.76 F) v. *manaman*.

mãar v. i.: *manar*: 46.66 duas tetas... que foron logo mãar / e deitar / leite; 69.68 a orella lle mãã. CF. *manar*.

maçãa s. f.: *maçã*: 3.9, 105.109 serán tan sãos com' hũa maçãa; 192.143, 353.11.

Macabeus, **Machabeus** v. *Judas*.

macar CONJ.: *seguido de IND.*: *ainda que, embora*: B.9 E macar eu estas duas non ey / com' eu querria; 988, 11.3, 16.25, 26.35, 38.68 e macar non dava braados, / o contenente parou de cho-

rar || *seguido de* CONJ.: 64.58 e macar vejades que lle desto grave for, / nona leixedes vos poren muito d'aficar; 75.66 per el, macar moirades, non seredes soterrada; 146.7, 161.23, 188.6 maca-lo encobrir queiran, ela o faz pois mostrar; 254.4 || macar que: 169.26 macar que xo tñian enserrad' en sa pilla; 181.42 macar que eran muitos, nonos preçaron dous figos.

maço s. m.: 399.29 achou un maço.

Madalena: 1.45 a Madalena; 425.28 Madalena Maria.

madeira s. f.: 74.45; 77.37 come madeira mui seca de teito; 266.16 madeira fazian ali trager, / pedra e cal e arêa; 356.1 ãa ponte de madeira; 356.14 avian avondo ... de cal, de pedra, d'arêa ... Mais madeira lles falia.

madeiro s. m.: 297.2 dizia un frade que non avia vertude no madeir' entallado; 329.43 tan yrto se parou / ben come madeiro duro.

madodinno ADJ.: *matutino*: 54.78 Santa Maria ... a Estrela Madodinna || s. m. PL.: *matinas*: 55.15 Compretas e madodinnos; 111.37 El avia começado / madodños e rezado / un salm'; 152.11 madodynno nen vespas non oya; 262.15 A ora de madodños; 407.42 dos madodños a canpãa oyu. CF. *maduddinno*.

madre s. f.: B.16 da Virgen, Madre de nostro Sennor; 3.36 Madre de Deus; 4.3, 6.49, 7.42, 36.27 Madre de piedade.

Madride: 289.5 cabo Madride ... na eigreja de Tocha; 315.1, 7, 10, 33.

madrugada (224.51 E) v. *madurgada*.

maduddinno (65.157 E, 367.61) v. *mado-dinno*.

madurgada s. f. / ADV.: *madrugada*: 1.52 Jesu, que vñes buscar, / resurgiu madurgada; 32.49 levou-sse mui de ma-

durgada; 69.75 vernes madurgada; 197.47 Outro dia madurgada; 322.38 contra a madurgada, / Quand' a missa ja dizian; 331.39, 344.36, 368.40. CF. *madrugada*.

madurgar v. l.: *madrugar*: 105.119 outro dia os que madurgaron / e a viron.

mãefestar, maenfestar v. TR.: *confessar*: 255.66 a sogra mãefestou a pran / de com' ouvera / coita tan fera, / per que fezer' a / aquela diabria; 357.5 Como torç' o dem' os nenbros do ome per seus pecados, / assi os correj' a Virgen pois los a maenfestados || *mãefestar-se*: 26.28, 98.2 non pude abrir as portas atñen que sse mãefestou; 126.31, 127.38, 217.17 porque mãefestar / non sse fora dos pecados || *maenfestar-se*: 75.108 pois foi maenfestado; 96.3, 98.30, 127.20, 217.31. CF. *mñefestar-se*, *mñenfestar-se*.

mãefesto, maenfestado ADJ.: *manifesto*: 211.22 viron cousa mui mãefesta || s. m.: *confissão*: 5.176 com' agor' aduz / voss' irmão a mãefesto; 75.56 que lle dñesse recado / com' ouvesse maenfestado (E; *To mãefesto*); 237.114 mãefest' aja ... a que possa dizer meu mal.

maenfestar v. *mãefestar*.

maenfestado v. *mãefesto*.

mãer v. l.: *ficar, pernoitar*: 66.34 O bispo que man / aqui; 245.87, 344.23, 345.34 querendo yr aquela noite a Guadeyra mãer. *Formas verbais*:

PRES. IND.	3	man 66.34
PERF.	6	maseron 344.2, 23.
FUT.	2	marrás 245.87
INF.		mãer 345.34

maes v. mal; ja maes (114.54, 148.18) v. ja.

maestre s. m.: *mestre, artifice, artista*: 219.16 maestres sabedores de tallar; 231.21 maestres pedreiros; 249.1, 292.2, 312.20 || *maestre mayor*: *mestre*

de obras, arquitecto: 356.29 || *maestre da nave*: *comandante*: 5.147 o *maestre da nave* diss' a un seu ome; 339.56 || *título académico*: 15.160 *maestro Libano*... filósofo natural de Sur; 17.52, 35.30, 69.72 *maestre de Meçinna*, / ou de Salerna; *Maestre Pedro de Marsella* || *superior duma ordem militar*: 205.47 O *maestre* ... de Calatrava.

maestria s. f.: *conhecimento, ciência, habilidade*: per *maestria*: 18.60 como sabia / a Madre de Deus lavrar / per *santa maestria*; 126.13 a saeta... non lla podian tirar dali / per *maestria*; 231.33 quando quiseron / alça-los, nunca poderon / per *ninhũa maestria*; 325.72 o colar da cadêa toller per *nulla maneira* / do colo non llo poderon, nen per *nulla maestria*; 347.13 del *neun fillo* aver per *ren* non podera, / per *física* que provasse nen per outras *maestrias* || *PL.*: *artimanhas, tretas*: 345.46 *connoceu* as *maestrias* / con que ll'andava.

Mafomat: *Maomé*: 329.20 *segund lles deu escrito Mafomat* no Alcoran || **Mafomet**: 328.7, 360.27 || **Mafomete**: 28.89, 119; 95.53 *Mafomete*, o *fillo d'Abdalla*; 169.64, 192.104, 292.33. *CF.* *Mofomete*.

Mafon v. *Aben Mafon*.

magestade, majestade s. f.: 134.39 *meu Fillo* o quer, *Rey da Majestade* || *imagem da Virgem*: 9.45, 28.44 *ant' a Majestade* / da *Virgen* fossen *queimar* / *candeas*; 42.14, 51.70 os *gẽollos* ficados *aorou* a *Magestade*; 55.15.

Magnificat (LAT.): 56.37 *Quen catar e resolver* / estes *salmos*, *achará* / «*Magnificat*» y *jazer*.

Magos: *Simon Magos* v. *Simon*; os *tres Reis Magos* v. *rei*.

magre (65.112 *E un ome* ... *mui magre e roto*; *TTo magr' e roto*) v. **magro**.

magro ADJ.: 47.33 *longu' e magr' e veloso*; 353.69 *eu te darei ben que cómiás*, *ca te vejo magr' andar*. *CF.* **magre**.

mayça s. f.: *malícia, malquerença*: 7.27 *porque lles non sofrer* / *queria de mal fazer*, / *avian-lle mayça*.

mai-la, mai-lo v. **mais**.

mais ADV.: B.28, 5.185, 6.22 o *cantar* que o *moço mais aposto* dizia; 12.4 O que a *Santa Maria mais despraz*; 35.38 *polas levar mais en salvo*; 37.19 *eno conto dos çopos ficava*, / *desses mais astrosos*; 57.73 *un vilão* / *desses mais malfeitos* || *por mais tempo*: 75.113 *Non me leixes mais no mundo*; 185.86 *Nulla prol* / *non ei de mais conba-termos* || *além disso*: 9.36 *E mais vos rogamos* / *que* ...; 53.45 *E oyu mais* que a *Virgen diss' a Deus esta razón* || *mais ca*: 3.47 *ao demo mais ca pez* / *negro*; 5.152 *foron mais ca mil* || *mais que*: 5.20 *ela outrossi a el amava mais que outra ren* || *mais de*: 16.28, 33.21 *con romeus mais d'oitocentos*; 75.61 *á mais dun ano* || *o(s) mais*: *a maior parte, a maioria*: 35.110 Os *mais desses mercadores de Frandes e de Paris* / *eran*; 77.8 *avia tolleito* / o *mais de seu corp'*; 198.17 *durou o mais da noite aquesta malaventura* || *a mais*: 338.17 *a mais de sa fazenda* || *nunca mais* v. *nunca*; *oi mais*, *des oi mais*, *des oge mais* v. *oge*, *oi*; *quanto mais* v. *quanto* || *CF.* **ademais, demais, mas**.

mais CONJ.: *mas, antes*: 3.12, 13.21, 35.52 *Non me praz* / *con estes* que aqui *vẽen*; *mais paremo-nos en az*; 65.131 *non vos semellaria fol*, *mais sisudo*; 71.8, 133.13 *vivian assi* / *come crischãos*, *mais non com' encreus* || *mais pero* v. *pero* || *mai-lo(s)*, *mai-la*: 5.36 *mai-la santa dona*; 8.24, 35.23, 109.42. *CF.* **mas**.

maison s. f.: *casa* (galicismo): 31.60 *bestias* ... que *ena maison* / *foran dadas* ou *vendudas*.

majestade v. magestade.

mal s. m.: *desgraça, prejuízo, dano*: 15.99 por quanto mal nos ele buscava; 22.30 E non moira, ca non mereci mal; 5.125 aquela que tanto mal sofrera || aver mal, mal-aver: 142.46 Non averá mal; 193.28 Mal aja tal guerra / U assi os omes matan || mal prender: 6.6 nenbra-lle... de quen por ela mal prende; 35.63 nos gardes os corpos de mort' e de mal prender || *mal-dade*: 5.85 vejo-a mui fremosa, demais, semella-me sen mal || *má acção, delito*: 17.52 venna provar... este mal || *dor, pena*: 16.61 mostrand' a Santa Maria ssa coit' e seu mal || *doença*: 4.91, 37.16 Aquel mal do fogo; 77.8 || fazer mal, mal-fazer: B.31 querendo leixar ben e fazer mal; 11.18, 15.62 deste fêo que dado / mi ás que comesse feziste mal; 21.41, 24.14, 102.27 non ajades pavor / Que vos mal façan ladrões || *PL.*: maes: 148.3 De mui grandes periglos e de mui grandes maes / guarda Santa Maria; 166.21 livra os doentes de maes e de doores || *ADJ.*: *mau (forma proclítica)*: 17.17 mal conorto dun fillo predeu; 72.38 Teu fillo, mui mal garçon; 5.9 a guardou do mundo, que lle foi mal joyz; 15.80 comendo mal pan || mal ciente: v. ciente || mal dia: *dia aziago*: 206.22 Mal dia vi / beldade daquesta dona || mal grado v. malgrado || mal pecado: *infelizmente*: 311.38 o dem' infernal / leva ja de ti a alma; e, mal peccad', assi é || mal ponto v. ponto || mal prez v. prez || mal recado v. recado || mal sen v. sen || mal siso v. siso || mal solaz v. solaz || mal tempo v. tempo || *ADV.*: 125.39 Como vos va? Disseron: Mal || 4.67 mui mal falyu; 5.48 mal se vestiu; 7.37 mui mal vossa fazenda / fezeistes; 15.98 rezõava / mal a meu Fill' e peyor a mi; 31.26 foran... mal mordudas; 88.3 a el soyan mui mal saber || achar-se mal de v. achar || dizer mal: *amaldiçoar*: 6.25 diz mal do judeu; 72.3 Quem diz mal / da Reynna Espirital; *CF.* maldizer || estar

mal a alg.: *ficar mal a alg.*: 9.59 Esto non loamos; / ca mal ch'estaria || mal obrar: *malfaizer*: 20.13 andando / aqui peccando / e mal obrand'; 49.6 de como nos guardemos / do demo e de mal obrar || querer mal: *odiar*: 6.40 un judeu que lle quis gran mal des ende; 27.71 querer gran mal à do mui bon talan; 68.1 as duas conboocas que se querian mal || non seer mal a alg. con alg. (*IMPRESS.*): *receber alg. com agrado*: 144.58 seu conpadr', a que non foi mal / con el e foy-o na casa coller || trager mal: *injuriar, insultar*: 38.45 começou-a mal a trager / dizendo; 63.52 un seu escudeiro o troxe mal / dizendo; 162.10 non devemos provar / de as trager mal nen viltar || fillar-se por mal v. fillar || mal andante, mal creente, mal parado v. malandante etc. || *malamente*: 353.9 a moller / primeira... que foi malament' errar / En comer hũa maçãa. *CF.* mao.

malamente v. mal.

malandança s. f.: *má conduta*: 9.104 nos lo guardamos / de malfetoria / e de malandança; 24.22 morreu sen confisson / per sua malandança; 136.26 || *desgraça, infortúnio*: 154.19 vêo-ll' en malandança; 255.4 Na malandança / noss' amparança... é Santa Maria.

malandante *ADJ.*: *infeliz, desgraçado, malvado*: 238.32 o jogar mal-andante; 297.46 sempre será malandante.

malapreso *ADJ.* / s. m.: *grosseiro, malcriado*: 19.30 Poi-los malapresos arder-s' assi viron.

malautia (333.23) v. maloutia.

malavegoso *ADJ.* / s. m.: *infeliz, desgraçado*: 171.33 foron perder / o fill' os malavegosos; 195.67.

malaventura s. f.: *desventura, infelicidade*: 198.17 durou o mais da noite aquesta malaventura; 301.18 me guarda de

tan gran malaventura || per (por) m.: 201.20 foi prene per ssa malaventura; 392.23 ant' o alcayde vëo por sa gran malaventura; 411.151 parayso, que per malaventura / serrou nossa madr' Eva.

malaventurado ADJ./s. m.: 38.30 ontr' os malaventurados / ouv' y un que começou a perder.

malcreente ADJ./s. m.: *descrente*: 233.33 muitos de pesares / te farán os malcreentes v. *creente*.

maldade s. f.: 26.22 pero desto fez maldade / que ant' albergar / foi con moller sen bondade; 36.28 que lles valless' e non catasse as suas maldades; 51.71, 54.6 pero avemos enfermidades / que merecemos per nossas maldades; 57.97, 67.5 con esto nos defende do dem' e da sa maldade; 285.81 fez y maldade.

maldito ADJ.: 9.89 un ladron maldito; 25.170 judeu maldito; 62.38, 75.128, 115.336 do maldito / demo; 290.2 Maldito seja quen non loará / a que en si todas bondades á; 384.62 pera destruyr as obras do ãemigo maldito (= o diabo); 411.30 os rezôavan por malditos as gentes.

maldizer v. tr.: 285.56 foi-sse ssa via, / maldizendo quen nunca por moller creeria.

malestança s. f.: *inconveniência*: 9.115 bavequia / e gran malestança / será; 24.32 Fezestes malestança.

malfadado ADJ./s.: *infeliz, desgraçado, infame, malvado*: 11.16, 38.12, 88.32, 95.51, 99.41, 111.16, 201.30 Pois seus tres fillos ouve mortos a malfadada / per consello do demo; 205.35, 331.40, 392.42 Malfadado, / ja outro furto ás feyto como maa criatura; 399.23.

malfeito s. m.: *crime, delito*: 136.10 un malfeito que fez un hũa moller astrosa. CF. *mao feito*.

malfeitor s. m. / ADJ.: 13.6 dun mui malfeitor ladron; 15.93 vingar-m-ei daquele malfeitor; 45.2 o cavaleiro malfeitor; 57.73 un vilão / desses mais malfeitores; 76.11 ouv' un fillo malfeitor.

malfeitoria s. f.: *má acção*: 9.103 lo guardamos / de malfeitoria / e de malandança; 182.27 malfeitorias / nen sol dũa çapata / De null' ome fillasse.

malgrado s. m.: *má vontade, mau grado, desagrado*: 122.68 malgrad' end' aja o demo malvaz; 135.38 partiron-os mal seu grado.

mallada s. f.: *curral de gado*: 411.118 guardade-mi os gãados en aquesta mallada.

maloutia s. f.: *doença*: 321.12 maa maloutia; 367.64 guareceu daquela maloutia. CF. *malautia*.

malparado ADJ.: *maltratado, estragado*: 5.50 quando o atan malparado vyu; 65.198 pero ando nuu e mui malparado; 273.28 malparado vejo jazer aqueste zarello. CF. *parar*.

maltrager v. tr.: *maltratar*: 245.36 ýano maltragendo que lles dëss' algũa ren || p. p.: *maltreito: maltratado, ferido*: 15.88 adormeceu ... lass' e maltreito; 45.97 Pois que ss' assi os diabos foron dali escarnidos / e maltreitos feramente; 57.67 viu ... de ladrões grande hoste / jazer maltreitos, / cegos, contreitos; 65.187 teve-ss' end' el por maltreito; 83.37 çegos e contreitos / sãa, e gafos maltreitos; 166.8 mover-se non podera, / assi avia os nenbros todos do corpo maltreitos; 341.16 muitas vezes maltreita era del e mal ferida.

maltreito p. p./ADJ.: v. *maltrager*.

malvaz ADJ.: *malvado*: 12.24 Esto fez o poblo dos judeus malvaz; 47.45 Oy mais te guarda e non sejas malvaz; 183.18 o poboo malvaz / Dos mouros;

265.97 O malvaz / Johan Damascen' ||
o demo malvaz: 68.42, 82.39, 122.68,
139.48.

mamar v. TR.: 77.3 Da que Deus mamou o
leite do seu peito; 138.59, 404.45 as
tas tetas que el mamar quis; 404.4 o
santo leite que Deus quis mamar;
420.10, 422.14.

mamentar v. TR.: *amamentar*: 26 (M),
26.8 quen Deus troux' en seu corp' e
de seu peito / mamentou.

manaman ADV.: *imediatamente, logo a
seguir*: logo manaman: 66.48, 84.48
morreu logo manaman; 125.64 disse
a ssa madre que manaman / por el
logo enviasse; 142.60 foy-a dar log'
al Rey manaman; 162.35, 165.70,
186.60. CF. mãaman.

manar (9.3) v. mãar.

manceba s. F.: *rapariga, jovem*: 291.15,
319.1 como Santa Maria guariu en
Terena hũa manceba ravisosa; 325.1,
343.1, 355.22 || 312.53 moller manceba;
346.15 Aquesta moller manceba era
e grand' e fremosa.

mançebeçe s. F.: *idade de mancebo, juven-
tude*: 389.6 Poder á de sãar vello...
e outro tal o mançebo se faz bõa
mançebeçe.

mancebo s. M.: *moço, jovem*: 114.1, 127.2,
145.1, 175.1, 355.12 ûu ome de Mans-
sella, mancebo barva pungente; 389.4
vellos e mancebos e meninnos || 42.20
jogo de que praz / muit' a omães
mancebos; 141.42 tornou tan man-
cebo come de vint' anos || *criado,
serviçal*: 67.22 228.2, 334.7 ûu man-
cebo lavrador; 338.11 Un ome bõo...
que havia seu mancebo ... que lle
fazia serviço lavrando-lle sa herdade;
369. 43.

manco ADJ./s. M.: 568.27 estes nembros
mancos || 316.28 guarir çopos e
mancos e cegos alumêar.

manda s. F.: *legado, disposição testamen-
tária*: 75 (M) Como un crerigo con-
tendia con un ric-ome que queria
morrer que fizesse sa manda.

mandadeira s. F.: *mensageira*: 312.51
catou mandadeiras / que ll'enviou,
alcayotas vellas.

mandadeiro s. M.: *mensageiro, emissário*:
265.80, 363.16, 403.28, 411.85 Eu soon
mandadeiro / a ti de Deus do çeo;
415.7.

mandado s. M.: *ordem, mandamento*: 124.18
foi acusado e preso, porque sen man-
dad' alá / Fora || por mandado de:
96.29 o escabeçaron / por mandado
daquel mao roubador; 136.34 logo
foi por seu mandado a moller fillada
|| fazer mandado: *cumprir a ordem*:
65.13 nunca queria fazer seu man-
dado; 75.173 o clerigo fez mandado
da Virgen; 125.23, 128.27 O vilão
crev' a vella e fez todo seu mandado;
263.6 o que da Virgen mandado fez ||
noticia, recado: 5.43 mandad' enviou;
75.54 hũa moça a el vëo que lle
trouxe tal mandado; 210.11 quand'
adusse mandado; 345.36 ar vëo-ll'
outro mandado || saber mandado:
estar informado: 213.31 Daquest' o
marido dela sol non sabia mandado ||
ADJ.: ben mandado: 15.5 de lle see-
ren ben mandados, / esto dereit' e
razon aduz; 38.77 como monteyros
ben mandados; 67.22 mançebos collia
ben mandados ... que aos pobres ser-
vissen.

mandamento s. M.: 33.13 un miragre ... que
fez a Virgen sen par / por nos a
todos mostrar / que seus sson os
mandamentos! 94.111 a que ten / o
mund' en seu mandamento; 173.18 foi
rogar a que ten / o mund' en seu man-
damento; 183.23 a Virgen que ten / o
mund' en seu mandamento || 58.42
sempre punnei en faze-los teus / man-
damentos; 253.31 fez log' o manda-
mento de seu abade; 320.30 O ben

que perdeu Eva / britand' o mandamento; 411.110 non passedes de Deus seu mandamento.

mandar v. TR.: 5.44 ela logo soltar mandou / o seu irmão; 7.46 criar-/lo mandou; 15.95 chamar mandava / San Mercurio; 16.50 O cavaleiro fez todo quanto ll'el mandou; 17.40 || s. M.: *mando*: 165.11 este soldan ... Egito e a Lapa avia a seu mandar.

maneira s. F.: 96.8 maneyra busca e via / que non cáia om' dun err' en peyor || 28.53 per' aos de dentr' afan / dar de muitas maneiras; 85.47 de çen mil maneiras; 50.10 Nen d'outra maneira nos non viramos Deus; 75.170 ben daquela maneira que o tu tod' entendiste / o conta || de maa maneira: 346.22 foi o braço ... vermell' e ampolado / muit' e de maa maneira || de gran maneira: *termo superlativante*: 43.28 ouve fillo fremoso de gran maneira; 78.47 dizian missa ben de mui gran maneira; 94.89 de ben ... nos fazen de gran maneira; 196.23 queria de gran maneira / compoer hũa omagen d'idolo || 16.45 a maneyra en que lla devedes pedir; 38.54 ambos alçados / tũa seus braços en maneira de bēizer; 51.60 o de dentro tirara / en maneira tal / que o de fora matara; 61.23 torceu-xe-ll' a boca en tal maneira / que quen quer que o visse espantar-s-ia; 100.16 Amostrat-nos debes carreira / por gāar en toda maneira / a sen par luz || 90.8 per esta maneira / o demo destroiste || per nulla (nehũa) maneira: *de modo nenhum*: 2.53 que per nulla maneira / est' alva vestir provasse; 104.28 per nehũa maneira nona trociu nen passou || *costume, hábito, uso, prática*: fillar maneira: 71.55 te rogamos que filles tal maneyra / de rezares mui passo; 132.152 maneyra / fillou de mui gran pobreza || 43.23 e que aquesto comprisse entrou-ll' ende por maneira || 137.8 tant' era chēo / de luxuria, que passava razon e maneira || de maneira

que: 54.37 a garganta ll'enchara ... de maneira que atal se parara / que no podia trocar a taulia.

manga s. F.: 86.47 a Santa Virgen ... a sua manga sobr' ela parou.

manio ADJ.: *maninho, estéril*: 21.1 como Santa Maria fez aver fillo a hũa moller manya.

manjar s. M.: 88.73, 152.23, 225.54 lle soubera a manjar mui saboroso; 353.89 comer de tan bon manjar; 406.68, 411.137 muitos manjares / lle guisou.

manna s. F.: *maneira, costume, hábito*: 55.7 hũa monja, que fora fillar vida d'avol manna; 79.33 leixou sas mannas / e fillou log' outras; 95.35 estand' un dia pescando com' era ssa manna; 115.212 sa manna / é estranna / d'outr' ome; 191.13 fillar foi per manna / D'ir cada dia por agua; 194.17 esto fez el de grado, ca xo avia por mana; 268.37 como sol seer manna / dos romeus || bõa(s) manna(s): 2.7 muita de bõa manna / que deu a un seu prelado; 23.7 hũa dona ... en que muito bon costum' e muita bõa manna / Deus posera; 65.208 de bõas mannas e ben costumado; 292.11 De mannas e de costumes ... nonas pod' aver meliores outre que el ouv' en ssi || *habilidade, artifício*: 231.66 aquelas pedras ergia / Sen ajuda de conpanna / nen d'engēo nen de manna; 358.15 a mēor pedra delas non podia seer movuda / Per barcas nen per engennos, nen per arte nen per manna || *em sentido pejorativo*: 360.12 guardar do demo, que nos engana per manna; 386.53 se algo y achardes, nono paredes per manna, / Mais aduzede-mio logo || con manna de: *com a intenção de*: 366.65 Don Manuel, con manna / d'aqule falcon ave-lo, apartou-se da conpanna.

mannã s. F./ADV.: 69.28 hũa mannã / Ll'avēo que foi perant' a ygreja || *de manhã*: 125.79 outro dia mannã casa-

ron || cras mannãa: 92.35 Logo cras / mannãa mia missa dirás; 107.33 me farei crischãa / ante que seja mannãa / cras || de mannãa: 125.68 Outro dia de mannãa fezeron log' eles vñir / o crerig' || (e)na mannãa: 95.50 quanto toda a noite eran alongados / da pena ena mannaa y eran tornados; 172.22 na mannãa chegaram / a Acr'; 234.25 outro dia na mannãa || gran mannãa: *manhã alta*: 110.13 mui gran mannãa jantando; 285.60 Outro dia gran mannãa, atanto que a luz viu || *amanhã*: 64.28 ena ygreja mannãa seremos y; 192.121 mannãa crara / querrei receber / A fe dos Romãos || mannaa: 64.28 T, 92.35 TTo, 107.33 T, 172.22 ET, 285.60 FTo, etc.

mannanãa ADV.: *de manhã cedo*: 310.24 resorgiu mannanãa; 321.33 vos consello que sejades mannanãa / Ant' el Rey.

Manssella: *Mansilla Mayor* ou *Mansilla de las Mulas* (León), (ou *Mansilla de Burgos*): 335.12 ùu ome de Manssela; 355.15.

manso ADJ.: *suave, pacífico, afável*: 35.31 ome bõo, manss' e de mui bon talan; 70.6, 132.9 moller ... nen manssa nen amorosa; 171.15 pera as gentes aduzer / que sejam ... manssos e omildosos; 268.45 Sennor manssa, Sennor bõa; 313.76 o mar tornou mui manso, e a noit' escrareceu; 417.13 duas tortoras mansas || ADV.: 6.19 tan ben cantava, tan manss' e tan saboroso; 82.48 a Virgen Santa mans' e en bon son / confortou o frade; 245.75 fillô-o pela mão mui manss' e mui sen alfan; 303.36 Respos-ll' enton a omagen manss' e en bon contẽente; 365.32 d'angeos gran companna / que levavam hũa alma dun pobre mans' e sen sanna.

mantẽedor s. m.: *aquêle que mantém, que sustenta*: 146.21 un fill' avia que mayor / ben sabia ca ssi querer, / ca

el era mantẽedor / dela; 237.16 confiava / na Madre do mantẽedor do mund'.

manteente (253.37 F, 264.36, 295.42, 319.60 E), **manteente** (308.44) v. **mantenente**.

mantẽer v. TR.: *manter, sustentar, guardar*: 32.53 missa cantada / com' acostumada / às ... **manten**; 56.53 Est' uso foi mantẽer / mentre no mundo viveu; 65.201 esta terra foi de meu poderio, / e meu linnage a mantev' a gran brio; 93.17 El assi mantẽendo orgull' e desden; 120.3 a Virgen que nos **manten**; 241.85 mantẽer castidade; 348.18 per que mantẽer podesse muito a guerra dos mouros; 350.53 verdade, / que tu senpre manteviste. *Formas verbais*:

PRES. IND.	3	manten 30.40, 73.42, 79.40, 120.3, 124.47
PERF.	2	manteviste 350.53
	3	manteve 65.201
MAIS Q. PERF.	6	manteveran 115.58
FUT. IND.	3	manterrá 124.48
IMPER.	2	manten 32.53
PART. PRES.		mantẽendo (93.71 T) manteendo (93.17 E)
INF.		mantẽer 56.53, 192.131, 241.85, 348.18.

manteiga s. f.: 276.43 Mais mol' a cabeça ten / ca non é pera fole / nen manteiga.

mantenente ADV.: *logo, imediatamente*: 9.65, 15.104 **mantenente** sen demorança / San Mercurio log' ir-se leixou; 23.30, 25.51, 34.30. CF. **mantẽente**, **mantinente**.

mantinente (253.37 E, 374.19) v. **manteente**.

manto s. m.: 28.64 con seu mant' estendido; 28.72.

Manuel: 155.64 de Deus Madr' e Manuel; 165.6 Madre de Deus Manuel; 278.9 a

Madre de Manuel; 371.47. *cf.* Emanuel.

Manuel: *o Infante Don Manuel* (†1283), *irmão de Afonso X*: 366.2, 20.51, 65; 376.1 Don Manuel, irmão del Rey; 376.16, 26, 30, 56; 382.57.

Manuhel: *Manuel I, Imperador de Bizâncio* (1143-80): 342.16 en Costantinopla... Don Manuhel, o bõo Emperador.

mao *ADJ./s.*: *mau*: 6.49 deu mui maa noite a sa madre; 10.12 maos sabores; 38.27 mui maas conpannas; 65.58 como sayse daquel mao estado; 75.166 lugar mao; 83.35 maos feitos || 9.101 Maos, non ponnades en ele as mãos; 19.23 Deus os trillou, o que os maos trilla; 42.75, 125.104 Maa, com' ousas aqui dormir tu || mao pecado v. pecado; maa ventura v. ventura. *cf.* *mal*.

mão *s. f.*: 4.48 a mão lle porregia; 5.115 Tol / tas mãos dela; 25.117 foi ssa mão tender / e fillou-a; 16.65 Toll' as mãos dante ta faz; 37.32 per aquel pe a mão yndo e vñdo; 26.80 con sas mãos / se foi desperentar; 28.117 quer eu crischão / per vossa mão tornar || 5.73 lla foy das mãos toller; 5.104 non vñia quen lla das mãos sacasse de nenllur; 8.24 foi-lla da mão toller; 76.14 o fez nas mãos do juyz vñr; 212.8 polo amor de Santa Maria dava que quer / que vñess' a sua mão aos pobres || de mão de: 164.16 a terra tñia acomendada / De mão del Rei Don James || per mão de: 113.8 se leixou / matar na cruz per mãos de judeus || ir pela mão: *ir ao lado de alg.* (?): 69.80 ya pela mão con el un preste || logo de mão: *imediatamente, logo a seguir*: 119.67 tornou-sse logo de mão / a ssa casa || coller en mão, coller na mão v. coller; parar as mãos v. parar; pôer as mãos en, pôer mãos sobre v. pôer; sair de mão v. sair.

mãoillo *s. m.*: *molho*: 289.17 cuidava / o mãoill' alçar de terra.

mar *s. m.*: 5.22 passou o mar e foi romeu a Jherusalen; 9.117, 25.95 en mar la meteu; 33.1, 35.45 u ja pelo mar yan; 53.48 farei y as gentes vñr ben dalend' o mar; 65.60 andou per terras e per mares || alen mar: 95.2 mouros que o levavan a alen mar || perigoo do mar v. perigo || Estrela do Mar (180.52), Strela do Mar v. estrela || o Gran Mar: *o Atlântico*: 124.10, 328.86, 364.8 || o Mar Menor, o Mar Terrão: *o Mediterrâneo*: 124.10 ena terra que está / Mui preto d'ambo-los mares, do Gran que corr' arredor / da terra e ar do outro que é chamado Mëor; 364.7 cabo do Mar Terrão / éste e cabo do Grande.

maravedi *s. m.*: *moeda*: 63.93 *T*, 146.85, 321.18, 377.44 que maravedis duzentos lle dresse || *maravidi*: 63.93 *ETo*, 83.48 *TTo*, 424.61. *cf.* *moravidi*.

maravilla *s. f.*: 19.8 contar-vos-ei end' a gran maravilla; 40.1 das maravillas que Deus fez; 51.63 Esta maravilla viron os de dentr' || non é maravilla: 21.7 non é maravilla se del gaannou / vertude; 77.4 || dar a maravilla: *surpreender-se*: 238.4 se pois del filla vingaç', a maravilla nono dou || tñer por maravilla: 27.3 Non devemos por maravilla tñer / d'a Madre do Vencedor sempre vencer; 94.118 || aver maravilla de: *admirar-se, ficar pasmado*: 31.71 poi-lo vñu en Vila-Sirga, ouv' en maravilla fera; 167.35 Quand' aquesto viu a moura, ouv' en maravilla fera || *termo superlativante*: a maravilla: 6.17, 75.68 foi mui trist' a maravilla || a maravilla fera: 55.71, 312.16 a maravilla fera / amava Santa Maria.

maravillado *ADJ.*: seer maravillado: 17.43 de que foi ela mui maravillada; 38.102 Desto foron maravillados / todos; 39.30, 54.76, 104.48.

maravillar-se: 38.6 non me maravillo / se lle pesa de quen lle faz pesar; 55.31, 107.63, 167.26, 187.54.

maravilloso ADJ.: 17.5 Maravilloso miragre; 20.32, 35.98, 37.5, 78.78 contou-ll' end' a estoria maravillosa; 79.19 meninas de maravillosa / beldad' || maravillosamente: *termo superlativo*: 325.6 quen aquesto non cree maravillosament' erra.

Marçal: fogo de San Marcal v. fogo.

marco s. m.: *unidade de peso*: 75.39 çen marcos d'arento.

março s. m.: 124.15 ssa festa de março; 199.2 seu dia de março; 199.19, 415.2.

Marcos: o *Evangelista*: 133.38 Marcos e Mateus; 292.48 San Marcos e San Mateus; 295.25 San Mateus / e San Yoan e San Marcos; 426.18 segundo conta Marcos e Mateus || San Marcos: *igreja em Jereç*: 381.11 morava na colaçon / de San Marcos.

margomar v. TR. / l.: *bordar*: 117 (M) camisas margomadas.

Maria: 60.22, 89.54, 185.187, 321.56, 420.3, 421.5 || Reña Maria: 40.4, 107.22, 363.22 || Santa Maria: *passim* || a Virgen Maria: 54.52, 62.11 || Ave Maria v. Ave || as tres Marias: 425.2 || Madalena Maria v. Madalena || Maria Salome v. Salome. CF. Santa Maria, Mariame.

Maria: *uma menina*: 195.66.

Maria Jacobe: *Maria Jacobi*: (Mat. 27.55, Marc. 16.1).

Mariame: *forma árabe de Maria*: 169.51 os que Mariame desama, mal os trilla.

marido s. m.: 6.13 húa moller menguada / a que morreu o marido; 17.15, 43.15, 64.1, 68.10, 84.29 U ides assi, marido, de noite come ladron?

marfeiro s. m.: 5.107 un marfeiro de Sur; 244.25, 248.1.

marinna s. f.: *litoral*: 385.8 ygreja ... fez y na marinna.

maris (LAT.): 180.53 dizemos: «Ave maris stela.»

marmol (231.1 To) v. marmor.

marmor s. m.: 136.15 húa omage ... feita de marmor; 219.2 marmor blanco || 231.1 fez que tres minyos alçassen os marmores; 231.23, 342.2 pedras marmores; 342.17.

marques s. m.: *marquês*: 281.6 duc nen conde nen marques.

Marrocos: 169.66 de'mais conquerrá / Espanna e Marrocos, e Ceta e Arcilla || *Marrakech*: 181.1, 181.6 na cidade de Marrocos; 181.11, 117.

Marsela, **Marsella**: *Marselha* (França): 236.12 Marssela; 236.22 eno porto de Marssela; 389.2, 17 Maestre Pedro de Marsella.

martear v. TR.: *martirizar*: 65.223 polos salvar quis seer marteirado.

marteiro s. m.: *martírio*: 15.78 fez-lles ... levar gran marteir' e afan; 83.18, 225.36 Quis [que] polos meus pecados aqueste marteir' ouvesse; 254.11 pora averen conorte do grand' affan e marteiro.

Martin: *na exclamação* par San Martin: 17.70, 245.42, 332.58.

Martin Alvitez: v. Alvitez.

Martño: Don Martño (316.30) = Martin Alvitez.

martir s. m.: 280.19 Dos martires é lum' e corõa || 246.2 húa eigreja que chaman Santa Maria dos Martires.

Marios: *Jaén*: 215.21 hū' aldea que cabo Martos jazia.

mas ADV. (22.23 E, 75.154 E, 84.2 E) v. mais.

mas CONJ.: 5.15, 6.14, 8.37, 9.100 Mas a voz do ceo lles disse; 30.20 Poren non lle diz de non, mas de si || mas pero: 75.95, 116.28 mas pero nunca achou ... quen lle fezesse nojo; 278.44. CF. mais.

mascarade S.F.: *traição* (CF. PROV. mascarat 'traidor'): 386.28 enquisas de mascarade.

masnada S.F.: *mesnada, séquito*: 1.9, 420.58 vëo... con toda sa masnada.

massa S.F.: 258.1 a massa que tiinna pera pan fazer; 258.27,36.

maste (35.86, 36.1), masto S.M.: *mastro*: 36.32, 112.25 o masto foi britado; 172.10, 271.33.

mata S.F.: 182 (M), 182.13 andand' eu hũa mata.

matar V. TR.: 5.66 mandou-a matar; 6.1, 9.91, 12.18, 15.18 || *extinguir(-se)*: 116 (M) que guardasse as candeas que se non matassen; 304.24, 332.2 levantou-sse fogo de noite, e mató-o a omage de Santa Maria.

Mateu: «un privado dun Rey» (Afonso X): 97.24.

Matheu: *clérigo de Plasencia*: 144.37.

Mateus: *o Evangelista*: San Mateus: 155.9, 295.24, 313.32, 401.16 || 59.93 Lucas e Matheus; 133.38 Marcos e Mateos || 251.77 dia de San Mateus || 282.33 juro-vos, par San Mateus.

Mateus: 22.13 En Armenteira foi un lavrador... per nome Mateus.

Mateus: 223.15 ũu ome bõo, Don Mateus, / qu' en Estremoz mora.

Mateus: *um monge*: 353.93 Don Mateus.

matinal ADJ.: 73 (M), 73.21 missa matinal.

matinas S. F. PL.: 245.105 Entraron enton os frades nas matinas.

mayar V. TR. / I.: *mortificar, atormentar; penar, sofrer*: 125.54 ena enfermidade fez-la en tal guisa mayar (To: mayerar).

maya S. F.: *feira de Maio*: 406.1 Esta primeira é das Mayas.

mayerar 125.54 To) v. mayar.

mayo S. M.: 406.2 Ben vennas, Mayo, e con alegria.

mayor ADJ.: 2.27 Mayor miragre do mundo / ll'ant' esta Sennor mostrara; 5.170 Nunca mayor trayçon desta om' oyrá; 15.21, 30.7, 35.46, 41.28 a ssa mercee é mui mayor / ca o nosso mal siso; 44.13 d'ave pequena tro ena mayor || 97.57 mentira foi, non vistes mayor || *de mais idade*: 264.57 deron grandes loores / todos comúalmente, mayores e mēores, / aa Virgen; 359.16 dous fillos avia, e Domingo o mayor / chamavam || S. M.: *chefe, cabecilha*: 96.24 conpanna ... de ladrões con ũu ... que era de todos mayor || S. M. PL.: *os antepassados*: 384.43 te farey ir sobindo / mig' ora a parayso, u veerás os mayores || alcaide mayor v. alcaide; altar; mayor (221.50, 378.65), mayor altar (162.24) v. altar; demo mayor v. demo || ygreja mayor 219.13; eigreja mayor: 282.38 o moço levaron aa eigreja mayor || Bretanna Mayor v. Bretanna.

mayordomo S. M.: *mordomo*: 125.13 O cre-rigo mayordomo era do bispo.

mayores S. M.: *um jogo de dados*: 214.21 aquel (*jogo*) que «mayores» / chaman.

Mayorgas: *Maiorca*: 176.1, 176.6 avëo en Mayorgas, quando mouros en poder a tñan.

mazela s. f.: *mácula, mancha, pecado*: 14.28 o ome con mazela de peccado; 132.66, 255.23, 330.10, 361.51 Santa Virgen sen mazela || *pena, compaixão*: aver mazela: 215.71 a todas fez mostra-la, que ouvesen en mazela.

me PRON. PESS.: DAT.: 5.31 en esto me podedes muy grand' amor fazer; 6.59, 15.33, 21.18, 22.28 || ACUS.: B.20 rogo-lle que me queira por seu / Trobador: 4.58, 5.142, 13.28, 16.76. CF. *mi*.

meaça s. f.: *ameaça*: 355.36 per rogos nen per meaças; 337.31 por meaças que el Rey ll'ameaçasse.

mêaçar, meaçar v. TR.: *ameaçar*: 58 (M) Como Santa Maria mēaçou a monja; 74 (M) Como o demo pareceu ao pintor e meaço-o muy mal; 419.57 meačan de queimarem a carn'. CF. *amēaçar*.

meadade s. f.: *metade*: 35.103 TTo, 45.59 a aver devemos / toda ben enteiramente, sen terç' e sen meadade: 134.53, 161.25 fillade-a pois toda ou sequer a meadade; 327.46, 377.34. CF. *mevadade*.

meado ADJ.: 333.51 ata setembro meado.

mealla s. f.: *pequena moeda*: 95.25 dīeyro nen mealla; 178.24 cinco soldos e mealla; 329.17 meallas d'our' e dīeyros; 400.13 sa mealla offreçer / foy, ca mais non avia.

meante ADJ.: *em meados de*: meant' agosto; 309.37 u viren meant' agosto caer nev'; 317.16 en hũa festa ... de meant' agosto.

Meca: 192.134 contra Mec' as mãos / punnan de tender.

mecer v. TR.: *mexer* 331.37 moller transida que niun nenbro non mece.

Meçinna: *Messina* 69.72 mestre de Meçinna.

mederoso ADJ.: *medroso*: 195.157 seu message / contou mederosa-/ment'.

medes ADJ.: *mesmo*: 63.82 lle disseron aquesta razon medes; 245.95 en aquel rio medes; 292.103 ben de tal guisa medes / com' a vos ei ja contado; 313.71 aquela ora medes.

medida s. f.: 358.17 Eu vos mostrarei un canto dũa medida tamanna / que, se muitos end' ouverdes, a lavor será creçuda; 374.32 non ouv' y quen non dissesse / que aquel pano tan rico Santa Maria ouvesse; / e logo offerer-llo foron e deron queno posesse / ant' o altar, e tamanno foi com' ele per medida || *regra, norma*: 141.19 E a terra beyjava u esto fazia, / chorando e dizendo log' Ave Maria; / e sempr' usava esto que y non falia, / que sol non y fillava null' outra medida || sen medida: *termo superlativante*: 1298 hũa lide forte sen medida.

Medina; *Medina Sidonia* (Jerez): A.15 Beger, Medina prende u.

medir v. TR.: 178.37 a mua mediu ben.

Mediterrano: 328.22 o (*mar*) ... que chamman Mediterraneo; 398.11 o mar Mediterraneo.

medo s. m.: aver medo: 54.71 gran medo / ouveron os outros; 82.34, 91.48 tal medo / ouveron, que a fugir / se fillaron || meter medo: 35.118 fez com' aquel que aduz / gran poder de meter medo || perder medo: 9.88 non perdera medo del || prender medo: 42.82 desto tal medo pres / que ss'ergeu || 75.163 fillou-se-ll' ende tal medo, / que de perder-se ouvera || a medo: 94.78 entrou en el a medo || com medo: 55.47 Esto com medo cho peço; 58.37 con med' a poucas xe lle partiu / o coraçon || con medo de: 42.27, 65.102 ya con gran medo / de non aver ali seu preit' ençimado; 123.2 torcia-sse

todo con medo deles || sen medo: 2.38 Porque o a Groriosa / achou muy fort' e sen medo / en loar sa preciosa / virgñidad' || jazer en medo: 83.51 el jazend' en gran medo || 303.4 noss' esforç' é nos medos e nas coitas amparança.

medorento ADJ.: *medroso*: 35.50 terra foron fillar / con pavor e medorentos.

mēefestar-se (119.2, 124.2), **meenfestar-se** (127.38 *T*), **mēenfestar-se** (96.3 *T*) v. **māefestar-se**.

meesmo, mēesmo PRON. DEMONST.: *mesmo*: 50.15 Deus en ssi mēesmo; 95.77 o poseron / en aquel logar mēesmo onde o preseron; 219.3, 275.45 O outro diss' esto mesmo; 309.41 essa mēesma noite; 326.45, 382.58 de lle dar aquel meesmo que o ric-om' enmentou; 392.31 o alcayde meesmo || meesmo: 50.15 *TTo*, 219.3, 275.45 *E*, 326.45, 382.58, 392.31; mēesmo: 50.15 *E*, 95.77 *ET*, 275.45 *F*, 309.41. CF. *menesmo, mismo*.

meezinna s. f.: *remédio*: 14.19 beveu hũa meezã; 54.4 Toda saude da Santa Reã / ven, ca ela é nossa meezã; 69.71 M'ide polo que fez a meezinna; 352.30 meteu muitos dñeiros en lle fazer meezãs || pōer meezinna: 55.51 ena coita da dona pos logo ssa meezynna; 115.191, 174.29, 221.52, 411.126 || non lle presta meezinna: 43.37 lle nunca prestar pode fisica nen meezã; 77.15, 89.31, 269.16 viu que lle non prestava meezã nen al.

mege s. m.: *médico*: 157.25 Muitos meges y vēeron; 321.16. CF. *meje*.

mei (LAT.): 88.62 Miserere mei.

meiryo s. m.: *oficial de justiça*: 13.21 o meiryo da terra; 255.55, 71, 134.

meje s. m.: 63.78 un meje dos de Monpislér. v. *mege*.

mel s. m.: 128.2, 211.48, 326.23 || mais doce ca mel: 4.50, 278.10.

melanconia s. f.: *humor negro da bñlis*: 393.5 rravia de melanconia / ven.

mellor ADJ. / ADV.: B.17 Santa Maria, que èst' a mellor / cousa que el fez; 4.16 O menyo o mellor / leeu que leer podia; 6.84 di-o logo mellor que nunca dissiste; 8.13 mui ben cantar sabia e mui mellor violar; 44.33 dos Santos tu es la mellor; 70.6 mais mansa e mais mellor / de quant' al fez Nostro Sennor; 75.2 fez veer ao clerigo que era mellor pobreza con omildade ca requeza mal gãada; 75.125 mellor consello ca o capelan tevestes; 96.54 non quis a Virgen, das outras mellor.

mellorar v. TR.: 19.35 Pois sse repentiron, foron mellorados.

melloria s. f.: 180.8 Deus lle quis dar / todas estas cousas por melloria; 333.8 sobre los santos todos á tal melloria; 393.32 de sa enfermidad' ouve mello-ria.

menbrar (256.6 *E*) v. *nembrar*.

menage s. f.: *preito, pacto, promessa*: 62.17 macar a dona de gran linnage / era, non quiseron dela menage / seus devedores; 216.20 O Diabo, pois menage do cavaleiro fillou / que ssa moller ll'adussesse.

mendigar v. TR.: 369.56 con pobreza mui grande pelas portas mendigasse.

mendigo s. m.: 333.52 el jazend' y mendigo.

menesmo (355.108) v. *meesmo*.

mengar (185.12) v. *menguar*.

mengua (50.15 *TTo*, 128.67 *E*) v. *mingua*.

menguado, minguado P. P./ADJ.: 1.29 como moller menguada; 6.13 hũa moller menguada; 23.17 A dona ... de bon vÿo pera el era mui menguada; 75.136 Ja levar quero a alma desta menguada; 111.62 pora vale-lo menguado / d'ajuda || 48.26 Os monges ... sentian a ssa casa mui menguada; 211.26 viron o ciro pasqual queimado / muito dũa parte e mui menguado; 253.12 polos erros que fazemos en esta vida minguada; 273.4 sempre nas cousas mingradas acorre e dá consello; 335.45 andamos lazerados con est' ano tan minguado.

menguadoso ADJ./s.: *necessitado, indigente, pobre; falto*: 48.5 fill' aos que an muyto e dá aos menguadosos; 195.43 lle daria / per que menguadosa / nunca fosse nen mesqÿa, / mais sempr' avondosa; 272.12 eigreja ... pequena e mui pobre e de todo menguadosa.

menguar, minguar V. I.: 50.21 dos ceos quis en terra decer / sen seer partido nen menguar seu poder; 86.27 non podia om' alá ir se non / menguass' ant' o mar; 155.5 Ali u a pēdença do pecador vai minguar / acorre Santa Maria; 180.16 nunc' á de minguar / o seu gran ben; 202.13 hũa prosa fazia que era feita mui ben, / se non fosse hũa rima soa que minguava en; 226.61 sol non en menguava ren; 258.43 sol non / minguava en nulla cousa; 262.32 ren non minguava en; 273.18 ostias y menguavan; 308.66 e pois parayso dar, / u é todo ben comprido, que nunca pode menguar; 348.38 Santa Maria me valla, / porque a minguar non aja de fazer gran mal a mouros; 414.3 Como Deus é comprida Trífidade / sen enader nen minguar de ssi nada. *cf. mengar, mingar.*

menã v. **menina**.

meniez v. **meninnez**.

menina v. **meninna**.

meninna, menã, menina, minã, minina S. F.: 79.1 Como Santa Maria tornou a menã que era garrida, corda; 84.12 casad' era mui ben / con dona menã, bela; 94.20 Hũa dona ... que ... era menynna fremosa; 122.25, 132.62 lle darian / hũa menynna donzela; 180.2 Vella e Minã, / Madr' e Donzela; 285.9 aposta minynna || menã: 79.1, 84.12, 122.25, 195.20; menina: 180.20 T, 378.52; menina: 79.12, 94.20, 132.62, 133.10; minã: 180.2, 317.31; mininna: 285.9, 321.8.

meninnez S. F.: *meninice*: 123.11 un frade mēor, que de menÿez / entrara na orden; 188.13 mui de coraçon senpre a amou des menynnez; 255.16 des sa menÿez / aprendeu nas artes.

meninno, menino, menão, mininno, minão S. M.: 4.6 un menÿo d'Irrael; 5.93, 6.1, 21.25, 23.23 Madre do Vell' e Menão; 136.4 lançou hũa pedra que dēss' ao Menÿo da omage de Santa Maria; 215.42 Misael o menyno; 406.54 a que Deus minÿo / troux' en seus braços || *meninno*: 5.93 T || *menino*: 53.15 T, 138.57 T, 215.42 269.1, 378.13 || *menão*: 4.6, 5.93, 6.1 21.25, 23.23 || *mininno*: 53.15, 323.41, 393.20; *minão*: 53.13 To, 115.1, 149.60, 403.14, 406.54.

menos (159.22) v. **menos**.

mente S. F.: 42.45 o que el prometera aa Virgen de gran prez, / assi llo desfez da mente como desfaz agua sal; 174.24 rogando Santa Maria na mente que seu pecado ... lle parcisse || de bõa mente: 35.128 quis do que tener / dará y de bõa mente; 67.28, 166.16, 258.15 || aver en mente, vÿir a mente, vÿir en mente: *pensar em, lembrar-se de* 117.16 E en mente non avia do que prometera || 9.46 ren da Magestade / non lle vëo a mente que el prometera; 55.42 Sennor venna-ch' a mente / se che fiz algun serviço || 246.17 aa tarde

ll'en mente vëo como falecer / fora
 || PL.: meter mentes: *reparar, prestar
 atenção* 6.42 No que o moço cantava
 o judeu meteu mentes; 13.21, 18.54
 meteu ben mentes / na touca; 45.23
 meteu ben mentes como sa alma ca-
 tiva / era chëa de pecados; 67.51 ||
 parar mentes: *prestar atenção, interes-
 sar-se*: 16.66 Toll' as mãos dante ta
 faz / e para-mi mentes; 18.58, 51.25,
 75.70 non pares mentes a mia peca-
 dilla; 77.20 a seu proveito / Parasse
 mentes en guisa que a guarecesse;
 84.34, 85.32 Para-mi ben mentes || tēer
 mentes: *mirar, olhar*: 38.74 atan muit
 eran dela espantados / que sol ena
 face non ll' ousavan mentes tēer;
 134.37, 251.95 A moça teve mentes e
 dacá e dalá; 285.80 na magestade / sol
 mentes non quis tēer || tēer nas men-
 tes: *ter presente, pensar em*: 29.3 Nas
 mentes sempre tēer / devemo-las sas
 feituas da / Virgen *cf.* *emente,*
enmente.

mentir v. i.: 6.7 a Sant' Escritura, que
 non mente nen erra; 25.86 non men-
 tir / quis daquel prazo que posera;
 115.156 ben lle descobriu / seu feito,
 que niente / del non leixou nen men-
 tiu; 132.12 porqué me mentiste?;
 185.27 se me tu desto mentes; 219.38
 cuidou que mentir-/ll-ian; 260.11 A
 que nunca nos mente || sen mentir:
 3.39, 4.79, 5.61, 12.27 acharon, sen
 mentir, / omagem de Jeso-Crist'; 16.47.

mentira s. f.: 97.57 Esto que vos disseron,
 Sennor, / mentira foi; 132.127 lle dis-
 sera / que ll'andara con mentira;
 137.40, 216.42 Mentira fezische; 239.23
 E com' ides ora dizer / tal mentira?;
 392.2 jurou mentira; 419.145 Enton
 foron dizendo: Mentira nos aduz ||
 sen mentira: 85.73, 309.47.

mentiral ADJ.: *mentiroso*: 42.65, 72.15,
 165.23 teve que aquel mouro non lle
 fora mentiral; 239.66, 292.104, 369.26
 que daquela paravla por mentiral en
 ficasse.

mentireiro ADJ.: *mentiroso*: 43.4 muito
 ll'avorrece da paravla mentireira;
 137.23 fazia sa promessa sempre men-
 tireira; 151.32 linguas maas mentirei-
 ras; 213.5, 336.7, 347.36 Eu fui menti-
 reira / contra ti.

mentiroso ADJ.: 43.51, 147.28 A vella por
 mentiroso / o tev'; 192.51, 195.165,
 406.66.

mentre CONJ.: *enquanto*: 41.24 Loada será
 mentr' o mundo for; 45.36 Tod'
 aquesto foi cuidando mentre siia
 comendo; 56.54 Est' uso foi mantēer
 / mentre no mundo viveu; 58.75 men-
 tre viva nunca amador / averei; 71.42
 mentre fores viva, un rezar ordinnado
 / che mostrarei que faças.

meo ADJ. / s. m.: *meio, metade*: 214.47 o
 outro meo || en meo de: 275.33 Terena
 que jaz en meo dun val; 341.37 en meo
 daquela praça || per meo: 95.81 fen-
 dend' as ondas per meo; 131.28 a cova
 logo per meo quebrar / se foi; 342.18
 || 253.53 o bordon grosso quebrou pelo
 meo logo || 65.151 a mea noite. *cf.*
meyo, meogo.

meogo s. m.: *meio*: 115.149, 132.93, 161.27
 a omagen foi pōer eno meogo / de
 ssa vinna; 411.61 era metudo no
 meogo / dūas grandes montannas ||
 en meogo de: 198.21 en meogo dun
 chão; 121.23 en meogo dun gran val;
 311.17 na festa qu' é en meogo do
 mes d'Agosto || per meogo: 189.17 a
 tallou per meogo; 245.66 ūa dona
 enton entrou / per meogo do paaço ||
 en este meogo: *neste meio tempo,*
entretanto: 65.97 se en este meogo /
 morreres, morrerás de Deus perdōado.
cf. *meo, meyo*.

mēor ADJ./s.: *menor*: 152.9 pecados muitos,
 grandes e mēores; 229.18 non pode-
 ron acabar / d'arrancar a mēor pedra
 de quantas estavam y; 400.16 o meu é
 mui mēor don || 168.34 este meu fillo
 mēor; 359.17 dous fillos avia, e

Domingo o mayor / chamavam, e ao outro Pedro, que era mēor; 389.21 || 175.92 a todos faz mercees, a grandes e a mēores; 194.52 quantos aquesto oyron, os grandes e os mēores; 264.57 deron grandes loores / todos comūalmente, mayores e mēores || frade mēor: 96.33 frades mēores; 109.27, 123.1, 239.46 destes mēores un frade || **Mar Mēor** v. mar; **Bretanna a Mēor** v. **Bretanna**.

mēos ADV.: *menos*: 1762 mēos que can / o ten en vil; 245.18 aquel que mēos roubava, entr' eles era peor || *adj.*: 371.4 Tantos vay Santa Maria ... fazer / de miragres, que trobando non poss' os mēos dizer || achar mēos v. achar; veer mēos v. veer || en mēos que: 939 guareceu en mēos que un mes || a mēos de: 217.3 non pude entrar na eigreja, a mēos de sse confessar.

mercadeiro s. m.: *mercador, negociante*: 116.9 un mercadeiro / que aa feira mercar ... fora; 193.1, 409.85.

mercado s. m.: 31.43 Irey cras a mercado.

mercador s. m.: 25.132, 35.1, 68.9, 116.2, 172.6 un mercador ... que a Acre yr queria / con ssa nave carregada de mui bõa merchandia; 378.30 era mui ben casada con un ome mercador.

mercadura s. f.: *mercadoria*: 213.22 de ssa casa saydo / foi el con sas mercaduras.

mercar v. i.: 9.69 Ben mercamos; 116.27 nas feiras u mercava; 192.115 mal mercara / de que non fillara / bautism'; 267.20 pelas terras mercasse || v. tr.: 267.32 foi-sse con quant' aver avia mercado.

mercear-se: *compadecer-se*: 372.38 deu loores poren / aa Virgen bēeyta, que se quis mercear / Dela. cf. *amercear-se*.

mercee s. f.: B.37, 5.135 na ta gran mercee nunca falecerán; 315 Tanto ...

son da Virgen connoçudas / sas mercees; 95.17 a ssa mui gran mercee nunca é falida / a quanto-la ben serviren; 336.13 a Virgen mui groriosa, de que gran merce' espero || 33.73 começaram a loar / e «mercee» lle chamar; 336.34 chorando / lle disse: Sennor, mercee; 354.28 disse: Santa Maria, mercee || 21.17 oe mia oraçon, / e por ta mercee un fillo baron / me dá || aver mercee: 45.24 se mercee non ll'ouvesse a comprida de bondade; 77.26, 253.19, 336.37 || fazer mercee: 20.1 por quantas mercees nos faz; 354.3 en todo lles faz mercee / aos seus servos a Virgen || pedir mercee: 14.37 a Santa Maria mercee lle foi pedir / que rogass' ao seu Fillo; 19.32 || 328.71 fezo logo que falasse / con el Rei e por mercee lle pediss' || 23.26 Ai, Santa Maria, ta mercee seja / que me saques daquesta vergonna; 97.68 se a vossa mercee for; 391.37 sse ta merçee for || 253.19 merce.

mercēeiro ADJ.: *misericioso*: 409.70 mercēeiros / e demais deanteiros / en fazer sinaadas / cousas.

merceoso ADJ.: *compassivo, misericordioso*: 319.62 a merceosa / Madre de Deus (*E*: merceosa).

merchandia s. f.: *mercadoria*: 25.80, 172.7 ssa nave carregada de mui bõa merchandia; 172.25 quantas merchandias / tragian; 369.16.

mercores s. m.: *quarta-feira*: 393.17 mercores, primeiro dia / d'abril.

Mercurio: *S. Mercurio de Cesarea (séc. III), que, segundo uma lenda, teria matado Julião Apóstata*: San Mercurio: 15.96, 105, 126, 136, 152.

merecer v. tr.: 20.4 quen te soubesse / loar como mereces; 22.30 E non moira, ca non mereci mal; 54.6 enfermidades / que merecemos per nossas maldades; 56.50, 72.6 mereç' o fog' ynfernal ||

57.93 jazia ... muy maltreito / por aquel preito, / ca xo mereçia; 104.54 A mi non me feriu outre senon queno mundo ten / en seu poder, por grand' erro que me ll' eu fui merecer; 316.40 est' eu mio fui merecer || PRES. CONJ. 4: merescamos 253.88.

merecimento s. m.: 33.66 Santa Maria guardar-/me quis por merecimentos / non meus.

merendar v. TR. / I.: 6.30 Eu dar-ll-ei que jante, e demais que merende.

merger v. TR.: *baixar, inclinar, afundar, submergir*: 38.99 a cabeça foi log, ant' a omagen merger; 142.41 a força d'agua assi o pres / que o mergeu || **merger-se**: 366.47 o falcon e a ave viron como se mergeron; 371.43 || PART. PERF. **merjudo**: 31.37 a vaca vëo ... con ssas orellas merjudas; 47.25 o dem' a sair / en figura de touro o foi, polo ferir / con seus cornos merjudos.

mergullar v. I.: 33.36 tonbar / no mar toi e mergullar / ben até nos fundamentos; 111.56 Quatro dias mergullado / jouvera e afondado.

merjudo v. merger.

Merlin: *o Mago Merlin*: 108.2, 7, 22, 38, 68, 80.

mes s. m.: 5.162 depois ben a tres / meses entrou na cidade de Roma; 12.9 sa festa que no mes d'Agosto jaz; 15.179, 42.84, 64.81 assi esteve un ano e ben un mes; 77.27.

mesa s. f.: 45.37 poi-ll' alçaron a mesa; 95.32 lles parava mesa en branca toalla; 132.122 as mesas mandou agynna / pōer; 323.51.

meselo ADJ.: *coitado, desgraçado, infeliz*: 180.39 Paraíso ... que perdemos per Eva a mesela; 345.77 changendo se chamava: Ai, mesela.

mesquindade s. f.: *miséria*: 135.52 de fora / da eigreja jazian con mesquindade.

mesquinno, mesquão ADJ./s.: *pobre, miserável*: 6.49, 9.55, 21.11 húa mesquya/ moller; 23.33 o riqu' e o mesquyo; 26.28, 75.19 húa velloçinna / mui cativa e mui pobre e de tod' aver mesquinna.

message s. f.: *mensagem*: 195.156 seu message / contou.

messengeria s. f.: *mensagem*: 40.23 quando oisti / ssa messengeria; 195.130 mia messengeria faz.

messar v. TR.: *arrepelar*: 403.38 mal ferido / d'açoutes e messsada / a barva.

messe s. f.: 289.11 segava húa messe; 315.20 quand' entrou na messe u as outras espigavan.

Messias: 65.107, 71.17 Messias, / que os judeus atenden e que nos ja avemos; 89.66, 347.3, 383.32 Messias / Jhesu-Cristo.

mesteiral s. m.: *artífice, artesão*: 409.84 aldeãos, / mesteiraes, ruãos.

mester s. m.: *ofício, profissão*: 255.74 O meiryo ... muito fazia ben seu mester || aver mester: 58.22 lle dëss' o que ouvesse mester; 181.8 gran mester ajuda / avia; 401.85 que del me gães siso, que mester ey || aver mester de: 5.77 de vosso ben ei mester || IMPERS.: B.2 as cousas que á mester eno trobar || 42.68 á mester / que a leixes || 107.29 val a mi, ca mester m' á; 125.110 A-che mester / que o leixes; 186.53 val-me, ca mester m' á; 203.28 deu-lles dela quanto lles ouve mester || seer mester: 17.46 de responder vos é mester; 63.67, 64.23 m'é mester que me guarde; 80.17 u / nos for mester, razãoador / Sei por nos; 146.86 || 318.13 acorre-nos cada u é mester.

mesturar v. TR.: *misturar*: 95.22 nunca carne comia nen pan nen bocado / senon quando con cñisa era mesturado; 161.18 nuveado / se levantou muit' escuro e con torvon mesturado || *divulgar um segredo*: 17.31 foy o feito da dona mesturar; 369.41.

mesura s. F.: *medida*: 2.13 deu-ll' húa tal vestidura ... ben feyta a ssa medida; 29.19 figuras ... feitas ben per sas medidas || *justa medida, moderação, cortesia, maneira palaciana*: 68.7 a Madre do gran Rei, / en que toda medida jaz; 71.37, 140.4, 149.36, 179.10 Esta Sennor de medida; 202.10 sa bondad' e ssa medida e seu prez e ssa valor; 224.3 A Reynna en que é comprida toda medida || 237.75 degolou-a log' y sen doo e sen medida; 312.63 era ... muito sen medida || sen medida: *extraordinariamente*: 40.17 Deus gran sen medida; 216.17 rico sen medida vos farey; 315.30 o ventre lle creceu sen medida || sobre medida: *sobremaneira*: 405.23 úa fegura / da Virgen ... fremosa sobre medida || de medida: *comendidamente*: 224.53 braadando de medida.

mesurado ADJ.: *de maneiras comedidas, palacianas*: 76.166 como Sennor mesurada; 336.43 Este cavaleiro era ... mesurad' en seus feitos.

mesurar v. TR.: *medir*: 308.47 as foron mesurar.

metal s. M.: 131.23, 196.28, 248.29, 256.27 húa omagen, mui ben feita de metal; 292.89.

meter v. TR.: A.11 nossa fe meteu y; 4.66, 5.37 en húa torre o meteu en muy gran prijon; 5.87 metamos-lle des oi mais o moç' en poder; 9.155, 11.77, 25.36 ir-t-ei por fiador meter / Jeso-Crist' e Santa Maria; 40.38 metisti-/nos en gran folgura; 47.7 ele noit' e dia punna de nos meter / per que façamos erro; 64.3 non podo a çapata ...

meter no pee nen descalça-la; 69.55 lle meteu o dedo na orella; 95.57 nenbrou-lle daquel ome que fora metudo / ena sota da galea; 144.44 o touro leixou-ss' yr ... a ele ... por ll'os cornos pelas costas meter || meter en erro: 369.28 ei agora os mado húa cousa, per que logo en est' erro a metades || meter en religion; 251.36 Quando chegou seu tenpo que en religion / meteron a minya || meter-se: 5.185 húa cela ... u se metesse; 31.57 meteu-sse na ssa eigreja; 38.27, 59.57, 67.24 meteu-se en un corpo morto; 245.95 meteu-ss' a vao en aquel rio || 76.44 meteu-ss' en orden pola mellor servir || 88.1 un fisico que se metera monje; 104.64 log' a un mōesteiro se tornou monja meter || 212.42 foi-ss' a Santa Maria e en prezes sse meteu / ant' a sua Majestade || 4.46 o moç' ... por fillar seu quinnon / ant' os outros se metia || 26.27 meteu-ss' ao camyō; 97.30 || 77.11 amba-las suas mãos assi s'en-colleran, / que ben per cabo dos onbros todas se meteran || 45.19 todo seu cuidad' era de destróir los mesquyos ... e per ren non perdōav' a mollerres nen a menyos, / que ss' en todo non metesse por de mui gran crueldade || meter apelido, en balança, en carreira, a dano, en dulta, un enqueredor, en escrito, femença, a jogo, na jura, medo, mentes, pe, sa punna, seu sen, seu siso, a trebello, vozes v. **apelido** ETC.

meu PRON. PESS.: B.21 e que queira meu trobar / receber; 2.45, 3.38 Os peccados meus / son tan muitos; 5.28 Este meu irmão; 6.59.

mêudo, meudo v. **mũudo**.

mevadade (35.103 E, 214.43) v. **meadado**.

meyante ADJ.: *meante, em meados de*: 419.1 To no mes d'agosto meyante; 419.95 Esto foi en agosto, en meyante do mes.

meyo ADJ.: 5.40 dous anos e meyo 62.49; o levava / per meya a vila; 377.19 que lle dësse ... a meya dúa sa escrivania || meyo día: 345.59 || meya noite: 59.55, 65.151 T. CF. **meo**.

mezera s. F.: *intriga, calúnia*: 78.53 Deus de peleja / me guard' e de mezcra maa e revoltosa; 78.86, 97.33.

mezcador s. M.: *intrigante, caluniador*: 97.86, 177.12 un falso mezcador.

mezcara v. TR.: (*alg. com alg.*) *causar discordia, caluniar*: 78.26 aquel bon ome mui mal con el mezcaron; 97.2, 177.13, 341.28, 380.26.

mezquita s. F.: 169.35 a igrexa da See da gran mezquita fez; 192.29.

mi PRON. PESS. (*forma átona e tónica*): 15.62 deste fëo que dado / mi ás que comesse; 16.66, 25.72, 102.23, 103.43 o prior e os frades, de que mi agora quítey; 132.102, 195.92, 355.65 || 5.112 Santa Maria, de mi non te dol; 6.34, 7.39, 14.28, 15.98 || 229.34 mercee lle peço que queira defender-mi (*em rima com aprendi, assi etc.*) || *fazendo as vezes de eu*: 125.105 mi e meu Fillo Jhesu / te escaecemos. CF. **me**, **mio**.

mia **mĩa**, **minna** PRON. POSS.: *proclítico*: 5.79 mia companneira; 9.93 Dar-ll'ei con mia lança; 14.29, 21.16, 25.62, 147.33 a mia ovella me dá; 155.62 de mias lagrimas duas || *posposto*: 2.35 per ti viv' a Sennor mya || 135.115 prol / será minna; 161.22 a mia vĩa me guardade. / E pero que mynna digo, ante tenno que é vossa; 292.78 que ponna esta omagen ... u a mĩa está (*E; F: mynna*).

mia (= **mi** + PRON. a): 25.66 ide pōer / a paga u mia eu porria; 161.24, 274.32, 281.17 A riqueza que avia, non sey por que mia perdi; 354.35.

Mierva: 69.66 (*E*) don Ponçe de Mierva (*TTo: Minerva*) v. **Ponce**.

migo PRON. PESS.: *comigo*: 75.169, 79.24 sse mig' ir queres; 102.23, 128.40, 139.52.

Migael: 86.20 San Migael, o angeo de Deus. v. **Miguel**.

Miguel: *o Arcanjo*: San Miguel: 86.16, 419.101, 420.44. v. **San Miguel**, **San Miguel de Tomba**.

mil NUM. CARD.: 58.35 mais de mil voces oyu; 59.98 mil e çento donas; 64.73, 71.16, 80.26.

milla s. F.: 112.21, 115.178 trezentas / millas correu; 349.22.

millar s. M.: *milhal*: 403.12 fugiu polos millares.

millo s. M.: 22.15 u o viu seu millo debullar; 355.7 o grão do millo.

min PRON. PESS. (*forma tónica*): 105.19 verás meu Fillo e min; 238.50 non ajan en min parte; 245.40 como contaron a min; 323.22 quisera eu que tu visses min; 332.57, 341.30, 358.6 per min CF. **mi**.

mineira s. F.: *mina*: 131.23 foi veer metal / dúas sas mineiras.

Minerva v. **Mierva**.

mingar (253.33) v. **mengar**.

mingua s. F.: 67.74 servir non vëera con mingua de sãydade; 400.27 a mia mingua comprirá / conos seus gualardões || *aver mingua*: 50.15 Deus en ssi meesmo, ele mingua non á; 348.26 por mingua que ajas; 348.13 nunca jamais cuidava aver mingua de tesouros || *fazer mingua*: 212.5 cousa que lle faça mingua grande non á de perder. CF. **mengua**.

minguado v. **menguado**.

mingar v. **menguar**.

minña, mininna v. meninna.

mininno, minño v. meninno.

minna v. mia.

minna s. F.: *mina*: 131 (M) a minna da prata.

Mynno: 245.15 Entre Doir' e Mynn' en Portugal.

mio (= mi + PRON. o): 21.36 que me fuste fazer / en dar-m' este fill' e logo mio toller; 25.26, 104.9, 146.97, 168.20, 273.27 se poder achar agulla ou fios ou quen mios venda.

miragre s. M.: A.24 dos miragres seus / Fezo cantares e sões; B. 23, 2.27, 4.97, 5.6 || fazer miragre: 83.11.

misimo (264.12) v. meesimo.

mirra s. F.: 424.58 mirra de que os mortos van / ungir.

Misael (4.86 To, 215. 42), Misahel (4.86 ET) v. Anania.

miserere (LAT.): 88.62 Miserere mei.

misericordioso ADJ.: 65.167 tu que es mui misericordiosa.

misimo (ESPAÑH.): 194.20, 264.12 v. meesimo.

missa s. F.: cantar missa: 12.11, 44.35 missa foi oyr / mui cantada; 66 1 || dizer missa: 2.2, 32.2, 38.38, 69.42 || oyr missa: 44.35, 63.3 || missa chãa: *missa reçada*: 115.265 ate ena mannãa / que direi eu ... missa pela luz chãa || gran missa: *missa solene*: 12.11 O Arcebispo aquel dia a gran missa ben cantou || crerigo de missa (318.15) v. crerigo.

miudo, miudo, meudo, mēudo ADJ.: 28.27 faria ... matar / o pobo myudo; 46.50 andar / ontre poboos m̃yudos; 208.48 mandou assũar taste o pobo

grand' e mēudo || 31.12 gentes grandes e miudas; 181.13 muitos de cavaleiros e mui gran gente miuda || 237.122 do concello ren non ficou, nen grande nen meudo || 117.13 lle fez camisas / tallar e coser con seda d'obra mui myuda; 119.14 grandes dōes fillava, ca non dos miudos; 358.28 pedra mēuda || miudo: 28.28 *ETTo*, 31.12 *ET*, 46.50 *TTo*, 117.13 *ET*, 119.14 *E*, 181.13 *ET*, 237.122 *F*, 358.28 *E*; m̃fudo: 31.12 *To*, 46.50 *E*; meudo: 208.48 *F*, 337.122 *E*; 119.14 *T*, 208.48 *E*.

mixon s. F.: *esforço, trabalho*: 199.40 ll'a agulla sayu sen grandes mixões; 382.64 val muit' e sen mixon.

moça s. F.: 79.29, 105.25, 135.25 moç' e moça; 195.167, 247.5 || 75.54, 153.19.

moçelinno s. M.: DIMINUT. de moço: 389.38 trebellou logo conos outros moçelinnos.

moço s. M.: 4.21, 5 87, 6.22, 55.62 un moço mui fremosyo; 115.144 || 53.1 o moço pigureiro.

mōeda s. F.: 164.12 acusado fora ... de mandar fazer mōeda.

mōestamento s. M.: *admoestação*: 65.20 Pois que o preste viu que mōestamento / non lle valia ren.

mōesteiro s. M.: *mosteiro*: 14.2 un mōesteir' antigo; 15.52, 21.31, 38.21, 39.6.

Mofomete (28.89 T) v. Mafomete.

mogir v. I.: *mugir*: 325.56 oyu mogir as vacas e oyu bruyar os touros.

mōimento s. M.: *monumento fúnebre, sepultura*: 292.53 en ricos mōimentos (mss.: moimentos) os fez ambos sepe-
lir; 425.32 o foron buscar / ao mōy-
ment'. CF. monimento, monumento.

Moysen: Moisés: 270.30 Na Vella Lei daquesta Moysen ... falou.

Moysi (270.34) v. ficela.

moito (49.21) v. muito.

mole ADJ.: 276.41,44; 341.68 as cousas duras ... ben come as moles; 378.57 un ov' assado mui mole.

moleira s. f.: *a parte superior da cabeça*: 43.48 fazendo gran chanto, depenando sa moleira; 151.47 tollend' os frocos das testas e descubrind' as moleiras; 213.84 dos pees tro ena moleira.

Molina: *Molina de Aragón* (Guadalajara): 179.1 (T), 179.27 a Salas en romaria / de Molina sse fazia / levar.

mollar v. TR.: 112.33, 245.96 non ouv' y mollado pe; 272.40 húa peça de terra ... Mollou || mollar-se: 245.2.

moller s. f.: *mulher*: 1.29 como moller menguada; 5.13 foi dun Emperador / moller; 6.12, 21.1 || 42.67 fuste fillar moller; 58.21 que a fillasse pois por moller || *mulher bõa: mulher honrada*: 17.45, 75 100, 76.11 || bõa moller: 76.1.

monga (71.10 E) v. monja.

monge s. m.: 8.24 o monge tesoureiro; 9.23, 11.1, 14.2, 38.22 un mõeiteiro d'ordñados / monges; 48.14 un mõeiteiro de monges religiosos || monge branco: *monge da Ordem de Cister*: 54.13 monge branco com' estes da Espña. CF. monje.

monger v. TR.: *mungir*: 52 (M); 52.23 os monges las yan monger (*cabras*).

mongia s. f.: *convento*: 125.111 que ... te vaas meter en húa mongia; 187.22 que acorra a ssa mongia; 285.110.

Mongibel: *o Etna*: 307.17 un mui gran mont' ... que Mongibel chaman.

monimento (422.50 To) v. mõiemento, monumento.

monja s. f.: 7.22, 9.62, 55.1 como Santa María serviu pola monja que se fora do mõeiteyro; 58.1, 59.1.

monje (69.15 E, 88.1 E) v. monge.

Monpesler (123.28, 135.130, 271.14, 318.38 F) v. Monpisler.

Monpiler (256.17 F) v. Monpisler.

Monpisler: *Montpellier*: 63.78 un meje dos de Monpisler; 98.15, 235.45, 256.17 de Monpisler / bõos fisicos y eran; 318.38. CF. *Monpesler, Monpiler*

Monssarrad, Monssarrat (48.2, 48.11 To, 52.1 TTo, 52.10 To; 57.3, 23.51; 113.34 T, 302.1 E, 302.7 E, 311.1 E), Monsarraz (48.11 ET, 52.1 E, 52.10 ET, 113.1 T, 113.8 ET, 113.34 E, 302.1 F, 311.1 F, 311.12, 311.21, 311.31), Monserrat (302.7 F), Monserraz (113.1 E): *o santuário de Monserrate*.

Monssarraz (*Alentejo*): 223.1 F, 223.11 dúa sa casa, cabo Monssarraz, / que chaman Terena.

montador s. m.: *que sobe, que se eleva*: 366.43 un falcon dos montadores.

montanna s. f.: 49.28, 57.27, 67.47, 95.34, 191.8 en cima dúa gran pena, ben en cabo da montanna. *Nalguns casos é possível que a palavra tenha o significado de «floresta».*

Montanna Negra (65.66), Negra Montanna (115.208): *montanha na Síria*.

montannoso ADJ.: 184.9 en un lugar montannoso.

montar v. I.: *subir, elevar-se*: 142.15 a garça muito montou; 243.19 falcões que montavan.

Mont-Aragon: *o castelo de Monte Aragón, perto de Huesca*: 164.3 Don Fernando, abade de Mont-Aragon; 164.13.

monte s. m.: 42.84, 48.12 encima dun monte; 52.15, 57.38 || *floresta*: 5.70 quando a no monte teveron; 96.22 passava / per un gran monte. v. Santa Maria do Monte.

Monte Syon v. Syon.

monteiro s. m.: 5.68, 38.77 come monteiros ben mandados; 276.2, 18; 392.8 diabos son monteiros de Deus, segund' Escritura || ADJ.: *relativo a caça*: 213.74 azcõa monteira.

montes ADJ.: *montês*: 81.26 fogo montes (uma doença; cf. fogo selvage); 52.1, 16 cabras montesas.

Mont' Olivete v. Olivete.

monumento s. m.: *sepulcro*: 422.50 u foi posto no monumento. cf. mōimento, monimento.

moogo s. m.: *monge*: 75.65 Aquel moogo; 149.64 aquel preste moogo; 237.46, 399.39.

mora s. f.: *amora*: 75.154, 119.37, 346.13 tornou mais negro ca mora.

Morabe: o rio Oum er-Rbia, em Marrocos: 181.12 rio que Morabe é chamado; 181.35, 271.8 rio d'Azamor, / que Morabe é chamado.

morada s. f.: 115.224, 202.33, 255.19 en Leon do Rodan morada / ouve muy boa; 411.8 que do Sant' Espirito de Deus fosse morada; 414.35 dos ceos, u era sa morada, / o fez deçer || fazer morada: 95.9 foi fazer en Portugal morada; 255.28 morada de sũu fezeron; 288.13, 376.11 na çibdade de Sevilla, u fazia sa morada / el Rey; 383.36 Fazendo mui gran morada en Acre; 420.15.

morador s. m./ADJ.: *que mora, que habita em algum lugar*: 102.55 un lugar escuso ... u morador / Foi aquela

noit'; 366.8 mouros dessa terra que y eran moradores.

moral s. m.: *amoreira*: 148 (M), 148.38 cabo dũs moraes.

morança s. f.: *morada, permanência, estada*: 9.19 albergaria, / u fillou morança.

morar v. i.: 5.40 dous anos e meyo en Acre morou; 9.21, 14.14, 8.12 en Segovia, u morar / hũa dona soya; 27.36, 31.21, 43.5 un ome bõo que en Darouca morava; 65.105 morou ena vila ben quinze dias || 64.16 Aquel infançon un mui gran tenp' assi morou / con aquela dona.

moravidi s. m.: 83.48 moravidis tallados. v. maravedi.

morder v. tr.: 31.26 foran ... de lobos ... mal mordudas; 225.28, 275.12 sse fillavan a morder / come can bravo; 372.13, 404.57.

Moriella: *Morella* (Castellón de la Plana): 161.1, 161.7 En Aragon, en Moriella.

morrer v. i.: 5.38, 6.13 hũa moller menguada, / a que morreu o marido; 11.33, 12.33, 13.1 || 251.102 leixou-sse morrer || *morrer-se*: *apagar-se*: 116 (M) Como as candeas do mercadeiro se morreron. *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	moiro 64.57
	3	morre 75.75, 260.20
	6	morren 233.3, 384.48
PRES. CONJ.	1	moira 124.26, 213.51, 237.106, 301.20, 327.33
	2	moiras 274.47
	3	moira 5.116, 22.30, 335.41
	4	moiramos 48.33
	5	moirades 75.66
IMPERF. IND.	3	morria 75.55, 188.29, 199.32, 331.20, 375.26

	6	morrian	184.14, 226.48, 251.12, 253.24
IMPERF. CONJ.	1	morresse	175.76, 209.19
	2	morresses	131.62
	3	morresse	131, 22.1, 77.21, 85.20, 86.1
	6	morressen	57.103, 226.47, 252.1
PERF.	1	morri	123.40
	2	morreste	135.125
	3	morreu	14.19, 17.16, 21.2, 35.114, 45.3
	6	morron	18.29, 131.2, 168.2, 236.16, 353.104,
MAIS Q. PERF.	3	morra	133.1 T, 142.7, 167.8, 334.1, 381.1
FUT. IND.	1	morrei	53.67, 200.37, 237.52
	2	morres	37.75
	5	morredes	213.71, 233.15
FUT. CONJ.	1	morrer	125.75, 170.27
	2	morres	54.67, 75.118
	5	morredes	85.38, 295.55, 369.85
COND.	1	morreria	43.10, 125.51
	3	morreria	274.52, 369.109.
PART. PRES.		morrendo	292.22, 425.8
PART. PERF.		morto	2.64, 72.39, 132.38
INF.		morrer	12.33, 16.13, 24.24, 27.8, 36.13

mortal ADJ.: 42.70 coyta mortal; 49.36 medo mortal; 58.28 pavor ... mortal; 68.15 queria mal / a ssa combooca mortal; 114.5 chagas mortaes; 235.33 pecado mortal; 407.21 disse con gran sanna mortal.

mortalla s. f.: 2.33, 378.38 a mortalla lle mandou / tallar; 403.52.

morte s. f.: 1.12 sen avermos pois a passar / per mort' outra vegada; 6.60, 24.24 Porque tal morte foi morrer; 27.8 venceu a mort'; 75.64 cona morte gemendo; 83.5 Aos seus acomodados / a Virgen tost' a livrados / De mortes e de prições || dar morte: 4.103, 75.31, 78.28, 149.46 || prender morte: 2.96, 9.44.

morto ADJ. / s.: 5.97, 6.47, 13.25, 14.21, 54.2, 65.76 quisera 'nton seer mais morto que vivo || 21.4 mortos resorgir; 43.66 dá aos mortos vida; 72.34, 111.52 122.40.

mosteiro (125.115 To) v. *môesteiro*.

mostra s. f.: 419.126 que te Deus non ama gran mostra ch' en feit' á.

mostrar v. tr.: B.11, 1.39, 2.28, 9.105, 12.7 un gran miragre . . . que a Reinna do Ceo quis en Toledo mostrar || 15.63 est' orgullo que mi ás mostrado; 51.85 tan gran pesar en mostrava; 94.99 lle mostrou tan grand' amor || 202.29 a rima . . . que era de tal razon / en latin e que mostrava: «Nobile Triclinium» || 53.13 quen m'ascoitar quiser, / direi-ll' eu de com' a Virgen quis no menyo mostrar || **mostrar-se**: 24.30 Santa Maria en vison / se mostrou; 26.31, 82.2, 105.24 por aquesto te me vin mostrar || **mostrar-se** por: 17.27 mostrando-sse por devyador; 31.56 mostrou-sse por bestia sage; 164.9 do mal que lle fezeron mostrou-ss' en por despagada.

Moura (*Alentejo*): 275.11 no convento ... de Moura.

moura s. f.: 167.1 como húa moura levou seu fillo morto a Santa Maria de Salas; 205.1, 212.38, 325.29.

mouro s. m.: A. 10 Algarve, que gãou / de mouros; 5.140 mouros nen judeus; 28.1, 46.1, 63.17, 83.1 terra de mouros.

mover v. TR. / I.: 25.96 o vento moveu as ondas; 28.84, 99.44, 127.34 non poderon daquel logar o mover; 358.13 a mēor pedra delas non podia seer movuda || *induzir a fazer alguma coisa*: 31.17 per aquesta razon / sson as gentes tan movudas, / que van y de coraçon || *partir, ir-se*: 5.23 quando moveu de Roma; 9.47 disse: Movamos; 35.116, 64.21, 95.48, 374.24 ouveron seu acordo que ... en cavalgada movessen en outro dia || 165.20 con gran oste moveu 185.88 fez ssa oste mover; 345.32 fez logo toda sa oste / mover || *emitir uma opinião, declarar*: mover sa razon: 11.63 E pois chegou, lles movia / ssa razon con preitesia / que per ali lles faria / a alma toller / do frad' || *propôr, procurar persuadir alg.*: mover preito: 65.186 o fol ao outro moveu tal preito / que sse foss' || *mover-se*: 45.64 non vos movades nen faledes; 166.7 durou assi cinc' anos que mover-se non podera; 297.32 non fala nen se move; 329.61 non falou nen se moveu || 113.8 pena que se foi mover ... e ar leixou-sse caer || 235.67 contra el o Rey frances / se moveu con mui gran gente.

moço s. M.: *moinho*: 226.37 ortas e moços.

mua s. F.: *mula*: 178.22 T (E) mũa); 178.28 viu ssa mua esfolar.

mudamento s. M.: *mudança*: 33.54 aquel que perigoar / viran enos mudamentos; 141.47 nono connocian polo mudamento / do tempo.

mudar v. TR.: 32.35 Muda / a muit' atrevuda / sentença; 51.89, 162.1 a omagen que mudaran dun altar a outro; 257.28 cuido que o coraçon nunca ende mude; 295.17 nas sas festas ar fazia-lle mudar / senpr' outros panos mais ricos; 361.42 viron-lle mudar coor || v. I.: 54.62, 93.40 a gafeen logo del se partiu, / assi que o coiro ouve tod' a mudar || *mudar-se*: 163.16 dali non se mudava; 272.2 fez ... que se mudasse hũa sa omagen da ãa parede da

ygreja na outra; 312.65 dessa casa se mudaron e foron jazer a outra; 329.2, 335.57 || (*falando de aves*) 54.63 como muda penas a andorã; 352.27 foron ben dous anos que o açor non mudava; 352.50 || *fazer mudar*: 366.22 seus falções que mudara no verão.

mudo ADJ. / s.: 31.6 as bestias mudas; 57.90 jazia cego / e ar mudo sen fala; 62.44 a gente da vila, qu' esteve muda; 69.1 fez oyr e falar o que era sordo e mudo; 101.1, 117.24 jouve mui gran peça muda; 324.1 Como Santa Maria guareceu en Sevilla ãu mudo; 343.2 guariu hũa manceba demoniada de demonio mudo.

mueta s. F.: 178 (M) achou desfolada a mueta. v. *muleta*.

mugir v. I.: 69.27 chorand' e mugindo lle rogava / que o sãasse. CF. *mogir*.

mui ADV.: 1.60, 5.6 un mui gran miragre; 9.12 hũa dona ... mui fazedor d'algu'; 44.36 missa foy oyr / mui cantada || 4.67 mui mal falyu; 6.65 mal erra; 8.13 mui ben cantar sabia || 9.100 mui d'alto; 15.154 a Virgen mui de prez; 21.15 Chorando dos ollos mui de coraçon; 24.60 mui con razon; 28.43 mui de rrig'; 28.71 mui sen sanna; 32.49 mui de madurgada; 40.8 concebiste mui contra natura; 55.4 mui de grado; 105.43 mui sen seu grado || *seguido de comparativo*: 35.81 mui mais de; 63.81 mui mais ca; 41.28 mui mayor ca; 47.35 mui peor que.

muito ADJ.: 3.10 soffreu muit' affan; 5.41 muitas vezes; 6.38 muitos judeus e crischãos; 49.38, 78.15 Ontr' outros bēes muitos || 2.7 muita de bõa manna; 18.56 chamou / muitas das gentes || 28.73 u muito recebido / colb' ouve (= muitos colbes); 215.13 foron as vilas e os castelos corrudos, / e polos nossos pecados muita eigreja britada; 225.4 Muito bon miragr' a Virgen faz (= muitos miragres) || ADV.: 2.49 muit'

eāyo / seria; 6.18 era muit' engēoso; 26.63 hũa capela ... muit' aposta e bela || 5.138 a Emperadriz, muit' amiga de Deus; 14.6 muit' é cousa guisada; 35.5 •muit' é ome sen siso quen lle de dar algu' é greu || 5.105 muit' adur; 13.17 chegou muit' agĩa || A.23 Santa Maria ... en que ele muito fia; 3.35 Chorando dos ollos seus muito; 5.55 || tan muito: *tanto*: 4.44 tan muito lle prazia || PRON. INDEF.: 9.123 do que tragian muit' en mar deitaron; 48.5 fill' aos que an muyto e dá aos menguadosos; 83.43 saca de catividades / muitos || muitas = *muitas pancadas*: 85.14 deron-lle muitas con bastões. CF. *moito*.

muleta S.F.: *mula pequena*: 178.2, 178.11
Ao lavrador nacera muleta. CF. *mueta*.

mundo S.M.: 1.18 do que o mund' á de salvar; 2.27 Mayor miragre do mundo / ll'ant' esta Sennor mostrara; 5.9 a guardou do mundo / que lle foi mal joyz; 35.27 que sse fossen pelo mundo; 42.60 sabor do outro mundo leixou polo terrēal; 55.78 cujos feitos todo o mund' apregõa; 86.10 Eno mar que cerca o mund' arredor.

mur S.M.: *rato*: 245.107 solamente un mur / ali entrar non podia; 265.72 nunca mur con mur / se mais semellaron en sua faizon; 326.48.

muradal S.M.: *montão de entulho, estercueira; casa em ruínas (?)*: 314.40 ûu avol muradal.

Muradal: *antigo nome do desfiladeiro de Despeñaperros, na Sierra Morena*: 292.39.

Murça: *Múrcia*: A. 7, 169.2, 9, 36, 43, 56; 239.1, 239.9 en Murça na cidade; 339.10 no reino de Murça.

murmurar V. I.: *resmungar*: 88.99 foi castigado / por comer non murmurar.

muro S.M.: 28.56, 165.45 Nen torre nen barvacãa nen muro; 181.16, 183.28, 185.85, 205.28.

Murvedro: *Murviedro* (antigo nome de *Sagunto*): 129.5 un ome que de Murvedr' era.

Musa: 79.13 hũa menynna / que chamavan Musa; 79.22, 32, 38, 43.

muu S.M.: *mulo, macho*: 228.1 un muu tolleito de todo-los pees; 282.8.

N

na(s) V. NO.

nacença S.F.: *nascimento*: 224.6 a de que el quis nacença / fillar; 411.1, 5.

nacer V. I.: 6.10 naceu Jesu-Cristo dela; 24.1 como Santa Maria fez nacer hũa fror na boca ao crerigo; 25.182, 35.73, 48.12 a fonte ... que nac' encima dun monte. V. *nado*.

nada PRON. INDEF.: 75.16 de seu corpo pensava muit' e de sa alma nada || 89.19 de Santa Maria / non creya nada; 128.10 que lle non custasse nada; 325.81 caeu-ll' o colar do colo, que sse non deteve nada || 104.33 nada non atendeu; 125.35 nada non adobaron; 165.3 nada non val || 17.68 nona connoceu nen lle disse nada || 115.221 nunca folgou nada.

nadal S.M.: 292.69 o que naceu por Nadal. V. *natal*.

nadar V. I.: 33.59, 225.23 dentro do Sanguinadando.

nado P.P.: *nascido*: 21.21 foi ... a seu tenp' aquel fillo nado; 30.4, 99.7, 111.23, 132.6 Quen leixa-la Groriosa / por moller que seja nada.

namorado ADJ.: 16.1 como Santa Maria converteu un cavaleiro namorado;

42.24 un donzel / andava y namorado;
312.36 namorado ficou dela.

namorar v. 1.: *enamorar-se*: 64.49 Tant' andou daquela vez / que un cavaleiro fezo dela namorar || *namorar-se*: 5.34, 42.58 da amiga primeira outra vez sse namorou; 59.50.

Narbona: *Narbonne*: 365.4, 365.9 Narbona a cidade.

nariz s. m.: 318.41, 404.60 a boca e o nariz || *PL.*: 217.27, 378.34 per narizes e ollos... deitava... sangue.

nascer (195.146 nascia) v. *nacer*.

natal s. m.: 72.10, 73.20 na festa de Natal. *CF.* *nadal*.

natura s. f.: *natureza, qualidade, espécie, constituição física*: 15.37 sei o que en natura jaz; 29.24 devemos creer / que é Sennor das naturas; 40.8 concebiste / mui contra natura; 65.117 se el non é ben louco de natura; 115.245 vossa natura / non endura / muito fame nen sede; 149.11 tod' esto que é sobre natura || 15.146 este feit' é de tal natura / que dev' om' en seer sabedor; 91.27 era de tal natura / aquel mal; 194.20 dessa natura mesma levou sig' un conpanheiro; 219.22 Outras ystorias muitas en aquel marmor fazer / mandou de muitas naturas; 342.6 en fegurar as cousas da fegura que og' an / nen d'outras naturas muitas || *o sexo*: 26 (M) Como o romeu cortou ssa natura; 336.2 Com' o cavaleiro que era luxurioso, per rogo que fezo a Santa Maria, ouve cambiada a natura que sol depois nunca por tal preito catou.

natural ADJ.: 81.38 tornou-/ll' a carne comesta / ygual / e con sa coor natural; 235.23 seend' os mais seus parentes, que divid' é natural || *natural de*: 15.161, 45.25, 72.35, 78.58 ome natural de Tolosa; 268.11 de terra de França / era natural || *achegado, ligado por*

laços de familia: 65.243 ll'onrra fessessen / como a seu sennor natural e amado; 382.37 al Rey muito pesava e tiinna-o por mal, / porque ele o criara e era seu natural || *naturalmente*: 335.3 Com' en si naturalmente a Virgen á piadade.

navalla s. f.: 95.81 fendend' as ondas per meo ben come navalla.

nave s. f.: *navio*: 5.139, 9.120, 33.15 Hũa nav' ya per mar; 35.38, 36.1.

navidade s. f.: *natividade*: 361.35 ena noite de Navidad', en que faz / Santa Ygreja gran festa.

navio s. m.: 95.36, 193.8, 264.17 vëeron... per mar con sas galeas e con mui gran navio; 328.26, 379.33 tiinnam navios ligeyros e corredores.

necidade (289.32 *E*₁ 365.19, 384.67) v. *neicidade*.

negar v. tr.: 239.2 un ome que deu seu aver a guardar a outro, e negou-llo; 392.26 el todo-o negava, / e ela nono podia provar || 208.7 esto non é de negar || 3.23 fez-ll' en Deus descreer, / des i a ela negar; 281.1 non quis negar Santa Maria; 281.31 nega Nostro Sennor / e nega todos seus santos || 188.15 o ben que lle queria non llo quis per ren negar; 209.6 Muito faz grand' erro, e en torto jaz, / a Deus quen lle nega o ben que lle faz; 261.46 pres-lo a conjurar / que lle non fosse verdade negar / deles quen eran; 239.38 Meu fillo, con quen falades? Diss' el: Nono negarei: falo con Santa Maria || non negar ren: 105.122 como sãara lle preguntaron, / e ela ren non lles quiso negar; 298.11 quant' end' aprendi ren non vos negarei; 287.18 de como foi aquesto, non vos en negarei ren; 355.128.

negral ADJ.: *negro, negregado, desgraçado*: 8.48 converteu o negral / monge.

negro ADJ.: negro come carvon etc.: v. carvon, mora, pez, Satanas, tinta || **Montanna Negra, Negra Montanna** v. **Montanna**.

nehũa v. **nengũa**.

neicidade s. f.: *necedade, parvoice, tollice*: 45.84 perdestes o ceo per neicidade; 289.32 non catasse a ssa gran neicidade; 320.5, 321.45 dizedes neicidade; 335.63 fazian neicidade cf. **necedade**.

neicio ADJ.: *néscio*: 38.10 son mui neicios provados / os que contra ela van; 225.5 o neicio perfioso.

nenbrar v. i.: *lembrar*: 18.41 ali u jazia / a prezes, foi-lle nenbrar / a touca que devia; 154.38 nenbrou-lle-la paravla que ant' o tafur dissera; 259.22 quanto lles ela disse lles nenbrou; 336.26 quando lle nenbrava a Sennor de ben conprida || 6.5 nenbra-lle ... de quen por ela mal prende; 95.57 nenbrou-lle daquel ome; 138.37 Sennor, e nenbre-te do teu / servo; 402.1 Santa Maria, nenbre-vos de mi || 187.39 Nenbre-vos, amigos, en com' ...; 419.50 Nenbre-te ... de com' en ta comenda ... me leixou || **nenbrar-se**: 5.113 neno teu Fillo de mi non se nenbra; 13.13 a Virgen ... log' enton del se nenbrou; 35.131 Esto mui gran dereit' é / de vos nenbrar das relícas: 42.57 da Virgen groriosa nunca depois se nenbrou; 106.24 úu deles sse nenbrar / foi com' ... || **IMPRESS.**: 421.4 Nenbre-sse-te ... que a el ... rogues. cf. **menbrar**.

nembro s. m.: *membro*: 15.8 encravelados / ouve seu Fill' os nenbros na cruz; 72.24 en seus nenbros travou; 77.36, 89.81, 91.34 os nembros lles cayan.

nemiga s. f.: *inimidade, mal*: 378.15 fazer nemiga; 399.10 toller nemiga || dizer nemiga: *dizer uma calúnia*: 343.45 faz-lle que diga nemiga / a todos.

nemigalla PRON. INDEF.: *nada*: 65.25 por aquesto non deu nemigalla: 95.74,

117.27 palla / non lle valveron nen prol teveron nemigalla; 132.15 toda a fremosura / das outras é nemigalla; 178.19 || **nimigalla**: 65.25 *To*, 75.23 *ETo* 253.33 *E*.

nen ADV.: 1.63 Nen quero de dizer leixar / de como foy chegada / a graça; 5.133 non sentiun null' afan / nen fame; 6.7 a Sant' Escritura, que non mente nen erra; 23.28 nunca vestirei ja mais lãa nen lão; 43.32 lle non vëo emente nen da cera nen dos panos; 76.31 sen lijon nen mal; 105.6 maldade nen crueza / nen descousimento nunca lle praz || 64.83 macar-lla provaron dous nen tres; 89.31 desasperada / Era ja d'aver vida / nen lle prestaren meezyas; 262.8 a mais fremosa que sol / nen que toda-las estrelas || **nem sequer**: 65.138 ante que huviasse comer nen bocado || nen ar: *nem tão pouco*: 5.183 ao segre non ficaria nunca ... nen ar vestiria pano de seda nen pena de gris; 33.35, 301.20 me guarda ... Que en tal prijon non moira nen ar seja justicado; 369.79 || nen sol: *nem mesmo, nem sequer*: 91.60 nulla ren / non leixou do fogo, nen sol un sinal || nen si nen si v. si || **nen ũu** v. **nengũu** || **nena, ne-nas, nen-no, neno** v. **neno, no**.

nena v. **neno**.

nengũu, nengun, nengũa, nen ũu, nenhũa, ningũu, ningũa, ninhũa, neũu, neun, neũa, nehũa, niũu, nihũa PRON. INDEF.: *ninguém, nenhum; nenhuma*: 17.65 sen niun desden: 67.102 de lle fazer mal niũu; 102.42 En niun lugar; 104.49 nihũa ren; 104.28 per nehũa maneira; 116.48 nihũa cousa; 283.40 per nehũa ren; 356.16 de que estavam peor / Ca d'outra cousa nehũa || 17.21, 19.26 niun deles; 65.216 como me partisse / daquesta terra que neun non me visse; 205.64 neũu deles || **neũu tal**: 198.28 non quiso Santa Maria que neũu tal achassen || **nengũu**: 17.22, 365.27; **nengun**: 17.22 *ET*; **nengũa**: 322.31; **nen ũu**: 332.43; **nenhũa**: 283.40 *F*; **ningũu**:

- 304.1 *F*; *ningũa*: 75.171; *ninhũa*: 75.171 *To*, 226.27; *neũu*: 198.28, 205.64, 306.23, 335.62; *neun*: 65.216, 67.57, 202.24, 245.128, 319.35; *neũa*: 241.60, 379.27; *nehũa*: 104.28, 283.40, 312.61, 316.11, 356.16; *niun*: 17.65, 19.26, 73.36, 74.4, 82.22; *niũu*: 67.102, 341.71; *nihũa*: 94.22, 104.49, 116.48, 121.21, 136.40.
- nenllur** ADV.: *nenhures*: 5.104, 15.163 sse non detevera *nenllur*; 35.91, 115.178 correu sen *nenllur* / folgar; 208.4, 265.71.
- nen** (5.113, 58.73), **nena** (39.18, 59.91): *nen* + ART. DEF. ou PRON. PESS. lo, la.
- Nero**: 67.8 *Nero*, / que emperador de Roma foi; 145.52 enperador *Nero* / quando queimou Roma.
- nervio, nervo** s. m.: *tendão*: 77.38 o *nervio* encolleito; 179.37 os *nervios*; 325.35 non ficassen sãos coiros *nen nervos* *nen vëas*.
- nervioso** ADJ.: *nervudo*: 37.34 con dedos *nerviosos*.
- nervo** v. *nervio*.
- neto** s. m.: 221.28 dos seus fillos e dos netos mui gran prazer recebia; 221.31, 393.12.
- neũa, neun, neũu** v. *nengũu*.
- nevar** v. i.: *façer nevar*: 309.68 deitaron os cimentos ben per u *nevou* Deus Padre.
- neve** s. f.: 69.48 de coor mais bela / era que nona neve e a grãa; 165.58 chus brancos son e craros que é neve *nen cristal*; 309.37 u *viren* ... *caer nev'* espessamente: 313.69 com' a neve sol *caer*; 336.59 o cavaleiro que ante con gran luxuri' ardia / tornou mais frio ca neve.
- Nevia: Neiva** (Viana do Castelo): 245.37 no castelo de *Nevia*; 245.120.
- Nevla: Niebla** (Huelva): A. 14 tolleu / a mouros *Nevl'* e Xerez; 372.10 || **Nevra**: 372.1, 372 (1).
- Nicolas: Nicolau**: 313.31 San *Nicolas*.
- niente** ADV.: *nada* (cf. *fr. ant. nient*): 39.26, 158.21 non lle disseron *niente*; 166.15 sol non tardou *niente*; 167.25 non quis tardar *niente*; 238.40 O que fez de *niente*; 288.43.
- nihũa** v. *nenguu*.
- nimigalla** v. *nemigalla*.
- nina** (64.12 *To*) v. *ninna*.
- ningũa, ningũu, nihũa** v. *nengũu*.
- ninna** s. f.: *mulher nova*: 64. 12 Esta dona ... aposta e *ninna* foi, e de bon parecer (*To*: *nina*).
- niun, niũu** v. *nengũu*.
- no** (1.8, 4.2), **nos** (21.8), **na** (5.94, 8.2), **nas** (76.14, 158.11): PREP. en + ART. DEF. lo(s), la(s) || **ne-na** (69.13), **ne-nas** (362.10) = **nen na(s)** || **nen-no** (411.41 *E*) = **nen**.
- nõa** s. f.: *noa*: 119.13 mui gran mannãa jantando e cẽand' a *nõa*; 225.47 ora de *nõa* || 54.26 dizia prima, terça e sesta / e *nõa* e vespervas; 55.13, 125.85.
- nobile**. (LAT.): 202.29 *Nobile Triclinium*.
- noble** (28.42 *TTo*, 58.53 *TTo*) v. *nobre*.
- nobleza** (105.3 *To*) 302.3 *F*) v. *nobreza*.
- nobre** ADJ.: 9.13, 15.45 ta pessoa *nobr'*; 28.42 as donas ... da mui *nobre* cidade; 58.53 a Reynna *nobre* spirital; 77.16, 88.73 un vaso dourado / chẽo de *nobre* manjar; 138.15 *nobre* baron; 175.93 os seus *miragres* tan *nobres*. cf. *noble*.

nobreza s. f.: 105.3, 132.154, 140.9 Loemos a ssa nobreza, sa onrra e ssa alteza; 200.26 sas grandes nobrezas; 302.3 A Madre de Jhesu-Cristo, que é Sennor de nobrezas; 312.6 os que creen ena Virgen, que é Sennor de nobrezas; 406.19 roguemos a que á nobrezas / en ssi mui grandes. *cf.* **nobleza**.

nodreecer v. tr.: *nutrir, alimentar*: 331.12 carne... con que nos nodrece.

nodrir v. tr.: *nutrir*: 15 (M), 241.65 un fill' ouviste... e criast' e nodriste.

noite s. f.: 2.15 noyt' e dia; 5.93, 6.49 deu mui maa noite a sa madre; 9.5, 11.19, 31.49 Dizend' esto aa noyte, outro dia o vilão / quis ir vende-lo almallo; 34.15 de noite.

nojado p. p. / adj.: *desgostado, irritado*: 331.46 todo-los santos eran ja dela nojados.

nojo s. m.: *desgosto, moléstia*: 116.30 quen lle fizesse nojo / ond' ouvesse queixume; 312.70 con nojo... que ouve.

nojoso adj.: *aborrecido, descontente*: 37.29, 43.58 non quisesse que fosse nojosa; *enfadonho, molesto, penoso*: 78.43 Esta via non te seja nojosa || 106.51 esta prijon nojosa; 158.13.

nome s. m.: 8.12 Un jogar, de que seu nome era Pedro de Sigrar; 21.40 Sennor, que de madre nome me deste; 36.17 os santos todos a rogar se fillaron, chamando / por seus nomes cada ñu deles; 44.33 sempr' andarei / pregõando teu nome || 27.63 aquela eigreja... que foi a primeira que sse nunca fez / en seu nome dela; 52.12 un' igreja... feita no nome da Madre do alto Rei || aver nome: 125.124 o bispo, que nom' avia Don Fiiz || aver por nome: 13.7 dun mui malfeitor ladron / que Elbo por nom' avia || per nome: 5.7 Enperadriz / de Roma... per nome Beatriz; 22.13 un lavrador... per nome Mateus;

144.37 un conpadre seu / crerig' avia, per nome Matheu.

nomeada s. f.: *fama, reputação*: 245.30 O ome bõo avia nomeada que aver / avia grand'.

nomear, nomêar v. tr.: 87.44 o que ll' a Virgen nomeou / que por bispo queria; 94.92 porque ss' assi nomear / con elas oya; 183.17 Santa Mari' a vila de Fararon nomêar (E; T: nomear)... foron; 328.6 seu nome pelas terras seja sempre nomeado.

non adv.: *não*: B. 9, 1.33, 4.92 Diss' el: Non; 5.48 barva non fez nen cercêou cabelos; 9.81, 14.34 el recodiu / ben com' a el recodira, e en outra guisa non; 33.67 Santa Maria guardar-/me quis por merecimentos / non meus, mas por vos mostrar / que ..; 35.22 húa arca feita d' ouro, ca non d' al; 84.39 começou-ll' a preguntar... se el amava mais outra, que dissesse si ou non; 318.16 mais non era assi, non || 43.73 vëo y mais gente que non ven a húa feira; 53.16 Aquel fog' ao mininno tan feramente coitou / que a per poucas dos pees os dedos non lle queimou; 146.46 Mais la madre lle defendeu que non fosse per ren alá || dizer de non: 30.2, 138.10, 382.14 || non farei, non faz v. fazer || non... nada, nullo, nunca, ren, senon, ja, ja mais; ja... non, neun... non, sol... non v. nada, nullo etc. || se non v. senon || *Formas assimiladas*: nono (24.25, 44.20, 53.56), nona 17.68, 36.23, 69.48) = *não o, não a* || no-nos: 313.49 a ssa vertude santa no-nos á de falecer; 322.6 || no-lle: 355.28 || no-mais: 70.4 (E).

nona, nono v. non.

nos pron. pess.: 1.7 por nos dar gran soldada; 5.86 poren tenno que seja contra nos leal; 7.7 por que errar / non nos faça; 8.10 ora oyd' o miragre, e nos contar-vo-lo-emos; 9.4 || *Formas assimiladas*: no-lo: 272.4; no-la: 310.29; no-los: 298.5. *cf.* **nus**.

nossa V. **nosso**.

nosco LOC. PRON.: *conosco*: 267.52 mai-lo demo, que senpre nosco traballa; 409.30 peleja nosco CF. *connosco*, *conosco*.

nosso PRON. POSS.: A.10 *nossa* ffe / meteui y; 1.82, 3.5, 5.80 que criedes *nosso* fill'; 9.73.

nostro PRON. POSS.: *nostro* Sennor: B. 16, 8.9, 15.4, 21.57, 28.106 || *Pater nostro*: 318.35.

notario S. M.: 377.48 fez contra o notario que el Rey cara sannuda / lle mostrou.

novas S. F. PL.: 95.83 Estas *novas* pela terra foron mui sôadas; 217.38 as *novas* log' enton / foron en por toda Spanna.

nove NUM. CARD.: 159.20, 214.48 dez e nov' || *nove* dias: *novena*: 261.36 pois *nove* dias foi acabar; 357.22 pos ant' o altar candeas / e teve y *nove* dias.

noveas S. F. PL.: *novena*: 1êer *noveas*: 378.65, 383.63, 385.41, 391.13 || 357.22 pois compriu sas *noveas*.

novel ADJ.: cavaleir *novel* V. cavaleir.

novelo S. M.: *novilho*: 31.44 este *novelo* non / yrá nas offereçudas / bestias.

novêo ADJ.: *noveno*: 9.1 (*To*) Esta *novêa* (*cantiga*) é como...;

novia S. F.: *noiva*: 42.74, 125.113, 135.157 o *novio* fez como faz / *novio* a *novia*.

noviço S. M.: 365.2 un frade *noviço*; 365.7 un monje *noviço*.

novio S. M.: *noivo*: 42.63, 105.51, 125.118, 132.143 a gran beldade / dela fez que a quisesse / o *novio* de voontade; 135.156 || PL.: 105.46 depois jantar / foron os *novios* ambos enserrados / de suun por averen seu solaz; 125 123.

novo ADJ.: 156.45 lingua lle naceu / toda nova; 175.27 seu vaso de prata nov' e bronido; 273.45, 305.35 esterlís e tor-neses, burgaleses, pepiões, / E ynda daquestes novos e dos pretos e da guerra; 316.2, 347.7 fiz *cantiga* nova || nov' Adan V. Adan; nova lee V. lei; Testamento Novo V. *testamento*.

noz S. F.: «*coisa sem valor*»: 5.148 que te non cost' húa *noz*; 25.107 Sol duas *nozes* non vales; 265.121 quant' húa *noz* / non dou pela chaga; 419.152 Húa *noz* / non daria por esto.

nozir, nuzir V. 1.: *prejudicar*: 5.173 A mi non nuz / en vos saberdes que soon essa; 100.8, 134.43 lles non noziu ren; 190.17 Seu saber pouco nos nuz; 193.21 non lli noziu nada / o mar. *Formas verbais*:

PRES. IND.	3	nuz 5.173, 193.17 238.7
PRES. CONJ.	3	nuza 414.46
PERF.	3	noziu 134.43, 193.21, 215.43
FUT. IND.	3	nozirá 222.5 nuzirá 426.30
INF.		nozir 109.8, 295.50

nullo ADJ. *nenhum*: 2.53 per nulla maneira; 5.131 non sentiu null' afan; 67.89 sen nulla dulta; 75 80 de quant' alá gáar-des, nulla parte non me dedes; 77.15 viu que lle non prestava nulla mee-zinna; 93.3 Nulla enfermidade / non é de sâar / grav' || null' ome V. ome || nulla ren V. ren. CF. *nunllo*.

nunca ADV.: B.36, 5.135 na ta gran mercee nunca falecerán; 6.69 começou logo... a cantar "Gaude Maria", que nunca tan ben cantara; 11.28, 27.62 aquela eigreja ... que foi a primeira que sse nunca fez / en seu nome dela; 43.37 deu fever ao menyo e mató-o muit' agia, / que lle nunca prestar pode fisica nen meezya; 64.92 desto me praz, / e sobr' esto nunca averemos senon paz; 103.35 achou un gran portal /

que nunca vira || 184.13 quantos les nunca nacia, assi fillos come fillas, todos lle morrian logo; 262.25 esta foi a primeira / Vez que nunca foi cantada || non ... nunca: 5.181 lle disse que fosse fis / que ao segre non ficaria nunca; 51.26 Santa Maria ... que non / os seus nunca desanpara || nunca ja: 50.16, 104.4, 131.72, 137.15 || nunca ja mais: 23.28, 57.114, 348.13 || nunca mais: 52.33, 72.40, 135.139, 141.9, 156.18 || ja mais nunca: 104.38. *CF.* *nuncas, nunqua.*

nuncas (206.21 *E*) *v.* *nunca.*

nunllo (266.24) *v.* *nullo.*

Nuno: *Nuno González de Lara, el Bueno* (cavaleiro da corte de Afonso X; † 1275): 345.27, 345.37 Don Nuno.

nus (380.14) *v.* *nos.*

nunqua (263.50 *E*, 284.38 *E*) *v.* *nunca.*

nuu *ADJ.*: *nu*: 65.198 pero ando nuu e mui mal parado; 255.82 senon da camisa, toda nua.

nuve *s. f.*: *nuvem*: 1.56, 143.54 as nuves abrir / fez e delas tan gran chuvia sayr; 419.61 hūas nuves mui craras; 426.35.

nuveado *s. m.*: *nublado, aglomeração de nuvens*: 161.17 nuveado / se levantou muit' escuro e con torvon mesturado.

nuzir *v.* *nozir.*

O

O *ART. DEF. M. e PRON. DEM. M./N.*: B.1 Este é o Prologo das Cantigas de Santa Maria; 3.8 Por ela nos perdōou / Deus o pecado d'Adam || 3.38 Os peccados meus / son tan muitos; 1.2 ementando os vii goyos que ouve de seu Fillo || 4.16 O menyo o mellor / leeu que leer podia || 35.3 O que a Santa

Maria der algo ou prometer; B 7. per que entenda e sábia dizer / o que entend' e de dizer lle praz; 5.134 bēitos son os que en ti fyuza an. 28.122 E o por que esto fiz, / direi-vo-lo aginna; 33.39 Os do batel a remar / se fillaron; 238.26 dezia ... que o da Virgen fora chuffa; 419.51 o do mui bon talan. *CF.* *lo, no.*

o *PRON. PESS. M.*: 1.28 e foy-o deytar ... no presev'; 3.14 || 6.10 porque naceu Jesu-Cristo dela, que os reprende; 33.75. *CF.* *lo, no.*

o *INTERJ. (?)*: 17.47 O Emperador lle disse: "Moller / bōa, de responder vos é mester." / "O ben", diss' ela, "se prazo ouver / en que eu possa seer consellada."; 32.23 enpreguntado / foy, se era ren / o que oya / del. Respos: "O ben." *V.* *ben.*

ò *contração do ART. DEF. M. com a PREP. a*: 20.50 Poren m'acomendo / a ti ... que òs teus non faleces.

obedecer *v. i.*: 52.3 Mui gran dereit' é d'as bestias obedecer / a Santa Maria; 113.3 Por razon tenno d'obedecer / as pedras à Madre do Rei; 263.7 o que da Virgen mandado / fez e a obedeceu.

obedeença *s. f.*: *obediência*: 344.34 por vertude da Reynna corōada, / a que todos essa noite fezeron obedeença.

obedeente (294.4 *F*) *v.* *obediente.*

obediente *ADJ.*: 39.25 Assi lle foi o fog' obediente / a Santa Maria; 294.4 Non é mui gran maravilla seeren obedientes os angeos aa Madre daquel cujos son sergentes.

obispo (261.85 *E*) *v.* *bispo.*

oblaçon *s. f.*: *oferenda, oblata*: 316.31 pesou-lle de coraçon, / porque da sua eigreja perdia a oblaçon.

oblidar (385.14) *v.* *obridar.*

obra s. f.: *acção*: 11.50 fez obras noit' e dia / senpr' a meu prazer; 45.58, 151.18 pola Virgen, cujas obras son sempre dereitureiras || *trabalho*: 117.8 que non fizesse no sabado obra sabuda; 117.13 lle fez camisas / tallar e coser con seda d'obra mui myuda; 208.37 Verei que obra feit' an / na ostia as abellas; 377.11 húa obra mui fremosa / pintava da Santa Virgen; 419.121 A cinta ... era mui ben feita e d'obra mui sutil || *construção*: 106.33 cen cravos darei en don / a Seixon / que è obra mui costosa; 197.39, 242.2 un pedreiro que ouvera de caer de cima da obra; 249.14, 355.56 comprou en outro día por seus dinneyros un canto / de pedra pera a obra de Vila-Sirga || obra d'aranna: *coisa inútil, disparate*: 386.43 Obra d'aranna / E ... aquesto que vos fazedes / en convidar tan gran gente, e pescado non tēedes || obra de Paris: (?) 5.184 húa cela faria d'obra de Paris, / u se metesse por mays o mund' avorrecer.

obrar: v. tr.: 53.63 De Santa Maria é / prazer que esta igreja façades mui ben obrar; 292.54 en ricos mōimentos os fez ambos sepelir, / obrados mui ricamente cada ũu a seu sinal; 420.18 bēeita a seda que ouviste fiada / e outrossi a obra que end' ouviste obrada || v. i.: 18.48 viu ... os bischocos ... obrar / na touca || obrar ben: 26.53 cuidando ben obrar; 30.36 se o (*seu reino*) nos non perdermos / por nossa culpa, non obrando ben; 88.13 un monje mui leterado / que sabia ben obrar / de fisica; 408.4 De spiritual cilurgia / ben obra Santa Maria || obrar mal: 20.13, 49.9 de como nos guardemos / do demo e de mal obrar; 401.27 que me poss' amparar / dele e das sas obras, con que ele faz obrar / mui mal a queno cree; 422.52 E du o inferno levar os que mal obraron.

obreiro s. m.: 409.91 en esto companheiros / deven seer obreiros.

obridança s. f.: *esquecimento, olvido*: 9.60 ca mal ch'estaria / que, per obridança, / se a que amamos / monja non avia / da Virgen senbrança; 303.33 fais que est' erro que fige que cáia en obridança.

obridar v. tr.: *esquecer*: 16.58 foi conprir aquilo que fora ant' obridar; 141.44 os que ama nunca os obrida || 1.33 E non ar quero obridar / com' angeos cantada loor a Deus foron cantar; 198.33 ca ela nunca obrida / de valer aos que ama || *obridar-se*: 336.28 mais depois ll'escaecia, como ome que s'obrida || 125.45 un deles tan mui't andou / que a oraçon da Virgen lle fezo que sse ll'obridou; 125.85 obridou-xe-lle a nōa; 246.2. cf. oblidar.

ocajon (B. 3o To) v. ocajon.

ocajon s. f.: *desgraça, desastre, acidente, dano*: 31.37 E a vaca vōo logo / sen dan' e sen ocajon; 84.5 nunca receberá dano nen gran mal nen ocajon; 85.59 que Deus d'ocajões / os guarde e do diab' e de sas tentações; 293.3 mui't é gran dereito de prender grand' ocajon / o que contrafazer cuida aquel de que á faizon; 378.19 e nos livre d'ocajon; 401.37 e me guarde de morte per ocajon prender. v. oqueijon.

Ocanna: *Ocaña* (Toledo): 386.38 des Tui ata Ocanna.

Octavian: *Octavianus Augustus*: 306.16 do 'mperador ... que nom' ouv' Octavian.

oder v. tr.: *atar, ligar*: 77.38 (*T*) quando ss'estendia o nervio odeito; 104.32 odeu / a ostia ena touca; 193.17 un canto lle poseron / odeito aa garganta; 255.103 Varões, levade-a ja / fora da vila cab' o camño / u húa casa mui vella está: y a metede / dentr' e odede, / des i pōede-ll' o fog' a perfia.

Odiana: *o rio Guadiana*: 319.14 Riba d'Odian' á húa ssa eigreja.

Odмира: *Odemira* (Alentejo): 327.8.

odor s. m.: 128.54 mui mellor odor dava / que liros nen violetas non dan; 152.24 dava mui maos odores; 208.43, 408.6, 419.82 || s. f.: 251.31 fruta que achasse de mui bóa odor.

offerecer v. TR.: 122.23, 247.13 que serviss' a ssa eigreja e un estadal de cera / offerecess' y cad' ano; 329.38, 417.2 || PART. PERF.: 31.45 este novelo non / yrá nas offereçudas / bestias. CF. *offreecer*.

offereçon s. f.: *oferta, oferenda*: 31.46 non / yrá nas offereçudas / bestias qu' en offereçon / sson aos Santos rendudas; 218.62 E; 327.12 húa moller seu pano foi dar en offereçon / a húa eigreja sua; 417.7 (*To*). CF. *offeriçon, offreçon*.

offerenda s. f.: 66.69 pois to dey por offerenda; 129.17 a Salas prometeu offerenda; 167.15, 172.15, 246.31. CF. *offrenda*.

offerer v. TR.: *oferecer, ofertar*: 6.15 a Santa Maria o offereu porende; 35.2, 113.35 do seu van y offerer; 116.12, 206.17. CF. *offerir*.

offeriçon (417.7 E) v. *offereçon*.

offerir (143.11, 116.12, 232.1, 234.33, 246.13) v. *offerer*.

offerta s. f.: 1.41 vëeron sa oferta dar; 112.37 grand' offerta / prometeron enton de dar; 169.18 davan sas ofertas; 199.35, 206.17.

offertar v. TR.: 162.59 por que a vëen aorar / muitas gentes e do seu ofertar.

offiço (59.47 E) v. *offiço*.

offiço s. m.: *ofício*: 59.47 Fazend' assi seu offiço (*de sacristã*).

offreecer (15.42, 232.29, 313.44, 326.21, 410.35) v. *offerecer*.

offreçon (85.75, 131.43, 139.25, 145.58, 292.73) v. *offereçon, offriçon*.

offrenda (63.94) v. *offerenda*.

oge ADV.: *hoje*: 138.38, 146.105 ond' oge sen cras / compri logo mia petiçon; 200.4, 399.34 Oge festa / será pera mi ta morte || 16.47 duzentas vezes digades, sen mentir, / Ave Maria, d'oj' a un ano, sen falir, / cada dia; 17.51 D'oj' a tres dias, u non aja al, / venna provar o maestr' este mal; 42.42 d'oj' a trinta dias / morte prenderias; 65.226 d'oj' a quinze dias ... serei no Parayso; 82.52 d'oj' adeante || oge dia: 202.45, 342.30 E aly ssé oge dia || og' este dia: *hoje em dia*: 259.51 Og' este dia esta vertud' an / os jograres || des oge mais: *doravante, daqui em diante, de hoje em diante*: 1.3 Des oge mais quer' eu trobar / pola Sennor onrrada; 6.33 des oge mais vos consello que o pedir leixedes; 281.70 des oje mais. CF. *oi*.

oi ADV. *oi mais: doravante, daqui em diante*: B.19 por aquest' eu / quero seer oy mais seu trobador; 5.28 Este meu irmão receb' oi mais por fillo meu; 28.115, 37.28, 42.30 || 235.33 d'oi mais mui ben te guarda de gran pecado mortal; 392.48 d'oy mais ena mia vida non é senon amargura || 5.87 metamos-lle des oi mais o moç' en poder; 297.45. CF. *oge*.

oydo s. m.: *ouvido*: 69.91 Que mandou ao preste revestido / que lle fezera cobra-lo oydo.

oydor s. m.: *ouvidor, ouvinte*: 384.58 Senhores, por cousimento / o que vi vos direy todo, se m'en fordes oydores.

oir v. TR.: *ouvir*: B.38 ca tal rogo sempr' ela ben oyu; 3.29 segund' oý; 63.47 a missa oyu / de Santa Maria; 69.20 Aqueste non falava nen oya; 241.9 se m'oyr quisedes e parardes femença || 116.55 como per oyr sey. *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	ouço 53.0, 71.50
	2	oes 204.38 F
	3	oe 69.68, 205.5, 254.4, 349.6
	5	oydes 261.56
	6	oen 66.7
PRES. CONJ.	1	ouça 78.5, 139.54, 205.12
	2	ouças 139.54
	4	ouçamos 9.25
	5	ouçades 52.8, 78.5, 205.12, 294.6, 297.5
IMPERF. IND.	3	oya 4.19, 6.18, 11.54, 32.22, 54.51
	6	oyan 349.22
IMPERF. CONJ.	3	oyse 26.13, 144.23, 151.13, 194.45, 305.18
	5	oissedes 26.13, 314.7
	6	oyssen 38.87, 344.29
PERF.	1	oý 3.29, 5.7, 16.82, 26.16, 28.32
	2	oisti 40.22
	3	oyu B.38, 4.61, 5.58, 12.22, 13.30
		oistes 72.59, 115.307, 148.8, 225.11
	6	oiron 6.57, 12.13, 36.25, 37.41, 42.47
MAIS Q. PERF.	3	oyra 131.73, 313.39
	6	oyran 117.37
FUT. IND.	1	oyrei 78.52
	3	oyrá 5.170, 66.8, 103.48, 105.49
	5	oyredes 105.48, 107.62, 205.14, 222.41, 236.9
	6	oyrán 66.8, 117.37

FUT. CONJ.	3	oyr 124.13, 410.12
	5	oirdes 88.8, 84.9, 178.8, 251.7, 294.8
	6	oyren 198.8

COND.	3	oyrya 285.76
-------	---	--------------

IMPER.	2	oe 21.16
	5	oyde 8.10, 52.8, 84.11, 104.9, 125.83

PART. PRES.		oyndo 56.11, 77.41, 82.31, 115.323, 199.44
-------------	--	--

PART. PERF.		oydo 21.50, 23.30, 63.61, 65.67, 78.70
-------------	--	--

INF.		oir 17.5, 59.10, 64.31, 78.83, 79.9
------	--	-------------------------------------

INF. PESS.	5	oirdes 131.9
	6	oyren 225.16

oyr s. M.: *ouvido*: 69.60 E tan toste 'oyr ouve cobrado; 269.3 e fez-lle cobrar o falar e o oyr.

oitaenta NUM. CARD.: *oitenta*: 112.22 de millas setaenta / correra ou oitaenta. CF. *oiteenta*.

oitavo ADJ.: 8.1 (*To*) Esta oitava é como ..., 97.1 (*To*).

oyteenta (384.56) v. oitaenta.

oito NUM. CARD.: 214.32 dez e oito; 277.1.

oitocentos NUM. CARD.: 33.21 con romeus mais d'oitocentos.

oje v. oge.

ola s. F.: *panela*: 159.21 E mandaran nove postas meter ... na ola.

Olgas, As: *Las Huelgas* (Burgos): 122.26, 67; 221.27 o mōesteiro das Olgas; 303.1 nas Olgas de Burgos; 361.1, 11.

oliva s. f.: 304.2 non quer que arça outr' oyo ant' o seu altar senon d'olivas; 361.1, 11.

Olivença (*Badajoz*): 344.44.

Olivete: Mont' Olivete: 419.42, 426.33
o *Monte das Oliveiras*.

ollo s. m.: 3.34 Chorando dos ollos seus; 28.96 Ali u ergeu os seus / ollos contra o ceo; 35.87 os ollos lle verteu / logo fora da cabeça; 38.45 con yrados / ollos a catou; 129.1 Como Santa Maria guareceu un ome dũa saetada que lle deran pelo ollo; 175.42 e depois que o na forca ante seus ollos poseron; 249.32 ss' ergeu mui correndo, que non tev' ollo por al || a ollo; a *olhos vistos*: 313.29 demais viian da nave muitos a ollo morrer.

omage, omagen s. f.: *imagem*: 31.57, 34.10 Hũa omagen pintada; 35.2, 39.27, 42.29 || 3.37 u vyu da Madre de Deus / a omagen; 8.18, 9.2, 12.2, 18.21 || PL. omages 9.67, 35.52 (*T*); omagões 25.47, 99.3; omagees 25.47 (*To*). CF. *imagen*.

omaya s. m.: *imagem*: 215.17 e depois os crucifissos e as omayas britavan.

omāyar v. TR.: *preparar, arranjar, formar, moldar*: 342.32, 33 pode do culpado omāyar-ll' o coração / da sa graça, pois la pedra mui dura foi omāyar.

ombro s. m.: 77.11 amba-las suas mãos ... per cabo dos onbros todas se meteran; 185.28 che mandarei a cabeça d'antr' os teus ombros toller; 273.42 viu a seu lado / pender de cima do onbro dous fios.

ome s. m.: *homem*: 5.21 com' ome de bon sen; 14.28, 16.30, 40.19 dele fizisti / om' e creatura || *varão*: 7.18 empre-nar-/s' ouve dun de Bolonna, / ome; 271.54 tod' om' e toda moller || *subordinado, vassalo*: 5.147 o maestre da nave diss' a un seu ome; 13.22 lo meiryo passava ... e un ome seu logo

lle corregeu o laço; 97.23 fez-o-sse seu / ome da Virgen; 135.113, 164.33 || PRON. INDEF.: 15.147 este feit' é de tal natura / que dev' om' en seer sabedor; 32.47, 59.72, 66.51 ome non poderia / preçá-las; 84.53 non quiso que sayr / podess' ome de sa casa; 86.26 non podia om' alá ir, se non / menguass' ant' o mar; 205.15 e certos sejades / que per oraçon mostrada foi ante muit' om' onrrado; 245.67 mais sol falar non poderon, nen ome non ss' abalou / que sse levantar podesse; 354.13 hũa bestiola ... que chaman donezã ... e de taes ome vee || null' ome: *ninguém*: 6.85 assi que achar non possa null' om' y que emende; 58.72, 123.21, 138.24, 144.62 || neun ome: *alguém*: 281.53 espantou-/s' a gente por neun ome a magestade chamar || outr' ome: *outrem*: 15.57 Cuidas tu no que perdische? Ja outr' ome mais perdeu / ca tu; 78.58, 115.214, 281.22 || tod' ome: *cada um, qualquer, todos*: 239.4 Guardar-se deve tod' ome de jurar gran falssidade; 291.5, 393.27 tan gran coita soffrera, / que tod' ome que o visse terria que ja morrera || ome bõo, bon ome: *homem honrado*: 43.5 un ome bõo que en Darouca morava; 65.16, 67.1, 75.59, 78.76; 25.14 quand' aquel bon ome o seu / aver ouv' assi despendudo; 67.37, 78.26, 192.21, 224.35, 242.13 un bon ome pedreiro || ome d'ordin: *religioso*: 297.1 (*F*) || ome de paz: *homem ordeiro, sossegado*: 97.66, 197.13 || ric-ome: *grande do reino*: 135.74, 205.20 Don Affonso Telez, ric-ome preçado; 235.60 Ca os mais dos ricos-omes se juraron ... por deitaren do reyno; 382.13 || ome santo, sant' ome: *santo, ermitão*: 15.32 Juyão diss' ao ome santo; 155.20, 296.12 un monge, sant' ome || ome d'armas: *soldado*: 165.52 non sse podia bastir / d'omes d'armas || omen: 382.7 ca segund' é Deus e omen || PL. omões: 29.8, 33.31, 42.20, 69.11, 97.36 || omees: 22.2, 27.25, 36.8, 46.6, 49.20 || omes: 27.25 (*T*), 165.52, 252.12, 254.21, 339.16 || omens: 411.103 (*E*) || home: 177.10.

omen v. ome.

omeziado ADJ.: *homiçiado, culpado de homicídio*: 233.10 El muit' omeziad' era e senpr' apos el andavan / aqueles seus ãemigos, porque mata-lo cuidavan.

omezieyro ADJ.: *homicida*: 213.94 e perdõaron o outro da sanna omezieyra.

omil ADJ.: *humilde*: 361.30 era tan ben feita e de tan omil fayçon.

omildade s. f.: *humildade*: 45.74 e faça un moësteyro, u viva en omildade; 75.4 Omildade con pobreza / quer a Virgen corõada; 134.80 per poder da Virgen, que per omildade / foi Madre do que é Deus en Trĩdade. 210.12, 228.45. CF. *umildade*.

omildança s. f.: *humildade*: 9.82 pera ele vëo ... non con felonía, / mas con omildança.

omildar-se: *reverenciar, inclinar-se*: 180.65 como serva se foi omildar / u lle disse: «Farei quant' el mandar.»; 207.19 e omildou-ss' a omagen e diso «graças» poren; 295.3 se omildava contra el en gualardon do serviço que lle fezera. CF. *omillar-se*.

omildoso ADJ.: *humilde*: 20.43 os omildosos / en onrra (vas) crescendo; 48.29 entraron muit' omildosos; 54.16, 56.42, 115.226; 195.61 nunca mais serei chamada / virgen omildosa || **omildosamente** ADV.: 71.61 sempre muit' omildosa-/mente assi dizia.

omillar-se: *inclinar-se, reverenciar, cumprimentar*: 15.28 San Basill' a pe dũa serra / sayu a el por xe ll' omillar. CF. *omildar-se*.

omnipotente ADJ.: 174.45 Deus Padre omnipotente; 222.48.

onçon s. f.: *unção*: 270.32 Daniel propheta ... disse que Cristus averia onçon.

onda s. f.: 5.122 o mar nona leixou en paz, / ante a vëo con grandes ondas combater; 25.96 o vento moveu as ondas; 86.2, 95.81 fendend' as ondas per meo ben come navalla; 264.47.

onde ADV. INTERR.: 62.51 Dona, onde vëes? 323.46 preguntou-lle ond' e como resorgira || ADV. RELAT.: 95.77 fora o poseron / en aquel logar mēesmo onde o preseron; 264.19 do ryo / lles tolleron a agua, ond' a gente bevia; 369.53 foi por fillar a sortella dali onde a posera || B.12 confiand' en Deus, ond' o saber ven; 6.73 foron correndo aa casa ond' essa voz vëera; 26.94 que fossen tornar / a alma onde a trouxeron; 54.58 a Ourienti' onde o sol vñia; 55.25 E foi ao mōesteyro ali onde sse partira; 261.61 est' é sa Madre, onde foi nacer; 311.6 na Virgen santa ond' avemos todo ben; 346.11 a Madr' onde Jhesu-Cristo / naceu || 5.8 un mui gran miragre ... ond' este cantar fiz; 135.149 ond' eu este cantar fiz; 338.32 u gran vertude sobeja / mostra de sãar enfermos, ond' an feit' un gran volume || 131.14 ssa moller Jordana ... ond' era ben casad'; 145.30 panos ond' era vestido; 420.33 bēeyta a ta leite onde foi governada / a carne de teu fillo || 69.97 poren da lingua, ond' era con treito, / lle fez falar paravoa certãa; 322.8 do reino de Deus, seu Fillo, ond' é Reya alçada; 368.42 meu Fillo ... ond' eu fuy prennada || 332.49 por vertud' esperital / da Virgen, ond' a omagen avia o semellar; 369.50 a sortella ... ond' a pedra foi vermella || 149.48 Est' é o que tu comes, onde fazes tres partes || 116.31 nunca achou ... quen lle fizesse nojo / ond' ouvesse queixume; 126.8 Como sãou ... Santa Maria ... a un ome de chaga ... onde cuidou fiir; 211.23 viron cousa mui mãefesta, / ond' aa gente muito desprazia; 337.5 un gran miragre direi, onde devoçon / averedes poi-l' oyrdes; 359.14 era mui bõo vizinno a quantos moravan y / a San

Salvador, ond' era chamada a colação || 58.27 e viu en vijon, ond' esterreceu; 44.38 fez-ll' o açor viir / Santa Maria, ond' ouv' el sabor; 96.34 e vozes deron / o corp' e a testa, ond' eles pavor / Ouveron || ADV. EXPLICATIVO: 13.10, 21.47 Ca tu soa es a que mio podes dar, / e porend' a ti o venno demandar; / onde, groriosa Sennor, sen tardar / dá-mio vivo; 35.8, 46.68; 208.10 Ond' avêo en Tolosa ...; 303.15 Onde daquesto avêo que ...; 307.20 Onde conteceu / que . .; 309.30. CF. unde.

ongir v. TR.: *ungir*: 54.43 Os frades, que cuidavan que mort' era, / porque un dia sen fala jouvera, / cada un deles de grado quisera / que o ongessem como convia; 93.38 do seu santo leite o corpo ll'ongi; 204.27. CF. ungir.

onguento s. M.: *unguento*: 34.27 specias d'Ultramar, balssamo nen onguento. CF. enguento, unguento.

Onna: *Oña* (Burgos): 756; 221.1, 35, 48, 63.

onrra s. F.: *honra*: A.20 este livro ... fez a onrr' e a loor / Da Virgen Santa Maria; 20.44 en onrra (*vas*) crescendo; 56.2, 65.242 que .. ll'onrra fezessen / como a seu sennor natural; 140.10 Loemos a ssa nobreza, / sa onrra e ssa alteza; 277.22 o sabado guardavan / por onrra da Virgen santa; 289.16 por onrra daquel santo.

onrrado ADJ.: 1.4 Des oge mais quer' eu trobar / pola Sennor onrrada; 9.145 foi-sse a casa da dona onrrada; 17.1 a onrrada dona de Roma; 30.32 sofreu paxon / por fazer-nos onrrados / No seu reino; 38.104 omees onrrados; 87.31 Os seus faz onrrados seer / sempre Santa Maria; 140.3 A Santa Maria dadas / sejan loores onrradas; 328.32 Çale ... gran vila e muit' onrrada || onrradamente ADV.: 46.2, 125.74, 132.162, 285.106 mōesteiro u

vivias ... mui ben e muit' onrradamente; 292.22 morrer onrradamente.

onrrar v. TR.: *honrar*: 18.21 per a omagen onrrar; 29.30, 87.3, 141.4, 150.16.

ontranbos PRON. INDEF.: *ambos*: 325.45 mandou-as ... no carcer deitar ontranbas.

ontre PREP.: *entre*: 205.2 u siia en húa torre ontre duas amēas; 225.29 ontr' o coir' e carn' ya aquel bestigo astroso; 332.18 húa omagen que ten seu Fillo ... ontseus braços; 345.23, 368.31 || 5.70 falatron ontse si / que jouvessen con ela per força; 35.2 como a ymagen de Santa Maria falou en testimonio ontr' o crischão e o judeu; 43.18 Santa Maria rogaron / que podessen aver fillo ontr' el e ssa conpanneira; 115.51 poseron / de tēer castidade ... ontse si noit' e dia; 194.27 que o degolassen ontse ssi o acordaron; 198.13 o demo, de mal chēo, meteu ontr' eles tal sanna, / que por sse mataren todos foron mui corrend' armados; 277.11 atal preito poseron / ontse ssi que correr fossen o Algarv' || 1.32 foy-o ... apousentar / ontse bestias d'arada; 4.12 ontr' os crischãos liya / na escol'; 15.110 en terra morto o deitou / ontr' os seus todos; 17.30 E ontr' o al que soub' adevyar, / foy o feito da dona mesturar; 38.30 ontr' os malaventurados / ouv' y un que começou a perder; 78.15 Ontr' os outros bēes muitos que el fazia, / mais que outra ren amava Santa Maria; 176.7 un crischão que foi ontr' eles caer / en cativo; 193.12 porque soo entrara ontr' aquela conpania, / pensaron que o matassen || 46.37 fillava-ss' a dizer / ontse ssi (*para si*) || ontse tanto: *entretanto*: 18.73 || d'ontse: 33.10 tirar-/o fui ben d'ontse trezentos; 169.45 que tolless' a eigreja d'ontr' eles; 174.20 Mas tan gran door end' ouve, que sse sayu d'ontr' a gente; 342.1 Como Santa Maria fez parecer a sa omage d'ontse hūas pedras marmores que asserra-

van || per ontre: 245.76 (F) levou-o
per ontr' eles. *cf.* antre. entre.

onze NUM. CARD.: 419.62 os Apostolos
onze; 419.125 os onze.

oqueijon s. F.: 139.27, 169.20, 175.12, 200.34,
265.118 v. ocajon.

ora s. F.: *hora*: 123.1 Como Santa Maria
guardou un frade mēor dos diaboos
na ora que quis morrer; 219.34 a
omagen do demo tal come pez / fez
tornar en hũa ora || ora de: 225.47
E un dia, el estando / ao sol, ora de
nõa; 419.85 a ora da sesta || a ora:
124.42 E des que foi morto, logo a
ora enbarveceu || a pouca d'ora: *daí
a pouco, pouco depois*: 563 a pouca
d'ora vryu a Emperadriz a ssi vñr; 9.89
|| 322.27 en pouca d'ora o ouve tan fort'
inchado, / que folego non podia coller
|| essa ora: *então*: 9.142 E log' a tor-
menta quedou essa ora; 15.131 Essa
ora logo sen tardada... foi-lles dizer;
85.43, 119.38, 325.44 log' essa ora;
422.3 Madre de Deus, ora por nos teu
Fill' essa ora / U verrá... joyga-lo
mundo || *agora*: 115.159 Essa ora, /
sen demora, / te vai pera Suria || a
essa ora: 204.41 e log' o arcediogo a
essa ora guaryu || dessa ora: 216.58 e
dessa or' adeant' Deus grand' algo
lles foi dar || en essa ora: 115.95
quen... ss'encanta / a britar sa pro-
messa, / log' en essa / ora de Deus
desvia; 129.21 E logo mandou a saeta
fora / tirar do ollo, e en essa ora /
guariu de todo logo sen demora;
194.37 || aquela ora; 291.50 E logo
aquela ora... da vila con el deu /
for'; 313.71 E a nav' alumeada aquela
ora medes / foi toda con craridade ||
a aquela ora: 89.2 logo a aquela ora ||
des aquela ora: *desde então*: 57.84 ben
des aquela ora: 98.37 e nunca des
aque'l ora daly sse partyu || dessa or'
adeante: 216.58 || en ora de: *no espaço
de*: 247.8 en ora dũu dia / guariu-a
Santa Maria || *pl. as horas canônicas;
as rezas do breviário*: 48.24 non can-

tavan às oras; 54.21 poi-lo convent,
as oras dizia; 59.45, 88.43, 111.23
rezava muit' aficado / as oras da que
Deus nado / foi.

ora ADV.: *agora*: 1.19 do que o mund' á
de salvar / ficas ora prennada; 55 E
desto vos quer' eu ora contar; 8.10,
9.99 Matemo-lo ora, irmãos; 12.6 ||
agora mesmo: 15.135 Gran vengança
nos a ora dada / San Mercurio; 186.26
A ta moller... se a visses como a ora
eu vi; 206.26 porque me deste beijo
ora tan muito paguei; 274.65 aqui u
ora orava vño a Madre de Deus.

oraçon s. F.: *oração*: 13.7 sempr' en ssa
oraçon / a ela s'acomendava; 21.16,
23.30 || fazer oraçon; 24.19 u van fazer
oraçon; 54.22, 68.24, 84.22.

orador s. M.: 409.51 os oradores / e os
religiosos.

orar v. I.: 18.39 vño y... ant' a omagen
orar; 32.10 Santa Maria que por nos
ora; 69.7, 159.7, 169.15.

orden s. F.: *congregação; regra, obser-
vância*: 13.33 en orden log' entrou;
42.50 conscellaron-ll' assi / que orden
logo fillasse de monges de Claraval;
47.18 mui ben sa orden tñia; 59.17 da
orden quis sayr / Con un cavaleir';
76.44 meteu-ss' en orden; 82.53 non
leixes ren / de fazer quant' a ta orden
conven; 201.67 pres orden; 204.5 San
Domingo... un bon arcediogo en ssa
orden recebeu; 365.44 viveu senpr' en
sa orden con ben e con omildade.
cf. ordin.

ordennar v. TR.: *ordenhar, mungir*: 52.2
como Santa Maria fez vñr las cabras
montesas a Monssarraz e se leixavan
ordennar aos monges cada dia.

ordiãdo v. ordinado.

ordiamento, ordinamento s. M.: *regula-
mento, instrução; comportamento pró-
prio de pessoa que recebeu ordens*

sacras: 71 (M) Como Santa Maria deu aa monja o ordinamento como rezasse cada dia || 285.11 gran crerizia / e grand' ordiamento esta dona avia.

ordiar v. **ordinnar**.

ordin s. F.: 7.56 ordin d'Onna; 88.54 ordin e lei; 154.41 entrou en ordin forte; 241.89 fillaren ordin; 354.12 grand' affan e marteiro / que segund' ordin soñrian; 304.11 ordin de San Bêito; 332.16 ordin de Cistel; 365.22 na ordin non querria viver. v. **orden**.

ordinamento v. **ordiamento**.

ordinnado ADJ.: *ordenado, posto em ordem*; 71.42 un rezar ordinnado / che mostrarei que faças; 414.19 veredes obra mui' ordinnada / de como Deus buscou carne sagrada; 420.46 d'angeos mui fremosos preçisson ordiada || *que recebeu ordens sacras*: 38.21 un mōesteiro d'ordiados / monges; 47.17 Este mong' ordyado era, segund' oý, mui'; 54.16 Est' era sisudo e leterado / e omildoso e ben ordinnado; 102.9 un ordiado / crerig'; 141.13 || s. M.: 111.13 un miragre preçado / vos será per mi mostrado / que fez por un ordyado / a mui comprida de sen.

ordinnar v. TR.: *pôr em ordem, dispor, determinar*: 75.46 entre tanto sa fazenda averia ordinnada; 135.51 foi ontr' eles ordiado / que se lles falass' alguen / en casar, per niun sen / sol non lle foss' outorgado; 328.68 a Virgen ... tragia o preito d'outra guisa ordyado; 332.44 ca nen ũu (*elemento*) non vai nen ven, / senon quanto o seu Fillo quer en eles ordyar; 332.46 ordyou que o veo ... podess' amatar o fogo; 410.14 Santa Egreja ordinnou / çinque festas || *conferir ordens eclesiásticas*: 88.18 acostumado / fora de mui ben jantar / ante que foss' ordinnado.

ordir v. TR.: *urdir*: 200.20 dos que me mal querian / e buscavan e ordian;

222.39 esta cousa foy ordida; 235.30 Mas eu o desfarei todo o que eles van ordir.

orella s. F.: 31.38 a vaca vëo logo ... con sas orellas merjudas; 69.55, 101.34 as orellas ll'abriu; 234.28, 328.57 outros das orellas porende foron fanados.

orellada s. F.: *pancada nas orelhas*: 59.76 E ben cabo da orella lle deu orellada.

orgullo s. M.: 15.63 est' orgullo que mi ás mostrado; 54.18 sen tod' orgullo; 75.3 requeza mal gāada con orgullo e con sobervia; 93.17 mantēendo orgull' e desden; 336.22.

orguloso ADJ.: 2.50 mui' eāyo / seria e orguloso / quen ss'en esta ta cadeira . . s'assentasse; 75.14 un usu-reiro / mui riqu' e mui' orgullos'; 195.171, 369.19.

orjo s. M.: *cevada*: 15.42 pan d'orjo; 65.136, 178.14 org' e palla.

Orlens: *Orleães*: 51.8 en terra d'Orlens en França.

orreo s. M.: *celeiro*: 187.30 outro dia acharon tanto pan / que os orreos foron chēos de pran.

orrio (187 M) v. **orreo**.

orta s. F.: *horta*: 103.12, 103.44, 226.37 Adega e vynnas ... ortas e moýos; 336.12 ortas e vinnas.

orto s. M.: *horto, jardim*: 105.10 apareceu a húa menya / en un orto u fora trebellar; 132.40 vinnas e ortos; 208.27, 312.22 lle deu ... húa camara fremosa e ori' en que s'apartasse; 357.6 desto fez un miragre a que é chamada orto / dos viços do parayso.

osa s. F.: *bota*: 142.31 log' en el (*o rio*) sse meteu / con sas osas, que sol nonas tolleu; 367.57.

Osca: *Huesca*: 163.1,7; 164.36.

Os Combres v. **Combres**.

osmança s. f.: *avaliação, estimação, apreciação*: 9.71 quen poderia / a esta osmança / pōer.

osmar v. tr.: *avaliar, calcular*: 328.33 o aver que gāaron, de dur seria osmado; 340.37 Quen diria, / nen quen osmar poderia / teu ben e ta gran mesura || *pensar*: 9.124 do que tragian muit' en mar deitaron, / por guarir, osma-mos; 51.82 o... baesteiro que osmara / Mata-lo outro; 403.22 cuidando / que judeus ascondudo / llo tñian, e osmando / que morto ou traudo / foss' || *imaginar*: 46.44 ca non poss' osmar / que quisesse tal afan / prender Deus; 180.41 Como foi pobre, queno osmaria, a que seu Fillo Deus ya deitar / no preseve; 411.98 ca muito son mayores / de Deus as sas mercees ca ren que foss' osmada || *idear*: 363.28 Mais ei agora osmado húa cousa, per que logo en est' erro a metades.

Osonna v. **Quintanela**.

ospeda s. f.: *hospedeira*: 157.2 Como úus romeus yan a Rocamador e pousaron en ũu burgo, e a ospeda furtou-lles da farýa que tragian; 157.8.

ospede s. m.: 67 (M) un bispo que era ospede do ome bōo.

ospital s. m.: 221.25 (F) v. **espital**.

osso s. m.: 38.100 log' os ossos foron ben soldados; 126.11 a saeta ll'entrara assy / pelos ossos da faz; 276.36 Ca de guisa ferid' é / que non á osso são / na cabeça; 322.2 ũu ome... que ouvera de morrer dun osso que se ll' atravessara na garganta; 419.58 mea-çan de queimaren a carn' e estes meus / ossos || pl.: *ossada*: 292.43 fez mui rica sepultura... polos ossos y meter.

oste s. f.: *tropa, exército*: 15.25 foi sacar / oste sobr' eles; 28.17 un rei / con oste de pagãos / vñeo a vila cercar; 46.10, 185.88 fez ssa oste mover; 229.13 quando viron as ostes dos mouros; 348.41 Mais depois ben a ũu ano fez oste sobre Gráada || *grupo, bando*: 182.41 de demões oste; 211.17 a ssa eigreja vñeron toste / d'omes e molleres come grand' oste; 233.36, 237.96; 420.49 bñeyta a oste que Tro-nos é chamada || *hoste*: 57.66 E, 63.42.

ostia s. f.: *hóstia*: 4.31 aos moços dand' ya / ostias de comungar; 69.43 ben como quando / está o que diz missa consagrando / a hostia a costume romãa; 104.18, 149.6, 208.38.

ou conj.: 5.76 dizede-m' ora quen sodes ou dond'; 6.64, 16.13, 25.63, 31.19.

oufania s. f.: *ufania*: 367.39 aquela que non erra / a quena serve ben sen oufania.

oura (*forma excepcional*): 224.48 Log' a oura (*em rima com postura, medida, etc.*) v. ora.

ouriente s. m.: *orient*: 54.48 torna-lo mandaron / a ourient' onde o sol vñia; 174.30 lle pareceu mais crara que o sol en ouriente.

ourivez s. m.: 362.1 Como Santa Maria fez cobrar seu lume a un ourivez en Chartes; 362.9.

ouro s. m.: 35.22 húa arca feita d'ouro; 46.32 panos d'ouro teçudos; 95.62 our' e prata; 145.56; 358.27 aquelas pedras que tan preçadas com' ouro / foran || San Johan Boca d'Ouro v. Johan.

ousadamente v. **ousado**.

ousadia s. f.: 11.68 Ousadia / foi d'irdes tanger / meu comendado; 100.10 per ti son perdoados / da ousadia / que

lles fazia / fazer folia; 132.115 Porqué feziste, / sandeu, tan grand' ousadia? 153.44 tal será quen / fillar ousadia / contra quen lle non conven; 340.57 eresia, que é maa ousadia.

ousança s. f.: *ousadia*: 289.23 E aquel dia sol non ouveron ousança / De segaren.

ousado ADJ.: 67.101 sol non era eu ousado / de lle fazer mal niûn; 217.6 muit' é ousado o que está en mortal / pecad' e se non repente d'ir ant' a esperital / Reya Santa Maria; 218.43, 304.26 E porend' os dessa terra non ousan seer ousados d'outr' oyo ali queimaren || *ousadamente*: 245.87 acharás / as portas sarradas; mas entrarás / per elas ousadamente.

ousar v. TR.: 27.73, 38.74, 61.33 repentindo-se de que tor' atrevudo / en sol ousar dizer atan gran folia; 62.28, 73.47.

outeiro s. m.; 165.21 en un outeiro sobyu; 275.31, 398.25 per vales e outeyros.

outorgar v. TR.: *conceder, dar*: 21.20 Log' o que pediu lle foi outorgado; 25.50 Pois o judeu est' outorgou; 100.20, 127.28 e d'iren en romaria de grado llo outorgou; 420.72 a ta graça me seja outorgada || v. i.: *concordar, consentir, pôr-se de acordo, comprometer-se*: 96.48 Ja outorgamos / per que cada ûu seja en sabedor / De vos; 224.42 ambos outorgaron / de levar la menynna; 313.33 chamavan Sennor Deus ... e santos muitos e santas, outorgando que romeus / de grado seus seerian; 356.31 por a obra non falir / de ss'acabar ao tempo que o maestre mayor / Outorgara d'acaba-la || *outorgar-se: declarar-se*: 281.27 Por vassalo meu t'outorga; 281.72 torno-m' a Jhesu-Cristo e outorgo-me por seu; 314.61 Este logar dou / todo a Santa Maria e outorgo-me por sou.

outr PRON. INDEF.: *outro*: 65.8 e non ande / demandand' a outre que me dé recado; 104.53, 115.128 o levarei ... sen baralla / d'outr; 259.3 deu-lles hũa candea que non pode outre traer senon eles; 292.12, 352.23. CF. *outro, outri*.

outri PRON. INDEF.: *outro*: 64.39 se vos a outri vou dar / Senon a esta, que é Sennor Espirital; 118.3 Fazer pode d'outri vive-los seus / fillos aquela que Madr' é de Deus; 173.20 E que esto non dissesse a outri; 401.60 (*To*) ome mui falido que outri (*E: outro*) quer cousir. CF. *outr*, *outro*.

outro ADJ. / PRON. INDEF.: B.25 querrei-me leixar de trobar des i / por outra dona; 1.43 outra razon quero contar; 4.46 por fillar seu quinnon / ant' os outros se metia; 5.106 ûus dizian: «Quéimena!» e outros: «Moira con segur!»; 19.10 Ele e outros dous un dia acharon / un seu ãemig' || est' outro 141.29 Oy mais aguardade / est' outro de caeda fazer escarnida; 272.33 desta pared' a est' outra; 316.32 da sua eigreja perdia a oblaçon / por est' outra que vos digo || outro si v. outrossi || *outro tal*: 63.14, 165.53 vejo-a bastida como non vi outra tal; 290.7 ca Deus non fez outra tal; 275.23 ca ja non / lles sabian y outro consello tal; 309.40 Outra tal vison com' esta o Emperador ... viu || *também, igualmente*: 142.45 E todos a chamaron outro tal; 245.17 avia ... roubadores ... escudeyros e peões, cavaleyros outro tal; 292.24 u verria seu Fillo e a ela outro tal; 372.32 pediu que comesse e bevess' outro tal || outra cousa, outro dia, outra noite, outra ren, outra sazon, outra vegeda, outra vez, d'outra guisa v. cousa, dia etc.

outrossi ADV.: *da mesma maneira, também, igualmente*: A.6, 5.20 Aquest' Emperador a sa moller queria mui gran ben, / e ela outrossi a el amava mais que outra ren; 35.21 avia y do leyte da

Virgen esperital, / outrossi dos seus cabelos envoltos en un cendal; 49.5 Ben com' aos que van per mar / a estrela guia, / outrossi aos seus guiar / vai Santa Maria || outrossi ar; 174.6 Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente, / outrossi ar praz-lle muito de quen ss'ende ben repente; 222.51 || non ... nen outrossi: 30.25, 199.28 E daquesta guisa seve muitos dias que deita-la / per nulla ren non podia nen outrossi traspasa-la || outro si 103.47 (*To*), 362.22 (*To*); outrosi 75.18, 88.19, 289.20 (*E₁*), 362.22 (*To*), 389.7.

ouve ETC. V. aver.

ovella s. f.: 69.57 come ovella / era velos' e coberto de lãa; 147.1, 389.31 nen ovellas nen carneiros.

ovelleiro s. m.: *pastor de ovelhas*: 147.1 Como hũa moller pobre deu sa ovella a guardar a un ovelleiro.

ovellã s. f.: *pequena ovelha*: 147.18 Aquesta moller mesquã / de quanto pud' chegar / conprou hũa ovellã.

oviar v. i.: 45.89 Varões, oviad' oviade; 419.63 e non vëo ali / Santo Thomas con eles, ca chegar non oviou; v. uviar.

ovo s. m.: 308.49 como d'anssar un grand' ovo; 378.58 un ov' assado mui mole.

oyo s. m.: *óleo*: 9.3, 304.2 como Santa Maria de Ribela non quer que arza outr' oyo ant' o seu altar senon d'olivas que seja ben claro e mui' esmerado.

P

pa (pa-Ssan Dinis) v. par.

paaço s. m.: *paço*: 245.66 ãa dona enton entrou / per meogo do paaço.

paancada s. f.: *pancada*: 328.56 muitos chrischãos foron mui mal açoutados / e outros a paancadas os costados ben britados.

padecer v. tr.: 20.7, 65.87 tod' aquest' el padeçe; 268.32 gran coita que eu padesqu'; 321.10 padecia / enfermidade mui forte; 331.17 como madr' a fillo beija con que mui' afan padece; 419.16 viu quanto padeceu / na cruz; 427.59 morte padecer || PRES. IND. 1 padesco: 268.32.

padre s. m.: *pai*: 4.2, 40.9, 43.70, 53.10 65.211 || 411.145 Adan, nosso padre || Deus Padre: 309.3, 360.14 || Padre Santo: *o Papa*: 206.10 || Santos Padres: *Padres da Igreja*: 384.11 liia / nas vidas dos Santos Padres.

padrão s. m.: *padrinho*: 201.18 lle fez por amigo / fillar un seu padrão.

padrã s. f.: *padroeira*: 55.33 dos pecadores padrã; 280.20 das virgões ar é padrã; 300.30 padrã / é noss'; 311.63 padrã da ffe.

padron s. m.: *padroeiro*: 175.7 Santiago ... que este padron d'España; 240.36 outro padron / nunca ouveron.

paga s. f.: 25.66, 25.69 fazed' a el a paga; 25.160.

pagado ADJ.: *satisfeito, contente*: 6.39 foron en mui pagados / todos; 67.32, 71.45 Se tu queres que seja de teu rezar pagada; 75.21, 105.30, 120.18, 135.70 logo vo-lle darey / por aver a Deus pagado; 281.60 Sancta Maria muy pagada de vos é; 348.30 el rey pagado / ficou muito daquel sonno.

pagão ADJ. / s. m.: 28.114 aquel Soldan pagão; 192.88, 196.42, 205.59 pero que eran pagãos; 264.52, 268.26 Virgen sant', a que non creen os pagãos.

pagar v. tr.: 25.3 Pagar ben pod' o que dever; 38.95 por que dñeiros pagados

/ ouvi muitos; 62.23 a usura lle creceu atanto / que a non podia pagar; 83.50, 119.57 || pagar-se: *gostar, ter prazer*: 6.23, 55.16 o demo, que sse paga pouco de virgñidade:, 58 17 ss' ouve de pagar / dun cavaleiro; 75.26, 78.86

paixon (124.27 *E*, 356.8, 426.7) v. paxon.

palafre, palafren s. m.: 121.26 palafre (*em rima com fe etc.*) || 5.59 se leixou do palafren en terra caer; 285.85 un palafren mui branco.

palavra (45 66 *E To*, 202.30 *E*) v. paravla.

Palença: *Palencia* (Espanha): 351.2, 8.

palla s. f.: 75.24 húa choça... feita de palla; 90.30 per esta maneyra / jaz o demo nas pallas; 178.14 org' e palla; 289.13 un sombreir' en sa testa / de pallas; 332.26, 371.43 tam / leve come se de pallas fosse || 34.8 quen contra ela vay, palla é contra vento || *coisa sem valor*: 65.26 preçou sa escomoyon húa palla; 95.46 lles non valeu bon vento quant' é húa palla; 117.26 Muitas fisicas provaron en ela, que palla / non lle valveron; 132.16.

palma s. f.: 419.30 un ramo de palma.

palmada s. f.: 59.1 Como o Crucifisso deu a palmada... aa monja; 323.18 en sas faces deu palmadas.

palmo s. m.: 157.23 lle passou as queixadas mais dun palm' e húa mão.

palo PREP. par + ART. DEF. lo: 108.17 palo Criador; 411.67 palo Deus santo.

paloma (417.13 *E*) v. paonba.

pan s. m.: *pão*: 5.132 come se senpr' ouvesse comudo carn' e pan; 23.16 carn' e pescado e pan; 55.53, 66.60 bēezia / o vinn' e o pan; 182.16 pães e vños / roubava || pan d'orjo: 15.42,

65.136 || 237.4 jajūava... a pan e agua || *coisa sem valor*: 401.70 lealdade non preçan quant' un pan || *trigo*: 112.33, 187.29 acharon tanto pan / que os orreos foron chēos.

pança s. f.: 15.108 sa lança / muito brandind'... e deu-lle na pança.

pano s. m.: 35.61, 95.63 panos de seda; 97.21, 114.29 panos de lynno; 135.41 pano vermell'; 209.28 mandavan-me pōer / panos caentes || 43.68 panos dūa liteira; 224.56 || *vestido, hábito*: 2.63 porque foi atrevudo / en se vestir aquel pano; 341.61 en ūu brial ben feito / ficou, sen null' outro pano || PL.: 5.171 con pesar seus panos se fillou a ronper; 6.55, 38.64, 75.94, 94.103 seus panos foi fillar / que ante vestia || panos sagrados: 38.38 u soyan vesti-los sagrados / panos os monges quando yan sas missas dizer || panos mēores: *roupa interior*: 327.2 fez ūus panos mēores dun pano que furtou.

paonba s. f.: *pomba*: 417.13 (*To*) duas tortores mansas e de paonbas un par. CF. paloma.

papa s. m.: 65.43, 115.137 Ao santo / Papa que é en Roma / vai; 206.1, 235.42, 251.75 ao Papa, que ten logar de Deus.

papas s. f. PL.: 335 52 fez as papas. CF. papelynnas.

papar v. TR.: 139.2, 139.38 Queres papar?

papelynnas s. f. PL.: *papas*: 335.40 da farya me dade, / De que papelynnas faça. CF. papas.

par PREP.: *nas fórmulas* par Deus 1.73, 2.49, 5.78, 81.3, 276.29 || par Nostro Sennor: 187.59, 245.53 || par San Dinis 5.182, 245.115; 238.62 pa-Ssan Dinis || par San Fiiz: 35.121 || par San Johan: 94.121 || par San Martin: 17.70, 245.42 || par caridade: 161.30. CF. palo.

par ADJ./s. m.: non aver par: 8.14, 18.23, 28.9 a Virgen que non á par; 46.28, 49.11 o seu reyno que non á par || non achar (seu) par: 180.9 lle nunca ja achassen par; 232.17 non ll'achavan seu par / eno reyno de Castela || sen par: 25.7 a Virgen sen par; 33.11, 38.33, 100.17, 101.2 || 18.75, 359.47 acharon con mui gran / par de fferros a seu fillo; 417.13 de paonbas un par || 265.67 fezo de cartas dous pares ou tres; 328.22 ambos e dous pares || par de: *junto, perto, ao lado de*: 228.29 viu-a par da eigreja || a par de: 150.29 a par dele see; 222.16, 241.14 Outra don' a par desta morava; 287.1 Santa Maria de Scala, que hé a par de Jenua || a par, par a par: *lado a lado*: 1.78 juntada / con el no ceo, par a par; 177.4 sé con el no ceo par a par; 180.51 sigo a sobia / ao ceo, u ssé con el a par || a par: *ao mesmo tempo, simultaneamente*: 46.64 á omagen enton / viu duas tetas a par; 98.21 entravan y os outros, dous e tres a par; 101.37, 353.104 a sesta... morreron eles a par || a pares de: *ao mesmo tempo que, do mesmo modo que*: 403.14 fugiu... dos minños a pares || en par: 246.39 llas (*portas*) abriu log' en par; 262.20 As portas e as fêestras serraron-sse log' en par.

para (332.52) v. pera, pora.

parado v. parar, malparado.

paraíso s. m.: 2.2, 35.32 por aver Parayso sempre soffria afan; 41.5, 42.90 Parayso, o reino celestial; 53.40.

paralítico ADJ.: 385.3 tornou-se paralítico.

parar v. TR./I.: *fazer parar, deter*: 255.86 ant' a Magestade vos me parade || *fazer demorar*: 386.53 se algo y achardes, nono paredes per manna, / Mais aduzede-mio logo || *pôr em certo estado*: 38.69 macar non dava braados, / o contenente parou de chorar; 73.32 tal la parou / como se sangue fossen y deitar; 182.47 atal o pararon /

com' húa escarlata; 351.30 || mal parar: 218.12 dú' anfermedade foi atan mal parado, / per que ficou tolleito; 376.6 enderençar... as cousas mui mal paradas || *fazer demorar com má intenção*: 377.23 o que tiinna os seelos lla (*carta*) ouve mui mal parada / ben preto de quinze dias; CF. malparado || *preparar, dispor*: 51.40 nos quer britar / con seus engêos que para; 95.32 lles parava mesa en branca toalla || *pôr, colocar*: 13.17 loi-ll' as mãos parar / so os pees e alçó-o || *estender (para proteger)*: 28.72 o seu manto foi parar; 86.47 a sua manga sobr' elo parou || *ficar suspenso*: 405.39 alça aquele veo / e faz no aire parar || (?): 315.53 todo o desnuaaron / por veer se parara algur bic' ou furado || parar femença, mentes v. femença, mentes || parar-se: *parar, deter-se*: 31.57 me-teu-sse na eigreja e parou-ss' ant' a omage; 82.37 ant' aquel frade logo se parou; 84.56, 97.39, 225.33 se ss' ao sol parava, log' a aranna viya; 281.63 fez sinal que ant' ela sol non m' ousasse parar || parar-se a alg.: *impedir o caminho*: 285.72 a Virgen... parou-sse-ll' en cruz ena porta || parar-se en az, az(es) parada(s) 420.52 v. az || *chegar a ser, tornar-se*: 54.37 o coiro... atal se parara; 123.18 parou-sse negro; 367.43 as pernas ambas... se lle pararon / assi vermellas; 407.23 come tolleito se parou.

paravla s. f.: *palavra*: 43.4 muito ll'avorece da paravla mentireira; 154.38 nenbrou-lle-la paravla que ant' o tafur dissera; 254.15 Dizendo paravlas loucas, maas e desordyadas; 284.21 muita de paravla sobeja lle creceu / com' en desasperando; 311.33 disse paravlas contra a fe; 386.21 os vñr fezera por paravr' e por escrito || aver bõa paravla: *dizer palavras edificantes*: 318.17 bõa paravl' avia, mas dentro no coração... era de mal chëo || paravla comũal v. comũal || *texto, letra*: 307.45 segund' as paravlas lle fez o son. CF. palavra, paravoa, paravra.

paravoa s. f.: 65.170 Respos a Virgen con paravoas doces; 69.98 da lingua, ond' era contreito, / lle fez falar paravoa certãa || 382.4 Verdad' éste a paravoa que disse Rey Salamon. v. paravra.

paravra (311.43) v. palavra.

parcir v. tr.: *perdoar, poupar*: 174.25 rogando Santa Maria... que seu pecado... lle parcisse; 175.91 sempr' acorr' os coitados e parç' aos peccadores; 272.52 ben / de coraçon t' á parcida a Sennor || se Deus me parca; 115.168, 145.57; 28.33 se Deus m'ajud' e parca.

parecer v. i.: *aparecer*: 2.1 como Santa Maria pareceu en Toled' a Sant' Alifonso; 16.62 pareceu-lle log' a Reinna esperital; 25.97 outro dia pareceu / no porto... de Besanç'; 29.1 como Santa Maria fez parecer nas pedras omagões a ssa semellança; 38.67 desnudados / os peitos ll'ouveron de parecer; 162.50 quando o alvor / parecia || *ter certa aparência*: 24.56, 65.205 macar vos paresc' ora tan astroso; 74.13 porqué me fazes tan mal parecer / A quantos me veen; 99.30 Hũa viron y seer / e mais bela parecer / das outras; 295.12 pōya-lles nas testas pera parecer mellor / corōas con muitas pedras ricas || 4.35 lle parecia / que ostias a comer / lles dava Santa Maria || PRES. CONJ. 1 paresca: 65.205. CF. *aparecer*.

parecer s. m.: *aspecto, aparência*: 10.4 Rosa de beldad' e de parecer; 64.11 Esta dona... aposta e ninna foi, e de bon parecer; 285.9 hũa monja... de mui bon semellar / e de fermoso parecer.

parede s. f.: 99.23, 211.36, 272.2, 306.21 hũa omagen da Virgen... pintada ena parede.

parella s. f.: *par*: 368.50 a Virgen... a que non á parella; 384.22 aa Virgen...

que parella / nunca ouv' en fremosura.

parenta s. f.: *parente*: 349.3 a Virgen santa que Deus fillou por parenta.

parente s. m.: 42.59, 65.211 vi morrer meu padr' e todos meus parentes; 85.33, 132.43, 197.27.

parir v. tr./i.: 1.27, 17.21 pariu / un fill'; 40.9, 80.16, 86.42 chegou-ll' o tenpo de parir || COND. 3: parria 180.37.

Paris: 35.110, 111.2, 29; 115.145; 134.1.7; 202.1, 202.43 na cidade de Paris || obra de Paris v. obra.

parlador s. m.: *locutório*: 226.33 neno refertor nena cozynna e neno parlador.

parleiro ADJ.: *falador, loquaz* (?): 43.58 non quisesse que fosse nojosa e mui parleira.

parte s. f.: *porção, fracção*: 71.57 duas partes leixa e di ben a terceira; 75.80 de quant' alá gãardes, nulla parte non me dedes; 149.48 Est' é o que tu comes, onde fazes tres partes; 189.18 en duas partes lle fendeu o coraçon || *litigante*: 27.47 amba-las partes fez log' alá ir / e dos seus que fossen a prova veer || *lado*: 35.66 as seis galeas non quedavan de vñr, / cada hũa de ssa parte; 48.13 d'outra parte de fronte / avia un mōesteiro; 86.36 o mar de todas partes a cobriu; 95.84 gentes de todas partes foron y juntadas; 165.63 un' eigreja... que está preto dos muros da parte do aréal || a qual parte: *para onde*: 213.88 a qual parte o demo foi, per ren nono sentiron || a hũa parte: *à parte*: 5.54 Quando foron ambos a hũa parte, fillou-s' a chorar || a sa parte: *à parte*: 214.46 fez per ssi dad' a sa parte || dũa parte... d'outra parte: 205.38 Con esta coita tan grande do fogo

(*talvez*: fumo) que os cegava / e d'outra parte do fogo que os mui forte queimava; 218.25 dũa parte viyan ssa grand' enfermidade, / e ar da outra parte a ssa gran pobridade; 303.22 a lfreira dũa parte a feri' e castigava, / e da outra lle fazia mui' algu' || aver parte: 137.15 nunca ja parte Deus en el ouvesse; 238.50 Que non ajan en min parte; 265.63 pobres e romeus / ouvessem mui gran part' e mui gran quinnon || saber parte de: *ter conhecimento*: 206.25 de mi parte non sei (*perdi a razão, não sei que fazer*).

partida s. F.: *parte*: 110.13 a mayor partida; 215.30 tallou-lle del hũa mui gran partida; 353.49 a mayor partida; 374.25 se gãassem, a Virgen ouvesse' ende sa partida; 385.34.

partir v. TR. / I.: 9.94 o seu partamos; 50.21, 85.70 partiron mui de grado con el sas rações; 353.57, 411.17 || *repartir*: 384.3 Ben parte Santa Maria sas graças e seus tesouros / aos que serven seu Fillo ben; 371.18 por averen quinnon / das herdades que partissem || 15.160, 38.9 ela e seu Fillo son juntados / d'amor, que partidos per ren nunca poden seer; 42.74, 76.4, 135.38 || *desviar, dissuadir*: 59.87 a feriu pola partir / Do grand' erro que quisera / fazer; 115.73, 109.33, 195.81 esmarrido / foi e mui partido / do que cometia || 16.27 o coração non partiu / de querer seu ben || *deixar de*: 206.31 poi-lo viron partir / de preegar enas festas || *pôr de lado, dispensar*: 389.31 non tiinnam dinneyros / que partir de ssi podessem || *desistir de*: 259.27 Amigos, vossa entençon / partid' e ambos mui de coração / amade-mi e vos mui' || *impedir, fazer malograr*: 125.83 por partir este feyto oyd' agora o que fez; 119.31 el sayu dos primeiros parti-la peleja || *fender, rachar*: 72.49 o acharás / pelas costas tod' atrás / partid' || *partir-se: quebrar-se,*

separar-se em dois: 58.37 con med' a poucas xe lle partiu / o coração; 227.45 logo ss' os ferros partiron / e caeu-ll' a meada de || *separar-se*: B.33 dela non me quer' eu partir; 42.67, 58.56 Des oge mais non te partas de mi; 65.230, 94.74 || *livrar-se*: 283.63 sse partiu / daquel err' e sse repentiou || *deixar de*: 376.7 nunca vos partades, / amigos, nas vossas coitas de demandar sa ajuda || *afastar-se, ir-se embora*: 4.53 logo dali se partia / e en cas seu padr' entrou; 11.55, 44.36, 55.25 foi ao mõeiteiro ali onde sse partira; 65.215.

parto s. M.: 89.1 como hũa judea estava de parto; 118.16 tal parto tres veggadas fez.

pascoa s. F.: 4.27 un dia / de Pascoa; 115.3, 115.284 Pascoa no mes d'abril; 208.20 || *pascua*: 235.100, 259.32 *E₁* || *pasqua*: 226.21, 235.93, 295.32, 333.50.

pascua, pasqua v. *pascoa*.

pasqual ADJ.: *pascal*: ciro pasqual 211.2, 25; 235.93.

passada s. F.: *passagem*: 215.7 quando passou Aboyuça, non da passada primeira / mas da outra || *fazer passada*: 69.77 u fez sa passada / perant' a porta; 348.42 yndo pera a oste fez per aly ssa passada; 261.40 || *fazer passada: ganhar a vida*: 214.17 non avia nada / senon quant' hũa eigreja, con que fazia passada.

passar v. TR. / I.: 5.22 passou o mar; 11.33 no ryo que soya passar; 57.64 passou un recoste; 33.24 || 35.37 a lnglaterra... passou; 88.61 por aa eigreja passar; 105.52 pero en poder do novio era, / nunca per ren pod' a ela passar; 161.32 xermentos que passavan / daquela vya nas outras || 26.62 passavan ant' hũa capela; 151.38 ant' os abades... passava || 9.22 toda-las gentes que per y passavan; 13.21 mais lo meiryo

passava per y; 15.26 pela terra / de Cessaira ouve de passar; 96.21 passava per un gran mont'; 181.11 o outro ja passado / era per un grande rio || 1.11 sen avermos pois a passar / per mort' outra vegada; 5.2 grandes coitas per que passou; 17.42 lle foi dizer per quanto passou || *falecer, morrer*: 75.141 tan tost' a moller bõa foi deste mundo passada; 420.40 u ouvist' acabada / a vida deste mundo e del fuste passada || 11.97 logo viver / fez o passado; 65.233 pois se conpriron / estes quinze dias, o fol foi passado; 419.58 || *acontecer, suceder*: 58.60 Pois passou esto, acordou enton / a monja; 135.61 contou / seu feito como passou; 209.17 vos direi o que passou per mi, / jazend' en Bitoirra enfermo; 215.62 o feito lle dissessen / todo per como passara || *transgredir*: 392.38 passou a postura; 411.110 non passes des de Deus seu mandamento || *ultrapassar, exceder*: 137.8 luxuria, que passava razon e maneira; 167.33 a ssa mui gran vertude passa per toda sabença; 173.28 a ssa gran lealdade passa todas lealdades || *fazer passar*: 245.35 Meterono en un barco e pasárono alen; 383.51 passou-a / beens per fondo da agua || *tragar, engolir*: 57.88, 104.28, 128.19 a comoyon ena boca tēede sena passardes; 208.21 fillou o Corpus Cristi, mais per ren nono passou; 225.53, 308.31 comer ja non podia nen sol a agua passar || *trespassar, atravessar*: 148.30 lle passava / o corpo cona lança; 157.23 lle passou as queixadas; 413.26 do sol quando fer dentro ena vidreira, / que pero a passa || 105.56 Desta guisa passaram ben un ano; 154.43 assi passou sa vida; 232.26 Assi passou quatro meses; 393.25 Desta guisa quatro dias passara que non bevera || 38.17 Daquest' avēo, tempos sson passados / grandes... || 78.10 gran temp' á ja passado; 61.15 tan gran sazón é passada; 135.94 tenp' á passado; 355.33 do que prometudo ey mui gran temp' á passado || 365.13 dultava / que a

'lma nada non era senon vento que passava / tost' e que se desfazia come fum'.

passarinna s. f.: *passarinho*: 103.2, 103.23 oye hũa passarinna cantar.

passo ADV.: *devagar*: 71.56 filles tal maneyra / de rezares mui passo; 83.61 ergendo / se foi pass'; 113.19, 202.40 mui passo disse; 205.62, 228.22 sayu passo da casa.

pastor s. m.: 53.72, 102.69, 270.31, 398.1 A madre do Pastor bõo; 411.96 || s. f.: *moça, rapariga*: 274.25 algũa pastor / pequena.

pastorinna s. f.: *mocinha, rapariga*: 321.58 desta enfermidade guarrá log' a pastorya.

pastorinno: s. m.: *mocinho, rapaz*: 102.18 fora dun camyõ / ya este pastorynno; 145.40, 392.15 Est' om' era pastorinno enton, e barvas pungentes.

pater (LAT.): 318.35 o que non disser / «Pater nostro» por aquesto.

patriarca (131.67, 145.1) v. *patriarcha*.

patriarcado s. m.: 138.2 foi esterrado e deitado do patriarcado.

patriarcha s. m.: 28.35 un santo Patriarcha; 115.164, 145.10 Un patriarcha ouv' en Aleixandria. cf. *patriarca*.

Pavia (Itália): 87.8 na cidade' de Pavia.

pavor s. m.: 11.73 con pavor fugia; 14.8 con pavor dos judeus / fugiu con el a Egipto; 15.84 que dēsse vias / per que saissen daquel pavor; 21.55 Quand' esto viu a moller, ouve pavor; 27.41 Daqueste preito non ajades pavor; 42.44 tan gran pavor lle creceu; 281.32 fillou-xe-lle pavor / de os negar; 384.63 que nos quer levar a logo u sempr' ajamos pavores.

pavoroso ADJ.: *medroso*: 358.37 a gente, que pavorosa / era.

paxon s. F.: *paixão*: 30.31 sofreu paxon; 47.10, 239.87 pres por nos paxon; 414.23, 423.53. CF. *paixon*.

paz s. F.: 1.36 loor a Deus foron cantar / e «paz en terra dada» || aver paz: 47.10 quis por nos sofrer / na cruz paxon e morte, que ouvessemos paz; 63.17 nunca con mouros quiso aver paz; 64.92 sobr' esto nunca averemos senon paz || 139.10 nos dá paz || 82.19 non dórmiã en paz || 198.1 como Santa Maria fez fazer paz e que se perdõassen úus omees || 5.121 o mar nona leixou en paz; 27.57 leixemos-ll' aqieste seu logar en paz || 12.19 non queren con ele paz || de paz: 122.23 aa orden offereceu / de Cistel, que é santa e de paz || en paz: 52.22 estavam y todas mui quedas en paz; 146.96 são e en paz / mio dé; 235.96 de todas sas doores o livrou ben e en paz || «pax vobiscum» (*na missa*): 115.324 u a Paz acabara || ome de paz v. ome.

pe s. M.: 37.12 dun ome coytado a que o pe ardia || PL.: pes: 134.44 en pes nen en mãos; 166.18, 354.27 caeu ontr' os pes das bestas || meter pe: 245.90 ouv' espanto do rio, non ousou y meter pe || decer a pe: 121.27 estava ... en un seu palafre / fraco ... E deceu dele a pe || levar-se en pe: 135.108 en pe / sse levou e diss' || andar de pe: 236.3 || a pe de: 15.27 a pe dúa serra; 52.15 a pe dun mont'; 107.46 a pe dúa figueira; 191.16 a pe desse monte || pee: 37.1 como Santa Maria fez cobrar seu pee ao ome que o tallara; 64.3, 127.53, 341.70 non foi ferida nen en pee nen en mão || PL.: pees: 13.18, 14.47 foi-ss' en pees log' erger; 33.34 dar / foi de pees en xermentos; 53.7, 59.33.

pêa s. F.: *pena, tormento*: 83.20, 85.22 conas pêas que sofria; 96.39, 115.276 por nos pêas sofrendo; 123.48 saca

de pêa quen y estiver || 325.15 húa cativa / moller a que davan pêa cada dia muit' esquivã || a gran(des) pena(s); 112.30 os da nave sen grado / sayron en por escapar / Enos batees a gran pêa; 218.32 a mui grandes pêas alá con el chegavan; 237.40 pelos cabelos a tirou do camy' a gran pêa.

pêar v. TR.: *causar pena, torturar*: 85.47 mais de çen mil maneiras as almas pêavan; 111.44, 119.9.

peça s. F.: 199.44 húa peça de carn'; 253.57 o bordon quebrado ... en duas peças caeu; 272.38 húa peça de terra || fazer peças: 19.18 ant' o altar ... peças del fezeron || 75.35; del aver coidava / gran peça de seus dinheiros || *número, quantidade*: 325.60 vuy gran peça de crischãos / que yan veer sas vças; 345.28 peça de cavaleiros || 267.51 A nav' alongada foi ... del húa gran peça pelo mar || *espaço de tempo*: 242.31 estev' assi gran peça do dia || húa peça: 202.39 a cabo dúa peça; 203.20 a cabo dúa gran peça; 213.62 pois que húa gran peça en aquel logar estavam; 216.32, 222.31 || 411.106 lle preguntaron logo o que ouvera, / que tal peça en terra esmorido jouvera || gran peça: 9.121 gran peça pelo mar singraron; 117.24 caeu en terra e jouve mui gran peça muda; 298.35, 335.75 || des peça: 11.83 des peça non durmia.

pecadilla s. F.: *pecado*: 75.70 non pares mentes a mia pecadilla; 89.73 por los de peccadilla / tirar || per (por) sa pecadilla: 19.18 peças del fezeron per ssa pecadilla; 169.11 por nossa pecadilla; 184.12 polas ssuas pecadillas; 411.92 o que perdeu Eva per ssa gran pecadilla.

pecado s.M.: 3.8 Por ela nos perdõou / Deus o pecado d'Adan; 5.154, 9.132, 10.11 pode-ll' os peccados perdõar; 11.5 caer / pod' en pecado || 111.17 por seu pecado || mal (mao) pecado: *infelizmente*,

desgraçadamente: 237.66 non ei, mal pecado, ja temp' en que os chorasse; 245.33 fórono enton prender / e, mao peccad', avian de o espeitar sabor 311.38.

pecador s. m.: 3.32, 10.17 erros... que nos fazemos come pecadores; 28.104 Tevesse por peccador; 38.5, 41.4 || s. f.: 59.65 en tal que a pecador / se quisesse repentir; 237.2 hũa moller peccador; 287.11.

pecadriz s. f.: *pecadora*: 272.16 Esta moller... era tan peccadriz; 298.50 assi como faz moller mui pecadriz.

pecar v. i.: 7.7, 26.102, 115.27 (pecare), 159.16 que del perdon ouvensen de quanto foran pecar; 237.64.

pecejar v. tr.: *despedaçar*: 19.41 lles mandou que aquelas espadas / con que o mataran fossen pecejadas; 112.26 o masto foi britado / e o temon pecejado.

pedidor s. m. / adj.: *aquela que pede*: 401.51 ome que mal serve e é mui pedidor.

pedir, pidir v. tr.: B.37, 5.92 Pediu-lle seu amor; 16.42, 21.13, 135.42 a moça foi pedir ... por moller || pedir mercee: 19.32, 53.41, 125.114 || pedir perdon: 3.31, 8.44, 22.36 || pedir a consello: 128.13 foi pedir a consello a hũa vella sorteira / que ll'escantaçon mostrasse || 6.33, 317.68 per portas pidia. *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	peço 55.47, 146.97, 219.48, 229.34, 291.37
	2	pedes 296.26
	3	pede 375.8
	4	pedimos 103.55 pidimos 103.55 To
	6	peden 212.13
	4	peçamos 150.22, 313.48, 339.33
PRES. CONJ.		

IMPERF. IND.	3	pedia 66.49, 103.2, 143.12, 221.58, 235.15 pidia 45.68, 66.49 T, 103.2 T, 218.22, 305.23
	6	pedian 203.12, 213.97, 386.32
IMPERF. CONJ.	3	pedisse 65.57, 127.23, 328.70 pidisse 65.57 To
	6	pedissen 321.16
PERF.	1	pedi 103.18 T, 401.96 pidi 103.18
	3	pediu 8.44, 21.20, 53.41, 108.67, 125.114 pidiu 177.21, 253.51, 265.105, 279.1, 306.46
FUT. CONJ.	6	pediron 19.32, 79.39, 359.39 pidiron 366.51
	3	pedir 138.9
IMPER.	5	pedide 16.42, 289.7 pidide 289.7 El
		pedindo 115.320, 348.22, 419.151 pidindo 407.36
PART. PRES.		pedir 21.13, 22.36, 44.1, 64.33, 98.3 pidir 44.1 To, 98.3 To, 401.81
	6	pediren 212.9
INF. PESS.		

pedra s. f.: 1.46 vya a pedr' entornada / do sepulcr'; 29.1, 38.51 foi-lles log' hũa pedra lançar; 65.126 boveda de pedra; 73.28, 113.4 || mestre de pedra: *canteiro*: 249.21 || *pedra preciosa*: 295.14 corôas con muitas pedras ricas; 348.45 || *cálculo*: 173.2 a door que chaman da pedra || *saraiva*: 161.3 non firiu y a pedra; 161.24.

Pedra Salze: Pedraza (não é possível determinar de que localidade, entre as várias do mesmo nome, se trata. Há uma, por exemplo, perto de Sepúlveda, outra perto de Segóvia): 171.1 Como hũa moller de Pedra Salze ya con seu marido a Salas.

pedrada s. f.: 38.2, 385.1, 385.21 deron ũa pedrada / a un ome na cabeça.

pedragoso ADJ.: *pedregoso*: 158.3 carreira pedragosa.

pedregal s. m.: 179.38 os nervios ll' assi sóavan / como carr' en pedregal.

pedreira s. f.: *máquina de guerra para lançar pedras*: 28.51 aquel mouro Soldan / fez-lles pōer pedreiras / per' aos de dentr' afan / dar.

pedreiro s. m.: 231.21 maestros pedreiros; 242.2 un pedreiro que ouvera de caer de cima da obra; 242.13.

pedrejar v. tr.: *apedrejar*: 215.36 todos grandes voces deron / que logo a pedrejassen.

Pedro: San Pedro: *o Apóstolo*: 14.2, 14, 23, 31, 36; 26.63, 27.51, 66.57, 313.32, 369.4, 401.17, 419.80, 90, 97, 140, 150 || 425.53 Simeon / Pedr'.

Pedro: *filho dum habitante de Xerez*: 359.17, 42.

Pedro Lourenço v. Lourenço.

Pedro de Marsella: 389.2 Maestre Pedro de Marsella; 389.17, 40.

Pedro de Sigrar: 8.12 Un jogar, de que seu nome era Pedro de Sigrar.

Pedro de Solarãa: 69.18 un monje... troux' un seu yrmão sord' e mudo / que chamavan Pedro de Solarãa; 69.68, 77, 82.

pee v. pe.

pēdença s. f.: *penitência*: 127.22 deron-ll' en pēdença que fosse pedir perdon / en gēollos a ssa madre; 155.5, 253.3 un bordon de ferro grande que tragia en pēdença || carta de pēdença v. carta || dar pēdença: 96.38 || fazer

pēdença: 26.3, 95.14 || fillar pēdença: 65.35, 119.56, 154.41, 216.52, 238.46 || prender pēdença: 96.18, 124.36 || tēer pēdença: 137.35 || tomar pēdença: 399.4.

peego s. m.: *pego*: 215.50 que no rio a deitaron en ũu peego redondo.

pegureiro s. m.: *pastor*: 53.7 dun menyo pegureiro; 147.20. cf. pigureiro.

peitar v. tr.: *pagar*: 377.29 pēa connosçuda / lle faria que peytasse; 369.5 Como Jesu-Cristo fezo a San Pedro que pecaasse / un pexe en que achou ouro que por ssi e el peytasse.

Peiteus: *Poitiers* (França): 38.18 o Conde de Peiteus; 51.9 al Con de Peiteus.

peito s. m.: 26.7 quen Deus troux' en seu corp' e de seu peito / mamentou; 75.105 fez aa vella que se ferisse no peito / con sas mãos; 77.3, 84.47, 132.136 || pl.: 38.67 todos desnudados / os peitos ll'ouveron de parecer; 184.24 deron-ll' hũa ferida pelos peitos; 225.43, 404.97 || de peitos: *de bruços*: 241.45 Estev' o moç' o vaso na fēestra lavando, / e deitou-sse de peitos; 371.42 deitou-ss' em el... de peytos.

peixe s. m.: 339.46, 369.100, 103; 423.36 u os peixes... criou das aguas. cf. pexo.

pela v. pelo.

pele s. f.: 199.19 sas peles lavrava.

peleja s. f.: 75.85 Madre do que se non paga de torto nen de peleja; 78.52 Deus de peleja / me guard'; 89.62 por peleja / non aver con essas sandias; 119.23, 184.23 || sen peleja: *grupo fraseológico cujo sentido não é muito claro: com certeza, sem dúvida (?)*: 67.22 mançebos collia ben mandados, sen peleja; 115.105 endeito-/o daqui que seu seja, / sen peleja, / do demo todavia.

pelejador s.m.: *brigão*: 76.12 un fillo malfeitor / e ladron mui fort', e tafur e pelejador.

pelejar v.l.: 248.18 dous marýeiros fillaron-ss' a pelejar; 280.12 con o demo por nos peleja; 343.22, 409.29.

peliteiro s. m.: *peleiro*: 199.1 Como un peliteiro, que non guardava as festas de Santa Maria, começou a lavrar no seu dia de Março; 199.12.

pelo (16.37). **pelos** (45.17), **pela** (15.25), **pelas** (129.35): PREP. per + ART. DEF. lo(s), la (s).

pelota s. f.: 42.19 jogavan à pelota, que é jogo de que praz / muit' a omães mancebos.

pena s. f.: 54.63 como muda penas a andorýa; 352.50 as penas que mudadas / ante aver non podera || *pele para vestir*: 5.183 pano de seda nen pena de gris || *penha, rocha*: 5.118, 39.7 un mōesteiro que jaz sobre lombra / dúa gran pena; 95.50, 107.14, 113.2 guardou o mōesteiro que non feriss' a pena en ele que caeu da roca.

Pena Cova: *Peñacoba* (a 4 km. de Santo Domingo de Silos): 233.18 húa hermita ... que é cabo Pena-Cova.

penado ADJ.: *stommentado*: 156.15 polo fazer penado / viver, foron-lle tallar / a lingua.

pender v. i.: 273.42 viu a seu lado / pender de cima do onbro dous fios.

pendon s. m.: *pendão, bandeira*: 345.32 mandou logo sacar seu pendon mui toste / de Sevilla.

pendorar v. TR.: 158.30, 159.36 fillaron a posta e fórona pendorar / per húa corda de seda ant' o seu santo altar; 242.3 esteve pendorado e teve-sse nas pontas dos dedos da mão; 271.32,

355.103 || *pendurar*: 13.15 ET, 158.30 T, 242.2 F, 308.58.

penedo s. m.: 113.28 o penedo que caera; 236.14 sse foi en un penedo a galea espeçar; 241.34.

pennor s. m.: 25.26 aquesto que tu queres / farei . . sobre bon pennor; 62.2 o deitara en pennor; 305.37, 369.3. CF. *pennos, pinnor*.

pennorar v. TR.: *apoderar-se dos bens de alg.*: 48.21 el assi os pennorava, / que quanto quer que achasse do mōesteiro fillava; 48 (M).

pennos s. m.: *penhor*: 369.34 deron-ll' a sortella, que en pennos a tevesse ata que fosse pagada.

pensamento s. m.: 33.26 pois torvar / o mar viu, seus pensamentos / foron dali escapar.

pensar v. TR. I. 9.149 como pensamos; 26.71 gran traçon y pensastes; 45.27 penssou que un mōesteiro / faria || (sol) non é pensado: *de modo nenhum é possível, nem sequer é de admitir, é impensável*: 65.188 Sol de m'ir non será pensado; 88.88 Non é penssado / que desto possas fillar; 95.23 d'ele a beber vinno non era penssado; 105.37, 304.17 sol penssado / non é; 325.40 || pensar de: *ter cuidados, curar*: 63.77 de vossas chagas pensedes; 75.16 de seu corpo pensava nuit' e de sa alma nada; 178.17 penssou ben da mulera; 198.27, 247.29, 334.21 || s. m.: 171.23 perderon medo e todos maos penssares / Que ant' avian da morte.

pentecoste s. m.: 97 (M); 211.15 un dia de Pentecoste.

peon s. m.: *peão, soldado pedestre*: 22.20 Duas lançadas lle deu un peon; 85.19, 102.28, 205.24 almogavares muitos, peões e baesteiros; 245.17 escudeiros e peões, cavaleyros outro tal; 317.6 un escudeiraz peon; 374.12.

peor ADJ./ADV.: *pior*: 47.35 Fuge, mao, mui peor que rapaz; 64.68 a dona a troxe peor que a un can; 72.43, 82.44, 102.40, 217.9 quen sse desto non guarda cae de mal en peor || *peyor*: 5.103, 15.57, 54.33, 91.31 130.17 guarda-nos de faze-lo peyor.

pepion s. m.: *antiga moeda corrente em Castela, de pouco valor*: 85.15 T, 102.29, 145.28 non lle ficaron sol dous pepiões; 305.33 esterllis e torneses, burgaleses, pepiões. *cf.* pipion.

pequeninno ADJ.: 54.23 hũa capela mui pequenña; 89.72, 139.26 un menyo ... mui pequenyo; 205.43, 221.11 quando / era moço pequeninno; 310.9 eno corpo de sa madre, / u jouve des pequenynna.

pequeno ADJ.: 44.13 d'ave pequena tro ena mayor; 77.23, 146.113, 171.2 un fillo pequeno; 236.1, 274.26 come d'algũa pastor / pequena.

per PREP.: *lugar*: 1.12 sen avermos pois a passar / per mort'; 9.121 gran peça pelo mar singraron; 15.52 quero vñr / per aqui; 33.15 Hũa nav' ya per mar; 37.32 per aquel pe a mão yndo e vñndo / trouxe muitas vezes; 42.84 per montes ... andou; 46.68 deitar / leite come per canudos; 78.87 farei ora per todas tas ygrejas / contar este feito; 105.131 souberon / este feito pela terra viaz; 129.2 saetada que lle deran pelo ollo; 159.25 buscaron pela casa pola poderen achar; 175.8 per Rocamador vño a Tolosa; 181.12 passado / era per un grande rio; 204.25 a dizer / fillaron sass orações e per seus livros leer; 216.30 yndo per carreya; 223.10 Per todo o mund' ela miragres faz; 227.55 entrou pela ygreja; 241.2 quebrou per todo o corpo || 69.80 ya pela mão / con el un preste; 85.42 o pres pela mão; 141.36 o ergueu ... pela destra mão; 237.40 pelos cabelos a tirou do camy'; 271.32 quero que me façades pelos pees pendorar / do

masto per hũa corda || 95.81 fendend' as ondas per meo; 131.28 a cova logo per meo quebrar / se foi; 189.17 a tal-lou per meogo; 214.43 o fendeu per meyadade; 245.66 entrou / per meogo do paaço || per igual, per iguança v. igual, iguança || per u: 130.27 quen sse dela partir / Deu-lo cofonda, per u quer que for; 241.80 non parecia per u fora ferido; 309.68 deitaron os cimentos ben per u nevou Deus padre; 333.58 pos as sas mãos mui toste aly per u mal sentia || per cabo de v. cabo; per cima 182.42 v. cima, per so v. so || *tempo*: 95.51 est' avẽo per tres noites; 115.265 pela luz; 161.40 fez ydas per muitas vezes a Salas; 162.48 pela luz / tornou; 243.10 per hũa mui gran geada; 255.125 per duas vegadas; 289.11 per gran sesta || *meio, modo*: B.13 per ele tenno que poderei / mostrar do que quero algũa ren; 2.35 per ti viv' a Sennor mya; 3.71 que jouvensen con ela per força; 32.25 soube per el a verdade; 33.59 se guarira per nadar; 25.65 se eu pagar non llo podia / per mi; 29.10 feitas per sas medidas; 79.4 Santa Maria, / quem se per vos guya; 88.82 queria obrar / per Ypocras; 150.21 per ela nos deu nova lee / Nostro Sennor || 157.26 non poderon per ren / tira-ll' ende o cuitelo per arte nen per seu sen; 159.37 fõrona pendorar / per hũa corda de seda; 193.8 a Tunez passou ... per navio; 269.21 per sinais lle preguntou; 283.7 vencer / foi ao demo per saber || *causa, motivo*: A. 18 que dos Romãos Rey / é per dereit'; 3.5 per nossa folia; 42.59 per prazer dos parentes; 86.4 Acorrer-nos pode e de mal guardar / a Madre de Deus, se per nos non ficar; 102.33 per seus pecados; 127.5 Non pod' ome pela Virgen tanta coita endurar; 161.61 Per mandado da Virgen; 166.3 Como poden per sas culpas os omes seer contreitos; 180.21 tod' ome Menya a devia / en todo tempo per razon chamar; 192.13 per meu grado || per consello 117.19 v. consello; per nulla guisa v. guisa; per nulla (nenhũa)

maneira 137.51 v. maneira; per niun preito v. preito; per ren v. ren; per ventura v. ventura || per (bõa) fe 53.61, 296.26 v. fe || 239.64 jurei . per Deus gran mentira mortal; 305.40 juro-vos per mia creença || *agente da voz passiva*: 75.66 per el, macar moirades, non seredes soterrada; 111.12 un miragre preçado / vos será per mi mostrado; 135.140, 186.18 como vos per mi ora dito será || per si: 77.35 cada un nembro per si mui de rig' estalava; 274.29 || per i 97.61 v. i || per como v. como; per quanto v. quanto, per que v. que || per pouco, per poucas v. pouco || per nome: 5.7 Emperatriz..., per nome Beatriz; 22.13 un lavrador..., per nome Mateus; 35.40 Dun mercador que avia per nome Colistanus; 144.37, 165.10 A este soldan chamavan per seu nome Bondoudar; 236.13 || 210.28 non demos / pelo demo un figo || 33.68 quen per ela fiar || 191.13 fillar foi per manna / D' ir cada dia por agua || 209.17 vos direi o que passou per mi || 167.33 a ssa mui gran vertude passa per toda sabença. CF. pelo, por, par.

per ADV. (*partícula de intensidade*): 6.82 muito per ás dormido; 125.48 O que nos mandastes mui ben o per recadei eu; 171.44 Muito o per foron buscar; 204.35 muito lle per proug' en; 221.3 Ben per está aos reis d'amaren Santa Maria.

pera PREP.: *para, em direcção a, a fim de, a favor de*: 23.17, 30.34 No seu reino que el pera nos ten; 52.26 ouveron pera si / assaz de leite; 95.30, 144.28 touros trager mandou / pera sas vodas; 184.32 mester engrude / Avia pera sa chaga; 278.111 || 5.84 Aquesta moller pera criar nosso fillo muito val; 16.38, 42.74, 46.53 pera o mundo salvar; 191.18 E mui ben que vos eu conte... pera fillardes façãya / De servirdes ben a Virgen || 378 3 tiinna úa sa filla doente pera morte || 419.8 pera o seu reyno logb nos convidou || 5.42 pera Roma se tornou; 9.79 correndo pera

ele vëo; 28.113, 44.21 pera Salas seu camyõ fillou; 45.88 foron pera seu inferno; 53.17 pera Seixon o levou || 264.39 todo pera mal ya. CF. para, pora.

pera s. F.: 276.42 Mais mol' a cabeça ten / ca non é pera fole.

peranal ADJ.: *perenal*: 275.48 fonte peranal. *Fonte que tem água durante todo o ano.*

perante PREP.: 69.30 foi perant' a ygreja; 134.35, 227.47 passou perant' os mouros; 245.76.

percebudo P. P./ADJ.: *preparado, pronto*: 46.14 por crischãos guerrejar / o roubar, / que non eran percebudos.

peroodir V. TR.: *ferir mortalmente*: 109.43 mai-los que do batismo o sinal / tragen, aqueles ymos percodir.

perda s. F.: 112.43 sen perda fillar; 232.8 enas perdas ao que a chama val.

perdeda s. F.: *perda*: 369.2 Como Santa Maria guardou de mal úa bõa moller de Santaren dum alcayde malfeitor, que a quisera meter en perdeda de quant' avia.

perder V. TR./I.: B.26 cuid' a cobrar / por esta quant' enas outras perdi; 9.88 non perdera medo / del; 17.15 a dona mui bon marido perdeu; 49.32 perderon via; 72.2 un tafur que deostou a Santa Maria porque perdera; 73.41 per poucas ouvera de perder o sen; 174.10 con outro dados jogava, / e porque perdeu a eles, descreeu mui feramente || **perdudo** P. P.: 2.64 foi logo mort' e perdudo; 5.94, 19.26 assi foi perdudo / do fogo do ceo; 28.10 non quis que perdudo / foss' o poboo; 45.41 E perdudos / Son quantos lo creer van || **perder-se**: 14.48, 63.84 con vergonna se cuidou ir perder; 74.48

75.164 fillou-se-ll' ende tal medo, / que de perder-se ouvera; 96.1. *Formas verbais:*

PRES. CONJ. 1 perça 201.52, 232.39, 354.30
2 perças 125.100
3 perça 318.31, 404.81
4 perçamos 80.12, 130.7, 305.8
5 perçades 316.11
6 perçan 286.7

perdiçon s. f.: *perdição*: 72.39 Teu fillo, mui mal garçon, / é morto en perdiçon; 195.180 per que yr devia / aa espantosa / perdiçon; 270.42 quen en aquel non creess' yrya a perdiçon; 284.13 a ssa alma levara o dem' a perdiçon; 219.8 a húa nos dá vida e a outra perdiçon.

perdidoso ADJ.: *prejudicado, com perda*: 48.19 os monges lle davan sa renta da abadia; / e quando lla non conprian, eran dela perdidosos; 159.3, 171.7 guarda aos que lle praz / de seeren perdidosos; 171.42, 194.38.

perdimento s. m.: *perdição, ruína*: 34.18 o demo o matou, e foi a perdimento.

perdiz s. f.: 115.297 como perdiz / assi o depenavan; 146.112 fez-ll' ollos come de perdiz / pequenos a aquel donzel, / mui fremosos; 232.19 foi con el fillar perdizes; 273.8 terra avondada de perdiz e de cõello.

perdoança, perdoança s. f.: *perdão*: 154.44 pola Madre de Deus ouve salvament' e perdoança; 289.8 que vos gaanne de seu Fillo dos peccados perdoança; 409.19 d' avermos perdoança.

perdõar v. TR.: 3.4, 14.43 a seu Fill' o Salvador / foi rogar que aquel frade perdõass'; 30.23 somos del perdõados || 24.39 asse Deus vos perdon; 278.24 se Deus vos perdon || se Deus me perdon: 29.15, 31.3, 185.57.

perdon s. m.: *perdão*: aver perdon: 3.16, 14.24, 155.30, 305.12 || demandar perdon: 151.46 || gaannar perdon: 84.24, 160.18 || pedir perdon: 8.45, 22.36 || rogar perdon: 253.52 || PL.: 199.6 Com' é o mund' avondado de maes e d' ocações, / assi é Santa Maria de graças e de perdões; 218.60 Jheso-Christo, cujos son os perdões; 305.4 per ela guannamos de Deus mui grandes perdões.

perecer v. I.: 5.115 farey-te perecer; 99.50 cuidaron perecer / todos e aly morrer; 107.43, 113.24 non nos leixes perecer / nen de maa morte morrer; 331.32 || 112.2 Como Santa Maria guardou húa nave que ya carregada de triigo que non perecesse; 236.16 pereceu a galea; 264.1, 371.33 húa pinaça... feriu en úas penas e ouve de perecer.

perfia s. f.: *perfidia*: 12.17 é mui grand' e provada a perfia dos judeus / que meu Fillo mataron; 32.41 ti mando que destas perfias / te quites; 85.3, 222.53 do diabo nos guard' e de ssa perfia; 285.4 Do dem' a perfia 367.29 o demo chõ de perfia || *porfia, altercação*: 119.23 oyu como de peleja ou de gran perfia / grandes vozes || sen perfia: 9.95 o seu partamos / logo sen perfia / todos per iguança || prender perfia: *disputar, altercar*: 192.24 mui gran perfia / por ela prendia... con un... mouro || estar en perfia: 152.21 El estand' en tal perfia; 184.30 estando en perfia de qual deles o matasse, / deitaron ontre ssi sortes quen primeiro começasse || *empenho, afinco, teimosia*: fillar perfia: *fazer esforços, insistir, teimar*: 66.35 O bispo que man / aqui, que sempre perfia / fillou e affan / por mi en esta prebenda; 108.4 Dereit' é de ss' end' achar / mal quen fillar perfia / contra Santa Maria; 153.20, 264.44, 299.36 || a perfia: *à porfia, sem cessar; à compita, ao desafio*: 18.49, 20.21 sempr' estás lidando / por nos a perfia; 39.10 Toda a noite ardeu a perfia / ali o fog'; 143.32 log' a gente fillou-ss' a rogir / e as molle-

res chorar e carpir / cada hũa a perfia; 214.15 Dous omes dados jogavan a gran perfia provada.

perfiado ADJ.: *porfiado, teimoso*: 8.42, 75.53
O crerig' assi estando de sse non yr perfiado; 105.42.

perfiar v. 1.: *porfiar, teimar*: 33.44, 108.30
O judeu a perfiar / começou e disse.

perfioso ADJ.: *porfioso*: 196.8, 225.5 Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso, / porque a verdad' entenda o neicio perfioso.

periglo (148.3, 9, 14, 19, 24) v. *perigoo*.

perigo (36.15, 235.103) v. *perigoo*.

perigoar v. 1.: *correr perigo, naufragar*: 36.2, 33.52, 236.1 Como hũa moller perigoou no mar; 267.4, 339.2 como Santa Maria guardou hũa nave que non perigoasse no mar; 37.11 ãa moller que perigoara dũa pinaça e caera no mar. CF. *periguar*.

perigoo s. m.: 172.1 perigoo do mar; 267.1 perigoo das ondas; 313.1. CF. *periglo, perigo, perigro*.

perigooso ADJ.: 78.68 o deitou na chama fort' e perigoosa; 106.21 prijon perigoosa; 181.7 perigoosa / guerra con outro avia; 175.82 morte perigoosa / lle deron dentr' en un fogo; 195.107 morte prendia / mui perigoosa; 346.16 hũa enfermidade ouve mui perigoosa. CF. *perigoso*.

perigoso (65.166, 181.7 T) v. *perigooso*.

perigro (148.34, 39, 44). v. *perigoo*.

periguar (267.4 F, 313.21) v. *perigoar*.

perlongado ADJ.: *prolongado*: 1.10 nos erdar / por seus de sa masnada / de vida perlongada.

perna s. f.: 38.98, 51.80, 57.74 hũa perna... de galinna; 134.2 un ome que se tallara a perna; 227.51.

pero CONJ.: *mas, porém, contudo, no entanto, embora, apesar disso*: 11.23 a hũa sa druda ya / con ela tēer / seu gasallado; pero ant' Ave Maria / sempr' ya dizer; 65.115, 118.16, 132.53 || e pero: 49.56, 398.34 non quedava / de buscalos pelos montes, e pero nonos achava || mas (mais) pero: 42.72, 67.83, 68.31 A ta oraçon ben oý; mais pero non conven a mi / fazer crueza, nen me praz; 75.95, 95.24 || macar ... pero: B.10 E macar eu estas duas non ey / com' eu querria, pero provarei / a mostrar ende un pouco que sei; 16.27 Macar o cavaleir' assi despreçar se viu / da que el amava, e seu desamor senti, / pero, con tod' esto, o coraçon non partiu / de querer seu ben || 203.26 E diss' a madre: «Ar ide pero alá.» || e pero: 7.26 Dentro no dormidoiro en seu leit' u jazia / por dormir mui cansada, e pero non durmia; 75.61, 111.21 || *ainda que, se bem que, apesar de que*: 47.22 Pero beved' estava mui, o monge quis s'ir / dereit' aa eigreja; 54.5 Ca pero avemos enfermidades / que merecemos per nossas maldades, / atan muitas son as sas piedades / que sa vertude nos acorr' agya; 65.178 non era rouco / de cantar, pero mui' avia cantado || e pero: 17.35 E pero ll'o Emperador dizer / oyu, ja per ren non llo quis creer; 67.58 || mas pero: 5.13 mas pero del nome non sei, foi de Roma sennor || *seguido de* CONJ.: 125.93 con esta mia criada cuidas casar, pero que me pes || 65.90 Pero eu fizesse / esto, non cuido que mio ele crevesse; 91.11 que non poden contradizer judeus / nen ereges, pero queiran dizer al || pero que (*seguido de* IND.): 82.29 o desfarei, pero que trage frocaz || e pero: 34.25 E pero que o logar mui' enatio estava, / a omagen quanti' en si mui bõo cheiro dava || *seguido de* CONJ.: 167.4 valer-ll-á, pero que seja

d'outra lee en creença; 181.3 Pero que seja a gente d'outra lei e descreuda.

Pero Bonifaz v. Bonifaz.

perponto s. m.: gibão: 198.29 perpontos e escudos.

perseguçon s. f.: perseguição: 227.43 pera livrar-te daquesta perseguçon.

Perssia: 15.51 terra de Perssia; 265.30, 65.

perssião s. m.: persa: 15.24 Este Juýão avia guerra / con perssiãos.

perteecer v. i.: pertencer: 288.44 nunca lles falrrá niente / do gran ben do paraíso, ca a eles pertêece; 331.7 a cada door sabe ela quant' y pertêece.

pesado ADJ.: 3 5.55, 371.42, 403.36 u seu Fillo velido / viu levar a pesada / cruz.

pesar v. i.: 305.2 Como Santa Maria fez ũa carta de pēdença que tragia ũa molter pesar mais en ũa balança que quant' aver poseron na outra; 305.46 || 241.45 Estev' o moç' o vaso na fēestra lavando, / e deitou-sse de peitos, e foi ja que pesando / mais de la cinta suso || pesar a alg. (IMPES): 38.7 non me maravillo / se lle pesa de quen lle faz pesar; 53.28 e que vos pes m'averedes eno col' a soportar; 73.40 Quando viu o mong' esto, pesou-lle tant' en / que per poucas ouvera de perder o sen; 96.7, 98.31 do mal que feit' avia muito lle pesou; 292.101 non vos pes || PRES. CONJ. 3 pes: 53.28, 125.93, 292.101 || pese: 316.10.

pesar s. m.: 51.85 Santa Maria tan gran pesar en mostrava; 65.61 soffrendo traballos muitos e pesares; 403.1 dos sete pesares que viu Santa Maria do seu Fillo || aver pesar: 5.99 Eu ey / pesar e coita por meu criado, que ora mort' achey; 17.21 gran pesar ouve; 27.15, 44.15, 50.18 || fazer pesar: 12.5

quen a seu Fillo pesar faz; 38.7, 104.4 || jazer en pesar: 308.16 se guardar / de lle fazer nulla cousa que lle jou- vess' en pesar || a pesar de alg.: *com desgosto, contra vontade*: 106.4 Prijon forte nen dultosa / non pod' os presos tēer / a pesar da Groriosa; 273.53, 379.42, 401.30 a meu pesar.

pescado s. m.: peixe: 5.148 carn' e pescado; 23.16, 67.18, 88.20, 95.24 fillava pesc- cado.

pescar v. TR.: 67.67, 95.35 estand' un dia pescando; 183 (M), 369.4 Como Jesu- -Cristo fezo a San Pedro que pes- casse / un pexe.

pescoço s. m.: 293.1 F torceu-xe-ll' a boca e o pescoço.

peso s. m.: 43.21 a molter fez promessa que se ela fill' ouvesse, / que con seu peso de cera a un ano llo trouxesse; 305.52.

pesseverar v. i.: perseverar, continuar: 269.46 se eu pesseverar / en seu ser- viço quisesse.

pessoa s. f.: 15.45 Pois ta pessoa nobr' aqui veo; 55.43 guarda-me mia pessoa; 119.12 viçosa tñia muito ssa pessoa, / mui gran mannãa jantando; 414.5 tres pessoas e ũa Deidade; 420.36 a ssa pessoa santa.

petiçon s. f.: petição, pedido: 146.106 oge sen cras / compri logo mia petiçon; 265.123 fas ta petiçon; 386.32 outor- gou-lles logo quant' ouveron deman- dado / en todas sas petições; 401.1 petiçon que fezo el Rey a Santa Maria || carta de petições: 305.43. CF. petiçon.

pexe (369.5.89.8) v. peixe.

peyor v. peor.

pez s. m.: 3.47 ao demo mais ca pez / negro; 5.126 tornou... negra come pez; 47.33, 58.31, 68.44.

pia s. f.: *pia baptismal*: 89.75 en Santa Cezilla, / na pia sagrada, / os fez dessa vegada / Ambos fazer crischãos.

piadade s. f.: 15.72 Madre de piadade; 48.36 a Sennor de piadade; 75.89, 105.3, 124.48 Esto fez Santa Maria... pola ssa gran piadade; 173.13 a Sennor das piadades; 322.11 nas grandes enfermidades / de doores e de cuitas acorre con piadades || aver piadade: 50.18, 93.25, 221.40 Quantos la yr assi viron gran piadad' end' avian. *cf.* piedade.

piadoso ADJ.: 10.6, 37.9 miragres... piadosos; 43.52, 55.6 a Virgen Santa Maria, piadosa e sen sanna; 56.53, 65.165 Sennor santa piadosa; 71.62 a Piadosa; 91.56 no fal / A quena chama, fiando / no seu piadoso ben; 139.4 Maravillosos / e piadosos / e mui fremosos / miragres faz / Santa Maria || *comovedor, lastimoso*: 12.14 oyron voz de dona, que lles falou / piadosa e doorida assaz. *cf.* piedoso.

pial s. m.: *pinhal*: 42.85 en un' hermidia se meteu cab' un pial.

piar s. m.: *pilar*: 231.26 marmores... Os úus pera altares, / e outros pera piars.

pichel s. m.: 155.29 Ide-mi trager / este pichel chèo d'agua; 155.34, 43, 50.

pidir v. pedir.

piedade (32.26, 36.18, 54.7, 67.54, 83.41) v. piadade.

piedoso (56.33, 69.53, 106.45) v. piadoso.

figureiro (53.1) v. pegureiro.

pilla s. f. *pia* (?); *morteiro* (?): 19.33 que os non metesse o dem' en sa pilla; 169.26 poder / non ouveron os mouros per ren de mal fazer / en aquel logar santo, nen de o en toller, /

macar que xo tñan enserrad' en sa pilla. *O sentido da palavra, que ocorre em posição de rima, é obscuro.*

pinaça s. f.: *barco pequeno*: 371.2, 371.30 húa pinaça... carregada de farinna.

pinnor (62.2 *TTo*) v. pennor.

pintadillo ADJ.: *pintado*: 169.46 a eigreja... era toda de novo pintadilla.

pintar v. tr.: 9.2 a ssa omagen, que era pintada en hua tavaa; 27.53, 34.10, 38.50 ydolos pintados; 74.2 Como Santa Maria guareceu o pintor que o demo quisera matar porque o pintava feo.

pintor s. m.: 74.1, 136.39, 306.25 tan bon mestre era o pintor que a pintou.

pintura s. f.: 29.12 na santa Gessemani / foron achadas figuras / da Madre de Deus, assi / que non foron de pinturas. / Nen ar entalladas non / foron; 352.53 || *cor*: 384.45 pintavas meu nome de tres pinturas.

pinzel s. m.: *pincel*: 74.41 eno pinzel se soffreu / con que pintava; 74.51.

pipion (85.15 *E*) v. pepion.

Pisa: 105.65 quantos fisicos ouv' end' a Pisa; 132.22.

pisão ADJ./s. m.: *pisano*: 169.16 genoeses, pisãos e outros de Cezilla.

pistola s. f.: *epístola*: 133.27 foi a pistola rezar / dos mortos que fez Judas Macabeus.

pitança s. f.: (*ração de*) comida (que se dá por caridade): 9.52 gran demorança / aqui u estamos / bõa non seria / sen aver pitança || fazer pitança: 303.48 do que sabor avia fez-ll' end' amor e pitança.

pitçon (146.106 *T*, 401.1 *To*) v. petiçon.

pleito (35.102 *T*) v. preito.

plena (LAT.): 270.17 Ave gracia plena;
415.15 Graçia plena.

poblado s. m.: *povoado*: 65.123, 191.7 Roen-
nas, que en termio d'Alvarrazin é
poblado.

poblador s. m.: *povoador, colono*: 379.53,
398.23 Un poblador y morava.

poblar (A.II *TTo*, 28.11 *To*, 256.11) v.
pobrar.

poblo s. m.: *povo, gente*: 12.24 o poblo dos
judeus malvaz; 28.38, 99.41, 143.11,
205.29 O castelo fortemente foi derre-
dor combatudo... ond' en gran medo
metudo / foi o poblo que dentr' era;
208.48 mandou assuar taste o poblo
grand' e mēudo; 211.27 desto o poblo
foi tan coitado, / que cada un deles
entrestecia. *CF.* poboo, pobro.

poboo (27.67, 28.11, 46.50 andar / ontre
poboos m̃yudos; 99.1 Como Santa
Maria destruyru un gran poboo de
mouros que entraran hũa vila de cris-
chãos; 145.71. v. poblo.

pobrar v. tr.: *povoar*: A.II pobrou / Badal-
louz; 35.41, 196.18 Costantinopla a
grande, que de Costantin pobrada /
foi; 328.75 entendeu ben que Cadiz
mais taste pobrad' ouvesse; 345.17 o
castelo de crischãos ben pobrara ||
v. i.: *colonizar, fixar-se*: 379.2 rou-
bavan os omees que viinnan pobrar
en aquela sa vila. *CF.* poblar.

pobre ADJ./s.: 5.77 Moller / sōo mui pobr'
e coitada; 53.10, 67.23 aos pobres ser-
vissen; 75.19, 98.17.

pobreça (75.4 *E*) v. pobreza.

pobreza s. f.: 75.2, 132.152, 195.47 con
pobreza, / por gāar requeza / fez
grand' avoleza; 200.24 A mi de gran-
des pobreza / sacou e deu-me reque-
zas; 281.81.

pobridade s. f.: *pobreza*: 218.26 a ssa gran
pobridade.

pobro (309.16) v. poblo.

poço s. m.: 58.30, 51; 102.2, 119.37 un poço
fond' e negro.

poçõya s. f.: *peçonha*: 222.5 non lle nozirá
poçõya; 315.35 (poçoy').

poçon s. f.: *peçonha*: 188.33, 189.2, 189.5
Ben pode Santa Maria guarir de toda
poçon; 426.30 || s. m.: 225.27, 225.49
aquele poçon tan lixoso.

poder v. tr./i.: A.28, B.13 per ele tenno
que poderei / mostrar do que quero
algũa ren; 3.41, 4.17, 5.31 || 49.68 en
salvo os guion / come quen podia ||
quanto mais pode *etc.*: 5.62 cavalgou
e quanto mais pod' a Roma começou
de ss'ir; 26.91 rezõaron quanto mais
poderon; 87.13, 147.43 || que pod' e
val: 72.54 Deus foi joyz, / que pod' e
que val; 179.3 Ben sab' a que pod'
e val / fisica celestial || poder con
alg.: *ter influêcia sobre alg.*, *ter
poder sobre alg.*: 14.6 muit' é cousa
guysada de poder muito con Deus /
a que o troux' en seu corpo; 267.58
pero que nos tenta / o demo, non pode
nosc' || non podia mayor (IMPRESS.): *que
mais não podia ser*: 15.21 o demo no
seu coração / metera y tan grand'
erigia / que per ren non podia mayor;
35.46 ouveron tan gran bonaça que
non podia mayor. *Formas verbais*:

PRES. IND.	1 posso 7.58, 10.21, 46.44, 109.13, 155.24
	2 podes 21.45, 76.24, 100.18, 232.39, 241.69
	3 pode 5.118, 10.11, 15.64, 25.3, 26.74
	4 podemos 82.23, 124.30, 126.38, 170.7, 248.5

	5	podedes A.28, 5.31, 26.67, 56.12, 82.27
	6	poden 38.9, 91.10, 109.8, 166.3, 214.32
PRES. CONJ.	1	possa 17.48, 21.18, 25.63, 65.7, 151.23
	2	possas 76.39, 88.89, 216.48, 407.49
	3	possa 6.85, 131.5, 151.4, 161.24, 222.9
	4	possamos 15.44, 48.8, 143.49, 248.7, 390.5
	6	possan 212.14, 235.31, 235.53, 286.5
IMPERF. IND.	1	podia 25.64
	3	podia 4.17, 25.119, 54.38, 57.87, 62.13
	4	podiamos 415.17
	6	podian 15.159, 34.12, 63.14, 91.36, 99.25
IMPERF. CONJ.	1	podesse 165.52, 272.31
	2	podesses 334.25
	3	podesse 5.129, 19.25, 21.38, 31.64, 35.28
	6	podessen 33.66, 43.18, 50.13, 215.62, 248.22
PERF.	1	pude 97.44 puide 300.67, 311.21
	3	pode 5.62, 10.10, 62.26, 65.52, 86.33
		podo 64.2, 65.40, 97.19, 108.32, 125.26
		pude 98.2, 113.20, 147.17, 155.35, 178.17
	6	poderon 19.22, 26.91, 51.78, 52.32, 64.84
MAIS Q. PERF.	3	podera 57.80, 88.67, 96.71, 113.13, 166.7

FUT. IND.	1	poderei B.13, 64.64, 105.113
	3	poderá 16.4, 59.4, 407.54
	4	poderamos 143.40, 351.33
	5	poderedes 265.95
FUT. CONJ.	1	poder 64.62, 96.13, 200.27, 273.27
	3	poder 14.15, 35.108, 265.113, 271.39
	5	poderdes 128.22
	6	poderen 238.51
COND.	1	poderia 28.131, 241.54
	2	poderias 347.38
	3	poderia 90.70, 61.3, 66.51, 70.8, 73.37
	6	poderian 245.56, 352.53
PART. PRES.		podendo 121.10
INF. PESS.	6	poderen 159.25

poder s. m.: 3.20 fora fazer... carta por gãar poder / cono demo; 10.1 Esta é de loor de Santa Maria, com' é fre-mosa e bõa e á gran poder; 41.26, 113.30 começaram Deus a bẽeizer / e a Virgen e seu poder; 230.15 con Deus á tan gran poder / que quanto quer pode fazer; 258.16 dava ben a comer / a pobres do que avia, segundo o seu poder || *mandato, procuração*: 185.20 Se eu vosso poder ei, / mia fala cono alcaide pera un dia porrei || *forças militares, exército*: 15.90 ela logo ll'apareceu / con gran poder de Santos; 51.16 gran poder de gent' ali assũara; 99.15 Mouros foron con poder / hũa cidade prender; 165.25 || a todo seu poder: 74.8 un seu pintor que punnava de pintar / ela muy fre-mos' a todo seu poder (*o melhor que podia*) || de poder: *com força, rápido*: 142.21 o rio corria de poder || en poder de: 26.45 te foi deitar / en poder do ãemigo || per poder de: 67.94 eu te conjur' e mando que a digas sen con-tenda, / per poder de Jesu-Cristo, que é Deus en Trĩidade || aver poder de: 22.3 Mui gran poder á a Madre de

Deus / de deffender e ampara-los seus
 || aver poder en: 29.25 é Sennor das
 naturas, / que nas cousas á poder /
 de fazer craras de scuras || aver en
 poder: 115.165 á en pode-la comarca;
 125.30 Ide fazer / com' eu a donzela
 aja log' esta noit' en meu poder || tēer
 en poder: 15.45 o mund' en poder ten
 || meter en poder: *confiar*: 5.87 meta-
 mos-lle des oi mais o moç' en poder.

poderio s. m.: 65.200 esta terra foi de meu
 poderio.

poderoso ADJ.: 16.43, 65.207 ric' e poderoso;
 67.11 un ome mui poderos' e loução;
 78.88, 83.72 sempr' é poderosa / d'acor-
 rer aos coitados; 106.69 como Sennor
 poderosa || o Poderoso: *Deus*: 56.60 a
 Madre do Poderoso.

Podestades: *um dos exércitos celestiais*:
 420.52 u ouviste en sobind' encontrada
 / Princepes, Podestades.

podre ADJ.: 61.18 de seer a çapata tan ben
 guardada / que ja podre non foss',
 esto non seria.

podreçer v. 1.: *apodrecer*: 424.59 mirra de
 que os mortos van / ungir por nunca
 podreçer.

Poe (127.2,8) v. **Poi**.

põer v. TR.: *pôr, colocar*: 6.74 sacaron o
 menço du o judeu o posera; 8.33, 21.32
 ant' o / altar o pos; 23.8 húa dona...
 en que muito bon costum' e muita bõa
 manna / Deus posera; 68.37 poendo en
 terra sa faz || põer na forca: 13.12, 76.17
 || 242.16 Este era mui bon maestre de
 pedra põer con cal || põer fogo: 186.66
 tod' en derredor / lles poseron fogo;
 255.104, 316.33 mandou log' un tiçon /
 fillar e põer-lle fogo || 7.5 a ssa graça
 ponna sobre nos || põer ante si: *pôr*
diante de si, ter em mente: 5.4 Quenas
 coitas deste mundo ben quiser soffrer,
 / Santa Maria deve sempr' ante si põer
 || põer deante: *oferecer*: 95.62 pos-ll'
 our' e prata / deant'... e mandou

que os fillasse || põer de ssũu: *juntar*:
 56.28 Dos salmos foi escoller / cinque
 por esta razon / e de ssũu os põer /
 por cinque letras que son / en Maria
 || põer no coraçon: *propor-se, decidir*:
 105.31 no coraçon pos de non casar;
 353.46 || põer en sa voontade: *resolver*:
 189.23 e pos en ssa voontade de non
 fazer al senon / yr log' a Santa Maria
 romeiro || põer força: *esforçar-se*:
 217.23 non ouveron poder, / per força
 que y posessen, sol dun logar o mover
 || põer ena via: *encaminhar*: 231.53 Se
 ... as pedras alçar queres, / porrei-t'
 end' eu ena via || põer en carreira v.
 carreira || põer as mãos en alg.: 9.101
 Maos, non ponnades en ele as mãos
 || põer mão sobre: *amparar*: 341.6 a
 Virgen groriosa, que sobre nos mão
 ponna / porque ao gran joizo non
 vaamos || *empregar*: 216.8 eno seu
 ben fazer / pōya sua fazenda e todo
 seu asperar || *imputar*: 213.5 de toda
 cousa o guarda que lle ponnan menti-
 reira || põer vida a alg.: *dar como vivo*:
 129.13 a saeta... ate eno toutiço
 entrara, / de guisa que lle non pōyan
 vida || *combinar, acordar*: 48.32 con
 Deus... pōede / que nos dé algun
 consello; 58.2 Como Santa Maria
 desviou aa monja que se non fosse
 con un cavaleiro con que posera de
 ss'ir; 59.2, 115.48 poseron / de tēer
 castidade; 135.29 est' amor poseron y
 / u moravan, e jurado / Foi pela Madre
 de Deus; 185.21 mia fala cono alcaide
 pera un dia porrei || *fixar*: 356.32
 Outorgara d' acaba-la... a un tempo
 sinalado que lle posera el Rey || põer
 prazo: 17.50 O emperador lles pos
 praz' atal: D'oj' a tres dias... venna
 provar o maestr' este mal; 25.87 ||
 põer-se: *chegar a ser, tornar-se*: 66.6
 Quantos en Santa Maria / esperança
 an, / ben se porrá sa fazenda || põer
 consello, meezinna, as mesas, osman-
 ça, pedreiras, preito, recado v. conse-
 llo etc. || *Formas verbais*:

PRES. IND.	3	pon 313.5, 355.8
	6	pōen 351.28

PRES. CONJ.	3	ponna 7.5, 48.7
	4	ponnamos 35.53, 309.57
	5	ponnades 9.101
	6	ponnan 213.5, 291.81, 321.32
IMPERF. IND.	3	pōya 121.17, 188.3, 216.8, 249.22, 292.29
	6	pōyan 129.13
IMPERF. CONJ.	3	posesse 155.48, 221.52, 253.28, 305.51, 314.47
	6	posessen 217.23
PERF.	3	pos 21.32, 25.129, 34.32, 43.48, 53.18
		pose 162.24 206.43
		puse 162.24 To
	6	poseron 42.15, 51.28, 95.76, 115.48, 116.56
MAIS Q. PERF	3	posera 6.74, 23.8, 25.87, 58.2, 59.2
	6	poseran 51.43, 262.22
FUT. IND.	1	porrei 43.8, 185.21, 231.53, 325.47, 347.6
	3	porrá 66.6, 115.142
	6	pornán 237.90
COND.	1	porria 25.66, 411.126
	6	porrian 366.56
IMPER.	2	pon 115.191, 127.54
	5	pōede 48.32
PART. PRES.		poendo 68.37
		pōendo 114.9, 209.45
PART. PERF.		posto 94.102, 175.60, 328.20, 364.23
		pōer 8.33, 9.72, 13.12, 24.36, 25.65

Poi: *Le Puy en Velay* (França): o Poi: 127.2 (T), 262.1, 7 eno Poy fez aquesto; 341.1 Santa Maria do Poy; 341.41, 47 || el Poi: 172.28 fizeram romarias / al Poi; 271.42 Santa Maria... del Poi. CF. Poe.

poiar v. TR./I.: (*fazer*) *subir, elevar (-se)*, *medrar*: 380.60 eixalçar / e poiar / seus feitos; 421.29 non falrria / nen menguaria, / mas creçeria / e poiaria. *Talvez seja de preferir a grafia pojar.*

poi-la, poi-lo, poi-lle ETC. = **pois** la ETC.

pois PREP.: *depois de*: 2.60 Don Siagrio falido / foi Arcebispo, poys isto; 224.26 pois sa mort' en seu aver erdeiro ficasse || ADV.: *depois*: 1.44 Outra razon quero contar / que ll'ouve pois contada / a Madalena; 5.103, 6.25, 8.19, 21.21 Log' o que pediu lle foi outorgado, / e pois a seu tenp' aquel fillo nado || *depois que*: 2.47 Pois ll'este don tan estráyo / ouve dad' e tan fremoso, / disse; 3.25, 4.79, 5.96 || pois que: *depois que*: 5.82, 9.43, 14.26 Pois que San Pedr' esto disse a Deus, respos-ll' el assi; 17.20, 21.25 o meny' a pouco pois que naceu, / dúa forte fever mui cedo morreu || CONJ.: 5.117, 6.34 des oge mais vos consello que o pedir leixedes, / pois vos dá Santa Maria por mi quanto vos queredes; 11.56 sse partia / dali triste, / pois viya / o demo seer / ben rezóado; 14.43, 26.73 || pois que: 6.35 leixad' ela dispenda, pois que tan ben despende; 15.7, 27.55, 61.16, 105.93 Porqué me fust' enganar, / Santa Maria, pois que en ti fiava? || *logo, portanto*: 239.30 Sol detēer / non me quero; pois andade / a jura ende receber || *nesse caso, então*: 155.24 respondeu-lle: «Esto vos non farei eu.» / «Pois jajúade.» || 103.36 Non é est' o meu mōesteiro, pois de mi que se fará || 128.18 Ela respos-lle: «Farey-o se meu consello fillardes.» / Diss' el: «Praz-me.» Respos-ll' ela: «Pois quando vos comungardes, / a comoyon ena boca tēede...» CF. pos.

polegar s. m.: 192 (M) lli mordeu no polegar.

polo (26.32, 105.82), **polos** (45.9, 308.24), **pola** (15.74, 16.15), **polas** (162.54): PREP. por + ART. DEF. / PRON. lo(s), la(s)

Ponçe, Ponço: Ponce de Minerva: *Conde de Toledo, contemporâneo de Afonso VII*: 69.16 del Cond' don Ponz (*TTo*; *E*: Conde don Ponçe); 69.66 don Ponçe de Mierva (*E*; *TTo*: don Ponço de Minerva).

ponta s. f.: 242.3 teve-sse nas pontas dos dedos da mão.

ponte s. f.: 261.40, 337.26 dũa muit' alta ponte foi o menynno caer; 356.1 ùa ponte de madeira.

ponto s. m.: 235.90 Mas ante quis que en tal / Ponto vëess' a seu feito, que non ouvess' y joyz / que de vida o julgasse || en bon ponto: *em boa hora*: 63.64 En bon ponto vos fui connocer; 263.5, 363.3 || en mal ponto: *em má hora*: 5.120 en mal ponto vimos seu solaz || 214.31 volveu na mão os dados / e lançou senas al terce, que son de pontos contados / dez e oito || non (nen) ponto: *adv. de negação*: 48.16 en aquel mōesteiro ponto d'agua non avia / se non quant' o cavaleiro da fonte lles dar queria; 88.27 comer verças de prado / sen sal nen pont' y deitar.

Ponz v. Ponçe.

poo s. m.: *pó*: 75.161 agora a Deus prouguesse que foss' en poo tornada; 225.52 fez logo dela poos; 405.28.

poomba s. f.: *pomba*: 308.52, 313.68 húa poomba... branca.

por PREP.: *com verbos de movimento*: 111.29 Sena, que por Paris ven; 115.145, 217.39 foron en por toda Spanna; 276.38 non pod' andar por chão; 403.12 fugiu polos millares || *tempo*: 55.57 o non viu por gran tempo; 72.10 quis nascer dela por Natal; 110.16 vivesse por sempr'; 186.13 por sempre; 199.19 pola festa de Março; 213.83 por mui gran tenpo || *meio*: 40.36 u por

teu Fillo frangisti / a carcer escura; 64.54 por força fez que fosse con ela falar; 118.25 que dos seus / Miragres mostre por ti; 133.7 nos conprou / polo seu sangue || *causa*: B.18 e por aquest' eu / quero seer oy mais seu trovador; 4.20 por esto tal amor / con esses moços colia: 5.99 ey pesar e coita por meu criado; 6.52 A coitada por seu fillo ya muito chorando; 15.47 por amor; 219.7 por dereit' e por razon; 238.61 assi vingar-sse quis / Deus por ssi e por sa Madre || 55.68 aos que ela ama por ll' errar non abaldõa 124.30 E que será / Que por pedras que deitemos nono podemos matar? 127.35 non poderon daquel logar o mover / que na eigreja entrasse, por ben que fossen puxar || por esto, por quanto, por que, por tanto v. esto, quanto, que, tanto || *em fórmulas de afirmação ou de súplica*: 55.28 Por Deus lo santo; 96.44 Polo Salvador; 115.190 pola Santa Reinna; 267.65 Sennor, por mercee non me desanpares; 255.84 por piadade; 384.57 por cousimento || enviar por, ir por (114.23, 128.49) v. enviar, ir; vñr por: 7.39, 75.70 Santa Maria... ven por mi' alm' || *estado, qualidade*: 1.9 nos erdar / por seus de sa masnada / de vida perlongada; 5.28 Este meu irmão receb' oi mais por fillo meu; 9.167 por emenda; 10.19 Esta dona que tenno por Sennor; 13.22 por servidor / dela foi sempr' en sa vida; 15.77 terrei-me por d'outr' ome peyor; 43.41 dou-vos por consello que log' a Santa Maria / de Salas ambos vaamos; 88.92 se deu por culpado; 139.48 scrito é por malvaz; 195.139 aquel que t'avía / por muit' enganosa-/mente; 204.16 jazend' assi por morto; 208.13 o davan por perdudo; 267.90 oý por verdade; 281.45 El andando por do demo; 292.68 com' achei / por verdad' || *em favor de*: B.25 querrei-me leixar de trobar... por outra dona; 14.1 como Santa Maria rogou a seu Fillo pola alma do monge; 16.78, 20.11, 23.6 un miragre que fez... Santa Maria por húa

dona; 289.16 por onrra daquel santo || *em troca de*: 23.22 por dñeiros nen por outr' aver que por el dèsse; 38.95 por que dñeiros [pagados / ouvi muitos; 45.5 ao peccador colle por feito a voontade; 58.68 leixar Deus por ome terrēal; 65.25 el por aquesto non deu nemi-galla; 75.40 de quant' aqui nos derdes vos darā Deus por un çento; 83.48 preitejado era por moravidis tallados / Que pagar avia çedo; 97.87 nunca por eles deu ren; 132.6 Quen leixa-la Groriosa / por moller que seja nada; 147.22 foi en demandar a lāa pola vender por seu prez || *fim, objetivo*: 3.20 fora fazer... carta por gāar poder cono / demo; 5.23 quando moveu de Roma por passar alen; 6.29 por leva-lo consigo conos outros barallava; 9.129 que sigo tragia / por sa delivrança; 65.22 escomungou-o enton por escarmento; 245.6 por nos seermos salvos feze-a sobre los seus / coros dos angeos reynna; 308.49 por non chufar || eu por mi: *quanto a mim*: 185.25 Eu por mi, u al non á, / quero alá yr contigo || polo mellor: *da melhor maneira*: 292.31 ar fezo-ll' a ssa morte que polo mellor morreu / rei que en seu logar fosse || aver por manna v. manna; braadar por v. braadar; catar por (149.30, 336.3) v. catar; chamar por seu nome 36.17; confiar por v. confiar; 285.56 quen nunca por moller creeria; entrar por maneira v. entrar; fiar por v. fiar; 281.8 quanto por ben fazia en mal xe ll' ya tornar; 287.4 que quer que lle por mal façan; jurar-se por v. jurar; 197.32 Meu yrmão prometera por en romaria yr; 216.25 A ela foi-lle mui grave por de ssa casa sayr; 368.21 non é por trebello / esto que te dizemos; 126.23 de qual vos guarde Deus, se por ben vir. *cf. par, per, polo*.

pora (79.47, 100.27, 111.62, 151.35, 219.13, 253.24, 335.32) v. *pera*.

porco s. m.: 82.2 Como Santa Maria guardou un monge dos diaboos que o quiseran

tentar e se lle mostraron en figuras de porcos; 197.39.

poren, porende *conj.*: *por isso, portanto, desse modo*: A.24, B.4 Porque trobar é cousa en que jaz / entendimento, poren queno faz / á-o d'aver e de razon assaz; 1.13, 2.41 Porque o a Groriosa / achou muy fort' e sen medo / en loar sa preciosa / virgñidad' en Toledo, / deu-lle porend' hūa alva; 5.160 Muitos gafos sãou a Emperadriz en aquele mes; / mas de grand' algo que poren lle davan ela ren non pres; 6.15 log' a Santa Maria o offereu porende || (*adversativo*) *mas, contudo, todavia*: 175.76 poren non quis que morresse / a Virgen Santa Maria, mas guisou-mi que vivesse.

poridade s. f.: *segredo* 5.52 En poridade vos quer' eu aquesto dizer; 175.23 fillou un vaso de prata alá en ssa poridade; 253.29.

porreger v. *tr.*: *estender (a mão)*: 4.48 Santa Maria enton / a mão lle porregia, / e deu-lle tal comuyon.

porque (*porqué, por que*): *pron. interr.*: 9.91, 42.67 De mi porqué te partiste e fuste fillar moller? 74.12 Porqué me tēes en desden, ou porqué me fazes tan mal parecer / A quantos me veen? 95.70, 105.92 || *conj. (causal)*: B.3 Porque trobar é cousa en que jaz / entendimento, poren queno faz / á-o d'aver; 2.14, 5.56, 6.2, 7.25 || (*final, seguido de conjuntivo*): 9.4, 21.38 Santa Maria, que me fuste fazer / en dar-m' este fill' e logo mio toller, / por que non podesse con ele goyr? 25.70, 26.38, 38.48. *cf. por, que*.

porta s. f.: 9.156, 11.29, 27.46 mandou enton Cesar as portas abrir; 42.15 posérona na porta da praça, sso o portal; 51.28; 252.15 e come quen serra / Porta, assi enserrados foron todos; 317.68 tolleit' e sen sen / viven

gran temp' e per portas pidia; 369.66 pelas portas mendigasse.

portal s. m.: 1.26, 42.15 posérona na porta da praça, sso o portal; 58.63, 84.18 de sa casa fezera un gran portal / ben atro ena ygreja; 103.34.

portar v. i.: *aportar*: 33.16 Húa nav' ya per mar, / cuidand' en Acre portar; 267.92 a nave foss' a aquela cidade / u portar avia.

porteira s. f.: 262.38 foi-lles enton a Virgen porteira.

porteiro s. m.: 51.43, 411.70 à porta do templo disseron-mi os porteiros.

porto s. m.: 6.62 Santa Maria, Sennor, tu que es porto / u arriban os coytados; 25.98 no porto das aguas mui fondas / de Besanç'; 33.2, 35.116, 36.37 || *prender porto*: 313.77 en salvo porto prendeu; 339.53 foron logo porto prender En Alecant'.

Porto: o Porto, Santa Maria do Porto: *Puerto de Santa Maria* (Cádiz): Santa Maria do Porto: 328.2 Esta é como Santa Maria fillou un lugar pera si eno reino de Sevilla e fez que lle chamassen Santa Maria do Porto; 328.46 Santa Maria del Porto; 368.32 vay-t' a Santa Maria que jaz ontre dous mares, / que chaman o gran Porto; 389.26 comendó-o ao Porto que é de Santa Maria || o Porto: 356.6, 357.7, 358.5, 359.7, 38; 367.54, 368.36, 57; 371.3, 11, 53; 372.7, 378.43, 63; 381.5, 22; 385.26, 38; 389.26, 392.41, 393.17, 398.9, 39 || o Gran Porto: 364.6, 366.52, 368.32, 379.5, 382.52, 391.5, 392.10, 22; 393.10 || Santa Maria do Porto: 356.1, 357.1, 358.1, 359.1, 364.1, 366.1, 367.1, 368.1, 371.1, 37; 372.2, 375.1, 28; 376.37, 377.3, 7, 42; 378.4, 28; 379.1, 381.1; 385.1, 7, 18; 389.1, 391.1, 392.1, 393.1 || a Virgen do Porto: 382.12, 67.

Portogal v. Portugal.

Portugal; 95.9, 222.2, 16; 224.1 no reino de Portugal; 235.58, 237.1, 245.15, 267.15, 271.26, 275.28 F, 316.5, 346.10 || *Portogal*: 267.1 E₁, 271.26, 275.28.

pos PREP.: *após, no encalço de*: 19.11 pos el derranjaron; 25.154 a gente pos eles ya; 31.70 pos ele a mui gran pressa vëera; 45.83 correndo pos eles; 206.11 o diabo traballou / per como o enganasse; e tanto pos el andou / que por mui gran fre-mosura de moller o enganou; 207.17 o pres' entrou pos ele || *atrás de*: 51.2 como a omage de Santa Maria alçou o gēollo e recebeu o colbe da saeta por guardar o que estava pos ela || en pos: 19 (M) Como tres cavaleiros deitaron en pos un seu ãemigo; 326.46 foi... en pos eles || *com valor temporal*: 2.60 TTo pos isto (E: poys isto). CF. pois, apos, depos.

posar v. i.: 44.2 como o cavaleiro, que perdera seu açor, foy-o pedir a Santa Maria de Salas; e estando na eigreja, posou-lle na mão. *No Índice*: pousou. V. pousar.

posfaçar v. TR.: *dizer mal, escarnecer*: 369.24 razoávam / daquela moller, dizendo que a tiinnan por louca, e muit' ende posfaçavan.

posfaço (64.42 TTo), posfaz s. m.: *maledicência, afronta*: 64.42 (E) vos pode ben guardar de posfaz e de mal.

possente (?): 384.31 Onde foi úa vegada que jazia mui doente / dúa grand' enfermidade, de que era en possente (*em cujo poder se achava?*).

posta s. f.: 159.1 húa posta de carne; 159.20 mandaran nove postas meter... na ola; 159.27.

posto P. P. / ADJ.: 328.20 este logar é posto ontr' ambos e dous os mares. V. pōer.

postremeiro ADJ.: *último, derradeiro*: 168.3 hũa moller de Lerida que lle morreron seus fillos, e o postremeiro ressucitou-llo Santa Maria; 168.27, 409.86.

postura s. f.: *acordo, convénio, promessa*: 224.43 fizeram atal postura; 392.38 en que passou a postura.

pouco ADJ. / ADV.: 18.18 ouve pouca / seda; 23.18, 55.16 o demo, que sse paga pouco de virgüidade; 56.18 Este sabia leer / pouco; 65.176 tardou mui pouco / que achou o preste || un pouco: B. 11 provarei / a mostrar ende un pouco que sei; 67.89 un pouco vos calade; 71.33, 75.116 || 103.18 Se verei do Parayso... algun pouco de seu viço || tẽer en pouco: *ter em pouca conta, ligar pouca importância a*: 316.12, 318.53 dereit' é que tal aja quena en pouco tever; 401.78 me guarde... de quen ten en pouco de seer desleal || pouc' á: *há pouco tempo*: 45.6 avẽo pouc' á a un cavaleiro; 48.6, 119.39 pouc' avia; 149.14 mui pouc' á; 185.5 un miragre que avẽo pouc' á y / en Chincoya; 202.7, 274.5 || a pouco pois: *pouco depois*: 21.25 a pouco pois que naceu || a pouca d'ora: 5.63 a pouca d'ora vvyu a Emperadriz a ssi vñir; 8.89 || a poucos dias: 25.78, 64.86 E depos aquest' a poucos dias recodiu / seu marido dela || a poucos de dias: 43.27 non ouv' y gran tardada / que log' a poucos de dias ela se sentiu prennada || a pouca (de) sazon: 24.30 Santa Maria en vison / se mostrou a pouca sazon; 87.52 || 5.33 A mui pouca de sazon / catou seu irmão a ssa moller || per pouco: *faltava pouco que*: 185.13, 244.32 creceu-lle tant' o ventre, que per pouco rebentou || per poucas: 17.16 A dona mui bon marido perdeu, / e con pesar del per poucas morreu; 21.27, 73.41, 317.46 || a poucas: 58.37 con med' a poucas xe lle partiu / o coraçon; 64.51, 125.59, 168.29, 381.8 || a per poucas: 53.16 Aquel fog' ao mininno tan feramente coitou / que

a per poucas dos pees os dedos non lle queimou; 343.31.

pousada s. f.: 69.76, 174.22, 195.57, 241.40, 289.22 o levaron tolleito a ssa pousada || fillar pousada: 159.10, 175.15 pois entrou en Tolosa, foi logo fillar pousada / en casa dun grand' erege; 350.40 Deus fillou en ti pousada || tẽer pousada: 75.101 como çed' a Parayso vaa u ten ja pousada.

pousar v. tr.: *assentar, colocar*: 205.67 posou-os en un prado / A Virgen Santa Maria || v. i.: *hospedar-se, sentar-se*: 1.25 chegou canssada / a Belleem e foy pousar / no portal da entrada; 9.24, 157.1 Como úus romeus yan a Rocamador e pousaron en uu burgo; 194.8 a casa dun cavaleiro foi pousar; 215.25 aas albergadas u pousavan a levaron; 329.15 con quant' enton robaron foron ben aly pousar / tod' en redor da eigreja; 361.41 as monjas arredor / do leito pousaron todas || 8.29 a candeia enton / ar pousou-lle na viola. cf. *posar*.

praça s. f.: 42.15, 144.31, 186.61, 195.109, 341.37 en un gran fogo en meo daquela praça / me meterei.

prado s. m.: 42.17 En aquela praç' avia un prado mui verd' assaz, / en que as gentes da terra yan tẽer seu solaz; 88.26 comer verças de prado; 105.39, 205.65.

Prado: 276.1 Santa Maria do Prado, que é cabo Segovia; 276.7 un miragre que fez... en Prad' a Sennor prez. *Existe um sítio perto de San Lorenzo del Escorial chamado Prado de la Virgen*.

pran s. m.: *cháõ*: 236.32 ben assi pela mão a levou ben sen afan / tan quedo sobela agua assi come per un pran || a pran, de pran: LOC. ADV.: *seguramente, por certo, sem dúvida, realmente, efectivamente*: 94.118, 162.41

Quando o crerig' esto vvyu, / cuidou a pran que o fezer' alguen; 255.65, 423.33 || de pran: B.34 Poren dela non me quer' eu partir, / ca sei de pran que, se a ben servir, / que non poderei en seu ben falir; 5.133, 16.12 tal amor ouv' a húa dona, que de pran / cuidou a morrer por ela; 17.61, 27.72 os catou de pran / que a non ousaron per ren sol tanger; 66.52. *cf.* *chão*.

prata s.f.: 95.62 our' e prata; 131.26, 152.22, 175.23, 182.18.

Prazença: *Plasencia*: 144.1, 144.8 un gran miragre foi mostrar / Santa Maria... en Prazença.

prazenteiro ADJ.: 312.62 prazenteira / era muit' ende a donzela; 409.76 verdadeiros / lles son e prazenteiros.

prazer v. i.: B.7 *agradar, ter gosto em, aprazer*: per que entenda e sábia dizer / o que entend' e de dizer lle praz; 75.117 est' a Deus non praz; 4.44 Quand' o moç' esta vison / vvyu, tan muito lle prazia; 8.19 Ai, Groriosa, se vos prazen estes meus / cantares; 15.33 Sabedor es, e muito me praz; 16.67 de mi e da outra dona, a que te mais praz / filla qual quiseses; 75.161 agora a Deus prouguesse que foss' en poo tornada || se te praz *etc.*: 9.37 E mais vos rogamos / que, sse vos prazia, / húa semellança / que dalá vejamos; 47.4 Virgen Santa Maria, / guarda-nos, se te praz, / da gran sabedoria / que eno demo jaz; 64.22 Sennor, pois vos ides, fazede, se vos prouguer, / que m'encomendedes a alguen || qué vos praz?: 382.62 Vay e chama a Reimondo de Rocaful, se non for / ydo. E el vëo logo e diz: Qué vos praz, Sennor? || prazer de: B.40 Onde lle rogo, se ela quiser, / que lle praza do que dela disser / en meus cantares; 42.19 jogavan à pelota, que é jogo de que praz / muit' a omêes mancebos; 43.15 Muit' en proug' ao marido; 79.10 e de o oyr seer-vos-á saboroso, / e prazer-mi-á

en; 285.82 || prazer con: 35.51 Non me praz / con estes que aquí vëen; 245.113 des que o ben connoceu, / prougue-lle muito con ele; 318.13 ena eigreja da Madre de Deus, a que muito praz / con nosso ben || praz-me: 128.18 Ela respos-lle: Farey-o se meu consello fillardes. / Diss' el: Praz-me. || 25.149 Diss' o judeu: Desso me praz; 97.63 Respos el Rei: Daquesto me praz || 36.38 ao porto chegaram cedo, que desejado / avian; e se lles proug' en, sol dulta non prendades. *Formas verbais*:

PRES. IND.	3	praz B.7, 5.117, 15.33, 16.67, 18.5
	6	prazen 8.19
PRES. CONJ.	3	praza B.40, 410.12
IMPERF. IND.	3	prazia 4.44, 9.37, 57.105, 87.37, 100.28
IMPERF. CONJ.	3	prouguesse 67.41, 75.161, 132.144, 225.37, 265.128
PERF.	3	prougue 36.38, 43.15, 178.16, 204.35, 223.16
MAIS Q. PERF.	3	prouguera 95.73
FUT. CONJ.	3	prouguer 64.22, 86.6, 186.55, 271.24, 287.5
COND.	3	prazeria 299.27, 325.22, 352.22
PART. PRES.		prazendo 241.22

prazer s. m.: 10.5 Fror d'alegria e de prazer; 52.8 oyde-mio, se ouçades prazer; 285.35 nunca del pesar receberia, mais prazer || a meu prazer *etc.*: 11.51 fez obras noit' e dia / senpr' a meu prazer; 25.45 dar-ch-ei quanto / quiseses, tod' a teu prazer; 131.14 era ben casad' e a seu prazer || per prazer de: 42.59 per prazer dos parentes logo con ela casou; 116.60 avëo per prazer da Virgen groriosa / que ouveron de morrer || por prazer de: 6.70, 19.13 en húa eigreja o enserraron / por prazer do demo || aver prazer: 4.34, 8.22 De com' o jogar cantava Santa Maria

prazer / ouv'; 9.154, 345.51 disse-lles que grande prazer con eles avia || fazer prazer: 93.23 por fazer prazer / aa Madre de Deus; 96.17, 144.24 todo seu sen / era como lle fizesse prazer || jazer en prazer: 15.46 filla-o, se te jaz en prazer; 105.26 eu o farei, pois vos en prazer jaz || prender prazer: 246.43 || seer prazer: 53.53 De Santa Maria é / prazer que esta igreja façades mui ben obrar; 96.66 Amigos, se for / Vosso prazer, rogo-vos que roguedes / a Deus por mi || seer en prazer: 15.12 estan sempr' apparellados / de fazer quanto ll'en prazer for; 279.11 se vos en prazer for; 327.33 rogo-te que eu non moira assi, se t'en prazer for || vñir a prazer; 382.6 ele assi as cambya como lle ven a prazer, / ca segund' é Deus e omen e Rey, pode-o fazer.

prazo s. m.: 17.47 se prazo ouuer / en que eu possa seer conssellada; 25.57 por que ll'o seu fosse render / a seu prazo; 27.45 pois que o prazo chegou; 79.48 quando o prazo dos dias chegou / foi; 132.70 o prazo das vodas vñe || PL.: 105.44 quando os prazos foron chegados, / fezeron vodas.

prebenda s. f.: 66.37 O bispo que man / aqui, que sempre perfia / fillou e affan / por mi en esta prebenda.

preçado ADJ.: *prezado, precioso*: 1.42 vñeron sa offerta dar / estranna e preçada; 57.12 un miragre preçado; 78.11 ouue en Tolosa un conde mui preçado; 88.74, 96.12, 140.12 sas vertudes preçadas; 205.20 Don Affonso Telez, rico-ome preçado; 348.45 pedras mui ricas e mui preçadas.

preçar v. TR.: *apreciar, estimar, dar importância*: 16.18, 53.56 quant' al depois viia sol nono preçava ren; 65.26 preçou sa escomoyon húa palla; 66.52, 75.23 non preçava deste mundo nimagalla; 132.113 Preçaste mais los seus bñes / ca os meus || *preçar-se: prezar-se, gabar-se*: 130.15 As outras fazen

ome seer fol / e preçan-ss' ende; 277.37 sse preçavan de fortes mui' e d'ardidos; 399.17 Ela se preçava muito de sa fremosura; 401.79.

precioso ADJ.: 2.39 sa preciosa / virgñidad; 78.48 Santa Maria, a Virgen preciosa; 107.52 Madre de Deus preciosa; 114.32 Santa Maria de Salas preciosa; 219.19 o seu Fillo precioso || a Preciosa: *a Virgem*: 106.15 a mui Preciosa; 158.33 a Preciosa; 195.11, 218.50.

precisson s. f.: 2.30 ena precisson andara; 128.49, 208.50 con grandes precissões foron e dando loor / aa Virgen groriosa; 265.138 cantou ssa missa e fez gran precisson; 345.109, 362.14, 420.46 d'angeos mui fremosos preçisson ordñada. CF. *procession, procisson*.

preço s. m.: *fama, reputação*: 255.32 mao preço / a sogra avia / Con seu genro. CF. *prez*.

pregador s. m.: 15.174 quero... receber vossa ley comprida / e serey dela preegador; 304.22 clerigos, monges e frades descalços, preegadores.

pregar v. TR. / I.: *pregar*: 1.71 souberon preegar; 204.10, 206.31 u soya yr / preegar e dizer missa; 219.14, 261.15, 426.20 Ide preegar / o meu Evangeo.

pregairas s. f. PL.: *súplicas, rogos, preces, pregalhas*: 57.110 por eles orações / e pregairas fezeron. CF. *pregueira*.

pregar v. TR.: *rogar*: 108.46 Poren te quero pregar / que... o que te rogarey / queras agora mostrar.

pregar v. TR.: 145.65 foi ontr' os ladrões / Ena cruz pregado; 422.41 u lle pregaron as mãos.

pregoar v. TR.: 44.32 sempr' andarei / pregando teu nome.

pregon s. m.: *pregão*: 31.72 fez chamar a pregon; 85.74 deste feito foron pelas terras pregões.

pregueiras s. f. PL.: 151.13 que sempr' a Virgen santa oysse sas pregueiras. V. *pregaira*.

preguiçoso ADJ.: 37.39 non semellou log', andando per esse chão, / dos mais preguiçosos; 69.37, 171.49 Pois non preguiçosos fomos. CF. *priguiçoso*.

preguntar v. TR. / I.: (*com objecto indirecto*): 4.56 ele lle preguntou / que fizera; 5.51 preguntou-lli que fora; 6.53 a todos preguntando; 67.73, 84.28 || (*com objecto directo*): 33.56 fôrono preguntar; 79.38 preguntaron Musa; 74.79 fillouss' a preguntar / os que conno- cia || 95.69 o almiral enton preguntou que om' era.

preitejar v. TR.: *pleitear*: 83.47 el preitejado era / por moravidis tallados / Que pagar avia çedo.

preitesia s. f.: *controvérsia jurídica, pleito*: 11.64 lles movia / ssa razon con preitesia; 25.73 nen mi o meu faça despen- der / con el andand' en preitesia || *acordo, ajuste*: 241.22 esposaron os moços enton pelo congeito / dun clerigo mui santo, que juntou este preito, / prazend' aos parentes muyto da preitesia.

preito s. m.: *pleito, controvérsia jurídica, demanda judicial*: 25.71 por que non diga pois: Non ei / o meu, e en preito me traga; 27.41 || *arranjo, acordo, pacto*: 25.35 Fas un preito; 35.102 Un preito vosco farey: dar-vos-ey a meya- dade; 58.18 pos preit' atal / Con ele que sse foss' a como quer; 185.35 disse-lle que saisse con el seu preito firmar; 277.10 atal preito poseron / ontre ssi que correr fossen o Algarv' || (*com valores semânticos muito vagos*) *assunto, coisa, questão, negócio*: 16.60 u el estava en aqueste preit' atal, / mostrand' a Santa Maria ssa coit' e seu mal; 57.92, 65.103 ya con gran medo / de non aver ali seu preit'

encimado; 77.32 a Santa Virgen non alongou (=alongou-o) preyto, / mas tornou-ll' o corpo todo escorreyto; 166.13 Con esta enfermidade atan grande que avia / prometeu que, se guarisse, a Salas logo irya / e hũa livra de cera cad' ano ll'ofereria; / e atan toste foi são, que non ouv' y outros preitos; 315.36 cuidando que era de poçõy' aquel feito / de coovr' ou d'aranna, ca sol seer tal preito; 355.17 Este manceb' en Mansella, com' eu aprendi, morava, / e hũa moça da vila feramente o amava; el non queria seu preito nen por ela non catava || juntar o preito: 241.21 esposaron os moços enton pelo congeito / dun clerigo mui santo, que juntou este preito || mover preito: *pedir, sugerir, propor*: 65.186 o fol ao outro moveu tal preito / que sse foss' || non seer en preito: *não ser possível*; 273.36 Per cousa que el fizesse nen dissesse nen rogasse / a todos, non foi en preito que sol uu fio achasse; 385.32 ante çelorgiãos mostrou com' era mal- treito, / dizendo que o sãassen; mais esto non foi en preito / que consello lle posessen || per niun preito: *de modo nenhum*: 28.107 poren per niun preito / non quis combater mandar; 341.63 mais pavor per niun preito / non ouve.

prelado s. m.: 2.8 un seu prelado, / que primado foi d'Espanna; 65.38.

premer v. TR.: 179.20 Esta tñia premudos / os talões e metudos / nas rões e apren- dudos / ben como pedra con cal.

prender v. TR.: A. 15 Beger, Medina prendeu; 4.64 seu fill' enton prendia, / e u o forn' arder vuy / metê-o dentr'; 13.11 o meiryo da terra ouve-o log' a prender; 28.25 sse per força prender / a cidade podia; 85.9 un judeu que prenderan ladrões || prender pela mão: 85.42, 115.328, 236.27 || 163.24 a mia lingua seja presa que nunca queras solta-la || prender por moller: 64.13 || prender moller: 132.59 || prender coita: 168.28

Do postremeiro que morreu / tan gran coita dele prendeu, / que a poucas ensandeceu || 129.7 dúa gran saetada que presera / en hũa lide || prender a (*seguido de INF.*): *começar*: 261.45 pres-lo a conjurar / que lle non fosse verdade negar || *prender-se*: *começar*: 94.91 a sinar / logo se prendia; 261.64 pres-s' a chorar || prender acordo, afan (46.46), caça, carne (221.6), comoyon, confisson, conorto, consello (212.48), custa, dano, dulta, engano, enveja, espanto (193.40), jornada, juras, lezer, mal, medo (181.37), morte, ocajon (146.52), orden, pēdença, perfia, porto, prazer, quebranto, sabor, torto, vagar, vergonna, viltança, vingança v. acordo ETC. || *Formas verbais*:

PRES. IND.	3	prende 264.12
PRES. CONJ.	2	prendas 71.31
	5	prendades 36.38
IMPERF. IND.	3	prendia 4.64, 119.19, 132.59, 192.25, 195.106
IMPERF. CONJ.	1	prendesse 175.75
	3	prendesse 175.88, 272.21
		presesse 182.57, 321.26
PERF.	1	pris 57.56 (ETo)
		prix 57.56 (T), 124.36
	3	prende A.15, 5.22, 17.17, 50.31, 146.52
		pres 5.160, 15.177, 42.82, 63.83, 85.42
	6	prenderon 115.313, 146.58, 156.2, 193.40
		preseron 95.77, 102.77, 193.15
MAIS Q. PERF.	1	prendera 193.50
	3	presera 129.7, 181.37, 201.45, 375.36
	6	preseran 85.9, 181.37
FUT. IND.	1	prenderei 185.22
	4	prenderemos 245.51
COND.	2	prenderias 32.43
IMPER.	2	prende 274.62

PART. PERF.	preso 28.61, 85.1, 124.18, 158.7, 163.24
INF.	prender 28.25, 35.63, 39.4, 46.46, 52.13
INF. PESS.	6 prenderen 379.18

prennada ADJ.: *prenhe, grávida*: 17.18 mal conorto dun fillo prendeu... que a fez prennada; 43.27 a poucos de dias ela se sentiu prennada; 55.20, 184.17, 347.26 con seu marido albergou, e foi prennada || ficar prennada: 1.19, 310.21, 414.43 || s. F.: 306.30 fez que tevesse cinta ben como prennada sol / cengir.

prennar-se (?): *ficar prene*: 306.22 (E) per que s'ouve de prennar / ela de Spirito Santo. Ou: d'e[n]prennar.

prenne ADJ.: 7.1 como Santa Maria livrou a abadessa prene; 17.20, 86.1, 184.10, 201.20.

prennece s. F.: *prenhez*: 306.31 cinta ben como prennada sol / cengir per cima do ventre quando ll'a prenece dol.

presa s. F.: 46 (M) Como sse tornou muy ledado a ssa terra con muy gran presa; 165 (M) trouxe gran presa.

presencia s. F.: 167 (M) en presencia de sa madre.

presentar v. TR.: *apresentar*: 53.38, 290.22 ant' o seu Fillo o presentará; 417.4, 420.16 o tenpro u fuste presentada.

presente ADJ.: 294.34 os angeos que eran ant' ela foron presentes / Por a ssa Ssenhor guardaren; 355.117 estando presentes.

presente s. M.: *dádiva*: 95.28 por esto dýeiros queria / dar ou algũus presentes; 411.31 offertas e presentes.

preseve s. M.: *presépio*: 1.31, 180.43 a que seu Fillo Deus ya deitar / no preseve; 423.49.

preso s. m.: 106.3, 158.3, 176.3 Soltar pode muit' agynna os presos e os liados; 207.17, 227.4. CF. prender.

pressa s. f.: 31.70 pos ele a mui gran pressa véera.

prestar v. i.: *ser útil, servir*; 13.8 a ela s'acomendava, e aquilo lle prestou; 43.37 lle nunca prestar pode fisica nen meezya; 77.15, 89.31, 117.31 quando viu que tod' esto ren non lle prestava || v. tr.: *emprestar*: 212.24 un sartal me prestade.

preste s. m.: *sacerdote*: 24.31, 32.50, 55.8 un preste de corôa; 65.20, 69.51.

preste(s) adj./adv.: 9.135 Prestes estamos.

presura s. f.: *pressa*: 383.39 foi tan grand' a presura / D' y entrar.

preto adj.: 305.35 esterliis e torneses, burgaleses, pepiões, / E ynda daquestes novos e dos pretos e da guerra.

preto adv.: *perto*: 17.71 mui pret' é a vossa fin || de preto: 215.37 muitas pedras trouxeron / e tiraron-lle de preto || preto de: 5.69 a un monte a levaron mui preto dali; 9.1 en Sardonay, preto de Domas; 14.12, 51.56, 95.10 || a preto: 9.78 log' y a preto un leon... achou || a preto de: *perto de*: 31.9 Vila-Sirga, / que a preto de Carron / é duas leguas; 69.87 viu a preto do altar seendo / a Virgen; 371.7 Barrameda, que éste muit' a preto de Xerez.

prez s. m.: *preço*: 147.22 foi en demandar a láa pola vender por seu prez; 359.27 comprô-o un mouro que deu por ele seu prez / de por quanto llo venderon || *valor, dignidade, brio, mérito, fama, reputação*; 3.45 a que de prez / todas outras donas val; 5.128 deu-ll' húa erva de tal prez, / con que podesse os gaffos todos guarecer; 15.154 a Virgen mui de prez; 27.61 a Sennor de prez; 63.71 tanto fezeistes por gâardes prez ||

gran prez: 16.11; 35.11 a Virgen Santa Maria, que é Sennor de gran prez; 42.54, 76.42, 165.17 sse fillasse Tortosa, gâaria y gran prez; 169.34 el Rei d'Aragon, Don James de gran prez || bon prez: 122.67 nas Olgas, logar de bon prez; 123.12 entrara na orden e y mui bon prez / vivendo gâara; 183.47 por lle toller seu bon prez / a aquela dona; 285.71 a Virgen santa do bon prez || mal prez: *má fama*: 255.2 a moller que fezera matar seu genrro polo mal prez que ll'apóyan con el. CF. preço.

prezes s. f. pl.: *preces*: fazer sas prezes: 246.24, 286.20 || estar en prezes: 202.27, 274.71 || jazer en prezes: 286.16 || meter-se en prezes: 212.42 || deitar-se a prezes: 208.53, 308.19, 332.68 || jazer a prezes: 18.41.

priguiçoso (363.11) v. preguiçoso.

prijon s. f.: *prisão*: 5.37 en húa torre o meteu en muy gran prijon; 14.39, 60.14 Eva nos foi deitar / do dem' en sa prijon; 62.33, 83.5 Aos seus acomendados / a Virgen tost' a livrados / De mortes e de prijões; 95.1 Como Santa Maria livrou un seu hermitan de prijon dús mouros; 291.22 deron con el no carcer u scffria muito mal / da prijon que era forte || pl.: *ferros, grilhões*: 85.24 logo ll'as prijões / quebrantou; 158.16 as prijões quebranta; 319.29, 363.13 || *presa*; 44.12 de qual prijon açor fillar conven; 352.16 Est' açor fillava garças e âades e betouros / e outras prijões muitas.

prima s. f.: *hora canónica*: 55.13, 54.25 dizia prima, terça sesta / e nóa e vespas.

primado s. m.: *prima*: 2.9 un seu prelado, / que primado foi d'Espanna.

primeiro adj. / s.: 1.1 Esta é a primeira cantiga de loor de Santa Maria; 27.62, 42.58 da amiga primeira outra vez sse

namorou; 67.38 en todos seus serviços a el achava primeiro; 73.56 da primeira vez; 156.4 A Madre do que de terra primeir' ome foi fazer || 270.14 nossa primeira madre; 353.9 a moller / primeira (= *Eva*) || ADV.: 35.35 andou primeiro França; 91.29 aquel mal... que primeiro con friura os fillava; 96.41 Primeir' os frades foron espantados / do que oyron; 149.16 creo que terredes por estrann' end' o feito / primeyr', e pois encima por fremos' aventura; 187.9 sinagoga primeiro de judeus / foi || de primeiro: 15.124 catar foi logo de primeiro / u as sas armas ante leixou; 154.26 e el en tanto, assi como de primeiro, / fillou-ss' a jogar os dados; 312.71 || da primeira: 21.56 Quand' esto viu a moller, ouve pavor / da primeir', e pois tornou-sse-l' en sabor; 43.43, 196.22, 325.69 eles grandes loores deron logo da primeira / aa Virgen groriosa || primeiramente: 335.62 Ja vos eu primeyra-/mente dixem a fazenda; 383.42 sobiu a filla primeyra-/mente.

Princepes: *um dos exércitos celestiais:* 420.52 u ouviste en sobind' encontrada / Princepes, Podestades deles grand' az parada.

priola s. f.: *prioressa:* 94.86 Abadess' avemos tal / e priol' e tesoureira. CF. *priora, prioressa.*

prior s. m.: 45.14 vergonna non avia do prior nen do abade; 57.62, 103.38, 164.2 un prior da eigreja; 245.88, 316.17 era daquela vila dúa eigreja prior.

priora (94.86 *To*) v. *priola*.

prioressa s. f.: 222.37 foi contar est' aas donas des i aa prioressa.

privado s. m. / ADJ.: *favorito, valido:* 65.48, 78.1 un privado do Conde de Tolosa; 97.1 un privado dun Rey; 348.31, 406.46 || 316.20 mui privad' era del

Rei / Don Sancho en aquel tenpo || camara privada v. camara || ADV.: *depressa:* 11.43 d'angeos conpannia / pola socorrer / vëo privado; 69.61 foi-ss' a casa do monge privado; 99.27, 111.43, 182.65, 227.31 Quand' oyu esto seu dono, foy tan brav' e tan yrado / que logo a un seu mouro o fez açoutar privado.

procession (420.1), **procisson** (24.40, 128.58, 189.28, 324.37) v. **precisson**.

Proença: *a Provença (França):* 121.5, 241.11 en terra de Proença; 251.15; 258.6.

profecia s. f.: 14.28 Non sabes la profecia que diss' o bon rei Davi; 180.13, 35.

profeta s. m.: 25.43 ome santo / e profeta; 194.47, 270.41. CF. **propheta**.

profetar v. TR.: *profetizar:* 25.181 o que profetou Ysaya; 180.14 a profecia / que Salamon foi dela profetar; 411.10, CF. **prophetar, prophetizar**.

profisson s. f.: *voto monástico:* 14.44 compra ssa profission; 115.79 por britar ssa profisson.

prol s. f.: *proveito, interesse, vantagem, utilidade:* 36.8 u ya gran companna / d'omees por sa prol buscar; 115.321 en ssa prol / estando comedindo; 262.6 por achar nosa prol; 335.27 non catou prol nen dano / que ll'ende poren vëesse || aver prol: 185.85 Nulla prol / ei de mais conbatermos; 316.52 nihua prol non ouv' y aa mia coita || IMPRESS.: *valer:* 67.59 macar lle prol non avia; 284.27 tan gran prol ll'avía fazer mal come ben; 321.21 nen prol lles ouve quanta fisica fezeron || fazer prol: *valer:* 130.16 esta nos dá sis' e faz-nos prol; 199.33 fisica que fezesse nulla prol non lle fazia || fazer sa prol: *tirar proveito:* 226.42 toda sa prol / fazer-lles fazia; 265.112 faça sa prol / per u mais poder; 386.25 Prol sua

nunca fizeram omes como nos faremos; 404.102 entendeu que fezera sa prol / en sse a Santa Maria deitar || fazer de sa prol; *tirar lucro, ganhar*: 25.131 Pois ouve feito de ssa prol, / o mercador ali chegava; 339.18 d'as gentes muit' y de sa prol fazer || seer prol: *ser proveitoso*: 419.140 Tenno que será prol / d'irmos provar aquesto || seer a prol de alg.: 5.111 disse-lle que fizesse seu talan, e seria sa prol; 125.120 poren mia prol / é que logo monge seja || tēer prol: *dar resultado, ser útil*: 117.27 Muitas fisicas provaron en ela, que palla / non lle valveron nen prol teveron nemigalla; 153.21, 192.53 || *IMPRESS.*: 256.33, 305.7 se y mentes parades, / gran prol de vossa fazenda vos terrá; 311.5.

prologo s. m.: B.1 Este é o Prologo das Cantigas de Santa Maria; B.45, 410.1.

promessa s. f.: 18.26 Pois que a promessa fez; 42.42, 43.20 a moller fez promessa que se ela fill' ouvesse, / que con seu peso de cera a un ano llo trouxesse; 115.93 britar sa promessa; 121.7, 137.23, 335.82 fezo-lles gran promessa.

prometer v. TR.: 9.46, 18.3, 31.2 como Santa Maria levou o boi do aldeão de Segovia que ll'avia prometudo; 35.3, 42.38, 197.32 prometera por en romaria yr.

promisson s. f.: *promessa*: 145.38 de lle comprir ela sas promissões.

profeta (270.31, 411.10, 142) v. profeta.

prophetar (411.6) v. profetar.

prophetizador s. m.: 270.30 foi end' Ysayas seu prophetizador.

prophetizar v. TR.: 270.40 de seu Fillo prophetizou assy.

propõer v. TR.: *propor*: 238.22 o coração proposo e todos los sisos seus / en viltar Santa Maria.

prosa s. f.: *cântico, hino*: 156.2 cantava mui ben as sas prosas a ssa loor; 202.1 como un clerigo en Paris fazia húa prosa a Santa Maria e non podia achar húa rima; 202.6.

prova s. f.: 27.48, 413.25 desto vos mostro prova verdadeira.

provado ADJ.: *confirmado*: 12.17 com' é mui grand' e provada a perfia dos judeus; 38.10 son mui neicios provados; 65.83 o que é fol provado; 102.8 un gran miragre provado; 110.15 o mar... que grand' é provado; 214.15 Dous omes dados jogavan a gran perfia provada || ben provado: 88.60 a rezar / se fillaron ben provado; 237.31 vestiu-sse ben provado. *No contexto caberia melhor privado. V. provar.*

provar v. TR.: 1.62 est' é cousa provada; 17.32 disse que llo queria provar; 89.20 verdad' é provada; 94.112 por lles todo provar / quanto lles dizia; 99.46 esto foi ben provado || B.10 provarei / a mostrar ende un pouco que sei; 2.54 per nulla maneira / est' alva vestir provasse; 25.21 a un judeu foi... provar se ll'alg' enprestaria; 64.83, 105.127, 117.26 Muitas fisicas provaron en ela; 125.25 en toda-las maneiras provou de a vencer || 157.21 meteu un cuitelo no feijoo por provar / a come lle saberia || *provar-se: dar provas*: 16.17 non leixava guerra nen lide nen bon tornei, / u se non provasse tan ben, que conde nen rey / polo que fazia o non ouvesse a preçar. CF. *provado*.

proveito s. m.: 43.57 quisesses meu proveito; 77.18 a seu proveito / Parasse mentes; 213.53 faz que meus ãemigos en al façan seu proveito; 228.32 maravilla estranna con gran proveito; 268.17 proveito / non ll'avian romarias; 411.47 non ll'ouve proveito.

proveitoso ADJ.: 195.99 mais proveitosa / lles seja; 222.13 pera as almas seer-vos-á proveitoso.

provezer v. TR.: *prover, dar, outorgar* 20.46
provezendo / tas santas graãdecas.
É provençalismo.

proviço s. M.: *o diabo*: 59.49 o proviço / a
fez que se namorou.

prumaz s. M.: *peleça de plumas (?)*: 105.89
metérona mais morta ca viva / na
eigreja, vestida dun prumaz; 122.53
de prumaz / Tragerei doo ou dun
anadiu.

psalmo (419.77 *E*) v. salmo.

Pulla: *Apúlia*: 136.1 en terra de Pulla;
136.9, 294.1, 7.

pungente: barva pungente v. barva.

punna s. F.: *esforço*: 156.42 ssa voontade /
e ssa punna y meteu.

punnada s. F.: 56.5 deu-lle gran punnada
no rosto.

punnar v. I.: *esforçar-se, insistir*: 64.62
que a ajades quant' eu poder punnarei;
241.70 ben podes fazelo, / ca de pun-
nar y muito non ás; 246.12 ao sabado
sempr' ir / punnav' a hũa ygreja sua ||
punnar de: 10.15 punna de nos guar-
dar de falir; 22.37 el punnou de ss'ir /
a Rocamador; 47.7, 51.78, 65.100 pun-
nou de chegar mui çedo; 78.21 || pun-
nar en; 36.8 por sa prol buscar, no
que todos punnades; 58.41 sempre
punnei en faze-los teus / mandamen-
tos; 102.15 quant' ele mais podia /
punnava en sa loor; 125.10, 274.2 ||
punnar por: 350.8 ar punnas todavia /
por encobrir nossas fallas.

puno s. M.: *punho*: 289.2 se lle çerraron
os punos ambos.

purgamêo s. M.: *pergaminho*: 110.14 Se
purgamêo foss' o ceo estrelado.

purgar v. TR.: 751.16 quero que ant' un
pouco sejas ja quanto purgada.

puro ADJ.: 149.7 quen dulta que tornada /
a Ostia sagrada / non é en carne pura:
392.13 aquest' é verdade pura || Virgen
pura, pura Virgen: 39.13, 40.10, 83.27,
198.18, 224.63 || 267.87 esto fez a da
virgñidade pura.

purpura s. F.: 321.48 envolta ena purpura
sanguya; 374.30 uia purpura mui rica,
feyta d'ouro, muy velida.

pus (69.35 *ETo*, 102.58 *T*) v. pois, pos.

puxar v. TR. / I.: 58.50 un diaboo a puxou /
dentro no poç'; 125.33 puxando o
cuidaron y meter / per força; 241.46.

Q

quadrado ADJ.: 358.21 un canto... qua-
drado, ca non redondo. CF. quadrar.

quadrar v. TR.: *dar forma quadrada*:
249.22 quadrava ben as pedras; 358.31
cantos... grandes e mui ben qua-
drados.

qual PRON. REL.: 4.103 morte qual / quis
dar a seu fill'; 44.12 ren non achava
que non fillasse ben / de qual prijon
açor fillar conven; 69.67 non sei con
qual erva / oe Pedr'; 72.59 achou seu
fill' assi / como vos ja retraý, / ben
oystes qual || 49 19 enas mui grandes
coitas .. quaes avemos doitas; 148.8
ja vos en dix outros, ben oistes de
quaes; 281.56 fezo catar de fora quaes
estavan alá; 300.51 galardões / ben
quaes eles merecen || 238.68 qual sen-
nor ele serviu, assi llo gualardõou ||
de qual: *assim como*: 267.81 tornou o
mar mansso de qual ant' era || tal
qual: 228.29 viu-o par da eigreja, mas
non tal qual o leixara || non tal nen
qual: *absolutamente nada*: 165.18 non
avia tal nen qual: 324.45 Dous anos
foron que nunca falara el tal nen
qual || 62.6 Santa Maria... A qual
acorreu ja hũa vegada / a hũa dona;
81.44 a Virgen. a qual / é dos coita-

dos espital; 330.8 || PRON. INTERR.:
66.26 Quaes cantarán a missa...?
97.51, 330.2 Qual é a santivigada /
ant' e depois que foi nada?

qualquer PRON. INDEF.: 208.8 macar seja o
seu Corpo en qualquer lugar metudo;
294.23 dous angeos, e qualquer deles
avia / senllas mãos enos peitos || qual-
quer que: 6.28 Este cantar o menyo
atan ben o cantava, / que qualquer
que o oya tan toste o fillava; 185.4
en qual lugar quer que sejan; 354.35
Dade-mia qual quer que seja || 263.15
qual de seus nenbros quer / perdera
en tal maneira || qual xe quer: 123.3
De Santa Maria sinal qual xe quer /
valrrá muit'.

quamanno PRON. INDEF.: 36.5 desto mos-
trou a Virgen maravilla quamanna /
non pode mostrar outro santo; 294.18
fez húa gran sandece, e oyd' ora qua-
manna; 336.61 viveu depois sa vida
quamanna Deus quis e quanta; 386.48
Santa Maria, u jaz merçee quamanna
/ Non poderia contada seer.

quan ADV.: *quanto, como, o muito que*:
9.147 Ora retrayamos / quan gran
arteria / fez per antollança; 75.124
muito são pagada de quan ben aqui
vêestes; 135.45 quen cousir / quan
changido espedir / foi o deles; 295.6
Que por al non devess' om' a Santa
Maria servir, / deve-o fazer por quan
ben sabe serviço gracir.

quando CONJ.: 1.75 como foy corôada, /
quando seu Fillo a levar / quis; 4.61,
5.23, 6.54 Eu o vi ben quando / un
judeu o levou sigo; 9.54 || quando
quer: 98.16 Aquesto foi en Valverde,
cabo Monpisler, / u faz a Virgen mira-
gres grandes quando quer || ata quando,
des quando, ja quando v. *ata, des, ja*.

quantidade s. f.: 305.32 un cambiador que
canbiava d'aver mui gran quantidade;
414.29 non catou grandeza nen quan-
tidade de ssi a ela.

quanto PRON. INTERR.: 165.36 contaron-se
quantos eran || PRON. REL.: B.26 cuid'
a cobrar / per esta quant' enas outras
perdi; 2.23 per que sa loor tornada /
foi en Espanna de quanta / a end'
avian deytada / judeus e a eregia;
4.19 d'aprender gran sabor / ouve de
quanto oya; 14.5 muit' é gran razon /
de poder Santa Maria mais de quan-
tos Santos son; 20.1 Esta é de loor
de Santa Maria, por quantas mercees
nos faz; 65.251 quant' el viveu foi
senpr' ali senlleiro; 95.18 a ssa mui
gran mercee nunca é talida / a quan-
to-la ben serviren; 135.116 quant' húa
col / do seu non filles; 214.17 o outro
non avia nada / senon quant' húa
eigreja; 220.17 por ela mostra mira-
gres quantos / por outra non mos-
trará; 237.19 mûefestes ta falla / quanta
ás feita contra Deus; 265.120 quant'
húa noz / non dou pela chaga; 401.70
lealdade non preçan quant' un pan ||
assim como: 419.132 achar nona
podedes quant' o Breton Artur || tan-
to... quanto v. tanto || todo quanto:
6.53 ya muito chorando / e a quantos
ela viia, a todos preguntando; 46.18
todo quanto robou / feze-o sigo levar;
53.51 todo quanto demandas e queres,
todo me praz; 121.53 pela terra oyu /
todo quanto ll'escontaron; 131.31
quantos dentr' eran todo-los matou;
322.46 ante toda quanta gente / y esta-
va || quanto pude ETC.: 97.44 vin quanto
pud'; 128.38 aa eigreja quanto / pod'
yr se foi muit' agya; 158.25 foi-sse
quanto ss' ir pude; 178.17 penssou ben
da muleta quanto pude || quanto mais
pode ETC.: 5.62 quanto mais pod' a
Roma começou de ss'ir; 26.91 rezôa-
ron quanto mais poderon; 94.25, 97.19,
102.14 quant' ele mais podia / punna-
va en ssa loor; 200.27 sas grandes
nobrezas / quantas mais poder direi;
277.26 da carne comerian / quanta
mais dela podessen || per quanto: *pelo
que*: 3.27 per quant' end' eu aprendi;
4.11, 5.14, 7.36, 8.15 un seu lais senpre
dizia, per quant' en nos aprende-
mos; 18.82 per quant' apres' ei || per

quanto: *na medida que*: 245.52 mil soldados de leoneses vos darei per quant' ouver, / ca mais non sōo atrevudo de dar || por quanto: *pois que*: 104.13 por quanto s'el casara, tan gran pesar ouv' enton; 125.101 Deus se vingará / de ti por quanto quisische do demo ssa compannia; 192.111, 316.41 est' eu mio fui merecer, / por quanto na ta hermidia mandei o fogo pōer; 384.45 por quanto tu pintavas meu nome de tres pinturas || quanto mais: 311.6 se en fazer serviço a un bon ome prol ten, / quanto mais na Virgen santa || 328.60 quanto mais punnava e provava e queria / de vedar aquele nome, a gente mais lo dizia || quant' en si: 34.26 pero que o logar muito' enatio estava, / a omagen quant' en si mui bōo cheiro dava || quanto quer que: *tudo quanto*: 48.22 quanto quer que achasse || ja quanto (71.30, 75.116) v. ja || CF. enquanto.

quaraenta NUM. CARD.: 27.32 a quaraenta dias; 307.30 *E*, 349.33 *E*₁ || quaranta: 417.11 || quareenta: 349.33 *E* || quarenta: 307.30 *F*.

quarta S. F.: 65.136 tomou dun pan d'orjo quant' é húa quarta.

quartãa S. F.: *febre quartã*: 419.18 a fillou quartãa, que nunca en sãou; 419.23.

quarto NUM. ORD.: 96.32 a quarto dia; 118.17 aa quarta vez; 403.34, 414.1, 418.22.

quatro NUM. CARD.: 33.6 todo-los quatr' elementos; 43.47, 52.25, 61.21, 111.56.

quatrocentos NUM. CARD.: 115.179 trezentas / millas... ou quatrocentas.

que PRON. REL.: A.9 Algarve, que gãou / de mouros; B.17 Santa Maria, que ést' a mellor / cousa que el fez; 1.2 os vir goyos que ouve de seu Fillo; 2.2 deu-ll' húa alva que trouxe de Parayso; 3.18 Theophilo... que fora fazer...

carta || 4.57 lle preguntou / que fezera; 5.127 direi-vos que lle fez; 88.32 vus direi... Que fez este malfadado; 426.43 os mortos fará / resurgir, que non creen os fariseus || 4.27 un dia / de Pascoa, que foi entrar / na eygreja; 233.20 Omees bōos do tempo que sse perdera a terra; 237.34 aquel dia que sayr avia || a(s) que, o(s) que, este que, aqieste que, aquel que ERC.: 85.33 eu sōo a que tu e todos teus parentes / ave-des mui gran desamor; 99.7 aa de que Deus foi nado; 107.69 foi sempre ben creente / da que por nos rogará; 4.26 vos quero contar / o que ll'avēo un dia; 69.1 fez oyr e falar o que era sordo e mudo; 103.3 o ben que avian os que eran en Paraíso; 185.63 sse o castelo pedir / fosse aos que y leixara; 30.2 non lle pode dizer de non do que lle rogar; 170.15 loada mui de coraçon / deve seer dos que no mundo son; 21.5 Na que Deus seu Sant' Esperit' enviou; 6.42 No que o moço cantava o judeu meteu mentes; 149.39 este que tenn' en braços; 125.113 esto que viu / diss' ao padre; aquel(e) que, aquela que v. aquel; 196.22 aqieste que vos dixi; 25.24 aqiesto que tu queres || quanto que: 181.16 quant' achavan / que fosse fora dos muros || *precedido de* PREP. 5.68 Dous monteiros, a que esto mandou; 25.84 foi-ll' o praz' escaecer / a que o el pagar devia; 31.74 gentes foron vȳudas, / a que das cousas sermon / fez; 4.22 esses moços... con que era leedor; 84.46 un coitelo, con que tallavan o pan; 5.12 Esta dona, de que vos disse ja; 17.43 lle foi dizer per quanto passou, / de que foi ela mui maravillada; 4.82 o forn'... en que o moço jazia; 237.62 sa grade, / so que el muitos meter vai || per que: 35.98 o bel / miragre maravilloso, per que os fez guarecer / a Virgen; 117.9 jurad' avia / que non fizesse no sabado obra sabuda / per que a Santa Maria ouvesse sannuda || per que: *pelo qual, razão essa por que*: 3.10 o pecado d'Adam / da maçãa que gostou, / per

que soffreu muit' affan; 29.23 Poren as resprandecer / fez tan muit' e parecer, / per que devemos creer / que é Sennor das naturas || por que: 28.122 o por que esto fiz, / direi-vo-lo aginna; 58.48 Venna-ch' or' acorrer / o por que me deitast'; 105.17 Non ás por que t'espantar; 257.11 As relícas... por que Deus fazia / miragres || por que: *pelo qual, razão essa por que*; 7.16 o demo enartar-/a foi, por que emprennar-/s' ouve; 105.54 tal xe ficou como xe vëera, / por que pois non ouv' a trager enfaz.

que PRON. INTERR.: 5.97 Ai, que farei? 21.36 Santa Maria, que me fuste fazer; 27.23 que ides dizer? 67.39 Que queredes, Sennor? 75.158 || 45.47 que razon ave-des / d'ave-la? 241.76 de que pousada / me tirastes || *exclam.*: 6.75 Que ben recende! 84.49 Ay Deus, que maa vijon! 182.3 Deus, que mui ben barata / quen pola Virgen cata; 238.47.

que CONJ.: 5.35 disse-lle que a amava mui de coração; 8.43 entendeu que muit' errara; 17.11 En Roma foi... que húa dona mui de coração / amou a Madre de Deus; 42.11 Foi en terra d'Alemanna que querian renovar / húas gentes ssa eigreja; 108.63 o praz' uviou chegar / que a judea pariu || *de modo que, de maneira que*: 5.148 coz / carn' e pescado do meu aver que te non cost' húa noz; 13.20 Assi esteve tres dias o ladron que non morreu; 43.53 dous dias á que cheira || *copul.*: 35.62 tod' esto filla que non leixes ren; 42.79 vai-te comigo logo, que non esperes a cras; 95.80 foron ssa via que sol non se deteveron; 104.28 mai-la ostia na boca aquesta moller guardou, / que per nehúa maneira nona trociu nen passou || *causal*: 7.59 por salva poss' esta dar, / que non sei que ll' aponna; 9.49 Movamos,... que gran demorança... bõa non seria || *final*: *para que, a fim de que*: 5.108 poi-la deron a un marfeiro de Sur, / que a fizesse mui longe no mar somerger

7.39 vin aqui / por esto, que ante mi / façades end' emenda; 21.48 dá-mio vivo, que aja que ti gracir || a que: 8.20 húa candêa nos dade a que cêemos || per que: 13.23 lle corregeu / o laço per que morresse; 18.75 outra fezeron / touca, per que fossen par || por que: 67.92 Di-me toda ta fazenda, / porque aquesta companna todo teu feito aprenda; 301.11 fezera por que a morrer devia || *concess.*: 53.28 que vos pes m' averedes eno col' a soportar; 124.30 por pedras que deitamos || *compar.*: 4.17 o mellor / leeu que leer podia; 5.20 a el amava mais que outra ren; 6.84 di-o logo mellor que nunca dissiste || *consec.*: 9.123 húa tormenta vëo mantene, / que do que tragian muit' en mar deitaron; 13.28 me nas sas mãos sofre que m' o laço non matou; 34.21 o demo o levou que nunc' apareçudo / foi || *explet.*: B. 35 sei de pran que, se a ben servir, / que non poderei en seu ben falir; 6.38 un dia de festa, en que foron juntados / muitos judeus e crischãos e que jogavan dados; 9.39 E mais vos rogamus / que, sse vos prazia, / húa semellança / que dalá vejamos / da que sempre guia / os seus || de que: *por que, pelo facto de que*: 62.52 de que o levas, gran torto nos tões; 125.119 Fol / soon de que casar quige || que... que: *tanto... como*: 132.72 que do seu, que do allêo || *cf.* ante que, assi que, ata que, atanto que, atões que cada que, de guisa que, demais que, depois que, des que, en tal que, en tal guisa que, ja que, logo que, macar que, mentre que, per poucas que, pero que, pois que, segun(do) que, senon que, si que, sol que, ta que, tal que, tan que, tan toste que, tanto que, troes que.

que quer PRON. INDEF.: 46.55 se de quant' el mostrou / foss' a mi que quer mostrar; 277.31 poren que quer comeremos que non leixaremos nada; 258.4 Aquela que a seu Fillo viu cinque mil avondar / omees de cinque pães, que quer pod' acrescentar || que quer que: 75.43

A moller, a que pesava de que quer que el mandasse; 123.5 que quer que seja daquesta Sennor / valrrá muit'; 203.13, 212.7 dava que quer / que vëess' a sua mão aos pobres; 287.4.

quebrantar v. TR.: 85.25 logo ll' as prijoës / quebrantou; 158.16 as prijoës quebranta; 196.54 quebrantou as omages || 115.91 quen quebranta... sa promessa || 57.16 quebranta... aos soberviosos; 267.76 o dem' e seus feitos quebranta; 336.63 ao demo quebranta; 338.7, 409.93.

quebranto s. M.: 21.30, 62.21 daquesto pois pres mui gran quebranto; 115.131 con gran pesar / e con mui gran quebranto / começou log' a chorar; 411.66 u reřeb' quebranto.

quebrar v. I.: 156.30 quebrava-ll' o coração 227.28, 241.2 caeu de cima dũa muit alta pena en fondo, e quebrou per todo o corpo e morreu; 253.53 o bordon grosso quebrou pelo meo logo; 313.24 a nav' era ja quebrada || quebrar-se: 131.28 a cova logo per meo que brar-se / foi.

quedar v. I.: *sossegar, acalmar*: 9.134 o tempo forte seria quedado; 36.35 foi o vento quedado; 86.48 fez as ondas quedar; 172.18 fez quedar a tormenta; 307.47 a tempestade quedou log' enton; 336.27 quedava-ll' aqũela coita || quedar de: *cessar de*: 35.65 as seis galeas non quedavan de vïir; 67.58 dia nen noite non quedava de tentalo; 133.30, 263.20, 331.25.

quedo ADJ./ADV.: *tranquilo, quieto; devagar, de mansinho*: 9.90 diss' aos seus quedo; 52.22 estavam y todas mui quedas en paz; 54.72 quedo, quedo / foron tanger hũa ssa canpania; 65.161 Vay ora mui quedo e non t'alvoroçes; 83.52 viu as portas abrir quedo / da carcer.

queijo s. M.: 157.13 bon queijo rezente.

queimador ADJ.: *que queima*: 390.28 nos guarde de mal / e do fogo do inferno mortal / queymador.

queimar v. TR.: 5.106 ũus dizian: Quêimena!; 6.89 eno fogo o queimaron; 17.2, 28.45 ant' a Majestade / da Virgen fossen queimar / candeas; 39.2 || v.i.: 91.31 queimavan peyor que fogo. CF. *quemar*.

queixada s. F.: 157.23 un cuitelo... lle pas-sou as queixadas.

queixadura s. F.: *queixa*: 224.38 eno que Deus quer fazer cobraron sa queixadura.

queixar-se: 5.55, 12.1, 27.16 Os judeus ouve-ron desto gran pesar, / e a Cesar se foron ende queixar; 43.7, 105.67.

queixo s. M.: *maxila, queixada*: 38.94 a pedra que me furados / os queixos ouv'; 239.38 o queixo lle derribou.

queixoso ADJ.: 159.23 foron todos poren ja quanto queixosos; 195.115, 171.51 vaamos seer / a Salas desto queixosos; 237.86 Non sejas queixosa; 319.32.

queixume s. M.: *queixa*: 49.46 que dos graves pecados seus / perdess' ela queixume; 116.31 quen lle fizesse nojo / ond' ouvesse queixume; 338.18 non lle fazia cousa de que ouvesse queixume; 355.81 Os parentes da mançeba aas justiças fezeron queixume.

quemar (186.1 T) v. *queimar*.

quen PRON. INTERR.: 5.76 dize-de-m' ora quen sodes ou dond'; 9.70 e quen poderia / a esta osmança pœr?; 66.31, 103.40, 104.47 || PRON. REL.: B.37 nunca y faliu / quen llo soube con merçee pedir; 2.6 sas graças e seus dões / dá a quen por ela fia; 5.104, 6.6, 7.43 come quen sonna; 19.38 como quen ss'eixilla || 314.47 dizendo: Quen me posesse ora en Jerussalen! || quen ou quen: *um ou outro*: 244.18 mui poucos

e ficaron, senon foi ou quen ou quen ||
quen quer: PRON. INDEF.: *seja quem
fôr, qualquer pessoa*: 168.6 En todo
logar á poder / a Virgen a quen quer
valer; 232.7 guarece a quen quer de
todo mal; 369.21 || quen quer que: 6.23
quen quer que o oya; 61.23, 153.4,
167.3. CF. *queno*.

queno (B. 4, 104.53), *quena* (5.3, 103.4):
quen + ART. DEF. OU PRON. PESS. lo, la.

quer CONJ.: quer... quer: 183.8 o reino do
Algarve tñi' aquela sazon / a guisa
d' om' esforçado, quer en guerra, quer
en paz.

quer v. como quer, qual quer, quando quer,
que quer, quen quer, u quer.

querela s. f.: 27.22 Contra tal querela que
or' ante mi / os judeus fezeron, que
ides dizer? 285.63 de que mui gran
querela / sempr' aver devia; 360.11
dev' el a perder querela / de nos.

querelar v. TR.: 392.25 Que lle disse sse
verdade era o que querelava / aquela
moller mesquinna || *querelar-se*: 109.30
Querelando-sse... os demões da
Madre do Rey / dos Ceos.

quereloso ADJ.: *queixoso*: 195.93 esta que-
relosa.

querer v. TR.: B. 10 macar eu estas duas
non ey / com' eu querria; 1.3 Des oge
mais quer eu trobar; 4.25 Poren vos
quero contar; 5.3 Quenas coitas deste
mundo ben quiser soffrer; 6.34 vos da
Santa Maria por mi quanto vos que-
redes || 64.88 a poucos dias recodiu /
seu marido dela, e tan fremosa a viu /
que a logo quis || *querer* ben: 4.71
Rachel, sa madre, que ben / grand' a
seu fillo queria; 5.17 soube Santa
Maria mays d' al ben querer; 56.19
sabia ben querer / a Virgen; 104.21
pois que lle tal ben queria; 125.24 lle
quis tal ben de coração; 135.50 tan

gran ben / se querian; 146.20 un fill'
avia que mayor / ben sabia ca ssi
querer || *querer* mal: 6.40 un judeu que
lle quis gran mal; 27.71, 68.14 Como
Santa Maria avēo as duas conboças
que se querian mal || s. m.: *vontade,
desejo*: 131.44 aquesto era todo seu
querer; 156.46 lle foi conprir seu que-
rer; 168.10 non lle fal end' o querer;
261.26 descobriu-ll' enton todo seu
querer. *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	quero B. 14, 1.3, 4.25, 5.5, 10.20
	2	queres 16.76, 31.35, 42.78, 53.51, 65.71
	3	quer 38.96, 42.6, 45.46, 51.39, 53.68
	4	queremos 57.11, 70.27, 82.22, 185.47
	5	queredes 16.41, 65.195, 67.29, 75.79, 153.23
	6	queren 12.19, 31.6, 33.44, 35.78, 38.13
PRES. CONJ.	2	queiras 127.48, 236.24, 237.56, 291.33, 362.52 queras 25.146, 37.27, 51.37, 108.50, 124.26
	3	queira B. 20, 155.53, 187.46, 229.34, 272.53 quera 20.15, 251.83
	4	queiramos 390.10 queramos 27.58, 211.7
	5	queirades 295.30, 378.49 querades 123.21, 251.63, 261.67
	6	queiran 91.11, 188.6
	3	queria 4.71, 5.19, 7.26, 9.15, 11.27
IMPERF. IND.	6	querian 12.32, 27.17, 28.28, 38.24, 42.12
	2	quisesses 43.55, 369.65
IMPERF. CONJ.	3	quisesse 14.38, 23.20, 25.20, 33.75, 42.40

	5	quisessedes 143.29
	6	quisessen 317.33, 325.34, 359.44, 379.16
PERF.	1	quix 84.8, 124.37, 131.62, 209.28, 265.126
		quige 125.119
	2	quesiste 40.13
		quisiste 125.101 <i>To</i> , 217.34, 350.55
		quisische 125.101
	3	quis 1.5, 4.83, 5.6, 6.40, 8.28
		quise 29.28, 270.20, 313.79, 343.41
		quiso 16.7, 52.7, 63.17, 84.52, 93.18
	5	quisestes 24.34, 71.36, 261.66
	6	quiseron 19.21, 24.25, 62.17, 65.36, 119.38
MAIS Q. PERF.	1	quisera 58.67, 79.22, 323.12, 411.68
	3	quisera 5.56, 9.154, 43.40, 54.42, 57.79
	6	quiseran 82.2, 95.43, 156.14
FUT. IND.	1	querrei B. 24, 171.66, 192.122
	3	querrá 103.32, 142.47, 143.36, 160.2, 237.7
FUT. CONJ.	1	quiser 237.50
	2	quiseres 14.68, 25.45, 105.22, 237.51, 353.64
	3	quiser B. 39, 5.3, 16.3, 35.4, 53.12
	5	quiserdes 45.61, 53.27, 59.10, 102.22, 128.23
	6	quiseren 426.23
COND.	1	querria B. 10, 97.47, 132.99, 145.58, 299.5
	3	querria 32.4, 100.21, 107.21, 115.260, 142.52
	6	querrian 91.38
IMPER.	5	querede 67.27, 249.9, 402.28

PART. PRES. querendo B. 31, 35.117, 112.23, 383.41

INF. querer 5.17, 16.28, 27.71, 56.19, 99.33

INF. PESS. 1 querer 253.68

quiça, quiçai ADV.: 64.64 e quiçay per esto a poderei enganar; 185.46 e com' os mouros son falsos, quiça travarán de vos; 329.65 Quiçai aqeste rapaz / foi furtar a offerenda; 411.112.

quinentos (115.180, 321.18), quinientos 134.1 *T*), quinnentos NUM. CARD.: 358.10 Ali omēes lavravam cada dia ben quinnentos.

quinnon s. M.: *quinhão*: 4.45 por fillar seu quinnon; 31.5 quinnon / queren end' as bestias mudas; 85.20 ouvensen quinnões / Do seu aver; 145.18 do seu todos avian quynnões; 265.63 ouvensen mui gran part' e mui gran quinnon; 353.47 que lle déss' en seu quyon; 371.17 por averen quinnon.

quinta s. F.: *quinta parte*: 115.114 non quinta, / mais todo o menyo.

quintãa s. F.: *quinta*: 69.108 tantos aa egreja vëeron / que non cabian y nena quintãa.

Quintanela d'Osonna: *Quintanilla de Onsona* (Palencia): 227.10 un escudeiro de Quintanela d'Osonna, / que ya a Vila-Sirgo cada ano.

quinto NUM. ORD.: 321.57 no dia quinto; 403.42 o quinto pesar; 415.1, 418.28.

quinze NUM. CARD.: 65.105 quinze dias; 185.58, 221.60, 314.20, 353.61.

quinzêo NUM. ORD.: *décimo quinto*: 115.124 Ao quinzêo (*ano*) ... o levarei.

Quireze: San Quireze: *S. Quirico, metropolita de Toledo que em 667, sucedeu a S. Ildefonso*: 289.2 en dia de San

Quirez; 289.11 na festa de San Qui-
reze; 289.15

quis PRON. INDEF.: *cada um*: 35.127 a ssa
Madre do nosso demos, quis do que
tever / dará y de bõa mente; 49.41
orações / fizeram todos y sen al, / quis
come sabia || quis cada un: 211.43
mais creentes / quis cada un foi que
ante creya.

quitamente v. quito.

quitar v. TR.: *desempenhar, resgatar*: 62.2
Como Santa Maria deu o fillo a hũa
bõa dona que o deitara en pennor, e
creçera a usura que o non podia
quitar || *quitar-se: libertar-se, apartar-
-se, despedir-se, separar-se*: 32.42
destas perfias / te quites; 57.116 se
quitassen / daquela folia; 105.23 te
quitaras de toda maldade; 137.26 que
nunca tornasse / en est' erro... e se
del quitasse; 200.45 que me quite de
peleja || 103.43 Busco meu abade, que
agor' aqui leixey, / e o prior e os
frades, de que mi agora quitey; 197.48
seu irmão nunca sse dele quitou;
175.18 Dest' albergue vos quitade;
281.48, 298.66 daquela moller que se
quitasse fez || *renunciar, abandonar*:
239.32 do al vos quitade; 377.33 que
leyxasse / aquele outro a carta e que
dela se quitasse || *deixar de*: 135.98
quitade-vos ja / d' irdes contra seu
mandado.

quite ADJ.: *livre, isento*: 288.9 era de bõa
vid' e quite de toda sandece; 312.48
desta guisa seria quite de toda ran-
cura || *obrigado, dedicado*: 292.48 Deus
non quis que sse desfezessem, ca ambos
eran ben seus / quites CF. quito.

quito ADJ.: *livre, isento, com contas liqui-
dadas*: 9.12 hũa dona... mui fazedor
d'algu' e de todo mal quita; 15.119
pois da vison foi quito; 62.37 dar-ch-
-ey quito / teu fillo do usureiro mal-
dito; 79.5 quito' é de folia; 115.335 es
quito / do maldito / demo || 386.53 os

canales meus que son mia renda
quita; 402.11 vos me fezeistes como
quen faz / sa cousa quita toda pera
ssi || *dedicado, leal*: 207.8 un mui bon
cavaleiro e seu quito servidor || 411.35
D'aqui entrar es quito (*não podes
entrar*) || *quitamente: inteiramente, le-
almente*: 292.83 dela tiv' eu o reyno...
e sãõ seu quitamente; 380.31 nos que
somos seus / quitamente... dela CF.
quite.

R

R: *letra do alfabeto*: 410.29 R mostra
como reynou.

rãa s. F.: *rã*: 69.63 oya o galo e a rãa.

Rachel: *uma judia*: 4.70, 77.

raçon s. F.: *ração*: 31.58 por aver ssa raçon;
32.50 deu ao preste ssa raçon dobrada;
353.48 foi comer logo, e apartou da
raçon / sua a mayor partida || PL.:
85.70 partiron mui de grado con el sas
rações; 145.13, 305.23 atan mui' era
pobre que pidia as rações.

Radolfo v. Castro Radolfo.

raer v. TR.: *arrasar*: 99.23 Mouros foron...
as omages toller / das paredes e raer /
a quant' eles abranger / podian || *ras-
par, alimpar*: 219.42 que o lavasse mui
ben e des i que o raesse.

rafece s. F.: *coisa fácil*: 177.7 dar lum' ao
cego rafece || é.

rafez ADJ.: *vil, de baixa qualidade, reles*:
5.124 de coração rafez; 20.25 o dem'...
nos vai tentando / con sabores rafeces;
59.22 moller rafez; 127.9 siso rafez;
147.14 miragre, que vos non foi mui
rafez; 238.11 dun jogar mao rafez;
265.15 Est' ome de linnage foi non
rafez, / mais de grand' || s. M.: 16.76
Se me por amiga queres aver, mais
rafez, / tanto que est' ano rezes por
mi outra vez.

raynna (267.10 *E*₁, 378.64, 385.6, 381.22, 385.6) v. reinna.

raivoso (393.12 rraivoso) v. raviioso.

raiz s. f.: 70.15, 408.5 non vos obra con ervas, nen con raizes nen frores; 411.7 rayz de Jesse || de raiz: *desde o principio*: 135 144 ben de raiz... ouveron todo contado; 146.114 de raiz / creceron-ll' as mãos enton.

rama s. f.: 255.112 viu a chama / queima-la rama.

ramo s. m.: 9.80 un leon... correndo pera ele vëo / de so úus ramos; 70.15, 419.30 un ramo de palma.

ranço adj.: 9.170 saya / dela, mas non rança, / grossain.

rancon s. f.: *rincão, recanto*: 145 23 s' asconde dentro nos rancões; 232.43, 305.53 que non morresse de fame a scusa polos rancões.

rancura s. f.: *pena, tristeza, queixume*: 149.26 que non morresse ende cona rancura; 224.28 vëo-ll' outra rancura; 267.86 sol non sentiu coita nen rancura; 312.48, 403.64 || aver rancura: 303.26, 315 31.

randon s. m.: *impetuosidade*: de randon: *arrebataadamente, depressa*: 31.51 correndo de randon; 84.54 correndo entrou y de gran randon; 121.32 yan polo matar de randon; 144.42, 146.88 a Albeza foi de randon; 359.44 de gran randon; 424.45 de mui gran randon.

rapar v. tr.: 124.43 rapara sa barva.

rapariga s. f.: 317.43 rapariga sandia.

rapaz s. m.: *malandro, mariola, ratoneiro*: 47.35 mui peor que rapaz; 82.44 mui peor que rapaz; 82.44 mui peor que rapaz; 105.82 polo mal que fezer' aquel rapaz; 329.65 Quiçai aqueste rapaz / foi furtar a offerenda.

Rara: *Chelles (Seine-et-Marne)*: 308.7 hũa vila que Rara soen chamar.

rascar v. tr.: *arranhar*: 355.73 meteu mui fort' apelido e ouve o rostro rascado || rascar-se: 98 (*M*) como a dona se rascava e fazia doo; 184 (*M*) ela sayu rascando-sse.

rastrar v. tr.: *arrastar*: 5.69 rastrand' a un monte a levaron; 135.118, 136.35 foi per seu mandado a moller fillada, / des i per toda-las ruas da vila rastrada.

rato s. m.: *espaço de tempo*: 123.30 a pouco rato ouve de fiar 325.59 A pouco rato pois esto.

ravata s. f.: de ravata: *de repente, depressa*: 95.64 mandou que os fillasse come de ravata || sen ravata: *sem pressa*: 182.8 un maravilloso / miragre mui fremoso / vos direi, saboroso / e d'oyr sen ravata.

ravia s. f.: *raiva*: 38.83 con gran ravia; 223.2 coidava morrer de ravia; 275.12, 319.19, 372.21, 393.3.

raviar v. i.: *ter ataques de raiva*: 223.17 raviou mui fort'; 275.2, 372.1 hũa moller de Nevra, que raviava.

raviioso adj.: 275.8, 319.1 como Santa Maria guariu en Terena hũa manceba raviiosa; 393.2. c.f. raivoso.

rayar v. i.: 135 (*M*) dormeceu tro a eno sol rayado.

Raz: *Arras*: (França) (?): 122.63 ben ata en Raz.

razõado, rezõado adj.: ben razõado: *inteligente, bem-falante*: 67.33 viu-o fremoso, apost' e ben razõado (*E*; *TTo*: rezõado) || *que tem boas razões, argumentos eficazes*: 11.58 viya / o demo seer / ben rezõado. cf. razõar.

razõador s. m. / f.: *advogado, intercessor*: 80.17 u / nos for mester, razõador /

Sei por nos; 350.12 por nos dar alegria / com Deus sempre te traballas, / ca tu es razoador / a el polo pecador. cf. rezoador.

razoar, rezoar v. TR. / 1.: *considerar, ponderar*: 46.37 fillava-ss' a dizer / ontre ssi e rezoar / que non podia creer / que Deus quisess' encarnar .. en moller || *preconizar*: 300.5 Muito deveria / ome sempr' a loar / a Santa Maria / e seu ben rezoar || *discorrer sobre*: 369.23 seus omees do alcayde, estand' ant' el, razoavam / daquela moller, dizendo que a tinnan por louca || *razoar ben (mal): falar bem (mal) de alg.*: 15.97 rezouava / mal a meu Fill' e peyor a mi; 192.47 tevera / sempr' en descreer / Ena Groriosa, / e a razoar / mal e soberviosa-/ment'; 300.28 Razoa-la ben, sen falla, / devemos, ca nos razoa ben ante Deus || *dar as suas razões*: 26.84 pois nos e vos est' assi rezouamos, / ao joyzo vaamos da que non á par || *interceder*: 362.52 u / teu Fillo sever julgando, queyras por mi razoar || *declarar*: 411.30 os rezouavan por malditos as gentes || *razoar-se: discutir, disputar*: 108.8 Merlin / que ss'ouve de rezoar / con un judeu || *escusar-se, pedir desculpa, alegar em sua defesa*: 55.38 como quen sse razoa / Con sennor, assi dizia. cf. razoador.

razon s. F.: *matéria, tema, assunto, conteúdo, história*: A.27 dos miragres seus / Fezo cantares e sões, / saborosos de cantar, / todos de sennas razões; 1.43 Outra razon quero contar / que ll'ouve pois contada / a Madalena; 13.5 un gran miragre vos direi desta razon; 65.141 pois que a carta ouve ben leuda / e ouv' a razon dela ben entenduda; 108.15 O miragre foi en tal razon; 253.71 contou a razon toda como o bordon levava || *motivo, causa, justificação, direito*: 45.47 que razon avedes / d' ave-la? 401.56 quen busca razon pera falar || con razon: 24.60 Esto tiveram por gran don / da Virgen, e mui con

razon; 138.65 con mui gran razon; 144.3, 342.3 || sen razon: 98.10 o fali-mento fora grand' e sen razon || per razon: 29.18, 108.33 Non / podó Deus nunca entrar / en tal logar per razon; 291.16 non / guarira se o collessen na mão, e per razon || por razon: 219.7 por dereit' e por razon || por razon de: *por causa de*: 26.70 por razon de mi o enganastes; 308.28 começou a ynchar / mui mais ca d' idropisia nen por razon d' enprennar || por que razon: *porquê*: 50.1 mostra por que razon encarnó Deus en ela || entrar en razon: *pedir contas*: 401.7 nen eno gran juyzio entre migu' en razon || tēer a razon de alg.: *defender a causa de alg.*: 378.7 pois ela avogada é e nossa razon ten || aver razon: *ter razão, proceder bem*: 109.3 Razon an os diabos de fogir / ant' a Virgen || fazer razon: *ter razão, proceder bem*: 359.19 de que gran sabor / avia o ome bõo, e fazia gran razon || seer razon: *ser bom, justo*: 14.4 muit' é gran razon / de poder Santa Maria mais de quantos Santos son; 26.6 Mui gran razon é que sábia dereito / quen Deus troux' en seu corp' || *juízo, siso*: B.5 Porque trovar é cousa en que jaz / entendimento, poren queno faz á-o d'aver e de razon assaz; 15.6 de lle seeren ben mandados, / esto dereit' e razon aduz; 72.30 fals' encreu / que de razon sal || *o que é razoável, justo*: 137.8 tant' era chēo / de luxuria, que passava razon e maneira || *arraçoador, exposição, discurso, opinião*: 11.64 pois chegou, lles movia / ssa razon con preitesia; 46.11 Adur pod' esta razon / toda o mour' encimar; 53.45 a Virgen diss' a Deus esta razon; 185.55 disse-ll' esta razon; 197.29 Oyde-m' hũa razon || *argumento*: 64.74 mil / razões lle disse; 132.49 razões lle mostravan / muitas que o outorgasse; 186.37 aa jostiça mostra ta razon, / e veerás que de-reito che dará; 399.6 non lle falirám razões muy boas que diga.

real v. Vila Real.

rebentar v. i.: 244.32 creceu-lle tant' o ventre, que per pouco rebentou; 308.30.

recadar v. TR.: *governar, dirigir*: 7.18 ome que de recadar / avia e de guardar / seu feit' e sa besonna; 94.68 deu a todo recado / de quant' ouv' a recadar; 125.48 O que nos mandastes mui ben o per recadei eu || *prender, deter*: 164.22, 213.33 sen esto recadado / o ouvera o alcaide; 255.63, 291.18 disseron aa jostica que o fosse recadar; 392.40 logo que fez o furto, tan toste foi recadado; 403.29.

recado s. M.: *prudência, juízo, ponderação*: 201.25 non soub' aver recado / de parti-sse do feito; 411.17 quanto no mundo ouveron partiron per recado / que de quanto avian non lles ficava nada || *mal recado: imprudência*: 11.13 monge que trager / con mal recado / a ssa fazenda sabia; 99.5 gentes de mal recado; 311.4 O que diz que servir ome aa Virgen ren non é, / aquest' é de mal recado e ome de maa fe || *informação*: 196.38 a todo-los seus tenplos foi en demandar recado / se tal omagen sabian d' algun deus; 196.42 pois que desto recado non achou enos pagãos || *sen recado: inconsiderado, imprudente*: 297.30 Muito per tenno que é ome sen recado / o que cree que vertude á no madeir' entallado || *dar recado: dar conselho*: 65.8 demandand' a oure que me dê recado; 75.55 que lle dêsse recado / com' ouvesse maenfestu || *responder, informar, explicar*: 96.11 Dest' un miragre vos darei recado, / que a Virgen fez: 152.27 preguntou-lle quen era. Diss' ela: Dar-ch-ei recado: / eu sôo Santa Maria; 355.63 Ja vos eu primeyra-/mente dixei mia fazenda e vos dey todo recado || *cuidar de*: 94.67 en seu logar entrou / e deu a todo recado / de quant' ouv' a recadar; 398.6 pastor era bôo e que seus gâados / connoscie si meesmo por dar a todos recado || non peder dar recado: *não saber que*

fazer: 231.42 sol dar y recado per nulla ren non podia || *pôr recado: tomar as medidas necessárias, remediar*: 309.57 ponnamos logo recado / como seja a eigreja feita; 399.49 tan toste nas tas coitas porrei eu recado.

recear v. TR.: 163.9 descreeu na Virgen, que sol non quis recea-la; 195.68 en quant' eu receava / caý com' astrosa || *recear-se*: 75.74 Vedes de que me reço; 343.37, 354.22 muito se receava / do gato.

receber v. TR.: 5.28 Este meu irmão receb' oi mais por fillo meu; 24.26 Porque tal morte foi morrer, / nono quiseron receber / no sagrad'; 95.31 ele os convidava e os recebia; 124.41 Deus ssa alma recebeu; 204.5 un bon arce-diago en ssa ordem recebeu; 420.2 como as proçessiões do çeo reço-be-ron a Santa Maria || B.22 que queira meu trobar / reço-be-ron; 84.62 O meu Fillo recebeu / o rogo que me fiziste || 69.100 pois sãydade ouve reço-buda; 215.1 que non recebesse dano; 221.28 dos seus fillos e dos netos mui gran prazer recebia; 277.47 chaga non reço-beu || 4.100 o batismo recebia; 15.173 quero... receber vossa ley || *parar um golpe*: 28.73, 51.2 como a omage de Santa Maria alçou o gēollo e reço-beu o colbe da saeta por guardar o que estava pos ela; 136.5 || receber a jura: *ajurar*: 239.31 andade / a jura ende receber; 392.31 o alcaide meesmo del a jura recebia.

reço-bir (401.15 E) v. receber.

recender v. i.: 6.75 dizian todos: Que ben recende.

Recessiundo: Recesvinto, rei de Espanha (653-672): 2.29 Rei Recessiundo.

recodir, recudir v. i.: *ir, chegar*: 223.13 quen y recude; 244.16 hũa balêa sayu / e per esse mar andando ao porto recodiu; 317.30 Aos braados a gente

recodyu || *acudir, socorrer, auxiliar*: 184.15 Santa Maria, que sobre los seus recude; 257.18 a Virgen preciosa ao seu recude; 349.7 de que quer que lle roguen enton con seu ben recude || *ir-se embora*: 246.33 con gran medo que ouve, logo dali recodyu / e foi-sse pera a vila || *regressar, voltar*: 64.86 depos aquest' a poucos dias recodiu / seu marido dela || *convergir* (?): 399.9 ben assi cada dia lle creçe vertude, / como creç' a Deus, seu Fillo, ... e porende o poder dela e u del recude (o del recuden?) / a creceren en ben sempre || (a alg.): *responder*: 5.51 preguntou-lle que fora, e el lle recodyu; 12.23, 14.34, 251.62.

reconocer v. TR.: *reconhecer*: 184.38 sempre reconocesse a Virgen e a loasse.

recoste s. M.: *ladeira, encosta*: 57.64 passou un recoste; 78.76 per un gran recoste / se tornou al conde; 182.42 per cima dun recoste... o levaron: 233.37 e igreja, que era en un recoste; 237.94 un cavaleiro ven per aquele recoste.

recova s. F.: *caravana, grupo, bando*: 374.29 húa recova mui grande de mouros. CF. *requa*.

recreer-se: *reconhecer-se vencido*: 63.69 tantos matastes vos dos mouros seus / del rei Almançor, que ss' ouve recreer. CF. *recreudo*.

recreudo p. P. / ADJ.: *cobarde*: 28.120 Mafo-mete... o falsso recreudo. CF. *prov. recrezut*.

recudir v. *recodir*.

rede s. F.: 183 M deytaron sas redes e sacaron tanto pescado que as non podian tirar.

redẽa s. F.: *rédea*: 181.38 fogindo non avia niun redẽa tẽuda.

redoma s. F.: 125.31 en húa redoma todos vos enserraria.

redondo ADJ.: 102.43, 215.50, 358.21 quadrado, ca non redondo.

redor ADV. / PREP.: *em redor, em volta*: 63.13 ali / u ele morava nen redor dessi (=des i; ou: redor de ssi? T: redor si); 399.29 buscando redor si pedra || a redor: 86.10 To, 326.41 de toda a terra a redor / era jostiça, 361.40 || 337.17 toda ren que achasse enton a redor de ssi; CF. *arredor* || en redor: 154.32 quantos y estaban / en redor; 157.35 aqueste miragre pela terra en redor / souberon; 255.108 a casa dentro e en redor / chẽa de lenna foi; 307.8 fez / a terra e pos os ceos en redor; 329.13 de mouros mui gran gente vẽeron correr aly / tod' en redor pela terra || enredor: 279.20, 386.13 || enredor: 255.108 To || en redor de: 39.16 en redor da omagen: 161.37.

redrar v. TR.: *arredar*: 164.28 a omagen tan toste redrou seu Fillo de ssi.

redro ADV.: a redro: *para trás*: 297.46 sa fazenda nunca irá adeante, / ante tornará a redr'.

reemir (83 M, 425.11), reemudo (119.19 T) v. *remiir*.

rẽes s. F. PL.: *rins*: 179.22 tũa premudos / os talões e metudos / nas rẽes.

referir v. TR.: *rejeitar, recusar*: 15.56 se t' aqueste pan non refeiro || *censurar, repreender*: 206.32 referir- / llo foron muito as gentes.

referta s. F.: *contenda, briga*: 11.45 Gran refferta y crecia || sen referta: 195.148 sen referta / vaa y goyosa.

refertor s. M.: *refeitório*: 226.32 neno cabidoo neno refertor / nena cozynna.

regaço s. M.: 399.28 fillou eno braço / o menino e deitô-o eno seu regaço.

regannar v. i.: *arreganhar*: 386.28 mascarade que contra todos reganna.

regina v. salve.

regla s. f.: *regra monástica*: 58.11 Esta monja... tñia ben quant' en regla jaz. CF. *regra*.

regnar (418.41) v. reinar.

regno (418.46, 419.8 E, 419.112 E) v. reino.

regra (58.11 T) v. regla.

regueiro s. m.: 243.2 Como úus falcõeiros... estavam en coita de morte en un regueiro; 243.21.

rei s. m.: A. 3 Don Affonso de Castela, / de Toledo, de Leon / Rey; 2.29 Rei Recessiundo; 6.3, 14.28 o bon rei Davi; 15.136, 18.80 don Affons' el Rei, 35.100 Madre do muit' alto Rey; 215.60 a el Rey... de Leon e de Castela || os tres Reis, os (tres) Reis Magos: 1.38, 424.1, 424.10.

Rey v. Caldas de Rey.

reya v. reinna.

Reymon (382.66,) Reimondo de Rocaful (382.61): *personalidade da corte de Afonso X*.

Reimundo, Reimondo: 57.39 Reimund', un cavaleiro / roubador e guerreiro (E; TTo: Reimond).

reinado s. m.: *reino*: 135.22 do Ce' o reynado.

reinar v. i.: 200.12 quis que... reinass' e fosse rei; 221.8, 401.46 pois Rey me fez, queira que reyn' a seu sabor.

reinna, reya s. f.: 12.7 a Reinna do Ceo; 16.62 a Reinna esperital; 21.10 aquesta Reya / santa; 22.32, 39.20. CF. *raynna*.

reino s. m.: A.4 o reyno d'Aragon; 1.8, 28.137, 30.34, 42.90 Parayso, o reino celestial. CF. *regno*.

relica s. f.: *reliquia*: 35.18 ET, 257.1 Como Santa Maria guardou sas relicas que se non danassen; 362.14 F. CF. *religa*, *reliquia*.

religa (35.67 T, 362.14 To) v. relicca.

religion s. f.: *ordem religiosa*: 145.68 enos pobres o seu enpregara / e en santos omes de religiões; 226.12 un mõe-teiro de religion || entrar en religion: 265.23 || fillar religion: 84.74, 285.3 || meter en religion: 251.35 || 85.54 foi a outro gran monte levado / u viu seer Jesus Cristo con religiões / d'angeos. *Talvez lapso por legiões*. CF. *relijon*.

religioso ADJ./s.: 67.67 Aquel bispo era ome sant' e de mui bõa vida, / e mui mais religioso que sse morass' en ermida; 78.13 un ome... que fazia vida come religiosa; 195.85 se connoceu por falido, / pois religiosa / Era ben na mente; 315.7 Tocha, lugar religioso || 48.14 un mõe-teiro de monges religiosos; 56.15 un bon religioso; 69.36 un ome... vestido ben come religioso; 115.225 a her-mida sagrada / u morada / daquel religioso... era.

relijon (288.1 E) v. religion.

reliquia (35.12, 362.14) v. relicca.

reluzir v. i.: 151.17 viu... reluzir as vidreiras; 187.52 mui gran cousa d'ouro... que reluzia.

remãecer v. i.: *ficar*: 186.77 a dona do fogo remãeceu / salva.

remaner v. i.: *ficar*: 54.22 fazend' oraçon remania / en hũa capela; 146.63 remanyu / aquel lijado con mui gran / coita. CF. *mãer*.

remar v. i.: 33.39; 112.45 mui toste remaron / e da nave s'alongaron.

rematar v. TR.: 182.68 seu mandado / da Virgen fez... que os maes remata.

remedador s. M.: *aquela que arremeda*: 293.10 Esto foi en Lombardia dun jogar remedador.

remedar v. TR.: *arremedar, imitar, contra-fazer*: 293.1 Como un jogar quis remedar como siia a omagen de Santa Maria; 293.11.

remedillo s. M.: *arremedo, imitação*: 293.18 fez-ll' atal / remedillo fazer.

remeudo v. remiir.

remiidor, remiidor s. M.: *Redentor*: 245.123 a Madre... do Remiidor (*F*: remfiidor); 298.52 nosso Remfiidor.

remiir, remiir v. TR.: *redimir*: 19.37 por remiir seus pecados; 40.29 con el nos remiisti / da mui gran loucura / que fez Eva; 238.67 nos vëo remiir || remiir: 19.37 *TTo*, 143.21, 249.36, 423.23 || *P. P.*: remeudo: 119.19. *CF.* reemir.

remisson s. F.: *resgate*: 359.24 avëo que cativou, / e levárono a Ronda por aver del remisson.

ren s. F. / PRON. INDEF.: *coisa*: hũa ren: 97.47 Hũa ren querria de vos saber; 132.98 di-m' hũa ren || algũa ren: B.14 poderei / mostrar do que quero algũa ren; 125.18 || nihũa ren: *nada*: 104.49 nunca lles soube nihũa ren responder || per nehũa ren: *a despeito disso*: 283.40 se per ventura aven / que... per vosso mal sen / fordes y per nehũa ren, / escomungar-vos-ei poren || nulla ren: *nada*: 55.48 eu sôo mui covarda / de por nulla ren rogar-te; 91.58 a esses enfermos nulla ren / non leixou do fogo; 332.41 o fogo sol non queimou nulla ren || per (por) nulla ren que: 5.180 Per nulla ren || que ll'o Emperador dissesse, nunca quis / a

dona tornar a el; 63.56 Por nulla ren que lle dissess' aquel seu / escudeiro, ele nulla ren non deu || *como reforço da negação*: per nulla ren: 17.67 o demo enton per nulla ren / nona connoceu; 67.57 neun poder non avia per nulla ren de mata-lo; 91.36 sol dormir nen comer / per nulla ren non podian || outra ren: *outra coisa*: 5.20 ela outrossi a el amava mais que outra ren; 55.10 mais amava d'outra ren Santa Maria; 74.10 ao demo mais feo d'outra ren; 75.21, 84.12 || u outra ren non jaz: *a não se dar um caso extraordinário*: 5.119; *CF.* u al non jaz || sen outra ren: *sem mais*: 4.72 cuidando sen outra ren / que lle no fogo ardia; 256.36 logo, sen outra ren, / de todos aqueles maes guarriu || toda ren: *tudo*: 337.17 toda ren que achasse || ren: *alguma coisa, qualquer coisa*: 5.167 Voss' irmão guarrá; / mas ante que eu faça en el ren, seus pecados dirá; 100.24 Guiar ben nos pod' o teu siso / mais ca ren pera Parayso; 114.12 un fillo ouve que amava / mais ca ren || seer ren: *ser exacto, ser verdade*: 32.21 enpreguntado / foy, se era ren / o que oya del || de ren: *reforça a ideia negativa*: 187.24 Logo o fezeron sen tardar de ren || per ren: *de qualquer maneira*: 10.21 se eu per ren poss' aver seu amor, / dou ao demo os outros amores || per (por) ren: 65.147 nen vos espantades por ren que vejades; 75.41 por ren que lle dissesse, partir non s'ende queria; 201.32 foi ben desesperada / que per ren que fizesse nunca ja perdôada / de Deus nen de sa Madre seer non poderia || al ren: *outra coisa, nada*: 135.50 se querian mais d'al ren; v. al || (*acompanhado de negação*) *coisa nenhuma, nada*: 5.160 de grand' algo que poren lle davan ela ren non pres; 9.45 ren da Magestade / non lle vëo a mente; 35.62 tod' esto filla que non leixes ren; 54.21 ja ren non falava nen oya; 63.33, 93.17, 105.57 nunca el pode ren adubar / cona donzela; 118.26 desto non dulto ren || 404.7 nos

fez de non ren || 93.19 non quis al ren / do mund' erg' un' ermid'; 120.19 nunca desejarán al ren || non dar ren por v. dar || non á ren que che diga v. dizer || non tēer en ren v. tēer || non mi á ren que fazer: *não me importa*: 281.40 Pois negaste Deus, non mi á ren que fazer / de ssa Madre non negares || non (nunca) per ren, per ren non: *reforça a negação*: 15.21 o demo no seu coraçon / metera y tan grand' erigia, / que per ren non podia mayor; 17.36 ja per ren non llo quis creer; 19.22 aquesto per ren fazer non poderon; 27.73, 30.38, 105.52 nunca per ren pod' a ela passar; 124.46 ave nen besta dele non comiu por ren.

renda s. f.: 48.18 *TTo*, 386.52 os canales meus que son mia renda quita. *CF.* **renta**,

render v. tr.: *devolver, restituir*: 25.56 ll'o seu fosse render; 62.33, 251.63 Rogo-vos que meu fillo me querades render || 38.110 a pedra ouv' ela pela boca de render || *expiar*: 6.90 Quen faz tal feito, desta guisa o rende || *dar*: 31.47 bestias qu' en offereçon / sson aos Santos rendudas || render graças: 131.89, 224.57; render loores: 269.53 || *submeter*: 28.48 que traudo / o poboo do logar / non fosse, nen rendudo || *render-se*: 20.49 m'acomendo / a ti e rendo.

renegado adj. / s.: 89.59 «ereja» a chama-van / muit' e «renegada».

renegar v. tr. / i.: 238.48 de Deus e da Virgen renegu'; 281.35 Santa Maria renegarás.

renenbramento s. m.: *lembrança*: 34.38 que ficasse deste feito por renenbramento.

renenbrança s. f.: *lembrança*: 9.6 Por que nos ajamos / senpre, noit' e dia, / dela renenbrança; 136.6 Poi-las figuras fazen dos santos renenbrança.

renovar v. tr.: 42.13 Foi en terra d'Ale-manna que querian renovar / hūas gentes ssa eigreja.

renta s. f.: 48.18 (*E*) os monges lle davan sa renta da abadia. *V.* **renda**.

repentir v. i.: *arrepender-se*: 10.16 dos erros nos faz repentir; 94.10 faz-nos repentir; 204.32 que fizesse as gentes que erravan repentir; 390.11 que nos faça repentir / dos erros || 62.19 onde foi pois mui repentuda; 117.33 foi tan repentuda / que logo ouve saude; 302.20 Ata que ben repentido foss' e ben maenfestado || *repentir-se*: 3.30 repentiu-ss' e foy perdon / pedir; 19.35, 59.66, 61.32, 63.46 ben se repentiu / de seus pecados. *CF.* **repintir**, **arrepintir-se**.

repintir (98.4 *To*) v. **repentir**.

reposte s. f.: *despensa, guarda-roupa*: 78.77 dentr' en sa reposte / contou-ll' end' a estoria; 345.33 ssa tenda e co-zynna e reposte; 348.17 nen er achava dñeiros muitos ena sa reposte.

reprender v. tr.: *repreender*: 6.10 Santa Maria, con que judeus an gran guerra porque naceu Jesu-Cristo dela que os reprende; 285.101 mal a reprendia.

requa s. f.: *caravana, tropa, transporte*: 359.29 enviou-o na requa a Aljazira. *CF.* **recova**.

Requena (*Valencia*): 235.36.

requentar v. tr.: *enriquecer, tornar rico*: 149.54 quiso seer pobre por requenta-los pobres / no seu reino do Ceo.

requeza s. f.: 51.15 pola gran requeza que eno logar avia; 75.2 requeza mal gūada: 125.71 lle daria en arras gran requeza que avia; 132.150, 195.48 || *PL.*: 200.25 A mi de grandes pobrezas / sacou e deu-me requezas; 302.13 por crecer en sas requezas; 312.7, 406.18, 422.19.

requiem s. m.: 133.26 fez cantar / missa de requiem pola soterrar; 133 (M).

resocitar v. ressocitar.

resorgir v. resurgir.

responder v. i.: 5.76, 14.26, 17.46 de responder vos é mester; 25.32 O judeu lle respos assi; 26.76 Responderon os demões || *Formas verbais*: PERF. 3: respos 5.76, 14.26, 25.32, 27.40, 32.23; repose: 314.35; respondeu: 155.23, 192.112, 227.26, 238.47, 284.20.

resposta s. f.: 145.62 respostas lle foron en dadas; 185.66 atal resposta oyu; 196.25 lle dêsse resposta; 355.71.

resprandecer v. i.: *resplandecer*: 4.38, 29.21, 49.59 un baston / que resprandecia.

resprandor s. m.: *resplendor*: 307.33 Santa Maria se mostrou / a ũu bon ome con gran resprandor.

ressocitar, ressucitar, resocitar, ressoscitar, resuscitar, resucitar, resuscitar v. TR.: 61 como Santa Maria ressucitou ao menyo que o judeu matara; 11.79 fez-lo erger / ressucitado; 43.76, 84.1 Como Santa Maria resuscitou a mol-ler do cavaleiro; 111.51 || v. i.: 11.2 como Santa Maria tolleu a alma do monge que ss'affogara no rio ao demo, e feze-o ressocitar || resocitar: 11.2 To, 43.76 To; ressocitar: 11.2, 21.2, 84.1 T, 111.2 E, 197.1; ressoscitar: 311.1 F; ressucitar: 6.1, 11.79, 43.76, 111.51, 168.3; resuscitar 313.62; resucitar: 84.1 To, 118.1, 122.1 E; resuscitar: 84.1 E, 269.1, 311.1 E, 381.31.

resurgir, resorgir v. TR.: *ressuscitar*: 21.4 Santa Maria pod' enfermos guarir... e mortos resorgir; 334.1 Como Santa Maria de Terena resorgiu ũu ome que morrera de sandece e tornó-o são; 371.27 os mortos resurgia e os doentes guarir / fazia ali a Virgen || v. i.: 1.52 Jesu, que vées buscar, /

resurgiu madurgada; 76.24, 143.25, 149.10, 168.42, || resurgir: 1.52, 76.24, 149.10, 168.42, 178.4 || resorgir: 21.4, 143.25, 204.17, 224.53, 226.21.

resucitar, resuscitar v. ressocitar.

retêer v. TR.: *reter*: 411.22 fezeron tres partes de quant' aver ouveron; / a hũa pera pobres, a outra reteveron / pera ssi, a terçeyra ao templ' era dada.

retraer v. TR.: *contar, relatar*: 9.146 Ora retrayamos / quan gran arteria / fez; 24.6 Dest' un miragre retraer / quero; 38.20, 56.8, 72.58. *Formas verbais*:

PRES. CONJ.	4	retrayamos 9.146
PERF.	1	retray 72.59, 237.30
PART. PERF.		retraudo 237.97, 376.58
		retreito 77.28, 149.14
INF.		retraer 24.6, 38.20, 56.8, 99.9, 186.5

retribue (lat.): 56.11 Retribue ser-/vo tuo. (*Salmo 118.17*).

revatoso ADJ.: *inconsiderado, precipitado*: 195.163 eu sandia / e mui revatosa / seria sse y saisse / por ti.

revelar v. TR.: *atraiçoar (?)*, *abandonar (?)*: 180.60 nunca nos revela.

revender v. TR.: 6.55 um judeu o levou sigo, que os panos revende.

reverença s. f.: 167.38 sempre a ouv' en gran reverença; 341.67 quis que as cousas duras lle fezessen reverença; 344.4 Os que a Santa Maria saben fazer reverença; 379.27 neũa reverença aa Virgen non avian.

revestir-se: 66.55 O bispo... as vestimentas pedia; ... E pois que se revestia; 69.90 mandou ao preste revestido.

revoltoso ADJ.: 78.53 Deus de peleja / me guard' e de mezera maa e revoltosa;

192.54 tal revoltosa / cous' e enbar-
gosa / e d'oir nojosa || 195.101 non é
revoltosa (*falando de uma menina*).

revolver v. TR. / 1.: *revirar*: 149.43 Mas
pero o revolves e tangles con tas
mãos, / creendo que pan este || *folhear*:
56.35 Quen catar e revolver / estes
salmos || *remexer, pôr em desordem*:
241.40 Ao demo non prougue dest', e
con grand' enveja / revolveu a pou-
sada o que maldito seja || *intrigar*,
tramar: 177.13 un falsso mezcador /
atant' andou revolvendo, que o foi
con el mezcra || *usar de subterfúgios*:
67.81 Enton aquel ome bõo enviou
por el correndo. Quand' esto soub' o
diabo, andou muito revolvendo, /
mais pero na çima vëo ant' eles todo
tremendo || *dar voltas*: 361.43 viron-
lle mudar coor / ena façe e dun lado
ao outro revolver || *revolver-se: vol-
tar-se*: 247.31 E tan toste revolveu-sse
muit' agya / pera ir-sse da eigreja;
247 (M).

royal ADJ.: *real*: 292.84 na ssa eigreja de
Burgos do mōesteiro royal.

rezar v. TR.: 16.51 sas Aves-Marias rezou;
71.13 un gran livr' inteiro / rezava
cada dia; 88.59, 93.29, 111.22 || s. M.:
71.42 un rezar ordinnado / che mos-
trarei que faças.

rezente ADJ.: *recente*: 157.13 bon queijo
rezente.

rezõado v. razãoado.

rezõador (80.17 T, 279.15) v. razãoador.

rezõar v. razãoar.

riba s. F.: *beira, margem*: 171.45 Muito o
per foron buscar / pelas ribas; 183.13
na riba do mar; 245.83 na riba do
rio Limia; 264.3, 287.28 || en riba de:
224.16 en riba d'Aguadiana á un lugar
muit' onrrado; 245.11 en riba de
Limia; 347.11 || riba de: 254.13 anda-

ron riba d'un rio; 319.14 Riba d'Odian'
á húa ssa eigreja.

Ribadulla: 273.32 daqui ata Ribadulla. *Há
vários lugares do mesmo nome na
Galiça.*

ribaldo s. M.: *vagabundo, malvado*: 38.28
mui maas conpannas se foron tan
tost' y meter, / ribaldos e jogadores
de dados.

ribeira s. F.: *beira, margem*: 128.12 morava
en Frandes, preto do mar, na ribeira;
213.64 na ribeira / Dun rio; 243.18,
328.85, 371.50.

Ribela: 304.1, 304.8 un aldea que nome á
Ribela. *Há vários lugares do mesmo
nome na Galiça.*

ricamente v. rico.

rico ADJ.: 9.13 húa dona... rica e mui
nobre; 34.6 en Costantinoble, na rica
cidade; 45.43 mui ricos mercadores;
65.207, 75.14 || 28.134 dōas... ricas e
bōas; 97.21 un rico pano; 212.16 un
rico sartal; 274.24 húa garnacha...
de mui rico lavor || s. M.: 23.33 que
non achass' y avond' o riqu' e o mes-
quyō; 75.29, 214.30 || *ricamente*: 295.34
ricamente a vestiu.

ric-ome s. M.: *rico-homem, nobre de cate-
goria superior*: 19.7 un ric-ome fol e
sobervioso; 135.43 un ric-ome muit'
onrrado; 158.6, 205.20 Don Affonso
Telez, ric-ome preçado; 234.17 ric-
ome era del Rey || PL.: 235.21 ricos-
omes.

rigio (366.67) v. rijo.

riir v. 1.: 21.43, 115.318 chorand' e non
riindo; 143.56, 219.37, 282.28.

rijo ADJ.: de rijo: *fortemente, com violência*:
8.34 atou-a mui de rrig'; 25.134 mui
de rrijo lle mandava / que lle dëss' o
que ll' acree / lora; 28.43, 47.28 a

Santa Maria mui de rrijo chamou;
59.73 de rrijo a foi ferir. *cf.* **rigio**.

rima s. f.: 202.2 como un clerigo en Paris
fazia hũa prosa a Santa Maria e non
podia achar hũa rima; 202.13.

rimar v. tr.: 307.43 começou seu cantar a
fazer / rimado.

rio s. m.: 11.2, 38.84 no rio affogados / foron;
111.2 morreu no rio que ven por Paris;
134.6c, 142.2.

riso s. m.: 75.119 goyo e rriso; 79.24 leixes
ris' e jogo; 115.270, 139.21, 421.62.

risonno adj.: 7.33 vëo... leda e mui risonna.

roca s. f.: *rocha*: 113.2 a pena... que
caeu da roca.

Rocaful v. Reimondo de Rocaful.

Rocamador: *Rocamadour* (França): 8.1,8;
22.38, 147.4,45; 153.2,15; 157.1,6,27;
158.1,23,28; 159.2,7; 175.8, 214.35,
217.39, 267.27,102; 343.1,41.

rocin s. m.: 171.36 a madre, que o trager /
en un rocin y' ante ssi.

Rodan, Rodão: *o Ródano*: 35.16 Leon / do
Rodão (Rodano); 255.19 en Leon do
Rodan morada / ouve.

Rodrigo: 234.16 Don Rodrigo... que tiinn'
aquela terra (*de Saldanha*), ca ric-om'
era del Rey.

Roenas: *Ródenas*, perto de Albarraçin
(Teruel): 191.1, 191.7 Roenas, que en
termio d'Alvarrazin é poblado.

roer v. tr.: 38.83 sass carnes... con gran
ravia as começaram todas de roer.

rogador s. m.: 41.30 sempre a seu Fill' é
rogador.

rogar v. tr.: B.20 rogo-lle que me queira
por seu / Trobador; 3.13 tant' a seu

Fillo rogou, / que o foi end' el sacar;
5.29 vos rogu' eu; 7.4, 9.33, 20.9
senpr' estás rogando / tu Fill'.

rogido s. m.: *rugido*: 421.34 U verrá do
çeo são mui fort' e rogido.

rogir v. i.: *rugir*: 143.50 a gente fillou-ss'
a rogir / e as molleres chcrar e carpir.

rogo s. m.: B.38 tal rogo sempr' ela ben
oyu; 3.40 per rogos teus; 53.43 por seu
rogo; 86.46 oyu-lle seu rog'; 89.46 ||
fazer (un) rogo: *faizer um pedido*:
81.22 hũa moller que lle fez / rogo;
83.45 Este rogo lle fezera / muitas
vezes; 84.63 O meu Fillo recebeu /
o rogo que me feziste || fazer un rogo:
satisfazer um pedido: 5.78 aqueste
rogo farei volonter; 14.46 U Deus
por Santa Maria este rogo foi fazer;
53.52 que eu faça teu rogo, aquest' en
dereito jaz || fillar rogo: *atender um
pedido*: 255.76 nen fillou rogo, / mas
ao fogo / a levou.

Roma: 5.1,13,23,42,62,146,162; 17.2,8,10;
65.46, 67.9, 115.31,137; 145.53, 206.6,
265.56, 272.1,11; 306.1,11; 309.1,6,10,16,
20,36.

Romania: *nome da provincia do império
bizantino cuja capital era Adrianó-
polis*: 231.23 marmores de Romania.

romão adj.: *romano*: 69.43 consagrando /
a hostia a costume romãa.

Romão: Rey dos Romãos (*título*): A.17
dos Romãos Rey / é per dereit' ||
192.124 querrei receber / A fe dos
Romãos (*a fé cristã*) || *habitante de
Roma*: 309.55 o poboo dos Romãos.

romaria s. f.: 5.161 andou en muitas roma-
rias; 15.79 andando per muitas roma-
rias; 26.17, 43.16 se guisaron / de fazer
sa romaria; 52.37 gran romaria de
romeus / vëeron polo miragre saber;
57.2 yan en romaria. *cf.* **romeria**.

romeiro s. m.: 176.13, 189.24 pos en ssa voontade de non fazer al senon / yr log' a Santa Maria romeiro con seu bordon.

romeria (213.37, 248.12) v. romaria.

romeu s. m.: *romeiro*: 5.22 foi romeu a Jherusalen; 9.90, 22.38, 26.1, 33.1.

romya s. f.: *romeira*: 278.20 húa dona de França, cega, per quant' aprendi, / romya a Santiago foi.

romper v. tr.: 5.171 con pesar seus panos se fillou a ronper; 215.22 romperon a eigreja da Virgen Santa Maria; 99.18 Mouros foron con poder / húa cidade prender / de crischãos e romper / dela o lugar sagrado; 172.11 o masto foi britado / e a vea toda rota.

Ronda: 359.24 leváranos a Ronda.

rosa s. f.: 10.3 Rosa das rosas e Fror das frores; 56.1, 70.17 Rosa do mundo; 75.95 lilios nen rosas; 121.2 || 384.20 A terçeyra (*coor*) chamam rosa, porque é coor vermella.

rosado adj.: agua rosada: 39.37, 128.55.

rosal s. m.: *roseira*: 56.57 na boca ll' apareceu / rosal.

rosto (5.65, 182.58, 189.21, 199.30, 293.42) v. rostro.

rostro s. m.: 54.35 o rostr' e a garganta ll' enchara; 61.37, 81.2, 101.31, 108.2. cf. rosto.

roto adj.: *andrajoso*: 65.112 un ome... mui magre e roto e de fol contenente, v. romper.

rouba s. f.: *roubo*: 106.18 Dous escudeiros correr / foron por rouba fazer. cf. *proy*. rauba. v. *roubo*.

roubador s. m.: 57.40 un cavaleiro / rouba-e guerreiro; 96.29 o escabeçaron / por

mandado daquel mao roubador; 155.18, 245.16 roubadores que fazian muito mal; 379.4.

roubar v. tr.: 95.42 rouband' en mar quant' achavan; 182.17 páes e vños / roubava dos mesquyos; 323.26 robaron quant' acharon; 326.7 || 9.90 un ladron maldito, / que romeus roubava; 45.17, 46.13, 57.2 os ladrões que foran tolleitos porque roubaran ũa dona; 215.16 roubavan os altares, que sol ren non y leixavan; 229.8 quando el Rei Don Alffonso de Leon aduss' acá / mouros por roubar Castela.

roubo s. m.: 46.23 os roubos que ouv' avudados. cf. rouba.

rouco adj.: 65.177 non era rrouco de cantar.

rua s. f.: 4.75 ena rua saya; 18.66, 34.10, 68.40, 136.35, 335.67 non ficou na vila rua, nen cal nen carreira, / que buscada non ajamos.

ruão s. m.: *homem da cidade*: 409.84 aldeãos, / mesteraes, ruãos.

Ruben: 411.33 Ruben e Symeon. *Segundo os Apócrifos, dois sacerdotes do tempo dos pais da Virgem.*

rubi s. m.: 235.98 parecia mas crara que é rubi nen crestal; 369.51.

rudo adj.: *rude*: 237.52 Podes quanto quiseses / fazer, mas ant' eu morrerei, vilão, falsso, rudo.

S

sa pron. poss.: 1.9 e nos erdar / por seus de sa masnada; 2.5 sas graças... dá; 4.103, 5.16, 6.20; 153.18 húa ssa moça. cf. sua.

sãador s. m.: *aquêle que sana*: 279.25 a galadõador / de todo ben e do mal sãador.

sãar v. TR.: *sanar, curar*: 69.3 Santa Maria os enfermos sãa; 77.1, 81.19, 83.37 || v. I.: 53.23 atal amor colleu / daquel logar u sãara; 91.24 cuidand' en todas guisas y a sãar / pela Virgen; 93.4 Nulla enfermidade / non é de sãar / grav' u a piedade / da Virgen chegar.

Saba: 424.16 *To das insoas de Saba (T: Sabaa).*

sabado s. M.: 117.1, 149.28, 151.2 dun crerigo que onrrava as eigrejas de Santa Maria e guardava os sabados; 195.72, 237.34.

sabedeiro ADJ.: *sabedor, conhecedor*: 137.53 Esto fez a Virgen santa... ca de salvar os seus senpre é mui sabedeira; 312.52 alcayotas vellas e mui sabedeiras / de fazer moller manceba sayr roste de cordura.

sabedor s. M. / ADJ.: *conhecedor*: 8.35 se a levardes, por sabedor vos terremos; 15.33 Sabedor es; 17.26 o demo... tornou-ss' en forma d'ome sabedor; 64.72 moller mui vil / e d'alcaayotaria sabedor e sutil; 87.10 Un crerig' ouv' i sabedor / de todo ben; 102.60 ben são sabedor / De com' en non foi ferido.

sabedoria s. F.: 47.5 guarda-nos .. da gran sabedoria / que eno demo jaz 231.3 Vertud' e sabedoria / de ben á Santa Maria.

sabença s. F.: *juiço, sabedoria*: 167.33 a ssa mui gran vertude passa per toda sabença; 313.13 sabença do gran Rei, / seu Fillo, de pran á ela por tal miragre fazer; 319.20 logo daly são vai pela sabença / desta Virgen santa.

saber v. TR. / I.: B.11 provarei / a mostrar ende un pouco que sei; 5.13 del nome non sei; 14.27 Non sabes la profecia que diss' o bon Rei Davi; 25.171 tu, judeu maldito, / sabes que fuste receber teu aver; 43.56 porque sabes mia coita || 4.79 souberon... o por que

ela carpia; 32.25 Poi-lo Bispo soube per el a verdade; 69.105, 105.130, 129.35, 132.99 di-m' húa ren... que de ti saber querria || B.6 per que entenda e sábia dizer / o que entend'; 1.71 souberon preegar; 4.8 fazer sabia / vidro; 5.17 soube Santa Maria mais d'al ben querer; 8.13 mui ben cantar sabia; 17.30 ontr' o al que soub' ade-vyar || saber de: *entender de*: 69.96 o preste sabia de tal preito || saber con-nocença: *notar, perceber, tomar nota*: 344.29 tanto non braadaron / que s'oyssen nen se vissen nen soubessen connocença || saber direito v. direito || saber mandado v. mandado || saber parte v. parte || *ter sabor, agradar*: 88.3 Como Santa Maria fez a un fisico que se metera monje que comesse das vidas que os outros monjes comian, que a el soyan mui mal saber; 157.21 meteu un cuitelo no feijoo por provar / a come lle saberia; 225.54 disse que lle soubera a manjar mui saboroso. CF. *sabudo. Formas verbais*:

PRES. IND.	1	sei B.11, 5.13, 42.89, 50.7, 63.67
	2	sabes 14.27, 25.171, 43.56, 238.42, 241.67
	3	sabe 24.5, 26.4, 155.6, 179.3, 345.14
	4	sabemos 45.57, 57.13, 71.43, 370.10, 427.8
	5	sabedes 45.48, 187.41, 208.32
	6	saben 53.4, 427.38
PRES. CONJ.	1	sábia B.7, 103.30, 401.40
	2	sábias 15.34
	3	sábia 26.6, 64.24
	4	sábiamos 9.14, 96.47, 332.64, 390.15
IMPERF. IND.	5	sábiades 53.67, 67.86, 78.6, 145.5, 173.23
	6	sábiam 401.41, 414.7
	3	sabia 4.8, 8.13, 11.14, 18.58, 32.2
	6	sabian 115.303, 259.11, 313.36

IMPERF. CONJ.	1	soubesse	247.22, 292.94
	3	soubesse	20.3, 67.43, 115.83, 139.30
	6	soubessen	65.240, 78.30, 125.65, 344.29
PERF.	3	soube	B.37, 5.17, 17.30, 25.81, 32.25
	6	souberon	1.71, 4.79, 69.105, 105.130, 129.35
MAIS Q. PERF.	3	soubera	225.54, 375.37
FUT. IND.	2	saberás	419.36
	3	saberá	326.26
	5	saberedes	65.196, 237.115, 316.8, 319.11
	6	saberán	66.44
FUT. CONJ.	3	souber	B.43, 123.33, 206.3, 314.3, 318.28
	5	souberdes	237.10
	6	souberen	5.136
COND.	1	saberia	365.34
	3	sabeñria	125.41, 157.21, 299.52, 340.5
IMPER.	2	sabe	119.61
	5	sabede	45.9, 123.50, 157.38
PART. PRES.		sabendo	175.16
PART. PERF.		sabudo	28.129, 46.4, 62.5, 117.8, 208.23
INF.		saber	5.66, 7.23, 25.120, 53.2, 56.12
INF. PESS.		saberdes	5.174, 371.8

saber s. m. : B.12 Deus, ond' o saber ven;
53.4, 108.12, 125.28 per seu saber / fez
ajuntar os diabos; 168.15 mui longe
vai seu saber || PL.: 294.27 todo-los
saberes saben eles.

sabor s.m.: *gosto, prazer, satis/ação*:
8.7 un miragre vos direi, de que
sabor / averedes poy-l' oirdes; 10.12
pode-ll' os peccados perdóar, / que faz
no mundo per maos sabores: 14.17 dos
sabores do mundo mais ca da celes-

tial / vida gran sabor avia; 20.25 o
dem'... que... nos vai tentando / con
sabores rafeces; 21.5^h Quand' esto viu
a moller, ouve pavor da primeir', e
pois tornou-sse-l' en sabor; 42.60 sabor
do outro mundo leixou polo terréal:
68.11 un miragre... que fez a Madre
do gran Rei... Pola moller dum mer-
cador / que, porque seu marid' amor /
avia con outra, sabor / dele perdia e
solaz || prender sabor: 299.12 un rey
que servia / esta Sennor quant' ele
mais podia, / e en loa-la gran sabor
prendia || a gran sabor, con gran sabor:
18.62 As gentes, con gran sabor, /
quand' esto viron,... sayron / aas
ruas; 35.45 pelo mar yan todos a mui
gran sabor; 217.14 cuidou entrar aly /
na eigreja u os outros entravan a gran
sabor || sen sabor: 245.73 desta prijon
en que jazes tan fort' e tan sen sabor ||
desejo, vontade: 4.18 d' aprender gran
sabor / avia; 15.3 Todo-los Santos
que son no ceo de servir muito an
gran sabor / Santa Maria; 16.55 o ca-
valeiro tant' avia gran sabor / de com-
prir o ano; 26.42 farás esto que te
digo, / se sabor ás de seer meu amigo ||
con sabor de: *com desejo de, com in-
tenção de*: 261.16 con sabor de o veer /
ll' enviou muito dizer e rogar; 293.15
el con sabor daquesto ja mais non
fazia al / senon remedar a todos || a
seu sabor: *a seu gosto*: 102.30 fillou
pepiões / e deu-ll' end' a seu sabor;
401.46 pois Rey me fez, queira que
reyn' a seu sabor.

saborosamente v. saboroso.

saboroso ADJ.: A. 26 Fezo cantares e sões, /
saborosos de cantar; 6.19 tan ben can-
tava, tan manss' e tan saboroso; 48.12
a fonte / saborosa, grand' e crara;
78.18 outra missa nunca el queria /
oyr erg' a sua, nen ll' era saborosa;
79.9 de o oyr seer-vos-á saboroso;
85.58 saborosos cantos; 106.9 can-
tiga saborosa || *saborosamente*: 158.22
disse-lle saborosa-/ment'; 237.85 mui
saborosa-/mente a cofortou.

sabudo P. P. / ADJ.: (*serve sobretudo de reforço*): 31.10 Vila-Sirga, / que a preto de Carron / é duas leguas sabudas; 117.8 húa moller que jurad' avia / que non fizesse no sabado obra sabuda; 119.19 fillou del pēdença dos erros sabudos; 179.5 de seu Fill' á sabuda / física; 192.67 o mandou meter / en logar sabudo / d' aljub' ascondudo; 237.6 Se ben ena Virgen fiar / o peccador sabudo.

sacar V. TR.: *tirar*: 3.14, 4.89 O moço dali / sacaron con alegria; 5.104 non vña quen lla das mãos sacasse de nenllur; 15.24 Este Juyão avia guerra / con perssiãos, e foi sacar / oste sobr' eles; 23.27 que me saques daquela vergonna sobeja; 60.12 Eva nos foi deitar / do dem' en sa prijon, / e Ave en sacar; 64.79 fillou logo as çapatas... u quis calça-la húa delas, ja per ren / fazer nono pode, nena do pee sacar; 83.42 saca de catividades / muitos; 174.18 sacou seu cuitelo; 215.27 sas espadas sacaron; 335.88 de duvida m' en sacade; 345.32 mandou logo sacar seu pendon; 348.15 sacara mui grand' oste.

sacerdote S. M.: 196.23 sacerdote dos gentiis.

saco S. M.: 175.25, 287.33 meteu-a en un saco; 371.41.

sacrifício S. M.: 73.26 vinno con que fizessem sacrific' ali.

sacristan (66.56 *TTo*) V. *sancristan*.

sacudir-se: 257.23 o dano das sas cousas mui ben se sacude.

saeta S. F.: *seta*: 35.81 fez tirar das galeas saetas mui mais de mil; 51.2 recebeu o colbe da saeta; 51.67 feriu-lli a saeta; 126.2, 129.10. CF. *seeta*.

saetada S. F.: *setada*: 129.1 Como Santa Maria guareceu un ome dña saetada que lle deran pelo ollo; 154.22, 408.2.

sage ADJ.: *sábio, prudente*: 31.56 mostrou-se por bestia sage; 195.151 A moça, que sage foi; 231.46 Mai-la da gran piedade, / mui sag' e de gran bondade || S. M.: *sábio*: 427.21 mellor que nunca sage en todo o mund' aprendeu. *Galicismo*. CF. *sagen*.

sagen ADJ.: 139.39 Mais la Figura da Virgen mui sagen / diss' a seu Fillo. V. *sage*.

sagra S. F.: *consagração (parte da missa)*: 133.31 poi-lo prest' a sagra começou; 211.33 quando / o prest' a sagra dizer queria; 234.27, 251.92.

sagrado ADJ.: 1.6 en que Deus quis carne fillar / bēeyta e sagrada; 88.96, 89.75 na pia sagrada; 110.5, 115.223 a hermidia sagrada || panos sagrados V. pano || logar sagrado: 99.18 Mouros foron con poder / húa cidade prender / de crischãos e romper / dela o logar sagrado / e o altar desfazer.

sagrado S. M.: *lugar sagrado, adro da igreja*: 11.85 ao sagrado / foron; 24.26 Porque tal morte foi morrer, / nono quiseron receber / no sagrad'; 164.3.

sagramento S. M.: *sacramento*: 149.1 Como un preste aleiman dultava do Sagramento de Deus.

sagrar V. TR.: *consagrar*: 149.29 sagrara a Ostia; 149.40.

saida S. F.: 201.66 tan toste sayda / fez dali e pres orden; 374.15 gāar ren non podian d' entrada nen de sayda.

sãidade S. F.: *saúde*: 31.14 Ali van muitos enfermos, que reciben sãidade; 67.74, 69.100, 134.10, 331.51, 414.41.

sair V. I.: 4.75 ena rua saya; 5.47 Quando o irmão do Emperador de prijon sayu; 11.36 u ll' a alma saya, / log' o demo a prendia; 12.21 sayu / da eigreja; 15.84 per que saissen daquel pavor;

18.65 sayron / aas ruas; 59.17 da orden quis sayr; 63.41 un día que quis sayr / con el conde por na hoste ir ferir / dos mouros; 121.28 u o sol sal || 328.80 Non sáya dest' ano / se esto que vos eu rogo o faço por null' engano || 31.50 quis ir vende-lo almallo; mas el sayu-lle de mão; 292.99 E gran maravilla como do dedo lle sal (*anel*) || 4.63 de seu siso sayu; 72.30 de razon sal; 312.53 alcayotas vellas e mui sabedeiras / de fazer moller manceba sayr toste de cordura || sair a alg.: *ir ao encontro de*: 15.28 San Basill' .. sayu a el por xe ll'omillar; 148.27 seus ãemigos lle sayron de cara / e deron-lle mui grandes colbes || sair a concello: *divulgar-se, tornar-se público*: 215.46 porque aqueste feito sol non saiss' a concello || *resultar*: 304.27 non ousan seer ousados / d'outr' oyo ali queimaren, ca saen por denodados / ende cada que o provan || sair a mal: *dar mau resultado*: 281.11 quanto fazia por ben saya-ll' a mal || non sair en vâo: *não ser em vâo, não ficar sem resultado*: 157.18 non lle sayra en vâo; 376.17 o ben que ll'el lezera non lle sayra en vâo || v. tr.: *acometer, lançar-se sobre*: 47.23 e dem' a sair / en figura de touro o foi, polo ferir / con seus cornos || *sair-se: partir, ir-se embora*: 19.21 da eigreija sayr-sse quiseron; 174.20 sse sayu d'ontr' a gente; 176.21 daqui logo te sal; 179.43 sayu-ss' ao portal; 204.39 sayu-/sse dali; 274.12 en coraçon / lle meteu que sse saysse da orden; 298.25 sayu-ss' enton esta moller assi / e foi-ss' a Seixon || *sair-se depos alg.: seguir alg.*: 355.22 depos el sse saya || *declinar*: 42.62 Poi-las vodas foron feitas e o dia sse sayu, / deitou-ss' o novio.
Formas verbais:

PRES. IND.	3	sal 63.53, 72.30, 103.30, 121.28, 176.21
	6	saen 304.27
PRES. CONJ.	1	sáya 103.19, 328.80
	6	sáyan 406.41

IMPERF. IND.	3	saya 4.75, 9.169, 11.36, 189.22, 367.49
	6	sayan 205.18, 221.46
IMPERF. CONJ.	1	saysse 195.164
	3	saisse 65.58, 119.73, 181.18, 185.35, 222.44
	6	saissen 226.53
PERF.	3	sayu 4.63, 5.47, 12.21, 31.50 38.3
	6	sairon 18.65, 57.59, 112.28, 148.27 254.1
MAIS Q. PERF.	3	sayra 233.25, 376.17
FUT. IND.	2	sairás 274.62
	3	sayrá 237.96
	6	sayrán 120.12
FUT. CONJ.	1	sayr 160.30
COND.	1	salrria 274.66
	3	sairya 340.47
IMPER.	2	sal 42.80, 75.155, 176.21, 301.21, 325.46
PART. PRES.		sayndo 95.42
PART. PERF.		saydo 129.23, 149.70, 213.21, 225.51
INF.		sair 19.21, 62.28, 63.41, 83.17, 84.52

Saixon (91 22) v. Seixon

sal s. m.: 88.27 comer verças do prado / sen sal nen pont' y deitar || desfazer como (a) agua (o) sal: 42.55 assi llo desfez da mente como desfaz agua sal; 121.48 assi nos desfaria ben com' a agua o sal; 197.55 desfez seu feito como a agua o sal; 235.68 Deus desfez o seu feito, com' agua desfaz o sal; 282.34 fora desfeito... come sal.

Salamanca 116.2, 12.39; 291.11 ũu scolar liia en Salamanca.

Salamon v. Salomon.

Salas (*Huesca*): 43.2, 12; 44.2, 21; 109.1 T, 20; 114.2, 7, 32, 52; 118.1 T, 41; 129, 17, 28, 37; 161.2, 8, 40; 163.2, 18; 164.1, 6; 166.2, 11, 15; 167.1, 12, 20, 27, 32; 168.1, 44; 171.1, 2, 11, 20, 29, 51; 172.1, 13, 21,

28; 173.1, 17; 176.12; 177.2, 31; 178.3, 29;
179.2, 26; 180.1, 7, 27; 247.2, 6, 19; 408.
11, 30.

Saldanna: *Saldaña* (Palencia): 234.15.

Salerna: *Salerno*: (Itália) 69.73 ben leu é
maestre de Meçinna, / ou de Salerna.

salgado ADJ.: 95.10 preto da salgada /
agua do mar.

salir (47.23. T) v. sair.

salmo s. m.: 56.2, 111.38; 347.43 rezaron
sobr' ele salmos; 419.77 To. CF. psalmo.

Salome: *uma das mulheres que seguiam
Jesus (Marc. 15.40, 16.1)*: 425.26.

Salomon: 237.79 el rei Salomon || Salamon:
180.14, 270.27, 382.4.

saltar v. r.: 33.31; 159.31 viron sa posta,
dacá e dalá saltar; 189.21, 341.42 quero
que saltedes / de cima daquela pena;
354.16.

saltear v. TR.: *assaltar*: 194 (M): Como
saltearon en un monte ao jogar e lli
tollerón quanto trágia.

salteiro s. m.: *salterio*: 123.35 Rez' ora quen
rezar souber / O salteiro todo; 332.69
rezando per seus salteiros quanto
podían rezar.

salto s. m.: *assalto*: dar salto en: 9.98 quis
en el dar salto, / dizendo: Matemo-lo
ora || *ataque (doença)*: 53.30 o fog' en el
salto deu || *apanhar, agarrar*: 251.72
Quand' esto viu a madre, en ela salto
deu || dar salto a: 379.30 ali un salto
deron / a mouros... e a todos-los
preseron.

saluçada s. f.: *solução*: 323.33 chorando a
saluçadas.

salva s. f.: *justificação*: fazer salva: 341.36
Ja Deus non queira que eu en tal torto

jaça, / e non á no mundo salva que
eu sobr' esto non faça.

salvaçon s. f.: 26.36, 131.41 Que a alma del
ouvesse salvaçon; 217.3 Quen os pec-
cadores guia e aduz a salvaçon; 238.5,
241.65 un fill' ouviste / por salvaçon
do mundo.

salvador s. m.: o Salvador: 14.41, 15.66 Madre
do Salvador; 16.57, 44.3, 59.64. V. *San
Salvador*.

salvage ADJ.: fogo salvage: 53.8, 105.75,
134.1 T. V. fogo.

salvamento s. m.: 34.33 por aver salvamento;
154.44.

salvar v. TR.: 1.18, 13.3 como Jesu-Cristo,
estand' ena cruz, salvou / un ladron;
15.30, 38.5, 46.53 pera o mundo salvar;
65.223 || *justificar, livrar de acusação
falsa*: 420.24 a culpa de que fust' acu-
sada, / onde ficaste quita e santa e
salvada || 40.3 Deus te salve, groriosa /
Reya Maria; 94.125 Salve-te Strela do
Mar (*fórmula de saudação*) || *salvar-se*:
26.95, 210.26 per que nos salvemos.
CF. salvo.

Salve Regina: 55.66, 253.74 cantava / log'
aly «Salve Regina»; 262.23, 313.67.

salvo p. p. / ADJ.: 45.1 como Santa Maria
gãou de seu Fillo que fosse salvo o
cavaleiro malfeitor que cuidou de
fazer un mōesteiro e morreu ante que
o lezesse; 186.78 a dona do fogo
remãeceu / salva; 237.87 Non sejas
queixosa, / ca serás salva porque é ja
o demo batudo || 379.16 sas cartas lles
mandava que vëessen / ali salvos e
seguros || *justificado, inocente*: 7.58
por salva poss' esta dar, / que non
sei que ll'aponna || *puro, honrado,
casto*: 2.43 a Virgen santa e salva
213.17 era casado con moller que el
cuidava / que era bõa e salva || en
salvo: *a salvo*: 33.1 como Santa Maria
levou en salvo o romeu que caera no

mar; 35.93 cuydaron todos o seu en salvo tẽer; 49.67, 57.10 en salvo os guia; 106.15, 176.27, 291.52.

Salze v. Pedra Salze.

samorgullar v. TR.: *submergir*: 142 (M) [a] agua o samorgullou ben tres vezes.

Samuel: *um judeu*: 4.14.

San: San Clemente, Denis, Jame(s), v. Denis, ETC. || o San Sepulcro v. sepulcro.

San James v. Santiago.

San Miguel, San Miguel de Tomba: *Mont Saint Michel*: 39.6 San Miguel de Tomba, / un mōesteiro que jaz sobre lombra / dũa gran pena; 26.53 se foi... a San Miguel.

San Salvador: *igreja em Jerez*: 359.14 San Salvador, ond' era chamada a colaçon || *igreja em Sevilha*: 378.2 na colaçon de San Salvador de Sevilla.

San Salvador da Torre: (*distr. de Viana do Castelo*): 245.12 en riba de Limia... en San Salvador da Torre; 245.21.

San Vitor: *igreja em Paris*: 202.45.

Sancha: *uma romeira em Puerto de Santa Maria*: 357.11 Dona Sancha || *um habitante de Jerez*: 381.15 Sancha sa madre chamavan || *um habitante de Puerto de Santa Maria*: 398.29 Dona Sancha.

Sanchez: Diago Sanchez: *um habitante de Segovia*: 282.13 Diag' Sanchez, un cavaleiro que sey / que na cidade morava.

Sancho: *D. Sancho II de Portugal (1209-1248)*: 235.58 nunca assi foi vendido Rei Don Sanch' en Portugal || *D. Sancho I (1154-1211)* ou *D. Sancho II*: 316.21.

sancreschãa, sancrestãa s. F.: *sacristã*: 59.40 sancristãa / era... do logar; 332.51 a sancreschãa.

sancristan s. M.: *sacristão*: 66.56 (E), 325.82 o sancristan tan toste a gran campãa tangia. CF. sancristan.

sandeece s. F.: 19.3 Gran sandeece faz quen se por mal filla / cona que de Deus é Madre e Filla; 20.17 non quera, quando / sever julgando, / catar nossas sandeces; 65.85, 71.3, 192.5, 334.2 uu ome que morrera de sandeece. CF. sandez.

sandeu ADJ.: 5.91, 16.13 cuidou a morrer por ela eu sandeu tornar; 41.1 como Santa Maria guareceu o que era sandeu; 47.44, 52.30, 245.111 Ben louco fust' e sandeu || FEM. sandia: 76.34, 79.29, 89.63, 125.106 louca, maa e sandia; 136.23 Húa moller aleimãa, tafur e sandia.

sandez (94.55, 293.26) v. sandeece.

sandia v. sandeu.

sangoento ADJ.: 15.153, 15 (M) a lança sangoenta; 154.31 (T) || *sanguento*: 154.31 (E).

sangrar v. TR.: 222.38 mandou-o sangrar || sangrar-se: 222.2 (F).

sangue s. M.: 38.3 TTo, 73.33 como se sangue fresco fossen y deitar; 104.44 sangue vermello; 133.7, 149.49. CF. sanguinno.

sanguento v. sangoento.

sangui (38.3 E, 101.36, 104.3, 154.29, 222.34) v. sangue.

sanguinno ADJ.: *sanguineo*: 321.48 envolta ena purpura sanguya.

sanna s. F.: 76.26 tan gran sanna lle creceu; 213.94 perdõaron o outro da sanna

omezieyra || con sanna: 28.24 começou a dizer, con sanna que avia; 75.50 o ric' enton con sanna mui bravo lle respondia; 95.38 con mui gran sanna; 115.2 como Santa Maria tolleu ao demo o minyo que lle dera sa madre con sanna de seu marido || sen sanna: 23.9 hũa dona mui sen sanna; 28.51 ela mui sen sanna / o seu manto foi parar; 55.6 a Virgen Santa Maria, piadosa e sen sanna.

sannoso ADJ.: 154.8 un tafur... que, porque perdia muito, era contra Deus sannoso; 195.205 de talante / brava e sannosa; 219.49, 254.23 Diss' un deles mui sannoso.

sannudo ADJ.: 5.64 mui sannudo a ela leixou-s' ir / e deu-lle gran punnada no rosto; 28.19 vëo a vila cercar / mui brav' e mui sannudo; 30.11 quando sannudo for / contra nos; 32.34 con cara sannuda; 42.65 o chamou mui sannuda; 117.9 que non fizesse no sabado obra sabuda / per que a Santa Maria ouvesse sannuda; 119.64 que os santos non lle sejan sannudos.

Sansonna: Soissons: 7.46. *O nome do lugar parece provocado pela rima. cf. Seixon.*

santa s. f.: 85.37 viu de muitas maneiras y santas e santos; 313.33 santos muitos e santas.

Santa Cruz: igreja em Cádiç: 368.41 aa See que este de Santa Cruz chamada.

Santa Maria: passim || camisa de Santa Maria v. camisa.

Santa Maria: nome de Faro: 183.17 Santa Mari' a vila de Faaron nomẽar / por aquesta razon foron.

Santa Maria a Vella: igreja em Sigüenza: 383.13 cabo da grande' ygreja á un lugar apartado / que chaman Santa Maria a Vella.

Santa Maria d'Almaçan v. Almaçan.

Santa Maria del Viso v. Viso.

Santa Maria do Monte: uma ermida na Galiça: 317.11 Santa Maria a ermida nom' á / do Monte.

Santa Maria dos Martires: igreja em Alcázar de San Juan: 246.2 hũa eigreja que chaman Santa Maria dos Martires.

Santa Maria do Porto v. Porto.

Santander: 263.13 muy preto de Santander... en Cudejo.

Sant' Andreu v. Andreu.

Santaren: 237.1 en Portugal na vila de Santaren; 237.14, 95.119; 277.38, 334.42, 369.1, 13.

Sant' Estevan de Gormaz: San Esteban de Gormaz (Soria): 63.2 TTo (E Gormaz); Sant' Estevão de Gormaz: 63.18 TTo (E: Sant' Estevan de Gormaz); Sant' Estevan: 63.28.

Santi Spirito v. Espirito.

Santiago: o Apóstolo: 26.34, 49, 83; 313.32 chamavan... San Pedr' e Santiago; 401.17 San Pedr' e Santiago || San Jame: 253.29 o altar de San Jame.

Santiago: Santiago de Compostela: 26.1, 21; 175.7, 45; 184.9, 218.21, 31, 35; 253.1, 24, 81; 268.21, 278.4, 20, 40, 44; 367.17 Santiago de Compostela; 386.17 || San Jame: 26.17 || San James de Compostela: 26.64 ETo (T: Jaymes).

santidade s. f.: 54.30 vivend' en aquesta santidade; 59.35 dun Crucifiss' .. que y de gran santidade / avia; 67.61 o bon ome, que de santidade chëo / era; 82.24, 134.4 A Virgen en que é toda santidade.

santivigado ADJ.: 89.43 a santivigada / e benaventurada / Madre de Deus; 310.6

sempre santivigada / foi des que a fez seu padre / eno corpo de sa madre; 330.7 Qual é a santivigada / ant' e depois que foi nada; 414.36 o fez deçer na sa santivigada / carne.

santivigar v. TR.: *benzer, santificar*: 134.36 a yr-sse fillou / perant' os doentes / e os santivigou; 419.88 vëo levar-ll' a alma, que el ja outra vez / lle metera no corpo u a santivigou; 420.6 Bëeyta foi a ora en que tu gëerada / fuste e a ta alma de Deus santivigada.

santo ADJ.: A.21 Santa Maria; 2.43 a Virgen santa; 15.41 O sant' ome; 19.36 dun santo bispo; 27.40 a mui santa Sennor || Espirito Santo, Padre Santo, Santos Padres v. espirito, padre || s. m.: 14.2, 15.3 Todo-los Santos que son no ceo; 27.7, 28.69, 31.47.

Santo Domingo v. Domingo.

Santo Domingo de Silos (*Burgos*): 233.25 Ele de Santo Domingo de Silos enton sayra || Silos: 368.18, 26.

santuairo s. m.: *santuário*: 268.20 Ela assi mui coitada per santuairos andando.

são ADJ.: 6.75 viv' e são; 31.15 ar van-xi muitos sãos; 37.36 sentiu-sse mui ben são; 55.55 a monja ficou sãa; 69.4 Santa Maria os enfermos sãa / e os sãos tira de via vãa || de cabo são v. cabo.

Saragoça: 118.1, 7.

Sardonay: *santuário da Virgem perto de Damasco*: 9.1 en Sardonay, preto de Domas.

sarope s. m.: *xarope*: (E) 321.63 tal saude conprida ouve sen beber sarope nen aver banno de tya. CF. *arope*.

sarrar (114.38, 245.86, 317.36, 322.23, 346.32, 408.27) v. *serrar*.

sartal s. m.: 212.1 Como hũa bõa dona de Toledo enprestou un sartal a hũa moller pobre; 212.26.

Satanas: 108.73 *TTo*, 115.88 *To*, 185.82 tres mouros... chus negros que Satanas; 251.87 || **Sathanas**: 108.73 *E*, 115.88 *ET*.

saudaçion v. *saudaçon*.

saudaçon s. f.: 152.13 a saudaçon... que ll'o Sant' Angeo disse; 349.4 as saudações de Don Gabriel; 415.3 || **saudaçion**: 410.24.

saudar v. TR.: 1.14 como foy saudada / de Gabriel; 13.2 como Santa Maria guardou o ladron que non morresse na forca, porque a saudava; 59.28 A Virgen Santa Maria, / a que mui de coraçon / saudava noit' e dia / cada que sa oraçon / fazia; 68.36, 80.1.

saude s. f.: 43.66 dá aos mortos vida e a enfermos saude; 54.3, 65.192, 89.40, 361.28 fazia-lles saudes de sas doores aver || *salvação*: 30.30 por nossa saude / fillou dela carn' || *saudação*: 71.46 u dizes la saude que me foi enviada / pelo angeo santo; 349.33 quando ll'era ementada / esta saude tan nobre; 411.136 con muitas saudes e muitos abraçares / o acolheu.

savãa s. f.: *coterta*: 273.2 a savãa do seu altar.

Saxon v. *Seixon*.

sazon s. f.: *tempo, ocasião, momento*: 3.28 foy do demo granazon; 256.21 d'aver ela seu fillo estava enaazon; 281.45 El andando por do demo passou uã granazon || 61.16 tan granazon é passada; 411.143 mui granazon passada || 212.11 En Toled' á un costume que foi de longaazon || áazon: 15.15 á granazon; 17.10 En Roma foi, ja ouve talazon, / que hũa dona mui de coraçon / amou a Madre de Deus;

104.11 non á mui gran sazon || a pouca (de) sazon: *dai a pouco tempo*: 5.33 A mui pouca de sazon / catou seu irmão a ssa moller; 24.30 Santa Maria en vison / se mostrou a pouca sazon / a un prest' || húa sazon: *uma vez*: 109.16 cinco diabos húa sazon / ss' assúaron || outra sazon: *antes*: 138.45 logo veerán / teus ollos tan ben come outra sazon / Viron || (en) aquela sazon: *naquele tempo*: 31.23 en aquela sazon; 63.22 el conde don Garcia, que enton / tía o logar en aquela sazon; 183.7 o reino do Algarve tía aquela sazon || des essa sazon: *desde então*: 189.19 ficou enpoçoado dela des essa sazon || é sazon: *é tempo*: 216.37 E ja sazon / de nos irmos || en todas sazões: *sempre*: 85.34 avedes mui gran desamor en todas sazões.

Scala: 287.1 Santa Maria de Scala, que é a par de Jenua; 287.8 ena hermda de Scala; 287.21.

scano, esclarecer, scodudas, scolar, scrito, scitura, scríver, scuro, scuso v. escano ETC.

se PRON. REFL.: B. 8 assi s' á de fazer; 2.52 quen ss' en esta ta cadeira, / se tu non es, s' assentasse; 3.2 u se tornou seu vassalo; 4.46, 5.22 CF. xe.

se CONJ. COND.: *seguido de* IND.: 8.19 Ai, Groriosa, se vos prazen estes meus cantares; 15.50 ti digo que, sse conqueiro / terra de Perssia, quero vñir / per aqui; 214.5 se Deus deu aas gentes jogos pera alegria / averen, todo o tornan elas en tafuraria || 9.37 E mais vos rogamos que, sse vos prazia, / húa semellança / que dalá vejamos || *seguido de* CONJ.: 26.12 sobr' esto, se m' oissedes, diria; 110.11 lingua dizer todos nonos poderia, / nen se fosse de ferro || *seguido de* FUT. CONJ.: B. 34 sei de pran que, se a ben servir, / que non poderei en seu ben falir / de o aver; 5.120 se o non fezermos; 58.70 Mais, se Deus quiser, esto non será || *seguido de* COND.: 104.39 se ja pode-

ria; 107.21 como pode ficar viva / quen daqui a caer á, / Senon se Deus xe querria || *em locuções imprecativas, seguido de* PRES. CONJ.: *assim*: 7.57 se Deus m' anpar; 29.15 se Deus me perdon; 30.26 se Deus m' ajude; 69.32 se Deus me veja; 138.50 se el mi perdon; 167.17 se Deus me de mal defenda. CF. asse, assi || se non v. senon; se quer v. sequer.

se CONJ. INTEGR.: 4.91 preguntaron-ll' assi / se sse d' algun mal sentia; 6.54, 9.27 Ouçamos / u tēdes via, / se ides a França; 32.21, 78.41 || como se v. como.

seca s. F.: 143.16 ouv' i tan gran seca, por que fugir / a gent' en todo queria.

secar-se: 54 (M) Como a fonte do cavaleiro se secou.

seco ADJ.: 77.37 come madeira mui seca de teito.

seda s. F.: 18.2 babous que crian a seda; 95.63 panos de seda; 117.13, 159.37 húa corda de seda.

sedar v. TR.: *cortar, talhar*: 385.3 tiinna a tela sedada CF. assedar.

sede s. F.: 50.16 fame nen sede nen frio; 48.33, 115.247.

see s. F.: *sé*: 127.37 os crerigos da see; 169.35 a eigreja da See da gran meza feita; 208.58, 324.26, 362.15 ena See de Leon. 368.41.

seelar v. TR.: *selar*: 305.20 Tod' esto lle pos en carta, e des i ar seelou-a.

seeleira s. F.: *bolsa para guardar documentos (?)*: 305.26 sempre sa carta levava / dentr' en húa seeleira.

seelo s. M.: *selo*: 48 (M) a carta do herdamento con seu seelo; 377.23 El Rey... mandou que sen tardada / a carta

desta merçee aberta lle fosse dada; /
mais o que tiinna os seelos lla ouve
mui mal parada / ben preto de quinze
dias.

seer v. i.: *ser, estar, encontrar-se, existir*:

6.20 tan ben cantava... que vencia
quantos eran en ssa terr'; 14.5 mui'
é gran razon / de poder Santa Maria
mais de quantos Santos son; 33.5
dar / foi de pees en xermentos / que
y eran; 63.89 d'outra guisa non podia
seer; 75.21 mais que outra ren que
fosse || *haver, existir*: 19.25 Non foi
quen podesse arma nen escudo / tēer
niun deles; 23.21 non era end' en
terra que podesse; 285.29 non era dia
/ que ll'el muitas vegadas sa coita
non dizia || 5.51 preguntou-lli que
fora; 5.169 Ai Deus, que será? 16.37
ss'apercebeu / que pelo dem' era;
75.158 Que será de min? || 119.32
varões, non seja, non seja; 237.46
Por Deus te rogo / que non seja;
271.24 Por Deus seja, oyde, se vos
prouguer; 285.72 Non seja / que tan
gran folia / faças contra meu Fillo ||
como quer que seja: 9.110 Como quer
que seja, / bõa será esta; 78.51 Esta
missa, a como quer que seja, / oyrei
eu toda || se non fosse por: 23.23,
62.11 Se non fosse pola Virgen Maria
/ que o acorreu, todo quant' avia /
perdud' ouvera || 6.62 tu que es porto;
10.20 quero seer trovador; 14.29 de
ma casa nunca será conpannon; 15.33
Sabedor es; 18.25 per que fossen par
|| 4.50 deu-lle tal comuyon / que foi
mais doce ca mel; 5.181 lle disse que
fosse fis / que ao segre non ficaria
nunca; 10.6 Dona en mui piadosa
seer; 11.57 viya o demo seer / ben
rezõado || seer en falla, en preito v.
falla, preito || *tornar-se*: 22.23 enton /
mås bravo foi que Judas Macabeus;
25.179 Quand' est' o judeu entendeu...
en Santa Maria creeu / e en seu Fill', e
foi crischão; 163.28 aquel foi bon
crischão / e des aqui adeante punnon
sempre en loa-la; 175.38 a jostiça tan
fera / foi de sanna, que tan toste diss'

|| *seer de (procedência)*: 7.56 as
donas... que eran d'ordin d'Onna;
35.111 Os mais desses mercadores de
Frandes e de Paris / eran; 83.21,
191.6 hũa moller que era dun castelo
que chamado é Roenas; 278.13 de
muitas terras eran os que vñan aly ||
pertencer: 27.11 na sinagoga que foi
dos judeus; 28.15 pois que foi de
crischãos / Costantinobre; 35.73 de
Santa Maria somos; 48.13 a fonte...
que era dun cavaleiro; 61.11 hũa
çapata / que foi da Virgen || 149.3 era
de bõa vida; 153.13 era de mal sen;
155.14 é de bon sen / quena ama;
181.41 pero que d'outra lei eran ||
173.6 omēes bõos e que eran de creer ||
311.28 do corisc' assi é / Que en quen
fer log' afoga ou talla || *voz passiva*:
1.14 como foi saudada / de Gabriel;
2.23 saa loor tornada / foi en Espanna;
12.21 poi-la missa foi cantada; 15.10
per ela Santos chamados / son; 17.3
Sempre seja bēeita e loada || *perf. peri-*
frástico: 9.143 a nav' a Acre enton
foi tornada; 28.128 pois m'est' apare-
çudo / foi; 61.43 ao mōesteiro logo
vñido / fuy; 111.31 pero non foi arri-
bado; 117.33 ant' o altar chorando
foi tan repentuda / que logo ouve
saude; 135.123 Outro dia ant' a luz...
no camyõ foi entrado || *seer* +
GERÚND.: 174.19 sa lingua, con que a
Virgen severa mal dēostando || *estar,*
ficar, achar-se, encontrar-se: 9.43
Pois que foi o monge na santa cidade;
25.61 se daqui longe lor; 28.34 San
German dentr' era y; 195.127 ja é na
vida / santa; 336.29 como ome que
s'obrida / e que non é en seu siso ||
31.8 ssa eigreja que éste en Vila
Sirga; 325.42 aa eigreja da Madre de
Deus que é en Tudia; 362.24 o altar /
U estas reliquias eran; 371.7 Barra-
meda, que éste mui' a preto de Xerez
|| 18.21 a omagen... que no altar siia;
34.10 Hũa omage pintada na rua siya
/ en tavao mui ben feita, de Santa
Maria; 35.131 relícas da Virgen que
con Deus sé; 53.60 quanto no Testa-
mento Vedro e no Novo sé / escrito;

80.21 pois tu sees u el sé || *estar sentado*: 45.36 mentre siia comendo; 67.71 jantando siiam; 75.98 siian assentadas en palla; 75.99 disse a Virgen Santa ao crerigo: Seede; 237.89 Sey aqui; 263.19 deste mal tan cuitado era que sol sse volver / non podia nen erge-sse eno leito nen seer; 292.58 como conven / de seer rei en cadeira || *acontecer, suceder*: 17.10 En Roma foi, ja ouve tal sazón. / que húa dona mui de coração / amou a Madre de Deus; 58.70 Mais, se Deus quiser, esto non será; 59.12 Esto foi dúa donzela / que era en Fontebrar / monja; 61.18 esto non seria; 124.28 E que será / Que por pedras que deitemos nono podemos matar? 125.95 Esto non será dest' ano, per bóa fe, nen deste mes; 157.13 est' era en veráo; 174.9 foi assi que un dia con outro dados jogava; 280.25 quando for que mia morte venna || *com dativo ético*: 1.82 ca x'é noss' avogada; 7.14 era-xe sua essa; 165.4 x'é tod' espirital; 219.24 segundo x'el é astroso; 253.13 ca x'é nossa avogada; 325.57 En terra de Tanjar me sôo; 336.48 est' erro per natura ben des Adan é-xe nosso; 358.25 empero que x'era mouro || seer ben que (109.30), seer (de) costume, non seer a cura de alg., seer dereito, seer grave (greu) a alg., seer guisado (177.6), non seer mal a alg. con algo, seer malestança, seer maravilla (169.7, 177.3), seer (a) mercee de alg., seer mester algo, non seer de negar, seer ousadia, non seer pensado, seer prazer, seer prol, seer (a) prol de alg. (135.115), seer razon, seer tempo, seer torto, seer verdade (v.). *Formas verbais*:

PRES. IND. 1 sôo 5.77, 55.47, 63.58, 75.71, 85.33
soon 5.174, 71.32, 115.141, 125.119, 411.85
son 65.197
sejo 153.33

2 es 2.52, 6.62, 15.33, 47.30, 65.167
eres 55.33 T
sees 80.21
3 é A. 12, B. 1, 1.22, 2.1, 3.1
éste A. 22, B. 17, 31.8, 46.47, 48.11
see 150.19, 175.52
sé 35.131, 53.60, 80.21, 122.12, 125.94
4 somos 26.78, 30.13, 35.73, 49.50, 80.10
5 sodes 5.76, 8.25, 65.183, 103.40, 109.38
sedes 251.82
6 son 5.134, 14.5, 15.3, 31.4, 33.13
seen 103.44
PRES. CONJ. 1 seja 37.28, 67.27, 71.45, 301.22, 419.116
2 sejam 47.45, 75.116, 188.39, 356.39, 383.59
3 seja 5.30, 6.64, 9.110, 17.3, 23.26
4 sejamos 9.171, 30.14, 80.11, 155.14, 421.12
5 sejades 53.65, 205.14, 214.38, 321.33, 419.136
6 sejan 64.39, 83.8, 119.49, 171.13, 199.9
IMPERF. IND. 1 era 67.101
2 eras 55.33 E To, 125.89
3 era 2.10, 4.13, 5.15, 6.13, 7.14
siia 18.22, 34.10, 39.12, 115.315, 227.25
seya 425.38
6 eran 6.20, 7.56, 22.33, 31.60, 33.71
siian 67.71, 75.98
seyan 57.35, 238.16, 257.21

IMPERF. CONJ.	1	fosse 43.58, 65.218, 75.159, 355.43
	2	fosses 122.40, 420.20
	3	fosse 5.181, 17.13, 23.23, 28.38, 50.6 sevesse 375.32
	4	fossemos 30.4
	5	fossedes 63.66, 355.43
	6	fossen 18.75, 19.41, 38.87, 57.100, 128.49
PERF.	1	fui 43.51, 65.213, 75.91, 316.52, 347.36
	2	fuste 90.4, 333.33, 338.30, 340.10, 350.39 fusti 90.2 seviste 75.169
	3	foi 1.14, 2.9, 4.50, 9.43, 11.69 fui 61.43 E, 302.25 E seve 199.27, 235.101, 312.4, 335.75 355.103
	4	fomos 171.50, 368.20
	5	fostes 216.50
	6	foron 6.37, 25.158, 27.50, 29.10, 30.41 severon 241.55, 245.58
MAIS Q. PERF.	3	fora 39.37, 61.32, 73.56, 88.17, 164.11 severa 174.19
	4	foramos 63.67
	6	foran 28.61, 31.24, 57.1
FUT. IND.	1	seerei 193.53, 298.62 serei 15.174, 27.42, 37.28, 42.34, 65.226
	2	seerás 125.74, 139.53 serás 65.173, 75.115, 79.28, 135.118, 263.38
	3	seerá 135.101, 160.9, 237.97, 245.41 será 5.169, 9.111, 14.29, 15.38, 25.33
	4	seeremos 386.26 seremos 64.28, 336.49

	5	seeredes 349.13 seredes 75.66
	6	seran 409.77, 426.23
FUT. CONJ.	1	for 170.25, 291.37, 401.43
	2	fores 71.42, 131.63, 407.53
	3	for 25.61, 64.58, 73.48, 80.17, 92.39 sever 20.16, 265.76, 262.52
	5	fordes 384.58
	6	foren 411.95, 422.55
COND.	1	seria 143.42, 195.164, 241.72, 285.75, 340.67
	3	seeria 274.26 seria 2.50, 5.111, 9.51, 32.7, 39.3
	6	seerian 313.34 serian 386.37, 398.5
IMPER.	2	sei 1.50, 17.63, 51.32, 71.33, 237.89
	5	seede 5.29, 65.143, 75.99, 238.61, 245.117
PART. PRES.		seendo 12.18, 65.210, 69.10, 75.86, 103.24
INF.		seer B.19, 10.6, 11.7, 15.147, 17.48 ser 110.6, 135.134, 149.9, 161.9, 322.25
INF. PESS.	4	seermos 245.6
	5	seerdes 202.44, 294.19
	6	seeren 15.5, 159.3, 171.7, 218.3, 366.36

sēestro ADJ.: *sestro*: 315.58 a espiga logo
lla sayr viron... pelo sēestro lado.

seeta (154.1 E) v. saeta.

segar v. TR.: 289.1 un lavrador que andava
segando en dia de San Quirez;
289.21, 15.25.

Segobia (282.1) v. Segovia.

Segonça: *Sigüença*: 383.11 Na çibdade de
Segonça que é mui rico bispado;
383.48 || *Seguença*: 383.1.

segundo (208.16) v. **segundo**.

Segovia: 18.12, 31.1, 21; 107.2, 7; 215.65, 276.1, 282.12, 314.1, 9. CF. **Segobia**.

segre s. m.: *mundo, vida profana*: 5.182 ao segre non ficaria nunca.

segreda s. f.: *oração da missa que o sacerdote reza em voz baixa*: 12.12 O Arcebispo aquel dia a gran missa ben cantou; e quand' entrou na segreda e a gente se calou; 115.291.

Seguença v. **Segonça**.

seguir v. tr.: 424.46 viron a estrela yr / ante ssi de mui gran randon, / e começaron' seguyr || *perseguir*: 115.337 des oy mais es quito / do maldito / demo que te seguia; 239.55 outra door lo ferir / foi .. E tan muito o foi seguir / que ja non pude mais mentir.

segun, segund v. **segundo**.

segundo adj.: 2.1 *To Esta segunda (cantiga) é de como pareceu en Toledo Santa Maria ...*; 403.18, 418.13, 424.1.

segundo prep.: 3.29 segund' oý; 5.5 segund' a letra diz; 9.23 segund' eu aprendo; 28 124 segundo vossa lei diz; 16.68 segundo teu semellar; 67.44 segundo sa voontade; 254.12 affan e marteiro / que segund' ordin sofrían; 284 8 un canto en fige segund' esta razon; 307.45 segund' as paravlas lle fez o son; 382.7 segund' é Deus e omen e Rey, pode-o fazer || **segund**: 59.93 segund Lucas e Matheus / e os outros escribir / foron; 76.9 *T* segund foi oyr; 288.42 segund disse; 3.9 20 segund lles deu escrito || **segun**: 70.23 segun disse Ysaya; 295.24 segun diz San Mateus; 345.109 segun devia seer; 364.9 segun diz a escritura || **segundo** como: 35.35 segundo com' aprendi; 116.51 Segundo com' apres' ey; 292.36 segundo com' aqui diz || **segun** como: 124.7 segun com' aprendi || **segundo**

que: 81.15, 229.9 segundo que aprendi; 353.21 segundo que oý; 372.12 || **segun** que: 391.8 segun que oý dizer || **segundo** quanto: 359.12 segundo quant' aprendi.

segur s. m.: *segure, enxó, machado*: 5.106 Moira con segur; 134.71 est' outra con segur / perna ei tallada.

seguramente v. **seguro**.

segurar v. tr.: *assegurar*: 28.135 foy-os segurar / que non fosse corrudo / o reino.

seguro adj.: 45.17 roubar os que yan seguros pelos camyos; 267.85 levou-o salvo a terra segura; 345.21 os mouros espreitaron quando el Rei ben seguro / estava deles; 379.16 que vçessen / ali salvos e seguros; 283.19 || **seguramente**: 256.23 Seguramente, desta non escapará; 271.4 Ben pode seguramente demanda-lo que quiser / aa Virgen tod' aquele que en ela ben crever.

seis num. card.: 43.77 a cabo de seis dias; 75.93, 197.23, 214.41.

seita s. f.: 264.32 por destroyr a seita / dos judeus e do demo; 360.27 que de Mafomet a seita possa eu deitar d'Esparna.

Seixon: 49.2, 65; 53.1 *TTo*, 53.6, 17, 33, 42, 46; 101.9, 106.25, 32; 298 1, 10, 17, 26 || **Seixons**: 41.6, 61.6 || **Saixon**: 91.22 || **Saxon**: 53.1 *E*. CF. **Sosonna**, **Sansonna**.

sela s. f.: *cadeira*: 49.57, 153.3 húa sela en que siia; 180.25 Deus, que por ela salvar / deceu no mundo da sa alta sela || *sela de montar*: 293.13 davan-lle con amor / panos e selas e frêos.

sembrança s. f.: *imagem, retrato*: 9.63 da Virgen senbrança.

semedeiro s. m.: *senda, caminho, atalho*: 78.66 non teve via, mas per un semedeiro / chegou ao forno; 191.17, 243.4 Carreiras e semedeiros.

semella s. f.: *sinal, marca:* 59.77 do cravo a semella / teve sempre por sinal || a semella de: *semelhante, parecido:* 69.56 un vermen a semella / destes de sirgo; 368.52 húa cohobra... a semella / dúa anguia grossa || s. f. pl.: *rosto, cara (?)*: 241.51 quebraron-ll'os braços, ollos e sobrencellas, e ouve feramente desfeita-las semellas.

semellança s. f.: 26.34 semellança fillou de Santiago; 34.36 d'oyo semellança / correu daquela omagen; 149.58 E pero semellança an de pan e de vinno; 422.46 du o mar grande perderá sa semellança || a semellança de: 12.3 úa omagen de cera a semellança de seu Fillo; 29.2 fez parecer nas pedras omagões a ssa semellança; 345.63 a omagen feita a ssa semellança; 423.3 fez o ome a sa semellança || en semellança de: 24.2 húa fror... en semellança de lilio; 216.1 Como Santa Maria se mostrou en semellança da moller do cavaleiro; 312.26 Aquel maestr' a omagen fezo mui ben entallada / en semellança da Virgen || por semellança: *em sinal de:* 294.28 as outras mãos nos peitos tñan por semellança / que en Deus sas voontades tñen sempre mui ferventes || *imagem:* 9.38, 44.22 de cera semellança levou / da ssa av'; 352.40 de çera fez log' húa semellança / do açor.

semellante s. f.: *imagem, retrato:* 264.32 ante que morresse a Virgen, fora feita / a semellante dela || a semellante de: *semelhante, parecido:* 384.16 A primeyra era ouro, coor rica e fremosa / a semellante da Virgen nobre e mui preçiosa.

semellar v. i.: *parecer, ter o aspecto de, ser semelhante a:* 5.85 vejo-a mui fremosa, demais, semella-me sen mal; 37.38 non semellou... dos mais preguiçosos, 39.36 semellava que mui lavada fora; 54.62, 65.77 semellou-lle consello muit' esquivo; 71.52 enton me semella que Deus Padr' e amigo /

e Fill' en nosso corpo outra vez ben tñemos; 149.41 a ti semella que de pan á fegura; 210.15 Quen viu nunc' amizade que esta semellasse; 345.81 a el Rey semellava que lle dizia; 384.21 cada úa destas coores mui ben semella / aa Virgen || 404.8 nos fez de non ren / e desfará quando lle semellar (*quando lhe aprouver*) || **semellar-se:** *ter parecença mútua:* 265.73 nunca mur con mur / se mais semellaron en sua faizon.

semellar s. m.: *aparência, aspecto:* 162.31, 285.8 húa monja. . que... era de mui bon semellar e de fremoso parecer e aposta minynna; 332.49 por vertud' esperital / da Virgen, ond' a omagen avia o semellar || *vontade, gosto:* 16.68 de mi e da outra dona, a que te mais praz / filla qual quiseses, segundo teu semellar || *impressão:* 94.70 segundo no semellar / de quena via.

sempre ADV.: B.28, 5.4, 8.15 un seu lais senpre dizia; 9.40, 13.7.

sen s. m.: *bom senso, juízo, entendimento, siso:* 20.5 quen te soubesse / loar como mereces, / e sen ouvesse / per que dissesse / quanto por nos padeces; 53.57 o Espirito Santo pos en atan gran sen / que as Escrituras soube; 76.21 como moller que era fora de sen; 79.15 húa menynna... garridelinna / e de pouco sen; 178.33 Ben ás sen / de menyo; 427.16 este Spirito fezo deçer / Deus sobre los seus dicipolos . . por que cada un gran sen del reçebeu || perder o sen: 16.22, 73.41 per poucas ouve de perder o sen; 156.25 || bon sen: 5.21 com' ome de bon sen; 27.25 || fazer bon sen: *agir bem, com acerto:* 208.47 o bispo fez bon sen; 277.43 fezeran mellor sen; 299.28 || mal sen: *loucura, maldade:* 94.63 enquant' ela andou / con mal sen; 103.46 teve-o por de mal sen; 153.13 era de mal sen; 240.6 peccan per seu mao sen; 329.36 || fazer mal

sen: *proceder mal, fazer tolice*: 64.77 fez y mal sen; 190.8 Muito faremos mal sen / se o temermos de ren || *consciência*: 59.83 come morta / jove tolleita sen sen || *intenção*: 106.60 atal era seu sen; 144.23 todo seu sen / era como lle fezesse prazer; 207.9 ena servir metia seu coraçon e seu sen || a seu sen: *à sua vontade*: 351.26 se daquele bõo vyo non bevessen a seu sen || de sen: *com razão*: 26.10 de sen me sospeito / que a quis avondar || per niun sen: *de modo algum*: 135.53 per niun sen / sol non lle foss' outorgado.

sen PREP.: 5.85 semella-me sen mal; 14.19 morreu sen confisson; 17.65, 23.6 hũa dona mui sen sanna; 25.33 || 1.11 sen avermos pois a passar / per mort'; 9.52 sen aver pitaça; 26.25 sen con ela casar || 31.26 mui sen piedade; 100.17 a sen par luz || sen al, contenda, demora, demoraça, dulta, dultança, dultar, errança, falir, falla, lezer, mentir, outra cousa, outra ren, par, perfia, tardada, tardança, tardar, vagar v. al ERC. || *além de*: 11.18 Sen muito mal que fazia, / cada noyt' en drudaria / a hũa sa druda ya; 284.4 Sen muito ben que nos faze a Sennor espectral, / guarda-nos que non façamos quanto podemos de mal; 401.32 Outros rogos sen estes te quer' eu ora fazer || sen esto: 45.13, 71.16, 213.33 || sen tod' esto: 83.22, 235.15 || sen aquesto: 12.31, 49.34, 229.23 || sen tod' aquesto: 235.25, 317.63 || sen que: 181.36, 286.5 sen que lles dá sa graça con que possan fazer ben, / guarda-os nas grandes coitas; 343.45. CF. *sena, seno*.

sena v. *seno*.

Sena: *la Seine*: 111.29 Sena, que por Paris ven; 134.1 *T* no rio de Sena.

Sena: *Siena*: 219.12 Ena terra de Toscana hũa gran cidad' á y / que Sena éste chamada.

sena s. f.: *senas al terço: quando cada um dos tres dados apresenta seis pontos*: 214.31 volveu na mão os dados / e lançou senas al terço, que son de pontos contados / dez e oito.

sença v. *sentir*.

senlleiro ADJ.: *só, sozinho, único*: 43.38 gran chanto fez la madre pois se viu dele senlleira; 65.251 foi senpr' ali senlleiro; 78.46 un' ermida que estava senlleira; 90.2 Sola fusti, senlleira; 189.7 ya en romaria / a Salas soo senlleiro; 262.18 a eygreja ficou d' omes senlleira; 281.58 viron o cavaleiro soo senlleiro estar || 100.18 a sen par luz e verdadeira / que tu dar-nos podes senlleira; 151.37 non duas vezes senlleiras.

senllos PRON. INDEF.: *cada um, um; um a cada um*: 294.24 dous angeos... e qualquer deles avia / senllas mãos enos peitos; e enas outras iêntes / Eran come senllos livros. CF. *sennos*.

senner s. m.: *senhor*: 25.43, 63.77, 245.51, 265.75 disse a un seu ome: Vai-te, senner; 216.18 || s. f.: *senhora*: 5.75 disse-lle: Senner, / dize-de-m' ora quen sodes ou dond'. *Provençalismo*.

sennor s. m.: A. 18 dos Romãos Rey / é por dereit' e Sennor; 27.26 responderon: Sennor, nos fezemos ben; 35.51 o sennor da nave; 61.41 Poi-lo vilão se sentiu ben guarido, / do sennor de que era foi espedido; 63.26 Este conde de Castela foi sennor; 64.22 disse-lle assi sa moller: / Sennor, pois vos ides, fazed...; 65.210 seend' assi sennor de muitas gentes || sennor natural v. natural || *Deus*: 15.4 Jeso-Cristo, Nostro Sennor: 50.2, 51.50 Madre do Sennor do mund'; 257.26 Jhesu-Cristo, Sennor dos sennores || s. f.: *senhora*: 16.56 cuidand' aver sa sennor; 64.56 Ide falar con mia sennor || *Santa Maria*: 1.4 Des oge mais quer' eu trobar / por la Sennor onrada; 2.21,

6.62, 10.3 Sennor das sennores; 14.11 Esta Sennor groriosa; 75.89 a Sennor de piadade.

sennoria s. f.: *senhorio, domínio*: 380.25 deitar / foi da sennoria.

sennorio s. m.: 65.202 o sennorio / me ficou end' a mí, e foi rei alçado; 386.8 no sennorio d' Espanna.

sennos PRON. INDEF.: A.27 Fezo cantares e sões, / saborosos de cantar, / todos de sennas razões. v. *senllos*.

seno, sena = sen + PRON. PESS.: 128.19 a comoyon ena boca tēde sena passardes; 401.58 quen dá juyzio seno departir.

senon, se non: CONJ.: *excepto, salvo, a não ser*: B.30 poi-lo gaannad' á, non lle fal, / senon se é per sa grand' ocajon; 3.40 se non per rogos teus, / non poss' eu perdon gāar; 14.3 o non quis fazer senon por ela; 16.52 tod' ess' ano sas Aves-Marias rezou, / senon poucos dias que na cima en leixou; 64.41 nunca os pecados meus / sejan perdoados, se vos a outri vou dar / Senon a esta; 131.32 quantos dentr' eran todo-los matou / senon el senlleiro que viv' escapou; 228.39 adur o connoscian, pero o muito catavan, / senon pola coor dele; 244.18 mui poucos y ficaron, senon foi ou quen ou quen; 255.82 u a levavan pela rua.. senon da camisa, toda nua; 362.22 porque ss' a vila queimara... e a ygreja toda senon o altar || 2.52 muit' eāyo / seria e orgulloso / quen ss' en esta ta cadeira, se tu non es, s'assentasse; 236.18 non escapou baron / nen moller dos que y eran, se aquela soa non; 286.11 Santa Maria, que nunca faz se ben non || *senão*: 6.64 dá-me meu fillo morto / ou viv' ou qual quer que seja; se non, farás-me gran torto; 17.53 venna provar o maestr' este mal; / se non, a testa lle seja tallada; 25.136, 121.11, 122.53 de

certo sey / que me dará a Madre do bon Rei / mia filla viva; senon, de prumaz / Tragerei doo || senon que: *embora*; *senão quando*: 274.25 hũa garnacha tragia / Que ademais era bela e de mui rico lavor, / senon que era mui curta; 315.57 non lle sentiron / senon que a espiga logo lla sayr viron.

sentar v. TR.: 65.156 Os angeos Santa Maria fillaron / e ena çima do altar a sentaron || *sentar-se*: 205.42 entre duas amēas se foi sentar a mesquya || 75.86 seend' aa cabeçeira daquela vella sentada.

sentença s. f.: *condenação*: 32 37 Muda / a muit' atrevuda / sentença; 65.36 quis comungar e fillar pēdença, / mais non lla quiseron dar pola sentença / en que el jazia por sa descreença; 65.166.

sentido s. m.: 194.37 os sentidos perderon dos corpos en essa ora, / que sol falar non poderon; 211.61 ante de quinze dias foi esforçad' e guarido / tan ben que nunca mais fora; demais deu-le bon sentido; 411.101 esmorido / caeu e jouv' en terra fora de seu sentido.

sentir v. TR. / 1.: 5.97 o sentiu morto; 6.77 a seu fillo preguntou que sentira; 16.26 seu desamor sentiu; 30.21, 48.26 os monges, porque sentian a ssa casa mui menguada || 208.42 sentiu / un odor tan saboroso || 259.54 tan ben sãan as gentes de pran, / que non an pois daquel mal a sentir || *sentir-se*: 17.20 A dona, pois que prenne se sentiu; 37.36 quando s' espertou, sentiu-sse mui ben são; 61.40 se sentiu ben guarido; 282.29 fõrono preguntar / se era ja que ferido ou se sse sentia mal || 4.91 preguntou-ll' assi / se sse d' algun mal sentia || 19.31 por culpados muito se sentiron; 155.19 sentiu-sse por pecador || *ter pena, arrepender-se*: 55.41 a ti venno como moller que se sente / de grand' erro

que á feito; 174.15 fillou-ss' a chorar muito, como ome que sse sente / De grand' erro que á feito; 239.49, 274.70 || *compadecer-se*: 167.23 velarei na eigreja da mui benaventurada / Santa Maria, e tenno que de mia coita se sença. *Formas verbais*:

PRES. IND.	3	sente	30.21, 55.41, 174.15, 260.12
PRES. CONJ.	3	sença	167.23
IMPERF. IND.	3	sentia	4.91, 282.29
	6	sentian	48.26
IMPERF. CONJ.	3	sentisse	194.46
PERF.	3	senti	5.97, 16.26, 17.20, 37.36, 61.40
		sintiu	65.33 <i>To</i>
	6	sentiron	19.31
MAIS Q. PERF.	3	sentira	6.77

são s. m.: 7.53 desnua-la mandou; / e pois lle vyi o são || sacar as linhas do são v. linha || 364.8 cabo do Mar Terrão / este e cabo do Grande, que ten a terra no são / e cerca todo o mundo || 9.77 foi-ss' enton sa via, omagen no são; 15.41 O sant' ome tirou de seu são / pan d' orjo; 54.56 tirou a ssa teta do são; 212.59 o sartal, que eno são ela fora asconder; 305.22.

sepelir v. TR.: *sepultar*: 238.65 *F*, 292.53 en ricos mōimentos os fez ambos sepe-
lir. CF. *sobolir*.

sepultura (15.142 *To*, 292.42, 312.33 *F*) v. *sepultura*.

septimo NUM. ORD.: 418.38 O septimo destes dōes.

sepulcro s. m.: 1.46 vyi a pedr' entornada / do sepulcr'; 9.35 o San Sepulcro; 65.252, 143.26, 288.17, 383.18 o Sepulcro de Jerusalem; 403.55.

sepultura s. f.: 15.142 *ET*, 419.93 enterra seu corpo... en atal sepultura com' ela t'ensinou. CF. *sepultura*, *sopultura*.

sequer ADV.: *pelo menos*: 75.39 dad' a nossa ygreja sequer çen marcos

d'arento; 92.26, 161.25 fillade-a pois toda ou sequer a meadade || *até mesmo*: 67.31, 228.6 Tant' é grand' a sa mercee da Virgen e sa bondade, / que ssequer nas beschas mudas demonstra sa piadade; 237.46, 253.34, 341.37, 375.10 Sequer enas bestias mudas / nos mostra muitas ajudas || sequer... sequer: *quer*... *quer*: 354.35 Dade-mia qual quer que seja, sequer viva, sequer morta.

serão s. m.: *tarde, noite*: 198.22 des quando começara o serão.

Seraphin: 420.53 Cherubin e Seraphin.

sergenta s. f.: *criada, serva*: 349.28 Ser-
genta / São do Sennor.

sergente s. m.: *servente, criado, ajudante*: 54.12 un miragre.. que fez a Virgen por un seu sergente; 61.43, 67.37 Sennor, querede que seja vosso ser-
gente; 116.42, 174.25. CF. *servente*.

sermōar v. 1.: *pregar*: 261.22 começou mui ben a sermōar || s. m.: 88.51 ouve... o convent' abalado / con seu mao sermōar (*TTo*; *E*: *sermoar*).

sermon s. m.: 24.61 fezeron en sermon; 31.74 gentes foron v̄yudas, / a que das cousas sermon / fez que ll'erán conteçudas; 84.9 porque sei, se o oyrdes, que vos valrrá un sermon; 265.58, 305.18.

serra s. f.: 15.27 a pe dúa serra; 95.45, 221.21 passou a serra; 344.27 passou serras e chãos; 422.22.

serradura s. f.: *fechadura, cadeado*: 411.150 a porta ll'é serrada / Do inferno. Ca esta lle pos a serradura / e abriu parayso.

serrar v. TR.: *cerrar, fechar*: 95.44 nen lles porta serra; 105.66 quantos fisicos ouv' end' a / Pisa non lle poderon a chaga serrar; 151.23 serra... as estras

con portas e con esteiras; 199.49, 399.38 seend' as portas serradas || 262.20 As portas e as fêestras serraron-sse log' en par; 362.42 meus / ollos, que por meus pecados muit' á sse foron serrar. CF. çerrar, sarrar.

serrar v. TR.: 342.18 marmores.. mandou trager de mui longe e per meo as serrar; 342.22.

serva s. F.: 180.65 como serva se foi omildar; 256.25 la Reya, que serva era da que pod' e val; 418.31.

serventa s. F.: 216.46 a mia serventa leal.

servente s. M.: 67.2 tragia o demo consigo por servente. CF. sergente.

serviço s. M.: 55.43 venna-ch' a mente / se che fiz algun serviço; 67.31 o meu serviço averedes en dōado; 158.7, 204.42, 221.53, 245.63 nenbre-te se t'eu serviço fiz; 254.18 en serviço do demo cada un er' aguçoso.

servidor s. M.: 5.16 servidor de Deus; 13.32, 43.22, 44.28 aver-m-ás sempre por servidor; 87.11 || s. F.: 298.62 seerei sempre tua servidor.

servir v. TR. / I.: B. 34, 5.21 por servir Deus; 10.14 Devemo-la muit' amar e servir; 15.3, 26.99, 42.88 serviu a Santa Maria; 55.1 como Santa Maria serviu pola monja que se fora do mōesteyro || 241.27 non quis jantar o moço logo porque servia. *Formas verbais*:

PRES. CONJ. 3 sêrvia 296.4
4 sirvamos 268.57,
270.5, 319.22
IMPERF. IND. 3 sirvia 111.1 T

serviz s. F.: *cerviç*: 72.51, 404.62 non podian dele a serviz / neno rostro qual era estremar.

servo s. M.: 3.18, 6.70 por prazer da Groiosa, que seus servos defende; 16.73, 42.34, 69.102. CF. retribue.

sesaenta NUM. CARD.: *sessenta*: 349.18 E₁.

sesta s. F.: *hora sexta*: 353.103 a sesta, quand' en cruz / morreu por nos Jhesu-Christo; 419.85 a ora da sesta || *a hora de mais calor*: 15.180 cada dia pela gran sesta; 18.38 con mui gran sesta; 211.21 atēena mui gran sesta; 289.11 segava hũa messe per gran sesta; 345.67 jazia el Rey dormindo na sesta || *hora canónica*: 54.25 dizia prima, terça e sesta / e nũa e vespervas; 55.13.

sesto NUM. ORD.: *sexto*: 402.50, 418.33 O sesto don piadade é || sesta feira v. feira.

sesudo (62.29 E) v. sisudo.

setaenta NUM. CARD.: *setenta*: 112.21 de millas setaenta / correra; 349.18.

sete NUM. CARD.: 43.31 teve-o grandes set' anos; 197.23, 403.1, 418.1.

setembro s. M.: 333.51 des Pasqua... ata setembro meado; 411.2.

setão NUM. ORD.: *sétimo*: 403.59 o setão / pesar.

seu PRON POSS.: A.24 dos miragres seus / Fezo cantares e sões; B.19 quero seer oy mais seu trovador; 1.2, 2.5, 3.2, 4.9. CF. sou.

Sevilla: A.6, 124.17, 169.36, 227.13, 257.6, 16; 292.2, 33.52; 323.2, 10, 12; 324.1, 10; 325.19, 328.1, 12; 344.11, 345.8, 33, 66; 347.10, 348.52, 366.6, 15, 26; 371.12, 30; 375.20, 376.11, 15; 378.2, 22, 29; 379.41, 45; 382.29, 385.6, 21; 386.2, 5, 15, 42, 62; 389.10, 15.

sevo s. M.: *sebo*: 385.43 levou y sas candeas / de çera, ca non de sevo.

si PRON. PESS.: 5.4 Santa Maria deve sempr' ante si pōer; 9.158, 17.37, 21.34, 27.20.

si ADV.: *sim*: 30.20 non lle diz de non, mas de si; 84.39 que dissesse si ou non.

si ADV.: *assim*: 283.11 d'outra guisa non querria / ser Deus ome, nen si nen si || 333.13 era de todos nenbros con treito / si que en carret' andava || 365.22 ssi Deus me valla. CF. *assi*, *se*.

Siagrio: *Siagrius* (ou: *Sisbertus*), *arcebispo de Toledo*: 2.59 Don Siagrio.

sigo PRON. PESS.: *consigo*: 6.55 Eu o vi ben quando / un judeu o levou sigo; 9.128, 46.19, 65.24, 79.2. CF. *consigo*.

Sigrar (*Sieglar*, Alemanha) v. Pedro de Sigrar.

siira s. f.: *alento*, *ânimo*, *espírito vital*: 334.41 assy andou uu ano tolleit' e fora de sen, / que siira non avia.

Silos v. Santo Domingo de Silos.

silvar s. m.: *silvado*: 138.30 caeu en un mui gran silvar enton.

Silve: *Silves*: 325.52 preto de Silve.

sima s. f.: *abismo*, *garganta*: 102.1 (T) como Santa Maria guardou un crerizon que non morresse en húa sima u o avian deitado ladrões.

Simeon: *Simeão*: 138.75, 417.2 como Santa Maria levou seu Fillo ao templo e o offereceu a San Symeon; 417.6, 15. (Luc. 2.25) || Ruben e Simeon v. Ruben.

Simeon Pedro v. Pedro.

Simon: Simon Magos (*Act. Apóst.*, 8): 238.55 como sse vingou / Do traedor Simon Magos, encantador que viltar / foi assi Santa Maria e seu Fillo desdennar.

Simon: *um conde de Gasconha*: 363.2 el Con Simon; 363 6, 20.

simplemente v. simplesmente.

simpemente ADV.: *simplesmente*: 151.40 «Ave Maria» dizia mui simplesmente /

aa Virgen; 159.8 úus romeus que foron a Rocamador orar / como mui bôos crischãos, simplement' e omildosos.

sina s. f.: *senha*, *sinal*, *gesto*: 69.21 non falava nen oya, / mais per sinas todo ben entendia / o que lle mandavan; 69.50 lle fezo sinas que sse chegasse; 101.14 To, 269.21 per sinas lle preguntou; 324.41 per sinas enpreguntou || *pendão*: 181.2 como Aboyuça foi desbaratado en Marrocos pela sina de Santa Maria; 181.21. CF. *sinal*.

sinaadamente v. sinaado.

sinaado ADJ.: *determinado*: 88.56 un dia sinaado; 309.56. aquel dia sinaado; 322.5 en dia sinaado || *singular*, *notável*: 195.12 fez miragre sinaado; 315.43 mostraria miragre sinaado; 409.72 fazer sinaadas / cousas || *sinaadamente*: *particularmente*: 322.10 sinaadamente nas grandes enfermidades... acorre con piadades. CF. *sinalado*.

sinagoga s. f.: 27.1 como Santa Maria fillou a sinagoga dos judeus e fez dela eigreja; 187.9.

sinal s. m.: 27.32, 42.35 daqui adeante serei eu dos servos teus, / e est' anel tan fremoso ti dou porend' en sinal; 58.8 d'amor lle mostrou mui gran sinal; 59.78, 164.38 esto foi gran sinal / qué o feito perdôara; 204.15 era tan coitado que non avia en ssy / nen sol un sinal de vida; 207.5 Se ome fezer de grado pola Virgen algun ben, / demostrar-ll' averá ela sinaes que lle praz en || dar sinal: 72.44, 109.47 cada un deles logo sinal deu quando ouveron do om' a sair; 195.175 dá-lle synaes || *senha*, *gesto*: 101.14 E por sinaes fazer / con sas mãos; 141.37 fez-lle sinal que logo de chão / o seu altar beijasse; 163.17 a cousa que queria per sinaes amostrava; 281.63 fez sinal que ant' ela sol non m'ousasse parar || *vestigio*, *marca*: 81.24 lle non ficou sinal / Daquele fogo montes; 91.60 a

esses enfermos nulla ren / non leixou do fogo, nen sol un sinal; 99.48, 177.35, 382.38 en Toledo casara e leyxara y sinal / de fillos que lle naçeran || *traço fisionómico, marca corporal*: 31.40 a vaca vëo logo... con ssas orellas merjudas, / e fez fillo sen lijón / con sinaes pareçudas; 292.54 en ricos mōimentos os fez ambos sepelir, / obrados mui ricamente cada ũu a seu sinal || *imagem, retrato*: 123.45 Sempre terrá sigo alguun sinal / de Santa Maria; 161.9 un om'. . . que aa Virgen de Salas muit' ameud' alá ya, / e por ser de mal guardado seu sinal sigo tragia, / en que era figurada mui ben a ssa Majestade. *cf.* sina.

sinalado (356.33 Outorgara d'acaba-la... a un tempo sinalado que lle posera el Rey) *v.* sinaado.

sinar-se: *persignar-se, benzer-se*: 33.55 Começaron-ss'a sinar; 94.90 Quand' est' oyu, a sinar / logo se prendia; 108.64, 237.101, 253.57.

singrar *v.* l.: 9.121 gran peça pelo mar singraron; 36.10.

sinifcança *s. f.*: *significado*: 294.26 livros de mui gran sinifcança || por sinifcança: *como advertência, aviso*: 136.41 o braço per nihúa ren non llo tornava / com' ant' era, ca non quis Deus por sinifcança.

sino *s. m.*: 11.28, 24.45 mandou os sinos tanger; 66.57 San Pedr' o sino tangia; 127.65 os sinos mandaron todos sōar; 128.48.

Syon: Monte Syon: 27.35, 187.15 Santa Maria en aquela sazón / morava na vila en Monte Syon.

Sirga *v.* Vila Sirga.

sirgo *s. m.*: *bicho-da-seda*: 18.14 húa dona... que muito sirgo criar / en ssa casa fazia || *seda*: 69.57 un vermen a semella / destes de sirgo.

siso *s. m.*: *juízo, entendimento, ponderação*: 4.63 quand' est' oyu, / creceu-lli tal felonia, / que de seu siso sayu; 16.31 com' ome fora de seu siso; 36.12 ren non lles valia siso nen cordura; 41.3 A Virgen... ben pode dar seu siso / ao sandeu; 57.19, 366.60 nen per siso nen per arte || *sentido*: 238.22 o coração propo e todos los sisos seus / en viltar Santa Maria; 329.42 cego tornou / e perdeu todo o siso, e tan yrto se parou / ben come madeiro duro || *mal siso: maldade, loucura*: 41.29 a ssa mercee é mui mayor / ca o nosso mal siso; 75.120 aquel rico de mal siso; 256.38 será de mal siso o que a non loará || *sen siso: tonto*: 35.5 muit' é ome sen siso quen lle de dar algu' é greu || *meter seu siso: entregar-se a, dedicar-se a*: 2.14 metera seu siso / en a loar noyt' e dia.

sisudo *adj.*: 28.109 fez come sisudo; 54.15 era sisudo e leterado; 65.131, 67.12, 95.56 ome sisudo. *cf.* sesudo.

so *prep.*: *sob, debaixo de*: 4.59 A dona... que vi so o chapitel; 5.133, 13.18 foi-ll' as mãos parar / so os pees; 34.15 poi-la levou sso ssa capa; 38.65 || de so: 9.80 un leon... correndo pera ele vëo de so ũus ramos; 212.58 tirou-lle de sso sy / o sartal || per so: 33.2 o guyou per so a agua; 225.49 lle sayu per so a unlla. *cf.* su.

sōar *v. tr./l.*: 55.28 logo aa terça sōa; 127.65 os sinos mandaron todos sōar; 384.52 fez sōar a campayna || 179.37 os nervios ll'assi sōavan / como carr' en pedregal || 57.24 En Monsarrat vertude / fez, que muy longe sōa, / a Virgen; 95.83 Estas novas pela terra foron mui sōadas; 411.113 vos dará Deus tal morte que será mui sōada.

sobejo *adj.*: *abundante, excessivo*: 23.27 que me saques daquesta vergonna tan sobeja; 69.31 viu dentro claridade sobeja; 107.58 u mui sobeja / gente viu; 119.33 de diaboos conpanna

sobeja; 136.15 hũa omage... de mui gran sobeja beldade || *insolente*: 155.18 un mui malfeitor / cavaleiro, mui sobejo e mui brav' e roubador || ADV.: 45.7 un cavaleiro / fidalg' e rico sobejo; 79.18 a mui Groriosa / pareceu-lle en sonnos, sobejo fremosa.

sobelo (4.94), sobelos (193.3), sobela (15.176):
PREP. sobre + ART. DEF. lo(s), la.

soberva (183.20 *E*) v. sobervia.

sobervia s. f.: *soberba*: 35.8 gran sobervia vay fazer; 48.28, 75.3 requeza mal gãada con orgullo e con sobervia; 183.23 (*T*), 270.10 ela a sobervia do demo foi britar; 283.5. CF. soberva.

sobervio ADJ.: *soberbo*: 65.12 un seu feegres sobervio e loução; 75.14 un usureiro / mui riqu' e muit' orgullos' e sobervi' e tortiçeiro; 152.8 (*T*), 369.68. CF. sobervo.

soberviosamente v. sobervioso.

sobervioso ADJ.: *soberbo*: 19.7 un ric-ome fol e sobervioso; 20.41 os soberviosos / d'alto vas decendo; 45.8, 48.9, 57.17 || *soberviosamente*: 192.48 razõar / mal e soberviosa-/ment'.

sobervo (152.8 *E* soberv' e tortiçeiro) v. sobervio.

sobetanno ADJ.: *súbito, repentino*: 182.38 (*E*) hũa mort' agĩa / sobetanna. CF. sobitanno.

sobir v. 1.: *subir*: 40.11, 45.62 eu sobirei ao ceo; 146.69, 165.21 en un outeiro sobyu; 204.40 || v. TR.: *fazer subir*: 168.43 en un eirado o sobiu; 180.50 sigo a sobia / ao ceo; 383.42 || *sobir-se* 205.40 sobiu-sse con el encima. CF. subir.

sobitanno (182.38 *T*) v. sobetanno.

sobolir (238.65 *E*) v. sepelir.

sobrado s. m.: 282.2 caeu dun sobrado mui alto, e non se feriu; 282.18.

sobre PREP.: 5.188 leixemo-la sobr' aquesta pena; 35.86 o maste... sobr' el enton caeu; 39.6 un mõeiteiro que jaz sobre lombra / dúa gran pena; 127.55 1a mão tragerás / sobr' ele; 213.76 foi-sse a el chegando, sa azcõa sobre mão; 331.35 o menynno soterraron, / e a madre come morta de sobr' ele a tiraron || 11.92 liia sobr' ele a ledania; 347.43 rezaron sobr' ele salmos || 7.7 a ssa graça ponna / sobre nos; 205.10 abertamente / parece a ssa vertude sobre tod' ome coitado || 15.25 avia guerra / con perssiãos, e foi sacar / oste sobr' eles; 51.75 ssa ost'... que sobr' a vila deitara; 165.26 viron atan gran poder / de mouros vñir sobr' eles; 348.41 fez oste sobre Grãada || 25.26 aquesto... farei... sobre bon pennor; 305.37 Faze-lo quero sobre pennor || 144.5 sobre todas cousas á poder; 224.11 un miragre... da Virgen a que deu Deus poder sobr' enfermidades / de as toller; 245.6 feze-a sobre los seus / coros dos angeos reynna || 104.7 o que o fazer coida, creed'... que aquel escarno todo á de tornar sobre si; 175.4 sobr' el se torn' o dano de quen jura falssidade; 369.74 todo seu despeyto... tornou sobrela mesquinna || 158.10 sobr' el mentes non parava || 184.15 Santa Maria, que sobre los seus recude || *acerca de, a respeito de*: 118.11 Con seu marido barallava mal / muitas vezes sobr' este preito; 167.16 las mouras sobr' aquesto lle davan mui gran contenda; 265.106 aos seus consello pidiu / sobr' aqueste feito || 65.47 disso-ll' aquilo sobre que vñera; 265.68 sobre atal entençon; 272.27 sobr' aquesto cuidou; 341.36 non á no mundo salva que eu sobr' esto non faça; 403.46 sobre seus panos sorte / deitaron || 15.17 fez un miragre... sobre Juyão; 136.10 un miragre que a Groriosa fez... sobr' un malfeito; 183.22 un gran miragre sobr' esto mostrou a Virgen; 219.32 sobr'

esto miragre fez || sobr' esto: *então, em consequência disto, a este respeito*: 6.32 Sobr' esto diss' o menyo; 26.13 Sobr' esto, se m'oissedes, diria / dun joyzo que deu Santa Maria; 27.30 Sobr' esto deu Cesar joyz' atal; 78.25 sobr' esto tanto con el conde falatron; 151.35 Sobr' esto foron juntados no logar muitos abades pora saber este feyto || sobr' aquesto: 42.22 || *além de*: 23.10 Sobre toda-las bondades que ela avia, / era que muito fiava en Santa Maria || *mais que*: 175.10 sobre toda-las cousas amava Santa Maria; 213.12 sobre tod' outra cousa amava Santa Maria || sobre medida: *sobremaneira, extremamente*: 405.23 ũa fegura da Virgen... fremosa sobre medida || 149.11 tod' esto que é sobre natura; 242.7 vertude que sobre natura é || sobre tod' esto: *além disso*: 325.37 e demais, sobre tod' esto, escabeça-las faria. CF. sobelo.

sobredito ADJ.: 266 (M) Como un frade fazia sermon en esta ygreja sobredita.

sobrejoyz s. m.: 119.11 sobrejoyz era dúa vila boa.

sobrencella s. f.: *sobrancelha*: 241.50 quebraron-ll' os braços, ollos e sobrencellas.

sobrinna s. f.: 303.45.

sobrinno s. m.: 285.24 Un sobrynn' est' abadessa avia.

socorrer v. tr.: 11.42 d'angeos conpannia / pola socorrer / vëo; 363.26 chamou Santa Maria que lle socorresse.

soer v. i.: *ser costume, costumar*: 3.32 foy perdon / pedir logo, ben aly / u peca-dor sol achar; 5.113, 11.32 || soer a: 14.12 un mōesteir' antigo, que soya pret' estar / da cidade de Colonna, u soyan a morar / monges; 275.10 no convento soyan a seer / de Moura ||

4.55 en cass' seu padr' entrou / como xe fazer soya; 114.34 xe soe ela a fazer de taes; 333.62 xe sol ela de taes feitos fazer ameude; 414.16 ficou vir-gen como xe soya. *Formas verbais*:

PRES. IND.	2	soes 245.72
	3	sol 33.2, 5.113, 35.63, 38.36, 125.119 soe 114.34
	6	soen 142.12, 199.15, 261.82, 308.7
IMPERF. IND.	3	soya 4.55, 11.32, 14.13, 18.13, 63.44
	6	soyan 14.14, 38.37, 83.56, 88.2, 245.31

so-esquina LOC. ADV.: (?) *junto em posição oblíqua* (?): 364.22 jazian cavando un dia triinta obreiros / so esquina dúa torre. CF. *espanh.* sosquín, sosquinado.

Soffia: 400.12 Santa Soffia, / que sa mealla offreçer / foy.

sofredor s. m.: *aquele que sofre*: 126.21 sofredor / foi aquel ome de tan gran door; 245.43 de cuyta o faria soffredor; 298.57 soffredor / Soon de gran coita.

sofrer v. tr.: 5.2 como Santa Maria ajudou a Emperadriz de Roma a sofre-las grandes coitas; 3.10 soffreu muit' affan; 28.59 coyta soffreron; 63.73 cavaleiro nunca tanto fez / nen soffreu en armas com' aquesta vez / soffrer fostes vos polos mouros vençer; 179.25 Con este mal que sofria || *permitir, tolerar*: 7.25 porque lles non sofrer / queria de mal fazer; 8.40 Esto vos non sofreremos; 17.13 soffreu que fosse do demo tentado; 113.14, 159.3 Non sofre Santa Maria de seeren perdidosos / os que as sas romarias son de fazer desejosos || *sustentar, segurar*: 13.28 Santa Maria... que me nas sas mãos sofre que m'o laço non matou; 175.53, 175.62 o soffreu en sass mãos que non colgou da garganta || *sofrer-se: segurar-se*: 74.41 fez-lle que

eno pinzel se soffreu / con que pintava;
e poren non caeu || *dominar-se, ter paciência*: 25.119 foi ssa mão tender / e fillou-a con alegria, / ca non sse podia soffrer / de saber o que y jazia; 369.56 que o alcayde rogasse / que se soffresse un pouco atēen que a achasse.

soga s. f.: 164.34 con sogas enas gargantas; 319.69, 355.126.

sogeito s. m.: *súbdito*: 166.23 devemos todos sempre seer seus sogeitos.

sogra s. f.: 186.16 ssa sogra lle queria tan gran mal; 241.55, 255.33.

soidade s. f.: *desejo*: 48.38 avian da agua gran soidade; 67.79 Venna logo, ca de ver-l' ei soydade; 379.11 el Rey de veer esto avia gran soidade.

sol s. m.: 54.48 Ourient' onde o sol vñia; 85.24 en sonnos viu Santa Maria / mais fremosa que o sol; 89.39, 121.28, 135.86 tro eno sol levado / Dormiu.

sol s. m.: *solo*: 226.41 assi viian alá dentr' o sol / como sobre terra.

sol ADV.: *sòmente, apenas*: 282.7 d'acorrer sol por un vervo a quen en ela ben cree || *sequer*: 61.33 repentindo-se de que for' atrevudo / en sol ousar dizer atan gran folia; 239.17 Gran torpidade fezeistes sol desto cuidar; 343.27 e como sol falar ousas || (*acompanhado de negação*): *nem sequer, nem mesmo*: 25.18, 36.22 ides rogar outros santos, e Santa Maria... sol nona emmentades; 45.8 era .. sobervios' e mal creente, que sol por Deus un dfeiro / non dava; 75.15 por Deus nen por sa Madre non dava sol nen dinneiro; 272.21 assi a adussera o demo a cofojon, / que sol nunca a leixava que prendesse confisson || *de modo nenhum*: 65.188 Sol de m'ir non será pensado; 67.101, 71.31, 95.80 foron ssa via que sol non se deteveron; 102.25 se vos esto fezerdes, / sol non ajades

pavor / Que vos mal façan ladrões; 128.20, 138.10 se ll'algo pedir assi ou demandar, / dar-llo-á, que sol non lle dirá de non || sol que (*acompanhado de IND.*): *apenas, mal*: 237.111 sol que m'eles leyxaron / por morta, vñeo log' a mi || (*acompanhado de CONJ.*) 263.34 Onde faz-ti levar logo sol que vires a luz cras; 297.21, 321.32 sol que ponnan sas mãos sobre tal door, saude / an || *desde que, contanto que*: 104.18, 308.4 De todo mal pod' a Virgen a quena ama sãar, / sol que am' a Deus; 369.8 vos direy un gran miragre, sol que me ben ascoitedes. CF. *solamente*.

solamente ADV.: *solamente...* non: *nem sequer*: 39.32 solament' os fios defumados / non viron do veo; 245.107 *solamente* un mur / ali entrar non podia.

Solarãa v. Pedro de Solarãa.

solaz s. m.: *prazer*: 5.120, 12.34 tornou-xe-lles en doo seu solaz; 42.18 un prado... en que as gentes da terra yan tēer seu solaz || *prazer sexual*: 68.12, 105.47 depois jantar / foron os novios ambos enserrados / de ssuun por averen seu solaz; 135.157 || en solaz: *por brincadeira*: 353.67 disso com' en solaz / ao menyo || de bon solaz: *de bom carácter, simpático*: 93.13 era mui fremoso e apost' assaz, / e ar mui leterado e de bon solaz; 404.17 leterado e de bon solaz || de mal solaz: *antipático, repugnante*: 47.30 mui' es de mal solaz.

soldada s. f.: *soldo, recompensa*: 1.7 por nos dar gran soldada / no seu reyno; 17.28, 75.126 o capelan... que ficou con aquel rico por levar del gran soldada; 191.11 un pobr' escudeiro / que fora por ssa soldada; 420.74.

soldan s. m.: *sultão*: 28.50 aquel mouro Soldan; 165.2, 165.7 un soldan poderoso.

soldar v. TR.: 38.100 os ossos foron ben soldados.

soldo s. M.: *moeda de pequeno valor*: 178.24 cinco soldos e mealla; 245.52 mil soldos de leoneses; 245.121.

solo (90.2 sola) v. soo.

soltador s. M.: *aquela que solta*: 106.66 que lle fora soltador / dos presos.

soltar v. TR.: 5.44, 85.2 soltó-o da prijon; 101.32 foi-ll' a lingua soltar; 135.108, 158.3 de muitas guisas los presos solta a mui groriosa / santa e Virgen Maria; 163.24 se nunca os dados jogo, / a mia lingua seja presa que nunca queras solta-la || *libertar de excomunhão*: 65.1 Como santa Maria fez soltar o ome que andara gran tempo escomungado; 65.173 || *soltar-se*: 324.42 a lingua se lle soltou || *soltar-se en ben*: *desistir, renunciar à sua ideia*: 337.12 macar ll'yan dizer / que en ben se soltaria, non llo queria creer. CF. solto.

solteiro ADJ.: 151.7 maas molleres, e casadas e solteyras.

solto ADJ.: 106.54 Pois s'o primeiro sentiu / solto, da prijon fogueu; 176.21 ja es solto; 253.78 entenderon que o ome bôo era / solto de ssa pēdença.

soltura s. F.: *liberdade concedida a quem estava preso*: 305.43 carta de soltura.

sombreiro s. M.: 289.12 un sombreir' en sa testa.

somerger v. TR.: *submergir, afogar*: 5.108 que a tezesse mui longe no mar somerger.

somir-se v. sumir-se.

son s. M.: 74.45 ao gran son que a madeira fez; 282.22 foi corrend' a aquel son /

do menyo que caera || 82.48 a Virgen Santa mans' e en bon son / confortou o frade || *melodia*: A.25 Fezo cantares e sões; 24.49 en mui bon son cantando; 64.6 fiz cobras e son; 85.55 cantan ant' el doçes sões; 307.45 segund' as paravlas lle fez o son. CF. sôo.

sonnar v. TR./I.: 7.43 come quen sonna; 85.27 pois que sonnou aquesto; 127.52 sonnou que a omagen lle diss'; 292.102, 309.55 Outro tal sonn' ei sonnado.

sonno s. M.: 15.129 teve que era verdadeyro / seu sonn'; 285.114 A dona daqueste sonno foi espantada; 292.103, 299.33, 309.55 || PL.: 42.64 en sonnos a Santa Maria vyu; 79.18 pareceu-lle en sonnos; 85.23, 235.16 húa noite en sonnos llo outorgou; 259.16 lles vëo en sonnos.

sono s. M.: 6.79 ouvera tal sono que sempre depois dormira; 83.57, 132.87, 176.17, 301.31.

soo ADJ.: *só, sôzinho*: 21.45 tu soa es a que mio podes dar; 115.216 Soo, sen conpannia, / O camynn' enton colleu / o moç'; 132.135 des que soos ficaram... logo ambos ss'abraçaron; 186.21, 189.7 ya en romaria / a Salas soo senlleiro; 202.13 húa prosa fazia que era feita mui ben, / se non fosse húa rima soa que mingrava en; 236.18 non escapou baron / nen moller dos que y eran, se aquela soa non; 281.58 viron o cavaleiro soo senlleiro estar; 323.21 Ai eu, meu fillo, como fico de ti soo.

sôo s. M.: *som*: 163.19 deu-ll' a lingua tal sôo como fogo que estala; 422.34 U verrá do çeo sôo mui fort' e rogado. CF. son.

Sopetran: *abadia perto de Hita* (Guadalajara): 83.11, 30; 83.65 Sopetran, cabo Fita.

sopoltura (312.32) v. sepultura.

soportar v. TR.: *carregar com, suportar*: 53.28 m'averedes eno col' a suportar.

sordo ADJ.: *surdo*: sordo e mudo: 69.1, 101.1, 234.2 un moço que era sordo e mudo; 262.2, 269.1.

sorte s. F.: 184.29 morreu, tal foi sa sorte; 195.124 Daquel ssa sorte / non é temerosa, / Ca ja é na vida / santa || fillar, levar en sorte: (*falando do demônio*) *levar consigo*: 45.43 os demões a alma fillaron del en sa sorte; 325.25 moura que o demo fillou pera sy en sorte; 399.43 levaria o demo ta alma en sorte || deitar sorte(s): 194.31 deitaron ontre ssi sortes quen primeiro começasse; 403.46 sobre seus panos sorte / deitaron.

sorteira s. F.: *bruxa, mulher que deita sortes*: 128.13 foi pedir a consello a húa vella sorteira.

sortella s. [F.: *anel*: 42.68, 292.92, 369.3, 376.27 a sortella, en ouro engastada.

Sosonna: *Soissons (França)*: 308.9 en terra de Sosonna. CF. Seixon, Sansonna.

sospeita s. F.: 84.28 por aquesta sospeita húa vez lle preguntou; 132.97 Sen sospeyta / di-m' húa ren; 341.46 maa sospeita per ren de mi non ajades; 344.37 sen sospeita se viron.

sospeitar v. TR. / I.: 38.23 os ouv' el sospeytados / que a franceses o querian dar; 84.27 de mal o sospeitou; 151.36 sospeytavan o monge || *sospeitar* en alg.: 213.28 no marido sospeitaron / que a matara || *recear, temer*: 315.38 sempre sospeitava que morress' allo-gado; 334.35 foi logo sospeitar / que no vinno mal avia || *sospeitar-se*: *supor*: 26.10 me sospeito / que a quis avondar.

sospeitoso ADJ.: *suspeito*: aver sospeitoso alg. (a/c.): *suspeitar de, recear por*: 106.63 ouv' a Virgen sospeitosa;

195.117 ouve sospeytosa / Sa vida, e forte / temeu del sa morte.

sospirar v. I.: 411.50 gemend' e sospirando; 411.131. CF. *suspirar*.

sospiro s. M.: 133.18 con sospiros muitos; 171.58 con sospiros amargosos.

sossacar v. TR.: *solicitar com cautela, tentar, seduzir*: 20.23 o dem'... que, sossacando, / nos vai tentando; 117.12 a sossacou o diabo.

sostêr v. TR.: *suster, segurar*: 13 (M) Como Santa Maria o sosteve nas sas mãos que non s'atogasse; 175 (M) o sosteve nas mãos.

sota s. F.: *porão*: 95.58 fora metudo / ena sota da galea; 95 (M). CF. *souta*.

soteleza s. F.: *astúcia*: 369.36 buscou soteleza per que llo logo furtasse.

soterrar v. TR.: *enterrar, sepultar*: 6.48 soterró-o na adega; 43.40, 75.66 133.26 fez cantar / missa de requiem pola soterrar; 198.26.

sotil ADJ.: *fraco*: 35.82 un vento non sotil / se levantou || *fino*: 419.121 a cinta... era mui ben feita d'obra mui sotil || *astuto*: 64.62 moller mui vil / e d'al-cayotaria sabedor e sotil; 115.286 mai-lo demo mui sotil || *sotilmente*: 245.122 húa dona llo levará tan sotil-/ment'.

sou PRON. POSS.: 314.61 outorgo-me por sou; 410.16 no nome sou. v. seu

souta (95 M) v. *sota*.

sp-, st- v. *esp-, est-*.

stela: 180.53 Ave maris stela (= LAT. stella).

su (57.78 E, 364.22) v. *so*.

sua PRON. POSS.: 7.14 era-xe sua essa; 24.22 per sua malandança; 132.33 pola virgñidade / dela a sua guardava; 161.45 d'aver a sua mercee; 169.60 a sua eigreja; 203.8 húa sua amiga; 212.13 de suas dõas. CF. sa.

subida s. F.: 141.24 u ss'agēollava caya decendo / toste e non podia faze-la subida: *não podia levantar-se*.

subir (285.85, 423.44) v. sobir.

suffre s. M.: *enxofre*: 422.31 U será o ayre de fog' e de suffr' aceso. CF. eixuffre.

suffrir (suffrer; 75 M suffria) v. sofrer.

suggeçon s. F.: *sujeição*: 265.93 por que vos toste de suggeçon / Poderedes sair.

sumir-se, somir-se: *afundar-se*: 36.30 a nave sse sume; 226.23 s'abriu / a terr' e o mōesteiro se somyu.

sur s. M.: *sul*: 35.90 vento de sur.

Sur: *Síria; a cidade de Tiro (?)*: 5.107, 15.161, 28.133 aquel Soldan de Sur; 115.176. CF. Suria.

surgat: 45.92 cantando «Surgat Deus».

Suria: *Síria*: 9.29, 15.14 Cesaira a de Suria; 115.161, 187.12. CF. Sur.

surro s. M.: *surrão, bolsa grande*: 182 (M) roubava o ouro e a prata e o metia en seu surro.

suso ADV.: *para cima, acima*: 9.133 contra o ceo suso a alçasse; 149.71 dos angeos levada foi suso na altura; 154.24, 241.46 de-la cinta suso; 271.47 || de suso: 184.28 foi-sse-lle deitar de suso; 209.3 poseron-lle de suso o livro das Cantigas de Santa Maria; 214.46, 252.2, 276.2.

suspirar (71.21) v. sospirar.

sũu: de sũu: LOC. ADV.: *junto, juntamente*: 56.28 de sũu os pōer; 65.231 non se partiron / ambos, e de sũu cada noite viron / a Santa Maria; 95.65 de ssũu os ata; 105.47 (To), 255.28 || 224.33 (E) de suum; 233.50 (E) dess huun. CF. dessũu.

Suz: *Sousse (?)*; (Tunísia): 329.77 ben daqui ata Suz. CF. Çuz.

T

ta PRON. POSS.: 1.20 ta cunnada / Elisabeth; 2.51, 5.115 Tol / tas mãos dela; 15.45, 16.65, 115.267 a ta alma. CF. tua.

ta PREP.: *até*: A.4 des Conpostela / ta o reyno d'Aragon || ta que: 52.23, 55.20 Ambos assi estiveron ta que ela foi prennada; 92.39, 109.26, 162.28. CF. ata, te.

taamo s. M.: *tálamo*: 125.94 con esta mia criada cuidas casar... que ja ssé eno taamo, toda ben coberta d'alfres.

tabal s. M.: *timbale*: 165.68 fas tange-lo tabal.

Tablada: *aldeia perto de Sevilha*: 366.40 foi con eles a caça ao chão de Tablada.

tafur s. M.: *jogador*: 5.103 peyor que tafur; 21.9 un crerizon, / que era tafur e ladron; 38.2, 72.1, 136.23 Húa moller aleimãa, tafur e sandia || *vagabundo (?)*: 245.105 tafur / cuidaron enton que era e entrara per algu.

tafuraria s. F.: *casa de jogo*: 163.7 ena tafuraria / jogara muito os dados; 174.14 E (T: tafurereria) || o vício do jogo: 214.6 se Deus deu aas gentes jogos pera alegria / averen, todo o tornan elas en tafuraria.

tafureria v. tafuraria.

tal ADJ.: 2.11 deu-lle hũa tal vestidura / que trouxe de Parayso; 5.36 quando ll'oyu dizer tal trayçon; 6.90 quen faz tal feito, desta guisa o rende; 9.118, 36.15 Pois viron o perigo tal; 232.47 Santa Maria que taes miragres faz; 338.15 muitas vegadas dizia: Vai e adu-me / Tal ou tal coisa; 335.80 se podi' aver ontr' eles algũa tal deoessa / que fill' en braço trouxesse || tal tempo foi: *antigamente, outrora*: 245.16 Entre Doir' e Mynn' avia... tal tempo foi, roubadores || tal... que: *tão grande...* que: B.28 o amor desta Sennor é tal, / que queno á sempre per i mais val; 4.23 tal amor con esses moços collia... que ya en seu tropel; 5.58, 28.59, 54.20 || PRON. INDEF.: *pessoa assim*: 30.16 Tal foi el meter entre nos e ssi; 336.29 como ome que s'obrida... e de taes conno-cemos || non foi tal que: *não foi ninguém que*: 277.38 non foi tal que non disse || *coisa assim*: 6.44 deu-lle tal (= *tal golpe*) dũa acha, que ben atro enos dentes / o fendeu; 53.5 E de tal ja end' avêo un miragre; 114.34 ca xe soe ela a fazer de taes (= *coisas, milagres*) || en tal que: *para que, a fim de que*: 17.33 disse que llo queria provar, / en tal que fosse log' ela queimada; 59.65, 85.20, 158.10, 197.40 || tal e atal v. atal || tal qual v. qual || tal como v. como || en tal guisa que, en tal maneira que v. guisa, maneira || outro tal v. outro. CF. **atal**.

talán S. M.: *vontade, desejo*: 5.111 disse-lle que fizesse seu talan || a seu talan: *à sua vontade*: 285.96 Assi ambos estiveron viçosos a seu talan || *carácter*: bon talan: *bondade, clemência*: 35.31 ome bôo, manss' e de mui bon talan; 235.12 rogando seu bon talan || a do (mui) bon talan: *Santa Maria*: 3.12, 15.82, 27.71, 66.16 || o do mui bon talan: *Cristo*: 419.51 || de bon talan: *de boa vontade*: 64.66 Esto farei de bon talan || mal talan: *mau génio*: 251.57 de mal talan sodes; 369.18 Un

alcayd' era na vila, de mal talan e sannudo. CF. **talante**.

talante S. M.: 59.52 punnou / de seu talante comprir; 195.204 abadessa de talante / brava e sannosa || 115.22 a do mui bon talante. v. **talán**.

talla S. F.: 95.67 un vidro de mui bela talla.

tallar V. TR.: *cortar*: 2.33, 17.53 a testa lle seja tallada; 26.50, 37.1, 117.13 lle fez camisas / tallar e coser || *entalhar*: 219.16 fez y víyr maestros sabedores de tallar / e eno marmor mui branco mandou-les y fegurar / omagen da Virgen Santa || *aplicar o imposto de talha*: 386.12 quando / tornou da oste da Veyga de Grãada, e tallando-/a andou enredor toda, o chão e a montanna || *concertar, convir*: 83.48 preitejado era / por moravidis tallados / Que pagar avia.

talon S. M.: *talão, calcanhar*: 179.21 tlia premudos / os talões.

tamanno ADJ.: *tão grande*: 69.12, 89.38, 131.4 En tamanna coita non pode seer / om' a que a Virgen non poss' acorrer; 201.42, 267.37.

tan ADV.: *tão*: 2.48 Pois ll'este don tan estrāyo / ouve dad' e tan fremoso; 33.8 Os peccados meus / son tan muitos... que... non poss' eu perdon gāar; 4.44 tan muito lle prazia, / que...; 6.19 tan ben cantava... que vencia quantos eran en ssa terr' e alende; 9.109, 53.16 tan feramente coitou / que a per poucas dos pees os dedos non lle queimou; 327.29 ll'entraron tan de rijo que os non pod' en tirar || 235.57 Sennor, tan bon dia vosco: *muito bom dia*.

tanger V. TR.: *tocar, atingir*: 11.69 Ousadia / foi d'irdes tanger / meu comendado; 25.54, 27.73, 35.23 estas (*relicas*) non tangeu o fogo, mai-lo al foi tod' arder; 38.11, 72.8 non pode dela dizer / mal, en que a Deus tanger / non aja

|| 11.28 os sinos tangia; 54.73 foron tanger hũa ssa canpania; 59.43 a campãa / se fillava a tanger; 165.68 fas tange-lo tabal; 185.88 mandou tanger as tronbas.

Tanjar: *Tánger*: 325.14 Na terra d'Affrica... en Tanjar; 325.57.

tanto ADJ. / ADV.: 3.13 tant' a seu Fillo rogou, que o foi end' el sacar; 5.15 a dona tant' era fremeosa, que foi das belas flor; 16.55 tant' avia gran sabor / de comprir o ano... que...; 28.60 coyta soffreron tal / os de dentr' e tanta, / que presos foran sen al; 31.3 'Tanto... son da Virgen connoçudas / sas mercees, que quinnon / queren end' as bestias mudas; 44.17 Ai, Sen-nor, tantos son os teus / bens que fazes a quen ás amor; 115.35 disse-ll' enton tanto; 117.18 tant' era atrevuda; 135.118 quant' hũa col / do seu non filles, ca sol / por tanto serás rastrado; 292.88 foi logo aa eigreja, e fez tanto que ll'abriu / o tesoureiro as portas || 146.68 que tanto d'afan / fillassen; 152.4 Tantas nos mostra a Virgen de mercees e d'amores; 227.32 lle deu d'açoutes tantos que non ficou no costado / neno corpo coiro são; 371.3 Tantos vay Santa Maria eno seu Porto fazer / de miragres || tanto... como: 9.150 tanto lle valrria / com' hũa garvança; 132.16 tanto come hũa palla; 323.16 un filynno... que tant' amava com' a vida que vivia || tanto... quanto: 331.19 faagava-o tanto quanto faagar podia || dous tanto: *duas vezes mais, do dobro*: 411.26 Deus toda-las sas cousas dous tant' acreçentava || tanto que: *logo que*: 35.56, 75.118, 93.42 Tanto que foi guarido, começou-ss' a ir; 97.43 tanto que vossa carta vi, vin quanto pud'; 163.11 || en tanto (58.26, 154.26) v. *entanto* || entre tanto (75.46) v. *entre*. CF. *atanto*.

tapede s. m.: *tapete*: 75.98 siian assentadas en palla, non en tapede.

tapon s. m.: *batoque*: 351.37 Vaamos catar a cuba e tiremo-ll' o tapon.

tardada s. f.: *demora*: 43.27 non ouv' y gran tardada / que log' a poucos de dias ela se sentiu prennada; 376.26 el Rey logo non quis mais fazer tardada || sen tardada: 1.27, 9.66, 13.12, 15.131, 75.81 || 128.40 logo, sen outra tardada.

tardamento s. m.: *demora*: 33.58 que a verdade enssinar / lles fosse sen tardamentos; 411.110 id' a vossa casa logo sen tardamento.

tardança s. f.: sen tardança: 9.30, 24.17, 154.39, 189.33, 297.22 || 267.101 sen longa tardança / a Rocamador se foi.

tardar v. i.: 13.16 a Virgen Santa Maria non vos quis enton tardar; 65.176 tardou mui pouco / que achou o preste; 130.31 esta non quer con seu ben tardar; 166.15 foi-sse logo a Salas, que sol non tardou niente; 404.92 Porque tardei / venno-ti agora grand' emenda dar || sen tardar: 7.41 a dona sen tardar / a Madre de Deus rogar / foi; 21.47, 26.60, 28.38, 33.40.

tarde s. f.: 246.17 aa tarde ll'en mente vëo.

Tarssis: o Tharsis do Velho Testamento (*III Regum, 10, 22*): 424.67 || **Tarssso**: 424.17 Ben das insoas de Sabá / e de Tarssso.

Tarssso v. **Tarssis**.

taude (184.35 E) v. *ataude*.

taulã (tavliã) s. f.: 54.38 o rostr' e a garganta ll'enchara / e o coiro fendera-ss' e britara, / de maneira que atal se parara / que non podia trocar a taulã. *Espécie de bolacha (?)* CF. *espanh.* tablilla, tableta. Ou: à taulã = à tábua (no sentido de «*mesa onde se come*» (?)).

taverna s. f.: 72.17 ena taverna bebeu;
244.27,30.

tavleiro s. m.: *tabuleiro de jogo*: 214.41 os
dados filló-os / na mão e... eno
tavleiro lançó-os || *tavoleiro*: 154.28,31
|| *tavoeiro*: 154 (M).

tavoa s. f.: *tábua*: 9.2 ssa omagen, que
era pintada en hũa tavoa; 34.11,
264.26, 342.20 marmores... mandou
traer de mui longe e per meo as serrar
/ Por fazer tavoas grandes pora pôer
en redor / do altar da Virgen.

tavoeiro, tavoleiro v. tavleiro.

te PRON. PESS.: DAT.: 5.112, 9.56 asse Deus
te valla; 15.46, 26.41 || ACUS.: 5.115
farey-te perecer; 6.81, 21.18, 24.5,
25.162. CF. ti, che.

te PREP.: *até*: te en, tõe: 65.116 tõe-la
noit' escura (E; T: tõeana; To: teena);
379.21 des Jenua te en Chartes || tões
que: 94.33 To tões que a foi fazer CF.
ata, ate, ta.

te (LAT.): 56.40 Ad te.

tea s. f.: *teia, tecido*: 148 (M) Como ponen
os omes sas teas de lenço sobela
arca; 148.12 || *membrana, meninge*:
385.23 britada / ll'ouveron toda a
fronte e a tea assedada; (385.2: tela).

tea s. f.: *tocha, archote*: 116 47, 338 36
candeas / que fazian chama crara sen
fumo, non come teas; 385.43.

têaças (126 M) v. tõeaces.

tõeaces s. f. PL.: *tenazes*: 126.15 con tõeaces
a yan fillar.

teçer v. TR.: 46.32 panos d'ouro teçudos;
372.17 o pan'.. era mui ben teçudo.

teente PART. PRES. / ADJ.: *que tem*: 294.24
dous angeos... e qualquer deles avia
/ senllas mãos enos peitos; e enas

outras tēentes / Eran come senllos
livros (F. teentes) || *sólido, resistente*:
364.13 fazian fundamentos fondos, per
que mais tēente / foss' a obra e mais
firme.

teer v. TR.: *ter*: 10.19 Esta dona tenno por
Sennor || 15.65 quant' eu ei tenn'
encomendado / da Virgen; 28.30 o
tesour'... que tñan ascondudo; 85.17
o teveron... atad' en hũa gran casa
vella || 4.40 enos braços tēer / seu
Fillo || *conservar, manter*: 294.28 as
outras mãos nos peitos tñan || redēa
tēuda v. redēa || *reter, conservar*:
128.19 a comoyon ena boca tēede
sena passardes || tēer sigo: *trazer*
consigo: 123.45 sempre terrá sigo
algun sinal / de Santa Maria || tēer
seu gasallado, seu solaz v. gasallado,
solaz || tēer en pennos, en poder v.
pennos, poder || tēer en prijon: *deter*:
14.39 que a alma do seu frade tevesse'
o dem' en prijon || *governar, reinar*:
63.22 el conde don Garcia, que enton
/ tñya o logar en aquela sazon; 183.7
Aben Mafon, que o reino do Algarve
tñi' aquela sazon / a guisa d'om' esfor-
çado || *defender*: 345.52 que aquele
castelo per ren tēer non podia ||
manter: tēer en justiça: 401.39 que
possa mias gentes en justiça tēer ||
celebrar: tēer festa: 426.11 en Jerus-
salen / teve sa gran festa, como
Sennor ten, / con sa conpanna || *seguir*:
tēer caminno: 138.28 sórono meter /
eno camynno que devia tēer || *ter via*:
ir, dirigir-se: 9.26 Ouçamos / u tēedes
via, / se ides a França || *seguir*: 78.66
non teve via, mas per un semedeiro /
chegou ao forno || tēer a carreira a
alg., tēer ciada v. carreira, ciada || tēer
noveas, nove dias, vigia(s) v. noveas,
nove, vigia || tēer o coraçon en: 8.27
na Virgen tñia seu coraçon; 273 46 ena
Virgen groriosa ben tēed' os coraçoēs;
287.3 O que en Santa Maria todo seu
coraçon ten; 294.8 || tēer a voontade
en: 125.20 ten / sempr' en mi a voon-
tade || tēer nas mentes, tēer mentes v.
mente || tēer ollo: *reparar, prestar*

atenção; v. ollo || tēer dano a alg. (149.51) v. dano || tēer prol v. prol || tēer verdade v. verdade || tēer compaña a alg., tēer torto a alg. v. compaña, torto || tēer fronteira v. fronteira || tēer a razon de alg. v. razon || tēer con alg.: *ser a favor de alg.*: 123.53 salvo será sempr' o con que tener || *guardar, observar*: 58.11 Esta monja fremosa foi assaz / e tñia ben quant' en regla jaz; 117.11 || tēer castidade (137.42, 414.13) v. castidade, tēer sa orden (94.22) v. orden || tēer caro, tēer en car: *ter em grande estima*: v. car, caro || tēer en desden v. desden; tēer en pouco v. pouco || non tēer en ren: *ter em pouca conta*: 153.11 sol non tñia en ren / d' ir en romaria; 378.9 estorvo do demo nono tēemos en ren || tēer en vil v. vil || tēer por: *considerar, achar*: 8.35 por sabedor vos terremos; 37.28 serei oi mais tēudo / por dos mais nojosos; 45.73 se o vos por ben tenerdes; 63.39 non ouv' y lide nen mui bon torney / u se non fizesse por bōo tēer; 65.220 por razon tive que en esta terra / dos meus que soffresse desonrra e guerra; 113.3 Por razon tenno d' obedecer / as pedras à Madre do Rei; 149.60 terria por crua cousa comer minño; 280.24 lle rogo que por ben tenna / que ... a mia alma non se detenna / d' ir a logar u a senpre veja; 423.23 u a terra fez, mostrou ben qual / poder avia; mas quen comidir, / por mais terrá u por nos remiir / andou en ela || tēer por derecho, tēer por maravilla v. derecho, maravilla || tēer que: *crer, achar, ser de opinião que*: B. 13 per ele tenno que poderei / mostrar do que quero algũa ren; 75.103 macar teve que lle dizia derecho / a Virgen; 118.27, 125.49, 148.30, 419.140 Tenno que será prol / d' irmos provar aquesto || seer tēudo de: *ser obrigado a*: 65.54 Esto fez a Virgen que ja outros bēes / fez e senpre faz, ca dest' é tēuda; 117.39 desto muit' end' é tēuda; 285.76 eu non seria / tēuda de rogar-lle por ti; 358.3 || *passar (tempo), permanecer*: 322.38 tēendo-o por morto

ant' o altar o deitaron. / E tev' y aquela noite || *teer-se: manter-se agarrado, segurar-se*: 242.3 un pedreiro que ouvera de caer de cima da obra, e esteve pendorado e teve-sse nas pontas dos dedos da mão || tēer-se con alg.: *dar-se bem*: 265.61 sempre lle consellava que con Deus / se tovesse muit' || *aguardar, esperar*: 309.26 lles disse que sse tevensen / de faze-la ata quando de Deus tal sinal ouvensen / do logar u a farian || tēer-se viçoso: *levar vida agradável*: 314.15 Ela seu marid' avia cavaleir' e caçador, / e de sse tēer viçoso avia mui gran sabor || tēer-se por: *considerar-se, julgar-se*: 28.104 Teve-sse por pecador; 65.78 teve-ss' enton ja por desasperado; 165.47 teve-sse por de mal sen. *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	tenno B.13, 5.86, 10.19, 15.65, 16.66
	2	tēes 62.52, 71.41, 74.12, 132.111, 146.36
	3	ten 15.145, 30.34, 32.45, 51.88, 75.101 tene 115.11
	4	tēemos 71.53, 300.21, 378.9, 409.9
	5	tēedes 9.26, 386.56
	6	tēen 185.58, 221.7, 294.28, 401.30
PRES. CONJ.	3	tenna 108.59
	5	tennades 145.7, 287.23, 294.8, 316.12
IMPERF. IND.	3	tñia 6.48, 8.27, 16.30, 23.18, 35.67 tñia 49.58, 153.11
	6	tñian 28.30, 47.28, 159.18, 169.11, 176.7
IMPERF. CONJ.	3	tevesse 14.39, 121.52, 198.31, 203.15, 239.13 tovesse 265.1 (E)
PERF.	1	tive 65.220, 292.82
	2	teveste 201.61
	3	teve 15.118, 19.15, 28.104, 35.80, 43.31

		tevo 368.37
	5	tevestes 45.53, 75.125
	6	teveron 5.70, 24.59, 85.17, 117.27, 184.53
MAIS Q. PERF.	3	tevera 137.36, 192.43, 323.26, 358.26
FUT. IND.	1	terrei 15.57, 76.29, 311.57
	3	terrá 123.45, 256.33, 305.7, 325.11, 423.23
	4	terremos 8.35
	5	terredes 149.15, 197.30, 224.31, 254.8, 352.7
	6	terran 149.51, 198.9, 422.37
FUT. CONJ.	3	tever 35.128, 123.53, 203.4, 276.4, 318.53
		tover 271.29
	5	teverdes 45.73
COND.	1	terria 285.109
	3	terria 149.60, 180.48, 285.34, 393.27
IMPER.	2	ten 17.63, 32.37, 125.20
	5	tēede 115.248, 128.19, 273.46
PART. PRES.		tēendo 196.35, 213.42, 293.23, 322.37 <i>E</i>
		teendo 289.12, 322.37 <i>F</i> , 414.13
PART. PERF.		tēudo 37.28 <i>TTo</i> , 62.54, 115.70, 117.39, 181.38
INF.		tēer 4.40, 11.21, 15.81, 19.26, 273.3
tēes v. te.		
tēevras s. f. pl.: <i>trevas</i> : 219.16 como tēevras e luz departidos son.		
tēevroso ADJ.: <i>tenebroso</i> : 106.57 carcer mui tēevrosa; 158.8, 227.35, 254.33, 312.12 inferno tēevroso.		
teito s. m.: <i>tecto</i> : 17.73, 77.37, 273.17 per cima da eigreja era o teito coberto.		

Tejo: 369.69 deçeu-sse para o Tejo; 369.88.

tela v. tea.

Telez: Affonso Telez: 205.20 Don Affonso Telez, ric-ome preçado; 205.50.

temer v. TR./I.: 24.5 quen loar te sab' e temer; 25.108 fuste temer / o mar; 37.7, 63.24 aos mouros se fazia temer; 67.68 por aquesto o demo tanto temeu sa vñda || temudo: 28.21, 119.74 angeos... nobres e temudos; 376.13 || temer-se: 31.29 o aldeão desto muito se temia; 216.4.

temeroso ADJ.: 107.73 eno dia temeroso / quando julgar-nos verrá; 194.4 o nome da Virgen... é contra os maos mui fort' e mui temeroso; 195.125, 254.3 || 346.17 o braço ll'inchou tanto, de que foi mui temerosa / de o perder.

temon s. m.: *temão, barra de leme, lança de carruagem*: 112.26 o masto foi britado / e o temon pecejado; 245.45 En un temon o alcayde mui fort' estira-lo fez.

temor s. m.: 258.32 ouveron todos en mui gran temor; 307.48, 418.38.

temperar v. TR.: *misturar*: 334.22 vynno tenperou / con ervas.

tempestade s. f.: 36.4 coitas nos toll' e tempestades; 161.6 Poder á Santa Maria... de defender toda terra de mal e de tempestade; 307.1 Como Santa Maria tolleu úa gran tempestade de fogo en terra de Çecilla || *desgraça, mal*: 134.17 do fogo tan mal / eran tormentados, deste de San Marçal... que os nenbros todos de tal tempestade / avian de perder; 414.45 nos guarde de toda tempestade / que nos nuza.

templo s. m.: 196.38, 411.23, 417.1 como Santa Maria levou seu Fillo ao templo; 419.25. CF. *tempro*.

tempo s. m.: 65.1 o ome que andara gran tempo escomungado; 121.15 Aquesto fez un gran tenpo; 321.6 por aver saude / o enferm' en grandes tempos; 352.31 no tenpo quand' os v'ias / vendimian; 399.32 mui pouco me presta / de perder por ti meu tenpo || 17.25 En aquel tenpo; 115.20 no tempo d'ante; 187.19 un tenpo foi que ouveran d'eramar... aquel santo logar; 245.16 Entre Doir' e Mynn' avia... tal tempo foi, roubadores || 38.17 avêo, / tempos sson passados / grandes; 78.10 avêo, gran temp' á ja passado || 75.155 ja tenpo é e ora; 216.38 Temp' é d'andar; 251.102 me quero yr con el, ca temp' é || 21.21 foi... a seu tenp' aquel fillo nado; 43.28 a seu temp' ouve fillo fremoso; 356.32 Outorgara d'acaba-la... a un tempo sinalado que lle posera el Rey || 55.11 en todo tempo sempre sas oras dizia || 187.43 depois a tempo lles avêo mal || 315.48 sáar podes meu fillo sen tempo alongado || *temporal*, *tempestade*: 367.37 macar l'o tenpo fez mui gran guerra || mal tempo: 311.23 começou logo mal tempo; 379.37 || tempo forte: 9.134 o tempo forte seria quedado.

tenpro (420.16) v. *templo*.

temporal ADJ.: 235.103 pera nos sempr' aduz / a ssa merce' e ssa graça no perigo temporal; 410.40 desta vida temporal.

tençon s. f.: *tenção (composição poética)*: 300.55 meus cantares e meus sões / e razões / e tenções / que por ela vou fillar.

tenda s. f.: 181.32, 314.26 fez ferir / ssa tenda cabo da fonte; 345.33.

tendeira s. f.: 369.13 ũa moller tendeyra, que sa çevada vendia.

tender v. TR.: *estender, estirar*: 25.117 foi ssa mão tender; 38.1 como a omagen de Santa Maria tendeu o braço e

tomou o de seu Fillo; 144.53 o touro log' en terra caeu / e todo-los quatro pees tendeu || *tender-se: prostrar-se*: 56.48, 153.41, 314.45 en terra se tendeu || *tendudo*: 28.100 viu log' a Madre de Deus... sobela vila estar / con seu manto tendudo; 61.30 deitou-se tendudo / ant' o altar en terra; 79.43 jouve tenduda; 265.131 Toda a noite ben atēna luz / jouv' esto dizendo e tendud' en cruz / ant' o altar || *extenso*: 31.52 correndo de randon / foi a jornadas tendudas, come sse con aguillon o levassen.

tentaçon s. f.: 47.15 da tentaçon do demo; 85.60, 145.73 é noss' escudo / contra o diabo e sas tentações; 199.50, 206.7.

tentar v. TR.: 5.10 do demo que, por tentar, a cuydou vencer; 17.13 soffreu que fosse do demo tentada; 20.24, 67.58, 82.2.

tento s. m.: a tento: 34.13 Hũa omage... de Santa Maria... que furtar foi un judeu a tento / De noit'.

Theophilo: 3.1 como Santa Maria fez cobrar a Theophilo a carta que fizera cono demo; 3.17, 25, 43.

terça s. f.: *hora terceira*: 427.28. A terça começou muit' a tremer / a terra || *uma das horas canónicas*: 54.25 dizia prima, terça e sesta / e nōa e vespas; 55.13, 28. CF. *terço*.

terce s. m.: 214.31 lançou senas al terce (*ou: terc' e ?*), que son de pontos contados / dez e oito. CF. *terço*. v. *sena*.

terceiro NUM. ORD.: *terceira*: 71.57 duas partes leixa e di ben a terceira / de quant' ante dizias; 192.87, 308.51, 384.20, 411.23 || *tercer*: 215.42 Ananias / e Misael o menyno e o tercer, Azarias || *tercer dia*: 111.2 a tercer dia ressocitô-o; 143.37, 193.26 a cabo de tercer dia; 239.73, 323.17.

tercer v. *terceiro*.

terço s. m.: 35.33 non quis en mais do terço, que fez logo coller; 45.59 esta alma fez obras por que a aver devemos / toda ben enteiramente, sen terç' e sen meadade. CF. *terça*, *terce*.

Terena (concelho de Alandroal, Alentejo): 197.1, 33.47; 198.3, 6; 199.4, 35; 213.1, 7, 37, 63; 223.12, 224.1, 17, 47, 48, 61; 228.7, 275.1, 5, 20, 33, 51; 283.1, 16, 31; 319.1, 319.16 Riba d'Odian á húa ssa eigreja / desta Virgen... que chaman Teren'; 319.41, 45; 333.1, 11, 27; 334.1, 5, 42, 46.

terger v. TR.: *enxugar*, *limpar*: 54.55 Tergeu-ll' as chagas ond' el era chèo.

termio s. m.: *termo*, *área*, *distrito*: 191.7 Roenas, que en termio d'Alvarrazin é poblado || *termino*: 379.7 termino lle dava / grande || *terminno*: 379.28 en cujo terminno era.

termino, *terminno* v. *termio*.

terra s. f.: 1.36 paz en terra; 50.20 dos ceos quis en terra decer; 172.3 ceos, terras e mares / fez || 33.49 ssa vea foron alçar, / e terra foron fillar; 65.60 andou per terras e per mares; 371.25 per mar e per terra; 267.85 levou-o salvo a terra segura || 5.41 terra de Jerussalen; 6.20 vencia quantos eran en ssa terr' e alende; 13.11 o meiryo da terra; 15.51 terra de Perssia; 53.50 farei y as gentes vñir ben d'alend' o mar / E de muitas outras terras || 5.59 se leixou... en terra caer; 8.44 en terra se deitou; 68.37 poend' en terra sa faz; 91.45 a terra tremeu; 331.31 oy mais jarás so terra ben como jaz teu avoo || 131.77 Dentro ena cova gran gente meteu / e tirou a terr' e a pena fendeu; 156.4 A Madre do que de terra primeir' ome foi fazer.

terreal ADJ.: 42.60 sabor do outro mundo leixou polo terrêal; 58.68 leixar Deus por ome terrêal; 115.203 viandas... terrêaes.

terreiro ADJ.: *que inspira temor, feroz*: 45.17 un cavaleiro / fidalg' e rico sobejo, mas era brav' e terreiro.

terreiro s. m.: 195.20 viu mui fremosa / menya en un terreiro.

Terrêo. Mar Terrêo v. *mar*.

terronteiro s. m.: *montão de terra pouco firme*: 364.23 a torre, que estava posta sobre terronteiros.

tesoureira s. f.: 94.86 Abadess' avemos tal / e priol' e tesoureira.

tesoureiro s. m.: 8.24 monge tesoureiro; 11.11 en húa abadía / un tesoureiro avia; 73.12, 187.55, 292.1.

tesoureria s. f.: 94.27 lle foran dar / a tesoureria.

tesouro s. m.: 28.29 o tesour'... que tñian ascondudo; 145.47, 187.57, 305.66, 348.2 gran tesouro d'ouro e de prata || 358.26 entendeu que ben guardadas tivera com' en tesouro a Virgen aquelas pedras; 406.34 roguemos a que nos tesouros / de Jeso-Cristo é.

testa s. f.: *cabeça*: 15.176, 17.53 a testa lle seja tallada; 54.27 baixada a testa; 61.26 os ollos fora da testa deitava; 72.51.

testamento s. m.: 75.38 vos consello que façades testamento || *a Escritura Sagrada*: 53.2 o Testamento das Escrituras; 53.60 quanto no Testamento Vedro e no Novo sê.

testimõya s. f.: 227.53 a meadade dos ferros... a Vila-Sirga... os aduss' en testimõya.

testimonio s. m.: *testemunho*: 25.1 como a ymagen de Santa Maria falou en testimonio ontr' o crischão e o judeu.

teta s. f.: 38.65, 46.2 deitou leite das tetas;
51.56, 54.56 tirou a ssa teta do sêo;
93.37 a teta descobriu.

teu PRON. POSS.: 3.40 per rogos teus; 5.113,
6.65, 9.57, 15.39, 181.83 os teus / servos;
178.13 este don teu.

ti PRON. PESS. (*forma átona e tónica*): 2.35
per ti viv' a Sennor mya; 5.101, 9.138
A ti graças damos || 15.47 Den-ti do
fêo; 21.38 que aja que ti gracir || 15.35
mui mais sei eu ca ti assaz. CF. *te*, *che*.

tia s. f.: 303.16 hũa moça fazia ... traves-
suras que pesavan a ssa tia.

t̃ya s. f.: *tina*: 321.63 sen beber sarope nen
aver banno de t̃ya.

tiçon s. m.: *tição*: 85.49 as fazian arder assi
como tições; 316.32 mandou log' un
tiçon / fillar e pōer-lle fogo.

tigo PRON. PESS.: *contigo*: 9.57 e como non
levas ... a omagen tigo; 26.43, 139.42,
167.28, 353.57.

tingir v. TR.: 73.1 Como Santa Maria tornou
a casula branca que tingiu o vinno
vermello.

tinta s. f.: 110.15 Se purgamêo foss' o ceo
estrelado / e o mar todo tinta; 115.113
o mui mais ca pez / negro nen que a
tinta.

tintor s. m.: *tintureiro*: 73.36 niun tintor /
vermello non poderia fazer mellor

tio (= ti + PRON. o): 15.64 Deus tio
demande; 66.69 *TTo*. CF. *to*.

tirar v. TR.: 7.44 Santa Maria tirar-/lle fez o
fill' e criar-/lo mandou en Sanssonna;
15.41 o sant' ome tirou de seu sêo /
pan d'orjo; 31.64 non ouv' y boi nen
almallo / que tan ben tirar podesse o
carr'; 69.4 os sãos tira de via vãa; 69.85
o tirou contra ssi; 73.38 aquel vinn'
era de vermella coor .. e u caya nono

podiam tirar; 75.165 o tirou pelo
dedo; 138.2 tiraron-ll' os ollos || 9.161
Deus tiraria-/nos desta balança; 18.4
Por nos de dulta tirar; 23.12 a tirou
de vergonna || *atirar*, *disparar*: 28.54
fez ... os arqueiros tirar; 35.81 fez
tirar ... saetas; 215.37 muitas pedras
trouxeron / e tiraron-lle de preto ||
tirar-se: *precipitar-se*, *escapar-se*:
194.36 tiraron-sse log' afora.

toalla s. f.: 54.53 con hũa toalla ... Tergeu-
ll' as chagas; 95.32 lles parava mesa
en branca toalla.

Tocha: *Atocha*: 289.1, 289.6 cabo Madride...
na eigreja de Tocha; 289.26, 315.7, 42.

tocon s. m.: *coto*: 265.133 trouxe a mão e
eno tocon / Lla pos, e foi sã.

todavia ADV.: *de toda a maneira*, *sempre*:
11.9, 20.19 E ar todavia / sempr' estás
lidando / por nos; 49.50 teus / somos
todavia; 61.43 dali sergent' é pois
todavia; 66.19.

Todia (325.42 *E*, 344.12) v. *Tudia*.

todo ADJ. / PRON. INDEF.: 5.41 tod' a terra
de Jerussalem; 117.36 toda aquela
terra; 144.23 todo seu sen; 155.67 tod'
este pichel; 232.21 tod' aquel dia;
258.27 deu-lles a massa toda quanta
pera ssi de pran / iŷya; 245.88 dirás
est' aos frades todos; 305.41 Tod'
essa noit'; 357.8 o rostro todo torto /
muit' avia || 122.16 tod' Espanna;
217.39 toda Spanna || 309.20 en todo
Roma || 9.12 hũa dona ... de todo
mal quita; 10.10 de todo mal o pode
guardar; 111.4 En todo tempo faz
ben; 134.5 poder á de toller tod'
enfermidade; 165.15 toda vez; 213.5
de toda cousa o guarda que lle pon-
nan mentireira; 232.14 toda ave que
açor dev' a prender; 292.13 sobre tod'
outra cousa ... amava Santa Maria ||
212.4 Tod' aquel que pola Virgen
quiser do seu ben fazer; 235.30 eu o
desfarei todo o que eles van ordir ||

tod' ome (107.64, 180.20) v. ome ||
 3.46 a que de prez / todas outras
 donas val; 127.20 en todas maneiras
 s'ouve de maenfestar || 8.14 en toda-
 -las eigrejas da Virgen; 23.10 Sobre
 toda-las bondades que ela avia; 53.42
 por todo-los da terra de Seixon;
 115.38 amado / de todo-los da terra;
 161.29 en toda-las outras vinnas;
 175.10 sobre toda-las cousas amava
 Santa Maria; 211.40 toda-las gentes ||
 256.36 todos aqueles maes; 294.44
 todas aquelas gentes || 262.11 tod'
 aquestes miragres; 422.58 (*To*) tod'
 estes grandes pavores || 8.4 A Virgen
 Santa Maria / todos a loar deve-
 mos; 12.26 todos mui correndo
 começaram logo d'ir / dereit' aa juda-
 ria; 104.58 deron poren loor / todos a
 Santa Maria || todos quantos: 6.53 ya
 muito chorando / e a quantos ela
 viia, a todos preguntando; 228.37
 foron vee-lo todos quantos y estavam;
 242.36 Todos quantos esto viron;
 286.40 || 104.27 contou-lles o feito...
 todo como ll'avêera; 180.18 encarnar /
 quis Deus en ela, que todo caudela ||
 todo quanto (16.50, 181.16) v. quanto
 || tod' aquesto: 8.37 por tod' aquesto
 non deu ren; 15.103, 16.20, 35.22 ||
 tod' esto v. este || ADV.: 67.83 vëo...
 todo tremendo; 102.38 todo o debul-
 laron; 123.17 todo se torceu; 135.110
 Aqué / m'estou tod' aprestidado / De
 log' ir; 215.27 tal consello fillaron /
 que toda a desfezessen; 303.6 direi-
 -vo-lo tod' inteiro; 386.51 vos mando
 que vaades tod' a fita / logo catar os
 canales; 398.36 tod' en derredor || de
 todo: *totalmente*: 101.7 dũa vez o foi
 de todo sũar; 176.31 do cep' e das
 cadêas de todo se livr' achou || de
 tod' en todo: 355.83 pois viu que
 seria de tod' en tod' enforcado; 365.16
 en verdade / Tiinna de tod' en todo
 aquesto que assi era.

toledão ADJ.: *toledano*: 69.8 na cidade tole-
 dãa.

Toledo: A. 2, 2.1, 40; 12.1, 7; 65.101 Alexan-
 dria, que come Toledo / é grand';

69.2, 116.54, 122.6, 212.1, 6, 11, 32; 292.76
 318.12, 382.38, 386.16.

tolleito ADJ.: *tolhido, paralisado*: 57.1, 59.83
 come morta / jouve tolleita sen sen;
 77.7 hũa moller que avia tolleito / o
 mais de seu corp'; 117.2 foi logo tol-
 leita das mãos; 163.11 foi de seu corpo
 tolleito; 166.1. CF. *tollido*.

toller v. TR.: *prender, tomar, tirar, largar*:
 5.114 Tol / tas mãos dela; A. 13 tolleu /
 a mouros Nevl' e Xerez; 8.24 foi-lla
 da mão toller; 10.7 toller coitas e
 doores; 11.1, 185.28 che mandarei a
 cabeça d' antr' os teus ombros toller;
 407.27 o poder do corpo si ll' ar tolleu, /
 e con mui gran coita en terra caeu /
 que se non pod' end' erger || 142.31 en
 el (*rio*) sse meteu / con sas osas, que
 sol nonas tolleu || *paralisar*: 216.48 te
 tollo que non possas ja mais fazer-
 -lle pesar || *toller-se*: *afastar-se, desa-
 parecer*: 47.40 Tol-t', astroso, e logo
 te desfaz; 82.54 tolleu-xe-lle d' ant' a
 faz; 138.53 a Virgen d' ant' ele se
 tolleu; 149.30 tolleu-xe-lle de vista;
 419.125 Tol-t' alá. *Formas verbais*:

PRES. IND.	3	tol 331.6
IMPER.	2	tolle 16 64
		tol 5.114, 63.59, 135.113, 213.54, 265.110

tollido (166 M) v. tolleito.

Tolosa: *Toulouse*: 78.1, 11, 58; 158.23,
 175.8, 15, 56, 80; 195.91, 208.1, 10; 253.16.

tomador s. M.: *aquêle que toma*: 298.67 des
 ali non foi dela tomador.

tomar v. TR.: 26.58 chegaram / a alma
 tomar / demões; 35.2, 38.2 como a
 omagen de Santa Maria tendeu o
 braço e tomou o de seu Fillo; 46.40
 tomar / carn' en moller; 51.19, 84.46
 tomou log' un coitelo || 345.56 atal
 acordo tomaron; 399.4 disse-lle, que
 tomasse pēdença.

Tomas: 419.63 Santo Thomas (*E; To:* Tomas); 419.105, 110, 130, 152; 419.115 San Tomas.

Tomba v. San Miguel de Tomba.

tombar v. i.: 33.35 tonbar / no mar foi.

Tome: 213.11 Un om' en Elvas morava que Don Tome nom' avia.

tonel s. m.: 23.1 como Santa Maria acrescentou o ṽyo no tonel.

tonelc̃yo s. m.: *tonel pequeno, barril:* 23.18 de bon ṽyo... era mui menguada, / ca non t̃fia senon pouco en un tonelc̃yo.

topar v. i.: *dar contra, embater:* 249.28 da cabeça sobelos cantos topou || *encontrar:* topar con: 68.40, 121.23, 146.3 topou con seus ãemigos na carreira || topar en: 213.58 topou en seus ãemigos.

topete s. m.: 369.69 cavalgou en seu cavalo / e deçeu-sse pera Tejo, por dar-lle a beber no rio / e o topete lava-lo.

torcer v. tr.: 238.60 o demo ṽeo travar / eno jogar .. e assi o apertou / Que o torceo enton todo; 331.25 braadava mui forte, depenando seus cabelos, / des y os dedos das mãos non quedava de torce-los; 357.4 Como torç' o dem' os nenbros do ome || v. i.: *desviar do caminho:* 131.29 fõrono meter / eno camynno que devia t̃eer; / e poi-lo leixaron, foi log' el torcer / e caeu en un mui gran silvar || **torcer-se:** 123.2 Como Santa Maria guardou un frade m̃eor dos diaboos na ora que quis morrer, e torcia-sse todo con medo deles; 284.22, 393.23 tan forte se torçia come quen coita a morte || 42.27 con gran medo de xe l' o anel torcer / quando feriss' a pelota || (*boca*): 61.1, 283.2 sãou un clerigo da boca que se lle torçera mui feramente; 293.2. **CF. torto.**

torcillon s. m.: *torção:* 85.10 un judeu que prenderan ladrões, / a que chagas grandes deran e pois torçillões.

tormenta s. f.: 9.122, 33.17 tormenta levantar / se foi; 36.11, 112.20, 174.4, 267.37 levantou-s' o mar con tormenta; 313.3 quedou log' a tormenta || *sofrimento, pena:* 349.13 do inferno seeredes quitos e de ssa tormenta. **CF. tormento.**

tormentar v. tr.: *atormentar:* 58.36, 134.14 do fogo tan mal / eran tormentados, / deste de San Marçal; 267.73 *E* ando tormentado; 392.7 dentro no inferno o tormente. **CF. atormentar.**

tormento s. m.: 215.2 muitos tormentos que lle fazian os mouros || *tormenta:* 33.51 queno fora tirar / do mar e dos seus tormentos. **CF. tormenta.**

tornada s. f.: *regresso, volta:* 175.46 depois aa tornada non lle foi escaeçudo / d'ir u seu fillo leixara morto; 213.57 depois aa tornada / topou en seus ãemigos; 278.23 depois aa tornada, quando chegou a Carron || dar tornada: 335.70 a ssa casa deu tornada || fazer tornada: 43.25 ambos fezeron tornada / a Darouca u moravan; 411.43.

tornar v. tr.: 61.37, 73.1 Como Santa Maria tornou a casula branca; 77.33 tornou-ll' o corpo todo escorreyto; 136.40 o braço per nihua ren non llo tornava / com' ant' era || *mudar, alterar:* 214.6 se Deus deu aas gentes jogos pera alegria averen, todo o tornan elas en tafuraria || *repor:* 45.92 aquela alma fillaron, / e... eno corpo a tornaron; 119.2 Como Santa Maria tolleu un joiz aos diaboos que o levavan e tornó-o a ssa casa; 162.43, 329.67 || *restituir, devolver:* 51.73, 177.25 começou-ll' a rogar / Que lle seus ollos tornasse; 305.45, 379.42 tornar o que fillaram || 185.50 por tod' esto sol cabeça non tornou || 85.40 en min e en meu Fillo vossas entenções /

tornedes || v. i.: *regressar, voltar*: 5.181 nunca quis / a dona tornar a el; 9.33 lle rogava que per y tornasse; 15.144 tornemos y log' a cordura; 21.51 o menyo tornou en vida; 26.2 || *recair em*: 137.25 que nunca tornasse / en est' erro prometia || tornar a redro: *retrogradar, decair*: 297.46 des oy mais sa fazenda nunca irá adeante, / ante tornará a redr' || *recair sobre*: 104.7 aquel escarno todo á de tornar sobre si || 16.13 cuidou a morrer por ela ou sandeu tornar; 38.71, 46.75 os seus crischãos tornar / fez; 75.161 a Deus prouguesse que foss' en poo tornada; 84.44 A dona tornou por esto mais negra que un carvon; 241.42 fez o prazer en doo tornar || *tornar-se: voltar-se*: 214.46 tornou-ss' o as de ssuso; 327.1 se lle tornaran as pernas atrás || *dirigir-se a*: 77.16 Pois viu que lle non prestava nulla meezinna, / tornou-ss' a Santa Maria; 297.37 contra un frade... se tornava / dizendo || *converter-se, transformar-se*: 3.2 se tornou seu vassalo; 12.34 tornou-xelles en doo seu solaz; 17.26 o demo mayor / tornou-ss' en forma d'ome sabedor; 28.117 me quer' eu crischão... tornar; 46.20 mui ledo sse tornou || *regressar, voltar*: 5.42 pera Roma se tornou; 45.81, 55.22 ela tornou-sse logo; 61.27, 64.44 || *recair*: 175.4 sobr' el se torn' o dano de quen jura falssidade.

torneamento s. m.: *torneio*: 195.2 o cavaleiro que morreu no torneamento; 195.105.

tornei s. m.: *torneio*: 16.16 non leixava guerra nen lide nen bon tornei; 63.38 lide nen mui bon torney; 195.18.

torneyo (63.53 *To*), torneo s. m.: 63.53 (*T*) Quen en tal torneo non sal (*E*: tornêo). CF. tornei.

tornes s. m.: *moeda de prata, de origem francesa*: 306.33 esterlêis e torneses, burgaleses, pepiões.

torpe ADJ.: *ignorante, estúpido, parvo*: 238.47 Crerigo, que torp' estás; 401.68 que me guardes d'ome torp' alvardan; 406.51 torp' alvardão.

torpidade s. f.: *ignorância, estupidez, parvoíce*: 224.8 quen aqesto non cree, faz torpidad' e loucura; 239.16 Gran torpidade / fezeistes sol desto cuidar; 365.5 maa torpidade.

torre s. f.: 5.37 en húa torre o meteou en muy gran prijon; 165.45, 205.2, 266.14, 358.33. CF. San Salvador da Torre.

torticeiro ADJ.: *que comete injustiças*: 75.14 un usureiro... sobervi' e torticeiro; 152.8 sobervi' e torticeiro; 213.19 era-lle mui torticeyra.

torto p. p./ADJ.: 228.9 ambo-los pees... atras tortos tragia; 283.47 torto ficou; 333.15 tiynna os braços tortos atras; 352.37, 357.2 avia a boca torta; 391.10.

torto s. m.: *injustiça, erro, pecado*: 39.3, 75.85 Madre do que se non paga de torto nen de peleja; 127.17, 155.8 enmendar tortos seus; 280.9 Per ela sse corregen os tortos || a torto: 175.2 ũu mancebo que enforçaron a mui gran torto; 213.2 o querian matar a torto; 255.35 || fazer torto: *cometer injustiça*: 5.175, 6.64 farás-me gran torto; 35.132, 68.45, 173.8 || jazer en torto: *não estar no seu direito*: 209.5 || prender torto: *sofrer injustiça*: 264.12 quand' algun torto prende || tēer torto a alg.: *ser injusto para com*: 62.52 de que o levas, gran torto nos tēes; 132.111 en todo torto me tēes.

tortor s. f.: *rola*: 417.13 duas tortores mansas e de paonbas un par.

Tortosa: *Tartus* (Síria): 165.1 Tortosa d'Ultramar; 165.17, 25.

torvar v. tr.: *perturbar, revoltar*: 88.48 Dizend' aqesto, torvado / ouve tod' aquel logar || *transtornar*: 157.17 o demo a torvou || *turvar*: 357.9 avia...

os ollos mal torvados || *agitar*: 358.12 o mar foi mui torvado un tenpo per grandes ventos || *estorvar, transtornar*: 378.12 nos torva na saude facendo-nos enfermar || v.1.: *agitar-se*: 33.25 torvar / o mar viu || *torvar-se*: *mudar as feições*: 123.40 me torvei todo quando morri.

torvon s. M.: *trovão*: 74.33 quando faz / mui grandes torvões e que quer chover; 161.18 nuveado... mui' escuro e con torvon mesturado; 262.16 torvões e coriscos; 311.26 fezo ventos mui grandes e começou de chover / e alampos con torvões des i coriscos caer.

Toscana: 219.11 Ena terra de Toscana.

tosse s. F.: 322.40 fillô-o tosse tan forte.

tossir v. 1.: 199.43, 322.45 en tossindo lle fez deitar... aquel osso pela boca.

toste ADV.: *cedo, depressa*: 8.30 tolleu-lla outra vegada mais toste ca vos dize-mos; 15.107 toste chegou; 25.100 pola prender / un judeu mui toste corria; 28.57, 51.64 || (a)tan toste: *imediatamente*: 5.57 o fezera porende tan tost' en un carcer deitar; 6.28 qualquer que o oya tan toste o fillava; 13.12 tan toste sen tardada fez-lo na forca pôer; 16.36 atan toste ss'apercebeu / que pelo dem' era; 27.52 || (a)tan toste que: *logo que, assim que, mal*: 14.21 tan toste que loi morto, o dem' a alma fillou; 45.81 atan toste que viron / os diabos a cogula; 103.22, 115.152.

touca s. F.: 18.2, 104.3, 104.33 odeu / a ostia ena touca; 180.45 aver non podia / un pano en que o envurullar / senon sa touca.

touro s. M.: 47.24, 144.2, 325.56, 406.33 vacas e touros.

Touro: *Toro*: 291.1, 13, 17; 352.35.

toutiço s. M.: 129 12 a saeta... ben ate eno toutiço entrara || veer pelo toutiço: *ser doido (?)*: 297.43 Mui' é atrevudo / e sandeu aqeste frade... ca non vee ben dos ollos, mas pelo toutiço vee (F: toutuço).

toutuço v. toutiço.

tra PREP.: *até*: tra u: 366.61 falcon, tra u se farte / da caça que á fillada || tra en que: 94.33 (E) lle non dava lezer, / tra en que a foi fazer / que sayu do mōesteiro. CF. tro.

traballar v. 1.: *forcejar, esforçar-se, lidar*: 178.9 a Virgen que senpre por nos traballa; 206.10 o diabo traballou / per como o enganasse; 281.76 preguntou-lle se ja quando traballara en servir / a Virgen Santa Maria; 328.67 a Virgen, que traballa / por nos || *lutar*: 267.52 mai-lo demo, que senpre nosco traballa || v. TR.: *torturar, incomodar*: 140.26 na batalla / do mundo que nos traballa || *traballar-se*: *esforçar-se, empenhar-se*: 45.11 Aqeste de fazer dano sempre ss'ende traballava; 95.4, 205.48, 305.47, 330.11, 378.10.

trabalho s. M.: 31.64 non ouv' y boi nen almallo / que tan ben tirar podesse o o carr' e soffrer trabalho; 65.61 soffrendo traballos muitos e pesares; 217.32 sen traball' e sen affan.

traedor s. M.: *traidor*: 4.68, 5.157 aquel gaffo traedor; 15.75 nos guarde daquel traedor; 41.20, 102.35, 213.71 Don traedor, morreredes; 245.48 Don vilão traedor. *Ocorre muitas vezes como insulto, sem significação precisa.*

traer v. TR.: *trair*: 5.45 o seu irmão muy falsso, que a foy traer || *traudo*: 28.46, 175.47, 403.23.

tragar v. TR.: 337.46 da boca de Rei Herodes que llo queria tragar.

trager v. TR.: *trazer, levar, conduzir*: 2.2 hũa alva que trouxe de Parayso; 3.49

do fog' infernal / a carta trager-lle fez; 5.150 muitos gafos fezeron-ss' y trager; 8.50 un grand' estadal / lle trouxe a ssa eigreja; 17.37 fez a dona ante ssi trager || 14.7 o troux' en seu corpo; 94.36 chaves, que tragia / na cinta; 104.2 o tragia na touca; 345.82 este minyo que trag' en braços || 42.24 tragia seu anel; 82.29 pero que trage frocaz; 148.2 hũa camisa... que tragia vestida || 109.43 do batismo o sinal / tragen || 37.33 per aquel pe a mão yndo e vñdo / trouxe muitas vezes; 61.36 lle trouxe a çapata... pelo rostro; 127.54 ta mão tragerás / sobr' ele; 138.58, 201.56 polo corpo todo foi-lle tragend' a mão || *andar, vir*: 216.23 treides oge mig' a un logar; 278.24 Treides... albergar mais adeante a hũas choças; 325.47 trei migo || trager mal: *tratar mal*: 38.45 começou-a mal a trager / dizendo; 58.46 foi-ll' aparecer / Santa Maria e mui mal trager / dizendo-lle; 63.52 o trouxe mal / dizendo; 64.68 a troxe peor que a un can; 162.10 || trazer alg.: *levar alg. a fazer alc.*: 58.17 a troux' a que ss' ouve de pagar / dun cavaleiro; 132.53 tanto o trouxeron / per faagu' e per engano / que outorgar-lle fezeron / que casass' || *administrar, dirigir, gerir*: 11.12 monge que trager / con mal recado / a ssa fazenda sabia || trazer en preito: *processar*: 25.71 en preito me traga || *manter*: 65.18 assi o tragia o dem' enganado. *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	trago	26.36, 31.30, 82.28, 105.102, 345.82
	2	trages	26.43, 35.76, 299.25, 343.30
	3	trage	18.82, 82.29, 170.20
	6	tragen	109.43, 148.16
PRES. CONJ.	2	tragas	299.23
	3	traga	25.71, 142.26
	5	tragades	369.29
IMPERF. IND.	3	tragia	9.128, 42.24, 65.18, 94.36, 104.2

IMPERF. CONJ.	3	traguesse	43.21, 324.33, 355.81
	6	trouxsessen	19.43, 128.50, 215.60, 231.22
PERF.	1	trouxe	116.45
	2	trouxisti	40.27
	3	trouxe	2.2, 8.50, 14.7, 26.7, 37.33, troxe 63.52, 64.68, 75.54, 415.5 (E)
MAIS Q. PERF.	3	trouxera	125.2, 158.30, 194.40, 215.57
	6	trouxeran	57.101, 181.32
IMPER.	2	trei	325.47
	5	tragede	216.16
PART. PRES.		treides	216.23, 268.24
PART. PERF.		tragendo	236.21
INF.		treito	57.97, 73.61
		trager	3.49, 5.150, 11.12, 17.37, 25.164

traíçon s. f.: *traição, maldade*: 3.26 fez aquesta trayçon; 5.36 quando ll' oyu dizer tal trayçon; 26.71 gran traíçon y penssastes; 138.20 sacaron-ll' os ollos a gran traíçon; 265.98, 284.43 me guarda do diabo chèo de traíçon.

traladar v. tr.: *trasladar*: 284.7 per com' escrit' achei / en un livr', e d' ontr' outros traladar-o mandei.

trameter-se: *ocupar-se, entremeter-se*: 5.90 de o criar muit' apost' e mui ben muito sse trameteu; 16.37 se trameteu / de buscar carreira pera o ende tirar; 25.81 ben se soub' en trameter / dest'.

transir v. i.: *morrer*: 139.59 Esto comprido / foi, e transsido / o moç' e ydo / a Deus viaz; 331.37 a ssa casa a levaron / come a moller transsida que niun nenbro non mece; 378.47 eu mia moller tiinna que ja queria transir.

tras PREP.: *atrás de*: 83.23 tras cadēados / Jazia || pees de tras: *patas traseiras*: 178.31 A muleta ja avia ambo-los pees de tras / esfolados.

trasgeito s. m.: *embuste*: 77.42 viron que miragre foi e non trasgeito.

traspasar v. TR.: *engolir*: 199.28 sete muitos dias que deita-la / per nulla ren non podia nen outrossi traspassa-la (*agulha*).

trasquiar (147.2 E) v. trosquiar.

trastornar v. TR.: *revolver*: 255.58 tant' andando / foi trastornando / e preguntando, / que achou a via / Per que soub' a verdade do preito.

travar v. I.: *pegar, agarrar*: travar de: 26.65, 185.46, 237.54 El con gran despeito travou dela; 275.15, 317.25 travando dela cuidou-a forçar || travar en: 53.31, 154.16 foi travar mui correndo / logo en hũa baesta; 238.57, 245.78, 337.13 || *censurar, repreender, fazer troça, pôr defeito, dizer mal de*: 72.24 a Deus dēostou / e sa Madre non leixou, / e en seus nenbros travou; 206.33 referir-/llo foron muito as gentes e porend' en el travar; 297.26 hũa omagen mui bela da Virgen Santa Maria . en que foi travar un falsso frade que en Deus non cree.

trave s. F.: 206.2 Como Santa Maria de Castroxerez guardou a gente que siia na ygreja... dũa trave que caeu de cima da ygreja sobr' eles; 267.46.

travessar-se: *atravessar-se*: 199.2 travessou-sse-lle a agulla na garganta.

travessura s. F.: 303.11 as menhas .. grandes travessuras fazem algũas vegadas; 303.16, 312.88 quitou sse de barata / maa e de mao siso e de toda travessura.

trebellar v. I.: 105.10 apareceu a hũa menha / en un orto u fora trebellar;

282.17, 353.34, 354.16, 389.38 trebellou logo conos outros moçelinnos || (*eufem.*) *fornicar*: 68 (M) Como o mercador marido da bõa dona trebellava con ssa barragãa.

trebello s. m.: *jogo, brincadeira*: 65.80 Aquesto semella-me trebello; 115.144 o moç' en trebello / nono tev'; 215.47 come en trebello; 273.23 é gran dēosto / d'o feito da Virgen santa seer metud' a trebello; 355.66 non vo-lo digo en trebello; 368.21 non é por trebello / esto que te dizemos.

trebolaçon s. F.: *tribulação*: 305.28 sofrendo frio e fame e muitas trebolações.

treçentos (103.27 To) v. trezentos.

tregua s. F.: 344.38 treguas se pediron; 344.41 Pois que a tregua ouveron.

treinta: (89.65 depo-los treinta dias) v. trinta.

tremar v. I.: 58.61 tremendo-ll' o coraçõ; 67.83, 94.96 con gran pavor / tremendo; 104.50, 115.279, 247.18 chorando e tremendo || 91.45 a terra tremeu; 164.2, 262.15, 307.22, 425.17.

tremor s. m.: 15.120 pois da vison foi quito, / ficou en con med' e con tremor.

tres NUM. CARD.: 1.38 aos tres Reis en Ultramar; 5.161, 13.20, 15.77, 19.1.

treu s. m.: *certo tipo de vela*: 95.48 bon vento .. Con que movian de rrijo aos treus alçados.

Trevynno: *Trevinno* (Burgos): 232.11.

treze NUM. CARD.: 424.9 a treze dias.

trezentos NUM. CARD.: 33.10, 103.1 trezentos anos; 115.177.

trezẽo NUM. ORD.: *décimo terceiro*: 12.1 To Esta trezẽa é como...

Triana: 316.1 *F* Santa Maria de Triana, húa eigreja d'Alanquer.

tricharia s. *F.*: *engano*: sen tricharia: 25.75, 125.76 mui grand' algo que eu tenno, que gaanney sen tricharia; 132.67 ambos vivirian / sen coita e sen mazela / e sen toda tricharia. *Provençalismo*.

triclínium (LAT.): 202.29 Nobile Triclinium.

trigar-se: *apressar-se*: 399.50 come moller non faças maa que se triga / A ffazer mal ssa fazenda.

trigo (112.1 *To*, 112.12, 187.2 *E*) v. *triigo*.

trigoso ADJ.: *pronto, rápido*: 195.133 ida / faça mui trigosa; 319.42 poren trigosa / Foi desto sa madr'.

triidade s. *F.*: *trindade*: 37.94 Jesu-Cristo, que é Deus en Tridade; 164.81, 175.13, 202.23, 330.14.

triigo s. *M.*: 112.1, 187.41, 315.2 húa espiga de triigo; 335.71. *CF.* *trigo*.

triinta (364.21, 398.24) v. *trinta*.

trillar v. *TR.*: 19.23 Deus os trillou, o que os maos trilla; 169.51 os que Mariame desama, mal os trilla; 189.6, 343.16, 354.42 o cavalo, que con seu pe tan mal trilla; 367.28.

trinta NUM. CARD.: trinta dias: 32.42, 53.67, 79.27. *CF.* *triinta, treinta*.

triste ADJ.: 11.56 sse partia / dali triste; 14.32, 57.50, 65.53, 75.68.

tristeza s. *F.*: 406.20 que nos de tristezas / guard' e de coitas.

tristura s. *F.*: *tristeza*: 40.35, 201.22, 224.23, 312.78 caeu en mui gran tristura; 352.28 pesar e tristura; 403.60.

tro PREP. / CONJ.: *até, até que*: 94.77 nunca comeu nen dormyu, / tro o mōesteyro

viu || tro en: 19.28 da cabeça tro ena verilla; 44.13 d'ave pequena tro ena mayor; 135.86 Ben tro eno sol levado / Dormiu; 213.83 dos pees tro ena moleira || tro a en: 135. (*M*) dormeceu logo tro a eno sol rayado || tro en que: 94.33 (*T*) lle non dava lezer, / tro en que a foi fazer / que sayu do mōesteyro || *trões*: 417.23 Deus, que viver-me leixou / trões aqui || 84 *ET* jouve tolleita sen sen, / trões o convent' a porta / britou || trões u: 3.45 *ET* chorou tant' e non fez al, / trões u a que de prez / todas outras donas val, / ao demo... a carta trager-lle fez || trões que: 59.84 *To*, 64.74 *TTo* (*E*: troes que), 67.62 viveu mui gran tempo, trões que un bisp' y vëo; 76.29, 77.26, 101.24. *CF.* *tra*.

trobador s. *M.*: B.19 quero seer oy mais seu trobador; 10.21, 260.2, 279.5, 316.15, 363.5.

trobar v. *I.*: B.2 as cousas que á mester eno trobar; 1.3 Des oge mais quer' eu trobar / pola Sennor onrrada; 260.5, 295.20, 316.52.

trocir v. *TR.*: *engolir*: 54.38, 104.28, 199.24, 357.14 comer ja non podia nen sol trocir tres bocados.

trões v. *tro*.

tromba s. *F.*: *trombeta*: 185.88 mandou tanger as tronbas e fez ssa oste mover. *CF.* *trompa*.

trompa s. *F.*: 422.28 U dirán as tronpas: Mortos, levade-vos logo. *CF.* *tromba*.

Tronos: *um dos exércitos celestiais*: 420.49 bēeyta a oste que Tronos é chamada.

trão s. *M.*: *trono*: 175.52 a Virgen Santa, que con Deus see no trão.

tropel s. *M.*: *grupo, bando*: 4.23, 35.95 42.22 un gran tropel / de mancebos; 115.308, 419.102.

trosquiar v. TR.: *tosquiar, rapar o cabelo*: 65.73 un fol trosquiado; 147.2 *T* ao trosquiar das ovellas; 147.21. CF. *trasquiar*.

truan s. M.: *truão*: 305.48 el non amava truães nen arlotões.

tu PRON. PESS.: 2.52, 6.62 Sennor, tu que es porto; 15.39, 16.71, 17.61.

tua PRON. POSS.: 17.58 Sennor, acorre a tua coitada; 214.52 Sennor, seja tua; 247.24, 274.41, 298.62 seerei tua servidor.

Tudia: *santuário na Serra de Tudia, na parte ocidental da Serra Morena*: 325.1, 21.42(F), 76.90; 326.1, 12; 329.11; 344.1, 9, 18; 347.1, 5, 16, 28, 36, 40. CF. *Todia*.

Tui: *Túy*: (Pontevedra): 386.38 des Tui ata Ocanna.

Tunez: 193.7 quando Rei Lois de França a Tunez passou.

tuo (LAT.): 56.42 Retribue ser-/vo tuo.

U

u ADV. INTERR.: *onde*: 84.29 lle preguntou: U ides assi, marido, de noite come ladron? 67.73 preguntou-lles o bon ome u era || ADV. REL.: A.7 Murça, u gran ben / lle fez Deus; 4.28 foi entrar / na eygreja, u viia o abad' ant' o altar; 107.23 Reya Maria, / u crischâydade fia; 125.103 Foi-ss' enton a Virgen Santa aa donzela, ali u / dormia; 155.5 Ali u a pēdença do pecador vai minguar / acorre Santa Maria || CONJ.: *quando*: 1.15 como foy saudada / de Gabriel, u lle chamar / foy: Ben aventurada / Virgen; 3.2 a carta que fezera cono demo, u se tornou seu vassalo; 16.60 u el estava en aqueste preit' aial; 119.73

u quis Deus que ll'a alma do corpo saysse, / os angeos a levaron; 157.10 || 13.25 U cuidavan que mort' era, o ladron lles diss' assi; 43.35 Ca u quis tēe-lo fillo e a cera que tñia, / deu fever ao menyo e mató-o muit' agia; 235.85 u cuidavan que morto era, foi-sse dessa vez / dereit' a Valedolide || u = u o: 32.45 alá yrias / u dem' os seus ten; 215.55 a levaron u Rey de Gráada era || cada u: *sempre que*: 318.13 acorre-nos cada u é mester || u xe quer: *onde quer que seja*: 318.8 tal miragre com' este de contar é u xe quer || u quer que: 116.25 atal vida usou / per u quer que andava; 128.6 u quer que a el achen, ela con el é achada; 130.27 Deu-lo confonda, per u quer que for; 285.19, 305.25 || *grupos fraseológicos*: u al non averá, u al non jaz v. al; 5.119 u outra ren non jaz. CF. *du*.

ũa, hũa NUM. CARD., ART., PRON. INDEF.: *um*: 2.2 deu-ll' hũa alva; 5.37, 6.12, 9.68 comprou end' uia || 35.12 por hũas sas reliquias; 42.13 hũas gentes.

ucha s. F.: *arca*: 212.28 da ucha tirou / o sartal.

Ueres: *Uclés* (Cuenca): 205.19 d'Ueres e de Calatrava.

hufania s. F.: 347.18 con mui grand' omildade e non mostrand' hufanias.

Ultramar: *região além do mar, especialmente a Terra Santa*: 1.38 aos tres Reis en Ultramar; 5.43, 34.27 specias d'Ultramar; 46.10, 155.22 a Ultramar romeu / fosse; 165.1, 5; 261.81, 337.7, 401.29 os mouros, que terra d'Ultramar / tēen.

humanidade s. F.: 414.21 como Deus buscou carne sagrada / en que nos mostrasse humanidade / comprida de todo ben.

humão ADJ.: *humano*: 69.33 esta claridade non é humãa.

umildade (45.74 *T*), humildade (375.5) v. omildade.

umor s. m.: *humor* (em sentido fisiológico): 279.26 Tolleu-ll' o fever e aquel umor / mao e lai.

un v. ũu.

undo (285. *T*, 32.17 *ET*, 228.48 *E*, 309.28) v. onde.

ungir (204.27 *F*, 204.29, 404.96, 424.59) v. ongir.

unguento (34.27) v. onguento.

unidade s. f.: 414.17 forun tres en unidade.

unlla s. f.: 225.49 lle sayu per so a unlla aquel poçon tan lixoso; 242.26,29 || unna: 31.66 bestias... que an as unnas fendudas; 225.3.

unna v. unlla.

uno: 135.3 que casassen ambos en uno *Espanholismo*. v. ũu.

untar v. tr.: 206.42 untou-lle ben a chaga.

usage s. m.: *costume*: 195.153 com' é usage. *Provençalismo*.

usança s. f.: 136.21 com' é ssa usança.

usar v. tr.: 59.48 mui gran tenp' aquest' usou; 65.133 chorando muito com' avia usado; 115.203 vestiduras blandas / nen viandas / non usa terrêaes; 116.24 atal vida usou / per u quer que andava; 125.23 usou esta oraçon; 119.17 non usava muit' andar camfos / pera prender os ladrões; 106.54 non quis usar en vão / ssa vida; 399.5 Quen usar na de Deus Madre falar; 420.37 bēeyta foi a vida que pois con el usada / ouviste.

uso s. m.: 56.53 Est' uso foi mantēer / mentre no mundo viveu; 102.53 como

é... uso; 352.57 á-o por uso; 369.15 collera-o por uso.

usura s. f.: 62.2 o deitara en pennor, e creçera a usura que o non podia quitar; 312.8 mais ama limpidõe que avarento requezas, / e piadad' e mercee ca judeu dar a usura.

usureiro s. m.: *usurário*: 62.38, 75.13 un usureiro / mui riqu'; 175.87.

ũu, hũu, un, hun: NUM.CARD., ART., PRON. INDEF.: *um*: B.11 un pouco; 5.106 ũus dizian; 15.181 un e dous e tres; 18.71 Un e un, e dous e dous / log' y vēeron; 35.61 os ũus davan y panos, os outros our' ou argen; 63.8 hun cavaleiro; 85.2 hũus ladrões; 87.34 façam esleer... Por bisp' un que Jeronim' á / nome; 106.24 ũu deles sse nembrar / foi.

uviar, huviar, oviar v. i.: *chegar* (em auxílio): 45.89 Varões, oviad', oviade; 228.30 Uviade / E veredes maravilla estranna; 239.58 Por Deus, uviade; 345.81 Uviade / e, por Deus, este minyo que trag' en braços fillade || 65.138 (*seguido de INF.*): *chegar a, ter tempo de, conseguir*: ante que huviasse comer nen bocado; 148.26 c'a armar non s'uviara; 419.63 non vëo ali / Santo Thomas con eles, ca chegar non oviou || *dever*: 108.62 o praz' uvion chegar / que judea pariu; 393.13 en tal que chegass' i ante que uviasse prender morte || v. tr.: *avigorar, robustecer*: 420.34 bēeyta a ta leite onde foi governada / a carne de teu Fillo e creçud' e uviada.

V

vaca s. f.: 31.22, 325.66, 351.20, 406.33.

vagar s. m.: sen vagar: *sem demora*: 7.32 vëo sen vagar; 28.56; 172.18 fez quedar a tormenta logo, sen outros vagares || de vagar: 159.17 pois est' ouverou

feito, tornaron non de vagar / u seu jantar tñan; 246.34 foi-sse pera a vila, mas non de mui gran vagar || dar vagar: *permitir*: 404.58 os beiços desfez e mordeu, / e comera se lle dessen vagar || prender vagar: *demorar-se*: 18.30 con vagar / grande que y prendia; 261.35 o fez sen vagar y prender.

vagaroso ADJ.: *lento, demorado*: 37.24, 158.17 en llas britar mui toste non vos foi y vagarosa; 159.28 d'ir alá mui correndo non vos foron vagarosos; 172.17, 194.18.

vãidade s. f.: 67.104 o demo... esvãeçeu ant' eles, como x'era vãydade || 239.37 da eigreja ir-se cuydou; / mas esto ffoi vãydade; 335.13 a cabeça ten chãa de vãydade.

val s. m.: *vale*: 121.23 en meogo dun gran val; 131.23, 135.73, 235.63 Deus lo alçou na cima e eles baixou no val; 275.33 || Val de Josaphas v. Josafas. CF. *vale*.

vale s. m.: 52.20 a eigreja qu' en un vale jaz; 85.44, 191.16 en un vale juso a pe desse monte; 398.25 vales e outeyros; 422.40 montes e vales e chãos. CF. *val*.

Valedolide: *Valladolid*: 235.287.

Valença: 189.6 un ome de Valença que ya en romaria / a Salas.

valer v. TR. / I.: B. 28 o amor desta Sennor é tal, / que queno á sempre per i mais val; 3.46 a que de prez todas outras donas val; 5.84 Aquesta moller pera criar nosso fillo muito val; 25.108 Sol duas nozes / non vales; 160.31 non valeu hũa billa; 321.42 o que me consellades sol non val un mui mal figo || que pod' e val: 15.64 Deus. . . que pod' e val; 64.43 a ela rog' eu, que pod' e val; 116.35 da Virgen que pod' e val; 179.3 a que pod' e val || *valer* a alg.: 19.15 teve que lle valrria / aquela

eigreja de Santa Maria; 36.12 non lles valia siso nen cordura; 65.21 mōestamento / non lle valia ren; 74.53 aos seus quer na gran coita valer; 91.25 aos coitados val || *em fraseologias como*: asse (assi) Deus me (te) valla 9.56, 105.74; 95.39 oy mais Deus lle valla || v. TR.: *auxiliar, socorrer*: 90.35 sen companneyra / en valer quen te chama; 111.62 pora vale-lo menguado / d' ajuda; 243.26 a Reynna / chamavan de Vila-Sirga que os valless'. *Formas verbais*:

PRES. IND.	2	vales	22.28, 25.108, 350.24
	3	val	3.46, 5.84, 15.64, 64.43, 81.3
PRES. CONJ.	2	vallas	90.26, 350.5
	3	valla	9.56, 95.5, 105.74, 140.24, 178.29
IMPERF. IND.	3	valia	36.12, 65.21, 192.30, 333.21
	6	valian	319.30
IMPERF. CONJ.	3	valesse	233.8, 243.26, 289.32
		valvesse	36.28, 121.31, 191.25, 204.20, 207.14
PERF.	2	valiste	124.23
	3	valeu	95.46, 121.31, 147.13
	6	valveron	117.27, 352.31
MAIS Q. PERF.	3	valvera	30.3, 75.159
FUT. IND.	3	valrrá	84.9, 123.4, 206.43, 404.11
FUT. CONJ.	3	valer	190.24
COND.	3	valrria	9.150, 19.15, 148.18, 243.28
IMPER.	2	val	97.53, 103.35, 107.29, 124.23, 350.15
	5	valede	115.281
INF.		valer	25.11, 33.60, 97.5, 101.16, 107.5

valia s. f.: 369.61 atēen que a valia da sortella lle dobrasse; 376.51 valia dun figo; 377.44 maravedis duzentos lle dêsse, ou a valia.

valor s. f.: 5.14 foi de Roma sennor / e... de mui gran valor; 41.26 de poder, de bondad' e de valor; 202.10 sa bondad' e ssa mesura e seu prez e ssa valor; 402.4 catad' a vossa valor || 323.38 non perdeu o ome bõo valor de tres dýeiradas.

Valverde: *Vauvert* (Gard): 98.1, 98.15 en Valverde, cabo Monpisler.

vao s. m.: *vau*: a vao: 245.95 meteú-ss' enton a vao en aquel rio.

vão ADJ.: 26.77 fez feitos vãos; 55.56 cuidou achar seu fillo, mais en seu cuidar foi vãa; 69.4 Santa Maria os enfermos sãa / e os sãos tira de via vãa; 137.47 se o metess' o demo en cuidados vãos / de pecado; 192.102 || envão: 157.18 non lle sayu envão; 196.54 non quis usar envão / ssa vida; 213.78 sayu-ll' tod' envão; 376.17 o ben que ll' el fezera non lle sayra envão; 393.37 envão / non fazia seu serviço.

vara s. f.: 82.38 con húa vara mal amêaçou / aquela companna; 232.44 viu seu açor na vara u xe soya põer || (*medida*) 327.16 Pouco muis ca húa vara o pan' era.

vargallon s. m.: *períneo*: 227.33 lle deu açoutes tantos que non ficou no costado / neno corpo coiro sãa ata eno vargallon.

varõa s. f.: *mulher*: 55.73 leixade-m' yr, varõa.

varon s. m.: *varão*: 2.3, 45.89 Varões, oviad' oviade; 83.6, 134.45, 199.20. CF. *baron*.

varrer v. tr.: 27.51 ant' o altar varreu; 203.25 Con mia mão varri ja / a arca; 247.39 varrendo sempr' a eigreja.

vaso s. m.: 88.72 un vaso dourado; 175.23 un vaso de prata; 241.36.

vassalo s. m.: 3.2, 67.56, 125.90, 216.13, 281.27 Por vassalo meu t'otorga.

vea s. f.: *vela de navio*: 5.146 baixaron a vea; 33.48 ssa vea foron alçar; 95.79, 172.11, 271.46.

vêa s. f.: *veia*: 325.36 nen nervos nen vêas.

vedar v. tr.: 328.53, 411.33 vedaron-ll' a entrada; 420.76 a porta do çeo non lle seja vedada.

vedro ADJ.: *velho*: 53.60 quanto no Testamento Vedro e no Novo sê; 65.125 húa eigreja vedra.

veer v. tr.: 1.46, 3.36, 4.28, 5.50, 6.53 || *ves*, *vedes* (*para chamar a atenção*): 5.163 a chamou e disso-ll' *Ves?* / Guari-m' est' irmão gaff'; 42.77 Mao, falso, desleal, / *Ves?* E porqué me leixaste; 75.74 ao capelan disse: *Vedes* de que me reço; 152.31 Ca *ves*, esta escudela mostra-ti que es fremoso; 237.94, 245.97 || 58.27 adormeço / e viu en vijon || 69.32 Se Deus me veja (*fórmula de juramento*) || *procurar*: 185.33 o mouro o alcaide de Chincoya foi *veer* || 192.92 come lumēeyra / sse lle fez *veer* || *veer* mēos: *dar pela falta*: 55.25 abadessa, que a nunca mēos vira / ben des que do mōestheiro sen ssa lecença sayra || se (o) por ben vir ETC.: *se achar bem, se lhe aprouver*: 126.23 de qual vos guarde Deus, se por ben vir; 401.53 se o Deus por ben vir; 401.95 sey ca o fará / se o tu por ben vires. *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	vejo 5.85, 67.29, 165.53
	2	vees 75.58, 79.29, 146.93
		ves 5.163, 42.77, 115.332, 152.31, 186.33
	3	vee 150.23, 240.16, 297.3, 354.13, 375.13

	4	veemos	121.46, 335.11
	5	veedes	237.116, 261.60, 284.46, 426.40
		vedes	38.94, 75.74, 103.11, 165.57, 284.38
	6	veen	74.15, 113.33, 307.11, 340.53, 405.46
PRES. CONJ.	1	veja	75.114, 149.68, 200.46, 280.27, 401.97
	2	vejas	38.48
	3	veja	21.43, 69.32, 338.30
	4	vejamos	9.39, 139.17, 228.35, 368.8
	5	vejades	64.58
	6	vejan	340.14
IMPERF. IND.	3	viia	4.28, 6.53, 11.56, 25.19, 92.12
		via	24.15
	6	viian	154.33, 158.21, 218.25, 226.41, 251.40
IMPERF. CONJ.	1	visse	309.51
	2	visses	186.21, 323.22
	3	visse	61.23, 65.216, 70.18, 71.67, 119.71
	6	vissen	84.72, 117.21, 175.58, 295.37, 318.52
PERF.	1	vi	4.59, 6.54, 15.143, 28.126, 84.32
	2	viste	75.168, 241.66, 419.127
	3	viu	1.46, 3.36, 4.44, 5.50, 7.53
		vio	178.42, 363.25 E
	4	vimos	5.120, 363.3, 415.18, 424.35
	5	vistes	97.57, 186.66, 222.42, 256.17, 355.131
	6	viron	1.58, 11.87, 16.72, 18.63, 19.30
MAIS Q. PERF.	3	vira	55.26, 58.63, 65.237, 79.33, 85.72
	4	viramos	50.6, 92.7, 340.9

	6	viran	6.54, 33.53, 117.36, 426.16
FUT. IND.	1	veerei	362.41
		verei	103.18, 146.99, 170.27, 185.26, 208.32
	2	veerás	384.43, 419.37
		verás	72.49, 105.19, 263.36, 359.33, 384.47
	3	veerá	58.71
		verá	141.8, 176.25, 365.36
	4	veremos	185.80
	5	veeredes	96.68, 314.22, 386.47, 425.46
		veredes	202.44, 224.13, 228.32, 352.8, 414.19.
	6	veeran	138.44
FUT. CONJ.	1	vir	76.29, 256.30
	2	vires	263.31, 401.95
	3	vir	35.108, 126.23, 143.34, 187.56, 195.145
	4	virnos	309.57
	6	viren	309.37
COND.	3	veeria	292.24
	6	veeriam	359.44
IMPER.	2	ves	(CF. PRES. IND. 2)
		vey	355.92
	5	veede	48.31, 306.33
		vede	255.126
PART. PRES.		veendo	48.34, 77.41, 151.41, 154.32
PART. PERF.		veudo	28.102, 32.33, 196.35, 208.3, 333.42
		viudo	62.49, 117.34, 128.42, 181.28, 195.68
		visto	70.22, 85.62, 110.7, 139.52, 225.56
INF.		veer	18.8, 24.46, 25.47, 35.53, 36.72
		ver	67.79 E, 340.67, 409.9
INF. PESS.	6	veeren	164.47

vegada s. f.: vez: 1.2 sen avermos pois a passar / per mort' outra vegada; 14.8 muitas vegadas; 42.22 hũa vegada chegou y un gran tropel / de mance-

- bos; [80.26](#) Deus por ti quer perdôar / mil vegadas; [89.76](#) dessa vegada; [145.61](#) muitas de vegadas; [154.21](#) Daquesta vegada; [167.20](#) desta vegada [267.31](#) essa vegada; [321.43](#) daquela vegada; [303.10](#) algũas vegadas || a vegadas: [157.3](#), [366.35](#).
- vegia ([121.48](#), [266.13](#), [269.19](#), [319.76](#), [333.55](#))
v. vigia.
- veiga s. f.: [386.12](#) quando / tornou da oste da Veyga de Grãada.
- veiro ADJ.: *de cor vária, pintalgado*: [213.89](#) egua veira.
- vel CONJ.: *ou*: [172.13](#) que romeu en Salas vel a santos seus altares / Hũa noite offerenda déss' || *pelo menos, ao menos* [153.25](#) E pois non queredes yr / en nulla maneira, / vel leixade-me conprir / aquesta carreya; [174.23](#) jov' assi vel tres dias; [292.102](#) esta noit' ei sonnado vel duas vezes ou tres; [424.66](#) sonnaron vel cinc' ou seis / vezes || *também*: pois ta mercee non fal / A quantos que a demandan, vel a nos que somos teus, / guarda-nos || (*em frase exclamativa*) *então, ao menos*: Diss' enton a moller bóa: Vel da farÿa me dade.
- velar v. *l.*: [167.22](#) velarei na eigreja da mui benaventurada / Santa Maria; [180.11](#) por nos vela.
- velido ADJ.: *belo, formoso*: [149.68](#) a ta face velida; [374.30](#) ũa purpura muy rica, feyta d'ouro, muy velida; [403.35](#) u seu Fillo vellido / viu levar a pesada / cruz.
- vellece s. f.: [65.127](#) hũa egreja vedra... con vellece ja cuberta d'edra; [141.39](#), [155.2](#) quando vëo a vellece, repentiuss; [288.39](#) en mui bóa vellece / Morreu. CF. vellice.
- vellice ([65.127](#) T) v. vellece.

- vello ADJ.: [85.18](#) hũa gran casa vella; [128.13](#) hũa vella sorteira; [189.17](#) seu espadarron vello; [255.101](#), [312.52](#) || Vella Lei v. lei || Santa Maria a Vella v. Santa Maria || s. m.: [155.32](#) Quand' o vello . aquest' oyu; [389.4](#) || o Vell' e Menño: *Cristo*: Madre do Vell' e Menño: [23.23](#), [213.47](#) || s. f.: [38.46](#), [64.71](#) aquela vella, com' era moller mui vil; [75.30](#), [147.2](#) || [180.2](#) Vella e Minÿa (= Maria).
- velloçinna s.f.: *velhinha*: [75.18](#) hũa velloçinna / mui cativa e mui pobre.
- veloeyo s. m.: *dimin. de velo*: [147.44](#) quanto mais pod' andou, / a costas seu velocÿo (*E*: vellocÿo).
- veloso ADJ.: [47.33](#), [69.58](#), [225.44](#) o corpo mui veloso / Avia esta aranna.
- venabre s. m.: *venábulo*: [124.32](#) mandou-lle ferir e dar / mui grande con un venabre.
- vencedor s. m.: [27.4](#) a Madre do Vencedor.
- vencello s. m.: *prisão*: [253.8](#) legou forte no vencello / o demo.
- vencer v. TR.: [5.10](#), [6.20](#) tan ben cantava... que vencia quantos eran en ssa terr' e alende; [27.4](#), [28.12](#) non quis que perdudo / foss' o poboo que guardar / avia, nen vençudo; [40.31](#) vencisti / o que nos vencia; [244.28](#) en aquesto ben tenno que os vencerei de sen || *ganhar*: [214.38](#) Venced' o jogo; [214.52](#).
- venda s. f.: [27.18](#) o aver... que pola venda foran en receber; [66.53](#) nen a compra nen a venda.
- vendeita s. f.: *vindicta, vingança, castigo*: [91.17](#) deu enton / Deus en eles por vendeita cofojon / deste fogo que chaman de San Marçal.
- vender v. TR.: [9.67](#) u as omages vendian; [31.50](#), [38.29](#), [48.3](#), [147.22](#), [235.58](#) nunca

foi assi vendudo Rey Don Sanch' en Portugal.

vendimiar v. TR.: *vindimar*: [352.32](#) quand' as v'ias / vendimian.

Venexi: *Venécia* (?), *Venasque* (*Vaucluse*? cf. *Comtat Venaissin*): [353.23](#) en terra de Venexi.

vengador ([15.102](#) *To*) v. vingador.

vengança ([15.110](#) *TTo*, [15.135](#), [115.15](#) *ETo*, [238.10](#) *E*) v. vingança.

vengar ([125.100](#) *To*, [177.18](#), [379.1](#)) v. vingar.

vento s. M.: [25.96](#) o vento moveu as ondas; [33.4](#), [34.8](#) quen contra ela vay, palla é contra vento; [35.82](#), [36.35](#) foi o vento quedado; [311.25](#) fez ventos mui grandes.

ventre s. M.: [72.27](#), [184.2](#) ũu menynno que jazia no ventre da madre; [222.6](#), [244.32](#) creceu-lle, tant' o ventre, que per pouco rebentou; [306.28](#).

ventura s. F.: *sorte, destino*: [36.10](#) u sin-gravan pelo mar, atal foi ssa ventura / que sse levou mui gran tormenta; [383.24](#) atal foi sa ventura / Que passou o mar en salvo || *perigo*: [83.26](#) Jazia... en gran ventura / de morrer; [364.4](#) Quem por serviço da Virgen mete seu corp' en ventura, / de tod' ocajon o guarda || *bõa ventura*: [303.27](#) por sa ventura / bõa; [312.28](#) Yd' a bõa ventura || *maa ventura*: [273.30](#) maa ventura venn' a quen altar assi desbulla; [315.32](#) cuidou que era morto per ssa ventura / maa; [340.68](#) seria / quito de maa ventura; [341.33](#) maa ventura venna a quantos en esto jazen || *per ventura*: [283.37](#) se per ventura aven; [351.38](#) tiremo-ll' o tapon / mais de fford', e per ventura pod' y algun pouc' aver; [352.23](#) || *pela ventura*: [15.140](#); [65.115](#) se aquest' é fol, pela ventura.

veo s. M.: *véu*: [28.98](#) viu log' a Madre de Deus, / coberta de seu veo; [39.21](#), [115.237](#), [332.3](#), [405.38](#).

veramen, veramente v. vero.

verão s. M.: [157.13](#), [366.22](#) seus falcões que mudara no verão; [406.48](#).

verça s. F.: *hortaliça, legumes*: [88.26](#) comer verças de prado.

verdade s. F.: [5.66](#) mandou-a matar sen a verdade saber; [32.25](#) Poi-lo Bispo soube per el a verdade; [33.57](#) que a verdad' enssinar / lles fosse || *dizer verdade*: [25.161](#) rogo-te que digas verdade; [104.36](#) Se lle disseran verdade || *estar con verdade*: *estar na verdade*: [419.153](#) Hũa noz / non daria por esto, pois con verdad' estou || *saber verdade*: [96.47](#) per vos desto verdade sabiamos || *seer verdade*: [34.5](#) direi un miragre, que foi gran verdade || *têr verdade*: *ser inocente*: [213.42](#) o guardaria de non prender mal a torto, / e que, tẽend' el verdade, non fosse preso nen morto || *de verdade*: *realmente, de facto*: [26.21](#) ya a Santiago de verdade; [119.28](#) cuidando que era peleja de verdade || *en verdade*: *como verdadeiro, autêntico*: [2.18](#) com' achamos en verdade; [45.9](#) esto sabed' en verdade; [134.56](#) com' ei / en verdad' apreso.

verdadeiramente v. verdadeiro.

verdadeiro ADJ.: [15.128](#) teve que era verdadeyro / seu sonn'; [43.3](#) Porque é Santa Maria leal e mui verdadeira; [65.252](#) Deus verdadeiro; [100.17](#) a sen par luz e verdadeira; [116.7](#) miragre verdadeiro; [119.43](#) a Virgen Santa verdadeyra; [158.6](#) un cavaleiro / bõo d'armas e de mannas e en servir un ric-ome cug' era, mui verdadeiro; [175.86](#) ome bõo leal e verdadeiro; [213.4](#) Santa Maria, a Sennor mui verdadeira; [222.6](#) ela troux' en seu ventre vida e luz verdadeira || *verdadeiramente*: [96.63](#) confessou-sse verda-



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

vessadre s. m.: *tira de couro com que se prendia o falcão à alcândora; prisão*: 90.23 ten o dem' en vessadre.

vesso s. m.: *verso, versículo*: 284.32 ùu vesso rezar / da Virgen; 288.26 cantavan un vesso.

vestidura s. f.: 2.11 deu-ll' húa tal vestidura / que trouxe de Parayso; 39.23, 115.201 vestiduras blandas; 335.31 con mui pobre vestidura; 383.44 na agua caeu con sa vestidura.

vestimenta s. f.: 66.2 Como Santa Maria fez a un bispo cantar missa e deu-lle vestimenta con que a dissesse; 66.49 as vestimentas pedia.

vestir v. tr.: 2.42 húa alva, / que nas sas festas vestisse; 5.183 nen ar vestiria pano de seda; 23.28 nunca vestirei ja mais lãa nen lÿo; 38.37 u soyan vestilos sagrados / panos os monges quando yan sas missas dizer; 94.104, 132.27 celiço por camisa / sempre acaron vestia; 161.14 avia húa vynna... e... daquesta se governava / e ssa moller e seus fillos e vestia e calçava || *vestir-se*: 2.62 foi atrevudo / en se vestir aquel pano; 5.48 mal se vestiu; 237.31, 365.28 vestiu-sse log' e calçou-sse || p. p.: 69.36 vestido ben come religioso; 75.94 húas seys donzelas / vestidas de panos brancos; 105.89, 145.30 esses panos ond' era vestido; 148.2.

vez s. f.: A.16 d'outra vez; 3.43 dessa vez; 5.41 muitas vezes; 8.39 outra vez; 15.150 essa vez; 16.46 duzentas vezes; 35.12 húa vez; 58.30 aquela vez; 65.21 non lle valia ren húa vez nen çento; 63.73 aquesta vez; 64.48 daquela vez; 81.17 algũa vez; 95.24 algũas vezes; 101.6 dúa vez; 118.17 aa quarta vez; 127.49 tantas vezes; 154.5 a vezes; 141.40 per muitas vezes; 165.15 toda vez; 185.17 desta vez; 240.26 cada vez que; 255.128 nulla vez; 262.25 a primeira vez; 307.18 aas vezes; 361.12 primeira vez.

vezindade s. f.: *vizinhança*: 32.27 que a vezindade / leixass' da cidade.

vezinna s. f.: 104.17 sas vezias; 241.14 Outra don' a par desta morava, sa vezynna; 315.51. cf. vizinna.

vezinno s. m.: 23.8, 45.12 a todos seus vezÿos feria e dēostava; 323.53, 389.13 do seu parayso nos queyra fazer vezinnos; 392.17 vezinnos e parentes; 411 67. cf. vizinno.

via s. f.: 9.26 Ouçamos / u tēedes via, / se ides a França; 15.83 que dēsse vias / per que saissen daquel pavor; 40.6 lume dos Santos fremosa / e dos ceos via; 49.32 perderon via; 65.106 per carreiras e per vias; 69.4 os sãos tira de via vãa; 78.43 Esta via non te sejanojosa; 96.8 maneyra busca e via / que non cáia ome dun err' en peyor; 151.3 a Virgen... busca vias e carreiras / per que os seus tirar possa de mal; 95.186 meteu-sse na via; 231.53 se... as pedras alçar queres, / porrei-t' end' eu ena via || *ir sa via v. ir* || INTERJ. (*para intimar alg. a ir algures*): 18.67 sayron / aas ruas braadar, / dizendo: Via, via / o gran miragre catar.

vía v. vinna.

viage s. m.: *viagem*: 195.152 aquel viage / fez.

vianda s. f.: 115.202, 277.18, 420.12 a santa vianda de que fust' avondada.

viaz ADV.: *depressa, sem demora*: 97.67, 105.131 logo souberon / este feito pela terra viaz; 122.58, 135.152 tosti' e viaz; 139.61. *Provençalismo*.

viço s. m.: *vício*: 93.14 aquele viço que à carne praz / fazia || *prazer, gozo, deleite, vida folgada*: 241.89 Ambos fillaren ordin teveron por gran viço; 253.88, 307.13 aver avondo e vic' e sabor; 357.7 a que é chamada orto / dos viços do parayso; 366.23 caçar,

que é dos viços do mundo un dos mayores; 422.19.

viçoso ADJ.: *delicioso, agradável*: 45.39 logar... muit' apost' e mui viçoso; 78.23 cuidavan / aver con el conde sa vida mais viçosa; 158.28 non... per carreira pedragosa... mas per chãa e viçosa; 167.7, 195.35 averia / noite mui viçosa, / se con ela albergasse || *contente, satisfeito, deleitado*: 48.44, 119.12 sobrejoyz era dũa vila bõa / en que viçosa tũa muito ssa pessoa; 241.77 de que pousada / me tirastes... u viçoso vivia.

vida s. f.: 1.10 de vida perlongada; 13.33 por servidor dela foi senpr' en sa vida; 14.18 da celestial / vida gran sabor avia; 21.51 o menyo tornou en vida; 219.8 a hũa nos dá vida; 260.8 A Sennor que da vida; 411.83 mais me val que viva / en logar apartado, que vida mui cativa / fazer entre mias gentes || 9.11 hũa dona de mui santa vida; 15.172 quero santa vida / fazer vosqu'; 55.7 hũa monja, que fora fillar vida d'avol manna; 65.65 un ome mui de santa vida; 67.66 era ome sant' e de mui bõa vida; 77.25 ela ali jazendo fez mui bõa vida; 93.27 en atal vida tres anos durou; 116.24 atal vida usou / per u quer que andava || o Livro da Vida: 384.47 eno Livro da Vida escrit' ontr' as escrituras / serás ontr' os que non morren || *hagiografia*: Vidas dos Santos Padres: 384.11 mui bon clerigo era e mui de grado liia / nas vidas dos Santos Padrões || *comida*: 88.2 Como Santa Maria fez a un fisico que se metera monje que comesse das vidas que os outros monjes comian; 152.23 hũa branqu' escudela de prata... chãa dun manjar mui jalne, non de vida saborosa, mas amarga.

vidreira s. f.: *vitral*: 134.31 per hũa vidreira con craridade / entrou na eigreja a de gran bondade; 151.17, 413.26.

vidro s. m.: 4.9 En Beorges un judeu / ouve que fazer sabia / vidro; 95.67 un vidro de mui bela talla; 413.30.

viga s. f.: 399.25 se o colgasse... dũa viga.

vigia s. f.: *têer vigia(s)*: 15.81 de noite lles fez têer vigias / na eigreja da do bon talan; 52.20 Tod' essa noite vigia tev'; 234.2, 244.38 teveron y sa vigia; 278.2 || *vigilia, véspera de festa religiosa*: 116.20 jajũava tan ben / cada que ssa vigia / dela foi; 124.2 jajũava as vigias das sas festas; 144.21, 151.11, 182.25 ssas vigias / guardava dos seus dias; 193.45. CF. *vegia, vigilia*.

vigiar v. i.: 419.71 vos rogarei / que vigiedes migo.

vigilia s. f.: 419 1 (E) *vigilia* de Santa Maria d' Agosto. CF. *vigia*.

vïda s. f.: *vinda*: 67.68 temeu sa vïda; 129.38 fazer log' a ela ssa vïda.

viinte NUM. CARD.: 253.27 viint' e quatro. CF. *vinte*.

vïir v. i.: B. 12 Deus, ond' o saber ven; 1.41 vëeron sa offerta dar; 4.76, 5.104, 6.60, 9.156 non viu end' a porta nen per u vëera; 111.29 Sena, que por Paris ven; 125.98 farei ao bispo que venna por ti log' acá; 127.33 a gente a veer-/o vëeron || *descender*: 200.10 a mi de bõa gente / fez vïir dereitamente; 214.42 a Virgen, que de Reis ven de todo-los avoos || vïir contra: *lutar contra*: 185.93 os seus mui ben guarda e aos outros affan / dá que contra ela vëen || *ir e vïir*: yndo e vïindo, vay e ven, non vai nen ven (299.33 Aquest' é sono que non vai nen ven 'não fa? sentido') v. *ir* || *ben-vïir*: 269.33 Mia Sennora, ben vennades; 269.41 eu respondi que ben / fosse vïud'; 406.2 Ben vennas, Mayo; 420.64 Ben vennades, Sennor mui desejada || vïir de caminno, a coração

(202.27), a emenda, emente, a mente, a prazer v. *camunno* ETC. *Formas verbais*:

PRES. IND.	1	venno 21.46, 92.25, 43.50, 44.25, 55.41
	2	vées 1.51, 6.60, 62.51, 132.109, 422.56
	3	ven B. 12, 4.76, 17.66, 32.47, 54.4
		vene 115.9
	4	vēemos 415.4
	6	vēen 35.52, 162.58, 185.93, 326.16
PRES. CONJ.	2	vennas 406.2
	3	venna 17.52, 55.42, 58.47, 67.79
	5	vennades 420.64
	6	vennan 379.55
IMPERF. IND.	3	vīa 5 104, 35.70, 54.48, 242.18
		viinna 243.24, 384.32, 411.13
		vinna 419.21 E
	6	vīian 52.28, 95.30, 121.25, 278.18
		vīan 15.181
		viinnan 371.15, 379.21
IMPERF. CONJ.	3	vēesse 26.38, 28.92, 51.46, 74.38, 144.16
	6	vēessen 18.57, 35.58, 36.18, 65.241, 379.15
PERF.	1	vin 7.38, 54.65, 97.44, 105.24, 127.47
	2	vīisti 40.40
	3	vēo 5.114, 7.33, 9.46, 15.45, 17.38
	5	vēestes 75.124, 424.32
	6	vēeron 1.41, 18.73, 26.90, 37.41, 52.39
MAIS Q. PERF.	3	vēera 6.73, 9.156, 23.13, 31.70, 55.72
	6	vēeran 75.131, 95.37, 134.11, 233.45
FUT. IND.	1	verrei 269.36, 274.46
	3	verrá 1.61, 14.29, 50.8, 75.65, 79.53
		verná 53.27 E
	6	verrán 422.17
FUT. CONJ.	3	vēer 271.34
		vir 295.40

COND.	3	verria 25.147, 143.32, 180.64, 274.57, 411.123
IMPER.	2	ven 62.47, 73.43, 75.138, 79.45, 186.23
	5	vīide 107.61
PART. PRES.		vīindo 37.32
PART. PERF.		vīido 61.42, 141.34
		vīudo 31.73, 69.15, 403.25
		vēudo 269.42 F, 359.43
INF.		vīir 5.63, 15.51, 21.33, 25.83, 35.65

vijon s. f.: *visão*: 53.37 viu en vijon a Madre de Deus; 58.27, 68.26, 84.49 Ay Deus, que maa vijon; 138.55, 265.103. CF. *vision*, *vison*.

vil ADJ.: 5.154 seu pecado, que fez come vil; 64.71 era moller mui vil / e d'al-cayotaria sabedor e sutil; 186.47 fez feito mao, vil e tan rafez; 195.181, 245.120; 419.120 A cinta que çingia, que vos non foi don vil; 423.48 u eno vil presev' ontr' elas jouv' || tēer en vil: *desprezar*, *menosprezar*: 17.63 mēos que can / o ten en vil; 35.80 Quant' o crerigo dizia o almiral tev' en vil.

vila s. f.: *cidade*: 28.18 vēo a vila cercar; 51.43, 62.44, 65.105, 67.17.

Vila-Real: *Ciudad Real*: 377.19.

Vila-Sirga: *Villalcázar de Sirga* (Palencia): 31.8 Vila-Sirga, / que a preto de Carron / é duas leguas sabudas; 31.71, 217.2, 12; 218.1, 5, 38, 62; 227.11, 17, 52; 229.1, 9; 232.3, 31; 234.1, 21; 243.3, 10, 26, 33; 253.2, 38, 41; 268.1, 8, 22, 31, 37; 278.1, 4, 9, 14, 41, 46, 50; 301.1, 6, 32; 313.2, 17, 41, 47, 61, 82; 355.1, 21, 48, 56, 86, 110, 121.

vilão s. m./ADJ.: *rústico*, *homem de baixa extracção* (também como insulto): 5.75 poi-la livrou dos vilãos; 31.43 a ssa moller diss' o vilão: Irey cras a mercado; 57.72, 61.12 un vilão de gran

- barata; 65.17, 192.103 vilão / Mafo-
mete; 237.52 vilão, falso, rudo; 245.48
Don vilão traedor; 406.50 que nos
defenda d' ome mui vilão.
- vileza s. F.: 195.52, 302.4 non soffre que en
sa casa façan furtos nen vilezas; 401.65
dan / pouco por gran vileza.
- viltança s. F.: *desprezo, vergonha, injúria*:
24.37 por viltança; 57.56 dá-me vin-
gança, / ca pris viltança; 136.11 pren-
deu poren morte a muy gran viltança.
- viltar v. TR.: *aviltar, ofender, desonrar*:
162.10 sol non devemos provar / de as
trager mal nen viltar; 192.119, 238.3
O que viltar quer a Virgen; 411.84
vida mui cativa... vergonhos' e vil-
tada.
- vinco s. M.: *aro*: 369.59 a sortella, / de que
o vingu' era d' ouro, mui ben feito e
ffremoso.
- vingador s. M.: 15.102 sei de nos ambos
vingador. CF. vengador.
- vingança s. F.: 326.38 a Santa Maria pedir /
foron vingança deste feito || dar vin-
gança: 57.55, 136.36 desta guisa a sa
Madre quis Deus dar vingança; 409.34
dá-nos del vingança || fillar vingança:
15.110, 19.1 como Santa Maria fillou
vingança dos tres cavaleiros que mata-
ron seu ãemigo ant' o seu altar; 117.21,
154.14, 235.72 fillasse gran vingança
daquelles que eran seus / ãemigos ||
prender vingança: 9.107 Deus pren-
deria / de vos gran vingança; 289.3.
CF. vengança.
- vingar v. TR.: 5.100 Eu o vingarey / de ti;
35.117 querendo vingar sa Madre;
65.183 sodes vingado; 72.14, 215.73 ||
vingar-se: 2.55 Deus del se vingaria;
15.93, 125.100, 238.1. CF. vengar.
- vinna, vña s. F.: 132.40 vinnas e ortos; 161.3,
226.36, 321.53, 325.60, 352.31 quand' as
vñas / vendimian.
- vinno, vño s. M.: 4.32, 23.4 acrescentou o
vinno; 38.29 tragian y vño a vender;
47.20, 66.60 bēezia / o vinn' e o pan.
- vinte NUM. CARD.: 79.42 vint' e seis; 141.42
vini' anos. CF. viinte.
- vño v. vinno.
- viola s. F.: 8.2 como Santa Maria fez en
Rocamador decender húa candea na
viola do jogar.
- violar v. I.: *tocar viola*: 8.13 Un jogar. .
que mui ben cantar sabia e mui mellor
violar; 8.37.
- violeta s. F.: 128.55 liros nen violetas.
- virga (Virga de Jesse.) v. Jesse. CF. verga.
- virgen s. F.: A. 21 a loor / Da Virgen Santa
Maria; 2.43, 4.83 a Virgen; 6.9, 8.3,
27.28 eigreja da que virgen foi conce-
ber; 32.29 Espello das Virgēes; 280.20
das virgēes ar é padrão; 410.30 rey-
nou / ontr' as virgēes.
- virgñidade s. F.: 2.20, 55.16 o demo, que
sse paga pouco de virgñidade: 90.12,
105.21, 132.32. CF. vergñidade.
- virgo (LAT.): 6.2 cantava «Gaude Virgo
Maria».
- virilla (19.28 TTo) v. verilla.
- visco s. M.: 338.23 cegou d' ambo-los ollos,
e foron-sse-ll' apertando / como se
fossen apesos con visco ou con be-
tume.
- vision (79.33, 85.6, 292.1, 295.1, 299.1) v.
vijon.
- Viso: Santa Maria Viso, perto de Redon-
dela (Pontevedra): 352.1 Santa Maria
del Viso; 352.33 a ssa eigreja do Viso.
- vison (4.43, 15.114, 24.29, 131.67, 285.116)
v. vijon.

vista s. f.: 109.21 quand' a vista do logar chegou; 149.30 tolheu-xe-lle de vista; 407.26 la vista dos ollos perdeu.

Vitor v. San Vitor.

viuva s. f.: 241.12 húa dona viuva; 241.15.

viver v. i.: 2.35, 11.96, 15.44, 45.33, 56.54 mentre no mundo viveu || 323.16 un filynno avia / pequeno, que tant' amava com' a vida que vivia; 336.61 viveu depois sa vida quamanna Deus quis e quanta, / mui bóa.

vivo ADJ.: 6.64 dá-me meu fillo morto / ou viv'; 13.22, 21.48, 43.52, 45.23 mui mais morta ca viva; 46.65 viu duas tetas... de viva carn'; 65.76 mais morto ca vivo; 76.31 são e vivo; 142.57 vivo e são; 225.2 húa aranna... andava-lle ontr' o coiro e a carne viva.

vizã (104.17 To) v. vezinna.

vizinno (359.13), vizio (23.8 To) v. vezinno.

voar v. i.: 211.31 viron un eixame voando / d' abellas; 232.16, 366.30, 369.71 quis Deus que ll' escorregasse / aquel seu anel do dedo e ena agua voasse; 423.42.

vocaçon s. f.: *denominação*: 14.14 monges... que de San Pedro avian a vocaçon.

voda s. f.: *boda*: 125.2 o crerigo e a donzela que fazian voda; 212.26 un sartal me prestade por la mia filla trager / En ssa voda || PL.: 42.62, 105.45 fezeron vodas; 132.70 o prazo das vodas vëo; 135.153, 144.28, 212.14.

vogada (268.51 dos peccadores vogada; 333.56, 355.96, 360.25) v. avogada.

volcar-se: *rolar, dar voltas*: 314.46 en terra sse tendeu / volcando-ss' e braadando.

volonter ADV.: *de boa vontade*: 5.78 a queste rogo farei volonter; 35.125, 53.11 fiava

a lãa mui volonter 115.44 servindo Deus volonter; 246.47, 256.15, 332.62. *Provençalismo*. CF. volunter.

volta s. f.: *rebulício, borborinho*: 224.55 A volta foi no logar grand' || *controvérsia, briga*: 328.66 temendo que non crecesse sobr' esto volt' ou baralla / ontre mouros e crischãos.

volto v. volver.

volume s. m.: 116.67 cujos miragres / non caben en volume; 338.33 gran vertude sobeja / mostra de sãar enfermos, ond' an feit' un gran volume.

volunter (35.125 To) v. volonter.

volver v. TR. / I.: *revolver*: 25.128 poi-los foi contar e volver (*dñeiros*) || *fazer virar*: 35.83 un vento... as galeas volver / Fez || *agitar*: 214.30 volveu na mão os dados / e lançou senas al terce || *malquistar, mexericar*: 78.22 outros privados que con el conde andavan / avian-ll' enveja, e porende punnavan / de con el volve-lo; 198.4 Muitas vezes volv' o demo as gentes por seus pecados || *volver-se: dar voltas, rolar*: 113.20 desviou a pena... e fez-la tan passo decer / que pois non se pude volver; 138.33 caeu en un mui gran silvar enton. / El ali jazendo espinnado mal, / volvendo-sse dentro con coita mortal; 263.18 deste mal tan cuitado era que sol sse volver / non podia nen erge-sse eno leito nen seer; 313.27 o mar a crecer / Começou tan feramente e engrossar cada vez, / e volvendo-s' as aréas; 361.2 úa sa omagen que se volveu na cama u a deitaron || *volver-se contra: voltar-se na direcção de*: 177.31 logu' enton / el sse volveu contra Salas || P. P. *volto: misturado*: 112.32 viron a nave chëa / d'agua volta con arëa; 307.25 choveu tan muito come no maior / Inverno do mundo chove, com' oý, / volta con gran pedra || *envolto, embrulhado*: 148.13 aquela camisa que jaz volt' en cendaes.

voontade s. F.: 36.3 Muit' amar devemos en nossas voontades / a Sennor; 36.25 enton todos dun coraçon e dúa voontade / chamaron a Virgen santa; 45.5 A Virgen Santa Maria tant' é de gran piedade, / que ao peccador colle por feito a voontade; 65.32 lle fez canbiar aquela voontade; 67.44 segundo sa voontade; 78.72 ás comprid' a / voontade del conde? 125.21 ten / sempr' en mi a voontade; 221.57 lle deu saude conprida e de dormir voontade; 294.29 en Deus sas voontades tēen sempre mui ferventes || 312.1 Como o cavaleiro non pude conprir ssa voontade con sa amiga na casa en que lavraran a omagen de Santa Maria || aver voontade: 145.6 sempre voontad' ajades / de fazer por ela ben; 352.21 avia voontade d'ante seu sennor trage-lo || entrar a alg. en (na) voontade: 213.36 entrou-lle na voontade / que en rome-ria fosse a Teren'; 312.45 entrou-ll' en voontade que aquilo non fizesse || con bõa voontade: 26.20 Este romeu con bõa voontade / ya a Santiago || de voontade: 132.143 pero a gran beldade / dela fez que a quisesse / o novio de voontade; 138.7 o que a de voontade rogar / e mui de coraçon en ela fiar.

vos PRON. PESS.: 4.25 vos quero contar; 5.29 vos rogu' eu; 8.45 Santa Maria, en que nos e vos creemos; 9.107 Deus prenderia / de vos gran vingança; 16.41 || *Formas assimiladas*: vo-lo: 28.123; vo-la: 8.25; vo-los: 65.151; vo-lle: 135.69. CF. vus.

vosco LOC. PRON.: convosco: 5.142 Leva-de-me vosc', ay, amigos meus; 15.172 quero santa vida / fazer vosqu'; 35.102, 135.68 aquel que foi esposado / vosco; 235.57 Sennor, tan bon dia vosco. CF. vusco, convosco.

vossa V. vosso.

vosso PRON. POSS.: 5.77 de vosso ben ei mester; 7.37 mui mal vossa fazenda /

fezestes; 11.47, 83.7 os vossos cora-ções; 283.32 dar do voss' e offerir.

voz s. F.: 5.114 vëo voz de ceo, que lle disse; 12.13 oyron voz de dona; 58.35 mais de mil vozes oyu / d'omes || 55.65 en mui bõa voz e crara / come-çou «Salve Regina» || dar húa voz, dar vozes: *gritar, bradar, berrar*: 4.74 deu grandes vozes poren; 57.60 os frades sayron / aas vozes que dava; 142.23 el Rey deu vozes; 161.26 a omagen da Virgen foi daquesto tan yrada, / Que deu húa voz tan grande, que quantos estavam / o oyron || meter vozes: 25.105 metendo mui grandes vozes; 345.69 oya ena capela de Xerez vozes meter; 355.75 meteu mui grandes vozes || a gran(des) voz(es): 35.72 lles diss' a mui grandes vozes; 43.50 dizend' a grandes vozes; 69.101 diss' a gran voz; 194.33 diss' a grandes vozes || en voz alta: 6.68 começou logo en voz alta e clara / a cantar || *nova, notícia*: 5.149 a Ìmperadriz guaryu un gal', e a voz / foy end', e muitos gafos fezeron-ss' y trager || *tēer voz: falar em favor de alg., ser advogado de*: 178.39 a que ten / voz ante Deus dos culpados; 422.59 fas com' avogada, ten voz de nos pecadores.

vozeira s. F.: *advogada, intercessora*: 43.63 seu Fillo... a quen polas nossas coitas roga senpr' e é vozeira.

vus (88.30 E, 378.27) v. vos.

vusco (355.66) v. vosco.

X Y Z

xa (342.23, 411.48) = xe a.

xara s. F.: *mata, bosque*: 148.25 Un dia cavalgava per cabo dúa xara.

xas (404.23) = xe as.

xe PRON. REFL.: *se*: 5.55 fillou-s' a chorar... e muito xe lle queixar; 12.34 tornou-

-xe-lles en doo seu solaz; 15.28 sayu a el por xe ll' omillar; 23.20 dobrava-xe-ll' a coita; 125.85 obridou-xe-lle a nóa; 149.30 tolleu-xe-lle de vista || *expletivo (dativo ético)*: 4.55 como xe fazer soya; 7.14 era-xe sua essa; 21.4 quando xe quiser; 107.21 se Deus xe querria; 114.34 ca xe soe ela a fazer de taes u xe quer; 318.8. CF. xi.

Xerez: *Jerez de la Frontera* (Cádiz): A.14, 124.16, 143.1, 143.14 Xerez, preto d'Aguadalquivir; 328.12,41; 345.3,9,17, 43,69,102,107; 359.8, 371.7, 374.3,9; 378.63, 381.2,7; 382.12, 391.7, 398.10.

Xerez de Badallouce: *Jerez de los Caballeros* (Badajoz): 197.13 (Xerez de Badallouço), 199.15 (Xerez de Badallouce); 319.24 (A alen Badallouz en Xerez).

xermento s. m.: *corda, cabo* (?): 33.34 un saltar / deles quis e se lançar / cuidou no batel; mas dar / foi de pees en xermentos / que y eran, e tonbar / no mar foi || *sarmento*: 161.32 xermentos que passavan / daquela vya nas outras.

xi PRON. REFL.: 31.51 Ali van muitos enfermos... e ar van-xi (*ou: van-x'i*) muitos sãos; 134.62 *T* O mal xi ll'aprendeu / ena outra perna. v. xe.

xo (169.26, 194.17, 235.62, 413.33) = xe o.

y: *As palavras que começam com y procuram-se em i.*

zarello s. m.: *certo tecido* (CF. *galego cerello 'farrapo'*): 273.28 malparado vejo jazer aqeste zarello. CF. *azarello*.

E R R A T A

(Ver também as erratas no fim dos volumes 1 a 3)

5.89	Pois	238.47	torp' estás
5.119	jaz,	241.46	de-la
5.120	solaz.	245.113	departidor / De
5.175	com'	246.18	ar[r]epenti[u]-sse
9.77	vi', a / omagen	246.47	Respos-ll' ela
18.21	per'	247.7	moça
25.111	leu	254.33	connosco
26.38	cáias	255.45	as[s]entaron-ss'; var.: <i>E</i> asenta- [ronss]
27.48	veer	270.39	Na Vella
32.45	u'	273.30	venn' a
44.12	'açor	278.21	dessa ida; var.: <i>E</i> de sa
45.8	malcreente	281.56	'stá
45.11	sempre ss'	293.3	muit' é
53.22	foi-sse	299.33	son[n]o; var.: <i>E</i> sono
65.191	cá	303.33	cáia
69.37	preg[u]içoso	313.27	fez,
77.32	alongou'	319.62	<i>merceosa</i> ; var.: <i>E</i> mercēosa
77.43	afeito	322.26	gorgomel'
81.16	fal	324.18	amyud' i
85.50	queimando-lle-las	333.18	dari', A
87.48	sempre	341.2	<i>apôya</i> ; var.: <i>apoÿa</i>
94.117	convent'o	342.18	asserrar
95.87	vñan	355.103	as[s]i
96.9	cáia	355.110	as[s]i
96.48	Respos	366.40	Chão
98.37	aquel'	366.42	Exarafe
101.14	sinas; var.: <i>ET</i> sinaes	369.111	ll'o
104.42	apres'	374.25	ende sa
134.73	'ajuntade	382.62	Qué
139.59	transsido / o moç'	384.6	ordin[n]ado
147.22	lãa	386.7	o[u]tra
148.8	dix'	386.12	tallando / a
155.28	aquelo que	386.17	d'alén
167.4	valer-ll-á	405.36	un'
174.22	e foi	409.9	d'aver-o
175.15	logo	409.83	aldeãos
176.28	u <i>compras</i>	422.32	di-ll'
189.23	vo[o]ntade		
194.12	àquel		
208.15	macar		
220.10	senpr'		
222.18	á y un		
224.42	outorgaron / de		
231.15	Costantin		

Glossário:

ango, anjo (329.27) v. angeo.

espadoa s. f.: *espádua*: 72 (M) Como o demo abriu aquel tafur pelas espadoas.

Composto e impresso nas Oficinas da Atlântida Editora, S. A. R. L. — Pedrulha - Coimbra

